



Universitat de Lleida

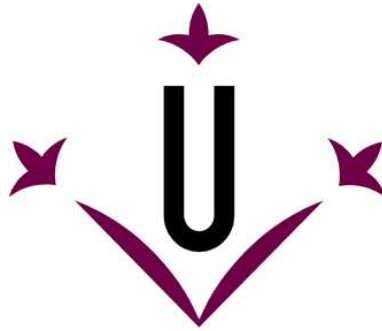
Perífrasis verbales del español y rumano. Un estudio contrastivo

Mihaela Topor

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tesisenxarxa.net) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tesisenred.net) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tesisenxarxa.net) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



Perífrasis verbales del español y rumano. Un estudio contrastivo

Mihaela Topor

Tesis doctoral dirigida por

Gloria Vázquez García

Ana Fernández Montraveta

Departament d'Anglès i Lingüística

Àrea: Lingüística General

Universitat de Lleida

Lleida, 2011

Agradecimientos

Aunque parezca repetitivo, tengo que reconocer que el mérito de poder presentar este trabajo no es exclusivamente mío, sino que a lo largo del camino hacia la doctoración he recibido constantemente el respaldo de varias personas.

Agradezco, primero de todo, a las directoras de esta tesis, Gloria Vázquez García y Ana Fernández Montraveta, por la paciencia con la que me guiaron durante estos años y por proporcionarme las herramientas y los consejos necesarios para llevar a cabo este trabajo.

También quisiera agradecer al dr. Mario Squartini, bajo cuya tutela realicé el estudio sobre las inferencias, cuyos resultados fueron publicados el año 2007 en el artículo "Inferencias y mecanismos de expresión en rumano" de la revista *Verba Hispánica*. XVb, p. 151-166.

No quisiera acabar sin expresar mi agradecimiento a mi pareja, por el apoyo incondicional en los momentos más delicados.

A Aniela, quien empezó el camino de la investigación, pero no podrá acabarlo.

Abreviaturas

1pl-primera persona, plural
1sg-primera persona, singular
3pl- tercera persona, plural
3sg-tercera persona, singular
ADV-adverbio
AUX. INV- auxiliar invariable
AUX-auxiliar de tiempo compuesto
FUT-futuro
GEN-genitivo
GER-gerundio
IMP-imperfecto
INF-infinitivo
INV-invariable
LOC.VB-locución verbal
m-masculino
PART-participio
PERF-pretérito perfecto
PREP-preposición
PRES-presente
PRET. PLUS-pretérito pluscuamperfecto
PRON-pronombre
SAdv-sintagma adverbial
SP-sintagma preposicional
SUBJ-subjuntivo
SUST-sustantivo

Contenido

<i>Agradecimientos</i>	<i>iii</i>
<i>Abreviaturas</i>	<i>v</i>
0 Introducción	5
0.1 Motivación y objetivos	5
0.2 Metodología.....	8
0.3 Estructuración de los contenidos.....	11
1 Estado de la cuestión	15
1.1 Terminología en las PV del español y del rumano	15
1.1.1 Las PV.....	15
1.1.2 El auxiliar y el semiauxiliar	18
1.1.3 Construcciones no perifrásticas y semiperifrásticas.....	19
1.2 Las propiedades de las perífrasis verbales y de los auxiliares	20
1.2.1 Las propiedades formales de las PV	21
1.2.2 Las propiedades semánticas de las PV.....	30
1.2.3 Síntesis	42
1.3 Conclusiones.....	42
2 Criterios para identificar las perífrasis verbales	45
2.1 Introducción.....	45
2.2 Perífrasis verbales vs. construcciones no perifrásticas.....	47
2.2.1 Verbo predicativo vs. verbo auxiliar	47
2.2.2 Reducción del grupo perifrástico a una forma verbal conjugada del verbo principal	50
2.2.3 Restricciones de selección semántica.....	51
2.2.4 La conmutación del V2	55
2.2.5 Las diátesis.....	63
2.2.6 La compatibilidad con los verbos impersonales.....	67
2.2.7 Sustitución de la preposición.....	69
2.2.8 La interrogativa	73
2.2.9 La enfatización.....	75
2.2.10 La omisión del segundo verbo	78
2.2.11 La promoción de los clíticos	80
2.2.12 La restricción paradigmática	84
2.2.13 Posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2.....	85
2.2.14 Imposibilidad de desglosar los dos miembros del grupo verbal.....	87
2.2.15 Imposibilidad de coordinar el V2 con sintagmas equivalentes	90
2.2.16 Síntesis	91
2.3 Perífrasis verbales vs. locuciones verbales	93
2.3.1 Características de las locuciones verbales.....	93
2.3.2 La productividad	97

2.4	Conclusiones.....	99
3	La categoría de la aspectualidad.....	101
3.1	Introducción.....	101
3.2	El aspecto léxico.....	105
3.2.1	Tests de identificación de las clases aspectuales.....	110
3.2.2	Predicados no dinámicos vs. predicados dinámicos.....	111
3.2.3	La fase.....	114
3.3	(Im)perfectividad.....	119
3.3.1	El aspecto Imperfecto.....	120
3.3.2	El aspecto Perfectivo.....	125
3.3.3	El aspecto Perfecto.....	125
3.3.4	El aspecto Continuativo.....	126
3.3.5	El aspecto Neutro.....	128
3.3.6	Síntesis.....	128
3.4	Otras categorías relacionadas con la aspectualidad.....	129
3.4.1	El aspecto cualificacional.....	130
3.4.2	El aspecto cuantificacional.....	131
3.4.3	La colocación.....	132
3.4.4	Síntesis.....	136
3.5	Conclusiones.....	137
4	La modalidad.....	141
	Introducción.....	141
4.1	Tipos de modalidad.....	144
4.1.1	Modalidad epistémica.....	144
4.1.2	Modalidad deóntica.....	146
4.1.3	Modalidad de la aproximación.....	147
4.1.4	Modalidad dinámica.....	148
4.1.5	Modalidad radical.....	148
4.1.6	La evidencialidad.....	150
4.1.7	Modalidad volitiva e intencional.....	162
4.1.8	Supraclasificaciones.....	165
4.1.9	Síntesis.....	172
4.2	Distribución de los auxiliares.....	173
4.2.1	Modalidad epistémica.....	174
4.2.2	Modalidad de la aproximación.....	175
4.2.3	Modalidad radical.....	176
4.2.4	Modalidad volitiva e intencional.....	177
4.3	Conclusiones.....	181
5	Perífrasis verbales del español.....	183

5.1	Introducción	183
5.2	Diccionario de PV del español.....	185
5.3	Síntesis.....	494
6	Perífrasis verbales del rumano.....	501
6.1	Introducción	501
6.2	Diccionario de PV rumano-español.....	503
6.2.	Síntesis.....	672
7	Conclusiones.....	676
7.1	Validación de la hipótesis de partida y aportaciones del trabajo presentado	676
7.2	Campos de aplicación y trabajo futuro.....	682
	<i>Anexo 1. Descripción de la herramienta lexicográfica</i>	<i>703</i>
	<i>Anexo 2. Repertorio de posibles formas perifrásticas en español.....</i>	<i>708</i>
	<i>Anexo 3. Repertorio de posibles formas perifrásticas en rumano.....</i>	<i>713</i>

0 Introducción

0.1 Motivación y objetivos

Desde los trabajos de Bello y Cuervo 1918 en que se empieza a hablar, aunque de manera sucinta, del concepto de perífrasis verbal (PV), hasta trabajos más recientes (Olbertz 2007, Bravo 2008, García Fernández 2008), esta construcción ha sido objeto de varios estudios en español.

En los primeros destaca la tendencia de reconocer las construcciones perifrásticas en función del criterio de la pérdida semántica (Roca Pons 1958, Gili Gaya 1994¹), pero, una vez rechazada la utilidad de dicho criterio (Pottier 1975, Launay 1980), los estudios han girado en torno a la elaboración de criterios sintácticos destinados a diferenciar las PV de otras estructuras formalmente idénticas (Fontanella de Weinberg 1970, Gómez Torrego 1988, Iglesias Bango 1988, Fernández de Castro 1990).

A partir de aquí abundan los estudios en que se quiere tratar las PV desde un punto de vista más global o desde un punto de vista más particular. Entre los del primer tipo se enumeran los trabajos de Fente *et al.* 1972 o González García 1992, en que se enumeran las posibles construcciones perifrásticas del español junto con sus valores. Consideramos que se inscriben en la segunda categoría aquellos que toman como objeto de estudio un tipo particular de PV. Así, hay estudios dedicados exclusivamente a las PV de infinitivo (Veyrat Rigat 1990, 1993; Gómez Manzano 1992, Mori 1992, Gómez Torrego 1999) o a las PV que expresan un determinado significado, concretamente de aspecto (Squartini 1998, Camus 2004, Laca 2004). La elección podría deberse a que las PV de infinitivo predominan numéricamente sobre las PV de gerundio y de participio y a que las PV aspectuales predominan sobre las PV modales y temporales. Hay también monografías dedicadas a una sola PV, como es la tesis doctoral de Bravo 2008, quien analiza exclusivamente la PV *ir a + INF*.

No faltan tampoco los análisis desde una perspectiva diacrónica (Yllera 1980) o aquellos destinados a poner de relieve el uso que hacen los hablantes de un determinado tipo de PV. Así, Fernández Ulloa 1998 destaca que se usan más frecuentemente las PV de infinitivo que las de gerundio y participio, y en Troya 1998, comparando el uso que hacen de las PV la población femenina, por una parte, y la masculina, por otra, se concluye que son las mujeres las que más frecuentemente usan las PV.

En rumano, los primeros trabajos en que se hace referencia a las construcciones biverbales conocidas como PV remontan a finales del siglo XIX (Philippide 1897). A principios de la segunda mitad del siglo XX encontramos los primeros artículos en que se intenta desarrollar una presentación de las PV en función del valor semántico expresado por el primer verbo (Nedioglu 1956a, 1956b, 1956c) o en que se establecen jerarquías, aunque de manera muy general, de las PV en función del grado de gramaticalización alcanzado (Guțu Romalo 1956).

¹ La primera edición es de 1948.

El rechazo a la postura adoptada por la *Gramatica limbii române* (GLR) 1966² en contra de la existencia de las PV se refleja en la aparición de varios artículos seguidos en que se reivindica la existencia de dichas construcciones en rumano (Dumitrașcu 1964, Hazy 1965, Săteanu 1966). En las décadas siguientes ya comienzan a aparecer estudios enfocados a determinadas clases de PV, como es el caso de las aspectuales (Dragomir 2002, 2003a, 2003b, Dragomir 2005; Scurtu 2005) o las modales (Guțu Romalo 1956), o dedicados a un auxiliar en concreto –*a avea* ‘tener que’, *a fi* ‘tener que’, (Neamțu 1971) o *a trebui* ‘tener que’ (Constantinescu 1970a, 1970b, Neamțu 1980, Găitănaru 1994, Dimitriu 1996).³

Asimismo, existen publicaciones que se centran en la traducción al rumano de PV de otras lenguas, como los artículos de Dumitrescu 1971, Țenchea 1980 y Iordache y Scurtu 1998.⁴ A nuestro conocimiento, solo en Dumitrescu 1971 se parte de las PV del español para obtener los equivalentes en rumano, mientras que los demás autores se han centrado en establecer equivalencias entre las PV del francés y el rumano. En el caso de Iordache y Scurtu 1998, parten de PV aspectuales con significado inminente, y en el de Țenchea 1980, parte de las PV de fase.⁵

En nuestro caso, el interés por el estudio de las PV surge tras observar que, para expresar en rumano nociones aspectuales como la progresión, la duración, la repetición, entre otras, o modales, como la posibilidad o la capacidad, esta lengua requiere de mecanismos que no siempre son idénticos a aquellos de los que se parte en el español, ateniéndonos al uso de PV.

Si bien parte de nuestro trabajo se inscribe en la línea de Dumitrescu 1971 e Iordache y Scurtu 1998, en el sentido de que ofrecemos equivalentes rumanos para las PV del español⁶, nuestro objetivo es mucho más amplio. Así, mediante el presente trabajo intentamos completar la información existente acerca de las PV del rumano referente a terminología, criterios de identificación, clasificación semántica o grado de gramaticalización.

Respecto al trabajo de Dumitrescu 1971, hay tres cuestiones que queremos destacar, ya que es al respecto de ellas que se basan nuestras principales aportaciones. En primer lugar, cuando define la PV desde el punto de vista formal, la postura de la autora, basada en Pottier 1975, es aquella de llamar PV a todas las construcciones biverbales formadas por incidencia directa, es decir, sin ningún tipo de elemento conector –las construcciones formadas con gerundio y participio y algunas con infinitivo–, o por

² La primera edición es de 1963.

³ Dado que, normalmente, un auxiliar del rumano tiene varios equivalentes en español, en estas líneas ofrecemos la traducción mediante el auxiliar que consideramos de uso más general en esta lengua. Más adelante especificaremos todas las demás posibilidades de traducción.

⁴ En lo que se refiere al español, las lenguas en las que se han buscado equivalentes de las PV esta lengua son el francés (Tresaco Belío 2004), el checo (Pešková 2006) o el esloveno (Markič 2008).

⁵ En Coseriu 1996 también encontramos paralelismos entre las PV del español y del rumano, pero la finalidad de este estudio es distinta, a saber, trata sobre las categorías aspectuales posibles en una lengua, pero no sólo en español y en rumano, sino también en otras lenguas románicas como el francés, el italiano o el portugués.

⁶ A diferencia de otros estudios que incluyen en su análisis tanto las PV del español peninsular como las del español de Hispanoamérica (García Fernández *et al.* 2006), el nuestro se centra solamente en el campo formado por las primeras.

incidencia mediada, con algún tipo de conector –la mayoría de las construcciones con infinitivo. Esto hace que entre las construcciones que, según la autora, son PV, haya también construcciones que nosotros consideramos no perifrásticas, ya que, como veremos, el criterio formal y el de la identidad de sujetos –el segundo en que se basa la autora para identificar las PV– son criterios indispensables, pero insuficientes.

En segundo lugar, para obtener los equivalentes rumanos, la autora parte de un listado de PV en que se incluyen construcciones que, en realidad, son locuciones verbales (*dar en + INF, darse a + INF, echarse a + INF, romper a + INF*⁷) con el inconveniente que se obtiene una idea errónea acerca del número de construcciones perifrásticas del rumano.

En tercer lugar, la propuesta de paralelismo entre las PV del español y las PV del rumano presenta el inconveniente de que en algunos casos los equivalentes propuestos no son válidos para un conjunto amplio de contextos en que podría aparecer una PV del español. Ofrecemos, a modo de ejemplo, dos casos. Para el contexto *he de escribir una carta* en que el auxiliar *haber de* tiene significado de necesidad u obligación, la autora propone la traducción mediante *a avea de*, es decir, *am de scris o scrisoare*. De aquí se deduce que todos los contextos en que aparece *haber de* con el significado mencionado podrían traducirse con *a avea de*. No obstante, combinaciones como *has de descansar* o *has de estar atento* no pueden tener como equivalente a *a avea de* (**ai de dormit, *ai de fost atent*), sino que aquí intervendrá otro auxiliar, concretamente, *a trebui* (*trebuie să te odihnești, trebuie să fii atent*). Así pues, otro aporte de este trabajo es especificar las condiciones de uso de dichos equivalentes, tarea de cual se verían beneficiados especialmente los traductores del español al rumano y viceversa.

Además de presentar las equivalencias de PV entre el español y el rumano, en nuestro estudio nos proponemos además aprovechar los resultados obtenidos últimamente no solamente en los numerosos estudios sobre las PV del español sino también en los estudios sobre la gramaticalización, el proceso a partir del cual se forman dichas construcciones.

En primer lugar, basándonos en Fontanella de Weinberg 1970, Gómez Torrego 1988, Iglesias Bango 1988, Fernández de Castro 1990, entre otros, realizamos una propuesta de criterios que se pueden usar para identificar tanto las construcciones perifrásticas del español formadas con el infinitivo (PVI) y el gerundio (PVG) como aquellas formadas con el participio (PVP) y que en rumano se extenderán a otras formaciones. Para el proceso de validación de los criterios no nos hemos servido solamente del resultado obtenido tras la aplicación de un determinado criterio en una construcción perifrástica y en una construcción léxica, respectivamente, sino también de la capacidad de aquellos de ilustrar alguno de los fenómenos lingüísticos relacionados con la gramaticalización, como la pérdida semántica, la descategorización o la cohesión y que definiremos más adelante. De esta manera consideramos que el uso de cada uno de los criterios validados está altamente justificado.

En segundo lugar, además de una revisión crítica de la bibliografía relacionada, proponemos una clasificación semántica de todas las PV, tanto del español como del

⁷ El listado de PV del cual parte la autora es un cruce de inventarios de PV como los de Roca Pons 1958, Alonso y Henríquez Ureña 1971, Gili Gaya 1994.

rumano, siguiendo las teorías más recientes sobre la aspectualidad y la modalidad, los dos campos semánticos en los que se inscriben mayoritariamente los auxiliares de las dos lenguas. Dicha clasificación va acompañada de una descripción pormenorizada de las restricciones sintáctico-semánticas a las que se ven sometidos los auxiliares de ambas lenguas.⁸

Dentro del marco teórico de la gramaticalización que adoptamos en nuestro estudio, hemos obtenido una visión general sobre la medida en la cual las PV de ambas lenguas se han integrado en el plano gramatical. Según el número de criterios que superen, clasificaremos las PV en PV con un alto, mediano y bajo grado de gramaticalización. Como veremos, ni en español ni en rumano se registran PV gramaticalizadas en un grado bajo, pero se detecta una distinta proporción entre las PV gramaticalizadas en un grado medio y alto. Desde este punto de vista, podemos decir que los resultados de nuestro trabajo complementan los de otros estudios realizados en la misma línea, como los de Lamiroy 1999, 2004, que tienen como objetivo mostrar cómo se aplica la teoría de la gramaticalización sobre los auxiliares de lenguas románicas como el francés y el italiano, aparte del español.

El objetivo más concreto de nuestro trabajo es la creación de una base de datos lexicográfica que consiste en un diccionario de PV del español y del rumano, que puede servir de herramienta de consulta para el estudiante de español o rumano como lengua extranjera o el traductor que trabaja en ambas lenguas. En dicha herramienta, cuya descripción completa se encuentra en el anexo 1, además de las PV del español estudiadas junto con sus equivalentes al rumano, hemos recogido la información esquematizada con respecto al comportamiento léxico-semántico de las PV. La macroestructura del diccionario se compone de las entradas de las PV del español, pero su formato de base de datos hace también factible la búsqueda de las PV del rumano. Asimismo, queremos destacar que dicho recurso podrá consultarse *on-line*. En este sentido, otra aportación novedosa con respecto a otros trabajos es que, además, habrá un enlace al corpus utilizado, que puede ser consultado por los interesados en tener una visión amplia acerca de los contextos de uso de una determinada PV.

0.2 Metodología

En cuanto a la metodología relativa a los datos lingüísticos con los que hemos trabajado, cabe decir que hemos usado datos empíricos extraídos de corpus sincrónicos con el beneficio de que se obtienen muestras reales de lengua, evitando así el método de la introspección no apto para el investigador no nativo.

Para ambos idiomas hemos recurrido a varios tipos de corpus, aunque ha sido más fácil disponer de recursos del español. Por una parte, para disponer de una cantidad relativamente alta de datos empíricos con respecto a las PV de esta lengua, hemos acudido a un corpus de textos del diario *El Periódico* (PER), formado por más de 13 millones de palabras.⁹ Este corpus nos ha servido, sobre todo, para el estudio de las

⁸ En rumano, estudios de este tipo se han hecho para las PV de fase (Dragomir 2003a, b; Scurtu 2005) y en español disponemos del trabajo de García Fernández *et al.* 2006.

⁹ Cabe decir que el grupo GRIAL nos ha cedido el corpus PER, que está anotado morfológicamente con

restricciones temporales y accionales de los auxiliares y nos ha ofrecido también muestras de combinaciones entre varios auxiliares. Como muestreo representativo, para cada PV usamos hasta 100 ejemplos extraídos de PER, pero advertimos de que se trata de 100 ejemplos por cada sentido perifrástico, y no por forma, dado que hay PV que pueden tener más de un significado. Así, en el caso de este tipo de construcciones, para las cuales no hay una lectura inequívocamente perifrástica –se trata, entre otras, de las PV formadas a partir de un verbo de movimiento como *andar*, *ir (a)*, *llevar*, *pasar a*, *venir (a)*, *volver a*–, se ha procedido primero a un proceso de desambiguación. Hemos descartado los ejemplos en que, debido a algún elemento del contexto, como, por ejemplo, un complemento locativo, se obtiene una clara lectura léxica, pero hemos conservado aquellos que permiten la doble lectura, léxica y perifrástica. No obstante, no hemos obtenido el mismo número de ejemplos para todos los sentidos perifrásticos. Así, el 67% de las PV estudiadas para el español tiene entre 100-75 frases, el 18,6% tiene entre 74-50 frases, el 4,6% tiene entre 49-25 frases y el 9,3 % tiene entre 24-1 frases.

Por otro lado, como corpus auxiliar, hemos usado el Corpus del Español (CDE), que permite hacer búsquedas por categorías gramaticales, lemas y colocaciones.¹⁰ Con “corpus auxiliar” nos referimos a que, cuando no hemos encontrado un determinado tiempo de alguna PV en PER, hemos recurrido al CDE. Este corpus está dividido en tres partes, correspondientes al corpus oral, literario y de periódicos o enciclopedias, desde el siglo XII hasta el siglo XX. Nosotros hemos restringido la búsqueda a la parte correspondiente al siglo XX, que contiene 20.000.000 de palabras divididas por igual entre literatura, textos orales y periódicos o enciclopedias.

A lo largo del trabajo usamos también ejemplos que nos pertenecen y, cuando revisamos las distintas metodologías abordadas para el estudio de las PV, usamos, en gran parte, ejemplos que provienen de los propios autores estudiados. En cualquier caso, siempre se especificará la procedencia de cada ejemplo, excepto si es nuestro. Por otra parte, dado que la lengua está sujeta a cambios permanentes y a nuevas influencias, no hemos descartado tampoco el uso de las páginas web, aunque hemos procurado que la información contenida proceda de fuentes de máxima confianza.

En cuanto al rumano, hemos usado un corpus de 50.000.000 de palabras formado por textos del diario *Evenimentul* (EVE) y otro, de dimensiones menores, en concreto, de 750.000 palabras, llamado *News* (NEW).¹¹ Hemos usado estos corpus tanto para obtener información relativa a las posibles restricciones de las PV del rumano como para observar la frecuencia de distintas construcciones perifrásticas que expresan el mismo significado. No obstante, el corpus EVE presenta la limitación de que no está lematizado ni anotado morfológicamente, con la consecuencia de que la única manera de obtener ejemplos de una determinada PV ha sido haciendo búsquedas por forma y no por lema.

respecto al modo y tiempo verbal, y a esto se debe que en cada ejemplo, al lado de la PV, haya, entre paréntesis, anotaciones como *vmip*, *vmii*, *vmif*, etc., que indican el tiempo en el cual está conjugado el auxiliar. Esta información, para no entorpecer la lectura, consta solamente en los ejemplos que se incluyen en el anexo 4, presentado en soporte informático adjunto a esta tesis.

¹⁰ La dirección electrónica en la que se puede consultar este corpus es www.corpusdelespanol.org. Nosotros hemos consultado la versión anterior a la de diciembre de 2007.

¹¹ Agradecemos a Rada Mihalcea (Universidad de Texas) el habernos proporcionado ambos corpus.

Para comprobar dudas con respecto a la gramaticalidad de algunas frases del rumano hemos recurrido, puntualmente, a información proporcionada por informantes, todos hablantes nativos de rumano y licenciados en Filología y, algunos, actualmente estudiantes de doctorado.¹²

Cuando los ejemplos se traducen del rumano al español o del español al rumano se presenta la glosa explicativa correspondiente. Veamos un ejemplo:

1. De -ar veni odată!
 si COND.3sg venir de_una_vez
 ‘Ojalá viniera de una vez’

En la glosa (segunda línea del ejemplo) se presenta la traducción literal al español (o, en su caso, al rumano) y se especifican rasgos gramaticales cuando se hace necesario. Esta información aparece en mayúsculas y, si se da el caso, a continuación, separada con un punto (.), puede aparecer información relativa al tiempo, la persona y el número. Usamos el signo “_” para mostrar que un grupo de palabras de una lengua se traduce en la otra por una sola palabra; en el ejemplo (1), el correspondiente al español de *odată* no es una sola palabra, sino tres, *de_una_vez*.

Además, usamos el signo ‘ø’ para indicar que palabras de la lengua de partida no tienen ningún correspondiente en la lengua meta, como es el caso de *se* en (2):

2. Se gândește să plece
 ø piensa que marche
 ‘Piensa en marcharse’

En el caso de los ejemplos que superan una línea, ofrecemos, en primer lugar, la frase completa sin traducción y, a continuación, sólo la traducción morfológica del complejo verbal que nos interesa destacar. En tercer lugar, ofrecemos la traducción de la frase completa, como mostramos a continuación:

3. Ultimele știri erau ca (...) Primakov *urmeaza sa se intilneasca* cu oficialii NATO (EVE)

urmeaza sa se intilneasca
sigue que se encuentre

‘Las últimas noticias eran que Primakov iba a encontrarse con los oficiales de la OTAN’

Con el fin de mostrar la validez o invalidez de los criterios que iremos aplicando usaremos frases que no son gramaticales o no son completamente aceptables, de modo que utilizaremos algunos símbolos para identificar los diferentes grados de desviación semántica: la almohadilla (#) identifica las oraciones que son agramaticales en el contexto con el que trabajamos, pero que son gramaticales en otros contextos

¹² Agradecemos por ello a Corina Amorăriței, Gabriela Bunduc, Raluca Băițan, Corina Chiricioaia, Anamaria Falaus, Raluca Fitz, Meda Harabagi, Oana Raluca Lungu, Irina Marin, Romana Rădulescu y Diana Zamfir.

lingüísticos; el asterisco (*) se utilizará para marcar las oraciones agramaticales y, por último, usamos también el signo de interrogación (?) para identificar las frases con un leve grado de desviación semántica.

0.3 Estructuración de los contenidos

Una vez presentados los objetivos y la metodología vamos a describir la distribución en capítulos del presente trabajo. El capítulo 1 sirve de marco introductorio ya que se describe el estado de la cuestión sobre las construcciones perifrásticas en los dos idiomas. Aquí vamos a presentar el concepto de PV y las propiedades formales y semánticas que las caracterizan, poniendo especial énfasis en la gramaticalización.

En el capítulo 2 nos proponemos mostrar los criterios que se han utilizado para diferenciar las construcciones perifrásticas de aquellas que se asemejan sólo formalmente a la PV. En nuestra opinión, el propósito de la mayoría de los criterios es el de identificar qué propiedades que derivan del proceso de gramaticalización se pueden identificar en una estructura V1 + V2. Así pues, más que a aplicar criterios, nosotros nos dedicaremos a identificar propiedades o síntomas de gramaticalización de una determinada estructura de la lengua española o rumana. Cabe señalar que para esta última no hay estudios enfocados a este objetivo. Al final del capítulo presentaremos el listado de criterios que van a ser considerados válidos, una vez descartados los que no creemos que aporten resultados de interés.

Dado que la principal división semántica de los auxiliares se establece entre aspectuales y modales, en los capítulos 3 y 4 se hace necesario un recorrido por las principales clasificaciones que se han hecho de este tipo de categorías semánticas, y a las cuales aportamos también nuestro propio punto de vista. Hay además otros dos valores semánticos que aportan los auxiliares. Uno de ellos es el temporal, pero dicho valor no suele ser exclusivo, sino que, por ejemplo, en español, se da a la vez que otro, que puede ser el modal de necesidad (*haber de*) (4) o el aspectual de prospectividad (*ir a*) (5).¹³ Por este motivo y por que el número de PV que expresan este significado es muy poco significativo (sólo está presente en 2 PV en español) no se ha considerado oportuno dedicar un apartado exclusivo a las PV temporales.

4. Pronto *ha de saberse* lo que ocurrió en aquella ocasión ¹⁴ (Pronto *se sabrá*)
5. Me *voy a poner* loca de alegría ¹⁵ (Me *pondré* loca de alegría)

En rumano se da una situación similar, ya que sólo hay un auxiliar de este tipo¹⁶. Se trata del auxiliar *a fi* 'ser', que en (6) ilustramos con valor temporal de futuro y en (7), con el de futuro y necesidad a la vez:

¹³ La ambigüedad semántica que caracteriza a menudo las PV, es decir, el hecho de que la misma PV albergue a la vez más de un valor semántico, hace que algunos autores se decanten finalmente por una clasificación formal, es decir, teniendo en cuenta exclusivamente la forma del verbo con que se combina el auxiliar (v. apartado 1.2).

¹⁴ Gómez Torrego 1988: 77.

¹⁵ Gómez Torrego 1988: 68.

¹⁶ Normalmente se trata de un futuro en el pasado, como en (6).

6. A doua zi era să fie nunta și a treia zi era să fie război ¹⁷
 el segundo día era que sea boda y el tercer día era que sea guerra
 ‘El día siguiente iba a tener lugar la boda y el tercer día iba a haber guerra’
7. Dacă este să plecăm te vom anunța
 si es que vamos te avisaremos
 ‘Si tendremos que irnos te avisaremos’

Hay también otro tipo específico de auxiliares, como *acabar/terminar* en combinación con el gerundio o el infinitivo, cuando van seguidos de la preposición *por*, y que en Fernández de Castro 1999 reciben el nombre de *disposición*. Estos auxiliares se refieren al orden en que se produce una acción con respecto a otra y los tratamos detalladamente en el capítulo 3, juntamente con las PV aspectuales. Aunque consideramos que las PV de disposición expresan un significado independiente, en la bibliografía dicho significado ha sido a menudo asociado con las PV aspectualidad y, en tanto que el número de PV de disposición es también muy poco representativo tanto en español como en rumano, hemos considerado más oportuno no dedicar tampoco un capítulo aparte para estos complejos verbales.

En el capítulo 5 describimos cada una de las construcciones perifrásticas del español que compondrá nuestro diccionario. De entre las construcciones supuestamente perifrásticas, se han descartado algunas a partir de la aplicación de los siguientes criterios. En primer lugar, tendremos en consideración las construcciones que aparezcan como perifrásticas como mínimo en dos de los diez inventarios de PV consultados (v. apéndices 5 y 6 para el español y el rumano, respectivamente). En segundo lugar, han de ser construcciones de uso actual. Por tanto, no analizaríamos un complejo verbal como *coger a + INF*, del español, o como *a găta ‘acabar’ de + PART*, del rumano, que no pertenece a la lengua estándar. El tercer criterio, como ya hemos mencionado en la nota 5, es que analizamos solamente los complejos verbales usados en el español peninsular. En base a estos tres criterios han sido descartadas 17 construcciones biverbales.

Para cada una de las PV analizadas, la discusión se divide en varios bloques, tal y como los describimos a continuación. En primer lugar, haremos una revisión crítica de la descripción semántica de la PV en cuestión. En segundo lugar, aplicamos los criterios seleccionados en el capítulo 2 para mostrar qué propiedades relacionadas con el proceso de gramaticalización presenta un determinado complejo perifrástico. En tercer lugar, ofrecemos información con respecto a las restricciones accionales y temporales. En cuarto lugar, mostramos la compatibilidad de la PV en relación con otras construcciones perifrásticas. Por último, proponemos el mecanismo o los mecanismos de traducción al rumano y que pueden ser perifrásticos o de otro tipo. No pretendemos que la lista de los mecanismos sea finita, sino que puede ser completada con más detalle en futuros estudios.

En el capítulo 6 analizamos los complejos verbales del rumano que consideramos equivalentes de las PV del español y que son también complejos perifrásticos y, para ello, seguimos el mismo procedimiento que en el caso de las PV del español, aplicando los criterios y subrayando todos los tipos de restricciones. En esta lengua también hemos partido de un índice de supuestos auxiliares (v. anexo 3) en cuyo caso hemos

¹⁷ Nedioglu 1956b: 54.

aplicado los mismos criterios que en español (v. *supra*).

Por último, en el capítulo 7 presentamos las conclusiones a las que hemos llegado y las futuras líneas de investigación. Si comparamos los datos obtenidos en los capítulos 5 y 6 observamos, para algunos casos, una caracterización sintáctico-semántica distinta de las PV del rumano con respecto a las del español y/o distintos grados de gramaticalización de las PV de las dos lenguas.

Además, el trabajo va acompañado de cinco anexos. El primero contiene la descripción de la herramienta lexicográfica, que presentamos en soporte informático. El segundo y tercer apéndice contienen, como hemos avanzado, los repertorios de PV de ambos idiomas, contruidos a partir de los estudios sobre PV de un determinado número de autores. Por último, los apéndices 4 y 5, que presentamos igualmente en soporte informático, contienen los ejemplos de corpus relativos a cada una de las PV del español y del rumano, respectivamente. En lo que se refiere a este último, cabe decir que los complejos perifrásticos no contienen anotaciones morfológicas, ya que no hemos podido hacer una extracción sistemática de los ejemplos al igual que en el español.

1 Estado de la cuestión

1.1 Terminología en las PV del español y del rumano

A continuación nos centramos en la terminología que se ha usado en referencia a las PV (1.1.1), los auxiliares y los semiauxiliares (1.1.2) y a las construcciones no perifrásticas o semiperifrásticas (1.1.3), tanto en español como en rumano.

1.1.1 Las PV

Dada la diversidad de los estudios sobre las PV en español, observamos que, para referirse al mismo concepto, los investigadores han usado variedad de términos, como *conjunto verbal*, *complejo verbal*, *frase verbal* y *construcción perifrástica*, entre otros.

En primer lugar, vamos a revisar las expresiones usadas para hacer referencia a la combinación de dos verbos formando algún tipo de unidad. Cuando se usan los términos *conjunto verbal* y *complejo verbal* (Pottier 1975, Rojo 1982) se hace referencia a la unión de un *verbo finito*, que es un verbo conjugado, y de un *verbo en forma no finita* o en *forma no personal*.¹ Al verbo en forma no personal se le conoce también en la bibliografía bajo el nombre de *derivado verbal*² (Bello 1978, Iglesias Bango 1988) y, a veces, de *verboide*.³ Para referirse a la unión de un verbo finito y un verbo en forma no personal existe también el nombre de *construcción analítica* (Olbertz 1998). Todos estos complejos verbales incluyen formaciones como las PV, pero también otras, como las locuciones verbales.

Respecto al caso específico de las PV, siguiendo a García Fernández *et al.* 2006, para referirnos a sus dos componentes utilizaremos, respectivamente, los términos de *verbo auxiliar* y de *verbo auxiliado*, al que se le puede llamar también *verbo principal*.

Como sinónimo de PV se han utilizado los términos *frase verbal* (Seco 1930, Manacorda de Rosetti 1969, Launay 1980, Iglesias Bango 1988, Gili Gaya 1994), *conjugación perifrástica* (RAE 1931) o *construcción perifrástica*. Otras maneras de referirse a las PV serían los términos *voz perifrástica* (Lenz 1920), *forma perifrástica*

¹ Como bien observan García Fernández *et al.* 2006, en el caso de las PV no siempre hay que hablar de un verbo finito y un verbo no finito, ya que, cuando una PV va precedida de otra PV –cuestión a la cual nosotros nos referimos a lo largo de este trabajo con el nombre de *recursividad* o *ciclicidad* (Giammateo y Marcovecchio 2010) –, el auxiliar de aquella ya no es un verbo finito, sino que pasa a ser no finito. En rumano el V1 también puede ser un verbo en forma no personal:

i) Neputând să plece a telefonat (Guțu Romalo 1956: 18)
no_pudiendo que marche ha telefoneado
'Al no poder marchar ha telefoneado'

En cambio, en esta lengua las estructuras recursivas no son comunes.

² Gili Gaya 1994 no está de acuerdo con que al verbo en forma no finita se le llame *derivado verbal*, ya que este término se puede aplicar también “a los sustantivos postverbales y a todas las palabras formadas con sufijo sobre una base verbal” (1994: 186).

³ Término utilizado por primera vez por Jespersen 1992 [1920]: 87 y que designa “a separate class between nouns and verbs”.

(Veyrat Rigat 1993) o *forma compuesta* (Bello y Cuervo 1918).⁴

En Olbertz 1998 se diferencia además entre *construcciones totalmente perifrásticas* o *PV sin homónimo no perifrástico* y *construcciones parcialmente perifrásticas* o *PV con homónimo no perifrástico*. Las construcciones plenamente perifrásticas son aquellas que funcionan como tales en cualquier contexto, mientras que las parcialmente perifrásticas presentan comportamiento perifrástico en determinados contextos.

A continuación presentamos cómo ha sido usado el concepto de PV en rumano, remarcando que en torno a su existencia ha habido cierta polémica. Así, hay autores que defienden la existencia de las PV formadas con auxiliares⁵ modales (Guțu Romalo 1956, GLR 1966, Săteanu 1966, Iordan *et al.* 1967, Neamțu 1971). La segunda postura es que se pueden señalar PV formadas tanto con auxiliares modales como con auxiliares aspectuales (Nedioglu 1956a-c, Dumitrașcu 1964, Hazy 1965, Iordan y Robu 1978, Coteanu 1982, Dimitriu 1979, 1992, 1999). Por último, hay quienes rechazan la existencia tanto de los auxiliares modales como temporales e implícitamente de las PV (Hristea 1984), o bien rechazan los auxiliares de cualquier tipo, pero hablan de uniones entre dos verbos en la línea de lo que concebimos como PV (Dragomirescu 1963).

Por otra parte, es sabido que la GLR 1966 muestra una postura contradictoria al respecto de si en rumano hay PV. Así, en el vol. I, pág. 204 de la segunda edición de la gramática, se afirma que los verbos modales poseen una serie de características que los hacen aptos para entrar a formar parte de “un complejo con significado unitario en el que los dos elementos participan de manera desigual”, mientras que en el vol. II, pág. 98, se afirma que en rumano “la categoría del predicado verbal compuesto⁶ no está [...] suficientemente delimitada”, por lo que “en estas construcciones preferimos analizar la función sintáctica de cada uno de sus elementos componentes”.⁷

En la primera edición de GLR 2005, las estructuras que aquí nos interesan aparecen englobadas en la categoría amplia de los *predicate complexe* ‘predicados complejos’, es decir, estructuras formadas por un “operador” modal o aspectual y “un soporte semántico” de tipo verbal –que puede ser una forma finita (subjuntivo presente) o no finita (infinitivo o supino).⁸ No obstante, como mostramos en Topor *et al.* 2008, las características que se enumeran en la GLR 2005 en relación a los predicados complejos son básicamente las típicas para las PV.⁹

⁴ Gili Gaya 1994 no considera adecuados dichos términos para referirnos a las PV, ya que se aplican también a los tiempos compuestos de la conjugación y a la diátesis pasiva, respectivamente y, por tanto, producen confusión.

⁵ En realidad, algunos de los autores rumanos hablan de *semiauxiliares*, pero nosotros preferimos no usar este término, puesto que en español se aplica a un concepto distinto (v. apartado 1.1.2).

⁶ La expresión “predicado verbal compuesto” se usa en referencia a las PV.

⁷ Siempre que citamos extractos de obras o artículos escritos en rumano ofrecemos nuestra traducción de los mismos.

⁸ En realidad, el concepto de predicado complejo es más amplio, ya que en el lugar del operador modal o aspectual puede aparecer también un operador copulativo o pasivo y el soporte semántico puede ser igualmente un adjetivo o un participio. *Este înțelept* ‘es sabio’ se puede considerar un predicado complejo formado por un operador copulativo y un adjetivo y *este pedepsit* ‘está castigado’, un predicado complejo formado por un operador pasivo y un participio. En este sentido lo define Butt 2003: “the term complex predicate is used to designate a construction that involves two or more predicational elements (such as nouns, verbs and adjectives) which predicate as a single element (2003:1-2).

⁹ Entre las propiedades formales se menciona la identidad de sujetos y el hecho de que el segundo verbo que se combina con el verbo aspectual es un verbo en subjuntivo presente, infinitivo o supino (Pană

Para referirse al complejo verbal cuyos dos miembros forman un solo núcleo verbal, los investigadores rumanos han usado otros términos. El más usual es el de *predicat verbal compus* ‘predicado verbal compuesto’ (Iordan 1956, Nedioglu 1956a, Hazy 1965, GLR 1966, Săteanu 1966, Iordan y Robu 1978), aunque también se puede encontrar el término *predicat verbal dezvoltat* ‘predicado verbal desarrollado’ (Săteanu 1966).¹⁰

Algunos autores usan el término *perifrază verbală* ‘perífrasis verbal’ en referencia a las uniones de dos verbos que expresan un sólo núcleo verbal (Nedioglu 1956a, Hazy 1965, Edelstein 1966, Trandafir 1973, Țenchea 1980, Dragomir 2002, 2003a). Nosotros seguimos esta propuesta y, además, unificamos la terminología entre el español y el rumano. Pero otros autores reservan dicho término para referirse a construcciones de índole y significado totalmente diferente. Por un lado, la postura de Dimitriu 1979 – que, más tarde, se encuentra también en Dimitriu 1999 – es llamar PV a las construcciones formadas por un verbo más un sintagma nominal, como son *a da de știre* ‘informar’ o *a da năvală* ‘invadir’. En estas construcciones, el verbo *a da* sí posee otro significado que el que le corresponde cuando es usado aisladamente (‘hacer entrega de algo a alguien’), pero, a nuestro entender, no funciona como un auxiliar perifrástico por dos motivos. En primer lugar, el significado que aporta no es de tipo aspectual, modal o temporal y, en segundo lugar, no cumple con el criterio formal, que es el de combinarse con un verbo en forma no personal. Así pues, las construcciones llamadas perífrasis verbales en Dimitriu 1979, 1999 son, siguiendo a Tornel 2001, *perifrazis verbo-nominales*.

Por otro lado, en estudios como el de Marin 1985 se hace referencia a *formas perifrásticas*, pero no en el sentido en el que las definimos aquí, sino que se trata de “formas perifrásticas de indicativo” que representan habitualmente arcaísmos regionales, elementos de carácter popular, que se oponen a la norma del rumano literario, que prefiere las formas verbales sintéticas. Dichas formas perifrásticas están formadas por el verbo *a fi* ‘ser’ y un verbo en gerundio o participio y se usan con el valor de imperfecto, pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo.¹¹

En conclusión, en cuanto a la terminología que vamos a utilizar para referirnos a la unión de dos verbos que expresan un solo núcleo verbal, adoptamos el término *PV* tanto en español como en rumano, a pesar de que en esta lengua el que más a menudo se ha usado es *predicat verbal compus* o *predicat verbal complex*. Para referirnos en general a las formaciones de dos verbos, sean o no perifrásticas, usaremos el término *complejo verbal* o bien la fórmula *V1 + V2*.

Dindelegan 2005). Desde el punto de vista semántico, el verbo aspectual “enriquece la configuración semántica con la idea de fase de desarrollo del proceso”, mientras que el segundo verbo, cuando es un verbo en subjuntivo, “pierde la capacidad de expresar valores modales o temporales” y “funciona solamente como nombre de la acción” (Manea et al. 2005: 463). Estas características, como veremos, son propias de las PV (v. apartados 1.2.1 y 1.2.2).

¹⁰ Cuando propone el término *predicado verbal dezvoltat*, Săteanu se basa en la GLR 1966, en donde se usa el nombre de *parte de propoziție dezvoltată* ‘parte de oración desarrollada’ para identificar las locuciones verbales o adverbiales.

¹¹ Así, en i) la estructura *e dus* ‘es ido’ se usa en vez del pretérito perfecto formado con el auxiliar *a avea*, que es *s-a dus* ‘se ha ido’:

i) *Băiatul e de patru luni dus* (Marin 1985: 462)
 chico_el es desde cuatro meses ido
 ‘Hace cuatro meses que se ha ido el chico’.

1.1.2 El auxiliar y el semiauxiliar

En cuanto al concepto de auxiliar, en la gramática española se pueden distinguir principalmente dos clases de auxiliares: los que ayudan a la formación de los tiempos compuestos y de la pasiva y los que aportan valores modales (*deber*) o aspectuales (*soler*). La mayoría de los autores consideran que sólo los del segundo tipo forman PV.¹²

En rumano, algunos autores hacen una distinción clara entre los dos tipos de verbos, haciendo uso de los términos *auxiliar* y *semiauxiliar*, respectivamente (Nedioglu 1956a, Dimitriu 1999, Irimia 2004). Así, Nedioglu 1956a aplica el término *semiauxiliar* a “un verbo que, renunciando a su significado material y concreto, pierde su autonomía por abstracción y se asocia [...] con un verbo pleno, poniéndose a su servicio, para expresar una idea verbal única” (1956 a: 37). En relación a los *auxiliares*, Nedioglu 1956a afirma que estos también expresan, junto con un verbo principal, una acción verbal única, pero

“en su calidad de morfemas y, por tanto, de verbos vacíos de cualquier contenido semántico, no pueden modificar mínimamente el sentido del verbo con el que se asocian, sirven solamente como instrumentos gramaticales para la formación de los tiempos compuestos y constituyen con él una sola unidad morfológica” (1956 a: 37).

Así pues, por lo general en rumano el término *auxiliar* se aplica al verbo que participa en la formación de los tiempos compuestos –*a fi* ‘ser’, *a avea* ‘tener’–, del futuro –*a vrea* ‘querer’– o de la diátesis pasiva –*a fi* ‘ser’–, y el término *semiauxiliar* viene a designar lo que en español se conoce como verbo auxiliar perifrástico de una PV.¹³

En español, el término *semiauxiliar* se aplica a un concepto distinto, concretamente, se usa para designar verbos que, según el contexto en que aparezcan, funcionan como auxiliares perifrásticos o como verbos léxicos (Olbertz 1998). Según esta autora, los *semiauxiliares* son verbos que tienen un comportamiento a medio camino entre los verbos léxicos y los verbos auxiliares, ya que cumplen características propias de ambas clases (por ejemplo, *empezar*). Así, el hecho de que puedan aparecer solos, sin el segundo verbo (v. capítulo 2 criterio *Omisión del segundo verbo*), los asemeja a los verbos léxicos, pero la imposibilidad de conmutar el segundo verbo mediante un elemento equivalente (v. capítulo 2 criterio *Conmutación*) es propia de los verbos auxiliares, como señalamos en la tabla 1.

Pruebas	Verbos predicativos	Verbos semiauxiliares	Verbos auxiliares
Conmutación del V2	sí	no	no
Omisión del V2	sí	sí	no

Tabla 1. Características comunes y diferencias entre los auxiliares y los semiauxiliares según Olbertz

¹² En algunos casos no se realiza tal distinción porque hay quien considera que los auxiliares que forman los tiempos compuestos son también perifrásticos (Roca Pons 1958, Manacorda de Rosetti 1969, Iglesias Bango 1988).

¹³ En cambio, en otros estudios (GLR 1966, Iordan y Robu 1978), para referirse al auxiliar perifrástico, los autores usan tanto el término *semiauxiliar* como *auxiliar*.

En español, la etiqueta de verbo *semiauxiliar* ha recibido otros significados. Así, Laca 2000 aplica el término en referencia a tres tipos de verbos. En primer lugar, llama *semiauxiliares* a aquellos verbos que conservan usos en tanto que verbos léxicos o plenos al lado de sus usos gramaticalizados cuando aparecen en un complejo verbal (*ir a*).¹⁴ En segundo lugar, con el mismo término designa los verbos que, en su uso auxiliar, presentan una distribución léxica restringida (*echar a*) y, por último, aquellos que aportan un valor semántico que corresponde de cerca a la semántica de la unidad léxica de origen (*empezar/comenzar a*). Estos últimos coinciden con los semiauxiliares de Olbertz 1998.

En nuestro estudio, para referirnos al V1 de una PV adoptamos en ambas lenguas el término *auxiliar* y respecto al V2 usaremos el término *auxiliado*. En cuanto al concepto de semiauxiliar aceptamos el hecho de que haya verbos que según el contexto en que aparezcan se comporten como auxiliares o, al contrario, presenten un comportamiento propio de los verbos léxicos (como *ir* o *empezar*), pero no usaremos dicho término en nuestro estudio, sino que llamaremos auxiliares a dichos verbos cuando se comporten como tales y los denominaremos verbos plenos en el caso de que no desempeñen dicha función. Por otro lado, las construcciones del tipo *echar a*, siguiendo a Olbertz 1998, no son consideradas PV y, por tanto, no hablamos de auxiliares en estos casos (v. capítulo 2, criterio *productividad*).

1.1.3 Construcciones no perifrásticas y semiperifrásticas

Por lo que se refiere a los complejos verbales que no son perifrásticos (CNP), en español se han distinguido dos tipos. Olbertz 1998 incluye en esta categoría las *construcciones léxicas* y las *construcciones con semiauxiliares*.¹⁵

Las *construcciones léxicas* son, según Olbertz, los complejos verbales en los que el primer verbo funciona como un verbo léxico y no como un auxiliar (*desear + INF*). En cuanto a las *construcciones con semiauxiliares*, ya se han presentado en el subapartado anterior. Dichas construcciones se corresponden con las llamadas *construcciones semiperifrásticas*.

Ahora bien, no existe un consenso en la bibliografía a la hora de definir estas construcciones. Según la definición que aporta Gómez Torrego 1988, el complejo verbal semiperifrástico es aquel que no se desglosa en dos complejos verbales distintos (1b) (v. capítulo 2 criterio *Imposibilidad de desglosar los dos miembros del grupo verbal*), pero en que el segundo verbo tiene valor adverbial (1c):

1. a. *Empecé aprobando*
- b. **Empecé y aprobé*
- c. *Empecé con un aprobado*¹⁶

Como se observa, según Gómez Torrego 1988, el V2 de las construcciones

¹⁴ Los ejemplos son nuestros, ya que la autora no ejemplifica ninguno de los tres casos.

¹⁵ Recordamos que el concepto de *semiauxiliar* no se usa en el sentido en que se usa en rumano.

¹⁶ Gómez Torrego 1988: 171.

semiperifrásticas es conmutable por una categoría equivalente, mientras que según Olbertz 1998, no.

Por otra parte, Fente *et al.* 1972 llaman semiperífrasis a aquellos complejos verbales cuyo primer verbo no “pierde el sentido original”. Este sería el caso de *empezar* + *INF/GER*, pero también de *seguir* + *GER*, *seguir* + *PART*, *salir* + *GER*, *quedar(se)* + *GER* (2), entre otros:¹⁷

2. Si no tienes otras cosas que hacer, ¡*quédate viendo* la televisión!¹⁸

Debido a que en rumano no ha habido estudios claramente enfocados hacia la diferenciación entre las PV y las CNP, no hay terminología específica para el segundo tipo de construcciones como ocurre en español ni tampoco para las llamadas semiperífrasis en español.

Por último, en nuestro estudio no diferenciamos entre construcciones perifrásticas y semiperifrásticas por los mismos motivos que no diferenciamos entre auxiliar y semiauxiliar.

1.2 Las propiedades de las perífrasis verbales y de los auxiliares

La PV ha sido definida básicamente desde dos perspectivas, la formal y la semántica. Así, algunos autores, como García González 1992, para definir la PV en español se atienen al criterio formal: “Perífrasis verbal es aquella construcción que está constituida por un verbo en forma no personal, unida directa o indirectamente, es decir, con o sin preposición o mediante *que*, a un verbo en forma no personal” (1992:14). Esta visión es defendida también por Gómez Torrego 1988.

Otros autores, como Roca Pons 1958, Hernández 1984 o Gili Gaya 1994, utilizan un criterio basado en el significado y destacan la pérdida semántica que sufre el V1, aunque, como veremos, dicha pérdida se refleja, de hecho, en la adquisición de otros significados. Según Roca Pons, “se entenderá por perífrasis verbal la unión de un verbo más o menos auxiliar o gramaticalizado [...] con una forma nominal de un verbo conceptual” (1958: 58).¹⁹ En la misma línea, Hernández 1984 apunta, al respecto de los V1 y V2 de una PV, que “las dos formas, con o sin unión, forman una unidad léxica, y el contenido habitual del verbo auxiliar no aparece, sino que se modifica o metafORIZA, pierde algún sema o todos ellos, si la desemantización es total” (1984: 382).

En rumano, hay autores que también abogan por un criterio semántico y condicionan la consideración de un complejo verbal como perifrástico al hecho de que exprese un significado único (Nedioglu 1956a, Dumitraşcu 1966). La PV es, en la visión de Nedioglu, el predicado que expresa “una acción verbal única (...), una sola modalidad, un solo valor temporal y un solo aspecto verbal” (1956 a: 37).

¹⁷ Como veremos más adelante, es complicado establecer el grado en el cual un verbo ha perdido su sentido original, con lo cual la postura de estos autores no queda justificada.

¹⁸ Fente *et al.* 1972: 37.

¹⁹ Con “forma nominal” el autor se refiere a verbo en forma no personal y con “verbo conceptual” a un verbo léxico.

En cambio, otros autores tienen en consideración también el criterio formal para afirmar que un complejo verbal es perifrástico (Dimitriu 1992, 1999), es decir, excluyen la posibilidad de que el V2 sea un subjuntivo:

“por predicado verbal compuesto entendemos una variedad del predicado verbal que contiene, de manera excepcional, dos verbos nocionales, uno semiauxiliar y otro principal, debido a que el verbo principal está en una forma flexionada no personal, pero recibe la persona y las otras categorías gramaticales de la predicatividad del verbo semiauxiliar” (Dimitriu 1992: 222-223)

De las definiciones que se han ido formulando sobre las PV se desprenden, pues, una serie de propiedades formales y semánticas que describiremos detalladamente en los subapartados siguientes. La enumeración de todas las propiedades se hará de forma paralela, tanto para el español como para el rumano.

1.2.1 Las propiedades formales de las PV

A continuación vamos a enumerar las propiedades formales de las PV del español y del rumano, que están relacionadas con la forma verbal del predicado que funciona como auxiliado (1.2.1.1), con el tipo de preposición o conjunción que funciona como nexo entre V1 y V2 (1.2.1.1) y con la identidad de los sujetos de ambos predicados (1.2.1.3).

1.2.1.1 Concatenación de verbos

La principal característica formal de una PV en español es que, si no hay recursividad, se compone de un verbo conjugado o no conjugado y un verbo en forma no personal, que puede ser un infinitivo (3), un gerundio (4) o un participio (5):

3. *Va a llover* mañana
4. Este chico *viene diciendo* bobadas
5. Te *tengo dicho* que te calles

Pero no cualquier concatenación de verbos, aunque el segundo presente una forma no finita, puede considerarse PV. Veamos los ejemplos:

6. Nadie *desea intervenir* en la discusión
7. Los niños *venían cantando*
8. El libro lo *tengo guardado* en el cajón

Así, los conjuntos verbales que acabamos de enumerar no son PV, dado que no expresan un solo evento (v. 1.2.2.1).

En referencia a los tipos de verbos que en rumano ocupan la posición de V2, en primer lugar, cabe señalar como primera diferencia con el español que el gerundio no da lugar a PV en rumano.²⁰ Por otro lado, como hemos avanzado, en rumano no todos los verbos

²⁰ Coteanu 1982: 224 hace referencia a unas “perífrasis temporales formadas con el gerundio” –*eram adunînd* ‘estaba recogiendo’ o *am fost adunînd* ‘he estado recogiendo’, y que equivalen a *adunam*

que aparecen en la posición del V2 son formas no personales, ya que también puede usarse el subjuntivo y el presuntivo (en la terminología original, *conjunctivul* y *prezumtivul*, respectivamente). En cualquier caso, no hay acuerdo en la bibliografía sobre qué modos pueden usarse en el caso del V2, como se observa en la tabla 2.

	subjuntivo	infinitivo	supino	participio	presuntivo	indicativo
Coteanu 1982	+	+	+	-	-	-
Dimitriu 1999	-	+	+	+	-	-
Dragomirescu 1963	-	+	+	+	+	-
Dumitrescu 1971	+	+	+	+	+	+
GLR 1966	+	+	+	+	-	-
Guțu Romalo 1956	+	+	+	+	+	-
Hazy 1965	+	+	+	+	-	-
Irimia 2004	+	+	-	-	+	-
Iordan 1956	+	+	+	+	-	-
Iordan y Robu 1978	+	+	+	+	+	-

Tabla 2. Modos verbales que pueden ocupar la posición de V2 según los autores indicados.

Como puede observarse, algunos autores consideran que en el lugar del auxiliado puede haber un verbo en subjuntivo (9), en infinitivo (10), del que hablaremos más adelante, o en supino, modo formado por una preposición y un participio (11) (Coteanu 1982):

9. Ion *poate să vină* oricând²¹
 I. puede que venga cuando_quiera
 ‘Juan puede venir cuando quiera’

10. Ion *poate veni* oricând
 Juan puede venir cuando_quiera
 ‘Juan puede venir cuando quiera’

11. Copiii *au de învățat*
 niños_los tienen de aprendido
 ‘Los niños tienen que estudiar’

Pero la combinación de los auxiliares modales o aspectuales con el subjuntivo, como en (9), no es aceptada por todos los autores como perifrástica. Según Dragomirescu 1963: 239 se trata de “una construcción sintáctica divisible”, en tanto que el segundo verbo

‘recogía’ y *am adunat* ‘he recogido’, respectivamente—, pero, según el mismo autor, se usan muy raramente y tienen el inconveniente de no formar grupos cohesionados, ya que es posible intercalar palabras entre los dos verbos:

i. *Am fost* multă vreme după ce ne-am întâlnit *adunînd* ciuperci
 he sido mucho tiempo después que nos hemos encontrado recogiendo setas
 ‘He estado/he pasado mucho tiempo después de habernos encontrado recogiendo setas’

Además, independientemente de la posibilidad de intercalar o no otros elementos entre V1 y V2, estas construcciones no son aceptables en el rumano actual.

²¹ Después de la reforma ortográfica del 1991, la letra *î*, cuando se encuentra en medio de la palabra, como en *mînă* ‘mano’ ha pasado a escribirse como *â* (*mână* ‘mano’). En todos los ejemplos que presentamos de aquí en adelante guardamos el grafema antiguo sólo cuando citamos obras escritas antes de la aplicación de dicha reforma, pero en los ejemplos extraídos de obras posteriores a 1991 o que nos pertenecen usamos el grafema nuevo. No obstante, los ejemplos que extraemos de EVE, a pesar de ser posteriores a 1991, conservan la grafía antigua y aparecen sin diacríticos y los citamos tal cual. En cambio, cuando sometemos estos ejemplos a alguna prueba sintáctica, usaremos la nueva grafía y los diacríticos.

expresa por sí mismo los índices gramaticales de número, persona y tiempo. La postura de Dragomirescu 1963 es compartida también por Dimitriu 1999. Nosotros, siguiendo a Nedioglu 1956a y a Dumitraşcu 1964, nos atenemos a criterios de orden semántico y consideramos que, a pesar de que tanto V1 como V2 son verbos en forma personal, semánticamente se expresa un solo núcleo verbal y, por tanto, deben ser considerados PV.

Según algunos de los autores mencionados en la tabla 1, en la posición de V2 de una PV puede haber también una cuarta forma, la de participio:

12. *Trebuie rezolvate* problemele
 debe resueltos problemas_los
 ‘Los problemas deben ser resueltos’

En nuestro estudio vamos a referirnos al participio incluyendo el supino, ya que éste es formalmente equivalente al primero, excepto por el hecho de que va precedido de preposición (v. 11).²²

Se ha afirmado también (v. tabla 2) que el verbo auxiliado o principal puede ser incluso una forma de presuntivo, modo con el cual se expresa la duda o la conjetura:

13. *O fi fiind* bolnav
 FUT ser siendo enfermo
 ‘Estará enfermo’

El llamado modo presuntivo ha sido a menudo considerado un modo verbal personal (Jordan y Robu 1978, Constantinescu-Dobridor 1996, Avram 1997) que, desde el punto de vista semántico, expresa “procesos probables, virtuales, posibles” (Manea *et al.* 2005: 376) o “la duda del hablante con respecto al desarrollo de un proceso simultáneo en el momento de la enunciación o anterior al acto de la enunciación” (Manea *et al.* 2005: 377). El estatus de modo personal viene dado, supuestamente, por las marcas de persona expresadas por las formas de futuro de indicativo (13), de subjuntivo (14) o de condicional (15) en que puede aparecer el verbo auxiliar *a fi* ‘ser’, que se combina con el gerundio, para la forma de presuntivo presente (13), o con el participio, para la forma de presuntivo pasado (14-15):

14. *Să fi fost* Maria?
 SUBJ PERF sido M.
 ‘¿Habrá sido María?’

15. Ratko Mladici s- ar fi ascuns
 R. M. se COND.3sg PERF escondido

²² Hay que añadir que, según Caragiu-Marioţeanu 1962, el supino no es un modo no personal que el rumano ha heredado del latín, como se ha sostenido normalmente. La autora demuestra que en rumano no se puede hablar de supino, ya que este modo verbal no es típico de esta lengua, sino que es una creación del rumano mediante la nominalización de los participios. Los argumentos aducidos por la autora son, por un lado, el hecho de que este modo no se encuentra en ninguna otra lengua románica, con lo cual el supino ya había desaparecido del latín en la época clásica y, por otro, que el uso que se hace en rumano es tanto verbal como nominal, mientras que en latín funcionaba sólo como un sustantivo verbal. La misma postura está claramente defendida en Negoită-Soare 2002.

într-o cabană din munții Serbiei (EVE)
 en una cabaña de montañas las Serbia de
 ‘Ratko Mladici se habría escondido en una cabaña de las montañas de Serbia’

Hay autores que sostienen, sin embargo, que el presuntivo no ha de considerarse como modo propiamente dicho. Así, Coseriu 1996 afirma que las formas asociadas al presuntivo pertenecen a varios modos (como hemos visto, al indicativo, al subjuntivo o al condicional) y, por tanto, no tiene formas propias. Con argumentos similares al de Coseriu 1996, cuya postura adoptamos, Coteanu 1982 y Frâncu 2000 también rechazan la existencia del presuntivo como modo verbal.²³

Una observación aparte merece también el infinitivo. En primer lugar, desde el punto de vista formal, el infinitivo puede aparecer precedido por la partícula *a*, como en (16), o sin dicha partícula, como en (17). No obstante, la aparición del infinitivo sin la partícula *a* no es un fenómeno común. El único caso en el cual se ha prescindido de dicha partícula es el de *a putea* + *INF*.²⁴ Según Dragomirescu 1963 y Dimitriu 1999, sólo en este último caso se puede hablar de PV, ya que, de lo contrario, se considera que el infinitivo es un modo personal, en tanto que puede expresar los índices gramaticales de persona mediante pronombres con los que coaparece en el contexto, como es el caso del reflexivo *se* ‘se’ en (16):

16. El *nu are* *a* *se plânge* de prieteni
 él no tiene *INF* se quejar de amigos
 ‘Él no tiene que quejarse de los amigos’

17. Ion *poate veni* oricând
 Juan puede venir cuandoquiera
 ‘Juan puede venir cuando quiera’

No obstante, consideramos que esta diferenciación no es pertinente, en tanto que en otras lenguas románicas, como el español o el catalán, los pronombres átonos pueden aparecer también junto al infinitivo (v. traducción al español de 16), y esto no implica que este modo deje de ser considerado como un modo no personal.

En segundo lugar, cabe decir que, aunque todos los autores acepten la construcción perifrástica formada con el infinitivo, este tipo de combinación ya no es tan frecuente como aquella en que V2 es un verbo en subjuntivo. Esto se debe al proceso de sustitución del infinitivo por el subjuntivo que se produjo a lo largo de los siglos XVI-XVIII (Frâncu 2000) y debido al cual verbos como *a începe/porni* ‘empezar a’ aparecen mucho más a menudo acompañados del subjuntivo que del infinitivo.^{25, 26} En trabajos

²³ Hay también la opinión de que el presuntivo ha de tratarse como una categoría temporal, ya que coloca la acción en un tiempo virtual (Găitănaru 1998).

²⁴ Otro caso en que se da la combinación *VI* + *INF*, sin la partícula *a*, es el de *a ști* + *INF*, señalado por Guțu Romalo 1956 e Irimia 2004: 263, pero se trata de un uso regional (*Eu nu cânt, că știu cânta* ‘yo no canto, porque sé cantar’), propio de la zona de Transilvania (Schulte 2004). La ausencia de dicha partícula se debe, según Guțu Romalo 1956, a la similitud semántica entre *a putea* + *INF* y *a ști* + *INF*, en tanto que ambas construcciones expresan capacidad.

²⁵ El proceso de sustitución del infinitivo por el subjuntivo se ha manifestado de forma distinta de un verbo a otro. En algunos casos se alargó hasta el siglo XIX o incluso más tarde; así, hay estructuras con

recientes (Manea *et al.* 2005) se señala que en el registro culto de la lengua –en el lenguaje científico, jurídico, político, médico y periodístico–, hay la tendencia de volver a introducir el infinitivo en las estructuras en que originalmente el rumano requiere el subjuntivo.²⁷ Según las autoras, esta tendencia se debe a un calco sintáctico y al deseo de acercarse de nuevo al modelo románico.

Así pues, se puede concluir que los modos verbales revisados que en combinación con otro verbo dan lugar a una PV en rumano son el subjuntivo, el participio (que incluye el supino) y el infinitivo, ya que se ha descartado el presuntivo. Pero, cuando mostremos la validez de los criterios para las PV del rumano, nos limitaremos a presentar ejemplos con el subjuntivo y el participio precedido o no de preposición. No aplicaremos los criterios sobre los ejemplos con V2 en infinitivo, ya que todas las formas de infinitivo de una construcción biverbal son sustituibles por el subjuntivo y, por tanto, las sustituciones admitidas por esta forma serían las mismas que en el caso del infinitivo.

Ahora bien, no siempre que nos encontramos con una construcción formada por dos verbos, el segundo de los cuales es un subjuntivo o un participio, tenemos garantía de que haya una PV en rumano, sino que dichas combinaciones también podrían ser CNP. Este es el caso de construcciones como las de (18a) y (19a), donde no hay un evento único, sino dos, y la prueba de ello es que tanto el subjuntivo como el participio son sustituibles por un sintagma nominal y un adverbio, respectivamente (18b-19b):

18. a. *Dorește să scrie o carte despre războiul din Irak*
 desea que escriba un libro sobre guerra_la de Irak
 ‘Desea escribir un libro sobre la guerra de Irak’

b. *Dorește acest lucru*
 desea esta cosa
 ‘Desea esto’

19. a. *Inelul l-am găsit aruncat pe jos*
 anillo_el lo he encontrado tirado sobre el_suelo
 ‘El anillo lo he encontrado tirado en el suelo’

b. *Inelul l-am găsit acolo*
 anillo_el lo he encontrado allí
 ‘El anillo lo he encontrado allí’

Por último, cabe decir que tanto en español como en rumano existen todavía más posibilidades formales en la composición de una PV, ya que en ambas lenguas el V2

verbos aspectuales que han mantenido el infinitivo hasta hoy día, como es el caso de *a începe*, *a porni*, *a prinde*, todos con el significado de ‘empezar a’, y hay verbos modales (*a vrea* ‘querer’, *a trebui* ‘deber’) que desde los primeros textos rumanos aparecen tanto con el subjuntivo como con el infinitivo y, en estos casos, el proceso de sustitución ha sido muy rápido (Frâncu 2000).

²⁶ En EVE hemos localizado un solo ejemplo de *a începe a + INF* y otro de *a porni a + INF*.

²⁷ Para algunos autores es “la evolución distinta del infinitivo y la competencia con el subjuntivo” lo que “ha reducido mucho las posibilidades” de que se creen PV en rumano. “Dado que tanto el auxiliar como el subjuntivo indican la persona y el número, la predicación doble hace difícil que la relación sintáctica se sustituya por una relación morfológica” (Edelstein 1966: 256).

puede ser un verbo en indicativo que va unido al V1 mediante una conjunción copulativa (20-21), de aquí el nombre de PV *copulativa* (Coseriu 1977):

20. Juan *coge y se va*

21. Stau *și cânt*
estoy y canto
'Estoy cantando'

En el caso del rumano, como señalan Manea *et al.* 2005, en la estructura de coordinación puede aparecer también la conjunción *de* 'para', aunque no es típica en el lenguaje formal, sino más bien popular:

22. Ana *se apucă de scrie*²⁸
A. se coge para escribe
'Ana coge y escribe'

Resumiendo, ni en español ni en rumano existen concatenaciones verbales que desde el punto de vista del modo usado permitan identificar inequívocamente una PV. Por otro lado, los únicos modos verbales en que coinciden el español y el rumano desde el punto de vista formal son el infinitivo y el participio, y la diferencia más relevante entre ambas lenguas es que en español el V2 no puede ser nunca un verbo personal, con la excepción de la PV copulativa, mientras que en rumano sí.

Además, desde el punto de vista formal, cabe señalar el número reducido de PVP del español consideradas como tales en nuestro estudio, 2, número que sobresale especialmente en comparación con las PVI de esta misma lengua, 37. Por último, el número de PVG que se ha definido para el español es 7. En rumano, son las PV de subjuntivo las más numerosas, 18, seguidas de las PV formadas con participio, 6, que puede estar precedido o no de preposición. En cambio, ambas lenguas coinciden en tener una sola PV copulativa.

1.2.1.2 Posible presencia de preposición o conjunción

La segunda característica formal de las PV es la posibilidad de que, cuando en español el V2 es un verbo en infinitivo, éste vaya unido al auxiliar mediante una *preposición* (Seco 1930, Hernández 1984, García González 1992), que puede ser *a* (23a), *de* (23b), *por* (23c) o *en* (23d):

- 23. a. Sin presión, el Barça *se puso a jugar* (PER)
- b. El recluso *acabará de cumplir* en Madrid una pena de 20 años (PER)
- c. La decisión municipal *está por tomar* (PER)
- d. Los problemas *no tardaron en llegar* (PER)

No obstante, esta característica tampoco nos sirve para identificar exclusivamente una PV en español, ya que las preposiciones *a* (24a), *en* (24b), *por* (24c) y *de* (24d) pueden aparecer también en CNP o en locuciones verbales:

²⁸ Manea *et al.* 2005: 462.

24. a. Sólo *viene a verme* los domingos
 b. *Quedé en ayudaros*²⁹
 c. Les *da por reír*³⁰
 d. *Dar de mamar*³¹

En cuanto a la relación sintagmática entre los dos verbos del complejo verbal en rumano, Dumitrescu 1971 señala que estos pueden ir conectados a través de preposiciones, como *a* ‘a’ (25), *de* ‘de’ (25b), *din* ‘de’ (25c) o *pe* ‘sobre’ (25d):

25. a. *Începu a citi cu voce tare*³²
 empezó INF leer con voz dura
 ‘Empezó a leer en voz alta’
- b. *Copiii au terminat de scris*
 niños_los han acabado de escrito
 ‘Los niños han acabado de escribir’
- c. *S-a oprit din rîs*³³
 se ha detenido de reído
 ‘Ha parado de reír’
- d. *S-a pornit pe rîs*³⁴
 se han marchado sobre reído
 ‘Se han puesto a reír’

Ahora bien, las preposiciones *de* y *din* también pueden aparecer en estructuras *V1 + prep + V2* donde tanto V1 como V2 son verbos plenos. Así, *de*³⁵ en (26) cumple la función de introducir una oración de finalidad y *din* en (27) introduce un complemento que indica el momento en que ocurre una acción:

26. *Du-te de adu cărțile*
 ve te para trae libros_los
 ‘Ve a traer los libros’
27. *Îl striga din mers*³⁶
 lo llamaba de caminado
 ‘Lo llamaba mientras caminaba’

²⁹ Gómez Torrego 1988: 46.

³⁰ *Dar de + INF* es considerada locución verbal por Gómez Torrego 1988 en tanto que cumple las características propias de esta clase de estructuras (v. el criterio *productividad* del apartado 2.4).

³¹ Gómez Torrego 1988: 26.

³² Dumitrescu 1971: 482.

³³ Dumitrescu 1971: 483.

³⁴ Dumitrescu 1971: 482.

³⁵ Como vimos en (29) y también veremos más adelante, *de* en rumano funciona también como conjunción.

³⁶ Ejemplo extraído de www.dexonline.ro

Por otro lado, los conjuntos verbales del español en los que entre el primer verbo y el verbo en forma no personal se encuentra la partícula subordinante *que*, *haber que/tener que* + *INF*, sí se distinguen inequívocamente como complejos verbales perifrásticos, ya que no existen conjuntos verbales que admitan esta configuración y que no sean PV (28). Así, la misma partícula, cuando no va seguida de un verbo no personal sino de un verbo conjugado, separa una oración principal de su completiva (29):

28. *Tienes que venir*

29. Juan *dice que hay* que ir a la fiesta

En rumano, los dos verbos pueden ir unidos también mediante conjunciones subordinantes, como *să* ‘que’³⁷ (30), pero esta combinación no es exclusiva, a diferencia del español, de una PV, ya que en (31) se usa la misma estructura que en (30), y, cambio, se trata de una CNP:

30. *Trebuie să vină* acasă
debe que venga a_casa
‘Tiene que venir a casa’

31. *Dorește să plecăm*
quiere que vayamos
‘Quiere que nos vayamos’

En el caso de las PV copulativas, como decíamos, los dos verbos van unidos mediante la conjunción *y*, en español (20), y *și* ‘y’ (21) o *de* ‘a/para’ (22) en rumano.

Las conjunciones que participan en una PV han perdido, tanto en español como en rumano, la función coordinadora o subordinadora y actúan meramente como nexos de unión. La pérdida de funciones es más visible en el caso del rumano, donde las conjunciones que participan en la PV fuera de dicha construcción expresan una oración final³⁸ o consecutiva –*de* ‘que’ (32)– (Nedioglu 1956a).³⁹

32. *Țipa de te-asurzea*⁴⁰
gritaba de te ensordecía
‘Gritaba tanto que ensordecías’

³⁷ Dumitrescu 1971 menciona también la conjunción *că* ‘que’ como elemento de unión, pero nosotros consideramos que tiene la función de enlazar dos predicados distintos, como en este ejemplo que ofrece la autora:

i. *Se (pre)face că nu știe nimic* (Dumitrescu 1971: 485)
PRON finge que no sabe nada
‘Finge no saber nada’

En cambio, la autora no incluye *să* ‘que’ en la categoría de las conjunciones subordinantes, ya que considera que esta funciona como marca de subjuntivo *y*, por tanto, va incluida en la forma verbal.

³⁸ Para el uso de *de* como conjunción final v. (22).

³⁹ Otras conjunciones con el comportamiento señalado para *de* son *ca* ‘que’ y *dacă* ‘si’, pero el autor no aporta ejemplos para ilustrar la aparición de dichas conjunciones en los complejos perifrásticos. De todos modos, no serían típicas de la lengua moderna.

⁴⁰ Manea 2005: 572.

1.2.1.3 Identidad de sujetos

Otra característica formal de las PV es la *identidad de los sujetos* del V1 y del V2 (Fontanella de Weinberg 1970, Hernández 1984, entre otros). Esta característica es una consecuencia directa del hecho de que una PV expresa un evento unitario. Teniendo en cuenta esta propiedad, consideramos que los conjuntos verbales formados con los llamados “auxiliares *factitivos* o *causativos*” (Hamplová 1970), como *hacer*, no funcionan como verdaderos auxiliares perifrásticos. En (33a) el sujeto de *hacer* es Juan, pero el de *construir* es distinto (33b):

33. a. Juan *hizo construir* una casa
b. Juan hizo que [*la empresa*] construya una casa

Lo mismo cabe decir con respecto a otras dos construcciones. Se trata, por una parte, de la *pasiva* con *ser*, donde este verbo funciona como auxiliar de *voz* (Hamplová 1970, Gómez Torrego 1988, García González 1992). Como se puede observar, en (34) hay dos sujetos lógicos distintos, el sujeto de *fue*, el *premio*, y el sujeto de *entregar*, el *director*:

34. El premio *fue entregado* por el director

Por otra parte, descartamos como perifrástica también la construcción *estar + PART* que funciona como una atributiva, es decir, aquella en que *estar* es el verbo copulativo y el participio funciona como atributo (35), ya que también se pueden identificar dos sujetos lógicos:

35. El concierto *está subvencionado* por el gobierno autónomo

En cambio, si consideramos una construcción como la de (36), observamos que el sujeto de *va* coincide con el sujeto de *mejorar*:

36. El tiempo *va a mejorar*

La identidad de los sujetos de los verbos que componen el complejo verbal es una de las condiciones que se requiere también en el caso de las PV del rumano (Hazy 1965, Dumitrescu 1971). El caso de (37a) no es una PV y no hay identidad de sujetos, tal como se puede observar en (37b), donde se produce la transformación en una oración principal cuyo sujeto es *profesoara* ‘la profesora’ y una completiva cuyo sujeto es *noi* ‘nosotros’.

37. a. Profesoara ne *dă de citit*
profesoara_la nos da de leer.PART
‘La profesora nos da para leer’
- b. Profesoara ne *dă ca* (*noi*) *să* citim
profesoara_la nos da para nosotros que leamos
‘La profesora nos da libros para que nosotros leamos’

El inconveniente que presenta esta propiedad ha sido señalado por Iglesias Bango 1988, con respecto al español. Dicho autor sostiene que la existencia de un solo sujeto no es garantía de la existencia de una PV, como se observa en (38) –y en (39) en el caso del

rumano–, donde la posible conmutación del V2 mediante una oración completiva apunta claramente hacia una CNP:⁴¹

38. a. *Creo tener razón*⁴²
 b. *Creo que tengo razón*

39. *Doresc să plec*
quiero que parta
 ‘Quiero partir’

Teniendo en cuenta el argumento que aduce Iglesias Bango 1988 para el español y que también se puede aplicar en el caso del rumano, consideramos que la identidad de sujetos es una característica de las PV en las dos lenguas, pero que no permite identificar de forma inequívoca una PV.

1.2.1.4 Síntesis

En la tabla 1 ilustramos las propiedades formales de las PV de las dos lenguas y observamos como propiedades compartidas el hecho de que el V2 pueda ser un infinitivo, un participio o una forma de indicativo (en el caso de las PV copulativas) la posible presencia de preposición o conjunción entre los dos verbos y la identidad de sujetos. En cambio, en español, el auxiliado puede ser también un verbo en gerundio, mientras que en rumano señalamos, no sólo que esta forma no aparece en ninguna PV, sino que el V2 puede ser también una forma finita, la de subjuntivo. Por otro lado, la presencia de estas propiedades no garantiza ni en español ni en rumano que haya una PV.⁴³

	Español	Rumano
V1 + infinitivo	+	+
V1 + participio	+	+
V1 + gerundio	+	-
V1 + subjuntivo	-	+
V1 + indicativo	+	+
Posible presencia preposición	+	+
Posible presencia conjunción	+	+
Identidad sujetos	+	+

Tabla 1. Las propiedades formales de las PV del español y del rumano.

1.2.2 Las propiedades semánticas de las PV

⁴¹ Se podría argüir que en combinaciones como *poder + INF* también es posible hacer una transformación similar a la de (38b) (*Puede que tenga razón*), y que deberíamos considerar que *poder + INF* es también una construcción no perifrástica. No obstante, en este caso no se considera que hay dos eventos distintos, sino que *puede que* tiene un uso adverbial.

⁴² Iglesias Bango 1988: 86.

⁴³ Cabe recordar que, en español, *tener que* y *haber que + INF* son la excepción, en el sentido de que la conjunción *que* seguida de la forma de infinitivo sí las identifica siempre como perifrásticas. En rumano, la excepción la constituye la construcción *VI + pe + PART*.

Al definir las PV, varios autores han mencionado que las construcciones perifrásticas son aquellas que expresan un único núcleo verbal y cuyo primer verbo se caracteriza por una pérdida de significado total o parcial (Lenz 1920, Alonso 1939, Roca Pons 1958, Criado de Val 1976, Hernández 1984, Gómez Torrego 1988, Gili Gaya 1994, entre otros). En torno a esta pérdida de significado, trataremos la cuestión de la *gramaticalización* (1.2.2.1), el proceso mediante el cual un verbo léxico se convierte en verbo auxiliar, y hablaremos de la *funcionalidad* (1.2.2.2) del mismo.

1.2.2.1 La gramaticalización

Meillet 1912, considerado por Cuenca y Hilferty 1999 el fundador de los estudios modernos sobre la gramaticalización, define este proceso como “le pasaje d’un mot autonome au rôle d’élément gramatical” (Meillet 1912: 405).⁴⁴ No obstante, la gramaticalización no significa solamente conversión de un elemento léxico en un elemento gramaticalizado, sino también de un elemento gramaticalizado a otro más gramaticalizado, como bien queda reflejado en la definición de Kuryłowicz 1965: 52, quien afirma: “Grammaticalization consists in the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status”.

Así pues, podemos decir que, tal como apunta Himmelmann 2002, ha habido dos concepciones del término gramaticalización. La primera es una concepción amplia por la que se entiende ‘ser/llegar a formar parte de la gramática’, ejemplificada por el autor con la categoría del número. La otra es una acepción más específica, que se refiere a procesos que llevan hacia una mayor gramaticalización de las unidades lingüísticas.

Hay que añadir que la gramaticalización es un proceso unidireccional (Bybee *et al.* 1994), es decir, está demostrado que el significado que se obtiene tras dicho proceso no retrocede hacia lo que antes era su significado léxico, es decir, el cambio es irreversible.⁴⁵ Ahora bien, esto no implica que el significado inicial a partir del cual se desarrolla el valor típico para el auxiliar perifrástico desaparezca, sino que es posible que el nuevo coexista con aquél, llegando, pues, a casos de polisemia.

El fenómeno no es exclusivo de los auxiliares perifrásticos, sino que se puede producir en todos los niveles de la gramática. Un ejemplo concreto sería el de las preposiciones del latín *de* y *ad*, que poseían el significado de *desde* y *hacia*, respectivamente, y que han pasado a designar en francés relaciones sintácticas que muestran la posesión (*de*) y el objeto indirecto (*à*) (Cuenca y Hilferty 1999).

Nosotros vamos a adoptar y presentar el marco teórico de la gramaticalización de Heine 1993, proceso que el autor concibe como una cadena –en términos originales, *the*

⁴⁴ Dicho proceso se conoce también con los términos *gramatización* (Heine, Claudi y Hünnemeyer 1991) o *gramaticización* (Bybee *et al.* 1994), sin que entre ellos haya ninguna diferencia.

⁴⁵ Hay algunas excepciones, entre ellas, el caso del francés de la preposición *devant*, que ha pasado a usarse como sustantivo (Lamiroy 2001). No obstante, ante ejemplos como los señalados por Lamiroy 2001, Cuenca y Hilferty 1999: 160 advierten que “hay que tener en cuenta que cambios como éste no pertenecen propiamente a la sintaxis sino a la morfología derivativa, por lo que podrían caer fuera del objeto de estudio de la gramaticalización en sentido estricto.”

gramaticalization chaine–, donde cada eslabón representa una etapa distinta del desarrollo de una estructura léxica (o gramaticalizada) hacia una estructura gramaticalizada (o más gramaticalizada). Dicha cadena tiene un punto de partida –en la figura 1 identificado como *source*– y un punto final –identificado como *target*. Los elementos que se pueden situar a la izquierda del eje son las piezas léxicas intactas desde el punto de vista de la carga semántica y los que se sitúan más a la derecha son los elementos que han sufrido o han empezado a sufrir el proceso de gramaticalización, sin que haya ninguna garantía de que dicho proceso llegue hasta el extremo. Por tanto, es un proceso gradual.



Fig. 1 Modelo de solapamiento de cambio conceptual (Heine 1993: 49).

Hay que señalar que el proceso de gramaticalización no implica una sola palabra, sino estructuras enteras o más de una palabra (Heine 1993), ya que el paso de lo léxico a lo gramatical o de lo concreto a lo abstracto se produce gracias a elementos del entorno de la palabra que se gramaticaliza.

Kuteva 2001, autora que sigue de cerca el modelo de gramaticalización de Heine 1993, pone de nuevo especial énfasis en que éste es un proceso gradual, que da cuenta de que construcciones que hoy día tienen un determinado grado de gramaticalización dentro de cierto tiempo pueden tener otro e, implícitamente, estructuras que hoy funcionan como léxicas en el futuro pueden dejar de serlo. Si no se tiene en cuenta el carácter dinámico de la gramaticalización, se llega a que “instances of incipient auxiliation often remain unrecognized” (Kuteva 2001: 5), en el sentido de que pueden quedar fuera de los estudios las estructuras que presenten solamente los primeros signos de gramaticalización. En nuestro trabajo hemos intentado tener en cuenta la advertencia de Kuteva y, por tanto, hemos pretendido ser sensibles a los distintos grados de auxiliación que presentan los V1 de los complejos considerados PV.

En el caso específico de las PV, la gramaticalización de las estructuras formadas por dos verbos y la obtención de los auxiliares y, consecuentemente, de las construcciones perifrásticas, se conoce como “proceso de auxiliación” o “proceso auxiliacional” (Veyrat Rigat 1990, 1993) término derivado de *auxiliation*, utilizado por primera vez por Benveniste 1968.

Aplicado a los verbos auxiliares, según Lamiroy 1999, el orden que se les ha de asignar a los verbos léxicos, aspectuales, modales y temporales en la escala de gramaticalización es el siguiente: verbo léxico > aspectual > modal deóntico > modal epistémico > tiempo > afijo. Es decir, están más gramaticalizados los verbos modales que los aspectuales y, dentro de los modales, los epistémicos son más gramaticalizados que los deónticos. Efectivamente, si aplicamos las propiedades que, según la autora, indican un grado mayor o menor de gramaticalización –posibilidad de que el auxiliar aparezca en imperativo o de que acepte un sustantivo– resultan más gramaticalizados los auxiliares modales, ya que, a diferencia de los aspectuales, no pueden aparecer en imperativo, ni tampoco combinarse con un SN.

Para “medir” el grado de gramaticalización que sufre una pieza léxica los autores han recurrido a una serie de parámetros. Dada la diversidad de los puntos de vista desde los

cuales se ha enfocado el estudio de la gramaticalización, no es de extrañar que el número o el tipo de parámetros tenidos en cuenta no coincida de un autor a otro.⁴⁶ Nosotros nos decantamos, con ligeras excepciones, por el enfoque de Heine 1993, que completamos con resultados obtenidos en trabajos más recientes (Heine y Kuteva 2002, 2007).

Heine 1993 destaca los siguientes parámetros: el semántico, el morfosintáctico, el morfofonológico y el fonético. Ahora bien, como afirma Lehmann 2002, ninguno de los cuatro parámetros mencionados, tomado por sí solo, puede explicar el fenómeno de la gramaticalización, pero analizados en su conjunto sí. Con otras palabras, puede que en un complejo verbal se produzca una desviación semántica, pero este fenómeno por sí solo no implicaría que estamos delante de un conjunto perifrástico, sino que dicho síntoma debería ir acompañado de otros, aunque de distinto tipo (morfosintáctico o fonético).

El primer parámetro hace referencia, como era de esperar, a la pérdida de significado y es conocido también bajo nombres como *desemantización*, *semantic bleaching* (Lehmann 1982), *attrition* (Lehmann 1985) o *semantic reduction* (Bybee et al. 1994).

Cuando se produce un cambio semántico no se pasa bruscamente del significado léxico inicial –el de movimiento, si nos referimos a (40a)– al significado más abstracto de (40c), sino que hay una etapa intermedia, en que se da una interpretación ambigua entre el significado léxico y el gramatical, que, en este caso, expresa un matiz temporal de futuro, como en (40b).

40. a. John is going to town⁴⁷
b. John is going to work soon
c. John is going to get sick soon

Ahora bien, como hemos avanzado, autores como Traugott 1991 afirman que, aunque realmente se dé un cambio en la semántica de un verbo, éste no debe ser considerado como un empobrecimiento semántico, ya que no implica pérdida, sino que se gana en términos de tiempo, aspecto y modalidad.

Heine 1993 observa que el parámetro de desemantización implica además un cambio de distribución. Es decir, si un verbo, antes de gramaticalizarse, requiere sujetos humanos y hace referencia a realidades concretas, después de este proceso puede remitir a situaciones más abstractas en las que el sujeto ya no es necesariamente animado y agentivo, sino que es inanimado o impersonal:

41. *Something* is going to happen soon

⁴⁶ Por ejemplo, Bybee 2003 habla de cambio semántico, descategorización, reducción fonética y de cambio pragmático, donde por cambio pragmático se entiende igualmente un cambio de función de una determinada estructura. Otros autores, como Lehmann 1985, definen tres rasgos en función de los cuales se mide el grado de gramaticalización de un signo lingüístico: el peso (*weight*), la cohesión (*cohesion*) y la variabilidad (*variability*). El peso tiene que ver con la autonomía del signo desde un punto de vista semántico y fonológico; la cohesión indica la medida en que un signo contrae relaciones con otros signos y, por último, la variabilidad está relacionada con la posibilidad de que un signo sea sustituible por otros.

⁴⁷ Heine 1993: 49.

Heine 1993 considera, así, que la desemantización, aunque implica anulación de rasgos semánticos, contribuye a un aumento de la frecuencia de aparición, de modo que muchos elementos lingüísticos que se gramaticalizan pueden ser utilizados en muchos más contextos a medida que desaparecen sus restricciones distribucionales. En trabajos posteriores (Heine y Kuteva 2002, 2007) se considera que es precisamente este aumento de frecuencia o *extensión* el que lleva a la pérdida o cambio de significado. Así pues, aparte de la desemantización, es el parámetro de la extensión el que aparece descrito como el más complejo de todos, en tanto que implica un componente sociolingüístico, pragmático y semántico. El componente sociolingüístico se refleja en el acto de un grupo de hablantes de proponer nuevos usos para una construcción ya existente, seguido de la aceptación y consiguiente difusión o propagación de dicho uso por parte de o entre otros hablantes.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, como ya han subrayado otros autores, que no siempre es fácil determinar cuándo se ha producido una desemantización, y, por tanto, este criterio, defendido en el caso del español por Lenz 1920, entre otros, no siempre es fácil de aplicar. Gili Gaya 1994: 105 opina que “para distinguir si un verbo está empleado como auxiliar basta fijarse en si ha perdido su significado propio”. Frente a tal recomendación y partiendo de los ejemplos de (42), Launay 1980: 48 se pregunta en base a qué criterios se tendría que decidir que el “significado propio” de *venir* al que alude Gili Gaya 1994 es el de (42a), donde se expresa movimiento, y no el de (42b), donde se expresa un aspecto Imperfecto, o al revés.

42. a. *Venia* por el camino *pensándolo*
b. *Lo había venido pensando* en el camino

Es decir, Launay critica la postura de Gili Gaya con respecto a la diferenciación entre sentidos primarios y secundarios de los verbos. A esto se debe también que autores como Roca Pons 1974 prefieran hablar no de “pérdida de significado originario” sino de “pérdida de sentido léxico”.

En ocasiones, el parámetro llega a ser criticado por sus mismos defensores. Gómez Torrego 1988 observa que, si se compara el verbo *venir* de la PV de (43a) con el verbo finito de la CNP de (43b), se nota que en (43a) dicho verbo ya no tiene el significado de movimiento que se le da normalmente en el diccionario, sino que expresa la aproximación. En cambio, el auxiliar *empezar* de la PV de (44) guarda el significado de ‘dar principio a algo’, que es el que se encuentra normalmente en el diccionario.

43. a. *Eso viene a costar* mil pesetas
b. *Juan viene a contarme* todo lo que pasó ayer

44. *Empieza a llover*

Y es que, aunque la desemantización de algunos de los auxiliares es innegable, es cierto que hay auxiliares que no sufren este proceso –*empezar (a), seguir, continuar*–, ya que son verbos que poseen siempre significado aspectual. De hecho, los usos aislados de estos verbos ocultan su función como auxiliares, ya que el sustantivo del que van acompañados evocan, en realidad, eventos (Pustejovsky 1995):

45. He empezado (a leer) un libro

En rumano, es en base al criterio de la pérdida semántica que la GLR 1966 niega la existencia de los auxiliares aspectuales, ya que considera que sólo los auxiliares modales se caracterizan por dicha propiedad. La postura de GLR 1966 ha sido criticada por diversos autores (Hazy 1965, Săteanu 1966, Dimitriu 1979). Dimitriu 1979 demuestra que esta propiedad semántica que se puede describir para los auxiliares modales se da también en el caso de los auxiliares aspectuales.⁴⁸

Por último, cabe decir que la desemantización no es exclusiva de los auxiliares que forman PV, sino que también caracteriza otras clases de verbos: “Pero también existen verbos sin significado o con poca carga semántica, que no predicán; como ya se mencionó, los copulativos (*ser, estar, parecer*), los pseudocopulativos (*volverse, ponerse, seguir,...*) y los verbos de soporte o ligeros (*hacer en hacer visitas, dar en dar besos*)” (De Miguel 2004: 3). Además, tanto en español como en rumano, el cambio de significado se produce también en las locuciones verbales. En español, hay peligro de confusión entre los auxiliares perifrásticos y los verbos copulativos y pseudocopulativos cuando el complemento predicativo con los que éstos se combinan es un participio o un adjetivo con forma de participio (v. apart. 2.2.4), pero no hay peligro de confusión entre los auxiliares perifrásticos y los verbos de soporte, ya que éstos se combinan siempre con un sustantivo y nunca con un verbo en forma no personal.⁴⁹

El segundo parámetro, el morfosintáctico, está relacionado con la pérdida de características propias de la categoría gramatical –en nuestro caso, el verbo– fenómeno conocido como *descategorización* (Hopper y Thompson 1984). Una de estas propiedades es la pérdida de capacidad de selección, ya que la capacidad de subcategorización del verbo disminuye o incluso acaba desapareciendo. Así, cuando funciona como léxico, el verbo selecciona su sujeto y sus complementos, mientras que, cuando se inicia el proceso de descategorización, el verbo en cuestión va dejando de aplicar sus requerimientos semánticos a los participantes de la oración, que son seleccionados por el predicado que aparece en la posición adjunta a aquél. La consecuencia es que el verbo que se gramaticaliza tiende a aparecer más a menudo con formas verbales no personales y menos con SN.

Otras propiedades que desaparecen gradualmente son la posibilidad de que los verbos que se gramaticalizan aparezcan en imperativo (46a), de que puedan ser negados por separado (46b) o de que acepten la diátesis pasiva (46c):

46. a. ¡*Acaba de trabajar!⁵⁰
b. *Juan *no acaba de* no trabajar
c. *El trabajo *es acabado* de entregar

⁴⁸ Hay que tener en cuenta que el autor se refiere tanto a la desemantización del auxiliar, como a otras propiedades, como las restricciones de selección del auxiliar y la posibilidad de intercalar otros elementos léxicos entre el auxiliar y el auxiliado. Sobre todas estas características hablaremos en el capítulo 2.

⁴⁹ En las gramáticas rumanas no se habla sobre verbos pseudocopulativos.

⁵⁰ Aquí nos referimos al significado de fase de pasado reciente de *acabar de + INF*.

Lamiroy 1999 apunta que el hecho de que la gramaticalización sea un fenómeno gradual implica que la descategorización se manifiesta también de modo diferente de una estructura a otra, con lo cual, es de esperar que algunos auxiliares, a diferencia de lo que se acaba de mostrar, sí acepten el imperativo o la negación o de que se combinen tanto con un verbo en forma no personal como con un SN (v. capítulo 2).

Podríamos decir que el parámetro morfosintáctico de Heine 1993 está relacionado con el parámetro de la *cohesión* de Lehmann 2002.⁵¹ De hecho, en ambos casos se hace referencia a aspectos estructurales de la PV. El proceso relacionado con la cohesión recibe el nombre de *coalescencia* e indica que en un estado de gramaticalización poco avanzado los elementos de la estructura que se gramaticaliza aparecen yuxtapuestos, mientras que, en un estado avanzado, los dos elementos llegan a fusionarse.

Según el autor, el nivel de cohesión queda comprobado, a nivel sintáctico, mediante dos pruebas. Por un lado, si aumenta la cohesión de un elemento X con el elemento A, combinaciones como X-A e X-B ya no se pueden reducir a X-[A y B]. Llevada al campo de las PV, esta regla implica que si consideramos que A y B son los auxiliados *decir* y *hacer*, respectivamente, y que si X es el auxiliar *poder*, no puede haber formulaciones como (47a), sino que será necesaria la repetición del auxiliar (47b):

- 47. a. ?Juan *puede decir y hacer* lo que quiera
- b. Juan *puede decir y puede hacer* lo que quiera

Otro modo de identificar el grado de cohesión de una estructura es, como apunta Lehmann 2002, atendiendo la posibilidad de insertar elementos entre los miembros de la estructura que se gramaticaliza. Por ejemplo, como consecuencia de la alta unión entre el auxiliar *haber* y la forma de participio que en español forman los tiempos compuestos de la conjugación, se observa la imposibilidad de intercalar adverbios o pronombres personales entre los dos verbos mencionados:

- 48. a. *He *mucho* dormido
- b. *He *yo* dormido

Cuando Heine y Kuteva 2007 mencionan que el verbo que se descategoriza pierde también la capacidad, propia de los elementos no gramaticalizados, de moverse libremente dentro de la oración se refieren a que se produce un aumento de cohesión. Es decir, el verbo auxiliar ocupará una posición fija, delante del auxiliado, y no podrá colocarse a la derecha de éste. Como veremos en el capítulo 2, buena parte de los criterios que los autores han aportado para identificar las PV reflejan este aumento de cohesión de la estructura biverbal susceptible de ser PV.

El tercer parámetro, el morfofonológico, conocido en Heine 1993 como *cliticización*, quiere dar cuenta de cambios que se producen a diferentes niveles y que tienen su culminación en el nivel fonológico, ya que se sigue la evolución de una estructura cuyos elementos aparecen yuxtapuestos hacia una estructura en que los dos elementos se fusionan y se obtiene una sola palabra. En (49a), el elemento que se gramaticaliza,

⁵¹ En realidad, el parámetro de la cohesión de Lehmann 2002 cubre las cuestiones que Heine trata en el ámbito morfosintáctico, por una parte, y en el ámbito morfofonológico, por otra. Concretamente, el aumento de cohesión a que se refiere Lehmann implica el fenómeno de cliticización que corresponde al tercer parámetro de Heine, pero también el de *aglutinación* y la *fusión*.

going, tiende a transformarse en un operador en relación con lo que al principio era su complemento (*to be*). En este caso, el del futuro progresivo del inglés, la partícula de infinitivo *to* llega a unirse al gerundio formando *gonna* (49b). En otras palabras, se produce una reducción del cuerpo fonológico y un aumento de cohesión entre los elementos de la estructura:

49. a. *He's going to be* one of the winners
 b. *He's gonna be* one of the winners

En rumano, se puede hablar de cambio morfofonológico en el caso de las estructuras formadas por los verbos *a putea* ‘poder’ o *a ști* ‘saber’ en combinación con el infinitivo. La transformación consiste en la pérdida de la marca de infinitivo *a*.⁵² Así, en combinaciones como (50), donde se debían pronunciar tres [a] –la terminación de imperfecto (-a), la marca de infinitivo y la primera sílaba del verbo *afla-*, es posible que la marca de infinitivo fuera más débil que los otros fonemas al aparecer aislada por lo que finalmente ha desaparecido:⁵³

50. El *putea a* *afla* *imediat* *acest lucru*
 él podía INF enterarse inmediato esta cosa
 ‘Él podía enterarse inmediatamente de esto’

Por último, el parámetro fonético se refiere a que el elemento que sufre una pérdida semántica acaba desgastándose fonéticamente, desapareciendo parcial o completamente, debido a la pérdida de tensión o acento. Con otras palabras, se produce una *erosión* o *reducción fonética*.⁵⁴ Un ejemplo clásico es el del futuro simple de las lenguas románicas, que se crea a partir de un verbo en infinitivo más el auxiliar *habere* del latín, el cual acaba desapareciendo: *cantare habeo* > *cantaré*.

Como añade Lehmann 2002, la pérdida fonética es una consecuencia del tipo de articulación del hablante, que se guía por el principio del mínimo esfuerzo. Esto se observa en el caso del modal *a trebui* ‘deber/tener que’ del rumano oral donde, en lugar de pronunciar la forma completa (51a), los hablantes han llegado a pronunciar sólo la primera sílaba de dicho verbo modal (51b):

51. a. *Trebuie* *să* *plec*
 debe que marche
 ‘Debo marchar’
 b. *Tre’ să* *plec*

⁵² Es sabido que en las combinaciones entre los verbos *a vrea* ‘querer’ y *a avea* ‘tener’ con el infinitivo (*a vrea/avea* + INF) también se ha producido la pérdida de la marca de infinitivo, pero estas combinaciones ya están integradas en la conjugación como marcas de futuro y condicional, respectivamente.

⁵³ El hecho de que esta transformación se haya producido solamente en el caso de *a putea* y *a ști*, en vez de extenderse a combinaciones con otros auxiliares en que se produce la misma distribución de vocales, lo atribuimos a una mayor frecuencia de uso de este verbo modal, que, como hemos mencionado, es un factor importante en el proceso de gramaticalización (Heine y Kuteva 2002, 2007, Bybee *et al.* 1994, Bybee 2003).

⁵⁴ Se han usado también términos como *attrition* (Lehmann 1985). En Lehmann 1985, *attrition* se usa tanto en referencia al desgaste semántico como al desgaste fonético.

debe que marche
'Debo marchar'

Tal reducción no se produce, en cambio, cuando el verbo se usa en uno de sus significados léxicos, en cuyo caso se conservan todos los segmentos del lexema.

Ahora bien, la erosión o reducción fonética, así como la cliticización, no es imprescindible para el proceso de gramaticalización. El verbo *haben*, que en alemán funciona como auxiliar de tiempo y aspecto, tiene la misma forma que cuando funciona como léxico (Heine y Kuteva 2007) y otros muchos ejemplos encontramos en español y rumano.

Como hemos afirmado, la gramaticalización es un proceso gradual y la etiqueta "gramaticalizado" no se aplica solamente a aquellos conjuntos verbales en que se observan cada uno de los parámetros presentados. De hecho, no todos los parámetros enumerados tienen el mismo peso. Para poder hablar de gramaticalización, el primer paso es la pérdida de sentido léxico (Heine y Kuteva 2002) que, en el caso de los auxiliares se concreta en la adquisición de valores como el temporal, modal o aspectual (con la excepción de los verbos que léxicamente ya expresan este valor). Como consecuencia, se produciría una descategorización, que es el parámetro destacado como imprescindible por Cuenca y Hilferty 1999 y también aumentaría el grado de cohesión estructural (Lehmann 2002).⁵⁵ En cambio, tanto el proceso morfofonológico como el fonético no son de cumplimiento obligatorio. De hecho, excepto los casos mencionados, muy excepcionales, por cierto, ni en español ni en rumano se producen dichos procesos en la formación de las PV. En este sentido nos parece apropiada la diferenciación de Traugott 2002 entre *primary* y *secondary grammaticalization*, donde *primary* se usa en referencia a los cambios que conciernen a la estructura, mientras que con *secondary* se abarcan los cambios relacionados con la forma de la construcción, el morfofonológico y el fonético.⁵⁶ Por otro lado, aunque un verbo haya transformado su significado hacia uno de los ya mencionados, y se caracterice por una descategorización, no necesariamente va a presentar el mismo grado de gramaticalización. Así, como veremos en los capítulos 6 y 7, la posibilidad de realizar ciertas transformaciones sintácticas es diferente de un complejo perifrástico a otro.

1.2.2.2 La funcionalidad

La consecuencia del proceso de gramaticalización que sufre un verbo auxiliar perifrástico es la conversión de este en un elemento funcional.⁵⁷ Como señala Lamiroy

⁵⁵ Heine y Kuteva 2002 señalan que en pocas ocasiones no ha sido posible comprobar que la descategorización ha sido posterior a la pérdida semántica, pero no excluyen la posibilidad de que en estos casos ambos procesos se hayan dado simultáneamente.

⁵⁶ En relación con el orden en que se producen los diferentes tipos de cambios a lo largo del proceso de gramaticalización, Heine *et al.* 1991 también sostienen que es más factible que el cambio funcional preceda el cambio estructural y que la desamentización preceda la cliticización.

⁵⁷ Los autores tienen puntos de vista distintos con respecto a si la funcionalidad es una consecuencia o sólo una etapa del proceso de gramaticalización. Para Bybee *et al.* 1994 los elementos funcionales son aquellas piezas que tienen un uso más amplio o más general. Las palabras que tienen un significado más

1999: 35, “l’entrée lexicale se vide progressivement de son sens plein pour acquérir en revanche un sens fonctionnel, grammatical.”

En el caso de la conversión a auxiliar perifrástico, este significado funcional se concreta en la expresión de “las nociones de tiempo, persona y modo, por un lado, y aspecto y modalidad de acción, por el otro” (Rojo 1982: 534). Así pues, la aportación del auxiliar de PV no consiste sólo en expresar rasgos gramaticales como la persona (o el número⁵⁸), que no puede expresar formalmente un verbo como el infinitivo, el gerundio o el participio, sino que, además, expresa también información de otro tipo que no podría expresarse a través del V2, lo cual justifica la existencia de los auxiliares de PV. En el caso del rumano, aún es más clara dicha justificación, ya que en las PV de subjuntivo el V2 ya incluye información sobre persona (y número).

Veamos con más detalle cuál es el tipo de información que aporta el V1 de una PV, básicamente la modalidad, la aspectualidad y el tiempo. Vamos a tratar en primer lugar la *modalidad de acción*. Según Rojo, dicha categoría hace referencia a “una serie de modificaciones como la incoativa, terminativa, obligativa, etc., conseguidas mediante procedimientos gramaticales” (1982: 533). Como puede observarse, dentro de esta definición se incluyen aspectos tradicionalmente relacionados con la modalidad propiamente dicha, como la obligación, y otros relacionados con la aspectualidad, como las fases de una acción (incoativa, terminativa). La mayoría de autores, sin embargo, como Ridruejo 1999, con el término *modalidad* se refieren a la categoría que codifica las distintas posiciones del hablante con respecto a la verdad de una proposición o con respecto a la actitud de los participantes en el acto de la enunciación, entre las que se incluye la obligación o la posibilidad de que ocurra un evento, entre otras.⁵⁹

La modalidad se puede expresar tanto en español como en rumano con auxiliares de PV. Así, en (52) el hablante presenta el contenido proposicional como posible y en (53) el hablante ordena a otro participante la realización de una acción:

52. a. *Ana poate haberse perdido*

b. *Ana poate să se fi pierdut*

A. puede que se haya perdido
'Ana puede haberse perdido'

53. a. *Tienes que venir*

b. *Trebuie să vii*

tiene que vengas
'Tienes que venir'

Algunos de este tipo de valores modales pueden expresarse también en la conjugación con desinencias verbales tanto en español como en rumano, y en este caso hablamos de *modo*. Así, con el imperativo se expresa también el *mandato* (54):

general tienen la posibilidad de aumentar su frecuencia y, con ello, de gramaticalizarse. En cambio, para Lehmann 2002, la funcionalidad es una consecuencia de todo el proceso de gramaticalización.

⁵⁸ Entendemos que Rojo no menciona esta categoría porque la incluye en la persona.

⁵⁹ En el capítulo 4 trataremos el tema de la modalidad.

54. a. ¡Ven!
b. Vino!

Otros recursos del español y del rumano para la expresión de algunos tipos de modalidad además de los verbos auxiliares modales (52-53) o la conjugación (54), son los adverbios (55):

55. a. *Quizá* venga Pedro ⁶⁰
b. *Poate că va_veni* Petru
puede que vendrá P.
'Puede que venga Pedro'

En cuanto a la categoría *aspecto*, con este término se hace referencia a una gran variedad de información relacionada con el desarrollo temporal interno de una acción (De Miguel 1999).⁶¹ Dicha información se puede expresar a través de distintos mecanismos.

Por ejemplo, en lenguas como el español (56a) y el rumano (56b) los sufijos de la conjugación expresan la oposición semántica *perfectivo/imperfectivo*, que indica si la acción está finalizada o no, respectivamente.

56. a. María *canta/cantó*
b. Maria *cântă/a cântat*

Este tipo de información se ha identificado casi exclusivamente con el término *aspecto* en la tradición gramatical. Pero, como hemos dicho, además de la (im)perfectividad, existen más contenidos aspectuales, como la dinamicidad, el límite de la acción o la iteración, entre otros, por lo que preferimos hablar de *aspectualidad* para referirnos a todos ellos.

Algunos de estos contenidos son expresados léxicamente en el propio lexema verbal y otros pueden ser expresados a través de procesos morfológicos o sintácticos. Así, todos los verbos expresan léxicamente un tipo eventivo, el llamado *Aktionsart*. Típicamente se han distinguido entre 3 tipos: estado (*tener*), proceso (*dormir*) o evento (*romper*). El primero se diferencia de los otros por la ausencia de dinamismo y el proceso se diferencia del evento por la ausencia de límite interno.

La iteratividad en español y en rumano se puede expresar morfológicamente, ya sea mediante determinados tiempos verbales (presente o imperfecto) (57), o también mediante prefijos (*re-*) (58) o también mediante complementos verbales (*cada día*) (59):

57. a. Juan *toca* muy bien
b. Ion *cântă* foarte bine

⁶⁰ Otaola Olano 1988: 4.

⁶¹ En el capítulo 3 trataremos el tema de la aspectualidad.

58. a. Los políticos *retoman* el diálogo sobre la paz

b. Trebuie să îți reamintesc cine ești
tiene que te recuerde quién eres
'Tengo que recordarte quién eres'

59. a. Va de compras *cada día*

b. Merge în fiecare zi la cumpărături
va PREP cada día a compras
'Va de compras cada día'

En cuanto a los auxiliares de las PV, éstos expresan también en ambas lenguas diferentes tipos de aspectualidad. Sobre todo, destacan los auxiliares que expresan las distintas fases de la acción, como la incoativa:

60. *Empieza a llover*

61. *Începe să plouă*
empieza que llueva
'Empieza a llover'

Respecto a la categoría *tiempo*, éste incluye básicamente las nociones de pasado, presente y futuro. Este tipo de significado se expresa en rumano y en español a través de la conjugación verbal y conjuntamente con el aspecto perfectivo-imperfectivo, pero también pueden usarse perífrasis con este fin. En español es conocido el uso de *ir a + INF* con valor de futuro inmediato (62) y en rumano el de *a avea* ('tener') + *SUBJ* con valor temporal de posterioridad (63), que indica que un evento pasado se marca como posterior con respecto a otro evento pasado (Berea Găgeanu 1979) que no necesariamente aparece explícito:

62. *Me voy a poner* loca de alegría ⁶²

63. Numai ca lovitura [...] *avea sa aiba* loc peste putin timp (EVE)
sólo que golpe_el tenía que tenga lugar dentro poco tiempo
'Sólo que el golpe [...] iba a tener lugar dentro de poco tiempo'

Hasta aquí hemos revisado los diferentes significados funcionales que puede aportar un auxiliar de PV. A partir de lo expuesto podemos afirmar que existen básicamente *dos tipos de perífrasis* en ambas lenguas objeto de estudio, *las modales y las aspectuales*. Como ya se ha mencionado, no hemos considerado como significado aparte el temporal al definir la semántica de los auxiliares de la PV puesto que en ambas lenguas dicho valor que, por otro lado, es poco frecuente, siempre aparece conjuntamente con el modal o el aspectual en los auxiliares de las PV. Hay, sin embargo, un *tercer tipo*, el de las PV llamadas de *disposición* por Fernández de Castro 1999, que muestran en qué momento se presenta un evento con respecto a otros. En (64), la acción de *desafinar* puede considerarse el último evento de la escena evocada, posterior a otro u otros, y en (65) con el auxiliar *a ajunge* 'llegar a' se señala el final de un proceso o serie de procesos anteriores, que consiste en una visión distinta de los hechos:

⁶² Gómez Torrego 1988: 68.

64. Plácido Domingo *acabó desafinando* ⁶³

65. El *a ajuns să vadă altfel lucrurile* ⁶⁴
él ha llegado que vea de_otro_modo cosas_las
'Él ha llegado a ver las cosas de otro modo'

A pesar de que la disposición no es un valor semántico que se encuentre comúnmente entre los significados funcionales, puede considerarse como tal, ya que, como señalan García Fernández *et al.* 2006, cualquier contenido nocional que ha sufrido un proceso de gramaticalización se convierte en funcional. Nosotros adoptamos la denominación de PV de *disposición*, ya que, como mostraremos en el capítulo 3, apartado 3.5.2, hay varios argumentos en contra de la propuesta de clasificación adoptada por Carrasco Gutiérrez 2006 o Martínez Atienza 2006a o de los autores que relacionan la disposición con la aspectualidad (v. nota 7, capítulo 2).

1.2.3 Síntesis

En esta subsección hemos descrito el proceso de gramaticalización mediante el cual las estructuras léxicas se convierten paulatinamente en estructuras gramaticales y a lo largo del cual se producen cambios a distintos niveles de la lengua. Así, hemos visto que la gramaticalización comporta cambios a nivel semántico, morfosintáctico, morfofonológico y fonético, pero que normalmente en las PV se producen solamente los cambios de tipo semántico y morfosintáctico, y raramente se dan los de tipo fonológico y fonético.

Hemos apuntado también que, como consecuencia del proceso de gramaticalización, los elementos de la estructura originalmente léxica sufren cambios, en el sentido de que el primer verbo se encarga de llevar las marcas de la predicatividad y el segundo de expresar el nombre de la acción. Asimismo, la funcionalidad del primer verbo, aparte de contener la información relacionada con el número, la persona, el tiempo y el modo, consiste en modificar el V2 con información de tipo aspectual, modal o de disposición.

1.3 Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos revisado, de forma general, la terminología relacionada con los conjuntos verbales perifrásticos y no perifrásticos y las características formales y semánticas de las PV y de los auxiliares que las forman.

En primer lugar, hemos podido observar que en español existe una variada terminología relacionada con los auxiliares, las PV y las CNP. En rumano, el término PV también se usa, pero en menor medida, ya que el complejo verbal que expresa un solo núcleo verbal se conoce más bien bajo la denominación de *predicado verbal complejo* o *predicado verbal desarrollado*. El término *perifrază verbală* se ha atribuido a veces a construcciones que, teniendo en cuenta su composición formal, se inscriben o bien en la

⁶³ Olbertz 1998: 272.

⁶⁴ Manea *et al.* 2005: 457.

categoría de las perífrasis verbo-nominales o bien en las combinaciones de *V1 + V2* que funcionan como variantes analíticas de tiempos verbales. Nosotros usamos, en referencia al rumano también, el término *perífrasis verbal* para unificar la terminología. En cuanto a los dos constituyentes de las PV, los llamaremos *auxiliar* y *auxiliado*, respectivamente. En cambio, no usaremos el concepto de *semiauxiliar*.

En cuanto a la estructura formal de las PV, hemos visto que en español hay pleno acuerdo con respecto a cuáles son los modos que pueden funcionar como auxiliados (infinitivo, gerundio, participio), mientras que en rumano se han propuesto hasta cinco posibles formas verbales que funcionan como verbo principal: subjuntivo, infinitivo, participio, supino y presuntivo. Nosotros hemos propuesto una reducción a tres modos verbales: el subjuntivo, el participio y, en menor medida, el infinitivo. Además, en ambas lenguas también es posible que el V2 sea una forma en indicativo, y cuando se da, se trata de las PV copulativas.

Con respecto a las propiedades formales, hemos comprobado que sólo una de las propiedades enumeradas sirve inequívocamente para identificar las PV. Se trata, en el caso del español, de la presencia de la conjunción *que* entre los dos verbos, cuando el V2 es un infinitivo, y en el caso del rumano, de la preposición *pe* cuando el V2 es un verbo en participio. En ambas lenguas estas estructuras son justamente muy poco habituales entre las PV (por ejemplo, en español sólo hay dos PV *-haber que + INF* y *tener que + INF-* y en rumano, una *-a se pune pe + PART* ‘ponerse a + INF’). En cambio, el resto de estructuras formales son posibles también en las CNP.

Así pues, es necesario un análisis semántico de las PV para poder categorizarlas. Tanto en español como en rumano, para identificar un complejo verbal como perifrástico, se considera que el conjunto verbal ha de expresar un solo evento, lo cual implica que el primer verbo ha de caracterizarse por una pérdida de significado o, mejor dicho, por la adopción de un significado gramatical y, por tanto, por la conversión en un elemento funcional.⁶⁵ Así, por un lado, el auxiliar expresa la información de persona, número, tiempo, aspecto y modo a través de los sufijos de la conjugación correspondientes, pero, además, expresa léxicamente otras modalidades (como la voluntad o la posibilidad) o aspectualidades (por ejemplo, la repetición), que en estas lenguas no pueden expresarse mediante la conjugación. La expresión de estos valores es la que da sentido a la existencia de las PV.

Por otro lado, la estructura que se gramaticaliza puede sufrir modificaciones en el plano semántico (desemantización), morfosintáctico (descategorización y aumento de cohesión), morfofonológico (cliticización) y fonético (erosión). Hemos señalado que los cambios más corrientes son la desemantización, por una parte, y la descategorización y el aumento de cohesión, por otra. En cambio, la cliticización y la erosión fonética se producen en contadas ocasiones. Esto va en línea de la afirmación de que la conversión de una estructura del tipo *V1 + V2* en una estructura gramaticalizada es un proceso gradual.

⁶⁵ Como ya hemos señalado en otra parte, excepcionalmente, algunos auxiliares que forman PV son léxicamente verbos que expresan información aspectual y, en estos casos, no se da ningún cambio a nivel semántico.

En lo que se refiere a la pérdida de sustancia semántica, hemos destacado que las propiedades semánticas de la desemantización y del evento unitario se dan también en otras construcciones como las locuciones verbales o las construcciones con verbos de soporte. Por tanto, como veremos en el capítulo siguiente, será necesario aplicar determinadas pruebas que consideramos que, si se mantienen las propiedades formales y semánticas indicadas, van a servir para identificar una verdadera PV, independientemente de que el auxiliar pueda estar más o menos gramaticalizado.

2 Criterios para identificar las perífrasis verbales

2.1 Introducción

En el capítulo anterior hemos repasado las propiedades de las PV desde el punto de vista formal y funcional. A continuación nuestro propósito será tratar uno de los problemas que consideramos clave en el campo de las PV, a saber, los criterios de los que se han servido los autores para diferenciar los conjuntos verbales perifrásticos de los no perifrásticos en español, ya que de la decisión que adoptemos al respecto dependerá el número de construcciones que consideremos PV en español y en rumano y que conformarán finalmente nuestro diccionario.

Como sabemos, para identificar las PV se han usado, en un primer momento, criterios semánticos (Roca Pons 1958, RAE 1973, Hernández 1984, Gili Gaya 1994), pero los autores no han tardado en señalar la ineficacia de dicho criterio, con el argumento de que la pérdida semántica es un criterio subjetivo (Launay 1980) o que dicho fenómeno es identificable incluso en verbos que forman parte de construcciones léxicas (Yllera 1999).

En consecuencia, se abre paso una nueva tendencia, la de los criterios sintácticos. La pionera en utilizar una serie de procedimientos sintácticos con el fin de aceptar o descartar como perifrástico un determinado conjunto verbal fue Fontanella de Weinberg 1970. Concretamente, esta autora formula un total de 5 pruebas para diferenciar las PV formadas con el infinitivo y el gerundio, pero califica algunas de ellas como secundarias u orientativas.

Gómez Torrego 1988 amplía considerablemente el número de pruebas, ya que elabora criterios no sólo para las construcciones con el infinitivo y el gerundio, sino también para aquellas con el participio. El autor propone 6 criterios específicos para las PVI, 6 criterios para las PVG y otros 6 para las PVP. Lo que se desprende del trabajo de este autor es que hay pruebas comunes para los tres tipos de PV y pruebas específicas para un determinado tipo de PV. Ahora bien, la aplicación de estos criterios no parece llevar a conjuntos inequívocamente perifrásticos o inequívocamente léxicos, sino que el autor identifica *casos fronterizos* “para los que son válidos alguno o algunos de esos procedimientos pero no otros” (1988: 53).

A partir de Gómez Torrego 1988, cualquier trabajo sobre las PV contiene, normalmente, un apartado dedicado a la revisión de los criterios (Iglesias Bango 1988, Fernández de Castro 1990, 1999, Veyrat Rigat 1990, Olbertz 1998, Gómez Torrego 1999, Yllera 1999, Blasco Mateo 2000), cuyos resultados vamos a presentar a continuación. Lo que impone la revisión de los criterios es la disparidad de resultados a los que llegan los autores en cuanto al número de PV existentes en español. A partir de los 10 autores consultados, hemos recopilado hasta 116 conjuntos verbales considerados perifrásticos. El criterio que hemos priorizado para la recopilación ha sido tener en cuenta solamente

los autores que se han centrado en todos los tipos formales de PV y no solamente en las de infinitivo y/o gerundio.¹

Fernández de Castro 1999 parte de un total de 8 criterios, algunos elaborados por Gómez Torrego 1988 y algunos por Launay 1980, y concluye que hay que relativizar el valor de las pruebas, ya que la mayoría de ellas no son necesarias, porque hay perífrasis que no las cumplen, ni suficientes, porque las pueden cumplir construcciones no perifrásticas (Fernández de Castro 1999).

Yllera 1999 revisa gran parte de los criterios elaborados para identificar las PVG y las PVP y al respecto de aquellos elaborados para identificar las PVP afirma que “presentan muchos más problemas que en el caso de las perífrasis de gerundio o de infinitivo” (1999: 3426). Esta autora descarta también algunos criterios en base a que se aplican indistintamente a las PV y a las CNP.

En Olbertz 1998 también se descarta buena parte de los criterios que se encuentran en la bibliografía, de modo que la diferenciación entre PV y CNP se hace exclusivamente en base a unos pocos criterios seleccionados.

Por último, en Gómez Torrego 1999, el autor se percató de que hay pruebas que prevalecen sobre otras, de modo que identifica pruebas “básicas en la detección de una perífrasis verbal” y pruebas que “ayudan a configurar la construcción perifrástica”. Se observa, pues, que son pocos los criterios cuya validez no haya sido puesta en duda y que se descartan en función de cómo se pueden (o no) aplicar en los conjuntos verbales no perifrásticos.

La desventaja de un tipo de enfoque en que se adopte un listado de criterios válidos y se descartan otros ha sido resaltada por Mortier 2007, en cuyo trabajo destacan dos ideas principales y las cuales suscribimos. En primer lugar, en función del listado de criterios que se adopten como válidos, se pueden obtener diferentes listados de auxiliares y, consecuentemente, diferentes números de construcciones perifrásticas. Así, como se observa en el anexo 2, el inventario de PV del español es distinto según el autor que lo ha elaborado.

En segundo lugar, según esta autora, es erróneo hablar de *full or exemplary auxiliaries* en base a datos exclusivamente sincrónicos. Esta postura no concuerda con el carácter dinámico de la gramaticalización, ya que habría el inconveniente de que en un momento determinado una determinada estructura pueda encontrarse a medio camino en dicho proceso y no sea posible categorizarla. Gómez Torrego también parece haberse percatado de ello, ya que así explica el incumplimiento de algunas pruebas en los conjuntos que llama casos fronterizos: “Y es que una perífrasis verbal en una sincronía determinada ha sido consecuencia de una evolución. Se trata, por tanto, también de un fenómeno diacrónico, por lo que parece normal que algunas construcciones se puedan encontrar todavía dentro del proceso perifrástico” (1988: 53).

En vista a estos datos, podemos anunciar nuestra aportación en cuanto al tratamiento de

¹ Consideramos que el trabajo de Yllera 1999 se completa con el de Gómez Torrego 1999, ya que ambos aparecen publicados en la misma obra colectiva editada por I. Bosque y V. Demonte, a saber, *Gramática Descriptiva de la lengua española*.

los criterios. Nuestra visión acerca de los criterios es que estos “verifican” ciertas propiedades de la gramaticalización, principalmente la pérdida semántica o la descategorización y, por tanto, no podemos descartarlos exclusivamente en función de si se aplican por igual tanto en las PV como en las CNP, sino también en función de si la propiedad a la cual hacen referencia tiene alguna relación con el proceso de gramaticalización. Así, llamamos *criterios válidos* aquellos que, como demostraremos, reflejan alguna o algunas de las propiedades de la gramaticalización y consideramos *criterios no válidos* aquellos que, por el contrario, no demuestran tener ninguna relación con el proceso de gramaticalización.

Dentro del listado de criterios que consideramos válidos, priorizaremos dos sobre los demás, es decir, será imprescindible el cumplimiento de estas dos pruebas para que podamos hablar de PV. Se trata de la *conmutación*, por una parte, y de la *productividad*, por otra. Para defender que la conmutación es uno de los criterios clave en la diferenciación de las PV nos atenemos a que i) esta prueba desvela uno de los primeros signos de descategorización del V1, concretamente, la incapacidad de seleccionar argumentos, lo que lleva a que el V2 no sea conmutable por un elemento de una categoría equivalente y a que ii) es una de las pruebas que se pueden aplicar para todas las PV indistintamente de la forma verbal del V2². En segundo lugar, defenderemos la importancia del criterio de la productividad, en tanto que éste separa las PV de las locuciones verbales, un tipo de construcciones con las cuales comparten tanto características formales y semánticas, pero también sintácticas, como la no conmutabilidad del V2 por elementos equivalentes.

Así pues, dividimos el capítulo en tres secciones. En la primera presentamos los criterios en función de si han sido usados para diferenciar las PV de las CNP (2.1) y en la segunda en función de si separan las PV de las locuciones verbales (2.2). Por último, presentamos las conclusiones (2.3).

La mayoría de los criterios que analizaremos han sido formulados para las PV del español, pero, a veces, los autores se han inspirado en criterios aplicables a los auxiliares de otras lenguas, como el inglés o el francés, por lo que hemos extendido el proceso de evaluación a criterios procedentes de la bibliografía sobre las lenguas mencionadas.

2.2 Perífrasis verbales vs. construcciones no perífrásticas

Como hemos dicho, en este apartado nos dedicamos a presentar los criterios usados para delimitar una PV de una construcción con significado léxico. En general, se trata de criterios de índole muy diversa, pero, como podrá comprobarse, no es raro que haya varios criterios a la vez que verifiquen la misma propiedad de la gramaticalización.

2.2.1 Verbo predicativo vs. verbo auxiliar

Según Olbertz 1998, sólo se deben considerar auxiliares de PV aquellos verbos que,

² En cambio, todas los demás se aplican solamente a las PVI y las PVG o bien solo a las PVP. En rumano se da la misma situación.

además de este uso, admitan también un uso en que funcionan como verbos plenos.³ Así, esta autora descarta de la lista de los auxiliares perifrásticos aquellos verbos que no tienen un uso léxico y no imponen ningún tipo de restricción sobre los elementos con los que coaparecen: *haber*, que únicamente funciona como auxiliar en los tiempos compuestos (1), y *ser*, que se usa solamente en la formación de la pasiva (2) y con valor copulativo (3):

1. Juan ha comido un plátano
2. Los delincuentes ya *han sido* arrestados
3. El presidente *es* una persona responsable

Para mostrar la ausencia de restricciones de *haber* en el uso con el participio y de *ser* en el uso copulativo, la autora presenta ejemplos en que los dos verbos alternan con otros funcionalmente equivalentes –*tener*, en el caso de *haber*, y *estar*, en el caso de *ser*– y de donde resulta, por una parte, que sólo *haber* admite participios procedentes de verbos de cualquier valencia (4) y, por otra, que sólo *ser* se combina tanto con adjetivos y sustantivos como con expresiones de lugar y adjetivos que describen estados transitorios (5):

4. a. *Ha/tiene* comido un plátano ⁴
 b. *Ha/*tiene* llorado
 c. *Ha/*tiene* nevado
 d. *Ha/*tiene* sido interesante

5. a. *Es/está* en el aula número diez ⁵
 b. *Es /está* guapo
 c. *Es/*está* interesante
 d. *Es/*está* bomber
 e. *Es/*está* una bobadaf. *Es/*está* tuyo

³ Abraham 1990 se refiere a este fenómeno con la expresión *the twin role*. A la idea del doble papel desempeñado por el verbo auxiliado se ha referido también Fontanella de Weinberg 1970. Esta autora reformula el criterio que estamos tratando y propone que si un verbo es auxiliar, puede aparecer en construcciones ambiguas. Así, en el caso de *seguir* + *GER* ejemplificado en i) podemos tener tanto la interpretación de aspecto continuo (PV) como la de movimiento (CNP) y en el caso de *ir a* + *INF* de ii) podemos observar tanto un significado de futuro próximo (PV) como uno de desplazamiento (CNP).

i) Juan siguió caminando (1970: 67)

ii1. Juan siguió caminando un rato más

ii2. Juan siguió caminando, nosotros seguimos en auto

ii) Pedro va a estudiar inglés (1970: 67)

iii1. Pedro va a estudiar inglés el año próximo

iii2. Pedro va a estudiar inglés a Inglaterra o Pedro va a Inglaterra a estudiar inglés

No obstante, la autora misma matiza que “La posibilidad de oraciones ambiguas, si bien no se da con todos los auxiliares, nos sirve como criterio secundario para delimitar el carácter de auxiliar” (1970: 70).

⁴ Olbertz 1998: 34.

⁵ Olbertz 1998: 35.

Grosso modo, con este criterio parece que se descartan como auxiliares perifrásticos los verbos que se encuentren en las últimas etapas del proceso de gramaticalización o más bien totalmente gramaticalizados y que, como hemos visto en el capítulo 1, forman parte precisamente de estructuras que han pasado a expresar significado temporal (*haber* + *PART*). Ahora bien, siguiendo este criterio, el verbo *soler* no podría ser considerado auxiliar perifrástico, en tanto que no tiene un uso léxico. No obstante, en este estudio lo trataremos como tal, ya que por el tipo de significado que expresa, el de habitualidad, no consideramos que se haya integrado totalmente en el plano gramatical.

Por otro lado, con respecto a lo que afirma Olbertz en cuanto al verbo *haber* creemos necesario hacer algunas matizaciones y es que podemos decir que *haber* tiene usos más extensos, ya que se usa léxicamente cuando aparece en forma impersonal (6):

6. En la sala *hay* mucha gente

En rumano no hay verbos que funcionen solamente como auxiliares de PV, por lo que se cumple el criterio de Olbertz. Así, los verbos que funcionan como auxiliares de PV, como *a fi* ‘ser’ (7a), tienen otros usos. En este caso el verbo mencionado funciona también léxicamente con el significado de ‘encontrarse en un lugar’ (7b):

7. a. Ana *era să cadă*
 A. era que caiga
 ‘Ana estuvo a punto de caer’
- b. Maria *este aici*
 M. está aquí
 ‘María está aquí’

Otro ejemplo es el caso destacable del verbo *a avea* ‘tener’. Este verbo tiene tres usos: el de auxiliar de PV (8a), el de auxiliar de tiempo compuesto (8b) y el léxico de posesión (8c). La diferencia es que en el uso de auxiliar en los tiempos compuestos ha sufrido un proceso de erosión o desgaste, es decir, ha perdido parte de su sustancia fonética (reducción de *avem* a *am*):

8. a. Firma *are de plătit* o *taxă de o sută de dolari*
 empresa_la tiene de pagardo una tasa de una cien de dólares
 ‘La empresa tiene que pagar una tasa de cien dólares’
- b. Noi *am cerut azil politic*
 nosotros hemos pedido asilo político
 ‘Nosotros hemos pedido asilo político’
- c. Noi *avem o casă frumoasă*
 nosotros tenemos una casa bonita
 ‘Nosotros tenemos una casa bonita’

Teniendo en cuenta que el propósito de este criterio es el de mostrar que una determinada estructura no ha llegado a la etapa final del proceso de gramaticalización, consideramos que se tiene que dar por válido en ambas lenguas. Cabe recordar, no obstante, que, tal como prevé la teoría de la gramaticalización, puede que en un determinado momento los dos significados, el léxico y el gramatical, dejen de coexistir y sobreviva solamente el último, en cuyo caso no debe descartarse que se trate de una PV.

2.2.2 Reducción del grupo perifrástico a una forma verbal conjugada del verbo principal ⁶

A través de este criterio Hernández 1984 y Gómez Torrego 1988 exponen que “el grupo perifrástico podrá conmutarse por una forma verbal conjugada del verbo principal, aunque en ella no haya el matiz aspectual de la perífrasis” (Hernández 1984: 383). En (9b) se realiza la reducción del grupo perifrástico *suelo decir* a la forma simple *digo* y esto es posible, según este criterio, ya que dicho conjunto verbal es una PV. Obviamente, la oración resultante no es equivalente a la PV y se pierden los matices aspectuales (o de modalidad) de los auxiliares:

9. a. Te *suelo decir* la verdad
- b. Te *digo* la verdad

En contra de la validez de este criterio se pueden aducir dos argumentos. El primero ha sido formulado por Yllera 1999, quien observa que se da la posibilidad de hacer dicha reducción incluso en oraciones en las que no hay conjuntos verbales (10a):

10. a. *Estoy a la búsqueda* de un trabajo remunerado
- b. *Busco* un trabajo remunerado ⁷

El segundo argumento se fundamenta en que tal reducción se puede aplicar a conjuntos verbales que claramente son CNP, como los de (11-12), aunque la lista puede ampliarse a otros como *intentar* + *INF* o *procurar* + *INF*. Al aplicarse dicha reducción se perderían también algunos matices, pero ello también sucede, como hemos visto, en el caso de las PV:

11. a. *Creo decir* la verdad
- b. *Digo* la verdad
12. a. *Temo decir* la verdad
- b. *Digo* la verdad

⁶ En Gómez Torrego 1988 se utiliza el término *conmutación*. Nosotros utilizaremos *reducción* para que no se confunda con el criterio ya aludido y que se aplicará en las próximas páginas.

⁷ Yllera 1999: 3400.

En rumano la reducción del complejo verbal se puede aplicar también tanto en los complejos verbales que presentan algunas características de las PV (13b), como en los que no (14b):

13. a. Maria *a început să scrie* poezii
M. ha empezado que escriba poesías
'María ha empezado a escribir poesías'

b. Maria *a scris* poezii
M. ha escrito poesías
'María ha escrito poesías'

14. a. Adrian *încearcă să spună* adevărul
A. intenta que diga verdad_la
'Adrian intenta decir la verdad'

b. Adrian *spune* adevărul
A. dice verdad_la
'Adrian dice la verdad'

A partir de lo expuesto, consideramos que podemos concluir que éste es un criterio no válido para identificar las PV en ninguna de las dos lenguas, puesto que la transformación propuesta por los autores se aplica por igual a las PV y a las CNP y no demuestra ninguna característica de la gramaticalización.

2.2.3 Restricciones de selección semántica

Los autores que recurren al criterio de las restricciones de selección son, entre otros, Fontanella de Weinberg 1970, Hernández 1984, Gómez Torrego 1988, Veyrat Rigat 1990 y García González 1992. Este criterio está relacionado con la inhabilitación por parte de los verbos auxiliares para seleccionar sujetos y complementos, puesto que el verbo finito se reduce a expresar los morfemas de número, persona, modo, tiempo y aspecto, así como nociones de modalidad o aspectualidad. En la PV de (15a) el responsable de la selección de ambos argumentos es el verbo *hacer*, tal como se observa en (15b), donde, si eliminamos el primer verbo, la oración resultante tiene un significado distinto al de la oración inicial.⁸ En cambio, en (15c), donde se ha obviado el auxiliar, no hay agramaticalidad, ya que es el segundo verbo el que posee valor léxico y, por tanto, el que restringe el tipo de argumentos que pueden aparecer en la oración:

15. a. Tú *ienes que hacer* los deberes
b. #Tú tienes los deberes
c. Tú haces los deberes

⁸ Como se verá más adelante, esta prueba se solapa parcialmente con el criterio de la omisión del segundo verbo de Olbertz 1998. La diferencia consiste en que aquí se elimina primero el auxiliado y luego el auxiliar manteniendo en aquellos casos los complementos, mientras que en el de la omisión se omite el auxiliado junto con sus complementos.

El ejemplo de (16) refleja que el mismo fenómeno ocurre en rumano, de manera que, al eliminar el V2 *–să scadă* ‘bajar’ (16b)–, la oración ya no es gramatical. En cambio, si se elimina el V1, la estructura semántica y gramatical ya no se ve afectada (16c), ya que el núcleo predicativo es el V2:

16. a. Prețul benzinei urmează să scadă
 precio_el gasolina_de_la sigue que baje
 ‘El precio de la gasolina va a bajar’

b. *Prețul benzinei urmează
 precio_el gasolina_de_la sigue
 ‘El precio de la gasolina va’

c. Prețul benzinei scade
 precio_el gasolina_de_la baja
 ‘El precio de la gasolina baja’

Cuando este criterio se aplica se pone de manifiesto dos características que adquiere el V1 tras el proceso de gramaticalización: la pérdida de la capacidad de subcategorización y la capacidad de imponer el sujeto. En cuanto a la capacidad de subcategorización de un SN, Lamiroy 1999 apunta que en el caso de los auxiliares del francés se observan dos tipos de comportamientos: por una parte, hay V1 que se combinan sólo con verbos en forma no personal y rechazan el SN (17) y, por otra, hay verbos que, además de combinarse con un verbo en forma no personal, pueden subcategorizar también un SN (18). El que el verbo en cuestión sea capaz de subcategorizar también un SN no apuntaría hacia el comportamiento léxico del mismo, sino solamente hacia un menor grado de gramaticalización:

17. On vient de (*le voir*/**la vue*)⁹
 ‘Acabamos de (verlo +la vista)’

18. On cesse (*de travailler + les travaux*)¹⁰
 ‘Dejamos (de trabajar + el trabajo)’

En cuanto a la capacidad de imponer el sujeto, como apunta la misma autora, cuando una estructura se gramaticaliza, el grado de gramaticalización queda reflejado en el tipo de sujeto con que se combina el V1. Tal como indican los datos del francés se dan tres situaciones: el V1 puede remitir solamente a entidades animadas –en (19), *Jean*–; el V1 puede remitir tanto a entidades animadas como inanimadas (20), e incluso puede combinarse con el sujeto impersonal *il* (21):

19. *Jean* a beau insister, je n’irai pas à ce dîner
 ‘Juan insiste en vano, no iré a esta cena’

⁹ Lamiroy 1999: 39.

¹⁰ Lamiroy 1999: 39.

20. (*Ce livre/Jean*) commence à m'ennuyer¹¹
'Este libro/Juan empieza a aburrirme'

21. *Il* va falloir partir
'Habrá que marchar'

Según la autora, son más gramaticalizados los V1 que llegan a combinarse con cualquier tipo de sujeto, incluido *il* impersonal, mientras que aquellos que tan solo admiten sujetos animados están menos gramaticalizados.

Nos hemos percatado de que tanto en español como en rumano se establecen igualmente diferencias en cuanto a la capacidad de los auxiliares de seleccionar los complementos. En el caso del español, esta gradación queda reflejada en la traducción a esta lengua de los ejemplos (17) y (18) del francés: así, *acabar de* es más gramaticalizado que *dejar de* en tanto que aquel tampoco admite un SN (**acabamos la vista*). En rumano, el verbo *a da* 'estar a punto de' ha perdido la capacidad de subcategorización y tiene significado aspectual inminencial solamente cuando se combina con un verbo en subjuntivo (22a), mientras que en combinación con un SN tiene el significado léxico de 'dar/entregar' (22b):

22. a. *Dă să plece*¹²
da que va
'Está a punto de irse'

b. # *Dă o scrisoare*
da una carta
'Da una carta'

En cambio, un verbo como *a se pune pe* 'ponerse a' puede aparecer acompañado tanto de un verbo en forma no personal como de un SN. Así pues, *a se pune pe* está menos gramaticalizado que *a da*:

23. *Imediat s-au pus pe lucrat/treabă*¹³
inmediatamente se han puesto sobre trabajado trabajo
'Inmediatamente se pusieron a trabajar/al trabajo'

Asimismo, en español hay gradación en cuanto a la capacidad de imponer el sujeto. Al ser un auxiliar que contenga los rasgos semánticos de voluntariedad, *ponerse a* requiere siempre, con la excepción de los casos en que se combina con verbos impersonales (*se*

¹¹ Lamiroy 1999: 39.

¹² Pană Dindelegan 2005: 259.

¹³ Acerca de las estructuras formadas por un verbo como *a pune + sustantivo*, se ha afirmado que el elemento nominal es el objeto directo de un verbo de soporte que no aparece explícito (Dragomir 2005). Así, en (23) *s-au pus pe treabă* 'se han puesto a la faena' es, de hecho, equivalente a *s-au pus pe făcut treabă* 'se han puesto a hacer faena'.

pone a llover), un sujeto agentivo:¹⁴

24. *Se puso a escribir* la columna semanal (PER)

En cambio, un auxiliar como *dejar de* se puede combinar tanto con un sujeto animado (25a), como inanimado (25b):

25. a. Así casi valdría más que *dejara de trabajar* (PER)

b. La edad de inicio sigue siendo los 14 años, pero, según alertó Colom, las cifras de consumidores *no dejan de crecer* (PER)

En rumano se observa el mismo comportamiento y es que hay auxiliares que no influyen en el tipo de sujeto que selecciona el auxiliado, mientras que otros, como *a se apuca* ‘ponerse a’, que se caracteriza por los mismos rasgos que su homólogo español, requieren que el sujeto del auxiliado sea siempre animado:

26. *Ion s-a apucat să caute de lucru*
I. se ha cogido que busque de trabajo
‘Juan se ha puesto a buscar trabajo’

En cambio, en las CNP cada uno de los verbos selecciona sus propios argumentos. Así, en (27) –ejemplo que usamos para ambas lenguas–, el verbo *a insista* ‘insistir’ tiene como argumento la oración de subjuntivo *să îți cumpere un cadou*, mientras que el argumento del verbo en subjuntivo *să cumpere* ‘que compre’ es el sustantivo *un cadou* ‘un regalo’:

27. *A insistat să îți cumpere un cadou*
ha insistido que te compre un regalo
‘Insistió en comprarte un regalo’

Concluimos, pues, que éste ha de considerarse un criterio válido, en tanto que la propiedad mencionada se cumple en algunas PV, pero en ninguna CNP y, además, señala el grado de descategorización del primer verbo de una determinada estructura, característica directamente relacionada con la gramaticalización.¹⁵

¹⁴ En esta línea, De Miguel 2006 observa que en el caso de los verbos soporte, que se comportan, desde el punto de vista del significado, de forma similar a los auxiliares perifrásticos, ocurre algo parecido: no es siempre el segundo elemento del complejo (el sustantivo) el que impone restricción sobre el sujeto, sino que el primer elemento (el verbo soporte) también influye en esta selección. A esto se debe que se pueda decir: *Juan dio un golpe al coche* y no **El viento dio un golpe al coche* (ambos ejemplos pertenecen a la autora).

¹⁵ Como se verá en el apartado 2.2.1, las restricciones de selección también ayudan a diferenciar entre PV y locuciones verbales, ya que, como señala Gómez Torrego 1988, en las locuciones verbales son los verbos que se encuentran en primera posición los que seleccionan el sujeto y los complementos.

2.2.4 La conmutación del V2

En español, la imposibilidad de conmutar el infinitivo, el gerundio y el participio de un complejo verbal a través de elementos o categorías equivalentes ha sido considerada como un indicio del carácter perifrástico de dichas construcciones. Fontanella de Weinberg 1970 es la primera autora que reconoce un conjunto perifrástico de infinitivo por la ausencia de conmutación de la forma no finita a través de un SN (28b), un pronombre (28c) o una oración sustantiva introducida por *que* (28d) y para Olbertz 1998 la conmutación es uno de los tres criterios con los cuales se puede delimitar una PV de una CNP:¹⁶

- 28. a. Debes estudiar más
- b. *Debes más *estudio*
- c. *Debes *eso* más/* Lo debes más
- d. *Debes *que estudies* más

Posteriormente, la prueba de la conmutación se ha extendido a los grupos verbales con el gerundio y el participio de manera que, para que sean considerados perifrásticos, dichos complejos verbales no han de admitir la sustitución por el adverbio *así*, un adjetivo, un sintagma preposicional o una oración adverbial (29b), en el caso del gerundio, y mediante un adjetivo, un adverbio o una locución adverbial (30b), en el caso del participio (Gómez Torrego 1988, Yllera 1999):

- 29. a. Estoy haciendo los deberes
- b. #Estoy *así/tranquilo/de esta manera/mientras* hago los deberes

- 30. a. Tengo vistas a estas personas
- b. *Tengo *simpáticas/así/de esta manera* a estas personas

Cabe mencionar que, en el caso de la conmutación por un adjetivo, la prueba presenta dificultades en el sentido de que es difícil encontrar un adjetivo que equivalga semánticamente a un participio o a un gerundio, como se observa en (29-30).

Hay que aclarar, sin embargo, que se dan situaciones en que sí se puede reemplazar el verbo no finito, aun tratándose de perífrasis altamente consolidadas como *estar + GER*, como ocurre en (31a), (32a) (Yllera 1999). Esto se debe a que los sintagmas preposicionales de (31b) y (32b), que reemplazan al verbo no finito, aparecen ya como expresiones fijadas en el idioma:

- 31. a. Se *está* aún *investigando*

¹⁶ Autores como Iglesias Bango 1988 y Gómez Torrego 1999 han reparado en que en las construcciones causativas y, por tanto, no perifrásticas, tampoco es posible la sustitución del infinitivo por el pronombre *lo* (*Hizo dibujar* una casa -> **Lo hizo* (Iglesias Bango 1988: 100). No obstante, esto no implica la invalidación del criterio, puesto que hemos observado que estas construcciones tienen constantemente un comportamiento distinto con respecto a las pruebas de identificación (imposibilidad de aplicar la transformación interrogativa o de la enfatización, entre otras).

b. Se está aún *en fase de investigación* ¹⁷

32. a. Dijo ayer que *estaba esperando* una llamada
 b. Dijo ayer que estaba *a la espera de* una llamada ¹⁸

Volviendo a las PVI, para Lamiroy 1994 la principal característica que tiene que cumplir una PV del español, francés o italiano es que el V2 no sea sustituible por una oración completiva. Así, el hecho de que en (33) el V2 no sea sustituible por una completiva (33b) pero sí por un SN (33c) no indica la función léxica del V1, sino solamente un grado de gramaticalización menor de la construcción en comparación con estructuras en que el V2 no es sustituible por ninguno de los elementos mencionados (34):

33. a. Los obreros *acabaron de trabajar*
 b. *Los obreros acabaron *de que trabajen*
 c. Los obreros acabaron *el trabajo*
34. a. Los edificios *están por caerse*
 b. *Los edificios están por *que se caigan*
 c. *Los edificios están por *la caída*

En función de la posibilidad de que el V2 sea sustituido por una completiva o por un SN se pueden diferenciar tres tipos de estructuras. En la figura 1 ilustramos cómo se situarían dichas estructuras sobre el eje gradual que representa el proceso de gramaticalización. En la parte izquierda se colocan las estructuras cuyos V1 admiten tanto un verbo en forma no personal como un SN, mientras que a la derecha se colocan aquellas en que tan solo es posible la forma con el infinitivo. Se consideran casos intermedios aquellos en que el V1 se combina tanto con un verbo en infinitivo como con un SN, pero rechaza la completiva (*queP):

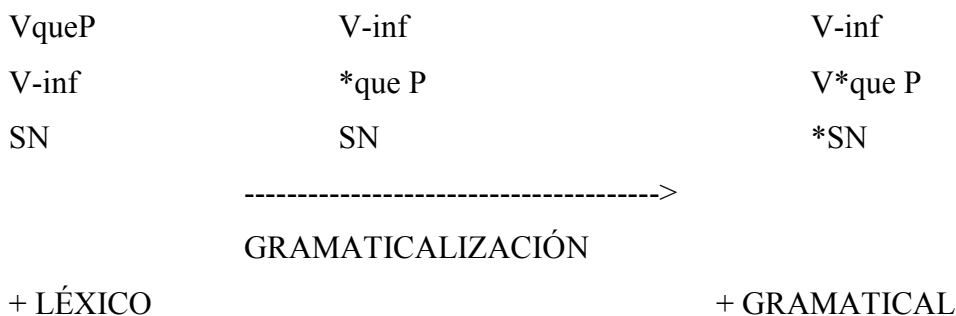


Figura 1. Eje de la gramaticalización según Lamiroy (1994: 72).

Nosotros adoptamos también la postura de Lamiroy y la extendemos a las PVG con respecto a la sustitución de SP. Así, los complejos verbales de (31) y (32), en cuyo caso

¹⁷ Yllera 1999: 3399.

¹⁸ Yllera 1999: 3399.

es posible la sustitución mediante SP, se pueden considerar perifrásticos justamente porque no se produce la sustitución por el adverbio *así* (35-36):

35. *Se está aún *así*

36. *Dijo ayer que estaba *así* una llamada

Además, en español, la prueba de la conmutación sirve para descartar como perifrásticos a muchos complejos verbales formados con el participio, donde V1 es, en realidad, un verbo pseudocopulativo. A continuación, mostramos brevemente las propiedades que hacen que los verbos pseudocopulativos se confundan con los auxiliares de PV y después presentamos la aportación del criterio de la conmutación en la diferenciación de las dos clases de verbos.

Como hemos adelantado en el capítulo 1, los verbos pseudocopulativos son verbos que, al igual que los copulativos, expresan una relación de atribución, es decir, funcionan como nexo entre el sujeto y un predicado nominal (Demonte y Masullo 1999). La confusión entre este tipo de verbos y los auxiliares de PV se produce porque ambos incorporan los morfemas de tiempo, modo y aspecto y sufren un cambio semántico.¹⁹ Así, los verbos pseudocopulativos aportan un contenido semántico aspectual, que puede ser estativo –*andar* (37), *ir* (38)– o resultativo –*ponerse* (39), *volverse* (40)–:

37. Juan *anda* preocupado

38. María *va* perdida

39. Jordi *se ha puesto* contento

40. Juan *se ha vuelto* intransigente

Ahora bien, la diferencia entre los dos tipos de construcciones es que el auxiliado de la PV no se puede conmutar mediante un adjetivo o un adverbio (o locución adverbial) (41b), mientras que el verbo pseudocopulativo se construye precisamente con este tipo de elementos (42b):

41. a. *Llevo vendidos* cinco pisos

b. **Llevo bonitos/así* cinco pisos

42. a. Los niños se quedaron *entristecidos*

b. Los niños se quedaron *tristes/así/de mal humor*

En la tabla 2 ofrecemos el listado de verbos que los autores señalados en la columna de la derecha han considerado auxiliares de PVP, pero que nosotros, basándonos en la aplicación del criterio mencionado y en trabajos como los de Porroche 1990 y Demonte y Masullo 1999, consideramos que se han de tratar como verbos pseudocopulativos.²⁰

¹⁹ Como en el caso de los auxiliares de PV, aquí también hay excepciones, ya que, por ejemplo, *continuar*, *seguir* o *permanecer*, que también funcionan como pseudocopulativos, no cambian el significado porque son léxicamente aspectuales.

²⁰ Como se observa, algunos verbos que funcionan como auxiliares de PV –*continuar*, *ir*, *llevar*, *seguir*, *venir*– pueden funcionar también como verbos pseudocopulativos.

Supuestos auxiliares de PVP	Autores
andar	Roca Pons 1958, Hamplová 1968, Fente <i>et al.</i> 1972, Dietrich 1983
continuar	Roca Pons 1958
encontrarse	Roca Pons 1958, García González 1992, Yllera 1999
hallarse	Roca Pons 1958, García González 1992, Yllera 1999
ir	Roca Pons 1958, Hamplová 1968, Fente <i>et al.</i> 1972, Dietrich 1983, García González 1992, Yllera 1999
mantenerse	Roca Pons 1958
permanecer	Roca Pons 1958, Hamplová 1968
quedar	Roca Pons 1958, Fente <i>et al.</i> 1972, Yllera 1999
resultar	Roca Pons 1958, Hamplová 1968, Yllera 1999
salir	Roca Pons 1958, Yllera 1999
seguir	Roca Pons 1958, Fente <i>et al.</i> 1972, Dietrich 1983
sentirse ²¹	Roca Pons 1958
traer	Roca Pons 1958, Fente <i>et al.</i> 1972, Dietrich 1983, Gili Gaya 1961
venir	Roca Pons 1958, Hamplová 1968
verse	Roca Pons 1958, Hamplová 1968, Yllera 1999
vivir	Roca Pons 1958

Tabla 2. Supuestos auxiliares perifrásticos según los autores mencionados.

El rumano comparte con el español algunas de las sustituciones a las que hemos aludido y hay otras que son específicas de aquella lengua. Empezaremos por presentar las sustituciones posibles en las CNP formadas con el subjuntivo y seguiremos con las que se pueden aplicar a las CNP con (*prep*) + *PART*. No será necesario dedicar un apartado a los elementos por los que se conmutarían las formas de infinitivo, ya que todas las formas de infinitivo son sustituibles por el subjuntivo (Manea *et al.* 2005: 496) y, por tanto, lo que es válido para esta forma verbal, lo es también para aquélla.

Para saber si las estructuras *VI* + *SUBJ* son realmente PV de subjuntivo (PVS) se tendría que recurrir a tres tipos de sustituciones, según la función sintáctica que cumpla

²¹ Morimoto 2006 niega el funcionamiento de *sentir* como verbo pseudocopulativo. La autora demuestra que *sentir* funciona en cualquier contexto como un verbo de percepción y por tanto, predicativo, ya que impone siempre restricciones de selección sobre el sujeto. Así, *sentirse* sólo se construye con sujetos animados (Carlos/*El palacio *se siente indefenso* (Morimoto 2006: 1335). En cambio, verbos como *encontrarse*, cuando no funcionan como verbos de percepción, sino como pseudocopulativos, admiten ambos tipos de sujeto, que son seleccionados por el complemento predicativo: A estas horas, mi abuelo *se encuentra despierto* (2006: 1334), El recinto *se encuentra cerrado* desde las 21:00 hasta las 06:00 (2006: 1334).

el subjuntivo en las estructuras léxicas. En primer lugar, el subjuntivo puede aparecer en oraciones completivas directas (43a), en cuyo caso puede sustituirse por un elemento nominal (43b):

43. a. *Știe să mintă*
sabe que mienta
'Sabe mentir'

b. *Știe asta*
sabe eso
'Sabe eso'

En segundo lugar, el subjuntivo puede ser complemento circunstancial de finalidad (44a), y en este caso dicho complemento se puede sustituir por una oración introducida por *ca să* 'para' (44b) o por *pentru* 'para' (44c):

44. a. *Vine să își vadă părinții*
viene que se vea padres_lo
'Viene a ver a sus padres'

b. *Vine ca să își vadă părinții*
viene para que se vea padres_lo
'Viene para ver a sus padres'

c. *Vine pentru a-și vedea părinții*
viene para INF se vea padres_lo
'Viene para ver a sus padres'

En tercer lugar, el subjuntivo puede aparecer dependiendo de verbos psicológicos (45a) o con un ligero valor modal (46a), donde puede ser sustituido por objetos preposicionales (45b, 46b) introducidos por las preposiciones *cu* 'con' y *la* 'a':

45. a. *Se chinuie să ia examenul*
se esfuerza que apruebe examen_el
'Se esfuerza por aprobar el examen'

b. *Se chinuie cu examenul*
se esfuerza con examen_el
'Se esfuerza con el examen'

46. a. *Aspiră să aibă succes*
aspira que tenga éxito
'Aspira a tener éxito'

b. *Aspiră la succes*
aspira a éxito

‘Aspira al éxito’

Por tanto, reconocemos las PVS en función de si el V2 se puede o no sustituir mediante un SN, una oración completiva o un objeto preposicional. En el caso de (47), el V2 (*a spune* ‘decir’) no se sustituye ni por un SN (47b) ni por una oración completiva (47c) ni tampoco por un objeto preposicional (47d):

47. a. Petru *a dat să spună* ceva, însă a fost întrerupt
P. ha dado que diga algo pero ha sido interrumpido
‘Pedro ha ido a decir algo, pero ha sido interrumpido’
- b. #Petru *a dat acest lucru*
P. ha dado esta cosa
‘Pedro ha ido a eso’
- c. *Petru *a dat ca să spună* ceva, însă a fost întrerupt
P. ha dado para que diga algo pero ha sido interrumpido
‘Pedro ha ido para que diga eso, pero ha sido interrumpido’
- d. *Petru *a dat cu/la acest lucru*
P. ha dado con/a esta cosa
‘Pedro ha ido con/a eso’

Ahora bien, al igual que en español, es posible que algunas estructuras *VI + SUBJ* no admitan la sustitución del V2 por una completiva (48b), pero sí por un SN (48c), en cuyo caso hablaremos de un grado menor de gramaticalización que en el de *a da + SUBJ*, que rechaza ambos tipos de sustituciones:

48. a. Muncitorii *s-au apucat să muncească*
trabajadores_los se han puesto que trabajen
‘Los obreros se han puesto a trabajar’
- b. *Muncitorii *s-au apucat ca să muncească*
trabajadores_los se han puesto para que trabajen
‘Los obreros se han puesto para que trabajen’
- c. Muncitorii *s-au apucat de treabă*²²
trabajadores_los se han puesto de trabajo
‘Los obreros se han puesto al trabajo’

A continuación presentaremos la situación de las estructuras *VI (+ prep) + PART*.²³ Como señalan Manea *et al.* 2005, (*prep +*) *PART* puede aparecer en subordinadas que

²² La sustitución del subjuntivo mediante un sustantivo conlleva la aparición de la preposición *de*.

²³ Hay que decir que nos detendremos exclusivamente en las construcciones en que el participio tiene valor verbal. Esta característica se detecta mediante la imposibilidad de que el participio lleve la marca del artículo definido *-l* ‘el, como en (i-ii). Si el participio admite el artículo definido enclítico, significa que tiene valor nominal (iii-iv):

i. Ieri *am terminat* *de cules* *porumbul*
ayer hemos acabado de recogido maíz_el

dependen de verbos con régimen obligatorio preposicional *–a se da la* ‘darse a’ (49a), *a se gândi la* ‘pensar en’ (50a). En estos casos, el comportamiento no perifrástico de *V + prep + PART* queda demostrado con el hecho de que el participio puede sustituirse por un SP (49b, 50b):

49. a. *S-a dat la scris și la citit* (romane)
se ha dado a escrito y a leído (novelas)
‘Se ha entregado a escribir y a leer (novelas)’

b. *Se dă la carte*
se da a libro
‘Se da al estudio’

50. a. *Se gândește la mâncat*
piensa a comido
‘Piensa en comer’

b. *Se gândește la mâncare*²⁴
piensa a comida
‘Piensa en la comida’

En segundo lugar, hay combinaciones de *V (+ prep) + PART* en que el V1 es un verbo aspectual (51a) o modal (52a) y en que el participio no puede sustituirse por una completiva (51b, 52b), pero, ahí donde el V1 es un verbo aspectual, el V2 sí es sustituible por un sustantivo (51c):²⁵

51. a. *Și-a continuat de realizat planul*²⁶
se ha continuado de realizado plan_el
‘Ha continuado/seguido realizando su plan’

b. **A continuat ca să realizeze planul*
ha continuado para que realice plan_el
‘Ha continuado que realice su plan’

c. *Și-a continuat planul*

‘Ayer acabamos de recoger el maíz’

ii. **Ieri am terminat de cules- (*ul) porumbului*
ayer hemos acabado de recogido el maíz_el_de
‘Ayer acabamos la recogida del maíz’

iii. *Mergem la cules porumb*
vamos a recogido maíz
‘Vamos a recoger el maíz’

iv. *Mergem la culesul porumbului*
vamos a recogida_la maíz_el_de
‘Vamos a recoger el maíz’

²⁴ Manea *et al.* 2005: 512.

²⁵ Como también decíamos en la nota 13, autores como Dragomir 2005 advierten que, en estos casos, detrás de los sustantivos se esconde un verbo de soporte, por ejemplo, *a face* ‘hacer’.

²⁶ Manea *et al.* 2005: 514.

se ha continuado plan_el
'Ha seguido/continuado su plan'

52. a. *Are de îndeplinit* o poruncă
tiene de cumplido una orden
'Tiene que cumplir una orden'

b. **Ara ca să îndeplinească* o poruncă
tiene para que cumpla una orden
'Tiene que cumpla una orden'

En tercer lugar, (*prep*) + *PART* puede aparecer en subordinadas que dependen de un verbo impersonal como *a rămâne* 'quedar' (53) o *a fi* 'ser' (54):

53. *Rămâne de stabilit* adevărul ²⁷
queda de establecido verdad_la
'La verdad queda por ser establecida'

54. *Este dificil de spus* adevărul ²⁸
es dificil de dicho verdad_la
'Es dificil decir la verdad'

El comportamiento no perifrástico de casos como estos queda comprobado mediante la posibilidad de que *de* + *PART* sea sustituido por la completiva con *ca...să* (55):

55. *Rămâne ca adevărul să fie stabilit*
queda que verdad_la sea establecida
'La verdad queda por ser establecida'

En la tabla 3 resumimos las posibles sustituciones del V2 en las PV de ambas lenguas. El signo '+' indica que son posibles las sustituciones mediante los elementos señalados y el signo '-' marca que las sustituciones por los elementos correspondientes no se pueden aplicar en ningún caso. Como se observa, las PVI del español se pueden detectar según la no conmutabilidad del V2 por un nombre, un pronombre o una oración completiva. Las PVG y las PVP del español se identifican en función de la no conmutabilidad del V2 mediante un adverbio, un sintagma adverbial o un adjetivo. Las PVS del rumano no admiten la sustitución por un SN, una oración completiva o un SP. Por último, las PV(*prep*)P del rumano responderán a la no conmutación del V2 mediante una oración completiva o un SP.

²⁷ Manea *et al.* 2005: 516.

²⁸ Manea *et al.* 2005: 516.

	SN/PRON	Oración completiva	ADV/SP/ Oración adverbial	ADJ
PVI (español)	+	+	-	-
PVG (español)	-	-	+	+
PVP (español)	-	-	+	+
PVS (rumano)	+	+	+ ²⁹	-
PV(pre)P (rumano)	-	+	+ ³⁰	-

Tabla 3. Posibles conmutaciones de V2 en las PV del español y del rumano.

El criterio al que nos hemos referido en este apartado es válido para las dos lenguas, ya que todas las PV rechazan la sustitución de V2 mediante cualquier categoría funcionalmente equivalentes, mientras que las CNP formadas con las formas personales o no personales ya conocidas permiten especialmente de forma general la sustitución mediante un SN. Además, el criterio tiene relación con la gramaticalización y más concretamente con la descategorización, ya que refleja la incapacidad del V1 de seleccionar argumentos.

2.2.5 Las diátesis

Usamos el término diátesis para generalizar la aplicación del criterio que en gran parte de la bibliografía (Fontanella de Weinberg 1970, Hernández 1984, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1990) ha sido llamado el criterio de *la transformación a pasiva*. Hemos optado por ampliar la prueba al resto de las diátesis, ya que consideramos que, si se trata de una PV, el conjunto verbal admitirá el mismo número y tipo de diátesis que admite el verbo auxiliado cuando aparece solo y no solamente la pasiva sintáctica. Por tanto, tendremos en cuenta también otras construcciones como la anticausativa.³¹

No obstante, hay que tener en cuenta que no todos los verbos admitirán las mismas transformaciones, ya que, en general, las diferentes diátesis no son aceptadas por todos los predicados (Levin 1993, Vázquez *et al.* 2000). Así pues, la posible aplicabilidad de la prueba viene dada por las características semánticas de cada verbo, y es que no todos admiten, por ejemplo, la transformación a pasiva sintáctica. Entre estos podríamos mencionar los verbos estativos (*tener*) (56) y los psicológicos (*alegrar*) (57):

56. a. Pronto los damnificados *tendrán* una casa
b. *Pronto una casa *será tenida* por los damnificados

²⁹ Es válida sólo la sustitución por el sintagma preposicional.

³⁰ Es válida sólo la sustitución por el sintagma preposicional.

³¹ Siguiendo a Vázquez *et al.* 2000, la construcción anticausativa es aquella en que el componente que expresa la causa pasa a ocupar una posición no prominente en la oración hasta el punto de que puede elidirse:

i. Los libros se rompieron

57. a. Las noticias del periódico *alegran* a los lectores
 b. *Los lectores *son alegramos* por las noticias del periódico

A raíz de lo expuesto, las construcciones perifrásticas en las que participen verbos estativos o psicológicos tenderán a ser consideradas, de manera errónea, CNP, si el criterio se aplica de forma genérica. La solución es tener en cuenta las restricciones de este tipo de prueba, de manera que sólo se podrá aplicar para distinguir una PV cuando el V2 admita dicha construcción. Así, como el verbo *cantar* acepta la diátesis pasiva (58), es de esperar que ocurra lo mismo cuando forma parte de una PV (59):

58. a. Los niños *cantan* estas canciones
 b. Estas canciones *son cantadas* por los niños
59. a. Los niños *van a cantar* aquellas canciones
 b. Aquellas canciones *van a ser cantadas* por los niños

En cambio, en (60a) la transformación a pasiva sintáctica da lugar a una oración agramatical (60b), ya que en este caso el verbo *cantar* no forma parte de una PV y, por tanto, las transformaciones sintácticas que acepte el segundo verbo, a diferencia de lo que ocurría en (59), no pueden ser transferidas al primero:

60. a. Juan *desea cantar* unas canciones
 b. *Unas canciones *desean ser cantadas* por Juan

En rumano hay también complejos verbales perifrásticos que permiten que el objeto directo de la oración activa (61a) pase a ser el sujeto en la pasiva sintáctica (61b) siempre que el auxiliado acepte este tipo de diátesis *să transmite* ‘transmita’ (62):

61. a. Televiziunea *urma să trasmită* programul în direct
 televizión_la seguía que transmite programa_el en directo
 ‘La televisión iba a transmitir el programa en directo’
- b. Programul *urma să fie transmis* în direct de_către televiziunea
 programa_el seguía que sea transmitido en directo por televizión
 ‘El programa iba a ser transmitido en directo por la televisión’
62. Televiziunea *trasmite* programul în direct
 televizión_la transmite programa_el en directo
 ‘La televisión transmite el programa en directo’

En rumano ocurre como en español, y es que, tras la transformación a pasiva de un complejo verbal en que V1 actúa como verbo léxico (63a), la oración resultante es agramatical (63b):

63. a. Televiziunea *dorește să trasmită* programul în direct
 televizión_la desea que transmita programa_el en directo
 ‘La televisión rumana desea transmitir el programa en directo’
- b.*Programul *dorește să fie transmis* în direct
 programa_el desea que sea transmitido en direct

‘El programa desea ser transmitido en directo’

La prueba de la pasiva sintáctica puede presentar varios problemas y son los mismos en ambas lenguas. Uno de ellos está relacionado con el hecho de que la pasiva sintáctica, de por sí, es utilizada más bien en registros de cierta formalidad y aún así no es muy frecuente en español. Así, es más natural el ejemplo de (64a), que pertenece a un registro más formal, que el de (64b):

- 64. a. La reunión *va a ser presidida* por el alcalde
- b. El helado *va a ser comido* por Pedro

Otra condición para que la transformación a la pasiva resulte natural es, tal como indica Porroche 1988: 69, que el sujeto de la pasiva sea un sujeto determinado, “un ente claramente diferenciado dentro de la clase o subgrupo al que pertenece”. Así se explica la poca naturalidad de algunas construcciones obtenidas a través de la transformación a pasiva, como la de (65):

- 65. a. Los niños *volvieron a cantar* una canción
- b. ?? Una canción *volvió a ser cantada* por los niños

Otro problema en la aplicabilidad de este criterio es el que presenta Gómez Torrego 1988 y es que con algunas construcciones perifrásticas pronominales como *ponerse a* (66a) no se puede formar la pasiva (66b):³²

- 66. a. Pedro *se puso a cantar* una canción
- b. *Una canción *se puso a ser cantada* por Pedro³³

Por otro lado, el criterio de la pasivización no se puede aplicar a las PVP porque estas PV ya son, formalmente, construcciones pasivas.

Por lo que se refiere a la pasiva refleja en español, hemos observado que esta diátesis presenta menos restricciones, pero tampoco diferencia de forma totalmente clara una PV de una CNP, como veremos a continuación. En principio, al aplicarla, si hay PV, se produce concordancia entre el complemento de la oración activa y el verbo auxiliar (67b), mientras que en las CNP no se suele producir dicha concordancia (68b):

- 67. a. Los países de la UE *siguen vendiendo* armas
- b. *Se siguen vendiendo* armas

- 68. a. Los países de la UE *pretenden vender* armas
- b. *Se pretende/*Se pretenden vender* armas

³² Otros verbos señalados por Gómez Torrego 1988 y que siguen el comportamiento de *ponerse a* son *echarse a*, *romper a* y *venir a*. De todos modos, nosotros mencionaríamos esta restricción únicamente con respecto a *venir a*, ya que, según el criterio el de la productividad (v. 2.2.2), *echarse a* y *romper a* no forman construcciones perifrásticas.

³³ Gómez Torrego 1988: 44.

Ahora bien, esta diferencia formal inicial no se da siempre. Por un lado, es posible que en una CNP haya concordancia entre el verbo y el objeto directo, pero este uso no es tan común como aquel en que no se da dicha concordancia. Así, la búsqueda en el CDE de las formas *se pretende + Vinf* y *se pretenden + Vinf* ha devuelto 77 y 18 ejemplos, respectivamente.

Por otro lado, Fernández de Castro 1999 señala que, a veces no se realiza la concordancia entre el verbo conjugado y el objeto directo en oraciones con PV (69), ya que, como es sabido, en la pasiva refleja la concordancia es habitual, pero no obligatoria (RAE 1973).

69. *Se sigue vendiendo armas*

En cuanto a la pasiva refleja en rumano, cabe decir que también permite diferenciar algunas construcciones perifrásticas de las no perifrásticas. Partimos del mismo principio que en el caso del español: si un V admite una construcción de pasiva refleja (70a), también podrá participar en este tipo de oración cuando forme parte de una PV (70b). Así, en la pasiva refleja de (70b) la presencia del auxiliar *a urma* entre el objeto *ceaiul* ‘el té’ y el verbo principal *se bea* ‘se bebe’ no influye sobre la gramaticalidad de la frase:

70. a. Ceaiul se bea la ora 5
 té_el se bebe a hora 5
 ‘El té se toma a las 5’

b. Ceaiul urma să se bea la ora 5
 té_el seguía que se beba a hora 5
 ‘El té iba a tomarse a las 5’

En cambio, la misma transformación hecha con el verbo *a dori* ‘desear’ sí cambia la oración de gramatical a agramatical (71b) aunque el V2 admita por sí solo dicha construcción (71b):

71. a. Ședința se ține la ora 5
 reunión_la se hacea las 5
 ‘La reunión se hace a las 5’

b. *Ședința dorește să se țină la ora 5
 reunión_la desea que se haga a hora 5
 ‘La reunión desea que se haga a las 5’

En cuanto a la construcción anticausativa, el único que ha considerado esta construcción como criterio para identificar las PV en español ha sido Gómez Torrego 1988. Se trata de reconocer las PV según la posibilidad de que una construcción transitiva con sujeto de tipo causativo (no agentivo) y objeto directo (72^a, 73a) se transforme en otra intransitiva (72b, 73b), en la que el objeto directo ha pasado a ser sujeto.³⁴

³⁴ La mayoría de las veces, el verbo se convierte en un verbo pronominal:

i. El padre ha tranquilizado a su hijo (Fernández *et al.* 1999: 45).

- 72. a. María *cuece* las patatas
- b. Las patatas *cuecen*

- 73. a. María *debe cocer* las patatas
- b. Las patatas *deben cocer*

La prueba se aplica con éxito en rumano también, como se observa en (74) y (75), donde se presentan las traducciones de los ejemplos (72) y (73), con la misma condición que venimos especificando, es decir, que dicha transformación sea admitida por el auxiliado en el uso fuera de la PV:

- 74. a. Maria *fierbe* cartofii
- b. Cartofii *fierb*

- 75. a. Maria *trebuie să fiarbă* cartofii
- b. Cartofii *trebuie să fiarbă*

En cambio, otras diátesis como la reflexiva (76) o la recíproca (77) no distinguen las PV de las CNP, ya que tanto aquéllas (76b-77b) como éstas (76c-77c) pueden aparecer en las diátesis mencionadas.

- 76. a. María se lava
- b. María *se puede lavar*
- c. María *intenta lavarse*

- 77. a. Juan y María se quieren
- b. Juan y María *pueden quererse*
- c. Juan y María *intentan quererse*

Por una parte, hemos señalado que la prueba se puede aplicar en ambos idiomas para detectar las construcciones perifrásticas (excepto las de participio), pero no de forma generalizada para todas las PV, ya que depende de las restricciones de cada V2. Por otra parte, hemos mostrado que las CNP no pueden aparecer en algunas de las diátesis mencionadas, pero en otras, como la pasiva refleja, sí es posible. Así pues, habría que restringir la aplicación de la prueba a la pasiva sintáctica y a la anticausativa. Dado que la posibilidad de que un conjunto verbal pase a la diátesis pasiva o anticausativa es también signo de la descategorización del V1, consideramos que éste es un criterio válido y lo usamos con la finalidad de señalar el grado de descategorización de una estructura perifrástica.

2.2.6 La compatibilidad con los verbos impersonales

Utilizado por Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1999 e Yllera 1999, entre otros, este criterio señala que en una PV el papel de verbo principal o auxiliado lo puede cumplir un verbo impersonal (*haber, llover*) (78).

ii. Su hijo *se ha tranquilizado* (Fernández *et al.* 1999: 45).

78. a. *Suele haber* muchos problemas
 b. *Viene lloviendo* desde una semana

En cambio, en (79a-b), donde hay conjuntos verbales en los cuales los V1 son los verbos predicativos *aceptar* o *necesitar*, no hay compatibilidad con los verbos impersonales:

79. a. **Acepta haber* mucha gente
 b. **Necesita haber* mucha gente

De igual forma, en rumano, verbos aspectuales como *a începe* ‘empezar a’ o *a continua* ‘continuar’ se combinan con los verbos impersonales, pero no lo hacen otros que no forman PV, como *a dori* ‘desear’ (80) o *a crede* ‘creer’ (81), que no son aspectuales:

80. #*Dorește să plouă*³⁵
 desea que llueva
 ‘Desea llover’

81. **Crede să plouă*
 cree que llueve
 ‘Cree llover’

En los conjuntos verbales de (79), para que se dé compatibilidad entre los verbos finitos y los verbos impersonales es necesario que entre estos y los primeros haya una relación de subordinación (82):

82. a. *Acepto que haya* mucha gente
 b. *Necesito que haya* mucha gente

En rumano, la relación de subordinación entre el V1 y el V2 ha de realizarse mediante la conjunción *că* ‘que’, que introduce el indicativo:

83. *Crede că plouă*
 cree que lleve
 ‘Cree que lleve’

Los auxiliares de participio se diferencian de los de infinitivo y gerundio en que no se combinan con los verbos impersonales, hecho perfectamente explicable, teniendo en cuenta que, como ya hemos anunciado, el sujeto de dichos auxiliares es normalmente un sujeto animado (y, según el caso, agentivo) y, por tanto, incompatible con los eventos impersonales, ya que no son llevados a cabo por un sujeto humano, como *llover* (v. 84 para el español y 85 para el rumano):

84. **Lleva/tiene llovido* mucho esta semana³⁶

³⁵ Esta oración es gramatical con la interpretación *Él desea que llueva*.

³⁶ Las búsquedas en Internet sí devuelven ejemplos con este tipo de combinación tanto para *llevar* como para *tener*. Pero el hecho de que los ejemplos aparezcan en foros escritos por personas procedentes de la zona de Galicia nos hace pensar que se trata de un uso específico para esta zona de España.

85. **Are de plouat*
tiene de llovido
'Tiene que llover'

Por otro lado, tanto en español como en rumano hay una serie de verbos considerados auxiliares perifrásticos, pero que no se combinan con verbos impersonales. Ello puede deberse a que el auxiliar contiene rasgos de agentividad que impiden que la combinación resulte natural (86), o a que todavía no ha llegado a un alto grado de gramaticalización, como es el caso de *a căuta* + *SUBJ* 'intentar + INF' (87) del rumano:

86. **Se mete a llover*

87. **Caută să plouă*
intenta que llueva
'Intenta llover'

Así pues, no estamos de acuerdo con Fernández de Castro 1999, según el cual ésta es la única prueba que, revela el comportamiento perifrástico de un complejo verbal. Nosotros consideramos que éste es un criterio válido tanto para el español como para el rumano, puesto que la mayoría de los auxiliares se pueden combinar con los verbos impersonales, pero no lo hacen los verbos léxicos.³⁷ La posibilidad de un verbo de aparecer acompañado de verbos impersonales señala la renuncia de aquél a su capacidad de seleccionar argumentos. Por tanto, siguiendo la línea ya presentada, consideramos el cumplimiento de esta característica como un síntoma más de la descategorización e, implícitamente, gramaticalización del conjunto verbal a analizar.

2.2.7 Sustitución de la preposición

Otra forma de atribuir un carácter perifrástico o léxico a un complejo verbal de infinitivo es atendiendo a la posibilidad de que la preposición sea o no sustituible por otra y es que, cuando no se admite dicha sustitución, como en el ejemplo siguiente, tenemos indicios de que el complejo verbal que se analiza es una PV:

88. *Va a/*para salir el sol*

Cuando tiene su significado léxico, la preposición marca "relaciones de subordinación entre dos componentes, normalmente, de la oración" (Ciobanu y Nedelcu 2005: 607),

³⁷ El hecho de que la combinación con los verbos impersonales es una característica que se produce de manera gradual en los verbos auxiliares, queda demostrado también en otras lenguas, como el francés. Así, Lamiroy 1995 aplica este criterio sobre los verbos auxiliares y observa que sólo una parte de estos son compatibles con los verbos impersonales. Parece que, al igual que en español, lo que produce incompatibilidad entre algunos auxiliares y la clase de los verbos impersonales es el rasgo [+ agentivo] por el que se caracterizan aquellos. La teoría de la *transparencia*, propuesta por Harris 1976 y adoptada por Gaatone 1995, sostiene que un verbo auxiliar es un verbo *transparente*, que no se interpone entre el sujeto y el verbo siguiente. Los defensores de esta teoría consideran que los verbos auxiliares forman una clase homogénea, lo cual, tal como se ha demostrado en varios estudios (Lamiroy 1996, 1999, 2004), no es cierto, ya que no todos los verbos ocupan la misma posición en la cadena o eje de la gramaticalización.

que pueden ser dos nombres (*libro de cocina*) o un nombre y un verbo en infinitivo (*libro para leer*), etc. Pero, cuando aparece en la PV, la preposición ya no establece una relación de subordinación, sino que une el auxiliar y el auxiliado. Ahora bien, cuando se usa una preposición en una PV, sus rasgos semánticos básicos, es decir “su contenido significativo [el de la preposición] es compatible con el contenido de ambos términos relacionados” (Veyrat Rigat 1990: 149).³⁸ Aunque se mantenga este contenido, el hecho de que en una PV no sea posible la sustitución de la preposición se debe a que, siguiendo la teoría de la gramaticalización de las preposiciones (Rauh 1993, para el inglés, y Cifuentes Honrubia 1996, para el español), cuando aparecen en una PV, estos elementos también se “descoloran” desde el punto de vista semántico.

En el caso concreto de la preposición *a*, como señala la autora, cuando tiene su significado pleno, expresa “movimiento”, “aproximación a un límite” (82), pero cuando funciona como elemento de unión entre auxiliar y auxiliado, el valor direccional se conserva, aunque en abstracto (89).³⁹

89. Voy (al estanco) *a* comprar el periódico

Con otras palabras, la preposición pasa de expresar dirección en el espacio a expresar dirección abstracta.

En rumano se da una situación similar y es que la preposición *pe*, que en el uso pleno indica posición en el espacio (90), en la combinación *a se pune pe + PART* ‘ponerse a + INF’ indica principio de una acción (91). Así, la sustitución de *pe* ‘sobre’ por otra preposición, como *la* ‘a’, no es posible sin que se produzca un cambio de significado (92). Concretamente, en (92a) con la preposición *la* se introduce un circunstancial de finalidad, cuya función queda demostrada mediante la posibilidad de sustituir la forma de participio mediante una oración completiva (92b):

90. Stă *pe* scaun ⁴⁰
 está sobre silla
 ‘Está sentado en la silla’

91. Omul *s-a pus pe cerșit*
 hombre_el se ha puesto a pedido
 ‘El hombre se ha puesto a mendigar’

92. a. Omul *s-a pus la cerșit*
 hombre_el se ha puesto para pedido

³⁸ Con compatibilidad de significado entre la preposición y los términos con los que entra en relación, Veyrat Rigat se refiere a la posibilidad de aquella de combinarse con el infinitivo en función de cómo este presenta el evento no realizado, el proceso y el resultado.

³⁹ En relación a las PV del español medieval, Crego García 1994 también se percata de que el significado de la preposición en la PV difiere del que tiene en el uso léxico:

“en las estructuras no perifrásticas la preposición [...] conserva el sema de [direccionalidad dimensional], en las construcciones perifrásticas la preposición está desprovista de dicho rasgo, integrando, en todo caso, el de direccionalidad nocional” (Crego García 1994: 221).

⁴⁰ Ciobanu y Nedelcu 2005: 607.

‘El hombre se ha puesto (allí) para mendigar’

b. Omul s-a pus ca să cerșească
hombre_el se ha puesto para que pida
‘El hombre se ha puesto (allí) para mendigar’

No obstante, tanto en español como en rumano hay verbos que no son auxiliares perifrásticos y que seleccionan una preposición en concreto, que no puede ser sustituida por otra. Así, los verbos *empeñarse* y *morirse* seleccionan las preposiciones *en* y *por*, respectivamente.

93. Juan *se empeña en*/**por* sacar buenas notas

94. Ana *se dedica a*/**en* comprar obras de arte

De manera similar, en rumano, cuando va seguido de otro verbo, *a visa* ‘soñar’ se combina con aquél mediante la preposición *la* ‘a’, pero no mediante la preposición *cu* ‘con’ por poner un ejemplo:

95. Dana *visează la*/**cu a* avea mulți bani

D. sueña a con INF tener mucho dinero

‘Dana sueña con tener mucho dinero’

De todo esto concluimos que este criterio no se podría usar para identificar las PV de las CNP.

Lamiroy 2001, 2004 atiende al número de preposiciones que unen el V1 con el V2 no para determinar si una estructura es perifrástica, sino para determinar el grado de gramaticalización de una lengua con respecto a otra, en este caso, del francés con respecto al español.

La autora parte de la idea de que si el papel de la preposición es el de unir un núcleo verbal con un complemento de tipo nominal, cuando une un verbo con otro verbo, se produce una descategorización de la preposición. Dicha descategorización se hace evidente cuando se compara en una lengua el número de preposiciones aptas para introducir un complemento preposicional con el de las preposiciones que introducen un complemento de tipo verbal. En francés, las del primer tipo son *sur*, *dans*, *en* y *pour* (96a-c):

96. a. Il compte *sur* vous ⁴¹

b. Il se complaît *dans* son malheur ⁴²

c. Le problème consiste *en* ceci ⁴³

En cambio, las que unen un verbo con un complemento de tipo verbal, pueden ser solamente *à* (97a), *de* (97b):

⁴¹ Lamiroy 2004: 259.

⁴² Lamiroy 2004: 259.

⁴³ Lamiroy 2004: 259.

97. a. Le jeu consiste à *marquer* des points le plus vite possible ⁴⁴
 b. Max menace d'*abandonner* sa famille ⁴⁵

La conclusión de la autora es que se produce una *obligatorificación*⁴⁶ o *especialización* (Lehmann 1986), es decir, disminuyen las posibilidades de escoger entre varios elementos de la misma clase, en este caso, la preposición.

En español, las preposiciones que introducen un complemento de infinitivo son las mismas que introducen un complemento nominal, es decir, *a, de, con, en, por* –en (98) y (99) ejemplificamos sólo tres de ellas. Así pues, en esta lengua no se produce la misma especialización que en el francés y, por consecuente, el español sería una lengua menos gramaticalizada que aquélla.

98. a. Contamos *contigo*
 b. Max insiste *en la urgencia* del asunto
 c. Ana se ajetrea *por cosas inútiles*
99. a. La empresa cuenta *con* hacer buenos negocios
 b. Max insiste *en irse*
 c. Daniela opta *por* marcharse

Si nos referimos al rumano, los datos apuntarían a que en esta lengua, al igual que en el francés, también se ha producido un tipo de obligatorificación, ya que, de 12 preposiciones que unen un núcleo verbal –en (100a-e) ejemplificamos sólo cinco de ellas– y un complemento preposicional de tipo nominal, sólo seis establecen la relación de subordinación entre el núcleo y el complemento de tipo verbal –*de, pe, în, cu, la, din* (101a-f):

- 100.a. Se abuzează *de vorbe mari* ⁴⁷
 se abusa *de palabras grandes*
 ‘Se abusa de las palabras mayores’
- b. Mă *bizui pe Ion* ⁴⁸
 PRON *cuento sobre I.*
 ‘Cuento con Juan’
- c. Succesul constă *în multă muncă* ⁴⁹
 éxito *el consiste en mucho trabajo*
 ‘El éxito consiste en mucho trabajo’

⁴⁴ Lamiroy 2001: 98.

⁴⁵ Lamiroy 2001: 98.

⁴⁶ Un término equivalente de obligatorificación es *rutinización* (Hopper y Traugott 2003).

⁴⁷ Rădulescu Sala 2005: 419.

⁴⁸ Rădulescu Sala 2005: 419.

⁴⁹ Rădulescu Sala 2005: 419.

- d. Actorul s-a identificat *cu personajul* ⁵⁰
actor_el se ha identificado com personaje_el
'El actor se ha identificado con el personaje'
- e. A revenit *la ideile sale mai vechi* ⁵¹
ha de nuevo vuelto a ideas sus más antiguas
'Ha vuelto a sus ideas más antiguas'
- 101.a A scăpat *de învățat*
ha escapado de estudiado
'Se ha librado de estudiar'
- b. S-a pus *pe cerșit*
se ha puesto sobre mendigado
'Se ha puesto a mendigar'
- c. Soluția rezidă *în* a-i găsi o locuință
solución_la consiste en le encontrar una vivienda
'La solución consiste en encontrarle una vivienda'
- d. A tăcea echivalează *cu a aproba*
callar equivale con estar de acuerdo
'Callar equivale a estar de acuerdo'
- e. Se gândește *la mâncat*
piensa a comido
'Piensa en comer'
- f. Trăiește *din cerșit*
vive de pedido
'Vive de la limosna'

Ahora bien, hay que matizar que las únicas preposiciones que aparecen en las PV del rumano son *de* y *pe*, mientras que en español hay cuatro (v. cap.1, apartado 1.2.1.3). Por tanto, consideramos que es algo mayor la especialización de la preposición en rumano que en español para el caso de las PV. Así pues, retenemos la característica de la especialización de la preposición para una evaluación general del grado de gramaticalización de las dos lenguas comparadas, pero no como criterio que será aplicado de manera constante, tal como sí ocurre con los criterios que consideramos válidos.

2.2.8 La interrogativa

En español, se puede hablar de PV si no es posible preguntar acerca del verbo en infinitivo con el pronombre interrogativo *qué* (102), y acerca del verbo en gerundio y en

⁵⁰ Rădulescu Sala 2005: 419.

⁵¹ Rădulescu Sala 2005: 419.

participio con *cómo* (103-104). Algunos de los autores que usan este criterio son Fontanella de Weinberg 1970, Hernández 1984, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1990 y Veyrat Rigat 1990. Como se puede observar en (102-104), donde los complejos verbales son perifrásticos, no es posible construir dichas oraciones interrogativas:

- 102.a. *Me van a echar*
b. *¿A qué te van? –A echar
- 103.a. *Está telefoneando a su jefe*
b. *¿Cómo está? –Telefoneando a su jefe
- 104.a. *Tiene escritos dos capítulos del trabajo*
b. *¿Cómo tiene dos capítulos del trabajo? –Escritos

Para que las transformaciones interrogativas de los ejemplos anteriores sean correctas se ha de usar el proverbio *hacer*, como mostramos en (105)⁵²:

- 105.a. ¿Qué te *van a hacer*?
b. ¿Qué *está haciendo*?
c. ¿Qué *tiene hecho*?

En cambio, en las CNP (106-108), las transformaciones interrogativas se aplican perfectamente y los verbos en forma no finita pueden aparecer solos en las respuestas a las mismas:

- 106.a. *Desea comer* en casa de su amigo
b. ¿*Qué* desea? Comer en casa de su amigo
- 107.a. *Camina moviendo* las caderas
b. ¿*Cómo* camina? Moviendo las caderas
- 108.a. Lo *tiene guardado* en el cajón
b. ¿*Dónde* lo tiene? Guardado en el cajón

En rumano es posible aplicar la misma prueba: algunos complejos verbales con el subjuntivo (109) y con el participio (110) no admiten la interrogación con el pronombre interrogativo *ce* ‘qué’ (109b, 110b):

- 109.a. *Începe să plouă*
empieza que llueva
‘Empieza a llover’

⁵² Como apunta Fernández de Castro 1990, la posibilidad de utilizar el proverbio *hacer* en la respuesta a la interrogativa no es privativa de las PV, como se ve en el ejemplo siguiente donde hay complejos verbales no perifrásticos:

-*Le dejó venir?*

-*Sí, le dejó hacerlo* (Fernández de Castro 1990: 52).

b. #*Ce începe? Să plouă*
qué empieza que llueva
'¿A qué empieza? A llover'

110.a. *S-a pus pe scris*
se ha puesto sobre escrito
'Se ha puesto a llover'

b. #*Pe ce s- a pus? Pe scris*⁵³
sobre qué se ha puesto? Sobre escrito
'¿A qué se ha puesto? A escribir'

Las transformaciones interrogativas que serían correctas en los casos de (109-110) son las que se indican en (111-112), en que se recurre al proverbio *a face* 'hacer':

111. *Ce a început să facă?*
qué ha empezado que haga
'¿Qué ha empezado a hacer?'

112. *Ce s- a pus să facă?*
qué se ha puesto que haga
'¿Qué se ha puesto a hacer?'

113. *Ce trebuie făcut?*
qué debe hecho
'¿Qué/Cómo hay que hacer?'

Autores como Olbertz 1998, a pesar de reconocer la utilidad del criterio de la interrogativa, no lo aplican ya que, al ser una construcción marcada pragmáticamente, podría haber interferencias en el comportamiento sintáctico de la construcción y, por tanto, podría producir confusiones. En nuestra opinión, al igual que el de la conmutación, este criterio no parece tener excepciones y se aplica en todas las PV. Además, no se cumple en las CNP, por lo que lo consideramos totalmente válido. Por el hecho de que el V1 y el V2 no pueden aparecer en forma discontinua, consideramos que la prueba ilustra el grado de cohesión de la PV.

2.2.9 La enfatización

Este criterio, utilizado por Hadlich 1973, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1990, Veyrat Rigat 1990, entre otros, consiste en identificar una PV de infinitivo según si el V1 se puede enfatizar a través de la forma *lo que...es* (114b), y una PV de gerundio y de participio si el V1 no se puede enfatizar mediante la estructura *como...es* (115b), (116b):

⁵³ La transformación interrogativa es correcta sólo si el verbo se usa con el significado de 'colocarse encima de algo'.

- 114.a. *Puedes ir a casa*
 b. *Lo que puedes es ir a casa
- 115.a. *Llevo escribiendo desde las tres*
 b. * Como llevo es escribiendo desde las tres
- 116.a. *Tengo pensado ir al cine*
 b. *Cómo tengo es pensado ir al cine

En cambio, si el V1 de un conjunto verbal con el infinitivo se puede enfatizar a través de *lo que...es* (117b) y el V1 de una estructura con el gerundio y el participio mediante *como...es* (118b) y (119b), podemos afirmar que los respectivos conjuntos verbales son CNP:

- 117.a. Juan *desea ir a casa*
 b. *Lo que Juan desea es ir a casa*
- 118.a. *Camina moviendo las caderas*
 b. *Como camina es moviendo las caderas*
- 119.a. *Tengo manchada la ropa*
 b. *Como tengo la ropa es manchada*

Para que las transformaciones o estructuras *ecuativas* o *pseudo-escindidas* de (114-116), como también se les llama en Moreno Cabrera 1982, sean correctas, se tiene que añadir el verbo *hacer* después del verbo conjugado, como en (120):

120. Lo que puedes *hacer* es ir a casa

Por otro lado, algunos autores se fijan en que algunas perífrasis, especialmente las modales construidas con *poder* (121) y *deber* (122), sí que admiten la estructura ecuacional (Moreno Cabrera 1999). Hay que decir, sin embargo, que algunos de nuestros informantes no han encontrado muy naturales las frases resultantes:

- 121.a. Juan *puede comerse* toda la tarta
 b. *Lo que Juan puede es comerse* toda la tarta ⁵⁴
- 122.a. Juan *debe leerse* todo el contrato
 b. *Lo que Juan debe es leerse* todo el contrato ⁵⁵

Veamos, a continuación, cómo reaccionan las construcciones del rumano a la prueba de enfatización del verbo finito. Al igual que hemos visto para el español, ninguno de los verbos finitos de (123-124) puede ser focalizado en una estructura con *ceea ce...este* ‘lo que ... es’, en el caso de las PVS y de las PV(pre)P:

⁵⁴ Moreno Cabrera 1999: 4270.

⁵⁵ Moreno Cabrera 1999: 4270.

- 123.a. *Începe să plouă*
 empieza que llueva
 ‘Empieza a llover’
- b. **Ceea ce începe este să plouă*
 lo que empieza es que llueva
 ‘Lo que empieza es a llover’
- 124.a. Am terminat de scris lucrarea
 he acabado de escrito trabajo_el
 ‘He acabado de escribir el trabajo’
- b. **Ceea ce am terminat este de scris lucrarea*
 lo que he acabado es de escrito trabajo_el
 ‘Lo que he acabado es de escribir el trabajo’

En cambio, en las CNP cuyo V2 es un verbo en subjuntivo (125a) sí es posible la enfatización del V1 (125b):

- 125.a. *Ana dorește să învețe franceza*
 A. desea que aprenda francés
 ‘Ana desea aprender francés’
- b. *Ceea ce dorește Ana este să învețe franceza*
 lo que desea A. es que aprenda francés
 ‘Lo que desea Ana es aprender francés’

Según Heine y Kuteva 2007, la pérdida de la capacidad del V1 de aparecer en estructuras pseudo-escindidas es una consecuencia del proceso de descategorización que sufre el V1. Como sabemos, éste es un proceso gradual, de modo que hay construcciones, como *a căuta + SUBJ* ‘intentar + INF’ del rumano (126a), en que el V2 rechaza la conmutación por un elemento funcionalmente equivalente (126b), pero puede aparecer en una estructura pseudo-escindida (126c):

- 126.a. *Caut să îi înțeleg atitudinea*
 busco que le comprendo actitud_la
 ‘Intento entender su actitud’
- b. #*Caut înțelegere*
 busco comprensión
 ‘Intento comprensión’
- c. *Ceea ce caut este să îi înțeleg atitudinea*
 ‘Lo que intento es entender su actitud’

Nosotros consideramos, en la línea de Heine y Kuteva 2007, que esta prueba puede utilizarse con el fin de mostrar que una estructura ha entrado en proceso de gramaticalización, pero, más que descategorización, nos parece que la prueba señala igualmente el grado de cohesión. Y es que, al poder poner énfasis en el V2, se muestra que los dos verbos no han llegado a tener un grado tan alto de unión. Así pues,

usaremos esta prueba con el fin de mostrar que las PV pueden caracterizarse por diferentes grados de cohesión.

2.2.10 La omisión del segundo verbo

La omisión del segundo verbo es, junto con la conmutación y la productividad, el otro test que le permite a Olbertz 1998 diferenciar los verbos plenos de los auxiliares. Si en un conjunto verbal, aparte de que el V2 no se pueda conmutar por una categoría equivalente, tampoco es posible eliminar la forma no personal (127b), el verbo finito del conjunto verbal en cuestión es un auxiliar perifrástico (127a):⁵⁶

- 127.a. A Víctor le chiflaban las máscaras que *solían ser* de cartón
b. *Ahora las máscaras ya no son de cartón como *solían* entonces, sino que las hacen de plástico⁵⁷

En cambio, cuando no es posible conmutar el V2 (128b), pero sí eliminarlo (128c), la autora considera que se trata no de un auxiliar, sino de un semiauxiliar:

- 128.a. *Empiezo a cepillarme* el pelo
b. *Empiezo a eso
c. Tengo que cepillarme el pelo, así que empiezo⁵⁸

En rumano observamos que algunos complejos verbales –en el caso de (129), formado con el participio precedido de preposición– tampoco permiten que el V2 sea omitido. Así, esta prueba apunta hacia un comportamiento como auxiliar de *a avea* ‘tener que’ en (129a), puesto que la oración resultante tras la eliminación de *de + PART* es agramatical (129b) y porque tampoco es posible la conmutación de V2 por una completiva (129c):

- 129.a. *Am de făcut* teme
tengo PREP hacer.PART deberes_ los
‘Tengo que hacer los deberes’

b. *Am
tengo
‘Tengo que’

c. *Am *ca să fac* teme
tengo para que haga deberes_ los
‘Tengo que haga los deberes’

En cambio, el ejemplo de (130a) muestra que el verbo *a începe* ‘empezar’ podría funcionar, según este criterio, como un semiauxiliar, ya que no es posible la conmutación (130b), pero sí la eliminación del segundo verbo (130c):

⁵⁶ Hay que tener en cuenta que, a diferencia del criterio de las *restricciones de selección*, donde sólo se elimina V2, aquí se elimina el V2 junto con sus complementos.

⁵⁷ Olbertz 1998: 126.

⁵⁸ Olbertz 1998: 96.

- 130.a. *Încep să îmi fac teme*
 empiezo que me me haga deberes_lo
 ‘Empiezo a hacer los deberes’
- b. **Încep ca să îmi fac teme*
 empiezo para que me haga deberes_lo
 ‘Empiezo a que haga los deberes’
- c. *Trebuie să îmi fac teme așa că mai bine încep*
 debe que me haga deberes_lo así que mejor empiezo
 ‘He de hacer los deberes, así que mejor empiezo’

Observando la tabla 4, en que recogemos los verbos que, según Olbertz 1998, funcionan como semiauxiliares en español, podemos generalizar que la omisión se produce en algunos de los verbos que son léxicamente aspectuales (*acabar/terminar*) y menos a menudo en los verbos léxicamente modales (*poder*).

acabar/terminar de + INF
deber (de) + INF
empezar/comenzar + GER
empezar/comenzar a + INF
llevar + GER
llevar + PART
parar de + INF
poder + INF
seguir/continuar + GER
soler + INF ⁵⁹
tardar en + INF

Tabla 4. Verbos que pueden funcionar como semiauxiliares según Olbertz 1998.

En rumano, se observa una situación similar, en el sentido de que hay una serie de conjuntos verbales en los cuales es posible la omisión de V2. Como se ve en la tabla 5, se trata sobre todo también de conjuntos verbales formados por auxiliares aspectuales de fase y en menor medida de conjuntos verbales cuyo V1 es un verbo modal (*a părea* ‘parecer’, *a putea* ‘poder’).⁶⁰

<i>a termina de + PART</i> ‘acabar de INF ₁ ’
<i>a părea + SUBJ/INF</i> ‘parecer + INF’
<i>a continua + SUBJ</i> ‘seguir + GER’
<i>a urma + SUBJ</i> ‘ir a + INF’
<i>a înceta + SUBJ</i> ‘cesar/dejar/parar de + INF’

⁵⁹ La autora considera que en el caso de *soler + INF*, cuando aparece con sujeto animado, también cabe la omisión del V2, como se muestra en “En vez de tachar, escuetamente, como solía, el nombre, número y señas del desaparecido” (Olbertz 1998: 127). En nuestra opinión, éste debería considerarse un uso excepcional, ya que, en condiciones normales, *soler* va siempre acompañado del verbo en infinitivo.

⁶⁰ Hay que señalar que, a diferencia del español, en rumano no hay verbos léxicamente aspectuales que no permitan la omisión del V2.

<i>a apuca</i> + <i>SUBJ</i> ‘tener el tiempo de + INF’
<i>a începe</i> + <i>SUBJ</i> ‘empezar a + INF’
<i>a se apuca</i> + <i>SUBJ</i> ‘ponerse a + INF’
<i>a putea</i> + <i>SUBJ/INF₂</i> ‘poder + INF ₂ ’
<i>a trebui</i> + <i>SUBJ₂</i> ‘deber (de) + INF’
<i>a fi cât pe ce</i> + <i>SUBJ</i> ‘estar a punto de + INF’

Tabla 5. Verbos rumanos que pueden funcionar como semiauxiliares.

Creemos que la prueba debe considerarse válida porque señala el *continuum* de los verbos sobre la escala de gramaticalización. Así, consideramos que aquellos complejos verbales en que el V2 no puede ser conmutado, pero cuyo V1 pueda aparecer solo son menos cohesionados que aquellos casos en que el V1 no puede aparecer independientemente del V2.

2.2.11 La promoción de los clíticos

Otra de las características tomadas como referencia para establecer que un complejo verbal es perifrástico es la promoción de los pronombres clíticos, de aquí en adelante PC, es decir, la posibilidad de que estos pronombres aparezcan tanto a la derecha del conjunto verbal, donde se apoyan en el verbo en forma no personal, como a la izquierda del conjunto verbal, donde se apoyan en el verbo en forma flexionada.⁶¹ Concretamente, es en Gómez Torrego 1988 donde se recurre a esta característica para reconocer las PVI (131) y las PVG (132). En los ejemplos del español que mostramos a continuación los pronombres se pueden colocar tanto a la derecha como a la izquierda:

- 131.a. Voy a pegaros
 b. *Os* voy a pegar⁶²

- 132.a. Estaba contándotelo⁶³
 b. *Te lo* estaba contando

Esta característica no ha sido mencionada para las PVP, ya que en este tipo de PV los clíticos se anteponen al complejo perifrástico, pero no se pueden colocar a la derecha del mismo en esta lengua. Ello se debe, como explica García Fernández 2006, a que en español el participio no admite clíticos:

- 133.a. Tengo hecha la comida
 b. *La* tengo hecha
 c. *Tengo hechala

El hecho de que la PC no es un fenómeno que venga condicionado por la existencia de una construcción perifrástica queda demostrado de dos maneras. En primer lugar, como destacan autores como Fernández de Castro 1990, García González 1992, Yllera 1999 y

⁶¹ Este fenómeno es conocido también con los nombres de *movimiento de clíticos*, *elevación de clíticos* o *subida de clíticos* (Berta 2003).

⁶² Gómez Torrego 1988: 37.

⁶³ Gómez Torrego 1988: 129.

el mismo defensor, Gómez Torrego 1988, la presencia de los clíticos tanto antes como después del grupo verbal se produce también en conjuntos verbales no perifrásticos:

134. a. *Lo* mandó construir
b. Mandó construir*lo* ⁶⁴

135. a. Vienen empujándolo
b. *Lo* vienen empujando ⁶⁵

El listado de conjuntos verbales no perifrásticos en los que se produce la PC se amplía con *conseguir* + *INF* o *intentar* + *INF*, entre otros (Berta 1999, 2003) (137):

136. *Lo* conseguí hacer
137. *Nos* intentó ayudar

En segundo lugar, la PC no siempre se produce aún tratándose de estructuras perifrásticas como *haber que* + *INF* (138) o *cesar de* + *INF* (139)⁶⁶:

138. a. Hay que hacer*lo*
b. **Lo* hay que hacer ⁶⁷

139. a. Desde aquel encuentro, no cesaba de recordármelo
b. *Desde aquel encuentro, no *me lo* cesaba de recordar

De hecho, como veremos a continuación, entre los verbos auxiliares y los verbos léxicos se establece una gradación en cuanto a la capacidad de que, en el complejo verbal que forman con el infinitivo, se produzca la PC. Esta gradación queda reflejada en un estudio de Davies 1995, cuyo propósito es comprobar, entre otras, la “teoría de la auxiliaridad” o de las perífrasis como condición de la PC, sostenida también en Napoli 1982 y Myhill 1988.

A través del análisis de corpus del español, tanto hablado como escrito, Davies 1995 muestra que entre los quince verbos que más fácilmente admiten la PC se encuentran los verbos que funcionan como aspectuales y como modales. Como se observa en la tabla 6, la lista de los primeros quince verbos donde más casos de PC se detectan va desde *ir a a comenzar a*. Por ejemplo, *ir a* resulta ser el verbo que más a menudo admite la PC, ya que se cuenta un total de 3421 ejemplos, donde se incluyen los 2838 del corpus de lengua hablada (*SPOKEN*) y los 583 ejemplos del corpus de lengua escrita

⁶⁴ Fernández de Castro 1990.

⁶⁵ Yllera 1999: 3399.

⁶⁶ Los casos de (138-139) los consideramos PV, ya que presentan las características para serlo (imposibilidad de conmutación de V2 y de formular la interrogativa acerca de V1).

⁶⁷ Aunque algunos hablantes nativos de español que han sido consultados no consideran agramatical esta oración, en el CDE no se ha encontrado ningún ejemplo de *pronombre* + *haber que* + *INF*. Una posible explicación al caso de *haber que* podría ser, según Davies 1995, su origen como verbo de posesión al que se le añade un elemento adverbial locativo (*HABER* + *Y*), que lo diferencia de los demás verbos morfológicamente más sencillos.

(WRITTEN). Entre estos quince verbos hay otros usos perifrásticos como acabar de, haber de, volver a, etc. Todos los demás verbos que siguen a *comenzar a*, con la excepción de *pensar*, *pasar a* y *haber que*, son verbos léxicos.⁶⁸

VERBO	MEDIA		HABLADO		ESCRITO	
ir+a	0.76	(3421)	0.86	(2838)	0.66	(583)
acabar+de	0.57	(143)	0.85	(92)	0.29	(51)
haber+de	0.56	(134)	0.80	(65)	0.33	(69)
volver+a	0.54	(379)	0.81	(159)	0.27	(220)
soler	0.46	(60)	0.86	(16)	0.05	(44)
poder	0.41	-4764	0.60	(3633)	0.22	(1131)
venir+a	0.36	(237)	0.55	(129)	0.18	(108)
saber	0.33	(164)	0.52	(119)	0.14	(45)
terminar+de	0.31	(23)	0.55	(13)	0.08	-10
querer	0.31	(1265)	0.47	(798)	0.15	(467)
empezar+a	0.29	(379)	0.45	(221)	0.13	(158)
llegar+a	0.27	(177)	0.42	(131)	0.11	(46)
dejar+de	0.25	(66)	0.41	(21)	0.10	(45)
tener+que	0.25	(1230)	0.38	(984)	0.13	(246)
comenzar+a	0.25	(219)	0.45	(75)	0.05	(144)
aprender+a	0.22	(24)	0.45	(19)	0.00	(5)
lograr	0.21	(121)	0.41	(45)	0.02	(76)
necesitar	0.20	(63)	0.33	(36)	0.07	(27)
deber	0.20	(714)	0.32	(473)	0.08	(241)
salir+a	0.17	(17)	0.35	(9)	0.00	(8)
pensar	0.15	(98)	0.24	(54)	0.07	(44)
desear	0.12	(39)	0.20	(14)	0.04	(25)
tratar+de	0.10	(216)	0.20	(110)	0.01	(106)
pasar+a	0.08	(11)	0.00	(5)	0.17	(6)
preferir	0.07	(51)	0.15	(30)	0.00	(21)
procurar	0.07	(37)	0.14	(18)	0.00	(19)
intentar	0.06	(52)	0.11	(11)	0.01	(41)
resolver	0.03	(13)	0.05	(7)	0.00	(6)
esperar	0.00	(18)	0.00	(14)	0.00	(4)
insistir+en	0.00	(6)	0.00	(1)	0.00	(5)
soñar+con	0	(1)	0.00	(1)	0.00	(4)
haber+que	0.00	(485)	0.00	(385)	0.00	(100)

Tabla 6. Variación en la PC en función del V1, según Davies 1995: 375.

⁶⁸ Hay una tendencia más clara a realizar la PC en la lengua oral que en la lengua escrita.

En rumano se ha considerado que la posición que ocupan los pronombres clíticos con respecto a los miembros del complejo verbal indica el grado de cohesión alcanzado por las construcciones *V1 + V2*.⁶⁹ Desde este punto de vista, cabe mencionar que la norma es que, cuando el V2 es un subjuntivo (140a) o un infinitivo (140b), el pronombre se sitúa entre los dos verbos, como se observa a continuación en las siguientes PV:⁷⁰

- 140.a. Ion începe să se plângă
 I. empieza que se queje
 ‘Juan empieza a quejarse’
- b. Începe a le compara
 empieza a las comparar
 ‘Empieza a compararlas’

La colocación del clítico entre el V1 y el V2 se produce también en las construcciones léxicas con el subjuntivo (141a) o el infinitivo (141b):

- 141.a. Nimeni nu îndrăznește să le ceară socoteală de cele întâmplate
 nadie no atreve que les pida cuenta de las ocurridas
 ‘Nadie se atreve a pedirles cuenta de lo ocurrido’
- b. Nimeni nu îndrăznește a le cere socoteală de cele întâmplate
 nadie no atreve INF les pedir cuenta de las ocurridas
 ‘Nadie se atreve a pedirles cuenta de lo ocurrido’

En cambio, en el caso de los complejos verbales formados con el auxiliar *a putea* ‘poder’, se ha llegado a que el clítico se anteponga a todo el complejo verbal (142b), de donde resulta que ésta es la construcción más cohesionada de todas las demás formalmente idénticas (Pană Dindelegan 2005):

- 142.a. Ion poate să le ducă la mare
 I. puede que las lleve a playa
 ‘Juan puede llevarlas la playa’
- b. Ion le poate duce la mare
 I. las puede llevar a la playa
 ‘Juan las puede llevar a la playa’

⁶⁹ En rumano, para determinar el grado de cohesión se ha tenido en cuenta igualmente factores como la posición de la negación y de los adverbios.

⁷⁰ Hay un caso en que el clítico se coloca tanto delante como detrás del complejo verbal, pero no se trata de un complejo perifrástico, sino de la forma de futuro con el auxiliar *a vrea* ‘querer’ (i). Además, aquí interviene otra excepción, y es que el clítico ha de ser femenino (Monachesi 1999: 116):

- i. a. O voi vedea
 la AUX.fut.1sg ver
 ‘La veré’
- b. Voi vedea -o
 AUX.fut.1sg ver la
 ‘La veré’

Ahora bien, cuando el V2 es un participio, el clítico ocupa siempre la posición de la izquierda, independientemente de si el complejo verbal es perifrástico (143) o léxico (144):

143. Romanele *le* termină de citit ⁷¹
novelas_ las las acaba de leer. PART
'Las novelas las acaba de leer'

144. *L-am* dus la curățat
lo he llevado a limpiado
'Lo he llevado a limpiar'

Como se ha podido observar, éste es un criterio problemático en ambas lenguas por lo que lo descartaremos como válido para nuestro fin. En el español, la prueba no siempre da el resultado esperado, ya que no se puede aplicar a las PVP y se aplica también positivamente a un alto número de CNP. En rumano sí que se ha defendido que la anteposición de los clíticos es señal de mayor cohesión entre V1 y V2, pero, dado que se manifiesta en un solo complejo verbal, *a putea + INF*, retenemos esta característica solamente para destacar la cohesión de *a putea + INF* frente a las demás PV. En el caso de las construcciones que contienen la forma de participio, sean de la naturaleza que sean, el clítico aparece siempre en la misma posición, de modo que no se podría usar para delimitar las PV de las CNP.

2.2.12 La restricción paradigmática

Después de descartar como válidos tanto los criterios semánticos como los criterios formales por los motivos que ya conocemos, para identificar los auxiliares del francés, Schogt 1968 recurre al criterio de la restricción paradigmática, que tiene que ver con la defectividad de algunos verbos auxiliares. Schogt 1968 especifica que “debemos partir del principio de que, allí donde el paradigma está completo y presenta todos los elementos del paradigma de un verbo autónomo [...], es preferible no hablar de auxiliar” (1968: 17).⁷²

En esta línea, en el caso del español, Gili Gaya 1994 afirma que los complejos verbales *ir a + INF* y *pasar a + INF* funcionan como perifrásticas solamente en las formas de presente o imperfecto, mientras que en otros tiempos, como el futuro, el primer verbo recobra el significado primitivo de desplazamiento.

Algunos verbos del rumano, como *a sta* ‘estar’, también se ven afectados por esta propiedad, de modo que dicho verbo funciona como auxiliar en presente (145), pero no en pretérito perfecto (146) (Manea *et al.* 2005):

⁷¹ Pană Dindelegan 2005: 259.

⁷² Cuando propone este criterio para los auxiliares del francés, Shoght se inspira en la bibliografía sobre los auxiliares del inglés. Pullum y Wilson 1977 consideran que en esta lengua son auxiliares los verbos que carecen de capacidad de flexión (*need* vs. *needs*) o que se unen al verbo en infinitivo sin la partícula correspondiente *to* (There *need not be* more light in this room).

145. *Stă să plouă*
está que llueva
'Está por llover'

146. **A stat să plouă*
ha estado que llueva
'Ha estado por llover'

Respecto de la defectividad del paradigma temporal del auxiliar, Veyrat Rigat 1990 recomienda no ceñirse estrictamente a dicho criterio para determinar si un verbo funciona como auxiliar, sino que se han de tener en cuenta también otros elementos contextuales. Así, a pesar de que, normalmente, se afirma que en pretérito indefinido el verbo *ir* se usa con el significado de desplazamiento, como en (147), con la misma forma el verbo puede expresar la categoría de la *disposición resultante* (148) –de evento que estuvo a punto de producirse, pero finalmente no se produce– con la ayuda de otros elementos contextuales, en este caso, la oración introducida por la conjugación adversativa *pero*:

147. *Fui a comprar* un coche

148. *Fui a decírsele* pero no me dejó hablar

Como veremos más adelante (capítulo 5), la restricción temporal de los auxiliares perifrásticos no es un requisito imprescindible, pero sí es cierto que hay un buen número de auxiliares que presentan esta característica, bien únicamente en un determinado tiempo y modo verbal, bien en varios. Este hecho está en algunos casos directamente relacionado con la variedad aspectual o modal de cada auxiliar. Por ejemplo, en tanto que el auxiliar *ir* de la PV *ir a + INF* expresa un aspecto prospectivo (149) es lógico que no se pueda conjugar en tiempos perfectivos (150) (Camus 2004).

149. *Va a salir* el sol

150. **Ha ido a salir* el sol

Dado que, como hemos señalado, la restricción paradigmática es una característica que no se da en todas las PV y, además, no muestra tener ningún tipo de relación con la gramaticalización, no nos referiremos a ella como criterio. La información referente a las restricciones temporales será presentada detalladamente en el capítulo 5, ya que dicha información es relevante para describir el uso de una PV en concreto.

2.2.13 Posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2

Algunos autores han condicionado la consideración de una estructura biverbal como perifrástica a la imposibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2. Uno de los elementos que se pueden interponer entre el auxiliar y el auxiliado es la negación y, cuando esto ocurre, Ruwet 1966 opina que los dos verbos no forman PV sino una construcción léxica. Partiendo de un ejemplo como el de (151), Ruwet 1966: 120 afirma: “La possibilité d’avoir une double négation [...], indique clairement que nous avons affaire ici à des phrases complexes, composées de deux propositions simples”:

151. *On ne peut pas ne pas aimer ce film*⁷³
'No puede no gustarnos esta película'

Según la formulación de Ruwet, cuando hay doble negación, no se puede hablar de PV, sino de una construcción con dos verbos léxicos. Ahora bien, no siempre una CNP acepta la doble negación. Así, en la CNP de (152) observamos la presencia de la negación tanto ante el V1 como ante el V2, pero en (153), donde hay igualmente dos verbos léxicos, no ocurre lo mismo:

152. Juan *no* acepta *no* regalarle algo a María
153. *María *no quiere no ir* al espectáculo

Lamiroy 1999, 2004 aborda también el tema de la negación y su relación con las PV y afirma que el hecho de que el V2 admita o no la presencia de la negación es señal de un mayor o menor grado de gramaticalización del complejo verbal al que pertenece.⁷⁴ Así, en español es posible que en la PV *poder + INF* el V1 vaya precedido por la negación (154), pero no en la PV *ir a + INF* (155), con lo cual ésta es más cohesionada que aquélla:

154. *Puede no ir* a la fiesta⁷⁵
155. **Va a no ir* a la fiesta⁷⁶

En rumano observamos un comportamiento similar al del español, es decir, hay PV en las cuales es posible que el V2 vaya precedido por la negación (156), pero hay PV en que no es posible que la negación incida solamente sobre el V2 (157):

156. Rata dobinzilor poate sa nu coboare pina la nivelul stabilit
(EVE)
cuota_la interese_de_los puede que no baje gasta el nivel establecido
'La cuota de los intereses puede no bajar hasta el nivel establecido'
157. **S-a pornit să nu plouă*
se ha puesto que no llueva
'Se ha puesto a no llover'

Lehmann 2002, por su parte, opina que en función de la posibilidad de insertar elementos entre los miembros de la estructura que se gramaticaliza se determina el grado de cohesión de dicha estructura. Por ejemplo, como consecuencia de la alta unión entre el auxiliar *haber* y la forma de participio que en español forma los tiempos compuestos de la conjugación, se observa la imposibilidad de intercalar adverbios o pronombres personales entre los dos verbos mencionados:

⁷³ Ruwet 1966: 120.

⁷⁴ Como se observa, la autora enfoca el criterio desde un punto de vista distinto y se refiere solamente a la posibilidad de que haya una negación entre el V1 y el V2 y no a la posibilidad de que haya doble negación, como en Ruwet.

⁷⁵ Lamiroy 2004: 256.

⁷⁶ Lamiroy 2004: 256.

158. a. *He *mucho* dormido
b. *He *yo* dormido

La aplicación de esta prueba sobre PV del español y del rumano revela que normalmente entre el V1 y el V2 sí se pueden introducir adverbios (159) o pronombres personales (160) y que sólo puntualmente no cabe la posibilidad de insertar ningún tipo de elemento, en cuyo caso podemos afirmar que se da un mayor grado de cohesión de la estructura en cuestión:

159. S-au apucat *repede* de învățat
'Se han puesto rápido a estudiar'

160. Cuando se ponían *ellos* a cantar, todo el mundo se acercaba
'Când începeau *ei* să cânte, venea toată lumea'

Así, en español 10 complejos perifrásticos de 44 no permiten que entre el V1 y el V2 se inserte algún elemento como los mencionados, mientras que en rumano dicho fenómeno se produce en 1 caso de 24, es decir, desde este punto de vista, podríamos decir que las PVR son mucho menos cohesionadas.

Siguiendo la línea de Lehmann 2002, la facilidad de insertar elementos como los mencionados entre el V1 y el V2 señala que el complejo verbal formado por los mismos se puede "romper" y, de alguna manera, está menos cohesionado que aquéllos en que este fenómeno no se produce. Así pues, nos decantamos por tratar la posibilidad de intercalar una negación, adverbios o pronombres personales como una prueba que indica el menor grado de cohesión alcanzado por una estructura y, por consiguiente, un menor grado de integración de un complejo verbal en el plano gramatical.

2.2.14 Imposibilidad de desglosar los dos miembros del grupo verbal

Para Gómez Torrego 1988 la posibilidad de desglosar el grupo verbal en dos núcleos distintos es indicio de que el grupo verbal en cuestión forma una CNP. El autor aplica esta prueba sólo a los complejos verbales formados con el gerundio (161-162):

- 161.a. Juan siempre *habla gritando*
b. Siempre que *habla* Juan, *grita*⁷⁷

- 162.a. Juan *está cantando*
b. *Juan *está* mientras *canta*

La prueba se puede usar también para identificar las PVI, ya que si consideramos la lectura de movimiento de (163a), se observa que es posible desglosar dicho complejo verbal en dos predicados distintos unidos por la coordinación. En cambio, en el caso de un conjunto verbal como (164), que contiene la PV modal *deber* + *INF*, no es posible aplicar la misma transformación:

⁷⁷ Gómez Torrego 1988: 127.

- 163.a. Juan *va a comprar* pan
 b. Juan *va al supermercado y compra* pan

- 164.a. Juan *debe devolver* el libro
 b. *Juan *debe* el libro y lo *devuelve*

Cabe decir que nos parece un criterio no muy claro a la hora de aplicarse porque no siempre se sabe como intentar desglosar la frase. Además, en construcciones no perifrásticas como las de (165), observamos que tampoco se obtienen necesariamente oraciones muy naturales tras el desglosamiento del complejo verbal en dos predicados diferentes:

- 165.a. *Veo llorar* a Juan
 b. Yo *veo* algo y es que Juan *llora*

Por otro lado, esta prueba no se puede aplicar a las PVP (166a), ya que ni tan sólo en las CNP formalmente idénticas a las PVP (167a)⁷⁸ es posible coordinar los dos verbos o colocarlos de tal manera que se obtenga una oración gramatical:

- 166.a. *Tiene escritos* dos capítulos del libro
 b. **Tiene* dos capítulos del libro y/mientras los *escribe*

- 167.a. *Lleva abrochada* la camisa
 b. **Lleva* la camisa y la *abrocha*

En los complejos verbales del rumano que presentan características propias de las PV (168a) tampoco se obtienen frases gramaticales al coordinar los dos miembros del grupo verbal cuando el V2 es un verbo en subjuntivo (168b):

- 168.a. Ion *urmează să vină* cu noi în excursie
 I. sigue que venga con nosotros en excursion
 ‘Juan va a venir con nosotros de excursión’
 b. *Ion *urmează și vine* cu noi în excursie
 I. sigue y viene con nosotros en excursión
 ‘Juan va y viene con nosotros de excursión’

En cambio, se puede comprobar que las construcciones no perifrásticas formadas con el subjuntivo se pueden desglosar en dos predicados distintos (169b):

- 169.a. L-*au invitat să țină* un discurs
 le han invitado que tenga un discurso
 ‘Le invitaron a que presentara un discurso’
 b. L-*au invitat și a ținut* un discurs
 le han invitado y ha tenido un discurso
 ‘Le invitaron y presentó un discurso’

⁷⁸ El motivo por el cual la estructura *llevar* + *PART* del ejemplo citado no se considera PVP se presenta en el capítulo 5.

En cuanto a las construcciones formadas con el participio sin preposición, se observa que el desglosamiento no es posible en las construcciones que presentan características propias de las PV (170), pero sí en aquellas en que ambos verbos se perciben como léxicos (171):

170.a. *S-a pus pe plouat*
 se ha puesto sobre llovido
 ‘Se ha puesto a llover’

b. **S-a pus și a plouat*
 se ha puesto y ha llovido
 ‘Se ha puesto y ha llovido’

171.a. *Țăranii s-au dus la secerat ogoarele*
 campesinos_lo se han ido a segado campos_lo
 ‘Los campesinos se han ido a segar los campos’

b. *Țăranii s-au dus și au secerat ogoarele*
 campesinos_lo se han ido y han segado campos_lo
 ‘Los campesinos se han ido y han segado los campos’

Si nos referimos al participio sin preposición, observamos que la construcción supuestamente perifrástica (172a) no permite el desglosamiento (172b), pero tampoco lo permite la construcción de (173a), en que ambos verbos son léxicos (173b):

172.a. *Trebuie organizată această firmă*
 debe organizado esta empresa
 ‘Hay que organizar esta empresa’

b. **Trebuie și organizăm această firmă*
 debe y organizamos esta empresa
 ‘Hay que y organizamos esta empresa’

173.a. *Paltonul l-am văzut aruncat pe aici*
 abrigo_el lo he visto tirado por aquí
 ‘Lo he visto tirado por aquí’

b. **L-am văzut și aruncat pe aici*
 lo he visto y tirado por aquí
 ‘Lo he visto y está tirado por aquí’

Por lo que se observa, la prueba del desglosamiento en dos predicados distintos se puede aplicar en español solamente a las construcciones con infinitivo y gerundio y en rumano a las que contienen el subjuntivo y el participio precedido de preposición. Pero en ninguna de las lenguas se puede aplicar en el caso de las construcciones con el participio sin preposición, puesto que se obtiene el mismo resultado que en las CNP que presentan la misma estructura formal. Además, cabe señalar que la prueba es de difícil aplicación, ya que, para realizar el desglosamiento de los dos verbos, se ha de crear una nueva frase y añadir elementos de forma algo artificiosa. Por tanto, la prueba, aunque

esté relacionada con el grado de cohesión, resulta ser no operativa, tanto en español como en rumano.⁷⁹

2.2.15 Imposibilidad de coordinar el V2 con sintagmas equivalentes

Gómez Torrego 1988 reconoce las PVG y PVP según la imposibilidad de coordinar el gerundio y el participio con adjetivos o sintagmas preposicionales equivalentes. Así, los conjuntos verbales de (174) y de (175) no son ni PVG ni PVP, respectivamente, pero sí lo son los de (176) y (177) donde, como se observa, no son posibles dichas coordinaciones:

- 174. Lo vi *temblando y nervioso*⁸⁰
- 175. Pedro está *enamorado y feliz* estos días
- 176. *Está *llorando y nervioso*
- 177. *Pedro tiene *escritos y claros* dos capítulos de su libro

La prueba se puede extender a los complejos verbales con el infinitivo. En el complejo verbal de (178) formado con el verbo modal *deber*, que da lugar a complejos perifrásticos, no es posible realizar la coordinación del auxiliar con un SN, pero sí en el de (179):

- 178. *Debe *descansar y mucho reposo*
- 179. Necesita *descansar y mucho reposo*

No obstante, construcciones como éstas resultan algo forzadas. Si nos referimos al caso concreto de (179), la frase mejoraría considerablemente al usar el infinitivo *hacer* antes del SN *mucho reposo*.

En el caso del español, para mostrar que las combinaciones entre *VI + gerundio/participio* coordinadas con un *adjetivo* y entre *VI + infinitivo* y un *nombre* son poco usuales, hemos recurrido a los ejemplos del corpus. Hemos obtenido sólo 20 posibles casos en que, según el corpus, el grupo *VI + infinitivo* puede ir en coordinación con un sustantivo. No obstante, se trata de falsas combinaciones entre un infinitivo y un sustantivo.⁸¹

⁷⁹ Iglesias Bango 1988 desaconseja también el uso de esta prueba. En su opinión, a pesar de que Gómez Torrego 1988 afirma que en ejemplos como el de (i) no cabe desglosar el núcleo verbal (ii), la prueba no parece revelar el carácter perifrástico de *estar + GER*, puesto que según otras pruebas, la interrogativa (iii) y la enfatización (iv), dicho complejo verbal se comporta como no perifrástico:

- i. *Estuvo lloviendo* toda la tarde (Gómez Torrego 1988: 129).
- ii. **Estuvo y llovió* toda la tarde (Gómez Torrego 1988: 129).
- iii. ¿Cómo estuvo toda la tarde? (Iglesias Bango 1988: 90).
- iv. Lloviendo toda la tarde fue como estuvo (Iglesias Bango 1988: 90).

Ahora bien, a nosotros no nos parecen naturales las transformaciones de (iii) y (iv).

⁸⁰ Gómez Torrego 1988: 132.

⁸¹ Para mí, *debería hacerlo y trato* a veces, no siempre, muchas veces dejo de lado ciertas cosas (CDE).

En cuanto a la forma de gerundio, las búsquedas han devuelto aún menos ejemplos que revelen la posibilidad de que haya combinaciones como *VI + gerundio + adjetivo*, concretamente, 7. Aquí encontramos una situación parecida a la anterior y es que sólo 1 caso de los 10 refleja la combinación buscada (Cuando la tía Jane nos oyó entrar se acercó corriendo y contenta a saludarnos).

En lo que se refiere al participio, el número de combinaciones *VI + participio + adjetivo* es mucho mayor, ya que se obtienen hasta 100 posibles combinaciones. No obstante, observamos que, con la excepción de 25 casos, en los 75 restantes la posición del V1 está ocupada por *ser* o *estar*, que funcionan normalmente como verbos copulativos (La situación *era complicada y confusa*; el ambiente *era relajado y festivo*) y, por tanto, se prestan bien a este tipo de combinaciones.

Por tanto, se puede concluir que, independientemente de la forma no personal que se tenga en cuenta, la combinación de la misma con un adjetivo o un sustantivo no es muy común.

En el caso del rumano ocurre lo mismo. Así, por ejemplo, el V1 de la PV *a trebui + SUBJ* ‘deber + INF’ no puede participar en una construcción en que el infinitivo se coordine con un sustantivo:

180. **Trebuie să se odihnească și repaus*
debe que PRON descanse y reposo
‘Debe descansar y reposo’

Por otra parte, hay que tener en cuenta que incluso cuando el primer verbo es léxico –*a dori* ‘desear’– la oración que resulta tras la coordinación entre el verbo en subjuntivo con un sintagma nominal puede resultar agramatical en rumano:

181. **Dorește să se odihnească și liniște*
desea que PRON descanse y tranquilidad
‘Desea descansar y tranquilidad’

Por tanto, consideramos que en rumano esta prueba no aporta nada concluyente con respecto a la diferenciación entre las PV y las CNP, y en español también optamos por descartarla, ya que da lugar a construcciones forzadas y, como hemos mostrado, no es un tipo de combinación común.

2.2.16 Síntesis

El objetivo de este apartado ha sido doble. Por una parte, hemos evaluado los criterios que han sido usados en la bibliografía con el fin de diferenciar las PV de las CNP del español y, por otra, hemos señalado aquellos que pueden usarse en rumano con la misma finalidad.

Para ello, hemos aplicado cada uno de los 15 criterios sobre complejos verbales perifrásticos o supuestamente perifrásticos, pero también sobre construcciones

biverbales claramente léxicas, tanto en español, como en rumano. Hemos llegado a la conclusión de que se diferencian dos tipos de criterios: los que reflejan alguna o algunas propiedades relacionadas con la gramaticalización y los que no. La mayoría de los criterios del primer tipo se aplican exclusivamente en las PV. En cambio, hay algunos dentro de este primer grupo que, como hemos mostrado, se aplican por igual a las PV y a las CNP. Se trata de la *sustitución de la preposición* y de la *posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2*.

En cuanto a la sustitución de la preposición, nos hemos decantado por retenerlo simplemente como una característica que señala el mayor grado de gramaticalización del rumano sobre el español en tanto que en aquella lengua se produce una mayor especialización de la preposición que en ésta. Así se explica que dicho criterio no aparezca en la tabla ni como criterio válido ni tampoco como no válido.

En lo que se refiere a la *posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2*, éste sí refleja diferentes grados de cohesión de una estructura a otra, con lo cual lo conservamos como un criterio válido.

Otro criterio peculiar es el de la *restricción paradigmática*. La *restricción paradigmática* no aparecerá en la tabla 7 ni como criterio válido ni como no válido, sino que la información relacionada con las restricciones temporales aparecerá como un apartado importante en la descripción semántica y funcional de cada PV (en el capítulo 5).

No obstante, descartamos definitivamente pruebas como la *promoción de los clíticos*, la *reducción del grupo perifrástico a una forma del verbo personal* y la *imposibilidad de desglosar los dos miembros del grupo verbal*, dado que, como hemos señalado, la posibilidad de que se produzcan las características a las que hacen referencia no viene determinada por el grado de gramaticalización del V1.

Como hemos ido señalando, las propiedades descritas por los criterios válidos no se producen en todas las PV, sino que se dan de manera gradual y, tomadas en su conjunto, pueden dar cuenta de diferentes grados de gramaticalización de un complejo verbal a otro. En el análisis que llevaremos a cabo en los capítulos 5 y 6, que corresponden a la descripción de las PV del español y del rumano, respectivamente, tendremos en cuenta los criterios consignados en la tabla 7. Como se puede observar en dicha tabla, los hemos clasificado según el fenómeno que provoca la gramaticalización en el auxiliar o el grupo perifrástico. Así, hemos identificado un criterio con la desemantización, cuatro criterios con la descategorización y cuatro criterios con la cohesión de un complejo biverbal. Todos estos criterios serán aplicados en los capítulos 5 y 6 para cada una de las construcciones perifrásticas de las dos lenguas a través de distintos ejemplos. Para cada PV se presentarán cuatro apartados: *Significado*, donde se muestra que la construcción a analizar tiene un significado gramatical; *Criterios*, donde se aplican los criterios considerados válidos; *Restricciones accionales*, donde se comprueban las clases accionales a las que puede pertenecer el V2; *Restricciones temporales*, donde se muestran los tiempos y modos verbales en los que se puede conjugar el V1.

Criterios válidos		Criterios no válidos
desemantización	-verbo predicativo vs. verbo auxiliar	-promoción de los clíticos -reducción del grupo perifrástico a una forma del verbo personal -imposibilidad de desglosar los dos miembros del grupo verbal -imposibilidad de coordinar el derivado verbal con sintagmas equivalentes
descategorización	-compatibilidad con los verbos impersonales -conmutación -diátesis -restricciones de selección	
cohesión	-enfátización -interrogativa -omisión del segundo verbo -posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2	

Tabla 7. Clasificación de los criterios de identificación de las PV en español y rumano.

A continuación nos centramos en diferenciar las PV de otro tipo de construcciones con las que comparten una serie de características formales, semánticas y sintácticas y que son las locuciones verbales.

2.3 *Perífrasis verbales vs. locuciones verbales*

Blasco Mateo 2000 apunta que en la bibliografía de las PV se ha escrito mucho sobre cómo diferenciar las PV de las CNP, pero se ha dejado casi de lado la diferenciación entre PV y locuciones verbales (LV). Uno de los autores que casi desde el principio de su trabajo sobre las PV advierte del peligro de confusión de éstas con las LV es Gómez Torrego 1988. Antes de presentar los criterios que han señalado algunos autores con el fin de hacer la diferenciación entre los dos tipos de construcciones (2.2.2) nos centramos en definir y mostrar las principales características de dichas unidades fraseológicas (2.2.1). En rumano las locuciones verbales no se pueden confundir con las PV, puesto que formalmente aquéllas contienen un verbo y un sustantivo, además de otros elementos, como preposiciones (*a da de știre* ‘informar’) o pronombres reflexivos (*a-și aduce aminte* ‘acordarse’) o clíticos con valor neutro (*a* o *lua la sănătoasa* ‘echar a correr’).

2.3.1 Características de las locuciones verbales

Para definir las LV, recurrimos a la ya clásica definición de Casares 1950, quien presenta estas construcciones como una “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (1950: 170). Se destaca, pues, que las LV son estructuras fijas (“combinación estable”) y que se caracterizan típicamente por la no composicionalidad de significado, ya que el sentido global no es el que deriva del significado de los dos elementos tomados por separado.

La no composicionalidad de significado se conoce también con el nombre de *idiomaticidad*. En este sentido las LV son un tipo de unidad fraseológica.

Las locuciones verbales son, pues, el resultado de un proceso de *lexicalización*, cuya consecuencia es la obtención de un nuevo significado. Dado que Blasco Mateo 2000 distingue dos tipos de lexicalización, en función de si el punto de partida hacia el plano léxico es la sintaxis o la morfología, la lexicalización puede entenderse como la conversión de una estructura o construcción sintáctica en una pieza léxica o la conversión de un morfema (afijo derivativo) en un lexema.⁸² Un ejemplo para el primer tipo de lexicalización podría ser el sustantivo *nomeolvides* que nace de una oración simple, *No me olvides*. En el segundo tipo de lexicalización, sufijos como *-ista* o *-re* remiten a la idea de profesión (*oculista*, *maquinista*) y repetición (*reencuentro*, *redistribución*), respectivamente. En el caso de las LV verbales, como veremos a continuación, se trata de una lexicalización del primer tipo.

En español, los diferentes autores han destacado similitudes entre las PV y las LV, que pueden ser formales o no formales.

Desde el punto de vista de la estructura, la LV típica es aquella formada por un verbo + sustantivo (*echar raíces*), pero dentro de esta estructura pueden darse varias combinaciones:

- verbo-(artículo)-sustantivo (*dar la cara*);
- verbo-preposición-sustantivo (*ser del montón*);
- verbo pronominal-preposición (artículo)-sustantivo en singular (*irse al pique*);
- verbo pronominal-preposición (artículo)-sustantivo en plural, posiblemente acompañado de adjetivo (*irse de picos pardos*).

Ahora bien, el segundo elemento de la LV puede ser también un verbo en infinitivo que se combina con el primer verbo mediante una conjunción (*coser y cantar*, *dar y tomar*), mediante una preposición (*estar al caer*) o sin ningún tipo de enlace. Es precisamente debido a este tipo de combinaciones que se puede producir confusión entre PV y LV.

Así, las similitudes formales tienen que ver con i) el hecho de que ambos tipos de construcciones tienen el mismo número de elementos constituyentes, ii) la posible presencia de un elemento de enlace y iii) el orden invariable de constituyentes –en ambos casos la forma que puede aparecer flexionada se coloca en primera posición y el verbo en forma no personal aparece en segunda posición– (Blasco Mateo 2000).

En cuanto a las similitudes no formales, Blasco Mateo 2000 remarca que tanto las PV como las unidades fraseológicas tienen la misma función sintáctica, ya que son el núcleo del sintagma verbal. Además, ambos tipos de construcciones son fenómenos graduales, es decir, se encuentran en un estado más o menos avanzado de gramaticalización –aquí nos referimos al auxiliar de la PV– o lexicalización –aquí nos referimos al conjunto de la LV–, respectivamente. Es decir, así como los auxiliares

⁸² Tal como se desprende de Buenafuentes de la Mata 2007, la lexicalización ha sido definida desde varias perspectivas, de modo que el término puede entenderse en un sentido amplio o en uno más reducido. Desde una perspectiva más amplia, la lexicalización significa la obtención de un nuevo elemento en el léxico. Desde una perspectiva más restringida, la lexicalización convierte un elemento gramatical en un elemento léxico o una unidad léxica en otra más léxica.

perifrásticos, antes de llegar a codificar un significado gramatical, tienen usos que dan lugar a lecturas ambiguas, del mismo modo, en el caso de las estructuras que se lexicalizan, hay etapas intermedias desde “un significado gramatical a un significado léxico o de un significado léxico a otro todavía más referencial” (Blasco Mateo 2000: 157). En los cinco ejemplos que vienen a continuación la autora muestra un uso literal del verbo *sacar* (182a) y un uso lexicalizado (182e), en el cual ya no aparece el sentido de ‘extraer’, sino el de ‘decir o citar algo en una conversación o una exposición’. Antes de llegar a este uso lexicalizado hay usos intermedios, concretamente, en (182b) se usa con el matiz de ‘prominencia’, en (182c) con el sentido de ‘mostrar’ y en (182d) con el significado de ‘nombrar una cosa, hablar de ella o citarla’:

182. a. *Sacó* las plantas al balcón ⁸³
- b. Ponte recto y *saca* pecho
- c. Todavía no *ha sacado* sus mañas
- d. Él *saca* siempre sus millones
- e. Él *saca a relucir* siempre sus millones

Según la misma autora, tanto las PV como las unidades fraseológicas se caracterizan por un cambio semántico, que, como ya hemos avanzado, en el caso de las LV se conoce como idiomaticidad o *especialización semántica*. A pesar de que en la bibliografía de las PV este tipo de construcciones no se ha solido relacionar con el concepto de idiomaticidad, la autora considera que las PV también se caracterizan por dicho rasgo. Si por dicho concepto se entiende “rasgo semántico propio de ciertas *construcciones fijas*⁸⁴ cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales” (Cerdá Massó 1986) es natural que en la bibliografía de las PV no se haya usado este término, ya que las PV no son construcciones fijas puesto que el V2 puede ir cambiando. En cambio, si aceptamos que, como señalan Blasco Mateo y López Roig 2002, existen diferentes grados de idiomaticidad⁸⁵, y que hay unidades fraseológicas en las cuales sólo uno de los verbos altera su significado (*dar por + INF*) mientras que el otro mantiene sus rasgos semánticos, observamos el paralelismo con las PV, ya que en éstas sucede lo mismo, con lo cual se podría extender el uso del término idiomaticidad a las PV.

Otra similitud a destacar entre las PV y las LV es que responden de modo igual a las pruebas básicas de identificación de las PV, ni en aquéllas ni en éstas no se puede conmutar el V1 por un elemento equivalente ni tampoco preguntar acerca del mismo (v. 185).

Vamos ahora a centrarnos en las diferencias entre PV y LV. De la bibliografía consultada hemos podido recoger cuatro diferencias. En primer lugar, en la locución no es posible la segmentación sintagmática de los elementos en función del papel que cumple cada uno, mientras que en la PV se produce la segmentación entre auxiliar y auxiliado. Es decir, en *ir a llover*, *ir* es el auxiliar y *llover* es el auxiliado, pero en *poner*

⁸³ Blasco Mateo 2000: 157.

⁸⁴ Nuestra cursiva.

⁸⁵ Los diferentes grados de idiomaticidad se establecen en función de cuantos de los miembros que componen la unidad fraseológica presentan un sentido no literal.

a parir no hay una segmentación entre V1 y V2, sino que los dos verbos se consideran como una sola unidad léxica (Gómez Torrego 1988).⁸⁶ Esto no nos sirve, sin embargo, como criterio práctico para diferenciar las PV de las LV.

En segundo lugar, en las LV es el primer verbo el que selecciona los argumentos, mientras que en las PV es el V2 es el que se encarga de ello. Así, en (183), es el verbo *dará* el que selecciona el sujeto *gesto*, y no *pensar*, que requiere de un sujeto humano.

183. Este gesto *dará que pensar*

Asimismo, los complementos son seleccionados por el primer verbo de la locución y no por el segundo, al contrario de lo que ocurre sin excepción en las PV. A eso se debe que en (184) los complementos puedan aparecer solamente a la izquierda (184a), pero no a la derecha de toda la locución (184b):

184. a. *Me lo dio a entender*
b. **Dio a entendérmelo*

No obstante, como hemos señalado en el criterio de las *Restricciones de selección semántica*, dado que hay PV en las que el V1 impone el sujeto, esta característica tampoco nos sirve para delimitar todas las PV de las LV.

Respecto a la diferenciación entre las PV y las LV, Blasco Mateo 2000: 202 hace referencia a otro criterio y es que cada LV expresa valores pragmáticos y presenta restricción de uso “a una posición particular del discurso y a un tipo de situación en la interacción social, dependiendo del tipo de acontecimiento (encuentro, despedida, cumpleaños, fallecimiento...) la posición, la relación social, la edad y el sexo de los participantes. En otras palabras, las LV presentan *fijación paradigmática*.

Con esto entendemos que el uso de la locución se ve determinado por el tipo de situación en que se encuentra el hablante, mientras que en la PV no suelen intervenir los factores mencionados. Por ejemplo, no hay PV que sean más usadas por los adolescentes y menos por los adultos. Como señala la autora, “las locuciones satisfacen la necesidad de expresividad de los hablantes” (id.: 203), mientras que el uso de la PV viene determinado en función de cómo se quiere enfocar un evento.

En cuarto lugar, en la locución no es posible la conmutación léxica, ya que en la LV en el lugar de V2 no puede haber más que un solo verbo o un número muy reducido de verbos, mientras que en las PV puede haber gran variedad de verbos. Así, en la LV *echar a perder*, en el lugar del infinitivo *perder* no puede aparecer otro verbo –* *echar a estudiar*–, mientras que en la PV *va a comer*, en el lugar de *comer* pueden aparecer otros muchos verbos. A esta cuestión nos referimos con el término *productividad*, que sí caracteriza las PV, pero no las LV, que son precisamente estructuras fijadas. A continuación vamos a presentar más detalladamente el criterio de la productividad ya que es el único que diferencia claramente las PV de las LV.

⁸⁶ Para referirse a los dos verbos de la locución, Blasco Mateo usa *verbo no principal* en relación al verbo flexionado o a lo que en la PV se identifica como auxiliar y *verbo principal* en referencia al segundo verbo o lo que en la PV identificamos como auxiliado.

2.3.2 La productividad

Al observar que las LV comparten con las PV características como la imposibilidad de conmutar el V2 o de extraer el primer verbo en una transformación interrogativa, Olbertz 1998 propone la productividad como criterio único de delimitación entre los dos tipos de construcción.⁸⁷

Por tanto, si descartamos las CNP, Olbertz pone de manifiesto que sólo las PV son estructuras productivas, a diferencia de la LV, que es una combinación de dos lexemas, con un grado mayor o menor de fijación, en el sentido de que el V1 de la locución puede aceptar a su derecha sólo un verbo o un número reducido de verbos.

Por ejemplo, *salir*, en la combinación con el gerundio, tiene, si nos atenemos a las pruebas sintácticas ya conocidas, el comportamiento de un auxiliar de PV, ya que el gerundio no se conmuta por un adverbio (185b), ni tampoco se puede preguntar acerca de V1 (185c), pero el complejo verbal no es productivo en comparación con las verdaderas PV. Concretamente, en el corpus CDE hemos encontrado ejemplos en los cuales *salir* se combina con gerundios como *huyendo*, *corriendo* y algunos otros verbos de la misma clase semántica (en este caso de desplazamiento) con los que ha llegado a haber más unión sintagmática como *volando* o *pitando*. Así pues, debemos concluir que se trata de una LV y no de una PV.

185. a. Siempre *sale ganando* la mujer⁸⁸
b. #Siempre *sale así* la mujer
c. #¿Cómo *sale siempre* la mujer?

En rumano, como complejo verbal con un comportamiento similar al de *salir* + GER, es decir, que responde negativamente a las pruebas ya conocidas, la conmutación (186b) o la interrogativa (186c), entre otras, podemos ofrecer el ejemplo de *a trage* + *SUBJ* ‘estar a punto de + INF’, que autores como Dragomir 2003 citan entre las construcciones perifrásticas con significado inminente. En nuestra opinión, este complejo verbal no funciona como perifrástico, ya que el único verbo con el que se combina *a trage* es *muri* ‘morir’:

186. a. Copilul *trage să moară*
niño_el tira que muera
‘El niño está a punto de morir’

b. *Copilul *trage ca să moară*
niño_el tira para que muera

⁸⁷ La productividad no es exclusiva de las PV. Así, existen conjuntos verbales con la estructura formal de una PV que son productivos, pero no son PV, sino CNP puesto que no cumplen con criterios como la conmutación que, como hemos anunciado, es clave en la identificación de una PV.

⁸⁸ Olbertz 1998: 69.

‘El niño está para que se muera’

c. **Ce trage copilul? Să moară*
qué tira niño_el que muera
‘¿De qué está a punto el niño? De morir’

Como puede observarse, la productividad no está relacionada con el número de apariciones de ciertos conjuntos verbales en un corpus, sino con el hecho de que al lado del primer predicado pueda aparecer un conjunto bastante variado de verbos. También cabe señalar que Olbertz concibe la productividad como una cuestión de grado, ya que las construcciones no productivas forman un grupo heterogéneo, es decir, algunas pueden ser más productivas con respecto a otras. Por ejemplo, *querer* (187) tiene significado inminente básicamente con verbos impersonales como *llover*⁸⁹, mientras que *alcanzar a* (188) se combina con algunos más, como *ver*, *comprender*, *medir*, *precisar*:⁹⁰

187. Hoy quiere llover⁹¹

188. *No alcanzo a comprender* tus intenciones

Hay que advertir que, tanto Gómez Torrego 1999 como Blasco Mateo 2000 señalan que hay verbos que pueden aparecer tanto en PV, y cumplir el papel de auxiliares, como en LV. Puede ser el caso de *ir a*, que en (189) marca el evento *llover* como inminente, pero que en (190), junto con el verbo *parar* forma una estructura fija, cuyo significado es ‘terminar en algún lugar, o haciendo algo diferente de lo que hacía’.⁹²

189. *Va a llover*

190. *Dónde vamos a parar?*

También puede ser el caso de *volver a*. En el conjunto verbal de (191), *volver a* modifica semánticamente el verbo *repetir* que aparece con el sentido literal, pero en (192), ni *volver* expresa retorno, ni *nacer* se interpreta como ‘salir del vientre materno’,

⁸⁹ Es interesante señalar que, como expresión del aspecto prospectivo, *querer + infinitivo* era bastante corriente en el español antiguo y que no se restringía a la combinación con unos cuantos verbos. Es a partir del siglo XIII que empieza a entrar en declive y sólo se utiliza con predicados que expresan fenómenos de la naturaleza (Yllera 1980).

⁹⁰ Entre las construcciones no productivas de Olbertz y, por tanto, no perifrásticas, figuran también las *construcciones marginales*. La denominación de “construcciones marginales” que reciben los conjuntos verbales *darse a + INF* y *ver de + INF* queda justificada por la autora con el hecho de que su corpus no contiene ejemplos con dichos complejos verbales y, además, según los informantes consultados por esta autora, los usos de estas construcciones han quedado obsoletos. Así, el uso de *darse a* es aceptado por los informantes solamente en la combinación con un sustantivo (Por eso *se da a la poesía* secreta (Olbertz 1998: 84)) y *ver de* es considerado correcto sólo en la fórmula *ver de complacer*, típica para la correspondencia comercial. En el CDE hemos localizado únicamente dos ejemplos, ambos con el verbo *ver* en la forma de infinitivo.

⁹¹ Gómez Torrego 1988: 99.

⁹² www.rae.es.

sino que todo el conjunto adquiere el sentido de ‘salir indemne de un gran peligro’ (Blasco Mateo 2000):

191. *Volvió a repetirme todo*
 192. *El resultado es Astronaut, disco con el que celebran sus 25 años de historia y con el que aseguran haber vuelto a nacer*

A continuación detallamos el listado de construcciones que, según algunos autores, son PV, pero que, a nuestro modo de ver, siguiendo el criterio de la productividad, han de tratarse como locuciones verbales.

	Autores ⁹³
acertar a + INF	GT 1988
alcanzar a + INF	GT 1988
caer + PART	RP 1958
dar(le a uno) por + INF	F 1972
dar de + INF	GT 1988
dar por + PART	F 1972
echar(se) a + INF	RP 1958, F 1972, GT 1988, 1999, FdC 1999
estar al + INF	GT 1988
estar para + INF	GT 1988
querer + INF	RP 1958
romper(se) a + INF	RP 1958, F 1972, GT 1988 ⁹⁴
salir + GER	GT 1988
traer (a uno) + PART	RP 1958, F 1972

Tabla 8. Locuciones verbales (PV no productivas)

En conclusión, nosotros también adoptamos el criterio de la productividad como totalmente válido, con la condición de que el complejo verbal analizado supere previamente pruebas como la conmutación, que como hemos señalado, es requisito indispensable para que haya PV. Ello nos permite diferenciar las PV de las LV, puesto que estas últimas también cumplen dichos criterios, pero no el de la productividad.

2.4 Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos presentado un amplio abanico de pruebas que, según los autores citados en cada caso, dan cuenta del carácter perifrástico de los complejos verbales del español⁹⁵ ya que para el rumano este aspecto no ha sido

⁹³ Para las siglas consúltense el repertorio de PV del apéndice 3.

⁹⁴ Fernández de Castro 1990 también se percató de que *romper a* y *echar a* se combinan con pocos “auxiliados” (comillas del autor) y observa que el significado que comparten los verbos que se combinan con *romper a* es el de ‘acción emotiva’ mientras que los que aparecen a la derecha de *echar a* se parecen en mostrar ‘movimiento físico’.

⁹⁵ Recordamos que la gran mayoría de los criterios han sido formulados para el español, pero algunos de los presentados han sido usados para identificar los auxiliares perifrásticos de otras lenguas, como el inglés o el francés.

estudiado.

Como se ha señalado en la introducción, en nuestra opinión la validez de un criterio no viene determinada exclusivamente por el hecho de que no se pueda aplicar con éxito en una CNP, sino también por la capacidad del mismo de revelar en el complejo verbal en que se aplica una o más propiedades relacionadas con la gramaticalización.

Con este requisito cumplen 10 de los 15 criterios analizados. Concretamente, reflejan propiedades como la pérdida semántica del V1, la descategorización o la cohesión de una PV. Nuestra propuesta consiste en adoptar los 10 criterios como válidos y en verificar constantemente cuántas de estas propiedades están presentes en los conjuntos verbales que vamos a analizar, para así evaluar su grado de integración en el plano gramatical. Ahora bien, dado que la *sustitución de la preposición* será tomada exclusivamente como indicio general acerca del grado de gramaticalización del español con respecto al rumano, finalmente serán 9 los criterios que serán aplicados de manera constante.

Recordamos que hemos descartado definitivamente cuatro criterios del listado inicial en tanto que hemos demostrado su inoperatividad en la delimitación de las construcciones perifrásticas o porque no hemos observado ninguna relación con el proceso de gramaticalización.

Además, todos estos criterios se han aplicado también a ejemplos del rumano y se ha procedido también para esta lengua a realizar las validaciones pertinentes. En cuanto a la aplicación que tienen las pruebas evaluadas en las dos lenguas, hemos comprobado que en ambos casos todas ellas tienen el mismo grado de validez.

Para poner límite entre las PV y las LV adoptamos también el criterio de la productividad, que ha sido claramente defendido por algunos autores (Blasco Mateo 2000, Olbertz 1998) e indirectamente por otros (Fernández de Castro 1990, Gómez Torrego 1988). La aplicación de este criterio reduce en cierta medida el número de PV identificadas por los autores, ya que permite descartar como tal un buen número de construcciones que, en realidad, funcionan como LV.

Hemos mencionado que hay verbos que pueden tener un papel funcional en una PV, pero que también pueden aparecer en una LV, como es el caso de *ir a + INF* o *volver a + INF*. Este hecho no hace más que destacar la gradación de los fenómenos lingüísticos descritos en 2.2, la gramaticalización y la lexicalización, en mayor y menor medida, respectivamente, y de abordar un análisis de las PV como estructuras que se ordenan sobre un eje gradual, es decir, donde difícilmente se pueden establecer límites precisos entre PV y CNP, por un lado, o entre PV y LV, por otro.

3 La categoría de la aspectualidad

3.1 Introducción

Dado que la mayoría de los auxiliares de PV expresan valores aspectuales, en esta tesis se hace necesaria una revisión de esta categoría. Para una mayor comprensión del concepto, recurriremos a la metáfora de la lente usada en García Fernández 1998, donde se afirma: “Podríamos imaginar el aspecto como una lente o telescopio que permite contemplar de modo diferente una situación” (1998: 12).

En las lenguas eslavas, el aspecto es reconocido como una categoría gramatical que establece la oposición entre la *perfectividad*, que muestra una acción como completa o acabada, y la *imperfectividad*, que focaliza la acción en su curso. En estas lenguas, el aspecto perfectivo se forma a partir del imperfectivo mediante prefijos derivativos. Como señala Binnick 1991: 136, “all verbs in Russian [...] have two complete sets of tense forms called respectively, imperfective and perfective”. En ruso, *čitala* y *pročitala* son las formas de imperfectivo y perfectivo, respectivamente, de lo que en español sería el verbo *leer*. En los contextos *čitala knigu* y *pročitala knigu*, que podrían traducirse, aproximadamente, con ‘ha estado leyendo el libro’ y ‘ha leído el libro’, respectivamente, sólo el segundo implica que el libro ha sido leído desde el principio hasta el final.

Algunos de los prefijos a partir de los cuales se forma el perfectivo de las lenguas eslavas contienen otros matices semánticos relacionados con el desarrollo temporal del evento.¹ Por ejemplo, el prefijo *po-* indica que la acción se desarrolló durante un período de tiempo no muy largo. Así pues, el término *aspecto* no se usaba únicamente en referencia a la oposición perfectivo/imperfectivo, sino también en referencia a distinciones que caracterizan la acción como *durativa* o *incoativa*, *frecuentativa* o *semelfactiva*, que se explicarán más adelante.

Si en las lenguas occidentales se ha hablado de aspecto en tanto que categoría gramatical, se debe a que los lingüistas alemanes de principios de siglo XX han intentado extrapolar la categoría del aspecto de las lenguas eslavas a lenguas de otras familias, como las románicas o las germánicas. Concretamente, se observó que en alemán existen también parejas de verbos que pueden expresar mediante prefijos la acción sin límite (*jagen* ‘cazar, perseguir’) y con límite (*erjagen* ‘atrapar’). Asimismo, en formas como *slepan* ‘dormir’ y *gaslepan* ‘dormirse’ los estudiosos observan, además de la oposición entre acción en curso y finalizada, respectivamente, que dichas formas pueden ser diferenciadas asimismo mediante oposiciones como *durativo* vs. *momentáneo*. Para este tipo de significados y también para la oposición perfectivo/imperfectivo, el lingüista alemán Streitberg propone el término *Aktionsarten*

¹ Utilizamos *evento* tanto en referencia a las acciones (*construir*), las actividades –llamadas también procesos– (*correr*) como a los estados (*tener*).

‘tipos de acción’, como equivalente a *aspecto*.² Ahora bien, los seguidores de Streitberg empiezan a utilizar el término *aspecto* en referencia a las distinciones aspectuales realizadas con recursos gramaticales y reservan el término *Aktionsart* para los significados aspectuales expresados mediante la pieza léxica.

En español, en concreto, la oposición perfectivo/imperfectivo se realiza a través de la flexión verbal. Así, en (1) el evento *escribir una carta* se describe como un todo, con su inicio y su final –perfectivamente–, mientras que en (2) se enfoca sólo una parte del evento, sin que se haga referencia alguna al inicio o al final del evento –imperfectivamente.

1. María *escribió* una carta
2. María *escribe* una carta

En cambio, por lo que se refiere al *Aktionsart*, un verbo como *escribir* contiene léxicamente información del tipo [+ durativo], mientras que otro como *disparar* se concibe como [- durativo] o [+ puntual].

La dicotomía *aspecto/Aktionsart* ha tenido amplia aceptación por parte de los lingüistas, de modo que, como equivalentes a dicha oposición, aparecen parejas como *aspecto gramatical* (grammatical aspect) vs. *aspecto inherente* (inherent aspect) (Comrie 1976), *aspecto de perspectiva* (Viewpoint aspect) vs. *aspecto situacional* (situational aspect) (Smith 1991) y *aspecto flexivo* vs. *aspecto léxico* (De Miguel 1999).

A medida que se impone la oposición entre *aspecto* y *Aktionsart*, se impone también la idea de que el aspecto es subjetivo, mientras que el *Aktionsart* es objetivo (Comrie 1976). En Keniston 1936 se parte precisamente de la oposición entre *aspecto objetivo* y *aspecto subjetivo* para clasificar el aspecto en español. Con aspecto objetivo se hace referencia a las fases del desarrollo de una acción y el aspecto subjetivo indica las actitudes que puede adoptar el hablante con respecto a la consideración de la acción. Se dice que el aspecto gramatical es subjetivo puesto que es el hablante quien escoge presentar el evento con una forma perfectiva o imperfectiva, mientras que la objetividad del *Aktionsart* deriva del hecho de que la información relacionada con el desarrollo temporal expresada por la raíz léxica de un verbo no cambia, sino que es siempre la misma.³

Ahora bien, el intento de extrapolación de la categoría de aspecto de unas lenguas a otras también ha sido criticado, básicamente por dos motivos. En primer lugar, en las lenguas eslavas el perfectivo se forma sobre todo a través de procedimientos de la morfología derivativa, por tanto, más próximos al léxico como se ha visto, a través de prefijos⁴ –*čítala* vs *pročítala*–, mientras que en las lenguas románicas, la distinción

² Según Fernández Pérez 1993 fue el gramático alemán G. Herbig el que propuso en 1896 el término *Aktionsarten*.

³ Si, además del verbo, se tiene en cuenta la información semántica que contienen los complementos que lo acompañan, la información aspectual puede cambiar.

⁴ A veces, se recurre también a cambios en la raíz verbal. Por ejemplo, en ruso, la forma perfectiva de *estudiar* es *izučit*, mientras que la imperfectiva es *izučat*. Otras veces es posible cambiar la pieza léxica.

perfectivo/imperfectivo se ha atribuido a la morfología flexiva, como hemos señalado en (1) y (2). Además, en las lenguas románicas no tenemos dos términos enfrentados de la misma manera que *čitala* se opone a *pročitala*, el ejemplo citado más arriba. En español, por ejemplo, la forma de imperfecto *cantaba*, no se opone solamente a la de perfecto, *ha cantado*, sino también a la de pretérito indefinido *cantó* (Veyrat Rigat 1993).

El segundo motivo por el que el intento de extrapolación ha sido considerado inadecuado es que, intentando “buscar” en las demás lenguas las mismas oposiciones que se encuentran en las lenguas eslavas, se da por sentado que el modelo de estas lenguas es el que se tiene que encontrar en todos los demás sistemas lingüísticos y no se tiene en cuenta, por tanto, “el principio de peculiaridad y autonomía de cada sistema lingüístico” (Fernández Pérez 1993: 227).

En contra de adoptar el sistema eslavo como modelo para las demás lenguas se había mostrado Coseriu 1980. Este autor, ante la tendencia de asociar el aspecto con las distinciones realizadas gramaticalmente y el *Aktionsart* con las distinciones codificadas léxicamente, afirma que este criterio no se puede aplicar para todas las lenguas, ya que, lo que está gramaticalizado en una lengua, puede que no lo esté en otra y, al contrario, un “Aktionsart” de una lengua, puede ser un “aspecto” en otra.

Al darse cuenta de que la diferenciación entre aspecto y *Aktionsart* no puede pasar por criterios de expresión, sino por criterios nocionales, los autores empiezan a usar el término *aspectualidad*, donde tanto el *aspecto* como el *Aktionsart* “tienen que ver con el mismo tipo de información” (De Miguel 1999: 2987), es decir el modo en que se presenta la acción verbal.⁵ En el estudio de Comrie 1976, la categoría del aspecto ha sido definida como “different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation” (1976: 3).

Por este mismo motivo algunos autores renuncian a dicha oposición. Es el caso de Marín 1999, para quien el aspecto es “la informació temporal associada inherentment al significat dels predicats” (1999: 92). Este autor afirma, siguiendo a Binnick 1991, que en las lenguas germánicas y románicas “els fenòmens aspectuals poder ser expressats molt rarament mitjançant mecanismes morfològics” (Marín 1999: 92). En cambio, en las lenguas eslavas, si *pisat* expresa la acción de *escribir* y *napisat* denota el hecho de *escribir algo completamente*, “té sentit, doncs, establir una clara distinció entre el significat aspectual que poseeix un verb o un predicat de forma inherent (Aktionsart) i l’expressió morfològica d’aquest significat (aspecte)” (1999: 92).

Otros autores renuncian a la dicotomía, pero por motivos algo distintos. Debido a que en la clasificación del *Aktionsart* o aspecto léxico se tienen en cuenta factores tan diversos, como el tipo de sujeto, de objeto directo, entre otros, y porque el *Aktionsart* de un predicado puede variar de un contexto a otro, Albertuz 1995 se decanta por abandonar la dicotomía *aspecto/Aktionsart* y hablar solamente de aspecto. Así, el autor afirma que

Así, la forma imperfectiva de *hablar* es *govorit*, pero la forma perfectiva es *skazat*. Asimismo, en el proceso de formación de la oposición perfectivo/imperfectivo pueden intervenir también los sufijos. Por ejemplo, la forma de perfectivo del verbo *copiar*, *pere-pisat*, puede derivar en otra forma de imperfectivo con la ayuda del sufijo *-yva*, de modo que se obtiene *pere-pis-yvat* (Binnick 1991).

⁵ Fue Maslov 1978 quien empleó por primera vez el término *aspectualidad*.

“Las diferencias entre aspecto y *Aktionsart* reconocidas habitualmente carecen de entidad lingüística y se asientan en exclusiva sobre diferencias conceptuales y ontológicas externas a las lenguas” (1995: 333).

Ahora bien, se distingue un grupo de lingüistas que, a pesar de adoptar el término aspectualidad como un concepto amplio, siguen distinguiendo entre *aspecto* y *Aktionsart* basándose en el tipo de recursos que se le ha ido asignando a cada uno. Es el caso de Smith 1991, García Fernández 1998 y 2000, De Miguel 1999 y Pérez Saldanya 2002, quienes consideran que se trata de categorías independientes, pero que interactúan entre ellas.

De estos trabajos quisiéramos destacar aquellos aspectos que consideramos especialmente válidos y que vamos a tomar como punto de partida en nuestro estudio. En primer lugar, siguiendo a Smith 1991, el sistema aspectual general está formado a partir de dos componentes distintos, el *aspecto de perspectiva* y el *aspecto situacional*, pero que interactúan entre ellos: “Sentences present aspectual information about situation type and viewpoint. Although they co-occur, the two types of information are independent” (Smith 1991: 5).

Así, las oraciones de (3) se distinguen tanto desde el punto de vista del aspecto como del *Aktionsart*. En lo que atañe al primero, (3a) se diferencia de (3b) en que en el primer ejemplo el evento se aprecia como un todo, mientras que en (3b) se enfoca sólo una parte del evento. Desde el punto de vista del *aspecto situacional* el evento de (3a) es télico –el evento culmina con el momento en que se llega a la escuela–, pero los de (3b) y (3c) no lo son:

3. a. Mary walked to school
- b. Mary was walking to school
- c. Mary walked in the park

Así pues, nosotros adoptamos una visión unitaria del fenómeno de la aspectualidad, como Smith 1991, pero diferenciando a la vez entre los dos tipos de aspectos desde el punto de vista semántico. Por otro lado, creemos que es especialmente interesante también el estudio de De Miguel 1999, según el cual, en el caso del español, la información acerca de cómo se desarrolla el evento se expresa mediante mecanismos que van más allá de la flexión verbal y de la información léxica, como las perífrasis verbales, los adverbios, la negación o el tipo de complemento y de sujeto, de modo que se puede hablar de aspectualidad verbal y de aspectualidad oracional (v. la figura 1).

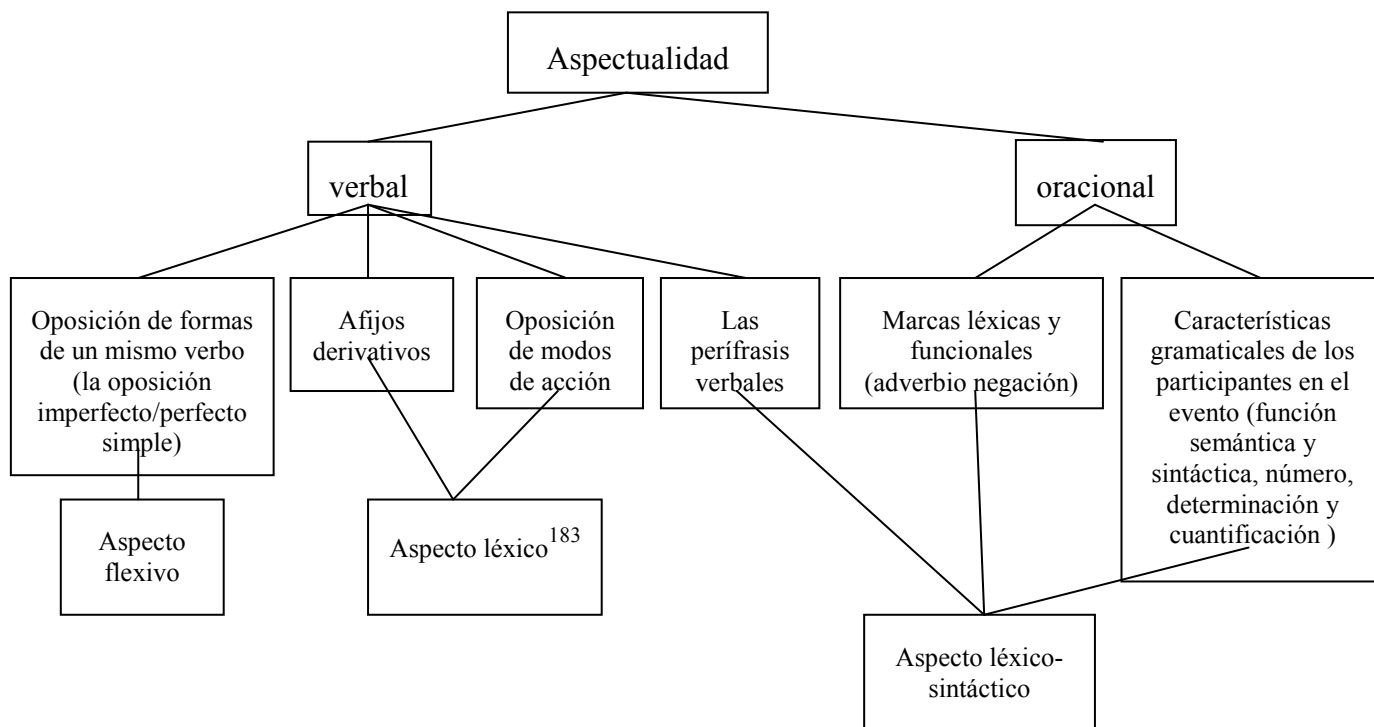


Figura 1. La aspectualidad en español según De Miguel 1999: 2093.

Además queremos hacer mención también del estudio de Coseriu 1980. Siguiendo a este autor, consideramos que hemos de partir de categorías o dimensiones aspectuales universalmente válidas. En esta línea trabaja Dik 1987, quien afirma que el aspecto “covers a non-homogeneous group of at least three distinct subsystems [...]. These three subsystems are those of (Im)Perfectivity, Phasal Aspect and Quantificational Aspect” (1987: 60).

El tema de la (im)perfectividad va a ser tratado en el apartado 3.2. En cuanto a la fase, ésta es una categoría básica en la clasificación de las PV aspectuales, por lo que la trataremos en el apartado 3.1 junto con otros conceptos básicos para el tratamiento de la aspectualidad léxica. Además del aspecto cuantificacional, otros autores mencionan el aspecto cualificacional (Olbertz 1998) y la categoría de la colocación (Dietrich 1983). Estas tres dimensiones van a ser tratadas conjuntamente en el apartado (3.3). Por último, presentamos las conclusiones (3.4).

Dado que en español se identifican más PV que en rumano, a lo largo de todo el capítulo usamos ejemplos de aquélla para ejemplificar cualquier tipo aspectual. No obstante, al final de cada apartado dedicamos una discusión general que anuncie mediante qué auxiliares se expresa en rumano cada una de las dimensiones aspectuales reconocidas como universales.

3.2 El aspecto léxico

Como hemos avanzado, el término *Aktionsart*, *aspecto léxico* o *modo de acción* se usa en referencia a las diferentes maneras en que ocurre la acción y que vienen codificadas por la pieza léxica. Las clasificaciones de los predicados según el *Aktionsart*

difieren de un autor a otro porque se tienen en cuenta distintos parámetros de conceptualización. Algunos de estos parámetros son: la telicidad o la presencia o ausencia de límite, la duración, la dinamicidad, la cuantificación o la fase.⁶ En este apartado vamos a revisar algunas de estas clasificaciones y al final vamos a presentar las categorías que van a ser usadas en este estudio.⁷ El objetivo de esta revisión es doble: i) decidir qué aspectos son útiles para definir los auxiliares de las PV aspectuales del español y del rumano y ii) disponer de una clasificación útil a la hora de catalogar los distintos tipos de V2 con los que se puede combinar el V1 de una PV en el caso de que hubiera restricciones, con el fin de describir cada PV y de orientar adecuadamente al aprendiz de la lengua en cuestión.

Clasificaciones de los predicados en función del *Aktionsart* existen desde Aristóteles, quien distingue entre *energeia*, situaciones que no tienen un límite intrínseco, y *kinesis*, situaciones con límite intrínseco. Pero, sin duda una de las clasificaciones más conocidas en la bibliografía moderna, aunque no exenta de críticas, es la de Vendler 1957. Este autor clasifica los verbos en cuatro clases –*estados* (ser alto), *actividades* (cantar), *realizaciones* (escribir un libro) y *logros* (encontrar)–, siguiendo tres criterios: [+/-distribuable en fases], [+/-télico] y [+/-durativo].

Vendler distingue, por una parte, entre *estados* y *logros*, en tanto que ambos son situaciones que no se pueden dividir en fases, y, por otra, entre *actividades* y *realizaciones*, que sí pueden serlo. Los estados son situaciones que permanecen en el tiempo y que no tienen una estructura temporal interna. Por ejemplo, en el predicado *ser alto* no se pueden distinguir varias fases –es homogéneo. Igualmente ocurre con el predicado *encontrar*, que es un logro, y que, al producirse en un punto en el tiempo, tampoco se puede dividir en fases. En cambio, en *cantar* –actividad– y *escribir un libro* –realización– se pueden describir fases iniciales, intermedias o finales.

El segundo rasgo, [+/-télico], separa los *logros* y las *realizaciones*, por un lado, de los *estados* y las *actividades*, por otro, ya que en los primeros la acción va seguida de la consecución de un objetivo o *telos*, mientras que esto no ocurre con los últimos tipos de eventos. En *ser alto* o en *correr* no se expresa ningún *telos*, pero sí en *pintar un cuadro* –realización–, evento que culmina en el momento en que el cuadro está pintado, o en *encontrar* –logro–, que culmina en el momento en que se encuentra lo que se busca.

Desde el punto de vista del rasgo [+/-cambio de estado], en la visión de Dowty los predicados durativos implican un cambio de estado, que puede ser definido (las

⁶ Otros parámetros que se han tenido en cuenta igualmente son la agentividad o la causatividad. Dowty 1979, por ejemplo, defiende que cada una de las cuatro clases que establece –*estados*, *actividades*, *cambios de estado únicos* y *cambios de estado complejos*– contiene verbos agentivos y no agentivos. Así, *ser patriota* y *ser alto* son ambos verbos estativos, pero el primero es agentivo y el segundo no. Según Alturo 1997, es impropio considerar la agentividad y la causatividad como parámetros de conceptualización de los eventos, ya que se sitúan en un nivel conceptual diferente, y es que agentivo no describe una propiedad que hace referencia al desarrollo temporal, sino que es una relación que se establece entre el predicado y su argumento.

⁷ Algunos autores que no vamos a tratar y que también han hecho aportaciones en este campo son: Kenny 1963, Mourelatos 1978, Dowty 1979, Carlson 1981, Moens 1987 y Verkuyl 1989, entre otros.

realizaciones y los logros) o indefinido (las actividades); los estados son predicados que no presentan cambio.

Algunos de estos rasgos no han sido siempre bien diferenciados. Por ejemplo, De Miguel afirma que “si el evento denota un cambio de estado, se concibe como dotado de límite” (1999: 3019). Con respecto a esta equiparación, Alturo 1997 señalaba ya en su tesis doctoral que la idea de límite final hace pensar al hablante que ha de haber un estado posterior al evento, pero que dichos rasgos (+/-delimitado y +/-cambio de estado) no han de confundirse y es que el cambio de estado se produce cuando la acción expresada por el predicado afecta a uno de sus argumentos. En (4) el evento *abrir* puede implicar el paso del estado 1 ilustrado en (5) al estado 2, ejemplificado en (6):

4. María abre la puerta
5. La puerta está cerrada (estado 1)
6. La puerta está abierta (estado 2)

En función de la información aportada por la pieza léxica, Smith 1991 distingue cinco clases de predicados. La novedad con respecto a la clasificación de Vendler es que, en función del rasgo [+/-durativo], Smith 1991 contempla, aparte de las cuatro clases establecidas por Vendler, la clase de los semelfactivos.⁸ Así, la autora separa los eventos cuya estructura temporal es durativa –estados⁹, actividades y realizaciones–, de aquellos cuya estructura temporal se percibe como instantánea y que pueden ser télicos –los logros– y atélicos –los *semelfactivos* (toser). Cabe decir que, como especifica la autora, la caracterización de los logros y los semelfactivos como instantáneos puede resultar subjetiva, ya que un evento instantáneo puede llegar a durar algunos milisegundos y no deja de ser caracterizado como no durativo.¹⁰

Bertinetto 1986 también tiene en cuenta en su clasificación accional los rasgos [+/-durativo], [+/-télico] y [+/-estativo], pero su clasificación se diferencia de las otras por ser jerárquica. Como se ve en la tabla 1, el rango superior está ocupado por los predicados no durativos y los durativos. En función de si hay o no un cambio de estado, los predicados no durativos se dividen en transformativos –*despertarse*, *volverse loco*– y no transformativos o puntuales –*llegar*, *caer*. Además, los predicados no durativos transformativos pueden ser reversibles –*despertarse*– o irreversibles –*volverse loco*.

En función del rasgo [+/-télico] los predicados durativos se dividen en *resultativos*, lo que en Vendler y Smith conocemos respectivamente como realizaciones –construir una casa–, y *no resultativos*, que, a su turno, se dividen en *estativos* y *no estativos*. Los

⁸ La autora afirma que el término *semelfactivo* deriva del latín *semen*, que significa ‘que ocurre una sola vez’.

⁹ Al respecto de los estados, Smith añade que los estados se han de considerar situaciones sin límite temporal. Esta postura ha sido criticada por Alturo 1997, quien considera que los estados también pueden poseer un límite, pero arbitrario. Por ejemplo, en *Joan està malalt*, el final del estado coincide con el momento en que Joan se cura.

¹⁰ Es precisamente la pertinencia de este rasgo que critica Verkuyl 1993 en la clasificación de Vendler. Según aquel autor, la distinción entre eventos durativos y no durativos está basada en criterios extralingüísticos, ya que, en realidad, cada evento tiene cierta duración.

predicados estativos pueden ser de dos tipos: *permanentes* y *no permanentes*.¹¹ Por ejemplo, *tener los ojos negros* es un estado permanente, ya que indica una característica que no cambiará y *estar enfermo* es un estado no permanente o transitorio (Pérez Saldanya 2002), dado que acaba en el momento de la curación. Los predicados no estativos, en Bertinetto también llamados continuativos, *trabajar*, *reír*, *llorar*, etc., serían las actividades de Vendler y de Smith.

Clasificación accional					
no durativos			durativos		
no transformativos (puntuales)	transformativos		resultativos	no resultativos	
	reversibles	irreversibles		estativos	
				permanentes	no permanentes
				no estativos (continuativos)	

Tabla 1. Clasificación accional de Bertinetto 1986: 98.

A pesar de ser muy clara, a la clasificación de Bertinetto se le ha criticado el elevado número de *Aktionsarten* –se llega a un total de 12 tipos de predicados–, “lo cual reduce la fuerza interpretativa del sistema” (Havu 1997: 142).

Una solución más económica parece la de Verkuyl 1993, quien hace una clasificación tripartita de los eventos. En la opinión de este autor, la orientación hacia un punto final natural tanto de las realizaciones como de los logros es el factor según el cual se considera más adecuado unir estas dos clases de predicados en una sola, la de los eventos. El autor sostiene que la diferencia entre estados y actividades (7-8), entre actividades y realizaciones (9-10) y entre estados y realizaciones (11-12) se debe al verbo y al tipo de complemento seleccionado por aquel, mientras que la diferencia entre realizaciones y logros es léxica y no es posible hacer la distinción al igual que se hace entre las clases presentadas en (7-12), es decir, composicionalmente:

7. She ate no sandwiches ¹²
8. She ate sandwiches

9. She ate sandwiches

¹¹ En realidad, como destaca Roby 2007, son pocos los estados que pueden ser considerados permanentes. Así, ellos son “often related to natural laws or descriptions of species of animals among other things” como en i) e ii):

- i. El hielo es agua congelada (Roby 2007: 21).
- ii. Un loro es un tipo de pájaro (ibid.: 21).

¹² Todos los ejemplos son de Verkuyl 1993: 47.

10. She ate a sandwich
11. She ate no sandwiches
12. She ate a sandwich

En De Miguel 1999 se encuentra una propuesta más detallada de cómo se desarrolla la acción verbal. Como veremos en 3.3.1 en autores como Olbertz 1998 también se diferencia entre aspecto cuantificacional, por un lado, y aspecto calificacional, por otro, pero los conceptos a los que se aplican dichas etiquetas no son siempre los mismos. La autora describe los predicados en función de dos tipos de información aspectual: la aspectualidad *cualitativa* y la aspectualidad *cuantitativa*. La aspectualidad cualitativa está relacionada con la manera como se desarrolla el evento, es decir, i) con cambio o sin cambio, ii) implicando el movimiento del evento hacia un límite interno o careciendo de tal límite o iii) enfocando una fase determinada del desarrollo del evento.¹³ Estas oposiciones se pueden resumir y ejemplificar así:

- i) ‘estático’/‘dinámico’ (*estar verde/madurar*);
- ii) ‘delimitado’/‘no delimitado’ (*llegar, morir/viajar, vivir*);
- iii) ‘ingresivo’ o ‘inceptivo’/‘en progreso’ o ‘progresivo’/‘terminativo’ (o ‘resultativo’).

En la serie de iii), como se observa, no hay parejas de verbos que ejemplifiquen el valor ingresivo y progresivo, ya que este tipo de información viene dado por otros recursos, entre ellos, la flexión verbal y las PV. La flexión verbal, en (13), concretamente, la forma de imperfecto, presenta el evento en su fase intermedia o en progreso:

13. Juan *escribía* un libro desde hace años¹⁴

En cuanto a los demás elementos, el SP delimitador *a las seis* (14) o la PV *tener + PART* de (15) pueden otorgar un valor terminativo al evento:

14. El niño se durmió *a las seis*¹⁵
15. *Tengo escritos* varios libros¹⁶

La aspectualidad cuantitativa está relacionada con la manera en que se distribuye el evento en el tiempo y aquí se puede hablar de las siguientes oposiciones:

- iv) ‘durativo’ (*discurrir, vivir*)/‘escasamente durativo’ (también llamado ‘puntual’, ‘momentáneo’ o ‘instantáneo’) (*disparar, llegar, morir*);

¹³ De Miguel 1999 se decanta por un análisis composicional del *Aktionsart*, es decir, los rasgos que tiene en cuenta para el análisis aspectual no vienen dados exclusivamente por la pieza léxica, sino también por otros elementos de la frase.

¹⁴ De Miguel 1999: 3023.

¹⁵ Ibid.: 3023.

¹⁶ Ibid.: 3023.

v) ‘simple’ o ‘semelfactivo’ (*dar un golpe, dar un beso, disparar un tiro*)/‘múltiple’ o ‘repetido’, también llamado frecuentativo (*cortejar, sesear*) o ‘iterativo’ (*ametrallar, besuquear*);

vi) ‘de intensidad normal’ o ‘no intensivo’ (*arrugarse, comer, llover observar, peinar*)/‘intensivo’ (*apergaminarse, devorar, diluviar, escudriñar, repeinar*), llamado también ‘incrementativo’ o ‘aumentativo’, ‘atenuativo’ o ‘minorativo’.

El hecho de que un verbo como *morir* aparezca descrito como ‘limitado’ –la oposición de ii)– y a la vez como ‘escasamente durativo’ o ‘puntual’ –oposición de iv)– denota que dicho verbo “se va a caracterizar no por un solo rasgo sino por la suma de sus especificaciones de rasgos” (De Miguel 1999: 3010).

En función de las oposiciones presentadas, la autora diferencia entre *estados* (tener), *actividades* (nadar), *realizaciones* (leer un libro), *logros que culminan en un punto* (hervir) y *logros que ocurren en un punto* (explotar). Estos últimos, en la clasificación de Smith se conocen como predicados puntuales. A diferencia de los logros que ocurren en un punto y que constan de una sola etapa, el logro que culmina en un punto consta de dos fases o etapas: por una parte, el punto en que ocurre, y, por otra, el estado que desencadena (*floreecer, marearse*) o el proceso o actividad que se inicia (*hervir, ver*).

Nosotros nos decantamos por una clasificación con seis clases accionales, formada por estados –que pueden ser permanentes y transitorios–, actividades y eventos –las realizaciones y los logros. Asimismo, diferenciamos entre los predicados puntuales que desembocan en un resultado, los logros (*morir*), y los predicados puntuales que no presentan cambio de estado (*toser*). A estos últimos nos referiremos simplemente con el nombre *predicados puntuales*.

A continuación pasamos revista a varios tipos de tests que permiten la inclusión de los predicados en una u otra clase aspectual.

3.2.1 Tests de identificación de las clases aspectuales

En esta sección consideramos oportuno exponer los tests más representativos usados por los autores para identificar las seis clases accionales que acabamos de mencionar. Para ello nos basamos principalmente en De Miguel 1999 y sólo puntualmente aportamos pruebas de Bertinetto 1986.

Separamos la discusión en tres bloques. En el primero mostramos cuales son los tests que ayudan a diferenciar los predicados no dinámicos (estados) de los eventos dinámicos (actividades, realizaciones, logros y predicados puntuales). En el segundo bloque nos detenemos en los tests que delimitan los predicados estativos permanentes de los estativos no permanentes o transitorios. El tercer bloque corresponde a los tests que diferencian los predicados delimitados (las realizaciones y los logros) de los no delimitados (las actividades).

3.2.2 Predicados no dinámicos vs. predicados dinámicos

En primer lugar, los estados se diferencian de los otros tipos de eventos en que sólo estos son compatibles con “ocurre que”, ya que lo que no es dinámico “puede decirse que no ha ocurrido ni ocurre” (De Miguel 1999: 3011):

16. Ocurre que la fruta maduró

Ahora bien, cuando se encuentran casos como (17), el predicado *es ecologista* no ha de considerarse como un predicado dinámico, sino que la construcción se interpreta como “se da la circunstancia que”:

17. Ocurre que es ecologista

En segundo lugar, como eventos que se mantienen en el tiempo, los estados no pueden interrumpirse, de aquí la incompatibilidad con el auxiliar *parar de*:

18. *Julia paró de saber inglés

Como eventos que no se producen en un determinado momento, sino que se mantienen a lo largo de un periodo de tiempo, los predicados estativos, cuando aparecen en pretérito indefinido, no se pueden combinar con adverbiales deíticos del tipo *hace unos días*:

19. Hace unos días {*tuve/tenía} tierras

Las siguientes tres pruebas tienen como fundamento la no agentividad del sujeto del verbo estativo, lo cual hace que éste no pueda complementarse con verbos como *convencer* o *persuadir* (20a), combinarse con adverbios como *deliberadamente* (20b) o aparecer en la forma de imperativo (20c):

20. a. *He convencido a Juan de que prefiera el vino
 b. *Quise deliberadamente a Tomás desde que le conocí
 c. *¡Conoce restaurantes!

En la tabla 3 resumimos los tests que acabamos de presentar.

	Estados	Predicados dinámicos
Ocurre que	-	+
Parar de	-	+
Dejar de	Sí con ET, no con EP	+
Hace x tiempo	-	+
Complemento de <i>persuadir/convencer</i>	-	+
Deliberadamente	-	+
Imperativo	-	+

Tabla 3. Tests para delimitar los estados de los predicados dinámicos

Predicados estativos permanentes vs. predicados estativos transitorios

Hay también algunas pruebas para diferenciar los estados permanentes de los transitorios. Los estados transitorios pueden “dejar de darse”, lo cual se comprueba mediante la compatibilidad con el auxiliar *dejar de*:

21. Julia dejó de tener sed

Bertinetto 1986 propone otros dos *tests* de identificación y es que se consideran estativos *permanentes* los predicados que no admiten la conjugación en tiempos perfectivos (22) y tampoco son compatibles con expresiones temporales como *el año pasado* o *X tiempo después* (22):

22. a. *El libro *ha tenido* cien páginas
b. *Una hora *después*/*El año pasado María era de Lérida

En cambio, los verbos como *saber*, *querer*, *ser feliz* son considerados predicados estativos *transitorios* puesto que, cuando se aplican las pruebas mencionadas, se obtienen oraciones gramaticales:

23. a. María ha sabido la verdad *desde el primer momento*
b. Una hora *después*, María sabía la verdad
c. *Ha querido* mucho a su marido
d. Ha querido a su marido *durante diez años*

Predicados dinámicos delimitados vs. predicados dinámicos no delimitados

En este apartado presentamos los tests que delimitan los predicados dinámicos no limitados, las *actividades*, de los predicados dinámicos limitados, es decir, las *realizaciones* y los *logros*.

Una primera diferencia es que, en tanto que eventos no delimitados y durativos, sólo las actividades son compatibles con sintagmas temporales como *durante X tiempo* (24a), mientras que las realizaciones y los logros se combinan con los sintagmas introducidos por *en* (24b):

24. a. Pedro leyó informes *durante una hora*
b. Pedro leyó el libro *en una hora*

Con la segunda prueba se pone de manifiesto que sólo con los predicados delimitados existe doble interpretación cuando aparecen con el adverbio *casi*, mientras que en combinación con las actividades, hay una sola interpretación. Así, el caso de (25a) se puede interpretar como evento que está a punto de producirse, pero finalmente no empieza siquiera a ocurrir (i) y también como evento que se intenta, pero finalmente no llega al punto final, es decir queda interrumpido por algo. En cambio, con las actividades (25b), sólo la primera lectura es posible:

25. a. Ayer, Ángela casi se toma un tubo de píldoras
 - i. (cambió de idea casi antes de empezar)
 - ii. (lo intentó, pero no lo consiguió)
- b. Antonio casi habla en la reunión
(cambió de idea casi antes de empezar)

Tanto los eventos durativos no delimitados como los durativos delimitados, las realizaciones y los logros, son compatibles con la PV de progresivo *estar + GER*. No obstante, sólo en el primer caso *estar V-ndo* implica *haber V-do*. En las actividades cada fase es idéntica a otra anterior, de modo que (26a) implica (26b), mientras que, en el caso de las realizaciones y de los logros, *estar V-ndo* no implica *haber V-do*, como se ve en (27):

26. a. María está nadando
- b. María ha nadado
27. a. María está construyendo una casa
- b. María ha construido una casa

En cuarto lugar, dado que las actividades se componen de fases idénticas, lo que ocurre en una de las fases es idéntico a lo que ha ocurrido en una fase anterior y ello implica que haya compatibilidad con el adverbio *todavía*:

28. Juan está escribiendo todavía

En cambio, los logros, como eventos que ocurren en un punto, no admiten tal combinación, es decir, el evento no puede prolongarse más allá del punto en que se ha producido:

29. *Raúl está marcando un gol todavía

Otra posibilidad de diferenciar las actividades (30b) de los predicados dinámicos limitados (30a) es que sólo estos se pueden combinar con el verbo *tardar en*, que marca el límite temporal en que se consigue el *telos*:

30. a. Carl tardó diez segundos en llegar a la meta
- b. *Carl tardó quince minutos en correr

Por último, las actividades no pueden aparecer con modificadores adverbiales puntuales, como *a las dos en punto*, que sí son compatibles con los logros (31a), precisamente por carecer de duración y estar anclados a un determinado momento en el tiempo:

31. a. Juan llegó a las dos en punto
- b. *Juan corrió a las dos en punto

Resumimos los 6 tests en la tabla 4.

	Actividades	Realizaciones	Logros
Durante X tiempo	+	-	-
Ambigüedad con <i>casi</i>	-	* ¹⁷	+
<i>Estar V-ndo</i> implica <i>haber X-Vdo</i>	+	-	*
Todavía	+	*	-
Tardar X tiempo en	-	+	+
A las dos en punto	-	*	+

Tabla 4. Tests para delimitar las actividades de los predicados dinámicos delimitados

A continuación presentamos la propuesta de clasificación de la aspectualidad de De Miguel 1999, ya que, como veremos, dicha propuesta contiene algunas de las dimensiones consideradas básicas, como son la fase y la cuantificación.

3.2.3 La fase

A continuación presentamos una de las dimensiones aspectuales reconocidas por los autores en general, *la fase*, llamada también *aspectualidad fasal* (Havu 1997) o *gradación* (Fernández de Castro 1999). El concepto *de fase* se refiere al punto del desarrollo temporal en que se encuentra un evento en el momento del habla. Es decir, un evento puede ser descrito en su fase inicial, intermedia, final, etc.

En las PV del español y rumano la fase es expresada mediante el verbo auxiliar y, por tanto, se consideraría un recurso gramatical. No obstante, tratamos la categoría de la fase dentro del aspecto léxico debido a que la mayoría de los auxiliares de fase son verbos que presentan el significado aspectual también en el uso léxico, no solamente en el perifrástico. No nos referimos a la progresión como a una PV de fase, ya que dicho significado, como veremos, ha sido mayoritariamente asociado con el aspecto gramatical (v. 3.4).

Debido a que varios autores han trabajado con esta categoría (Keniston 1936, Coseriu 1996, Havu 1997, Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999), a veces nos encontramos que a conceptos distintos se les ha atribuido el mismo nombre o que se han usado nombres diferentes en referencia al mismo concepto, como ha ocurrido, de hecho, no sólo con la categoría de la fase, sino con el aspecto en general.

Así pues, a continuación presentamos las diferentes fases que se pueden identificar a lo largo del desarrollo temporal de un evento y, asimismo, iremos presentando las PV del español que se encargan de expresar cada una de las fases enumeradas según la perspectiva de los autores revisados.

Keniston 1936 distingue entre fases *iniciales*, que serían expresadas por las PV *llegar a* y *empezar a* + *INF*, y *finales*, expresadas por *concluir* y *cesar de* + *INF*.

¹⁷ El asterisco indica que no se aplica el criterio.

Concretamente, *llegar a* y *empezar a* + *INF* expresan el aspecto *efectivo* e *inceptivo*, respectivamente, y *concluir* y *cesar de* + *INF* expresan el aspecto *terminativo* y *perfectivo*, respectivamente.¹⁸ En la tabla 4 ilustramos gráficamente la clasificación de Keniston.

Fases iniciales	llegar a + INF empezar a + INF
Fases finales	concluir de + INF cesar de + INF

Tabla 4. La categoría de fase en Keniston 1936 o el aspecto objetivo.

Mucho más completa en comparación con la de Keniston parece la clasificación de Coseriu 1996, que recopilamos en la figura, 3 y que vamos a presentar en paralelo con la de otros autores revisados, como Havu 1997, Olbertz 1998 o Fernández de Castro 1999.¹⁹

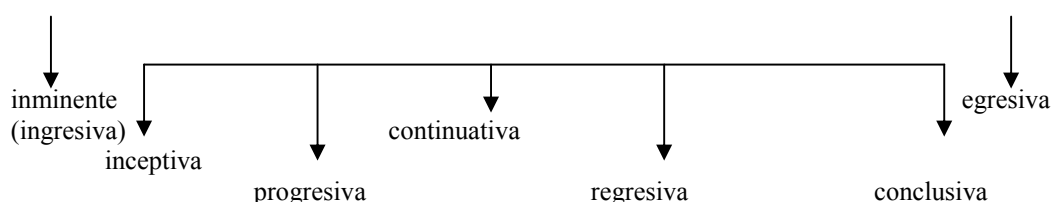


Figura 3. La categoría de la fase en Coseriu 1996.

Como se puede observar en la figura 3, las fases *inceptiva* y *conclusiva* marcan el límite izquierdo y derecho, respectivamente, de un evento, es decir, el principio y el final del mismo. Las fases *progresiva*, *continuativa* y *regresiva* se refieren a momentos internos del desarrollo de un evento. Por último, las fases *inminente (ingresiva)* y *egresiva* identifican las fases anterior y posterior, respectivamente, a la ocurrencia del evento, por lo que gráficamente se colocan a un lado y otro de las fases que representan el punto inicial y final del evento, respectivamente.

De hecho, este esquema se complementa perfectamente con la visión de Olbertz. Para esta autora, el aspecto de fase puede ser de dos tipos: interno y externo. Se llaman *fases internas* aquellas que identifican puntos del desarrollo interno y *externas*, aquellas que identifican momentos anteriores o posteriores al desarrollo del evento. Las *fases internas* son un subtipo del *aspecto interno* (Inner Aspect) (v. apart. 3.3.1) y, siguiendo el esquema de Coseriu, corresponden a las fases comprendidas entre la fase inceptiva y conclusiva de este autor. En cambio, las *fases externas* son un subtipo del *aspecto externo* (Outer Aspect) y corresponden a las que Coseriu llama inminente (ingresiva) y egresiva.

¹⁸ El autor no ejemplifica el uso de las PV con el significado que les atribuye.

¹⁹ Tanto Olbertz como Fernández de Castro basan su concepción sobre el aspecto de fase en el trabajo de Dik 1987 y a eso se debe que las propuestas de clasificación de aquellos sean bastantes parecidas.

La fase *inceptiva*²⁰, indica que un evento está al inicio de su desarrollo. Los auxiliares perifrásticos asociados normalmente a esta fase son *empezar/comenzar a, meterse a y ponerse a*:

32. Los niños *empezaron a correr*

Al respecto de la fase que indica el inicio de un evento, se ha usado también el término como *incoativo*. Como apunta De Miguel 1999, mientras que *inceptivo* hace referencia al comienzo de la acción (*alborear, amanecer, brotar, caer, florecer*), *incoativo* indica simplemente cambio de estado (*blanquear, enfermar, enrojecer*). Pero, dado que los auxiliares que indican la primera fase de un evento no siempre hacen referencia a un cambio de estado, optamos por utilizar simplemente los términos *inceptivo e ingresivo*, pero no el de *incoativo*.

La fase progresiva, mencionada tanto en Coseriu como en Olbertz y Fernández de Castro, supone la consideración de la acción en su desarrollo. La PV que, según Coseriu, expresa la fase progresiva es *ir + GER*:²¹

33. María *fue haciendo* las maletas

La *fase continuativa*, reconocida por Olbertz, pero no por Fernández de Castro, supone el “examen de la acción en la zona media” de su desarrollo.²² Dicha fase indica que un evento que ha empezado antes del momento del habla ocurre también después de dicho momento. Los auxiliares que, según los autores, expresan esta fase son *seguir y continuar + GER*:

34. En septiembre *sigue haciendo* mucho calor

Las últimas fases internas al evento son la *regresiva* y la *conclusiva*. La primera alude a una interrupción voluntaria o involuntaria del evento y se puede expresar con tres PV, *cesar/dejar/parar de + INF*:

35. Y habló de inmigrantes, de pisos vacíos, de precios que *no cesan de subir* y de jubilaciones de muerte (PER)

En cuanto a la fase llamada regresiva en Coseriu, consideramos que el término más adecuado para referirnos a la interrupción de una acción es el término *egresiva*, ya que *regresión* indica “retrocesión o acción de volver hacia atrás”²³ y no es este el significado de PV como *cesar de/dejar de o parar de + INF*.

²⁰ Para referirse a esta fase Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 utilizan el nombre de fase *ingresiva*.

²¹ En relación al aspecto progresivo, dicho valor no siempre es considerado como propio de la categoría de la fase. Así, como se verá en el apartado 3.2., hay autores que lo consideran un tipo de aspecto gramatical.

²² Como veremos, la continuidad de la acción aparece también descrita por Coseriu 1996 en el marco de la categoría de la *Visión continuativa* (v. apartado 3.2.1).

²³ www.rae.es.

Por último, la fase *conclusiva* presenta la acción en el último tramo o etapa de su desarrollo y se realiza a través de las PV *acabar/terminar de + INF*:

36. *Acabando de comer se despidieron* (CDE)

Olbertz y Fernández de Castro no contemplan la fase *regresiva*. Sí contemplan la fase llamada *conclusiva* en Coseriu 1996, pero en referencia a ella utilizan el término *egresiva*, y las PV a las que les atribuyen este significado son *cesar/dejar y parar de + INF*.

Pasemos ahora a explicar las fases externas al evento en sí mismo. La fase *inminente (ingresiva)*²⁴ es aquella inmediatamente anterior a la fase en que se inicia el evento y señala que el evento está a punto de empezar. La PV a la cual se le asocia típicamente este significado es *estar a punto de + INF*:

37. *El culebrón está a punto de terminar* (EVE)

En cuanto a la fase *egresiva*, esta indica “la expresión de la acción tras su término” (Coseriu 1996: 113) y se expresa con la PV *acabar de + INF*²⁵. Para esta fase nos parece más ilustrativo el término *pasado reciente*, que es la traducción del término original *recent past* utilizado por Olbertz.²⁶

38. *El Elche acababa de iniciar el camino del primer triunfo de la temporada lejos de su estadio* (PER)²⁷

Aunque las propuestas de Coseriu y Olbertz son muy parecidas, algunas de las fases reconocidas por Olbertz no aparecen en el esquema de Coseriu. Se trata de *la fase prospectiva* y de la de *perfecto* que trataremos a continuación.

Con *fase prospectiva* Olbertz se refiere a que un evento futuro ocurre en base a una previsión hecha a partir de las características de un estado presente. Es decir, para que el hablante conciba un enunciado como predecible o como futuro, necesita de algunos datos o indicios. Un enunciado como el de (39) es perfectamente adecuado cuando, por ejemplo, se le ve a Juan sentado con un lápiz y una hoja de papel encima:

39. *Juan va a escribir una carta*

En cuanto a la fase de *perfecto*, reconocida también por Fernández de Castro, ésta enfoca un estado presente que deriva de una situación que se ha producido anteriormente. En español se realiza con las PV *tener y llevar + PART* (v. ej. 15).

²⁴ En Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 recibe el nombre de *inminencial*.

²⁵ Como se observa, el uso de *acabar de de* (38) es distinto al de *acabar de de* (36). A partir de ahora, para diferenciar entre el sentido terminativo de este y el de pasado reciente de aquel, usamos las etiquetas *acabar de + INF₁* y *acabar de + INF₂*, respectivamente.

²⁶ A esta fase Fernández de Castro 1999 la denomina *perfectiva inmediata*.

²⁷ En Heine 1994 y Heine y Miyashita 2008 el significado aspectual que se puede parafrasear por ‘estar a punto de’ se conoce con el nombre *proximative*.

En Havu 1997, la fase actúa en un nivel superior a aquel en que actúa el verbo junto con sus complementos, que sería el tercer nivel de la constitución temporal.²⁸ Lo que Havu sitúa en el cuarto y en el sexto nivel de la constitución temporal corresponde a las fases internas y a las fases externas de Olbertz, respectivamente. Por encima, se encuentran las aspectualidades no fasales y totalmente externas al evento, como la *aspectualidad resultativa* (haber + PART), la *aspectualidad prospectiva* (ir a + INF²⁹) y la *aspectualidad habitual* (soler + INF). Esta distinción parece atender al criterio de la diferencia sintáctica que se establece entre las aspectualidades externas no fasales, por una parte, y las PV de fase, por otra, y de la cual da cuenta Olbertz tan acertadamente: “An important syntactic difference between Outer and Inner Aspect is that Outer Aspect distinctions are not sensitive to the *Aktionsart* of the predication, i.e Outer Aspect can in principle apply to any kind of State of Affairs and does not influence the internal temporal structure of the SoA”.³⁰ Es decir, auxiliares como *empezar a* o *acabar de*, que, concretamente, forman parte de las fases internas, tienen restricciones desde el punto de vista del predicado con el que se combinan, de modo que el V2 ha de pertenecer a una clase accional que permita visualizar un evento en su principio o en su fin. En cambio, auxiliares como *ir a* o *soler*, que forman parte del aspecto externo, no presentan este requisito y pueden combinarse con básicamente cualquier tipo de predicado accional.

Nosotros, siguiendo a Dik 1987, vamos a reconocer 7 tipos de fases, cada una de ellas identificada con un número en la figura 4. La línea horizontal de dicha figura representa el eje temporal de un evento o estado de cosas; con los números 3 y 5 identificamos las fases inceptiva y terminativa, respectivamente, el decir, el principio y el final del evento; los números 1 y 2 representan las fases prospectiva e inminente, que son anteriores al evento, y 6 y 7 representan las fases de pasado reciente y de perfecto, que son posteriores al evento. Hemos colocado casi en el mismo punto las fases egresiva (4) y terminativa (5), considerando que, a pesar de que una indica interrupción –la 4– y la otra finalización del evento –la 5–, en realidad ambas señalan lo mismo, a saber, el momento en que un evento ya no se está produciendo.

Estado de cosas

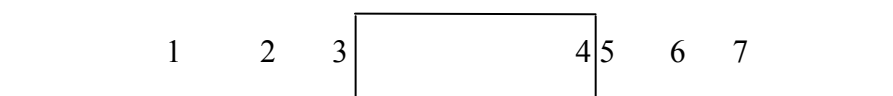


Fig. 4 Distinciones del aspecto de fase en Dik 1987: 61.³¹

²⁸ Con otras palabras, las PV actúan en niveles superiores a aquellos en que actúa la raíz verbal, que se considera el primer nivel de la constitución temporal (*escrib-*), el lexema de base y los derivados del lexema de base (*escribir*, *reescribir*), considerado el segundo nivel, y el verbo junto con sus argumentos, que sería el tercer nivel (*x*, *escribir*, *y*).

²⁹ El conjunto *ir a + INF* tiene igualmente un significado intencional, pero se trata de un significado contextual, ya que se obtiene sobre todo con sujeto en primera persona y verbo agentivo (Voy a comprarme un libro).

³⁰ SoA es la abreviación para *State of Affairs*.

³¹ Para ilustrar nuestra postura acerca de los valores fasales hemos escogido el esquema de Dik 1987, ya que nos parece más representativo que el de Olbertz 1998.

En lo que concierne al rumano, en esta lengua también se ha hablado del concepto de fase. De hecho, como mostramos en Topor *et al.* 2006, lo que mayoritariamente expresan las PV del rumano es la fase. Así, en esta lengua se habla de fase inceptiva y terminativa (Țenchea 1980, Dragomir 2002, Manea *et al.* 2005). En cambio, las fases de pasado reciente y la perfectiva en esta lengua no se pueden expresar con PV, sino mediante otros tipos de mecanismos, tal como se verá en el capítulo 7. En cuanto a la fase prospectiva, ésta no aparece mencionada por ninguno de los autores consultados, pero nosotros consideramos que se expresa mediante las construcciones que recogemos en el apartado 1 de la tabla siguiente, donde hacemos una relación de cuáles son las PV de ambas lenguas que ilustrarían las 7 fases del desarrollo de un evento.³² Marcamos con un guión (-) los casos en que el rumano no dispone de equivalente perifrástico.

fase	español	rumano
1. prospectiva	ir a + INF	a urma + SUBJ a avea + SUBJ
2. inminencial	estar a punto de + INF	a fi (aproape/cât pe ce/pe cale/gata) + SUBJ a fi pe punctul de + INF/SUBJ a da + SUBJ a sta + SUBJ a avea + SUBJ
3. inceptiva	empezar a + INF ponerse a + INF meterse a + INF	a începe + SUBJ a (se) porni + INF/SUBJ a prinde + INF/SUBJ a(se) apuca + SUBJ/de PART a se pune + SUBJ/de PART
4. egresiva	cesar de + INF dejar de + INF parar de + INF	a înceta +INF/SUBJ a conteni din + PART
5. terminativa	acabar de + INF ₁ terminar de+ INF	a termina /a sfârși de + PART a se opri din + PART a isprăvi de + PART a încheia de + PART
6. de pasado reciente	acabar de + INF ₂	-
7. de perfecto	tener + PART llevar + PART	-

Tabla 5. PV de fase en español y en rumano.

3.3 (Im)perfectividad

Como ya se ha avanzado, uno de los subsistemas relacionados con el concepto de aspecto es el de la (im)perfectividad. Tras la revisión de algunas de las clasificaciones que más impacto han tenido sobre los estudios relacionados con el aspecto en general,

³² De hecho, como veremos, en esta lengua, el que mejor está expresado con construcciones perifrásticas es el campo de fase.

como las de Comrie 1976, Smith 1991, García Fernández 2000 y García Fernández y Martínez-Atienza 2003, hemos observado que en relación con la perfectividad y la imperfectividad, se habla de variedades aspectuales como la de *Imperfecto*, *Perfectivo* o *Aoristo* y *Perfecto* y, en segundo lugar, de variedades como el *Continuativo* y el *Neutro*.³³ A cada una de estas variedades aspectuales dedicaremos una sección dentro de este apartado. Como veremos, los diferentes autores han señalado subvariedades dentro de cada variedad aspectual indicada. Nos fijaremos también en las PV que pueden expresar cada variedad y subvariedad.³⁴

Como veremos, aparte de las PV, otros recursos para expresar los tipos de aspecto que presentaremos son los tiempos verbales. Así, nos movemos, por tanto, más allá del aspecto léxico (-sintáctico) y entramos dentro del terreno del aspecto flexivo. Por ejemplo, el aspecto Imperfecto se expresa con el presente y el imperfecto de indicativo. El aoristo se expresa con el pretérito indefinido. El Perfecto se realiza a partir de las formas compuestas con el auxiliar *haber*. Por último, el aspecto Neutro se forma a partir del futuro o del condicional y a la obtención del Continuativo pueden contribuir el presente o el imperfecto de indicativo, entre otros.

3.3.1 El aspecto Imperfecto

En Comrie 1976, el aspecto Imperfecto se define como la posibilidad de ver “a situation from within” (Comrie 1976: 24) y tiene como subvariedades la de *imperfecto habitual* y la de *imperfecto continuo*; el imperfecto continuo, a su turno, puede ser *progresivo* o *no progresivo*, como se muestra en la figura 5.³⁵

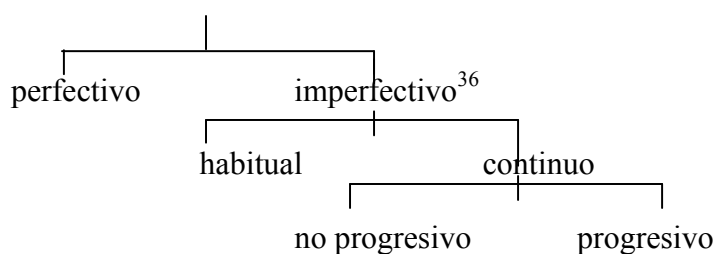


Figura 5. Clasificación de las oposiciones aspectuales (Comrie 1976: 25).

La acepción aspectual Imperfectiva habitual “describe a situation which is characteristic of an extended period of time”, es decir, es *durativa* (40) y se le atribuye, a la vez, la posibilidad de que exprese *iteratividad* (41):

40. The temple of Diana *used* to stand at Ephesus³⁷

³³Tanto Comrie como García Fernández 2000 identifican también un aspecto *prospectivo*, que ya hemos presentado en 3.1.

³⁴ De aquí en adelante, usaremos la mayúscula cuando mencionamos las variedades aspectuales para diferenciarlas de las subvariedades, para las cuales usaremos la minúscula.

³⁵ Usamos la figura 5 para ilustrar también la variedad del aspecto perfectivo.

³⁶ El término *Imperfectivo* es usado como equivalente de *Imperfecto*.

41. Sally used to throw stones at my windows in the morning³⁸

En cuanto a la subvariedad de imperfecto continuo, ésta es definida en términos negativos, es decir, “imperfectivity that is not occasioned by habituality” (Comrie 1976: 33), lo cual implica que la variedad aspectual continua no puede ser ni durativa ni iterativa.³⁹

42. María come o María comía patatas

Por último, la oposición entre progresivo y no progresivo se basa en el rasgo [+/-estativo], ya que la acepción continua progresiva se define como “continuidad no estativa”, mientras que la continua no progresiva se define como “continuidad estativa”. Hay varios aspectos de la clasificación de Comrie que han sido criticados. En primer lugar, como señala Bache 1982, no parece haber un criterio uniforme cuando se trata de establecer las subdivisiones del aspecto imperfecto. Así, la presencia de términos como [+/-durativo] o [+/-iterativo] cuando se definen algunas acepciones, en concreto, la habitual, la continua y la progresiva, hace pensar más bien en una clasificación basada en rasgos del aspecto léxico, en vez de rasgos del aspecto gramatical.

En segundo lugar, no parece clara la diferencia entre lo habitual y lo continuo. Recordamos que esta última acepción es definida como imperfectividad que no viene proporcionada por habitualidad, pero, como apunta el mismo Bache, las situaciones continuas también pueden ser durativas (v. la situación de hibridismo entre las dos acepciones señalada por Pérez Saldanya 2002 en (55).

El tercer aspecto criticable a la clasificación de Comrie es que la subvariedad *habitual* no excluye los matices progresivos que, según el autor, sólo la subvariedad *continua* puede adquirir. Así, en (43), la situación habitual *play songs* no excluye el matiz progresivo otorgado por la presencia de la construcción *be + v-ING*:

43. John used to be playing songs

En Smith 1991, el aspecto Imperfecto es definido como aquel que enfoca “the preliminary stages of an event, or the resultant intervals of telic events”. Este aspecto se presenta gráficamente como en la figura 6, donde I y F representan el punto inicial y final, de un evento, respectivamente, la línea punteada representa intervalos del evento (el intervalo anterior, medio y posterior) y las barras indican la parte de la situación focalizada por este tipo de aspecto.



Prog Prog Result

Fig. 6 El aspecto imperfectivo

³⁷ Comrie 1976: 61.

³⁸ Comrie 1976: 61.

³⁹ No confundir la subvariedad continuo del aspecto Imperfecto con la variedad de aspecto Continuativo que presentamos en la sección 3.2.4.

El aspecto Imperfecto puede ser de dos tipos. Uno de ellos es el *progresivo* –en la figura 6 anotado con Prog. Éste es considerado el tipo dominante y focaliza la parte interna del evento (44) o las fases preliminares al inicio del evento, cuando se trata de logros (45):

- 44. Kelly *was singing* ⁴⁰
- 45. She *was winning* the race ⁴¹

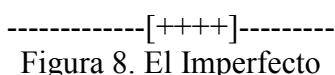
El segundo tipo de aspecto Imperfecto es el que focaliza un estado posterior a la finalización del evento y se llama imperfecto *resultativo* –en la figura 6 marcado con *Result–*, formalmente similar al progresivo, en tanto que en inglés presente la forma *be + V-ing*, pero que se limita a los contextos en que aparecen verbos de posición:

- 46. Your drink *is sitting* on the table ⁴²

Lo que caracteriza el aspecto resultativo es que las oraciones son, desde el punto de vista semántico, estativas, lo cual queda demostrado mediante el test de la enfatización y es que no puede haber formulaciones del tipo *what is...was* (47), que sí son posibles en el caso de las oraciones semánticamente dinámicas (48):

- 47. **What* your drink was doing *was sitting* on the table ⁴³
- 48. *What* Kelly was doing *was singing*

Por otro lado, basándose en Klein 1992, García Fernández 2000 y García Fernández y Martínez-Atienza 2003 definen el aspecto como la “gramaticalización de la relación no deíctica entre dos intervalos” (2003: 33), el *Tiempo de la Situación* y el *Tiempo del Foco*, y donde el primero es el tiempo en que ocurre el evento y el último representa la parte del evento focalizada por el aspecto. Según este planteamiento, el aspecto Imperfecto es aquel en que el Tiempo del Foco está incluido en el Tiempo de la Situación y se representa como la figura 8, donde la línea discontinua ‘-’ representa el Tiempo de la Situación y los signos ‘+’ representan el Tiempo del Foco.



En otras palabras, en el aspecto Imperfecto la lente focaliza una parte interna del evento, de modo que no se puede ver ni el principio ni el final del evento, como en (38): 38: Hace dos días Juan pintaba la casa

García Fernández 1998 distingue tres tipos de Imperfectos. El autor recoge las acepciones *progresiva*, *habitual* y *continua* que se encuentran también en Comrie, aunque con una distribución diferente.⁴⁴

⁴⁰ Smith 1991: 113.

⁴¹ Smith 1991: 114.

⁴² Smith 1991: 224.

⁴³ Smith 1991: 225.

La acepción *progresiva* presenta un evento en curso y focaliza un punto concreto del desarrollo del mismo y en español se realiza con la PV *estar* + *GER*:

49. Pablo *está leyendo* el periódico

Lo típico de esta acepción aspectual es que no se puede realizar con predicados estativos porque los estativos son predicados con estructura homogénea, donde cada punto de su desarrollo es idéntico a otro y, por tanto, no se pueden describir en términos de progresión (50a). Por el mismo motivo, tampoco admiten la interpretación habitual (50b):

50. a. **Estaba siendo* rubio⁴⁵
b. **Siempre* era rubio⁴⁶

La acepción *habitual* se refiere a que un estado de cosas o situación es característico para un determinado período de tiempo. García Fernández 2000: 56, al definir esta subvariedad aspectual, afirma que “aparece en predicados que expresan una propiedad caracterizadora del sujeto”, como en (51). Como se puede observar, a la obtención de esta variedad aspectual contribuyen los adverbios (*siempre*) o la perífrasis *soler* + *INF* (52):

51. Por las mañanas *siempre* tomaba té⁴⁷
52. María *suele ir a trabajar* a las 8

Como PV aspectual de habitualidad funciona igualmente la construcción *acostrumbrar* + *INF*.

La acepción *continua* –que no ha de confundirse con la variedad aspectual del Continuativo– focaliza un período de tiempo y se sitúa a medio camino entre las subvariedades progresiva y habitual. Con la subvariedad progresiva comparte el hecho de describir situaciones únicas⁴⁸ y con la habitual, el hecho de que las situaciones que determinan son características para un determinado período de tiempo. La subvariedad continua es común en oraciones que describen estados que señalan propiedades características de un período de tiempo (53) o propiedades de un sujeto situado implícita o explícitamente en un período de tiempo (54):

53. Cuando era pequeño *vivía* cerca de la Seu
54. Cuando era pequeño *tenía* el pelo rubio

⁴⁵ García Fernández 1998: 21.

⁴⁶ García Fernández 1998: 21.

⁴⁷ García Fernández 2000: 56.

⁴⁸ Se utiliza el término “situación única” en el sentido de ‘no múltiple’ o ‘no reiterada’.

Como señala Pérez Saldanya 2002, en algunos ejemplos puede haber tanto la interpretación Imperfectiva habitual como la Imperfectiva continua (55), hecho posible debido a que ambas acepciones hacen referencia a situaciones que se producen durante un período de tiempo relativamente amplio. Al introducir en el ejemplo de (55a) la PV *solera* + *INF* se obtiene una interpretación habitual (55b) y al introducir el adverbio *continuamente* se obtiene la interpretación continua (55c):

55. a. Mi padre fumaba en pipa ⁴⁹
b. Mi padre solía fumar en pipa
c. Mi padre fumaba en pipa continuamente

Aparte de la posibilidad de que el imperfecto continuo se exprese con tiempos verbales como el presente (56a) y el imperfecto (56b), dicho significado se puede obtener también recurriendo a las construcciones perifrásticas *andar* + *GER*, *ir* + *GER* y *seguir/continuar* + *GER* (56a-c):

56. a. La niña *llora* sin cesar
b. Durante la reunión me *miraba* con insistencia
57. a. Creo que la policía *anda vigilando* a Pedro
b. Pedro *va contando* a todos lo que le ocurrió a su hermano
c. El director *continúa pidiendo* a los alumnos su colaboración

En Coseriu 1996, la categoría que permite considerar “la acción en su conjunto o en su curso” es la categoría de la *visión* y el modo de ver la acción en curso o imperfectiva se denomina *visión parcializante*. En la perspectiva de este autor, las posibilidades de presentar la acción en curso son la *visión prospectiva* (*ir* + *GER*), la *visión continuativa* (*seguir* + *GER*), la *visión angular* (*estar* + *GER*), la *visión retrospectiva* (*venir* + *GER*) y la *visión comitativa* (*andar* + *GER*). Las últimas tres categorías equivalen a lo que hemos definido como aspecto imperfectivo progresivo, continuativo y aspecto imperfectivo continuo, respectivamente.

Al revisar la categoría de la *visión de* Coseriu, Dietrich 1983 añade dentro de la *visión parcializante*⁵⁰ otra subcategoría, llamada *visión extensiva*, que, según el autor, focalizaría el comienzo y el fin de la acción y la PV específica para expresar este tipo de *visión* sería, según el autor, *quedar* + *GER*:

58. Juan *se quedó leyendo* el periódico

En lo que nos concierne, encontramos poco clara la definición de la *visión extensiva* y consideramos que, si dicha variedad enfoca tanto el punto inicial como el punto final del evento, entonces no se observa ninguna diferencia entre ésta y la *visión global* o *perfectiva*, de la que nos ocupamos a continuación, por lo que no la tendremos en consideración en nuestro estudio.

⁴⁹ Pérez Saldanya 2002: 2585.

⁵⁰ El término *visión parcializante* equivale al de aspecto Imperfectivo.

En rumano, sólo las subvariedades progresiva y continua del aspecto Imperfecto se realizan mediante recursos perifrásticos, concretamente, con *a sta și VERBO* ‘estar + GER’ y *a continua + SUBJ* ‘seguir/continuar + GER’, respectivamente. En cambio, para la subvariedad habitual se requiere de mecanismos léxicos.

3.3.2 El aspecto Perfectivo

El aspecto Perfectivo o Aoristo es la variedad aspectual que presenta “a situation viewed in its entirety, without regard to internal temporal constituency” (Comrie 1976: 12) o que focaliza tanto el punto inicial como el punto final de un evento (Smith 1991) (v. figura 7).



Fig. 7 El aspecto perfectivo

En Coseriu el modo de ver la acción en su conjunto, es decir, perfectivo, se denomina *visión global* y las PV que expresan este tipo de aspecto son las PV copulativas formadas con el verbo *coger* (o uno de sus sinónimos), la conjunción y más un verbo en el mismo modo y tiempo que el V1:

59. Juan *coge y se va*

García Fernández 1998 distingue entre un Aoristo *ingresivo* (60a) y un Aoristo *terminativo* (60b). Se obtiene el valor ingresivo cuando el complemento temporal –en este caso, *a las doce y media*– señala un punto y éste coincide con el momento en que empieza el evento. En cambio, la lectura terminativa se obtiene cuando el complemento temporal –*el año pasado*– indica no un punto, sino un intervalo temporal (60b):

- 60. a. Juan dio la clase *a las doce y media*
- b. Juan escribió un libro *el año pasado*

Dado que estas subvariedades no se expresan mediante PV, nosotros no las vamos a tener en cuenta en nuestro estudio.

En rumano, para la expresión del aspecto Perfectivo se emplean las construcciones copulativas formadas con verbos como *a se apuca/a se lua/a se pune* ‘coger y + VERBO’, que explicaremos en el apartado correspondiente del capítulo 6.

3.3.3 El aspecto Perfecto

La variedad aspectual de *Perfecto* relaciona un estado con una situación precedente. Según el enfoque de García Fernández *et al.* 2003, para quien, como recordaremos, el aspecto es como “una lente o telescopio que permite contemplar de modo diferente una situación” (García Fernández 1998: 12), el aspecto de Perfecto se obtiene cuando el Tiempo del Foco es posterior al Tiempo de la Situación, es decir, la lente focaliza un

periodo posterior al momento en que finaliza el evento y se representa como en la figura 8:

-----+++[[+++]]++++

Figura 8. El Perfecto en García Fernández *et al.* 2003

Al igual que el Perfectivo, el Perfecto muestra una situación completa, con su ‘principio, mitad y fin’, pero, a diferencia de aquel, el Perfecto focaliza el resultado obtenido tras haberse producido el evento. Si consideramos las oraciones de (61) y (62), en ambas se presentan eventos concluidos, pero en (62), además de quedar clara la finalización del evento *romper*, se focaliza un estado resultante –el brazo roto.

- 61. Juan rompió la silla
- 62. Juan se ha roto el brazo

En Comrie 1976 se distinguen hasta cuatro tipos de perfecto. Uno de ellos es el *Perfecto resultativo* y es precisamente el ejemplificado en (63). El segundo tipo de perfecto es el *Perfecto experiencial*, que muestra que un determinado evento se ha producido al menos una vez con anterioridad:

- 63. Bill *has been* to America

Asimismo, se habla de un *Perfecto continuativo*, que se usa para describir una situación que ha empezado en el pasado, pero que continúa o persiste en el presente (64). Como veremos en la sección siguiente, en García Fernández *et al.* 2003 este Perfecto es tratado como aspecto Continuativo, es decir, es tratado como otra variedad aspectual, y no como una subvariedad del Perfecto, porque, entre otros motivos, también está relacionado con el imperfectivo.

- 64. I’ve shopped there for years

Por último, el autor diferencia un *Perfecto del pasado reciente*, variedad aspectual considerada por otros autores como un aspecto de fase, cuya función es mostrar que una situación pasada hace poco que ha ocurrido y que ya hemos ejemplificado en español mediante la PV *acabar de + INF* (v. apartado 3.3).

En lo que se refiere al rumano, para expresar la variedad aspectual de Perfecto se recurre a construcciones diferentes a las perifrásticas.

3.3.4 El aspecto Continuativo

Como acabamos de decir, en García Fernández *et al.* 2003 se contempla una nueva variedad aspectual, la *Continuativa*, que muestra que un “evento ha empezado a tener lugar en un punto del pasado y [...] continúa teniendo lugar sin cesar en el momento de la enunciación” (2003: 34). Esta variedad aspectual se ejemplifica en (65) y se puede representar como en la figura 9.

65. Hasta ahora me ha dicho siempre la verdad ⁵¹

+++++++[+-----]------

Figura 9. El Continuativo

Como hemos adelantado, el aspecto Continuativo tiene el punto de partida en la variedad de Perfecto continuativo de Comrie 1976. Comparando ejemplos en que se dan tres de los cuatro tipos de perfecto reconocidos por Comrie –el resultativo, el experiencial y el continuativo– y que mostramos en (66), García Fernández *et al.* se percatan de que se pueden establecer semejanzas entre los dos primeros en contraposición al tercero. Lo que tienen en común (66a) y (66b) es que en ambos se obtiene un resultado o una experiencia y ambos son eventos concluidos. En cambio, (66c) evoca un evento que no ha concluido, que se presenta como “abierto”, por lo cual podemos relacionar el llamado Perfecto continuativo con el aspecto Imperfectivo, que también presenta los eventos como abiertos, en el sentido de que no se sabe cuándo se inicia ni cuándo finaliza el evento:

- 66. a. He has arrived (resultativo)
- b. I've already eaten spaghetti (experiencial)
- c. I've known him for two years (continuativo)

Aparte de que tanto el Perfecto continuativo de Comrie como el Imperfectivo presentan situaciones o eventos abiertos, lo que conduce a García Fernández *et al.* a relacionar una variedad aspectual con la otra es que la primera se puede expresar con los recursos propios de la segunda. Se trata, por una parte, de los tiempos presente e imperfecto (67a) y, por otra, de la PV *estar* + GER (67b):

- 67. a. *Vive* solo desde que murió su padre ⁵²
- b. *Está escribiendo* desde las seis ⁵³

Como se puede observar, la obtención de esta variedad aspectual depende de la presencia en la frase de sintagmas temporales del tipo “*desde ...*”, que indican cuánto dura el evento, con lo cual la información no recae sobre la PV *estar* + GER. En cambio, las PV *llevar* + GER (68a) y *venir* + GER (68b) sí expresan corrientemente el aspecto continuativo:

- 68. a. *Lleva* dos horas *esperándolo* ⁵⁴
- b. Lo *vengo haciendo* desde hace tiempo

El aspecto Continuativo equivale a lo que Olbertz llama aspecto de fase de *persistencia*, que puede ser *anterior* o *posterior*. El aspecto de persistencia anterior indica que un estado de cosas tiene lugar desde un momento del pasado hasta el momento del habla,

⁵¹ García Fernández *et al.* 2003: 38.

⁵² García Fernández y Martínez -Atienza 2003: 33.

⁵³ García Fernández Martínez -Atienza 2003: 34.

⁵⁴ García Fernández y Martínez-Atienza 2003: 37.

sin especificarse si el estado de cosas en cuestión va a continuar o no y se expresa con la PV *venir* + *GER*. El aspecto de persistencia posterior indica que un estado de cosas ocurre durante un tiempo a partir del momento del habla hacia adelante y se expresa con la PV *quedar(se)* + *GER*. Siguiendo a García Fernández y adoptando su propuesta, que para nosotros es válida, el primer caso sería aspecto Continuativo y el segundo Imperfectivo.

Al igual que en el caso del aspecto de Perfecto, el rumano dispone de otro tipo de recursos para la expresión de la variedad aspectual Continuativa.

3.3.5 El aspecto Neutro

El aspecto *Neutro* se produce en las oraciones que son vagas desde el punto de vista del aspecto expresado, es decir, oraciones que permiten lecturas tanto perfectivas como imperfectivas. Este tipo de lectura se da sobre todo en oraciones introducidas por *cuando...* (69, 70) y en aquellos casos en que el V1 está conjugado en futuro (69) o en condicional (71):⁵⁵

69. Juan *sonreirá* cuando entre en el despacho ⁵⁶

70. Juan *estará sonriendo* cuando entre en el despacho

71. Juan dijo que *estaría trabajando* cuando yo entre en el despacho

Tanto en Smith 1991 como en García Fernández 1998 se habla de un aspecto *neutro*, que “includes the initial point and at least an internal stage of a situation” (Smith 1991: 81).

Si tomamos el ejemplo concreto de (69), se considera que la forma de futuro tiene una lectura perfectiva cuando el acto de *sonreír* coincide con el momento de la entrada, mientras que la lectura imperfectiva se obtiene si el acto de *sonreír* se está produciendo incluso antes de la entrada. Como añade García Fernández, en la lectura progresiva y, por tanto, imperfectiva, es más natural que en lugar de la forma de futuro se use la PV *estar* + *GER*.

3.3.6 Síntesis

En esta sección hemos pasado revista a las diversas variedades aspectuales mencionadas en los trabajos revisados y hemos remarcado que, aparte de la oposición perfectivo/imperfectivo, se distingue entre un aspecto perfecto, un aspecto continuativo y un aspecto neutro. Al mismo tiempo hemos introducido brevemente, cuando los hay, los recursos perifrásticos típicos de cada variedad y subvariedad aspectual tanto para el español como para el rumano. Como se ha podido comprobar, el rumano dispone de recursos perifrásticos en el caso de las subvariedades de Imperfecto continuo y

⁵⁵ Ejemplificamos esta variedad aspectual con un ejemplo de García Fernández 1998 ya que este autor, basándose en Smith, afirma que en el español también se puede dar este tipo de aspecto.

⁵⁶ García Fernández 1998: 85.

progresivo y para el aspecto Perfectivo. En cambio, ni el aspecto de Perfecto ni el Continuativo se realizan en dicha lengua mediante construcciones perifrásticas.

A continuación resumimos gráficamente las variedades y subvariedades aspectuales revisadas junto con las posibilidades de expresión de cada una por lo que se refiere a los recursos perifrásticos en ambas lenguas. Los guiones indican los casos en que una variedad aspectual no dispone de una construcción perifrástica como recurso de expresión.

Tipos de aspecto	Subvariedades	Recursos de expresión	
		Perifrásticos (en español)	Perifrásticos (en rumano)
Imperfecto	progresivo	estar + GER ir + GER	a sta și + Verbo -
	habitual	soler + INF ⁵⁷	-
	continuo	andar + GER seguir/continuar + GER ir + GER	a continua + SUBJ
Aoristo o Perfectivo	-	coger y + Verbo	a se apuca/lua/ pune + Verbo
Perfecto	resultativo	llevar + PART	-
	experiencial	-	-
Continuativo	-	llevar + GER venir + GER	- -
Neutro	-	-	-

Tabla 3. Variedades del aspecto gramatical.

A continuación, vamos a mostrar a qué otras categorías han recurrido los autores para describir el desarrollo temporal interno de un evento y que, por razones que presentaremos más adelante, no han podido ser tratados ni en el subapartado del aspecto léxico ni tampoco en el del aspecto gramatical.

3.4 Otras categorías relacionadas con la aspectualidad

En esta sección tratamos otros tipos de aspecto que han tenido un impacto menor en comparación con la clásica oposición perfecto/imperfectivo. Se trata, como decíamos hacia el principio de este capítulo, del *aspecto calificacional* (3.4.1), el *aspecto cuantificacional* (3.4.2) y la *colocación* (3.4.3). En rumano no hay auxiliares

⁵⁷ Una construcción que no ha sido nombrada por los autores citados, pero que expresa igualmente el Imperfecto habitual es *acostumbrar* (a) + *INF* y que analizaremos en el apartado correspondiente del capítulo 5.

que expresen el aspecto calificativo, de cuantificación, ni tampoco la categoría de la disposición. En la tabla 4 en que recogemos las PV del español y sus equivalentes en rumano usamos el signo ‘-’ para mostrar la ausencia de dichos equivalentes.

3.4.1 El aspecto cualificacional

Como se ha mencionado en el apartado dedicado a la fase (3.1.2), Olbertz distingue entre un aspecto interno y un aspecto externo. Dentro del aspecto interno, al lado de las PV de fase interna, Olbertz coloca un tipo de aspecto llamado *qualificational* (v. fig. 10), término que nosotros hemos traducido como *cualificacional*: “Periphrastic expressions of Qualificational Aspect can most effectively be defined as all those periphrases that are not concerned with a phase in the development of some SoA, but concern the internal temporal constituency of the SoA as a whole” (1998: 339).

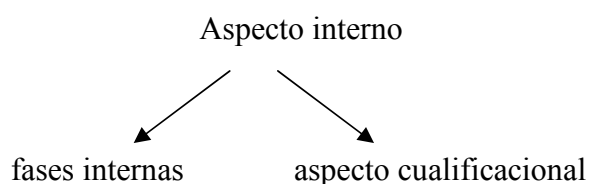


Fig. 10 El aspecto interno en Olbertz 1998.

La función de este tipo de aspecto es responder a la pregunta *cómo ocurre el evento* y se divide en dos subtipos: el *modo* (manner) y el *grado* (degree) en que éste se desarrolla.

Con el aspecto calificacional gradual se destaca que el evento llega a producirse sólo hasta un cierto grado, es decir, no se produce por completo. La PV que incorpora este significado es *acabar/terminar de + INF*:

72. Sus explicaciones no me *acaban de convencer*

Hay cierto parecido entre *acabar de + INF* con uso terminativo y *acabar de + INF* con uso cualificacional de grado, de modo que los autores no suelen tratar dichos usos como si correspondieran a PV distintas. Nosotros, en cambio, demostraremos que se trata de PV distintas y que el rasgo característico de *acabar de + INF* calificacional es la presencia de la negación, como en (72) (v. los apartados correspondientes a dichas PV en el capítulo 6).

Algunos autores han asociado la PV *ir + GER* con la gradualidad. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, no se debe confundir la gradualidad con la progresión, que es lo que aporta esta PV (73):

73. La sospecha *se fue haciendo* certeza⁵⁸

⁵⁸ Olbertz 1998: 340.

3.4.2 El aspecto cuantificacional

Como ya sabemos, De Miguel 1999 habla de una aspectualidad cualitativa y de una aspectualidad cuantitativa. Esta última da cuenta de cómo se distribuye el evento en el tiempo. Esta distinción, en autores como Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 aparece con el nombre de aspecto *cuantificacional* y se refiere a *cuántas veces ocurre un determinado evento*.

En Olbertz 1998, autora que diferencia entre un aspecto interno y un aspecto externo, el aspecto cuantificacional forma parte de este último, junto con las PV de fase externa (v. fig. 11), ya que la distinción aspectual de la cuantificación no afecta las partes internas del evento, como en el caso del aspecto interno, sino a todo el evento.

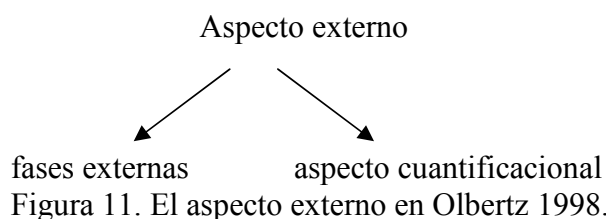


Figura 11. El aspecto externo en Olbertz 1998.

Olbertz diferencia tres tipos de aspecto cuantificacional: *repetitivo*, *habitual* y *distributivo*. Con la cuantificación repetitiva se expresa que el evento ocurre más de una vez y la PV responsable de este significado es *volver a + INF* (74), mientras que la etiqueta de cuantificación habitual se aplica a los eventos que se producen de manera regular y donde la PV que contiene dicho significado es *soler + INF* (75). Por último, con el aspecto *distributivo* se indica que el evento ocurre repetidamente en diversas ocasiones y con diversos participantes y la PV que expresa este significado es *andar + GER* (76):

74. *Volvió a pedirme* que le acompañara en el viaje

75. *Solía llegar* tarde al trabajo

76. En lugar de *andar* siempre *lamentándote* deberías saber que algunos están peor que tú

Recordamos, no obstante, que las construcciones *soler + INF* y *andar + INF* han sido calificadas también como PV de aspecto Imperfecto habitual e Imperfecto continuo, respectivamente, por lo que únicamente retendremos la distinción de la cuantificación de repetición.

El aspecto cuantificacional es mencionado también en Fernández de Castro 1999, pero con un ligero cambio de terminología. Así, la cuantificación repetitiva, habitual y distributiva de Olbertz 1998 equivalen a la cuantificación *reiterativa*, *frecuentativa* y *dispersiva*, respectivamente, de Fernández de Castro 1999. Los auxiliares que el autor relaciona con los tres tipos de aspectualidad cuantificacional son los mismos que contempla Olbertz, a saber, *volver a*, *soler* y *andar*. La diferencia entre Fernández de Castro y Olbertz es que aquel añade a las tres categorías ya presentadas, otras dos: el *cuantificador acumulativo*, que se expresa con *ir + GER*, y el *cuantificador acumulativo retrospectivo* que se expresa con la PV *venir + GER*.

77. Va mejorando su estilo ⁵⁹
78. Vienen diciendo esto desde la semana pasada

Nosotros defendemos el tratamiento de dichas PV como PV de aspecto gramatical, y no de cuantificación, en tanto que no expresan tan bien como *volver a + INF* la idea de cuantificación, sino la de evento en curso, no finalizado.

3.4.3 La colocación

A continuación presentamos otra categoría a la que han sido adscritas algunas PV del español, la *colocación*. Dietrich 1983, el primer autor que propone esta categoría, afirma al respecto de la colocación que no está relacionada ni con categorías temporales, ni tampoco con el transcurso de la acción, sino que señala la relación de una acción con una o varias acciones del contexto.⁶⁰ La categoría de la colocación se subdivide en tres subcategorías: la *alineación*, la *disposición resultante* y la *demarcación*.

La *alineación* es la subcategoría mediante la cual se señala el orden en que se coloca una acción con respecto a otra. Así, una acción puede alinearse al principio –*empezar por + INF* (79)–, al final –*acabar por + INF* (79b)– o como continuación de otras acciones –*continuar/seguir por + INF* (79c)–:

79. a. El rey *empezará por saludar* a los súbditos
b. La gente *acabará por olvidarse* de todo
c. *Seguiremos por estudiar* las causas del cambio climático

La segunda subcategoría, la *disposición resultante*, señala que la acción designada por el infinitivo es el resultado de otras acciones a las que no se hace alusión explícita. Las PV que, según Dietrich 1983, ilustran esta subcategoría son *venir a + INF* (80a) y *llegar a + INF* (80b), pero, según Veyrat Rigat 1990, el listado se puede ampliar con *acertar a + INF* (80c) y *fue a + INF* (80d):

80. a. *Vino a caer* debajo de la mesa
b. La sociedad actual *llegó a depender* de la telefonía móvil
c. Y sin embargo *acertó a decir*: cuando llegue...⁶¹
d. Que mira luego con quien *fue a dar* el viejo de Evaristo⁶²

Por último, la subcategoría de la *demarcación* alude a que el evento se representa como expresamente “demarcado”, separado del contexto que permanece implícito. Veyrat

⁵⁹ Fernández de Castro 1999: 317.

⁶⁰ Esta categoría había sido mencionada en un apunte marginal por Coseriu 1977, pero es a Dietrich a quien se le debe el desarrollo y la división en subcategorías, tal como, de hecho, también se reconoce en Coseriu 1980.

⁶¹ Veyrat Rigat 1990: 310 (de M. Delibes).

⁶² Veyrat Rigat 1990: 321 (de M. Delibes).

1993 añade, en referencia a esta subcategoría, que “las acciones existen de forma absoluta, por sí mismas y no como resultados de acciones anteriores pertenecientes a un contexto anterior” (1993: 34). Este significado se obtiene en usos específicos de la PV *ir a + INF*, sobre todo cuando esta aparece en forma negativa, como en (81a), y a través de PV copulativas donde los V1 son los verbos *ir*, *venir* y *llegar* (81b):

81. a. Tápate, *no te vayas a enfriar*
b. *Va/viene/llega y hace* todo lo que quiere ⁶³

Posteriormente la categoría de Dietrich 1983 ha sido adoptada con ligeras o sustanciales modificaciones que especificamos a continuación. Concretamente la subcategoría de la *alineación* se encuentra también en Fernández de Castro 1999, aunque con ligeros cambios, entre ellos, de terminología. En primer lugar, el autor aplica la etiqueta “aspectual” cuando define la categoría (“se trata de una determinación aspectual o factual” (1999: 281)). En segundo lugar, en vez de alineación, el autor usa el término *disposición*, en el sentido de que una acción se *dispone* con respecto a otras. Así, Fernández de Castro 1999 distingue entre *disposición iniciadora* (*empezar + GER*), *sucesiva* (*pasar a + INF*), *finalizadora* (*acabar + GER*, *ir a + INF*, *venir a + INF*) y *culminativa* (*llegar a + INF*).

Ahora bien, trabajos como los de intentan demostrar que la clasificación de PV como *acabar por + INF* en tanto que PV aspectuales resulta inadecuada.⁶⁴ Mediante la revisión de 5 de las clasificaciones de PV que se han hecho en español (Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1988, 1999; Olbertz 1998, Yllera 1999), García Fernández observa que 12 PV del español han recibido tratamientos de lo más diversos. Así, parte de estas PV han sido clasificadas como aspectuales. Es el caso de *acabar/terminar por + INF*, *acabar/terminar + GER*, *alcanzar a + INF*, *llegar a + INF*, *pasar a + INF* (Gómez Torrego 1988); otras están tratadas como modales (*llegar a + INF*, en Olbertz 1998). Por otra parte, según la clasificación de Gómez Torrego 1988, *venir a + INF* es tanto modal como temporal, mientras que, según la de Olbertz 1998, es una PV que expresa la ilocución.

Los mismos auxiliares que en Fernández de Castro 1999 se llaman de *disposición*, según García Fernández *et al.* 2006 y García Fernández 2008, no contienen información aspectual, ni temporal o de voz, sino que, en los trabajos de dichos autores, reciben otro tipo de tratamiento, concretamente, en tanto que *marcadores de discurso*. La propuesta de García Fernández se basa en la teoría de los marcadores discursivos de Martín Zorraquino y Portolés 1999, quienes sostienen que los marcadores de discursos son “unidades lingüísticas invariables” que “no ejercen función sintáctica en el marco de la predicación oracional” y cuya función es la de “guiar las inferencias que se realizan en la comunicación” (1999: 4057). Al igual que Martín Zorraquino y Portolés distinguen

⁶³ Como veremos, los complejos verbales con estos verbos pueden tener también una lectura no perifrástica.

⁶⁴ Sobre lo inadecuado de la clasificación de estas PV como aspectuales también se había pronunciado, aunque sin proponer una solución a dicha inadecuación, Olbertz 1991, quien afirma a propósito de *empezar* y *acabar/terminar/concluir por + INF* que “Estas perífrasis [...] –a diferencia de la mayoría de las perífrasis verbales españolas– pertenecen a un campo semántico que no tiene que ver ni con tiempo ni con aspecto y su significado exacto no se ha logrado definir hasta ahora” (1991: 37-38).

entre marcadores de discurso de apertura (*en primer lugar*), de continuidad (*en segundo lugar*) o de cierre (*por último, luego, finalmente*), del mismo modo García Fernández *et al.* 2006 y García Fernández 2008 diferencian *perífrasis discursivas* de tres tipos:

-de apertura: *empezar/comenzar por + INF, empezar/acabar + GER*

-de continuidad: *pasar a + INF*

-de cierre: *acabar/terminar por + INF, acabar/terminar + GER, venir a + INF.*

Los autores identifican también, siguiendo el modelo de Martín Zorraquino y Portolés, PV con valor de conector aditivo, *llegar a + INF* y *alcanzar a + INF*, que, trasladadas a la teoría de los marcadores de discurso, cumplirían la función de adición del conector *incluso* o *además*.

García Fernández 2008 señala que a esta propuesta de clasificación se le podrían encontrar fallos como i) el hecho de que los marcadores de discurso son, como hemos dicho, elementos invariables, y ii) que no ejercen función sintáctica, mientras que las PV no son elementos invariables y sí tienen función sintáctica, concretamente, la de predicado verbal. Ahora bien, el elemento decisivo que, según el autor, hace que la clasificación se mantenga en pie es que los marcadores de discurso no alteran las condiciones de verdad de la proposición, característica que se observa también en las PV. A continuación recopilamos los ejemplos con los que Martín Zorraquino y Portolés ilustran dicha característica de los marcadores de discurso:

82. Es hablador y, *además*, es de Guadalajara

83. Es hablador. *Eso sí*, es de Guadalajara

84. *Por un lado*, es hablador y, *por otro lado*, es de Guadalajara

85. Es hablador. *Por cierto*, es de Guadalajara

En el caso de las PV, el significado que se obtiene con la presencia del auxiliar *llegar a* antes del último evento de la serie de (86a) no se ve modificado por la exclusión de dicha PV (86b). Por tanto, *llegar a + INF* tampoco modifica las condiciones de verdad de una oración.

86. a. Nos recibió como a príncipes, nos invitó a cenar en un restaurante lujoso y llegó a proponernos que nos quedáramos a dormir en su casa ⁶⁵

b. Nos recibió como a príncipes, nos invitó a cenar en un restaurante lujoso y nos propuso que nos quedáramos a dormir en su casa ⁶⁶

Es preciso señalar que, en realidad, García Fernández 2008 no discrepa considerablemente de la clasificación de Fernández de Castro 1999, ya que afirma que “el concepto de disposición está muy cercano del de marcador discursivo” (: 223). El único inconveniente que encuentra García Fernández 2008 a la clasificación de Fernández de Castro 1999 es que, a diferencia de los conceptos de modalidad, aspecto y tiempo, que “se encuentran en otras partes de la gramática y además de forma profusa,

⁶⁵ García Fernández 2008: 214.

⁶⁶ García Fernández 2008: 214.

el concepto de disposición aparece como exclusivo de la semántica de las perífrasis verbales” (2008: 223).

A su vez, la propuesta de Camus 2006, Carrasco Gutiérrez 2006 y Martínez Atienza 2006 de diferenciar una clase de PV discursivas ha sido considerada inadecuada por especialistas como Olbertz 2007. La autora se decanta por asociar algunas de las PV llamadas de disposición o discursivas, *llegar a + INF* y *acabar por + INF*, con la categoría de la *miratividad*.⁶⁷ La *miratividad* ha sido considerada una subcategoría situada entre la evidencialidad –en tanto que hace referencia a una fuente de información, concretamente, indican evento directamente presenciado– y la modalidad, en tanto que, al igual que ésta, expresa una actitud del hablante, concretamente, la sorpresa ante un evento inesperado (Lazard 2001). En la base de dicha asociación está el hecho de que, según la autora, tanto *llegar a* como *acabar/terminar (por)* aportan el valor de “evento que supera o excede las expectativas” (Olbertz 2007).

Nosotros seguimos la propuesta de clasificación de Fernández de Castro 1999, ya que la de Olbertz no permitiría incluir en dicha categoría las demás PV que no son ni modales ni aspectuales, es decir, *empezar/comenzar + GER*, *empezar/comenzar por + INF*, *pasar a + INF* y *venir a + INF*. En nuestra opinión, en ninguno de estos casos el auxiliar contiene el elemento sorpresa que sí contienen *llegar* y *acabar/terminar por*. Por otra parte, tampoco aceptamos la clasificación de estas PV en términos de marcadores discursivos por los motivos que aduce Olbertz al respecto. Uno de ellos es que las PV, por una parte, y los marcadores discursivos, por otra, operan en niveles distintos de la lengua. Así, mientras que los auxiliares perifrásticos modifican eventos, los marcadores de discurso no modifican eventos, sino que modifican segmentos de discurso, es decir, tienen un alcance mayor que las PV.

En el ejemplo siguiente la autora demuestra que, si *llegar a + INF* equivaliera realmente a un marcador de discurso, aquel podría sustituir a *además*, lo cual no es posible, como se muestra en (87b):

87. a. –¿Que yo ronco? ¿Estaba roncando?
–Sí, roncabas. Tú, atajo de perfecciones, roncabas y *además* he de decirte que con toda la orquesta: flauta, trombón, oboe y hasta violonchelo (Olbertz 2007: de Rico Godoy)
- b. Tú, atajo de perfecciones, roncabas y ??llego a haber de decirte que [...]

El otro motivo por el que la autora no considera aceptable la equivalencia entre PV como *llegar a + INF* y un marcador de discurso es que las PV pueden aparecer negadas, pero los marcadores de discurso no:

88. *No llegó a ver a su hermana, porque esta se había ido antes*

⁶⁷ El motivo por el cual, para su revisión de la categoría de PV discursivas, la autora tiene en cuenta solamente *llegar a + INF* y *acabar por + INF* es que, según sus criterios, son las únicas construcciones plenamente perifrásticas de las PV “discursivas”.

Las construcciones que, según la clasificación de Dietrich 1983, expresan la disposición resultante y la demarcación, respectivamente, tienen dichos significados sólo en determinados contextos. Por un lado, se requiere de la presencia de determinados infinitivos –como *caer*, en el caso del auxiliar *venir*– y, por otro, de modalidades oracionales otras que la enunciativa.

Por otra parte, la construcción *ir/venir/llegar y + verbo* se comporta igual que *coger y + verbo*, por lo que la consideramos como una PV de aspecto Perfectivo. Por dichos motivos, de la categoría de la *colocación* propuesta por Dietrich mantenemos únicamente la subcategoría de la alineación, pero con el nombre de *disposición*, siguiendo a Fernández de Castro 1999.

3.4.4 Síntesis

En la tabla siguiente resumimos las categorías del aspecto calificacional y cuantificacional, por una parte, y la categoría de la disposición, por otra. En lo que se refiere al aspecto cualificacional, de las dos distinciones presentadas mantenemos solamente la distinción de cualificación de grado, ya que la distinción “de modo” se solaparía con la subvariedad progresiva del aspecto imperfecto.

En cuanto al aspecto cuantificacional, de las tres distinciones mencionadas retenemos también una sola distinción, la de repetición, ya que las PV a las que se les ha atribuido la posibilidad de expresar cuantificación habitual y distributiva aparecen ya clasificadas como PV de aspecto Imperfecto habitual e Imperfecto continuo, respectivamente.

Por último, para la categoría de la disposición conservamos las tres divisiones propuestas por Fernández de Castro.

Otras categorías	Subcategorías	Recursos Perifrásticos	
		en español	en rumano
Calificacional	de grado	acabar de + INF	-
Cuantificacional	repetitivo	volver a + INF	-
Disposición	iniciadora continuadora finalizadora	empezar por + INF seguir por + INF acabar por + INF	-

Tabla 4. Otras dimensiones aspectuales y no aspectuales.

3.5 Conclusiones

Dado el valor predominantemente aspectual de los auxiliares perifrásticos del español y del rumano, en este capítulo hemos procedido a una revisión de dicha categoría.

En primer lugar, hemos hablado sobre la clásica oposición entre aspecto y *Aktionsart*, al respecto de la cual hemos observado dos posturas. Ateniéndose a que en las lenguas románicas el aspecto no se manifiesta mediante marcas específicas como en las lenguas eslavas, Marín 1999 considera que aspecto y *Aktionsart* son conceptos equivalentes, con la misma función, la de describir el desarrollo temporal de un evento. La otra es que hay autores que siguen conservando la distinción, pero consideran que las dos categorías interactúan entre ellas (De Miguel 1999, Smith 1991).

Hemos considerado que, a pesar de la larga tradición existente en las lenguas occidentales es más cómodo hablar de la oposición aspecto vs. *Aktionsart* y que lo mejor es hablar de *aspectualidad* o aspecto en general, que, como ámbito notional común, cubre tanto la oposición perfecto/imperfecto correspondiente al aspecto gramatical, como las dicotomías [+/-durativo], [+/-tético] o [+/-estativo], entre otras, en base a las cuales ha sido descrito el aspecto léxico. Este término también incluiría otros aspectos relacionados con el desarrollo temporal de una acción como las fases de desarrollo, la cuantificación del evento, su grado de ejecución o su disposición respecto a otros eventos.

Siguiendo a De Miguel el concepto de aspectualidad también permite hacer referencia a los distintos mecanismos lingüísticos que se usan para expresarla por lo que dicho término engloba el aspecto gramatical –en su terminología, ‘flexivo’–, el aspecto léxico y el aspecto léxico-sintáctico. Dentro de este enfoque, las PV formarían parte de la aspectualidad verbal, en tanto que se trata de combinaciones de verbos, pero también del aspecto léxico-sintáctico, en tanto que actúan a un nivel superior al de las unidades léxicas.

La revisión de varias clasificaciones nos ha permitido llegar a la conclusión que, a pesar de la variada terminología, las categorías con las que trabajan los autores revisados no son muy diferentes unas de otras. Por ejemplo, lo que algunos autores llaman aspecto prospectivo (García Fernández 2000 y García Fernández *et al.* 2003) en otros se llama fase prospectiva (Dik 1987, Olbertz 1998). Lo mismo ocurre con las subvariedades del imperfecto: el Imperfecto habitual de García Fernández 1998 y García Fernández *et al.* 2003 aparece en Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 como aspecto cuantificacional; la visión progresiva de Coseriu 1996 aparece en Olbertz 1998 como aspecto calificacional y en Fernández de Castro 1999 como subvariedad de aspecto cuantificador.

Para ilustrar mejor la variedad de la terminología empleada por los autores al respecto de las PV, en la tabla 5 introducimos, por orden alfabético, los complejos verbales identificados como perifrásticos por los autores, y en la columna de la derecha hacemos constar la categoría o las categorías a las cuales han sido adscritos por el autor o autores que figuran entre paréntesis.

acabar + GER	disposición finalizadora (Fernández de Castro 1999) marcador discursivo de cierre (Martínez-Atienza 2006, García Fernández 2008)
acabar de + INF	aspecto calificacional de grado (Olbertz 1998)
acabar de + INF ₁	fase terminativa (Dik 1981) fase conclusiva (Coseriu 1996)
acabar de + INF ₂	fase de pasado reciente (Olbertz 1998) fase egresiva (Coseriu 1996)
acabar por + INF	alineación (Dietrich 1983) disposición finalizadora (Fernández de Castro 1999) marcador discursivo de cierre (Martínez-Atienza 2006, García Fernández 2008)
andar + GER	visión comitativa (Coseriu 1996) aspecto cuantificacional distributivo (Olbertz 1998) aspecto cuantificacional dispersivo (Fernández de Castro 1999) aspecto imperfecto continuo (García Fernández <i>et al.</i> 2003)
cesar de/dejar de/parar de + INF	fase egresiva (Olbertz 1998) fase regresiva (Coseriu 1996)
coger/agarrar/tomar y + VERBO	fase inminente (Keniston 1936) visión global (Coseriu 1996)
empezar/comenzar a + INF	fase inceptiva (Coseriu 1996) gradación ingresiva (Fernández de Castro 1999) fase ingresiva (Olbertz 1998)
estar + GER	aspecto imperfecto progresivo (García Fernández <i>et al.</i> 2003) visión angular (Coseriu 1996)
estar a punto de + INF	fase inminente (Fernández de Castro 1999)
estar por + INF	fase inminente (Coseriu 1996)
ir + GER	aspecto imperfecto continuo (García Fernández <i>et al.</i> 2003) visión prospectiva (Coseriu 1996) fase progresiva (Coseriu 1996) aspecto calificacional de modo (Olbertz 1998) aspecto cuantificacional acumulativo (Fernández de Castro 1999)
ir a + INF	aspecto prospectivo (García Fernández 2000) demarcación (Dietrich 1983) fase prospectiva (Olbertz 1998) disposición finalizadora (Fernández de Castro 1999)
llegar a + INF	disposición culminativa (Fernández de Castro 1999) marcador discursivo -conector aditivo (Carrasco Gutiérrez 2006, García Fernández 2008)
llevar + GER	aspecto continuativo (García Fernández <i>et al.</i> 2003)
llevar + PART	aspecto perfecto fase perfectiva (Olbertz 1998)
meterse a + INF	fase ingresiva (Olbertz 1998)
no acabar de + INF	aspecto calificacional (Olbertz 1998)

pasar a + INF	disposición sucesiva (Fernández de Castro 1999) marcador discursivo de continuidad (Carrasco Gutiérrez 2006, García Fernández 2008)
ponerse a + INF	fase ingresiva (Olbertz 1998)
seguir por + INF	alineación de continuación (Dietrich 1983)
seguir/continuar + GER	fase continuativa (Coseriu 1996, Olbertz 1998) visión continuativa (Coseriu 1996)
soler + INF	aspecto imperfecto habitual (García Fernández 2000) aspecto cuantificacional habitual (Olbertz 1998)
tardar en + INF	aspecto prospectivo (García García-Serrano 2006)
tener + PART	aspecto perfecto fase perfectiva (Olbertz 1998)
venir + GER	aspecto continuativo (García Fernández et al. 2003) visión retrospectiva (Coseriu 1996) fase de persistencia anterior (Olbertz 1998) aspecto cuantificacional acumulativo- retrospectivo (Fernández de Castro 1999)
venir a + INF	disposición finalizadora (Fernández de Castro 1999) marcador discursivo de cierre (Camus 2006, García Fernández 2008)
volver a + INF	aspecto cuantificacional repetitivo (Olbertz 1998)

Tabla 5. PV aspectuales del español y su clasificación en los autores revisados.

Finalmente, en la tabla 6 recogemos todas las dimensiones o categorías aspectuales por las que nos hemos decantado a lo largo del capítulo, junto con las subcategorías o subvariedades. Como se puede observar, conservamos las categorías aspectuales de fase, Imperfecto, Perfectivo, Continuativo, Cualificacional, Cuantificacional y de Disposición. Como también hemos mostrado en 3.1.2, en nuestro trabajo la variedad aspectual de Perfecto está contemplada dentro de la aspectualidad fasal.

Categorías aspectuales	Subcategorías aspectuales
Fase	prospectiva
	inminencial
	inceptiva
	egresiva
	terminativa
	de pasado reciente
	de perfecto-resultativo
Imperfecto	progresivo
	habitual
	continuo

Perfectivo	-
Continuativo	-
Cualificacional	de grado
Cuantificacional	repetitivo
Disposición	iniciadora
	continuadora
	finalizadora

Tabla 6. Nuestra propuesta de clasificación de las PV aspectuales.

4 La modalidad

Introducción

Como ya sabemos, parte de los auxiliares del español y del rumano contienen significado modal. El objetivo de este capítulo es, pues, revisar la categoría de la modalidad con tal de establecer los contenidos modales que vamos a tener en cuenta en nuestro estudio y de clasificar los auxiliares de ambas lenguas en función de los mismos.¹

Cabe decir que en la bibliografía se han señalado dos tipos principales de modalidad: A) la modalidad del enunciado y B) la modalidad de la enunciación.² Las modalidades del enunciado expresan “actitud[es] del hablante ante el enunciado o mensaje” (Otaola Olano 1988: 102) y dentro de este tipo de modalidad se han incluido las modalidades *lógicas*, llamadas también epistémicos (1) (Atsuko Wasa 1999), y las modalidades *apreciativas* o *subjetivas* (2):

1. Puede que Pedro venga
2. Es inútil que venga

Las modalidades de la enunciación o “modalidades de la frase” expresan las actitudes del hablante ante el oyente. Así, hay tres formas en que el hablante se puede dirigir al oyente: haciendo una declaración (modalidad declarativa) (2), una pregunta (modalidad interrogativa) (3) o un mandato (modalidad imperativa) (4):

3. María viene
4. ¿Viene María?
5. ¡Ven, María!

Nuestro interés se centra exclusivamente en la modalidad del enunciado, puesto que es aquella que puede tener las PV como recursos de expresión y, en lo que se refiere a los tipos de recursos propios de la modalidad en general, nos centramos exclusivamente en los verbos modales, ya que son estos los que, junto con la forma de infinitivo, en español, y de infinitivo, subjuntivo y participio, en rumano, dan lugar a construcciones perifrásticas.

Con respecto a la terminología, cabe hacer una aclaración y es que, a pesar de que algunos autores identifican la *modalidad* con el *modo* verbal (Galichet 1947), los estudios más recientes se aseguran de dejar clara la diferencia desde el principio. Así, los autores diferencian entre modalidad como dominio semántico, por un lado, y modo, como categoría gramatical, por otro: “mood refers to a formally grammaticalized category of the verb. [...] Modality, on the other hand, is the semantic domain

¹ Concretamente nos decantamos por considerar 13 auxiliares modales en español y 8 auxiliares modales en rumano.

² Nosotros aquí seguimos la propuesta de Otaola Olano 1988.

pertaining to elements of meaning that languages express” (Bybee y Fleischman 1995: 2).

El problema de una definición universalmente reconocida de la modalidad es que, como apunta Palmer 1986, los significados modales que se encuentran de una lengua a otra son muy variados y no se llega a establecer, entre ellos, un rasgo básico común. Para definir la categoría de la modalidad los autores han seguido criterios distintos y podemos encontrar definiciones en sentido más restringido, que se refieren a la modalidad como a la posibilidad o necesidad de que se realice la acción (Palmer 1986, Olbertz 1998, González Vázquez 2000), o podemos encontrar definiciones en un sentido más amplio, como aquella que identifica la categoría con todo lo referente a “actitudes del hablante” (Jespersen 1924, Lyons 1980). En esta línea, Bybee y Fleischman 1995 incluyen bajo el término *modalidad* múltiples matices o valores que se refieren a actitudes del hablante respecto a lo que se afirma en la proposición y cuyo denominador común es el de añadir un elemento de significado a una proposición con significado neutro o declarativo. Así, el hablante puede expresar su *deseo*, la *intención* de que se realice una acción, o puede presentarla como *potencial*, *hipotética* o puede *ordenar* o *permitir* que una determinada acción se realice:

“It [la modalidad] covers a broad range of semantic nuances –jussive, desiderative, intentive, hypothetical, potential, obligative, dubitative, hortative, exclamative, etc.– whose common denominator is the addition of a supplement or overlay of meaning to the most neutral semantic value of the proposition of an utterance, namely factual and declarative.” (Bybee y Fleischman 1995: 2)

Otras definiciones giran en torno a los conceptos de facticidad o factualidad del evento (Narrog 2005): “Modality is a linguistic category referring to the factual status of a state of affairs. The expression of a state of affairs is modalized if it is marked for being undetermined with respect to its factual status, i.e., is neither positively nor negatively factual” (Narrog 2005: 679). En otras palabras, en la visión de Narrog, por modalidad se entiende la categoría lingüística a través de la cual un evento o una proposición se presentan bajo diferentes grados de facticidad o factualidad a la hora de determinar si el juicio emitido es verdadero o si el evento se lleva a cabo. La *facticidad* implica “compromiso con la proposición” y la *contrafacticidad* implica “falsedad de la proposición”.

En cuanto a las definiciones que hacen referencia a las actitudes del hablante, Narrog 2005 se muestra contrario a las mismas, puesto que es difícil, según el autor, delimitar con precisión las categorías relativas a dichas actitudes. Tal como resulta de estudios como Chafe 1986, hay muchos recursos, tanto léxicos como gramaticales, que remiten a las actitudes del hablante y sería difícil hacer una delimitación estricta. Por otra parte, Narrog rechaza también las definiciones de un sentido más restringido, ya que, si aluden explícitamente sólo a los conceptos de posible y necesario, excluyen desde el principio cualquier tipo de modalidad relacionada con la voluntad y el deseo.

Nosotros también rechazamos la definición de la modalidad en términos de actitudes del hablante, ya que hay contenidos modales, como la *capacidad* o la *habilidad*, que no pueden ser consideradas actitudes, sino que son propiedades internas del participante. En cambio, dichos contenidos sí pueden calificar un contenido oracional como factivo o no factivo, es decir, pueden informar acerca de las posibilidades de que un evento sea

real.³ Por tanto, nos decantamos por una definición de la modalidad en términos de facticidad.

Como observa González Vázquez 2000, hay autores que, a pesar de adoptar el primer tipo de definición, es decir, aquella que resume la modalidad a los conceptos de posible y necesario, acaban introduciendo otros valores, como el de *deseo* e *intención* o la *evidencialidad* (Palmer 1986), y ponen como condición a la inclusión de un valor en la clase de la modalidad su estatus gramaticalizado, aunque, como veremos, tales autores enumeran mecanismos léxicos para ilustrar un determinado contenido modal.⁴ Evidentemente, como apunta la misma González Vázquez 2000, la condición del estatus gramaticalizado de un elemento con contenido modal hace que varíe de un sistema lingüístico a otro el número de valores que conformarían el campo de la modalidad.

Consideramos que en rumano se llega a un compromiso en este sentido, ya que en Zafiu 2005 se deja claro desde el principio el carácter “mixto” de los recursos para expresar modalidad, ya que la modalidad es definida como una categoría “parcialmente gramaticalizada” (2005: 673). Por otro lado, Otaola Olano 1988, que se dedica al estudio de la modalidad con referencia exclusiva al español, señala que los significados modales pueden ser expresados tanto por piezas léxicas –los adjetivos (6), los adverbios (7) o los verbos modales (8)– como por piezas gramaticales, como el modo, en especial, el subjuntivo (9):

6. Esta fruta es *deliciosa*⁵
7. *Quizá* venga Pedro⁶
8. Pedro *debe* venir⁷
9. ¡Que *venga* ahora!

También portadores de valores modales son algunos tiempos verbales. El futuro de indicativo (10) es, quizás, el tiempo verbal con el que más claramente se expresa una duda o una conjetura:

10. *Serán* las tres

Estructuramos el capítulo en tres secciones. Dedicamos la primera sección a la presentación de los subtipos modales más corrientes en la bibliografía (4.1). A continuación, partiendo de un listado de verbos formadores de PV a los que en la bibliografía del español y del rumano se les ha asignado el estatus de verbos modales, justificamos la adscripción de dichos verbos a alguna de las clases que habremos

³ En grandes líneas, se consideran como no factivas las modalidades epistémica, radical y deóntica, y como factiva, la modalidad interna o facultativa (González Vázquez 2000). Como señala González Vázquez 2000, las interpretaciones factivas se obtienen cuando los eventos se conciben en pasado, ya que sólo así se puede comprobar la verdad del enunciado.

⁴ Uno de los motivos por los cuales Palmer 1986 acaba introduciendo las formas no gramaticalizadas en su estudio es la estrecha relación entre éstas y las formas modales gramaticalizadas. Por ejemplo, en inglés, la forma léxica *I wish* puede alternar con el auxiliar *would*.

⁵ Otaola Olano 1988: 4.

⁶ Otaola Olano 1988: 4.

⁷ Otaola Olano 1988: 4.

presentado en la sección anterior (4.2) y, por último, presentamos las conclusiones pertinentes (4.3).

4.1 Tipos de modalidad

En esta sección nos proponemos pasar revista a las diferentes clasificaciones de la modalidad (con referencia no únicamente al español y el rumano, sino también a otras lenguas, como el inglés) y evidenciar los factores que están en la base de los diferentes subtipos modales que han tenido en cuenta los autores.

Desde el punto de vista de cómo se estructuran los diferentes tipos de modalidad, hemos observado que los autores se han decantado por clasificaciones con dos, tres y hasta cuatro términos principales (Palmer 1979; Lyons 1980; Coates 1983; Carretero 1991; Van der Auwera y Plungian 1998), mientras que otros han optado por clasificaciones con más de un rango, donde los términos que se perfilan como principales en las clasificaciones del primer tipo aparecen subordinados a otros (Bybee *et al.* 1994; Olbertz 1998; González Vázquez 2000; Palmer 2001; Narrog 2005).

En las subsecciones siguientes vamos a tratar sobre conceptos como *modalidad epistémica* (4.1.1), *modalidad deóntica* (4.1.2), *modalidad de la aproximación* (4.1.3), *modalidad dinámica* (4.1.4), *modalidad radical* (4.1.5), *evidencialidad* (4.1.6) y *modalidad volitiva e intencional* (4.1.7). Reservamos la sección (4.1.8) para las clasificaciones con más de un rango o *supraclasificaciones* y acabamos con una síntesis (4.1.9). Como veremos, algunas de estas categorías mantienen relación entre sí y en algunos casos se han presentado fronteras borrosas.

4.1.1 Modalidad epistémica

Uno de los tipos modales que se encuentra normalmente en las clasificaciones más conocidas es el de la *modalidad epistémica*.

Este tipo de modalidad se asocia a “todo enunciado en que el hablante cualifica explícitamente su compromiso en cuanto a la verdad de la proposición expresada por la oración que enuncia” (Lyons 1980: 729). La evaluación del contenido proposicional se hace en base a creencias, opiniones o el conocimiento del mundo del hablante y se establecen comúnmente hasta tres grados de probabilidad o compromiso por parte del hablante con el contenido oracional.

Se considera que se expresa un grado bajo de compromiso cuando acerca del estado de cosas se emite un juicio especulativo (*posibilidad*). El grado intermedio (*probabilidad*) se da cuando el hablante considera que en base a lo que sabe u observa hay determinada probabilidad de que el estado de cosas sea cierto y, por último, el grado más alto de compromiso (*certeza*) se obtiene cuando, según el hablante, todos los datos de que dispone apuntan necesariamente a que el estado de cosas es necesariamente cierto. La

posibilidad, la probabilidad y la certeza se expresan en español con los auxiliares *poder* (11), *deber (de)* (12)⁸ y *tener que* (13):

11. Mañana *puede llover*
12. En Madrid *debe (de) estar* lloviendo
13. *Tiene que estar* lloviendo porque el cielo está nublado

En relación con la modalidad epistémica habría que mencionar otros valores, como el *presuntivo*, *dubitativo* o *predictivo*, por un lado, y el *potencial* e *hipotético*, por el otro. Tanto unos como otros expresan la posibilidad o la probabilidad, pero, en el caso de los valores *potencial* e *hipotético* también cabría hablar de la obtención de significados como el de *irreal* o *imposible* que se obtienen cuando se presentan eventos que no se han llegado a producir (14) o cuya realización se percibe como virtual (15):

14. *Si lo hubieras dicho, los hubiéramos hecho*
15. *Si hablara, lo escucharía*

En función del tipo de información a la que recurre el hablante en el momento de formular un compromiso con un enunciado, según Lyons 1980, se pueden diferenciar dos tipos de modalidad epistémica: la *subjativa* y la *objetiva*. En una oración como la siguiente, se podría dar tanto la modalidad epistémica *subjativa* como *objetiva*:

16. Alfredo puede estar no casado

Y es que, teniendo simplemente la incerteza acerca de si Alfredo está ‘no casado’, se puede hablar de modalidad *epistémica subjativa*; pero si el hablante dispone de algunas evidencias, como el hecho de que Alfredo pertenece a una comunidad en que un tercio de la población no está casada o tiene información acerca de su edad o de su estilo de vida, diríamos que se trata de modalidad *epistémica objetiva*.

Ahora bien, tal como sostiene Nuyts 2001, es difícil concebir que para formular una oración como la de (10) no se dispone de ningún tipo de evidencia, ya que, en primer lugar, se tiene el conocimiento de que en nuestra sociedad algunas personas están casadas, mientras que otras, no, con lo cual existe la mínima oportunidad de que Alfredo esté no casado.

En la opinión de Nuyts 2001, la oposición entre modalidad epistémica objetiva y modalidad epistémica subjativa podría reformularse “in terms of how convincing the evidence for an evaluation is: an epistemic evaluation based on better or stronger evidence is probably considered more objective than one based on shaky evidence” (2001: 34). Según esto, Nuyts considera que la oposición subjetivo/objetivo no es propia de la modalidad epistémica, sino que se produce una interacción entre una evaluación epistémica y una evaluación evidencial. Por una parte, el hablante evalúa la probabilidad del estado de cosas y, por otra, evalúa el tipo de evidencia que le ha llevado a formular la evaluación modal. La (supuesta) interacción entre la modalidad epistémica, por un lado, y la categoría de la evidencialidad, por otro, ha sido objeto de varias controversias que presentaremos más adelante (4.1.6.2).

⁸ En el apartado correspondiente a la PV de *deber (de)*, del capítulo 5 explicamos la opcionalidad de los paréntesis.

4.1.2 Modalidad deóntica

Como hemos dicho anteriormente, otro tipo fundamental de modalidad es el de *modalidad deóntica*, donde también se opera con los conceptos posible y necesario. La diferencia es que, si en la modalidad epistémica, *posible* y *necesario* se conciben en términos de grados de compromiso por parte del hablante, en la modalidad deóntica se identifican con el *permiso* (17) y la *obligación* (18) de que se lleve a cabo una acción:

- 17. *Puedes venir* cuando te apetezca
- 18. *Debes limpiar* tu habitación

Dado que, normalmente, la modalidad epistémica ha sido presentada por oposición a la *modalidad deóntica*, para dejar clara la diferencia entre una y otra, Palmer 1986: 121 afirma que la primera “is concerned with language as information” y la segunda “is concerned with language as action”. En otras palabras, la modalidad epistémica se centra en el mensaje considerado globalmente y la deóntica gira en torno al participante, en lo que se espera que este haga.

Para diferenciar entre modalidad epistémica y modalidad deóntica se ha recurrido también a la oposición *factivo* vs. *no factivo*. La modalidad epistémica es no factiva, puesto que el emisor no está seguro de la certeza del contenido proposicional, mientras que la modalidad deóntica es factiva, ya que se constata que lo expresado en la oración se puede o pudo llevarse a cabo.

Dentro del ámbito de la modalidad deóntica también se ha diferenciado entre un lado subjetivo y un lado objetivo, en función de quien dicta la posibilidad o necesidad de que se realice el evento (Lyons 1980, Coates 1983, González Vázquez 2000). Se habla de *modalidad deóntica subjetiva* cuando está involucrado el hablante en tanto que persona interesada en que se lleve a cabo el evento y de *modalidad deóntica objetiva* cuando la imposición de una obligación o la otorgación del permiso se hacen en base a “un conjunto de leyes, principios morales, convenciones sociales, normas, pactos, una institución, etc.” (González Vázquez 2000: 144-145). Considerando que la necesidad expresada con el verbo *deber* en (18) viene impuesta por alguien cercano, por ejemplo, el padre o la madre, podríamos interpretar el valor modal como deóntico subjetivo, mientras que en (19), donde la obligación viene impuesta por una regla del exterior, en este caso, un protocolo, de aquí la posibilidad de hablar de valor modal deóntico objetivo:

- 19. Cuestiones de protocolo, ¿comprendes? *Deberá saltar* por encima de estos bancos. Es joven y ágil⁹

⁹ González Vázquez 2000: 145.

4.1.3 Modalidad de la aproximación

Otro tipo de modalidad es el de la *aproximación* (Fente *et al.* 1972, Yllera 1980, Gómez Torrego 1988, Gili Gaya 1994). Este tipo modal refleja una estimación que hace el hablante acerca de un estado de cosas:

20. La reputación de crueles no la tengo por deshonrosa. *Viene a ser* una característica que a falta de recomendable al menos no es hipócrita ¹⁰

En Olbertz 1998 no se utiliza el término *aproximación*, sino que se menciona un elemento cuya función es la de atenuar el contenido de la proposición, es decir, de expresar la vaguedad o la falta de rigurosidad en la descripción de los datos o de la idoneidad de las palabras escogidas para presentar un hecho y que recibe el nombre de *illocutionary operator*:

21. Madrid *viene a ser* [...] una especie de timo ¹¹

En Fernández de Castro 1999, el equivalente de *illocutionary operator* es la “expresión elocutiva de la duda” y consiste en la “posibilidad de emitir enunciados no aseverativos en los que el hablante no se compromete con una realidad que desconoce pero propone otra como símil o término de comparación” (1999: 199).

Olbertz 1998 relaciona esta función con la modalidad epistémica basándose en que en ambos casos se expresa la actitud del hablante hacia el contenido proposicional. En nuestra opinión, la diferencia con respecto a la modalidad epistémica es que en ésta se evalúa el contenido de la proposición en términos de posible, probable o cierto, mientras que en la “*illocutionary modification*” o en la aproximación el objetivo no es éste, sino el de establecer el parecido entre dos elementos.

En algunos estudios del rumano, se opina que las categorías de la aproximación y de la vaguedad también deberían ser considerada un tipo de modalidad, pero se prefiere tratar las expresiones de este tipo dentro del campo de la cuantificación, más adecuado, según Zafiu 2005, en tanto que la aproximación tiene que ver con la idea de cantidad. Nosotros optamos por considerar la aproximación como un contenido modal, ya que no creemos adecuada la interpretación que se hace de la categoría aproximación a la hora de relacionarla con la cuantificación.¹²

¹⁰ Fernández de Castro 1999: 200.

¹¹ Olbertz 1998: 435.

¹² En la categoría de la cuantificación no se alude al significado que aquí nos interesa, sino que se trata de la cuantificación en sentido estricto, donde la aproximación se considera por oposición a cantidad específica. En los ejemplos de i) e ii) los cuantificadores son *niște* ‘algi’ y *mult* ‘mucho’:

i) A cumpărat *niște* pește ‘Ha comprado algo de pescado’ (aproximación)

ii) A cumpărat *mult* pește ‘Ha comprado mucho pescado’ (Zafiu 2005: 261).

Por tanto, los cuantificadores son determinantes del sustantivo.

4.1.4 Modalidad dinámica

La modalidad dinámica se refiere a los contenidos modales relacionados con propiedades internas del que realiza la acción, como la *habilidad*, la *capacidad* o la *necesidad* de llevar a cabo un evento.¹³ Ahora bien, Palmer 1979 distingue entre *modalidad dinámica subjetiva*, cuando la posibilidad de que se realice un evento depende de las características internas del agente, es decir, de *su capacidad (o habilidad)* (22) o *necesidad* (23), y de *modalidad dinámica circunstancial*, cuando la posibilidad (24) y la *necesidad* (25) dependen de una circunstancia, es decir, son independientes de las características de un agente:

22. Juan *puede/sabe nadar* (porque ha aprendido)
23. Juan *tiene que dormir* once horas diarias para encontrarse bien (porque su organismo requiere esto)¹⁴
24. Luis *puede ir* mañana a Barcelona (porque dispone de un medio de transporte)
25. Luis *tiene que ir* mañana a Barcelona (porque tiene una reunión)

Como equivalente de la *modalidad dinámica subjetiva* de Palmer 1979 en la bibliografía se encuentran también términos como *modalidad interna al participante* (Van der Auwera y Plungian 1998) o *modalidad interna* o *facultativa* (González Vázquez 2000). Asimismo, para la *modalidad dinámica circunstancial* de Palmer 1979 se encuentra también el término *modalidad externa al participante* (Van der Auwera y Plungian 1998).¹⁵

En Olbertz 1998, cuando la posibilidad y necesidad de que se realice el evento vienen determinadas por propiedades internas del participante, como la habilidad o capacidad, se habla de *modalidad inherente intrínseca*. En cambio, cuando la realización del evento viene determinada por circunstancias ajenas al participante o al evento, se habla de *modalidad inherente extrínseca*.¹⁶

4.1.5 Modalidad radical

En la bibliografía se habla sobre un tipo de modalidad llamada *radical*, en terminología original *root modality*, término con el que se hace referencia a la modalidad deóntica y dinámica a la vez. Autores como Coates 1983 se decantan por distinguir principalmente entre *modalidad epistémica* y *modalidad no epistémica*, donde esta equivale a la modalidad radical.

¹³ En Zafiu 2005 se utiliza el término *pseudomodalidad dinámica*, ya que se considera que con este tipo modal no se evalúan contenidos oracionales, sino que se describen características objetivas.

¹⁴ González Vázquez 2000: 139.

¹⁵ Aparte de *modalidad interna al participante* y *modalidad externa al participante*, Van der Auwera y Plungian 1998 distinguen también la *modalidad epistémica* y la *deóntica*.

¹⁶ La clasificación de Olbertz 1998 será presentada con más detalle en 4.1.7, puesto que se trata de una supraclasificación.

El término *root modality* aparece mencionado por primera vez en Hofmann 1966¹⁷ y, como apunta Palmer 1979, autores como Jenkins 1972 y Huddleston 1976 ya habían hecho la distinción entre verbos modales epistémicos y radicales.

En González Vázquez 2000 se hace un uso distinto del término *modalidad radical*. En singular es usado estrictamente en referencia a la posibilidad y necesidad de que ocurra el evento impuesta por circunstancias externas al participante, propias de la modalidad deóntica, es decir, no incluye las circunstancias internas como la habilidad o capacidad, propias de la modalidad dinámica. En plural, *modalidades radicales*, es usado en referencia a las modalidades *dinámica* –que la autora llama *facultativa*–, *deóntica* y *radical* para así evidenciar la oposición entre modalidad epistémica, por una parte, y las modalidades no epistémicas, por otra.¹⁸

La postura de Coates de incluir bajo el término radical tanto la modalidad deóntica como la modalidad dinámica viene determinada por el hecho de que, como afirma la autora, no se puede hacer una distinción tajante entre la necesidad o posibilidad determinada por una ley o norma (modalidad deóntica) y la necesidad o posibilidad determinada por una circunstancia (modalidad dinámica), sino que entre estos significados, si nos referimos exclusivamente al significado de necesidad, se forma una escala que va desde una obligación fuerte hasta una obligación débil, respectivamente. Así, cuando dentro del contexto se puede identificar a una autoridad hay que hablar de un significado deóntico. De lo contrario, hay que hablar simplemente de necesidad y no de obligación. El primer caso se daría en (26) y el otro en uno como el de (27):

26. You *must get out* of the bath now¹⁹

27. Clay pots (...) *must have* some protection from severe weather²⁰

Dado que la modalidad radical incluye la modalidad dinámica y la modalidad deóntica, las condiciones que hacen posible o necesaria la realización de un evento son algunas de las que se requieren en la modalidad dinámica, por un lado, y en la modalidad deóntica, por otro, es decir, factores y circunstancias externas al hablante, por una parte, y leyes y normas, por otra.

Nosotros estamos de acuerdo con la inclusión de las modalidades deóntica y dinámica dentro de la modalidad radical, ya que hemos comprobado que en español a menudo hay ambigüedad de interpretación entre las dos lecturas. En referencia a la posibilidad, observamos que (28a) se puede interpretar tanto desde una perspectiva dinámica, de la capacidad del participante (28b), como deóntica, desde la perspectiva de lo que se le permite hacer al mismo (28c).²¹

¹⁷ En Palmer 1986.

¹⁸ Como afirma González Vázquez, sus modalidades radicales coinciden con la *modalidad orientada hacia el agente* de Bybee *et al.* 1994, en tanto que ésta incluye todo tipo de condición que posibilita o hace necesaria la realización de un evento, a saber, tanto las condiciones internas como las condiciones externas al agente.

¹⁹ Coates 1983: 21.

²⁰ Coates 1983: 21.

²¹ Autores como Silva-Corvalán 1995 no son defensores de la polisemia de los verbos modales, sino que defienden un significado básico para cada verbo modal, que puede tener varios significados contextuales.

- 28. a. *María puede levantar pesas de 15 kilos*
- b. *María tiene la capacidad de levantar pesas de 15 kilos*
- c. *A María se le permite levantar pesas de 15 kilos*

Otro motivo por el que nos decantamos por tratar conjuntamente las modalidades deóntica y dinámica, es que en rumano se produce también la ambigüedad entre los significados dinámico y deóntico en relación a este concepto de la posibilidad. Así, las dos lecturas de (28) se traducen al rumano mediante el mismo auxiliar, *a putea* ‘poder’ (29):

- 29. *Maria poate să ridice greutate de 15 kilograme*
- M. puede que levante pesas de 15 kilos
- ‘*María puede levantar pesas de 15 kilos*’

En referencia a la necesidad, también es posible que una misma oración sea interpretada como obligación impuesta (deóntica) (30a) o derivada de las circunstancias (dinámica) (30b):

- 30. a. *Tiene que contestar* (porque se lo mandan)
- b. *Tiene que contestar* (porque se ve obligado por las circunstancias)

De nuevo, la ambigüedad entre la necesidad deóntica y la necesidad dinámica se produce también en rumano, de modo que las dos lecturas se pueden expresar con el mismo auxiliar, *a trebui*:

- 31. *Trebuie să răspundă*
- tiene que conteste
- ‘*Tiene que contestar*’

Distinguiremos, pues, un concepto de *posibilidad radical* amplio –que incluye la posibilidad dinámica (habilidad o capacidad) y la posibilidad deóntica (el permiso)– y un concepto de *necesidad radical* amplio –que incluye la necesidad dinámica (una necesidad interna) y la necesidad deóntica (obligación)–, donde la posibilidad y la necesidad de que se produzca el evento, respectivamente, dependen tanto de características intrínsecas del participante como de condiciones externas a éste o de normas y leyes sociales y morales. En consecuencia, a partir de ahora, nos referiremos simplemente con el nombre de posibilidad radical a los significados expresados por los auxiliares de (17), (22) y (24) y con el de necesidad radical a los significados expresados por los auxiliares de (18), (23) y (25).

4.1.6 La evidencialidad

En el apartado 4.1.1 hemos mostrado, por un lado, que la modalidad epistémica se refiere al grado de compromiso del hablante con respecto a un enunciado y, por otro, hemos avanzado la opinión de algunos autores conforme la modalidad epistémica está directamente relacionada con la evidencialidad, en tanto que, para establecer un compromiso el hablante se basa no sólo en el conocimiento del mundo, sino también en indicios y evidencias, información codificada bajo la categoría de la evidencialidad. En

relación a la interacción entre el juicio de la factualidad de un hecho y la información que se usa en el momento de la evaluación de dicha factualidad, es decir, entre modalidad epistémica y evidencialidad, se han perfilado posturas distintas: de relación y de exclusión.

La necesidad de indagar acerca de si entre las dos categorías existe realmente una relación viene impuesta por la necesidad de decidir si los auxiliares en que se detectan contenidos relacionados con ambas categorías –como es el caso de *deber (de)*, *parecer*, *poder*, *tener que* y *haber de* del español– han de tratarse como *modales* o como *evidenciales*. Para abordar este tema vamos a revisar la definición y las clasificaciones de la evidencialidad (4.1.6.1) y las opiniones con respecto al tipo de relación que se puede establecer entre las dos categorías mencionadas (4.1.6.2).

4.1.6.1 *La evidencialidad. Definición y clasificaciones*

La *evidencialidad* es la categoría semántica que indica la existencia de información que corrobora una situación descrita por el hablante. En palabras de Aickhenvald 2003: 1 “evidentiality proper is understood as stating the existence of a source of evidence for some information”.

Autores como Aickhenvald 2003, 2004 defienden que la categoría de la evidencialidad ha de tratarse como tal únicamente en los casos en que se dispone de formas gramaticalizadas que son obligatorias para un determinado sistema lingüístico, como es el aspecto para las lenguas eslavas. Esto ocurre en muchas lenguas tipológicamente distintas²², pero no en lenguas como el español o el inglés, que disponen, según la autora, sólo de *estrategias evidenciales*. Con este término, la autora se refiere a aquellas categorías y formas que adquieren significados secundarios relacionados, de algún modo, con la fuente de información –y que en las lenguas mencionadas serían los verbos modales o algunos modos verbales, como el condicional– pero se distinguen de las marcas evidenciales, en tanto que éstas son formas plenamente gramaticalizadas.

Bermúdez 2005 se ha declarado en contra de la postura rígida de Aickhenvald 2003:

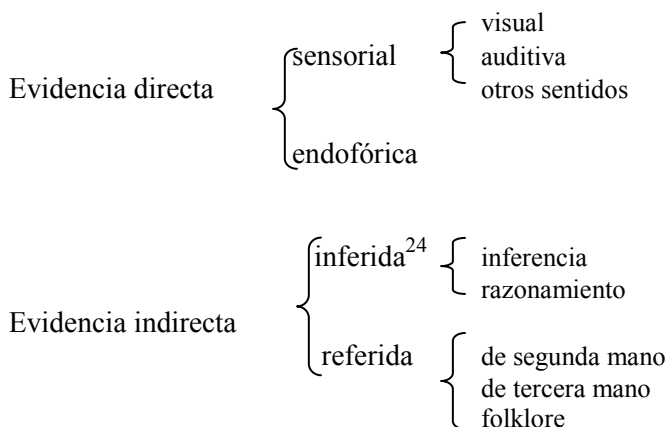
“estudios sobre evidencialidad morfológicamente codificada y evidencialidad codificada de otras formas gramaticales o de manera opcional pueden coexistir y son complementarios del mismo modo que los estudios sobre los verbos modales, sobre el modo verbal y sobre la modalidad coexisten y se complementan.” (2005: 36)

En uno de los últimos trabajos en el campo de la evidencialidad, Squartini 2008 también se decanta por un análisis conjunto de los recursos léxicos y gramaticales para expresar la fuente de información y el modo de información y argumenta su postura con el hecho de que la separación entre recursos léxicos y gramaticales no se puede hacer tan tajantemente como pretenden autores como Aickhenvald 2003, por ejemplo.

²² Se trata de las lenguas del este de Tukano, por ejemplo, o algunas lenguas túrquicas o balcánicas (Aickhenvald 2003).

En el ámbito de la evidencialidad se identifican dos conceptos principales. Uno de ellos es el de *fente de información* (*source of evidence*), término con que se especifica de dónde procede la información para corroborar una situación. La fuente de información puede ser interna, cuando la información se obtiene personalmente, o externa, cuando la información procede de otras personas. Frawley 1992 identifica con *self* la fuente interna y con *other* la fuente externa. El otro término es el de *tipo de evidencia* o *modo de acceso a la información* (*type of evidence* o *modes of knowing*), que se refiere a la vía mediante la cual se obtiene la información y que puede ser sensorial, cognitiva o transmitida. Como señala Squartini 2008, los autores no han tenido en cuenta las dos dimensiones a la vez, sino que se han decantado sólo por la primera (Frawley 1992) o sólo por la segunda (Willet 1988).

Una revisión de las clasificaciones más conocidas en el ámbito de la evidencialidad permite observar que generalmente se parte de la dimensión del tipo de evidencias y se distingue entre *evidencia directa* y *evidencia indirecta* (Willet 1988, De Haan 2001, Plungian 2001). Esto se observa en el esquema 1, donde recogemos las principales divisiones de la evidencialidad tal y como se desprende de Willet 1988 y de Plungian 2001.²³



Esquema 1. Clasificación de la evidencialidad según Willet 1988 y Plungian 2001.

En grandes líneas, se considera que la diferencia entre evidencia directa e indirecta consiste en que en el primer caso el hablante ha presenciado o vivido el evento, mientras que en el segundo, no.

Se considera que el hablante dispone de una evidencia directa de tipo sensorial cuando ha percibido *visualmente* o a través de otros sentidos –*auditivo, olfativo, gustativo* etc.– la situación que describe. Considerando P como una situación descrita por el hablante, Plungian 2001 define la evidencia directa así: *P, porque veo/oigo/huelo P* y que se podría ejemplificar con (32):

32. Los niños están jugando (porque los estoy viendo)

²³ La diferencia entre ambos autores consiste, básicamente, en que Plungian no introduce en su clasificación el *folklore* y Willet no contempla la evidencia directa endofórica.

²⁴ *Inferido* y *referido* son términos utilizados por Bermúdez 2005: 6, donde son usados como equivalentes de *inferred* y *reported* (Willet 1988) –llamado *mediated* en Plungian 2001–, respectivamente, que son los términos se usan en las clasificaciones originales.

El segundo tipo de evidencia directa a la que alude Plungian 2001 es la endofórica, que excluye lo relacionado con la percepción visual o a través de otros sentidos, ya que P se da en virtud de los deseos, pensamientos o estados internos del hablante:

33. Estoy feliz (porque así me siento)

La evidencia indirecta inferida es la que presenta una relación más directa con la modalidad epistémica ya que es en la que nos vamos a centrar en este apartado. Se refiere a la información que el hablante aporta una vez procesada algún tipo de evidencia directa relacionada con el hecho –*inferencia*– o bien a partir de conocimientos propios –*razonamiento*. En (34) tenemos un caso de inferencia, ya que el hablante llega a la conclusión de que alguien ha dormido en un determinado lugar en base a la evidencia visual, no del hecho en sí mismo, sino de aspectos que se relacionan con éste, mientras que en (35) podemos hablar de razonamiento, ya que el hablante sabe algo – (i) el día en que se sitúa el hablante es 23 de abril y ii) el 23 de abril de cada año hay una feria en Salzburgo–, que puede llevar a concluir un determinado hecho (que el mismo día va a haber una fiesta en Salzburgo):

34. Debe de haber dormido aquí (porque veo la cama sin hacer) ²⁵

35. Hoy tiene que haber una fiesta en Salzburg (porque conozco las costumbres de esta región) ²⁶

Cabe decir que muchos autores usan el término inferencia como genérico, para referirse tanto a la inferencia propiamente dicha como al razonamiento.

La inferencia y el razonamiento de Plungian 2001 se encuentran en Cornillie 2004 bajo las denominaciones de inferencia *inductiva* (36) e inferencia *deductiva* (37), respectivamente. Asimismo, en Chafe 1986 dicha oposición se refleja en los términos *induction* vs. *deduction* (v. 4.1.6.2). Observemos estos ejemplos:

36. Bueno yo... yo oí en la radio de que uno de los rehenes...había logrado escaparse por una ventana pero antes había tratado de suicidarse ¿no? Lo cual me hace creer que bueno que el pobre debe de haber estado sufriendo horrores ²⁷

37. A: Creo que es gas

B: Debe ser gas sí porque este edificio es nuevo

A: Sí, claro el gas es barato [...] gas

B: No ahora todas –las calderas últimas son de gas

La inferencia inductiva se basa, según Cornillie 2004: 274, «on the speaker's creative associations provoked by some kind of evidence» y se compone de tres etapas. En la primera (36) el hablante observa las evidencias –oye en la radio que un rehén había logrado escaparse, pero que antes había intentado suicidarse–; en la segunda etapa, el

²⁵ Plungian 2001: 354.

²⁶ Plungian 2001: 354.

²⁷ Cornillie 2004: 274.

hablante conecta la evidencia con su conocimiento del mundo y, por último, formula una conclusión —que el rehén había sufrido horrores.

Al contrario, con la inferencia deductiva se obtienen conclusiones a partir de premisas. Si las premisas son verdaderas entonces la conclusión también es verdadera. En (37), una de las premisas de las que parte el hablante B es que se trata de un edificio nuevo y, la otra, que los edificios nuevos usan gas; por tanto, la única conclusión válida es que la fuente de energía usada es el gas.

Por otro lado, en Squartini 2008 encontramos una clasificación tripartita de las inferencias entre las cuales se incluye unas categorías equivalente al llamado razonamiento. El autor introduce el concepto *the inferential gradient* y clasifica las inferencias sobre un eje gradual en función de dos parámetros que interactúan entre ellos: la presencia o ausencia de evidencia directa sensorial, por una parte, y el grado de implicación del hablante, por otra, de modo que hay inferencias *circunstanciales*, *genéricas* y *conjeturas* (esquema 2).

inferencias circunstanciales --- inferencias genéricas ---conjeturas

+ evidencia sensorial	-evidencia sensorial
-hablante	+hablante

Esquema 2. La gradación inferencial según Squartini 2008.

En la parte izquierda del eje se colocan las inferencias circunstanciales, donde el juicio del hablante se basa fuertemente en la evidencia externa sensorial (38). En la parte opuesta se colocan las conjeturas, para cuya formulación no se requiere de evidencia externa, es decir, el juicio del hablante es el único responsable de lo que éste presenta o describe (39). En cambio, en el centro del eje aparecen las inferencias genéricas que se caracterizan por mezclar el juicio del hablante con información externa (40):

38. [Señalando una araña] ¡Ojo! ¡Debe de estar viva todavía, porque la he visto moverse!²⁸

39. [Llaman a la puerta] No esperaba a nadie; será Giani²⁹

40. [Llaman a la puerta] Debe de ser el cartero³⁰

Cabe remarcar, sin embargo, que hay una gran semejanza entre la clase de las inferencias genéricas y la de las puras conjeturas. Por una parte, ambos tipos se caracterizan por la ausencia de evidencia directa sensorial y, por otra, comparten el rasgo ‘conocimiento del mundo’. Como el mismo autor menciona, aunque en la pura conjetura el hablante es el único responsable de lo que se afirma en la frase, no se puede negar la existencia del conocimiento del mundo o de la experiencia personal. Asimismo, en (39), si el hablante supone que el que llama a la puerta es Giani, lo hace en base a que, quizás, Giani ha aparecido varias veces por sorpresa o sin avisar previamente su visita.

²⁸ Squartini 2008.

²⁹ Squartini 2008.

³⁰ Squartini 2008.

Dada la semejanza entre la clase de las puras conjeturas y la de las inferencias genéricas, consideramos más apropiado diferenciar únicamente entre inferencias circunstanciales e inferencias genéricas, que, además, es la que comúnmente se encuentra en la bibliografía.³¹ Sólo en las primeras el proceso inferencial se basa en la evidencia directa, pero en ambas se puede hablar de la existencia del conocimiento del mundo, aunque en distinta medida. En la tabla 1 reflejamos la correspondencia entre la evidencialidad indirecta inferencial de Willet y Plungian y las inferencias de Squartini 2008.

	Willet/Plungian	Squartini 2008 (adaptado)
Evidencia indirecta inferencial	Inferencia	Inferencia circunstancial
	Razonamiento	Inferencia genérica

Tabla 1. Evidencialidad indirecta en Willet y Plungian e inferencias en Squartini 2008.

Vamos ahora a tratar la evidencialidad indirecta referida, que indica que la información que transmite el hablante ha sido obtenida de otras personas. Willet 1988, como se observa en el esquema 1, distingue entre evidencialidad referida de *segunda mano*, de *tercera mano* y *folklore*. Tanto la información de segunda mano como aquella de tercera mano es información obtenida de otra persona, con la diferencia de que en el primer caso la persona ha presenciado la situación descrita, mientras que en el segundo no. Por último, con *folklore* se identifica la situación descrita como parte de la historia oral.³²

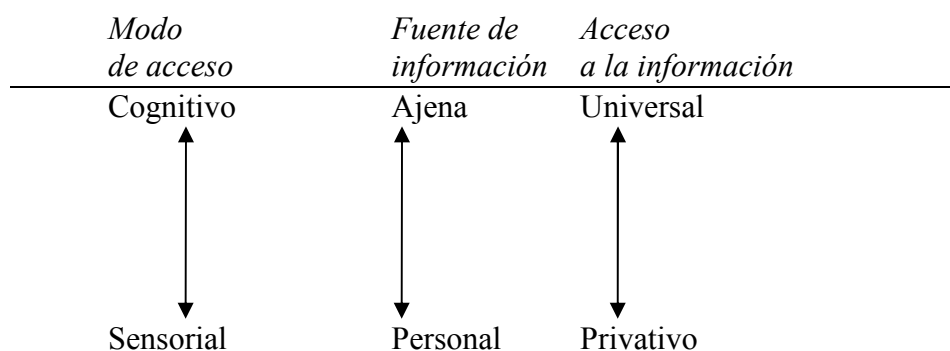
Un ejemplo de evidencia indirecta referida puede ser el de (41), donde el acceso a la información no es directo, a través de los sentidos, ni tampoco a través de procesos cognitivos inductivos o deductivos, como la inferencia o el razonamiento, sino que la información se obtiene a través de los medios de comunicación:

41. Los americanos han ocupado Irak *según dicen los informativos*

Hay autores que utilizan otra dimensión para hacer una clasificación de la evidencialidad. Concretamente, Bermúdez 2005 tiene en cuenta a tal efecto tres parámetros. Este autor se percató de que clasificaciones como las de Willet y Plungian tienen limitaciones, ya que no permiten incluir un valor evidencial “que indicara que tanto el hablante como el oyente tienen acceso a la fuente de información” (2005: 15). Así pues, a parte de tener en cuenta las dimensiones del *modo de acceso* a la información (que puede ser cognitivo o sensorial), o de las *fuentes de información* (que puede ser ajena o personal), Bermúdez recurre a una tercera dimensión para su clasificación evidencial, la de *acceso de la información*. Con esta dimensión se indica o bien que el hablante es el único que tiene acceso a la información –valor reflejado en el esquema 3 como *privativo*–, o que tanto hablante como interlocutor tienen acceso a la información –valor marcado como *universal*:

³¹ Anderson 1986 también reconoce dos tipos de inferencias, las genéricas y las circunstanciales. Asimismo, Aickenvald 2003 diferencia entre inferencia de tipo I e inferencia de tipo II.

³² Según Bermúdez 2005, “el folclore es un tipo de conocimiento que es común y de acceso garantizado para todos los integrantes de una comunidad típicamente transmitido por vía oral” (2005: 17).



Esquema 3. Dominio de la evidencialidad según Bermúdez 2005: 17.

En (42) y (43) ejemplificamos los valores privativo y universal, respectivamente:

42. ...y simplificando nos da entonces 1,5 por la raíz cuadrada de 2, y la raíz cuadrada de 2 *era* 1,4142, así que el resultado final...³³

43. ...y simplificando nos da entonces 1,5 por la raíz cuadrada de 2, y la raíz cuadrada de 2 *es* 1,4142, así que el resultado final...³⁴

Cuando el hablante señala que es el único que tiene acceso a la información se habla de un *acceso subjetivo* a la fuente de la información. En cambio, cuando tanto el hablante como los demás participantes del acto comunicativo tienen acceso a la fuente de información se habla de un *acceso intersubjetivo*. El caso intermedio sería aquel en que el hablante no menciona si los participantes tienen o no acceso a la información.

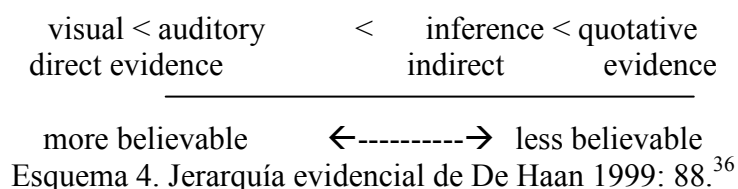
4.1.6.2 *La relación entre la modalidad epistémica y la evidencialidad*

Ahora que hemos visto en qué consiste la evidencialidad y cómo queda configurado el campo de la evidencialidad indirecta, en esta sección la discusión gira en torno a si entre la evidencialidad indirecta y la modalidad epistémica cabe hablar de algún tipo de relación, si la primera se ha de considerar como parte de la segunda o si son dos categorías distintas. El que algunos autores hayan llegado a encontrar algún tipo de relación entre la modalidad epistémica y la evidencialidad se explica por el hecho de que se ha establecido una relación directa entre el tipo de evidencia que se aporta para afirmar algo sobre un estado de cosas y el grado de compromiso del hablante con respecto a dicho estado de cosas. Por ejemplo, tanto Palmer 1986 como De Haan 1999, 2000 sostienen que, cuando se emite un juicio inferencial, el hablante está más comprometido con la afirmación que cuando la información le llega de otras personas (*hearsay* o *reported*, en términos de Willet).³⁵ Según el esquema 4, el mayor grado de compromiso se obtiene a partir de información sensorial (*visual*), mientras que el menor se obtiene a partir de información transmitida (*quotative*):

³³ Bermúdez 2005: 15.

³⁴ Bermúdez 2005: 15.

³⁵ De Haan 2001 afirma que el hablante puede tener más de una fuente de información para corroborar un estado de cosas, por ejemplo, tanto evidencia directa visual como transmitida, pero el hablante escoge siempre la que considera como de más confianza, en este caso, la directa visual.



En contra de esta afirmación se han mostrado varios autores. Por ejemplo, Nuyts 2001 está de acuerdo con que hay una estrecha relación entre la calidad de la evidencia y el grado de compromiso, pero señala que puede que la evidencia visual sea de mala calidad; es decir, la información obtenida con tan sólo echar una mirada puede ser menos útil que la información obtenida a través de proceso inferencial. Del mismo modo, como demuestra Cornillie 2004, cuando se trata de la construcción *parecer* + *INF*, el hablante otorga mayor confianza a la información obtenida de otras personas y no a aquella que el mismo obtiene a través de un proceso inferencial.

Las posiciones con respecto a la relación entre la evidencialidad indirecta inferida y la modalidad epistémica son básicamente de dos tipos. Hay autores que consideran que entre las dos categorías hay algún tipo de relación (Van der Auwera y Plungian 1998, Plungian 2001, Chafe 1986, Palmer 1986, Willet 1988) y otros que consideran que se trata de categorías distintas (González Vázquez 2000, Aickhenvald 2003, 2004; De Haan 2001, Cornillie 2009).

En primer lugar presentaremos la postura de los autores que han percibido una relación entre las dos categorías. Esta idea queda bien reflejada en Plungian 2001: 354, quien afirma: “The fact that a question of probability arises, indicates that the speaker has no direct knowledge of P”. En otras palabras, si un enunciado es asociado a algún proceso inferencial o bien se basa en una información ajena, el hablante no dispone de información de primera mano o de evidencia directa acerca del asunto sobre el que se predica por lo que no lo presenta como absoluto, sino que aporta un juicio sobre el grado de certeza. En Van der Auwera y Plungian 1998, la inferencia (evidencialidad indirecta inferida en Willet y Plungian) se describe como el lugar en el que se superpone el dominio de la evidencialidad con el de la modalidad epistémica, concretamente, la necesidad epistémica.

“The claim is only that the inferencial reading amounts to epistemic modality and more particularly necessity: for both categories we are dealing with the certainty of a judgement relative to other judgements. From this point of view it also causes no surprise that inferential evidentials often receive an English translation with epistemic *must*. Inferential evidentiality is thus regarded as an overlap category between modality and evidentiality” (1998: 85-86).

De la misma forma, autores como Mithun 1986 señalan que ambas categorías se solapan en el valor de probabilidad: “The evidential ‘source’ and the epistemic ‘probability’ coexist in one and the same marker in different languages” (1986: 90).

Este solapamiento queda reflejado en la figura 1, donde las categorías de la modalidad epistémica y de la evidencialidad aparecen como categorías distintas que convergen en el valor de necesidad epistémica y el de la evidencialidad inferida.

³⁶ En este esquema no se indica en qué punto se encuentra la evidencia directa endofórica.

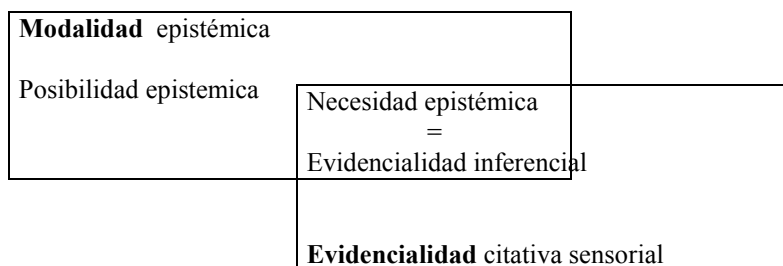


Figura 1. Solapamiento entre la modalidad epistémica y la evidencialidad según Van der Auwera y Plungian 1998: 85-86.

Cornillie 2009, sin embargo, critica posturas como las de van der Auwera y Plungian 1998 y considera que dichos autores, al ejemplificar el solapamiento con un único auxiliar *–must–*, están asumiendo que todos los juicios inferenciales están relacionados con un único grado de compromiso, concretamente el de certeza. Dicho de otro modo, dan por sentado que la inferencia “is a monolithic concept that lacks any variation” (Cornillie 2009: 49), lo cual no es así, tal como indica la idea de la *gradación* de las *inferencias* defendida por Squartini 2008.

En Palmer 1986 encontramos también una relación de inclusión. Según Palmer, el término *epistémico* no se tiene que aplicar únicamente a los sistemas relacionados con los conceptos de posible y necesario, sino a cualquier “... indication by the speaker of his (lack of) commitment to the truth of the proposition being expressed” (Palmer 1986: 51). Por tanto, este autor subsume la evidencialidad a la modalidad epistémica y enumera varias posibilidades de mostrar que aquello sobre lo que se predica no es un hecho: mediante *juicios*, el especulativo (1) y el deductivo (2), y mediante marcadores *evidenciales*, como la información recibida de otras personas (3) o la información percibida a través de los sentidos (4). Los valores enumerados pueden parafrasearse por: 1. “es posible que...”/“creo que...”; 2. “se ha de concluir que ...”/ “concluyo que...”, 3. “se dice que...”/ “X dice que...” y 4. “parece que ...”.

Según González Vázquez, la clasificación de Palmer da lugar a confusiones, puesto que el autor enumera solamente el juicio especulativo y el deductivo, pero no deja claro qué lugar ocupa el juicio inferencial.

Los que también sostienen que hay relación entre modalidad epistémica y evidencialidad indirecta son Chafe 1986, Palmer 1986 y Willet 1988, entre otros. Willet 1988 se muestra convencido de que “There is little doubt that evidentiality as a semantic domain is primarily modal [...], evidential distinctions are part of the marking of epistemic modality” (1988: 52). No obstante, en su trabajo el autor se decanta por un tratamiento restringido de la evidencialidad, como categoría cuya función es la de señalar la fuente de información, tal como se ha visto en el esquema 1.

Chafe 1986 no diferencia entre evidencia directa y evidencia indirecta, sino entre modos de conomiento (*modes of knowing*), tal como resulta del esquema 5. Chafe, concretamente, define la categoría de la evidencialidad desde dos puntos de vista: desde un punto de vista amplio, como categoría mediante la cual se expresan actitudes del hablante hacia el conocimiento (“attitudes toward knowledge” (Chafe 1986: 262)), y desde un punto de vista restringido, como la categoría que señala la fuente de dicho conocimiento. Nos referiremos a este segundo concepto.

Este autor considera que la evidencialidad es imprescindible para la modalidad epistémica, ya que, como se observa en dicho esquema, los modos de conocimiento de tipo evidencial (*induction, deduction, hearsay*), así como los modos de conocimiento provenientes de las propias creencias (*belief*), tienen la misma función, la de expresar grados de compromiso con respecto a la proposición. Cabe señalar que el autor advierte que el modo en que se ordenan en el esquema los cuatro modos de acceso a la información “does not imply that belief is more reliable, or deduction less reliable than the others” (Chafe 1986: 263).

		reliable
source of knowledge	modes of knowing	k n
???	-----> belief	-----> o
evidence	-----> induction	-----> w
hypothesis	-----> deduction	-----> l
language	-----> hearsay	-----> e d g e
		unreliable

Esquema 5. El esquema evidencial de Chafe 1986: 263.

El primer modo de acceder a la información es a través de una creencia (*belief*) y, tal como señala Willet, este modo de conocimiento parece corresponder a una inferencia basada en la evidencia no especificada, lo que explica los signos de interrogación del esquema 5. Los recursos lingüísticos propios de este tipo evidencial son oraciones como *I think, I believe*. Otro modo de acceso a la información es mediante inducción (*induction*) y se expresa con verbos modales como *must* ‘tener que’ o con verbos como *seem* ‘parecer’. El tercer modo de acceder a la información es mediante deducción (*deduction*) y es posible cuando se parte de una hipótesis. Una expresión típica para la deducción es *presumably*. Por último, la información puede llegar de otras personas, en cuyo caso se habla de *hearsay* y se expresa mediante verbos como *supposed to* o *have been said to*.³⁷

Como señalan Simon-Vandenberg y Aijmer 2007, la clasificación de Chafe refleja la interacción entre las fuentes de conocimiento y los tipos o modos de conocimientos. La adquisición de diferentes tipos de conocimiento lleva a una evaluación de la fiabilidad o credibilidad del mismo. De este modo, la evaluación de la fiabilidad forma parte del significado de las formas o marcadores modales. Por ende, según este autor, la evidencialidad no indica solamente fuente de información, sino más bien qué tipo de conocimiento se obtiene a partir de las fuentes mencionadas.

³⁷ En cuanto al modo llamado *induction*, Willet considera que corresponde, en grandes líneas, con la inferencia del esquema 1. En cambio, acerca del modo llamado *deduction*, el mismo autor afirma que aparentemente no hay motivo para considerar la deducción como distinta de la inferencia basada en otros tipos de procesos mentales.

En último lugar, hemos señalado que hay autores que consideran que las dos categorías son independientes. Así, González Vázquez 2000 se declara en contra de la postura adoptada por Chafe conforme la evidencialidad es indispensable para la evaluación modal, mostrando que los adverbios modales *posiblemente/probablemente/necesariamente* y los adjetivos modales como *posible/probable/necesario* “no hacen ninguna referencia a las fuentes evidenciales en las que el juicio modal se basa”, sino que “indican simplemente una creencia u opinión del hablante” (2000: 207).

En cuanto a Olbertz 1998, esta autora diferencia entre modalidad epistémica, por un lado, y modalidad inferencial, por otro, es decir, opone modalidad epistémica a evidencialidad. La autora afirma que aquélla supone una evaluación basada en convicciones, creencias personales o conocimiento del mundo (razonamiento, esquema 1), mientras que ésta se basa en evidencias externas (inferencia, esquema 1). Se entrevé, pues, un enfoque restrictivo de la evidencialidad, en tanto que se adscribe el valor inferencial como único valor evidencial. Teniendo esto en cuenta, según Olbertz, el auxiliar *deber (de)* tendría a veces un valor epistémico, puesto que el hablante, cuando afirma sobre el hecho de que *Juan está en casa*, se basa en sus propias creencias y convencimientos (44), y otras, evidencial, ya que hay un dato que sostiene su afirmación, la luz encendida (45):

44. -¿Dónde está Juan?

-Juan *debe (de) estar* en casa

45. Juan *debe (de) estar* en casa, porque la luz está encendida

González Vázquez 2000: 207 sostiene también de manera muy tajante que la categoría de la modalidad (e implícitamente la modalidad epistémica) es independiente de la evidencialidad y que, si en la evaluación modal aparecen o se hacen explícitas las evidencias es sólo para “justificar la proposición modal realizada”.

Cornillie 2009 afirma que modalidad epistémica y evidencialidad son dos categorías distintas y que lo que ha llevado a que se consideren en términos de inclusión o de solapamiento es la confusión entre conceptos como *compromiso epistémico* (speaker epistemic commitment) y *fiabilidad del conocimiento* (reliability of knowledge). El primer concepto, como ya se sabe, está relacionado con el hecho de que el hablante puede comprometerse con un enunciado en tres grados distintos: fuerte, intermedio y débil. El segundo, en cambio, tiene que ver con la evidencialidad. Teniendo en cuenta que hay varias fuentes evidenciales, se habla de grados de fiabilidad de la información, aunque no hay un total acuerdo sobre los grados de fiabilidad según la fuente, como hemos visto. La conclusión del autor es que “Rather than representing a concrete overlap domain, epistemic or evidential expressions may more accurately be described as having similar *subdimensions* that meet at some point” (Cornillie 2009: 51).³⁸

Estas dos subdimensiones de las que habla Cornillie habían sido señaladas también por Nuyts 1993, quien afirma:

³⁸ Nuestra cursiva.

“note that we have two different (though of course not unrelated) semantic dimensions here, on the one hand the speaker’s evaluation of the probability of the SoA, that is, the epistemic modal qualification, and on the other hand the speaker’s evaluation of the nature or quality of (the sources of) his/her evidence leading to that qualification, that is, what would traditionally be called an evidential qualification” (1993: 947).

Aunque De Haan 1999 y 2001 también considera que las dos categorías son diferentes, lo argumenta de manera distinta. Este autor señala claramente que “While epistemic modality and evidentiality both deal with evidence, they differ in what they do with that evidence. Epistemic modality *evaluates*³⁹ evidence [...], an evidential *asserts*⁴⁰ that there is evidence for the speaker’s utterance” (1999: 88). Para defender que las dos categorías son independientes, el autor se fija en los elementos que codifican la evidencialidad en lenguas distintas.

De Haan 1999 y 2001, como Aickhenvald 2004, señalan que el motivo principal que ha llevado a autores como Palmer 1986 a establecer una relación de inclusión se debe a que éstos se han basado en información procedente de unas cuantas lenguas, en este caso, las germánicas, sin prestar atención al panorama completo de la evidencialidad. Concretamente, en lenguas como el alemán y el neerlandés, algunos verbos modales se usan a la vez como marcadores evidenciales para expresar la evidencia indirecta transmitida y como verbos modales con significado epistémico. A esto se debe que para (46), donde tenemos el verbo *moeten* ‘deber’ del neerlandés, haya dos traducciones posibles, es decir, haya ambigüedad entre una lectura epistémica y una lectura evidencial:

46. Het moet een goede film zijn⁴¹
 esto debe una buena película ser
 ‘{Tiene que ser/ se dice que} es una película muy buena’

Otro hecho señalado por De Haan es que, partiendo del mismo tipo de evidencia, el hablante puede llegar a diferentes grados de compromiso. En (47), a partir de la evidencia *la luz encendida* el hablante se puede comprometer en un grado medio (47a), bajo (47b) o se puede comprometer totalmente con el enunciado (47c), en cuyo caso no se hace uso de ningún verbo modal:

47. a. Juan *debe (de) estar* en casa. La luz está encendida
 b. Juan *puede estar* en casa. La luz está encendida
 c. Juan *está* en casa. La luz está encendida

En la misma línea, González Vazquez 2000 no está tampoco de acuerdo con que se pueda hablar de una “evaluación evidencial”, como sostienen Nuyts y Cornillie. La autora considera que el mero hecho de decir que algunas evidencias son más fiables y otras son menos fiables o menos convincentes, “supone ya una evaluación modal”: “Las evidencias no son más o menos fiables *per se* sino que es la credibilidad otorgada por el hablante el factor que las convierte en más o menos fiables y esta evaluación no es de

³⁹ En cursiva en original.

⁴⁰ En cursiva en original.

⁴¹ De Haan 1999: 2.

naturaleza evidencial sino de carácter modal” (González Vazquez 2000: 245). Con otras palabras, no hay una relación directa entre el tipo evidencia y el grado de compromiso. Las dos informaciones simplemente coexisten.

En lo que nos concierne, nosotros consideramos que la modalidad epistémica y la evidencialidad se han de tratar como categorías independientes, basándonos en varios aspectos. Además de lo expuesto, a favor del tratamiento independiente de las dos categorías está el hecho de que, como se ha visto en (47), la evidencialidad no está codificada por los verbos modales *deber (de)* o *poder*, como ocurre en el caso de (46) del neerlandés, sino por elementos del entorno, en (47) una oración independiente. La única información codificada por los auxiliares *deber (de)*, *poder* o *tener que* es la de compromiso con el enunciado en un grado u otro.

Otro motivo por el cual no se puede hablar de relación entre los valores evidenciales y la modalidad es que hay valores evidenciales que no remiten en absoluto a un grado de compromiso. Si la evidencialidad fuera, por ejemplo, un subtipo de modalidad epistémica, esperaríamos que en todos los valores evidenciales, y no solamente en el caso del valor inferencial, se identificara un valor modal. Pero, si tomamos el caso del valor evidencial de información compartida, ejemplificado en (42) veremos que esto no ocurre y que la única idea transmitida por la forma de imperfecto de indicativo es que tanto el emisor como el interlocutor conocen la información que transmite aquél.

Consideramos que hay que atenerse a que la función de la modalidad, por una parte, y la de la evidencialidad, por otra, son distintas, a saber, con la modalidad epistémica se expresan grados de compromiso y con la evidencialidad se indica cuál es la fuente en que el hablante basa su afirmación. Por tanto, los auxiliares *deber*, *haber de*, *parecer*, *poder* y *tener que*, a los que en trabajos como Cornillie 2004 se les considera evidenciales o modal-evidenciales, en el nuestro serán clasificados exclusivamente como modales.

4.1.7 Modalidad volitiva e intencional

Otro tipo de modalidad contemplada por los autores es la *modalidad volitiva*, conocida también bajo el nombre de modalidad *bulomaica*⁴² (Carretero 1991) o *desiderativa* (Gómez Torrego 1988). Como indica el término, la modalidad volitiva está relacionada con el deseo del hablante de que el participante acometa la acción denotada por el predicado (González Vázquez 2000). Dentro de la modalidad volitiva hablaremos también de un valor intencional, en tanto que está directamente relacionado con el de volición o deseo.

⁴² En referencia a la modalidad bulomaica, Nuyts 2006 advierte que se trata de un tipo mencionado sólo de manera esporádica por los autores, a lo mejor debido a que los auxiliares modales de las lenguas occidentales apenas contienen significados de este tipo. En nuestra opinión, la acepción bulomaica de Nuyts no tiene que ver con la modalidad volitiva tal como la presentamos en este apartado. Según el autor, este tipo de modalidad “indicates the degree of the speaker’s (or someone else’s) liking or disliking of the state of affairs” (2006: 12), con lo cual debería relacionarse con las modalidades *apreciativas*, uno de los tipos de modalidad del enunciado (v. apartado 4.0), también llamadas evaluativas (Atsuko Wasa 1999), a través de las cuales el hablante formula juicios apreciativos o subjetivos con respecto al enunciado.

En cuanto al lugar que ocupa dentro del panorama general de la modalidad, la modalidad volitiva ha recibido distintos tratamientos. En primer lugar, la modalidad volitiva ha sido considerada como parte de la modalidad deóntica (Lyons 1980). Krug 2000 justifica esta inclusión con el hecho de que la palabra griega de la que deriva el término “deóntico” tiene una lectura de “deseo”.

En lo que se refiere al rumano, en Zafiu 2005 encontramos una situación parecida, es decir, la modalidad volitiva es un subtipo de la modalidad deóntica, diferenciándose de ésta por el “grado subjetivo de necesidad y aceptabilidad de una acción” (2005: 689). La modalidad deóntica propiamente dicha queda ejemplificada en (48), mientras que en la modalidad volitiva es el hablante el que impone la voluntad (49):

48. Trebuie să plecați
debe que vais
‘Debéis irós’

49. Vreau să plecați
quiero que vais
‘Quiero que os vayáis’

Entre los recursos propios de este tipo modal se mencionan verbos con significado léxico de voluntad y deseo: *a vrea* ‘querer’, *a dori* ‘desear’, *a spera* ‘esperar’.

En segundo lugar, en Perkins 1983 y Palmer 1986 encontramos que la modalidad volitiva es un subtipo de la modalidad dinámica, ya que la *disposición* o *inclinación* a hacer algo, significado implicado por aquélla, es una de las condiciones internas del participante que favorecen la realización del evento.⁴³

En otros estudios, la *modalidad volitiva* se presenta de forma independiente y no relacionada con otras modalidades. Con ella se designa una serie de juicios generales que emite el hablante sobre lo que considera que sería bueno, deseable o conveniente para sí mismo o para otras personas (Olbertz 1998). Así, en (50) el auxiliar *deber* no expresa la obligación de que la gente se muera en el cuarto de baño, sino que se expresa simplemente un deseo por parte del hablante.

50. La gente *debería morir*se en el cuarto de baño con la radio puesta⁴⁴

En esta línea, Olbertz considera que el tipo modal volitivo no se puede colocar cómodamente en un marco de la lógica modal que distingue entre posibilidad y necesidad, ya que, si bien se puede hablar de posibilidad y necesidad epistémica y de posibilidad y necesidad radical, a diferencia de lo que opinan los autores mencionados, es difícil hablar de “posibilidad volicional”. Además, la autora misma subraya que la modalidad volitiva no ha de confundirse con la modalidad deóntica, y para evitar tal confusión se ha de tener en cuenta que en ésta las fuentes de la evaluación son, como

⁴³ Recordamos que la modalidad dinámica es aquélla en que la realización del evento depende de las condiciones internas del participante.

⁴⁴ Olbertz 1998: 218.

hemos dicho, normas morales, sociales y legales, mientras que en aquella son ideas generales sobre lo que es deseable.

Por otro lado, González Vázquez 2000 rechaza el valor volitivo como un valor modal. La autora considera que la volición puede ser interpretada de dos maneras: i) como valor autónomo que posee medios de expresión propios, en tanto que puede expresarse aisladamente, como en el caso de los verbos *querer* o *desear*, y ii) como una implicatura secundaria o un matiz contextual, que se daría en verbos como *deber* o *tener que*. Para mostrar que la volición es un matiz contextual, la autora presenta dos ejemplos, uno con el auxiliar *deber* en presente de indicativo y otro con el mismo auxiliar en condicional. Así, en (51) se da el significado de obligación, mientras que en (52) de deseo, que coexiste con el de obligación, pero atenuado y, por tanto, sería un valor contextual:

51. *Debes irte a casa*⁴⁵

52. *Deberías irte a casa*⁴⁶

En relación con la idea de *voluntad* y *deseo*, hay que hablar del valor de *intencionalidad*. De la relación entre dichos valores da cuenta la escala de gramaticalización de Bybee *et al.* 1994, de donde resulta que la intención deriva del significado de voluntad o disposición (*willingness*) y éste, a su vez, del significado de deseo (*desire*) (v. esquema 6).⁴⁷

DESIRE > WILINGNESS > INTENTION

Esquema 6. Bybee et al. 1994: 256.

Como apuntan Bybee *et al.* 1994, “If someone says *I want to go now*, in most contexts, it is reasonable to infer that s/he in fact intends to leave soon and is communicating this” (1994: 256). Es quizás por este motivo que algunos autores tratan como equivalentes las modalidades volitiva e intencional (Jespersen 1924), aunque nosotros mantenemos la separación de ambas categorías, ya que, como veremos, éstas tienen un comportamiento distinto respecto a las PV.

A diferencia de la modalidad volitiva, que ni en español ni en rumano está expresada mediante recursos gramaticalizados⁴⁸, la modalidad intencional sí puede ser expresada mediante tales recursos, entre ellos, *pensar* + *INF* (Gómez Torrego 1988, Olbertz 1998), como en (53):

53. *Pienso volver a mi ciudad natal*

Por tanto, para nuestro inventario de significados modales retendremos exclusivamente el valor modal intencional, pero no el volitivo, ya que ni en español ni en rumano se expresa mediante recursos que sean perifrásticos.

⁴⁵ González Vázquez 2000: 66.

⁴⁶ González Vázquez 2000: 66.

⁴⁷ Coates 1983 apunta que la diferencia entre disposición e intención es muy sutil y ambos pueden colocarse dentro de la categoría más general de la voluntad.

⁴⁸ Los conjuntos verbales *querer* + *INF* y los equivalentes rumanos no son PV (v. apart. 4.2.3).

4.1.8 Supraclasificaciones

Hemos anunciado que hay autores que han agrupado algunos o todos los tipos de modalidad ya presentados en función de conceptos más genéricos, de modo que realizan clasificaciones con más de un rango (Bybee *et al.* 1994, Olbertz 1998, González Vázquez 2000, Palmer 2001, Narrog 2005). Dividimos este apartado en dos secciones atendiendo al número de factores que los autores han tenido en cuenta a la hora de realizar la supraclasificación. En (4.1.8.1) mostramos las clasificaciones para cuya realización se ha tenido en cuenta sólo un factor, que puede ser la orientación del significado modal (4.1.8.1.1) o la presencia o ausencia de voluntad (4.1.8.1.2). En cambio, en (4.1.8.2) presentamos las clasificaciones realizadas a partir de más de un factor.

4.1.8.1 Clasificaciones realizadas a partir de un solo factor

4.1.8.1.1 Orientación del significado modal

Bybee *et al.* 1994 realizan una clasificación tripartita entre *modalidad epistémica*, *modalidad orientada hacia el agente* (agent oriented modality) y *modalidad orientada hacia el hablante* (speaker oriented modality).⁴⁹ Con respecto al segundo tipo se afirma “Agent-oriented modality reports the existence of internal and external conditions on the agent with respect to the completion of the action expressed in the main predicate” (1994: 177). En cambio, sobre el tercero se dice “Speaker-oriented modality do not report the existence of conditions on the agent, but rather allow the speaker to impose such conditions on the addressee” (1994: 179).

Así, la modalidad orientada al agente se corresponde con la modalidad dinámica y algún subtipo de la deóntica, ya que predica sobre las condiciones internas –*habilidad* (54), *deseo* (55), *necesidad interna* (56)– o externas –*obligación* (57)– del agente que hacen posible la realización de una acción:

54. I *can* only type very slowly as I am a beginner⁵⁰

55. Juan Ortiz called to them loudly in the Indian tongue, bidding them come forth if they *would* (=wanted to) *save* their lives⁵¹

56. All students *must obtain* the consent of the Dean of the faculty concerned before entering examination⁵²

57. I *need to hear* a good alarm in the morning to wake up⁵³

⁴⁹ El término *agent oriented modality* es rechazado por Narrog 2005, ya que, como argumenta el autor, en este tipo de modalidad el participante no tiene siempre la función semántica de agente, sino que, como se observa en (63), también puede ser experimentador. Es por eso que González Vázquez 2000: 73 afirma también que “Debemos desterrar la denominación habitual en la bibliografía de modalidades orientadas al agente (...) para referirnos a las modalidades (...) orientadas al participante”.

⁵⁰ Bybee et al. 1994: 177 (de Coates 1983).

⁵¹ Bybee et al. 1994: 178 (de Coates 1983).

⁵² Bybee et al. 1994: 177 (de Coates 1983).

⁵³ Bybee et al. 1994: 177 (de Coates 1983).

Por último, *las modalidades orientadas hacia el hablante* más bien se refieren a órdenes o deseos expresados por el hablante y, por tanto, están relacionadas con la modalidad intencional, pero también con la deóntica, ya que es el hablante el que otorga el permiso. Así, el hablante puede emitir una *orden* directa (*imperative, prohibitive*) (58), puede expresar un *deseo* (*optative*) (59), puede hacer una invitación a que el agente actúe (*hortative*) (60), puede hacer una *advertencia* (*admonitive*) (61) o puede otorgar el *permiso* para que alguien actúe (*permissive*) (62):

- 58. ¡Pasa!
- 59. ¡Ojala nos veamos pronto!
- 60. ¡Venga!
- 61. ¡Cuidado!
- 62. Puedes venir

Otro tipo de supraclasificación la encontramos en la segunda edición de Palmer 1986 (Palmer 2001). A diferencia de los trabajos anteriores de este autor (Palmer 1979), donde la modalidad dinámica, deóntica y epistémica aparecen como términos principales, en Palmer 2001 ya no aparecen como tales, sino que se colocan en un rango inferior en la clasificación, mientras que el rango superior está ocupado por conceptos más amplios. Así, el autor reúne bajo el nombre de *modalidad proposicional* las modalidades epistémica y evidencial, que implican el juicio del hablante y, por otra parte, reúne bajo el nombre *modalidad orientada hacia el evento* las modalidades deóntica y dinámica, que no tienen relación con el juicio del hablante.

El autor afirma que, en esencia, su clasificación coincide con la de Jespersen 1924, en el sentido de que separa lo que está relacionado con el deseo o la voluntad de lo que no está relacionado con dicho elemento.

4.1.8.1.2 Presencia o ausencia de voluntad

En trabajos como el de Jespersen 1924, Quirk *et al.* 1972, Carretero 1991 y Narrog 2005, la voluntad es precisamente el elemento que está en la base de la clasificación de la categoría de la modalidad. Así pues, en la clasificación de estos autores se tiene en cuenta si la necesidad o posibilidad dependen o no de una voluntad.

Entre las modalidades que dependen de la voluntad, Jespersen menciona la obligación, el permiso, la modalidad intencional o desiderativa y entre las que no dependen de la voluntad, el autor enumera la asertiva, la presuntiva, la dubitativa, la potencial y la hipotética, entre otras.

En Quirk *et al.* 1972, la modalidad que depende de la voluntad se llama *modalidad intrínseca* y contiene los valores de *permiso* (63), *obligación* (64) y *deseo* (65). En cambio, la modalidad que no depende de una voluntad recibe el nombre de *modalidad extrínseca* e incluye los valores de *posibilidad* (66), *predicción* (67) –el cual equivale a lo que antes hemos identificado como *probabilidad* (v. apartado 4.1.1)– y de *necesidad*

(68), equivalente a la certeza, que se obtienen en contextos en que no se está implicado el participante.⁵⁴

63. You *may borrow* my car if you want⁵⁵

64. You *must do* as he says⁵⁶

65. *Will you have* another cup of coffee?⁵⁷

66. He *may never succeed*⁵⁸

67. The game *will be finished* by now⁵⁹

68. There *must be* a mistake⁶⁰

Carretero 1991, por su parte, diferencia entre posibilidad y necesidad determinadas por una voluntad, que se identificarían con los valores de permiso y obligación, respectivamente, y entre posibilidad y necesidad que no vienen determinadas por una voluntad. La necesidad no determinada por una voluntad o no deóntica recibe el nombre de *deseo* y para la posibilidad no deóntica la autora propone el valor *aceptación*. Dicho valor, ejemplificado en (69) podría parafrasearse, según la autora, de la manera siguiente: mi voluntad admite que él venga mañana, pero también que no venga y, por otra parte, no tengo autoridad para permitirle u obligarle a venir mañana” (Carretero 1991: 47):

69. No me importa que venga mañana⁶¹

4.1.8.2. Clasificaciones realizadas a partir de dos factores

Otra clasificación con más de un rango es la propuesta de clasificación modal de Narrog 2005, que se basa, en grandes líneas, en la clasificación de Jespersen 1924, a la que ya hemos aludido. De la misma manera, Narrog distingue entre *modalidad volitiva*, que incluye las modalidades deóntica y bulomaica, y *modalidad no volitiva*, que incluye las modalidades epistémica, evidencial y dinámica.

Concretamente, la clasificación modal de Narrog es un sistema de dos ejes que mostramos en su totalidad en el esquema 9 y por separado en los esquemas 7 y 8, respectivamente. A cada uno de estos ejes le corresponde una dimensión distinta. Sobre un eje se colocan valores o conceptos modales relacionados con la presencia o ausencia

⁵⁴ Como se puede observar, en inglés los auxiliares que expresan la modalidad intrínseca son los mismos que expresan la modalidad extrínseca, *may*, *must* y *will*. De hecho, la polisemia de los verbos modales se da también en español en casos como *poder*, *deber (de)*, *haber de* y *tener que*.

⁵⁵ Quirk 1972: 98.

⁵⁶ Quirk 1972: 98.

⁵⁷ Quirk 1972: 100.

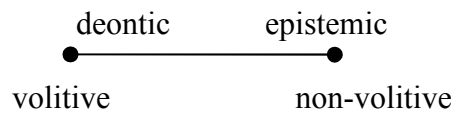
⁵⁸ Quirk 1972: 98.

⁵⁹ Quirk 1972: 101.

⁶⁰ Quirk 1972: 102.

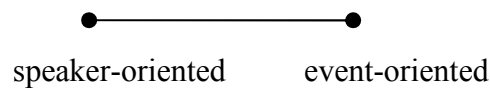
⁶¹ Carretero 1991: 47.

de voluntad (esquema 7).⁶² El extremo del eje que la incluye es el *permiso* (modalidad deóntica), mientras que el extremo que no la incluye es el de la *posibilidad epistémica* (modalidad epistémica).



Esquema 7. La dimensión de la volición (Narrog 2005: 685)

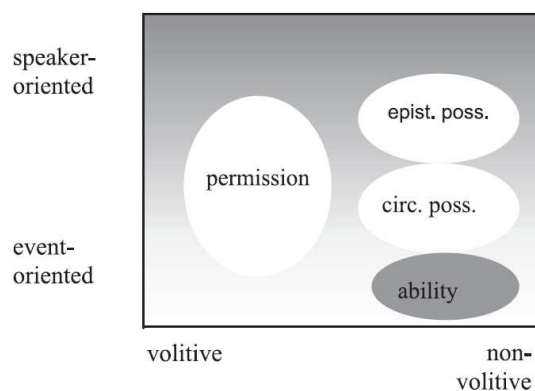
Sobre el otro eje (esquema 8) se sitúan los valores relacionados con los juicios o creencias del hablante (*speaker oriented modality*) y con las condiciones internas del agente que permiten la realización de un evento (*event oriented modality*) y aquí se incluye la *habilidad*, si se trata de condiciones internas, y la *posibilidad circunstancial*, si se trata de condiciones externas.



Esquema 8. La dimensión de la modalidad orientada hacia el hablante (Narrog 2005: 690)

Como el mismo autor señala, lo que se coloca en el extremo izquierdo de este eje y que en el esquema se identifica como “speaker oriented” se solapa con lo que Van der Auwera y Plungian 1998 llaman *modalidad externa al participante* y lo que se coloca en el extremo derecho del mismo eje (“event oriented”) se solapa con la *modalidad orientada hacia el evento* de Bybee et al. 1994.

El sistema bidimensional permite definir una categoría a través de los dos ejes mencionados. Así, en el esquema 9, se observa que la *habilidad* es una modalidad no volitiva, puesto que no está relacionada con la voluntad, y, al mismo tiempo, es una modalidad orientada hacia el evento por el hecho de expresar las condiciones internas del agente que hacen posible la realización del evento.



Esquema 9. El sistema modal de Narrog 2005: 695.

⁶² Las abreviaturas *epist. poss.* y *circ. poss.* que se observan en el esquema 7 hacen referencia a la posibilidad epistémica y circunstancial, respectivamente.

Olbertz 1998 también considera que los contenidos modales se pueden organizar en función de dos factores (v. tabla 2): el primero es el *objetivo* de la evaluación modal y el segundo, el *dominio* semántico en el cual se produce la evaluación modal. Con *objetivo* la autora se refiere a quién se dirige la evaluación modal: si al participante (*participant oriented modality*), al evento (*event oriented modality*) o a la predicación (*proposition oriented modality*). En cuanto al factor *dominio*, éste indica la perspectiva desde la cual se llevan a cabo cada uno de los tres tipos de evaluación modal enumerados y que pueden ser *epistémico*, *deóntico*, *inherente*⁶³, *volitivo* e *inferencial*. En las secciones anteriores hemos explicado en que consisten todas estas perspectivas, por lo que a continuación mostramos en qué se diferencian los tipos modales de Olbertz en función del objetivo de la modalidad. Los guiones indican las perspectivas desde las cuales no pueden realizarse algunos tipos modales en español, según Olbertz.

Dominio	Objetivo de la evaluación modal		
	A) <i>participante</i>	B) <i>evento</i>	C) <i>proposición</i>
Inherente	poder saber	poder deber tener que	-
Volicional	pensar estar por	deber	-
Deóntico	poder tener que	poder deber	-
Epistémico	-	poder deber de tener que llegar a	poder tener que ir a
Inferencial	-	-	deber

Tabla 2. Clasificación de la modalidad según Olbertz 1998

A) En la *modalidad orientada hacia el participante* se indica que la posibilidad y necesidad de que se lleve a cabo un evento depende del participante, concretamente:

- de sus características internas (*modalidad inherente intrínseca*) (70) o de las condiciones externas (*modalidad inherente extrínseca*) (71):

70. No puedo aguantar sus clases

71. La tuve que vender porque me hacía falta el dinero⁶⁴

- de las intenciones del mismo (*modalidad volicional*)

72. *Pensaba vendérmelo* algún día⁶⁵

- o de lo que otros esperan del participante (*modalidad deóntica*):

⁶³ El dominio *inherente* no es más que la posibilidad o necesidad determinada por las propiedades internas del participante o por las circunstancias ajenas al mismo (v. también 4.1.4) o la explicación que ofrecemos bajo A).

⁶⁴ Olbertz 1998: 380.

⁶⁵ Olbertz 1998: 381.

73. ¿Podemos empezar a tocar a las siete? ⁶⁶

74. No tienes que decirme dónde has estado ⁶⁷

Como se puede observar, no hay un tipo de *modalidad orientada al participante* de tipo *epistémico* ni *inferencial*, ya que lo que se evalúa en la *modalidad orientada al participante* son las condiciones que dependen de éste para que se realice el evento, mientras que los dominios *epistémico* e *inferencial* predicen sobre grados de compromiso acerca de un evento o una proposición.

B) *La modalidad orientada hacia el evento* predica sobre:

- la posibilidad de que ocurra algún evento desde la perspectiva de las propiedades internas o de lo que es físicamente posible (*modalidad inherente intrínseca*):

75. ...tiene muchísimos cráteres...llenos de una cosa parecida al agua nuestra pero es mucho más densa; entonces, en el agua flotan cuerpos muy grandes, hasta *puede flotar* una bola de hierro

- la posibilidad y la necesidad de que se produzca un estado de cosas en base a las circunstancias (*modalidad inherente extrínseca*):

76. ...donde se *podía extender* el museo que era por la (...) Calle de Viturbio ⁶⁸

- la deseabilidad de que ocurra el evento (*modalidad volitiva*)

77. Estas prácticas *deberían hacerse* dentro de la misma carrera ⁶⁹

- la posibilidad y necesidad de que ocurra el evento desde la perspectiva de unas leyes o normas sociales (*modalidad deóntica*); el permiso (posibilidad) se expresa con *poder* (78) y la obligación (necesidad) con *deber* (79) y *tener que* (80):

78. ¿Esta legitimación *puede ser revocada* por las autoridades suizas?

79. Esta actitud muy noble de luchador infatigable nos *debe servir* de guía ⁷⁰

80. Un libro de literatura (...) *tiene que tener* un mensaje ⁷¹

- la probabilidad de que ocurra un evento, que puede ser baja (81), mediana (82) o alta (83):

81. El muchacho *puede ir a parar* a un hospicio ⁷²

⁶⁶ Olbertz 1998: 145.

⁶⁷ Olbertz 1998: 383.

⁶⁸ Olbertz 1998: 387.

⁶⁹ Olbertz 1998: 389.

⁷⁰ Olbertz 1998: 391.

⁷¹ Olbertz 1998: 392.

⁷² Olbertz 1998: 394.

82. Ahora, ahí arriba *debe de estar anocheciendo* ⁷³

83. Era un falso combate y (esto) algún día *tenía que quedar al descubierto* ⁷⁴

Dentro de la modalidad epistémica se identifica también un significado de irrealidad, es decir, de evento que no se produce, y que se expresa con *llegar a + INF*, cuando aparece en oraciones condicionales:

84. Si *llegas a decírmelo* ayer, te habría traído el libro ⁷⁵

C) Por último, la *modalidad orientada hacia la proposición* se refiere a la evaluación subjetiva que hace el hablante al respecto de una proposición.

La diferencia entre la modalidad *orientada hacia el evento* y la *modalidad orientada hacia la proposición* consiste en que en la primera es la ocurrencia del evento la que se presenta como posible, probable o necesariamente verdadera, mientras que en la segunda es la verdad de la proposición la que se presenta como posible o cierta. Respecto a esta última, el hablante puede expresar un compromiso débil con la verdad de la proposición (*posibilidad epistémica de la modalidad orientada hacia la proposición*) (85) o un compromiso alto (*necesidad epistémica de la modalidad orientada hacia la proposición*) (86):

85. No descarto lo que dice, puede ser verdad ⁷⁶

86. Alguna explicación tiene que tener

Otro tipo de modalidad *orientada hacia la proposición* es aquella que se da en las preguntas retóricas, donde interviene el auxiliar *ir a*:

87. -Oiga, ¡pare aquí!

-Pero ¿cómo voy a parar aquí?

En este ejemplo en la oración interrogativa se hace una evaluación negativa de las afirmaciones o creencias de otra persona. ⁷⁷

Nosotros no tendremos en cuenta la diferenciación entre modalidad *orientada hacia el evento* y modalidad *orientada hacia la proposición*, ya que, en primer lugar, como la misma Olbertz señala, dicha diferenciación es difícil de realizar. En segundo lugar, la diferenciación no se reflejaría en el uso de auxiliares distintos. Si se admite que el auxiliar *deber* puede incluirse en la categoría de la modalidad epistémica, en contra de lo que opina Olbertz, la única diferencia en cuanto a auxiliares que expresan la modalidad epistémica *orientada hacia el evento* y la *modalidad orientada hacia la proposición* sería con respecto a *llegar a* e *ir a*, clasificados en cada una de estas modalidades, respectivamente. Pero, teniendo en cuenta que los significados de base de

⁷³ Olbertz 1998: 395.

⁷⁴ Olbertz 1998: 396.

⁷⁵ Olbertz 1998: 397.

⁷⁶ Olbertz 1998: 403.

⁷⁷ Como se puede observar, la autora atribuye sólo valor inferencial al auxiliar *deber*

estos auxiliares no son los de irrealidad (84) o de operador modal epistémico (87), sino otros, de disposición finalizadora y de aspecto prospectivo, respectivamente (v. el apartado correspondiente del capítulo 5), finalmente no habría realmente ningún motivo para mantener la diferenciación entre la modalidad *orientada hacia el evento*, por un lado, y la modalidad *orientada hacia la proposición*, por otro.

En el trabajo de González Vázquez 2000 encontramos una postura parecida a la de Olbertz 1998, en el sentido de que aquella autora también tiene en cuenta para la clasificación de la modalidad dos factores: el del dominio modal, por una parte, y el del objetivo de la evaluación modal, por otra, que puede ser el participante o la predicación. Esta autora, pues, en la línea de lo que acabamos de defender, prescinde de la diferencia entre evento y proposición. Los cuatro dominios modales son *el epistémico*, *el deóntico*, *el interno* (o facultativo) y *el radical*, de modo que se obtiene el listado de valores que ilustramos en la tabla 3. Como en el caso anterior, no existe la modalidad epistémica orientada al participante, ya que en la modalidad epistémica sólo se pueden evaluar contenidos proposicionales.

Dominio modal	Objetivo de la evaluación modal	
	participante	predicación
<i>Modalidad interna o facultativa</i>	posibilidad interna o facultativa necesidad interna o facultativa	posibilidad interna de la predicación necesidad interna de la predicación
<i>Modalidad deóntica</i>	posibilidad performativa (permiso) necesidad performativa (obligación)	posibilidad deóntica de la predicación necesidad deóntica de la predicación
<i>Modalidad radical</i>	posibilidad radical necesidad radical	posibilidad radical de la predicación necesidad radical de la predicación
<i>Modalidad epistémica</i>	-	posibilidad epistémica necesidad epistémica

Tabla 3. La clasificación de la modalidad según González Vázquez 2000.

En este caso tampoco nos parece relevante mantener el objetivo de la evaluación modal como parámetro a tener en cuenta en la clasificación de la modalidad, puesto que, tal como apuntábamos con respecto al trabajo de Olbertz 1998, tal separación no se corresponde con distintos auxiliares.

4.1.9 Síntesis

Hasta ahora hemos presentado los principales tipos de modalidad a los que se ha aludido en las clasificaciones más conocidas en este campo. En cuanto a la organización de los contenidos modales, los autores han optado, a veces, por clasificaciones en que cada uno de los tipos modales enumerados constituye un tipo principal, y otras, por clasificaciones en la base de las cuales hay conceptos más generales, como el hecho de que un contenido modal sea orientado hacia el hablante, hacia el agente, hacia la proposición o hacia el evento (Bybee *et al.* 1994, Palmer 2001) o de si se requiere o no

de voluntad o control para llevar a cabo aquello sobre lo que se predica (Jespersen 1924, Quirk 1972, Carretero 1991). Otros autores optan por diseñar clasificaciones combinando ambos conceptos (Narrog 2005, Olbertz 1998, González Vázquez 2000).

Nosotros no priorizamos el factor del objeto de la evaluación modal, es decir, si se evalúa la proposición u otro elemento, sino simplemente el dominio desde el cual puede realizarse la evaluación modal, ya que tal distinción no quedaría reflejada en el uso de auxiliares distintos. Para la clasificación de los auxiliares modales de las PV del español y del rumano hemos convenido, tal como hemos argumentado, 4 tipos: el epistémico, el de aproximación, el radical y el intencional.

En cuanto a las modalidades dinámica y deóntica, como hemos señalado, nosotros las tratamos conjuntamente, basándonos en que no se puede hacer una diferenciación clara entre la posibilidad y la necesidad dictadas por circunstancias externas, por un lado, y la posibilidad y la necesidad dictadas por normas o leyes sociales o morales.

Dentro de algunos de estos tipos habrá subtipos. Así, dentro de la modalidad epistémica hablaremos sobre posibilidad epistémica, probabilidad epistémica y necesidad epistémica (certeza) y dentro del ámbito radical, hablaremos sobre posibilidad radical, por un lado, y necesidad radical, por otro.

En el marco de la modalidad epistémica hemos mencionado la oposición entre modalidad epistémica subjetiva y modalidad epistémica objetiva, oposición que autores como Nuyts 2001 han redefinido en términos de cuán convincente es la evidencia en base a la cual el hablante emite una evaluación modal y que ha abierto el camino a las discusiones acerca del tipo de relación existente entre modalidad epistémica y evidencialidad. Nosotros nos decantamos por un tratamiento independiente de la modalidad epistémica y de la evidencialidad y para ello hemos aducido varios argumentos. En primer lugar, la información relacionada con la evidencialidad no viene codificada por los verbos modales, como ocurre en algunas lenguas germánicas, sino por otros elementos contextuales. En nuestra opinión, el contenido modal epistémico y el contenido evidencial coexisten en el mismo contexto, pero no en el mismo elemento. En segundo lugar, si los marcadores evidenciales estuvieran relacionados con la modalidad epistémica, deberían expresar grados de compromiso, pero esto no se produce, tal como ha quedado mostrado.

4.2 Distribución de los auxiliares

El objetivo de esta sección es revisar los auxiliares del español y del rumano que han sido clasificados como modales en la bibliografía y decidir si los consideramos como tales y a qué tipo de modalidad se asocian. Hemos observado que en ninguna de las dos lenguas no hay acuerdo con respecto a cuáles son los verbos modales.

En lo que se refiere al español, los verbos considerados normalmente como modales son 3: *deber*, *poder*, *soler* (Henríquez Ureña 1971, RAE 1978, Narbona 1981, Alcina y Blecua 1983, Gili Gaya 1994) y menos a menudo *querer* (Henríquez Ureña 1971, RAE 1978, Gili Gaya 1994), *osar* (Narbona 1981) y *acostumbrar* (Narbona 1981).

En los trabajos relacionados con las PV (Gómez Torrego 1988, García González 1992, Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1999) encontramos además otros verbos a los que se les ha otorgado valor modal y que son *estar por*, *ir a*, *parecer*, *pensar*, *saber*, *tratar de* y *venir a*.

En rumano, el número de verbos considerados por muchos autores como modales es sensiblemente superior, ya que hemos detectado 6 verbos que normalmente figuran como modales: *a avea* ‘tener que’, *a fi* ‘tener que’, *a putea* ‘poder’, *a trebui* ‘tener que’, *a-i veni* ‘tener ganas de’, *a vrea/a voi* ‘querer’ (Guțu Romalo 1956, Nedioglu 1956b, Dragomirescu 1963, Iordan y Robu 1978).⁷⁸ Menos a menudo se les reconoce el estatus de verbos modales a *a ști* ‘saber’ (Iordan 1956, Avram 1984), *a da* ‘dar’ (Serban 1970, Avram 1984) y *a părea* ‘parecer’ (Guțu Romalo 1956, Săteanu 1966). Como veremos, nosotros conservaremos sólo algunos de estos verbos en nuestro listado de verbos modales.

4.2.1 Modalidad epistémica

Mencionábamos en el apartado 4.1 que dentro del ámbito epistémico se trabaja con tres conceptos que coinciden con los tres grados de compromiso por parte del hablante con respecto al contenido proposicional, a saber, *posibilidad*, *probabilidad* y *certeza*.

En cuanto a los recursos de que se dispone en español para expresar los tres grados de compromiso, en esta lengua está aceptado que es con los auxiliares *poder* (88), *deber (de)* (89) y *tener que* (90) que se indica un compromiso débil, intermedio y fuerte, respectivamente, con la verdad de una proposición (Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1999):

88. Juan *puede estar* en casa

89. Por el ruido que hay, *debe (de) haber pasado* algo

90. *Tienen que ser* las dos, porque veo los niños salir del colegio

En (88), los indicios sobre dónde se encuentra Juan son tan pocos o inexistentes que el hablante no va más allá de enunciar una mera posibilidad. En (89) el hablante dispone ya de más información o datos que le permiten hacer una interpretación de las cosas. Por último, en (90) el indicio del que dispone el hablante parece apuntar hacia una conclusión inequívoca, de donde la idea de que lo que se expresa es absolutamente cierto o verdadero.

Un compromiso medio y alto pueden expresarse también con los auxiliares *parecer* (90) y *haber de* (91), respectivamente:⁷⁹

⁷⁸ Se encuentran también inventarios más amplios. Así, Zgârcibaba 2008 llega a diferenciar hasta 110 auxiliares modales, que distribuye en 7 microcampos semánticos: de la *posibilidad*, *necesidad*, *deseo* (*voluntad*, *intención* e *intento*), *apariencia*, *obligación*, *capacidad* y *decisión*. No estamos de acuerdo con este enfoque porque, a pesar de cumplir con los criterios de distribución y del sujeto único, se comportan como verbos plenos, en tanto que subcategorizan sus complementos. Además, como la misma autora admite, el significado modal de muchos de estos verbos es sólo un significado contextual.

⁷⁹ González Vázquez 2000 considera que con *haber de +INF* se expresa el compromiso medio.

91. *Parece haber llegado* el momento de marchar
 92. *Tienen que ser* las dos, porque veo los niños salir del colegio

Como ya se sabe, *poder*, *deber (de)*, *tener que* y *haber de* son verbos polisémicos, ya que expresan tanto valores epistémicos como valores radicales. Para diferenciarlos usamos las etiquetas *poder₁*, *deber de₁*, *haber de₁* y *tener que₁*, en referencia a los significados epistémicos, y *poder₂*, *deber (de)₂*, *haber de₂* y *tener que₂* en referencia a los significados radicales.

En rumano, para expresar la posibilidad epistémica disponemos del verbo modal *a putea* (93) y para expresar la probabilidad y la certeza recurrimos a los modales *a părea* (94) y *a trebui* (95), respectivamente:

93. *Poate să fie acasă*
 puede que sea a_casa
 ‘Puede estar en casa’
94. *Pare să se fi schimbat*
 parece que se ser cambiado
 ‘Parece haber cambiado’
95. *Trebuie să fie acasă, am văzut lumină*
 tiene que sea a_casa he visto luz
 ‘Debe de/Tiene que estar en casa, he visto luz’

4.2.2 Modalidad de la aproximación

Un tipo modal cercano a la modalidad epistémica es el de la aproximación. Recordamos que este tipo modal tiene que ver con una estimación que hace el hablante acerca de un estado de cosas. Dentro de este ámbito contamos con un solo auxiliar en español, concretamente, *venir a*:

96. Bono *viene a decir* que la historia no se juzga (PER)

Como veremos en el capítulo 6, este auxiliar tiene, aparte de un uso modal, uno aspectual, con lo cual, para diferenciarlos, usamos *venir a + INF₁* en referencia al primer uso y *venir a + INF₂*, en referencia al segundo.

En rumano, los autores han percibido un significado de aproximación en algunos usos del modal *a putea* ‘poder’ (Guțu Romalo 1656, Nedioglu 1956a), que ilustramos en (97):

97. *Între cele două odrasle era mare deosebire de vîrstă, feciorul putea să aibă peste patruzeci de ani, fata cel mult douăzeci*⁸⁰
 putea să aibă peste patruzeci de ani
 podía que tenga más cuarenta de años

⁸⁰ Guțu Romalo 1656: 60.

‘Entre los dos vástagos había una gran diferencia de edad, el hijo podía tener más de cuarenta años, la hija como mucho veinte’

No obstante, con respecto al caso de (97) se puede observar que la aproximación es un significado secundario, que deriva del significado de posibilidad epistémica, con lo cual nosotros no asignamos a *a putea* un valor de aproximación.

4.2.3 Modalidad radical

Dentro de la modalidad radical hemos diferenciado entre un concepto de posibilidad radical y otro de necesidad radical.

En español, los auxiliares que se usan para expresar la posibilidad radical son *poder* (98-99) (Yllera 1980, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1999) y *saber* (98) (Gili Gaya 1994, RAE 1978; Alonso y Henríquez Ureña 1971):

98. Yo no *podría/sabría* cantar nunca como tú

99. *Puedes venir* cuando quieras

En cuanto a la necesidad radical, esta se realiza mediante auxiliares como *deber* (*de*), *haber de*, *haber que* y *tener que* (Gómez Torrego 1988, García González 1992, Fernández de Castro 1999):

100. *Debo/tengo que/he de/hay que hacerlo*

Las etiquetas que asignamos a los auxiliares de todo el dominio radical son *poder*₂, *deber* (*de*)₂, *haber de*₂, *haber que* y *tener que*₂.⁸¹

Otro auxiliar con el que se puede expresar la necesidad radical es *caber* en la combinación con el infinitivo, construcción a la cual, como bien observa Fernández de Castro 1999, ningún autor le otorga valor perifrástico. No obstante, como veremos en la discusión correspondiente del capítulo 5, cumple los criterios de identificación de las PV:

101. *Cabe señalar* que la belleza de los parajes gallegos [...] constituye[...] un reclamo para el turismo nacional (CDE)

En rumano, los auxiliares responsables de indicar la posibilidad radical son *a putea* ‘poder’, que identificaremos con *a putea*₂ (102), y *a ști* ‘saber’ (103) (Iordan 1956, Avram 1984):

102. Ion *poate ridica* greutăți mari⁸²
Juan puede levantar pesos grandes
‘Juan puede levantar pesos grandes’

⁸¹ El auxiliar *haber que*, como se puede observar, no recibe numeración, ya que no expresa otro significado aparte del de necesidad radical.

⁸² Zafiu 2005: 681.

103. Analistul american considera ca iugoslavii *stiu sa evite* un atac frontal
analista_ al americano considera que yugoslavos_los saben que eviten un ataque frontal
'El analista americano considera que los yugoslavos saben evitar un ataque frontal'

Para la necesidad radical el rumano dispone de tres tipos de construcciones. Una de ellas puede estar formada por el modal *a trebui* 'deber/haber de/tener que', que se combina con el subjuntivo (*a trebui* + *SUBJ*₂) (104a) o con el participio (*a trebui* + *PART*) (104b):

104. a. *Trebuie să aștepte*
tiene que espere
'Tiene que/Ha de/Debe esperar'
- b. *Trebuie așteptat*
tiene esperado
'Hay que esperar'

La segunda construcción contiene el auxiliar *a avea* que se combina con el participio (*a avea de* + *PART*):

105. *Are de așteptat*
tiene de esperado
'Tiene que/ha de/Debe esperar'

En tercer lugar, la construcción formada con el verbo *a fi* y el participio precedido de preposición expresa la necesidad impersonal:

106. *M-a întrebat ce este de făcut* (EVE)
me ha preguntado qué es de hecho
'Me ha preguntado qué hay que hacer'

4.2.4 Modalidad volitiva e intencional

En este apartado nos ocupamos de los verbos a los que se les ha atribuido significado relacionado con las modalidades volitiva e intencional, es decir, con el *deseo* y con la *intención*. La diferencia desde el punto de vista semántico entre un concepto y otro es que mientras que el deseo puede quedar limitado al plano del pensamiento, sin que se proceda a la realización de lo que se desea, la intención puede llevar al hablante al plano de lo performativo, es decir, a hacer que éste actúe para llevar a cabo lo deseado.

Cuando hemos introducido el contenido modal de *deseo* hemos avanzado que los verbos que lo expresan no están gramaticalizados o que dicho significado aparece como un significado contextual. Esto ocurre tanto en español como en rumano, como veremos a continuación. Así pues, aunque en nuestro estudio concluyamos que no hay PV desiderativas ni en español ni en rumano, vamos a revisar cuáles han sido las

construcciones propuestas por los autores a tal efecto y a argumentar por qué no consideramos construcciones perifrásticas las construcciones con dicho significado.

Las construcciones a las que en español se les ha asignado el significado de *deseo* son *querer + INF* (Yllera 1980, García González 1992), *deber + INF* y *tener que + INF* (Gómez Torrego 1988).

Con respecto a *querer + INF*, cabe decir que este conjunto verbal no se comporta como una construcción gramaticalizada, sino que el primer verbo funciona como un verbo léxico, prueba de ello es que es posible conmutar el verbo en infinitivo (107):

- 107. a. Juan no *quiere renunciar a sus derechos*
- b. Juan no quiere *esto*

Así pues, no incluimos el verbo *querer* en nuestro inventario de auxiliares perifrásticos.

Otros verbos del tipo de *querer*, es decir, que han sido citados como modales, pero que no cumplen los criterios de identificación de las PV, son *lograr* y *esperar*, que cita la RAE 1931, o *intentar*, *prometer*, *procurar* y *pretender*, citados por Gili Gaya 1994.

En lo que concierne al posible valor de deseo contenido en *deber* y *tener que*, nosotros creemos que no se trata realmente de un matiz de deseo sino de arrepentimiento. El matiz de arrepentimiento es, además, un matiz contextual, producido por un determinado tiempo verbal –en el caso de *deber*, el pretérito indefinido (108), y en el caso de *tener que*, el imperfecto (109)–, en el marco de un significado radical:

- 108. *Debí marchar* antes de que se acabe la fiesta
- 109. *Tenía que haberme quedado* en casa

En la bibliografía rumana hay dos verbos a los que normalmente se les ha asociado un significado relacionado con el deseo y la voluntad. Se trata de *a vrea* ‘querer’⁸³ (Guțu Romalo 1956, Iordan 1956, Dragomirescu 1963, Serban 1970, Iordan y Robu 1978, Coteanu 1982, entre otros) y *a-i veni* ‘tener ganas de’ (Guțu Romalo 1956, Nedioglu 1956c, Dragomirescu 1963, Serban 1970, Iordan y Robu 1978, Coteanu 1982, Avram 1984).

Ahora bien, algunos autores defienden que *a vrea/a voi* ‘querer’ no se comporta como un auxiliar modal, como opina Nedioglu 1956b, sino que es más bien un recurso léxico para expresar la modalidad. La característica en base a la cual se ha defendido esta postura es la posibilidad de identificar fácilmente dos sujetos distintos (Hazy 1997, Dimitriu 1999), como en (110):

- 110. Vreau să pleci
 quiero que vayas
 ‘Quiero que te vayas’

⁸³ En otros autores en vez de la forma *a vrea* se cita la forma *a voi* (Nedioglu 1956b).

El otro verbo modal del rumano con significado de deseo es *a-i veni*, ‘tener ganas de’ – pero con el significado literal *venir*– (Guțu Romalo 1965, Iordan y Robu 1978, Dragomirescu 1963, Coteanu 1982, entre otros):

111. Mi-a venit să plâng
me ha venido que llore
‘He tenido ganas de llorar’

Zgârcibabă 2008 sostiene el carácter auxiliar de este verbo en base a que *a-i veni* y el verbo en subjuntivo remiten al mismo sujeto. No obstante, como bien sabemos, el que el sujeto de los dos verbos sea correferencial no es un criterio suficiente para clasificar un conjunto verbal como perifrástico. En el caso de (111) cabe perfectamente la sustitución del V2 por un sustantivo:

112. Mi-a venit plânsul
me ha venido lloro_el
‘Me han venido las lágrimas’

Con respecto al significado de intencionalidad, los verbos a los que se les ha asociado dicho significado en español son *estar por* (Veyrat Rigat 1990, Olbertz 1998) (113), *haber de +INF* (García González 1992) (114), *ir a +INF* (Yllera 1980, Gómez Torrego 1988, García González 1992, Fernández de Castro 1999) (115), *pensar +INF* (Gómez Torrego 1988) (116), *tratar de +INF* (García González 1992) (117) y *venir a + INF* (118):

113. Mira lo que te digo, *estoy por irme* y no volver más ⁸⁴
114. Cuando vuelvas por la tienda, *he de darte* los catálogos ⁸⁵
115. *Voy a denunciar* a los ladrones
116. *Pienso comprar* terrenos
117. *Trató de ayudarnos*
118. ¿Qué *vienes a hacer* aquí? ⁸⁶

En casos como el de *estar por*, *haber de* o *ir a* la intención es un matiz contextual, ya que *estar por* expresa normalmente valor aspectual de acción no realizada (119), *haber de* expresa necesidad radical (120) e *ir a* es un auxiliar de prospectividad o con valor temporal de futuro inmediato (121):

119. Esto *está por ver*
120. *Hemos de irnos* de aquí
121. Mamá, me *voy a desmayar*

Para descartar como perifrásticos los casos de *tratar de + INF* y *venir a + INF*, podemos recurrir al criterio de la sustitución. Olbertz 1998 aplica dicho criterio en relación al primer conjunto, donde el infinitivo puede sustituirse a través de una oración

⁸⁴ Veyrat Rigat 1990: 197.

⁸⁵ García González 1992: 87.

⁸⁶ Gómez Torrego 1988: 105

completiva (122b), pero también se puede aplicar al segundo, donde el infinitivo se puede sustituir el pronombre por *eso* (123b):

122. a. *Tratan de suprimir* la censura
b. *Tratan de que se suprima* la censura
123. a. ¿Qué *vienes a hacer* aquí? ⁸⁷
b. *Vienes a eso*

De los ejemplos anteriores (113-118), el único verbo que realmente expresa intención y que, además, presenta la propiedad de la descategorización, como se verá en su momento, es *pensar*. Por tanto, será el único que aparecerá en nuestro diccionario en el campo de la intencionalidad.

En rumano, para el campo de la intencionalidad se han mencionado verbos como *a încerca* ‘intentar’, *a căuta* ‘intentar’, *a se face* ‘fingir’, *a se preface* ‘fingir’, *a se pregăti* ‘prepararse’, *a se gândi* ‘pensar’, *a se sili* ‘esforzarse’ (Berejan 1962). No obstante, la mayoría de estos verbos muestran su comportamiento léxico mediante la capacidad de subcategorización de complementos preposicionales (124-125) o directos (126) o mediante la combinación con un V2 en indicativo (*a se face*, *a se preface*, en (127)):

124. *Se pregătește de plecare*
se prepara de salida
‘Se prepara para salir’
125. *Se gândește la mâncare*
Ø piensa a comida
‘Piensa en comer’
126. *Încearcă și acest lucru*
intenta también esta cosa
‘Intenta esto también’
127. *Se face/preface că nu înțelege*
Ø hace que no entiende
‘Finge no entender’

El único verbo que cumpliría las características que requerimos para un auxiliar perifrástico es, en el caso del rumano, *a căuta*:

128. *Voi_cauta sa nu-l dezamagesc pentru increderea pe care mi-a acordat-o*
(EVE)
buscaré que no le decepcione por confianza_la que me ha acordado la
‘Intentaré no destruir la confianza que depositó en mí’

En conclusión, si eliminamos los verbos que no están gramaticalizados o que tienen un significado intencional contextual, queda *pensar* como el único auxiliar modal en español y *a căuta*, para el rumano.

⁸⁷ Gómez Torrego 1988: 105

4.3 Conclusiones

El objetivo de este capítulo ha sido el de presentar el concepto de modalidad, ya que parte de los verbos que funcionan como auxiliares en las PV del español y del rumano tienen un significado relacionado con esta categoría.

En primer lugar, hemos presentado varias posturas con respecto a la definición de la modalidad y hemos observado que en algunos estudios esta categoría es tratada de manera muy amplia, ya que incluye cualquier significado relacionado con las actitudes del hablante (Bybee y Fleischman 1995), mientras que en otros la categoría está restringida a los conceptos de posible y necesario (Palmer 1986, Olbertz 1998). Nosotros nos hemos decantado por un tercer tipo de definición, que presenta el evento o una proposición bajo diferentes grados de facticidad. Hemos actuado así porque hemos tenido en cuenta que la definición en términos de necesidad y posibilidad es muy restringida, mientras que la que hace referencia a actitudes del hablante no podría aplicarse a valores como la capacidad, que no es una actitud, sino una propiedad interna del participante.

Con respecto a la clasificación de la modalidad, hemos podido observar que en la bibliografía se han contemplado varios dominios modales. Algunos autores parten principalmente de la distinción entre modalidad epistémica y deóntica (Lyons 1980) y otros amplían sus clasificaciones con el dominio de la modalidad dinámica y volitiva, o reducen la modalidad dinámica y deóntica a un solo tipo, el de la modalidad radical (Coates 1983). Nosotros nos hemos mostrado de acuerdo con esta última postura, argumentando que no es posible una diferenciación tajante entre los conceptos de necesidad y el de obligación o entre posibilidad y permiso, sobre los que predicen los tipos de modalidad mencionados, respectivamente.

Hemos puesto un especial énfasis en la discusión acerca de la supuesta relación entre la modalidad epistémica y la evidencialidad. Hemos diferenciado ambas categorías argumentando que los verbos modales expresan estrictamente el grado de compromiso, mientras que la información relacionada con la evidencia se encuentra en elementos contextuales.

Finalmente, nos hemos decantado por tener en consideración cuatro dominios modales para nuestro estudio, ya que tenemos en cuenta sólo los que se reflejan en las PV del español y del rumano: el epistémico, de aproximación, el radical y el intencional. En algunos casos, dentro de cada uno tratamos varios conceptos: posibilidad, probabilidad y certeza (epistémico), posibilidad y necesidad (modalidad radical) e intención. En la tabla 4 organizamos los auxiliares de las dos lenguas en función de los dominios modales por los que nos hemos decantado y de los subtipos correspondientes a cada uno. Podríamos decir que esta tabla podría utilizarse como un primer instrumento para la traducción de los contenidos modales del español al rumano, con la excepción del caso de *pensar* y *a căuta*, verbos cuyo significado modal no se solapa, ya que *pensar* expresa intención, mientras que *a căuta* expresa intento.

<i>dominio modal</i>	<i>subtipo modal</i>	<i>auxiliares español</i>	<i>auxiliares rumano</i>
epistémico	posibilidad epistémica	poder+ INF ₁	a putea + INF/SUBJ ₁
	probabilidad epistémica	deber (de) + INF ₁	a trebui + SUBJ ₁ a părea + INF/SUBJ
		parecer + INF	a părea + INF/SUBJ
	certeza	haber de + INF ₁	a trebui + SUBJ ₁
		tener que + INF ₁	a trebui + SUBJ ₁
aproximación radical	aproximación	venir a + INF	-
radical	posibilidad radical	poder + INF ₂	a putea + INF/SUBJ ₂
	necesidad radical	deber de + INF ₂	a trebui + SUBJ ₂
		haber de + INF ₂	a trebui + SUBJ ₂ a trebui + PART
		haber que + INF	a trebui + PART a trebui + SUBJ ₂ a fi de + PART
		tener que + INF ₂	a trebui + SUBJ ₂ a trebui + PART a avea de + PART
intencional	intención	pensar + INF	a căuta + SUBJ

Tabla 4. Los auxiliares modales del español y del rumano.

5 Perífrasis verbales del español

5.1 Introducción

Este capítulo constituye el diccionario de PV español-rumano propiamente dicho, por lo que a continuación presentamos los campos que lo componen.

Como veremos, el análisis de cada PV del español va precedido por una ficha en que recogemos los principales datos relativos a la misma. Esta ficha de entrada se compone de ocho campos: *forma*, *clase*, *subclase*, *definición*, *paráfrasis*, *sinónimos*, *traducción al rumano* y *número total de frases*. Las PV están ordenadas alfabéticamente. Cuando una forma tiene más de un sentido, para diferenciar los diferentes sentidos usamos números que colocamos a la derecha de la PV en forma de subíndice, por ejemplo, *acabar de* + *INF*₁. En el primer campo, llamado *forma*, introducimos los componentes de la PV que son el auxiliar y el auxiliado, respectivamente.

El segundo campo de la ficha de entrada lo ocupa la *clase* semántica a la que se inscribe una determinada PV y que puede ser aspectual, modal o de disposición. El campo que llamamos *subclase* concretiza más la información semántica que aporta la PV. Por ejemplo, la PV *empezar a* + *INF* pertenece a la clase aspectual y a la subclase de *fase (inceptiva)*.

En cuarto lugar, para cada PV proponemos una *definición* y, en quinto lugar, una o varias *paráfrasis* para la PV que estamos tratando. Puede que, a veces, la paráfrasis coincida con la forma de la PV.

En el campo de los *sinónimos* incluimos tanto las construcciones perifrásticas con las cuales la PV en discusión se encuentra normalmente en relación de sinonimia como aquellas construcciones perifrásticas que sólo en determinadas o contadas ocasiones pueden sustituir la PV de partida. Estos últimos casos los marcamos con un asterisco. Por ejemplo, *estar* + *GER* es sinónima de *andar* + *GER* en (1), pero no lo es en un ejemplo como (2):

1. *Anda/está* siempre *lamentándose*
2. Este televisor *anda/*está dándonos* la lata

Como veremos, en muy pocas ocasiones ofrecemos como sinónimo de la PV de partida una construcción que no sea perifrástica. En el caso de *poder* + *INF*₂, que expresa capacidad y habilidad (3a), una de las construcciones con las que se puede sustituir es *lograr* + *INF* (3b), a pesar de que ésta, como se ha demostrado, es una construcción léxica:

3. a. *Pude salvar* del incendio sólo estos muebles
b. *Logré salvar* del incendio sólo estos muebles

En el caso de las PV sinónimas, para evitar repeticiones, no serán descritos ambos auxiliares, sino que la discusión girará en torno al auxiliar que se usa con más frecuencia, siempre y cuando entre ellos no haya diferencias importantes en lo que se

refiere a criterios, restricciones temporales, accionales o de recursividad. Esto ocurre en casos como el de *acabar + GER* y *terminar + GER* o el de *seguir + GER* y *continuar + GER*. En cambio, las PV *cesar de + INF*, *dejar de + INF* y *parar de + INF* sí que serán presentadas por separado, puesto que se diferencian tanto desde el punto de vista de los criterios como del punto de vista de las restricciones accionales y temporales.

El antepenúltimo campo, *traducción al rumano*, contiene los mecanismos de traducción al rumano de la PV del español, que pueden ser perifrásticos o de otro tipo: léxicos, morfológicos o sintácticos. Pero colocamos en primer lugar el mecanismo perifrástico independientemente de si es el recurso que más se usaría en rumano.

Por último, en el campo *total frases* apuntamos el número de frases que contiene nuestro corpus y en que aparece la PV que se trata. Como ya hemos mencionado en el capítulo 1, este número de frases constituye el muestreo a partir del cual hemos realizado el análisis de todos los tipos de restricciones de las PV. Hay casos en que se han obtenido 100 ejemplos –que es el número máximo de frases que nos hemos propuesto analizar– por construcción perifrástica, lo cual indica que la PV en cuestión tiene una frecuencia relativamente alta y hay casos en que se ha obtenido un número inferior de frases, cuestión que no siempre relacionamos con una frecuencia menor, sino también con un uso menos formal de la PV en cuestión y que, evidentemente, no caracteriza el lenguaje periodístico. Se trata, por ejemplo, de *meterse a + INF*, que es más característica del lenguaje oral, ya que es portadora de matices de reproche por parte del hablante con respecto a la acción iniciada por el agente, como se observa en el ejemplo siguiente:

4. Yo no sé esta gente que no tiene buenas relaciones, a qué *se mete a dar* recibos. ¡Ganas de ponerse en ridículo, no más!... (CDE)

La discusión propiamente dicha de cada PV contiene varios apartados. En primer lugar exponemos la información relacionada con el *significado*, ya que no siempre hay acuerdo acerca de cuál es la información semántica que aporta un determinado complejo perifrástico. Nuestra postura acerca del significado vendría resumida en los apartados clase y subclase de la ficha de entrada.

En segundo lugar, aplicamos los nueve *criterios* de identificación de las PV. El grado en que cada construcción supera dichos criterios queda reflejado al final del apartado con el mismo nombre, concretamente, en la tabla llamada *grado de gramaticalización*. En esta tabla ordenamos los criterios según el parámetro de la gramaticalización con el cual consideramos que se relacionan y finalmente mostramos la proporción de criterios superados. Hablaremos de un alto, mediano y bajo grado de gramaticalización según los criterios que se superen. Así, se considerarán PV *altamente* gramaticalizadas las que superen de 7 a 9 criterios; las que superen entre 4 y 6 criterios se considerarán PV con un grado *medio* de gramaticalización y, por último, si se superan de 1 a 3 criterios, hablaremos de un grado *bajo* de gramaticalización.

Tal como se podrá observar en dicha tabla, marcamos con ‘+’ los criterios superados y con ‘-’, los criterios que no son superados por el complejo verbal en cuestión. Habrá casos en que el incumplimiento de algunas o varias pruebas se deba, no al reducido grado de gramaticalización del complejo verbal que se analiza, sino a características intrínsecas del V1. Tales casos serán marcados con un asterisco (*).

Seguidamente nos ocupamos de las *restricciones accionales, temporales* y de las posibilidades de la PV de combinarse con otras construcciones perifrásticas, es decir, de la *recursividad*. Tal como algunos autores ya han señalado, desde el punto de vista de la recursividad, las PV pueden ser de dos tipos principalmente: de orden fijo o de orden libre (Laca 2002) o pueden tener distinto alcance oracional (Giammateo y Marcovecchio 2010), en el sentido de que las más periféricas son las modales y las más internas son las de fase, mientras que las que expresan valores temporo-aspectuales ocupan una posición intermedia.¹ Por último, enumeramos y ejemplificamos los mecanismos de *traducción* al rumano de cada PV del español.

5.2 *Diccionario de PV del español*

FORMA: ACABAR/TERMINAR DE INFINITIVO₁

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE TERMINATIVA

DEFINICIÓN: presentación de la acción en su fase final

PARÁFRASIS: “finalizar”

SINÓNIMO: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a termina /a sfârși de + PART, a sfârși + SN

TOTAL FRASES: 25

SIGNIFICADO

El complejo verbal *acabar de + INF₁* es una PV de fase terminativa, ya que con el verbo *acabar* se focaliza la parte final del evento designado por el verbo en infinitivo:

1. *Acabaron de construir* esta casa el año pasado ²

Este complejo verbal es considerado no perifrástico por Fente *et al.* 1972 y García González 1992, debido a que el auxiliar no ha sufrido un proceso de gramaticalización. Con *acabar de + INF* no asistimos a un proceso de gramaticalización, ya que, según estos autores, el verbo tiene tanto en el uso léxico como en el perifrástico un significado gramatical de tipo aspectual. Por tanto, *acabar de + INF₁* cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*. Como veremos más adelante, sin embargo, creemos que el proceso de gramaticalización de esta PV, excepto por esta cuestión, es avanzado.

En cambio, sí es considerado perifrástico por Gómez Torrego 1988, Gómez Manzano 1992, Fernández de Castro 1999 y Carrasco Gutiérrez 2006a. Fernández de Castro 1999 se refiere a esta PV con el nombre de *conclusiva culminativa*, diferenciándola así de la *conclusiva cesante*, expresada por *dejar de + INF*, que muestra que se ha llegado al abandono de la acción expresada por la forma de infinitivo y no a la fase final.

¹ Aunque sólo parcialmente, las PV llamadas de “orden rígido” en Laca 2002 se corresponden con las “periféricas” de Giammateo y Marcovecchio 2010 (*sober + INF*) y las que en Laca 2002 son consideradas de “orden libre” se corresponden con las “internas” de Giammateo y Marcovecchio 2010 (*empezar a + INF, acabar/terminar de + INF₁*).

² Gómez Torrego 1999: 3380.

En función del tipo de sujeto con que se combina, Olbertz 1998 identifica dos usos de *acabar de + INF₁*, uno como perifrástico y otro como semiauxiliar y que diferenciamos en el apartado CRITERIOS.

Cuando la PV va precedida por la negación, en cuyo caso se producen “efectos estilísticos de *ansiedad*, de *impaciencia*, de *sazón*, de *forcejeo* en el sujeto”³ (Gómez Torrego 1988: 120), como en (2), o se expresa una negación atenuada (Gómez Manzano 1992), como en (3):

2. El viejo *no acababa de sentarse*⁴
3. *No ha acabado de sentirse* a gusto

En los ejemplos de (2) y (3) los autores consideran que se trata igualmente de un uso terminativo o conclusivo. Nosotros no identificamos una lectura terminativa en los ejemplos (2) y (3), al igual que Gómez Torrego 1988 y Gómez Manzano 1992, sino que creemos que se subraya el modo en que tiene lugar la acción denotada por el infinitivo, es decir, gradual, por lo que proponemos una entrada separada *-no acabar de + INF-* y a la que le atribuimos valor aspectual calificativo.

Los ejemplos con la PV *acabar de + INF₁* del muestreo formado a partir de PER han sido escasos, por lo que hemos recurrido al CDE para completarlo con más ejemplos. Aun así, cabe decir que en el CDE se ha observado la misma escasez de *acabar de + terminativo* en comparación con la PV de pasado reciente (*acabar + INF₂*) de la que tenemos localizados 96 ejemplos.

CRITERIOS

Como veremos a continuación, la PV supera muchas de las pruebas que hemos considerado válidas para la identificación de las PV. En primer lugar, no caben las transformaciones de la conmutación del V2 mediante un SN (4b) ni tampoco mediante una oración completiva (4c):

4. a. *Acabaron de construir* esta casa el año pasado⁵
b. **Acabaron de eso* el año pasado
c. **Acabaron de que construyan* esta casa el año pasado

Asimismo, no podemos formular una construcción interrogativa (5) ni pseudo-escindida (6):

5. #¿*De qué* acabaron? *De construir* esta casa
6. **De lo que* acabaron el año pasado *fue* *de construir* esta casa

La diátesis de la pasiva sintáctica se forma sobre todo el conjunto verbal:

³ En cursiva en original.

⁴ Gómez Torrego 1988: 121.

⁵ Gómez Torrego 1999: 3380.

7. Esta casa *fue acabada de construir* el año pasado ⁶

Remarcamos que el verbo *acabar* carece de restricciones de selección, en tanto que el sujeto puede ser tanto animado (4) como inanimado (8) y, además, perfectamente compatible con los verbos impersonales (9):

8. Las flores *han acabado de marchitarse*

9. Por fin, ha {*acabado/terminado*} *de llover* ⁷

La omisión del V2 queda sujeta, como señala Olbertz 1998, al tipo de sujeto con el que se combina *acabar de + INF*. Así, un sujeto agentivo, como en (10a), permite la omisión del V2 y produce una interpretación léxica del complejo verbal. En cambio, cuando el sujeto es un experimentador (11a), se obtiene una oración agramatical (11b):

10. a. Violeta está *acabando de meter* sus cosas en un macuto

b. Violeta está metiendo sus cosas en un macuto, casi está acabando

11. a. *Terminé de acostumbrarme* a no hacer nada ⁸

b. *No quería acostumbrarme, pero *terminé*

En cuanto a la posibilidad de insertar elementos entre un verbo y otro, observamos que entre *acabar* y el infinitivo podría colocarse un adverbio:

12. He acabado *ahora* de imprimir

Los datos analizados globalmente apuntan a que la PV *acabar de + INF₁* se encuentra en un avanzado estado de gramaticalización en tanto que presenta signos de desemantización, descategorización y cohesión, como se resume en la tabla 1 (de los 9 criterios utilizados, 7 se cumplen positivamente).

ACABAR DE + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	

⁶ Gómez Torrego 1999: 3380.

⁷ Gómez Torrego 1999: 3379.

⁸ Olbertz 1998: 97.

		7/9
--	--	-----

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *acabar de* + *INF*₁.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Dado que focaliza la última parte del evento, el auxiliar *acabar de* requiere verbos delimitados, realizaciones (13):

13. Y el caso es que yo necesito de unas vacaciones sosegadas. Apacibles y largas para *acabar de leer* cómodamente «La guerra y la paz» (CDE)

Así pues, es obvia la incompatibilidad entre el auxiliar que predica sobre la fase final de un evento y los predicados estativos permanentes (14). La incompatibilidad con los estados no permanentes que, como indica el nombre, sí dejan de darse en un momento dado, la atribuimos a que, quizás, no es fácilmente delimitable o identificable el momento en que ya no es válido un determinado estado (15):

14. #Este libro *no acaba de ser* el que más me gusta⁹
 15. #El niño *acaba de estar* enfermo

La combinación entre *acabar de* y el predicado estativo del ejemplo (15) produce significados propios de la construcción *acabar de* + *INF*₂.

En cuanto a las actividades, parece que la gramaticalidad de las combinaciones entre éstas y *acabar*₁ depende de si el auxiliado, a pesar de aparecer sin un objeto directo que delimite el evento, puede recibir una interpretación télica. Es el caso de (16), donde el predicado *comer* se interpreta como *comer algo*, pero no el de (17), donde no cabe la interpretación de un límite final. Hay compatibilidad con los predicados puntuales (18) y los logros (19), siempre y cuando la lectura que se produzca sea iterativa y, por tanto, durativa:

16. ¿Has acabado de comer?
 17. **He acabado de pasear*
 18. María ha *acabado de contestar las preguntas de los periodistas*
 19. Han acabado de *tirar* todos los papeles comprometedores

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos y modos verbales que figuran en las filas superiores de la tabla 2 son los que hemos detectado en los ejemplos de PER y CDE, pero hemos podido comprobar que también es posible que el auxiliar aparezca en todos los tiempos del subjuntivo (21-23), el condicional perfecto (24) y el imperativo (25):

20. Cuando *acabábamos de comer* nos dábamos un paseo
 21. Les faltaba poco para que *acabaran de construir* la casa
 22. Cuando *hayas acabado de leer* el libro haz un resumen
 23. Si *hubieran acabado de estudiar* a tiempo, habrían aprobado fácilmente aquel

⁹ La oración es gramatical si se contempla el significado calificativo de *acabar de* + *INF* y que recogemos en el archivo *no acabar de* + *INF*.

examen

24. No *habríamos acabado de pintar* sin vuestra ayuda

25. ¡*Acaba de comer* de una vez!

Por tanto, el auxiliar no presenta restricciones temporales y se comporta, en este sentido, como otras PV de fase como *empezar a + INF* o *dejar de + INF*.

presente	5
pretérito indefinido	6
infinitivo	4
gerundio	2
subjuntivo presente	4
futuro	1
condicional presente	1
pretérito perfecto	1
pretérito pluscuamperfecto	1
pretérito imperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Las posibilidades de *acabar de₁* de formar construcciones recursivas son muy limitadas. Como veremos en las discusiones de otras PV, *acabar de₁* se coloca sobre todo a la derecha del doble complejo perifrástico. El único caso en se coloca a la izquierda de un doble complejo perifrástico, es cuando *acabar de + INF₁* se combina con PV de aspecto Imperfecto, como *ir + GER*, pero no con *estar + GER*, tal como ilustra un ejemplo de Laca 2002:

26. Cuando acabó de ir/*estar poniendo los libros uno encima de otro ¹⁰

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En cuanto al equivalente rumano de *acabar de + INF₁*, podemos decir que en esta lengua hay dos auxiliares sinónimos equivalentes a *acabar* con valor terminativo. Se trata de *a termina* y *a sfârși*, ambos con el significado de ‘acabar/terminar’ y que se combinan con una forma verbal no finita, de participio.¹¹ En (27) ofrecemos un ejemplo en que el equivalente de *acabar de + INF₁* es la PV *a termina de + PART*:

27. Acabando

de comer

¹⁰ Laca 2002: 77.

¹¹ Otros sinónimos que también se usan con significado terminativo son *a isprăvi*, *a încheia* (Dragomir 2003) y *a găta*, *a mântui*, pero no se usan en la lengua culta, sino en la lengua popular y con la diferencia que *a încheia* no se usa con el participio precedido de preposición.

când.ADV.TIEMPO au terminat.PRET.PERF.3pl de mâncat

se despidieron (CDE)
și- au_luat_rămas_bun.LOC.VERBAL. PRET.PERF.3pl

‘Când *au terminat de mâncat* și-au luat rămas bun’

Cuando la PV del español aparece en un contexto en que el V2 selecciona un objeto directo que permite que el infinitivo que acompaña a *acabar* sea eliminado sin que se altere el significado inicial, la traducción al rumano también puede contener solamente el auxiliar y el sintagma nominal que funciona como objeto directo. En (28), mostramos la equivalencia con el auxiliar *a termina* ‘acabar/teminar’ acompañado de un sintagma nominal:

28. El_recluso	acabará	de cumplir	en Madrid
deținutul	va_termina	ø	în Madrid
una pena	de 20 años	por tráfico	de drogas (PER)
o pedeapsă	de 20 de ani	pentru trafic	de droguri

‘Deținutul va termina în Madrid o pedeapsă de 20 de ani pentru trafic de droguri’

FORMA: ACABAR DE INFINITIVO₂

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE de PASADO RECIENTE

DEFINICIÓN: presentación del evento como inmediatamente anterior al momento del habla

PARÁFRASIS: “hace poco que X”

SINÓNIMO: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: ADV/S ADV + verbo finito

TOTAL FRASES: 96

SIGNIFICADO

Como ya hemos avanzado en capítulos anteriores, con *acabar de + INF₂* identificamos otra PV aspectual de *fase*, concretamente, *de pasado reciente*. Es decir, con esta PV se muestra que el evento hace poco que ha finalizado (1a), lo que permite que el auxiliar pueda parafrasearse por expresiones como “hace poco que” (1b):

1. a. Ha sufrido muchas lesiones, y *acaba de recuperarse* de un esguince en el tobillo (PER)
- b. Ha sufrido muchas lesiones y hace poco que se ha recuperado de un esguince

En el caso de *acabar de + INF₂* se produce un proceso de desemantización en tanto que del significado terminativo se obtiene la idea de evento que ha finalizado unos instantes antes del momento de la enunciación y, por tanto, se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Esta PV ha recibido también otros nombres: PV de *sentido retrospectivo* (Gavarró y Laca 2002: 2697¹²), dado que enfoca un intervalo posterior al fin de la situación, de *anterioridad reciente* (Gómez Torrego 1999: 3378) o *perfectiva resultativa* (Carrasco Gutiérrez 2006b: 65).

A diferencia de *acabar de + INF₁*, donde *terminar* puede aparecer como sinónimo de *acabar*, en *acabar de + INF₂* no se produce tal sustitución. En Gómez Manzano 1992 se afirma lo contrario, a saber, que la PV sí puede aparecer, aunque muy raras veces, con el sinónimo *terminar*, pero no se ofrece ningún ejemplo.

Carrasco Gutiérrez 2006b afirma que la PV muestra que un evento es inmediatamente anterior al estado de cosas resultante, pero, como bien observa, esta inmediatez es subjetiva. Veamos los ejemplos siguientes:

2. María *acaba de entrar* en casa
3. Los investigadores *acaban de descubrir* una vacuna contra el virus de la gripe aviaria

En (2) puede que el evento *entrar* se haya producido pocos minutos antes del momento del habla, pero en (3), entre el descubrimiento de la vacuna y la presentación de la noticia –suponiendo que el enunciado de (3) aparece en una sección de un boletín informativo– puede que hayan pasado unos días, por lo menos.

CRITERIOS

Con este complejo verbal se superan casi todas las pruebas. En primer lugar, no se admite ni la conmutación mediante un SN (4b), ni tampoco mediante una oración completiva (4c):

4. a. *Acabo de sentarme*
b. **Acabo de eso*
c. **Acabo de que me sienta*

En segundo lugar, las transformaciones interrogativa (5) y de la énfasis (6) dan lugar a oraciones anómalas:

5. **¿De qué acabas? De sentarme*
6. **De lo que acabo es de sentarme*

En cuarto lugar, la diátesis de la pasiva sintáctica se forma sobre todo el conjunto verbal y no solo sobre uno de los verbos:

7. a. *Acabo de estudiar* esas lecciones
b. Esas lecciones *acaban de ser estudiadas* por mí

En quinto lugar, observamos que *acabar* no impone restricciones de selección, en el sentido de que el V2 puede seleccionar tanto sujetos animados (2) como inanimados (8):

¹² Las autoras se refieren a la PV *acabar de + INF* del catalán.

8. La factoría española de GM [...] *acaba de cumplir* 22 años de existencia (PER)

Asimismo, el V2 puede ser un verbo impersonal (9):

9. *Acaba de haber* un atraco en nuestro barrio

La cohesión del complejo verbal queda reflejada mediante la imposibilidad de prescindir del V2 (10):

10. *Yo acabo de estudiar esas lecciones, pero tú no *acabas*

En cambio, es posible insertar elementos entre auxiliar y auxiliado (11):

11. *Acaba de *no* darse cuenta de lo ocurrido

Así pues, la construcción *acabar de + INF₂* figura entre las PV con un alto grado de gramaticalización, puesto que el V1 ha sufrido un proceso de desemantización y de descategorización y también ha llegado a cohesionarse con el V2. Se superan, como queda señalado en la tabla 1, 8 del total de 9 criterios validados.

ACABAR DE + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	3/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *acabar de + INF₂*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Las restricciones accionales a las que puede ser sometido el V2 se deben al significado del V1. El auxiliar predica sobre un evento anterior al momento del habla, con lo cual se entiende que dicho evento ya ha llegado a su término y es, por tanto, limitado. Así pues, el auxiliar se combina con predicados que cumplen con el rasgo [+tético] como realizaciones (12), logros (13) y predicados puntuales (14):

12. El niño *acaba de comerse* dos manzanas

13. En Madrid *acaba de estrenarse* una pequeña pero genial pieza teatral: La cena (Talleyrand contra Fouché) (PER)

14. *Acaba de sonar* el teléfono

Los predicados dinámicos no limitados, las actividades, se caracterizan por presentar el evento como abierto, con lo cual no pueden ser modificados por *acabar de*₂:

15. *Las amigas *acaban de pasear*

El ejemplo anterior puede tener, como mucho, una interpretación terminativa, pero en un contexto más adecuado.

Sobre la combinación con los predicados no dinámicos, cabe decir que el auxiliar es compatible con los estados no permanentes (16), pero no con los permanentes (17), que no contienen la idea de límite. La incompatibilidad consiste en que el auxiliar predica sobre un evento recientemente ocurrido, mientras que los estados permanentes nunca dejan de darse:

16. El niño *acaba de estar enfermo*

17. *Este chico *acaba de ser* de Madrid

Como señala Carrasco Gutiérrez 2006b: 67, hay una serie de predicados que son estativos permanentes, pero dentro del contexto, adquieren un matiz que les hace equivalentes a los logros por lo que llegan a ser compatibles con *acabar de*₂:

18. *Acabamos de {ser padres/saber la verdad/conocer al nuevo vecino}*

De este modo, a cada uno de los auxiliados de (18) le corresponde un verbo con significado equivalente. Así, *ser padres*, *saber la verdad*, *conocer al nuevo vecino* equivalen a *convertirse en padres*, *enterarse de la verdad* y *ver por primera vez al vecino*, respectivamente.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Además de influir en la aspectualidad del V2, el significado de pasado reciente influye en el tiempo y modo en que puede aparecer el V1. Como resulta de la tabla 2, el V1 se conjuga sobre todo en tiempos imperfectivos del indicativo y subjuntivo (v. las primeras cuatro filas de la tabla 2). Los tiempos y modos señalados en las filas sombreadas son aquellos con respecto a los cuales *acabar de*₂ presenta restricción.

presente	70
pretérito imperfecto	24
subjuntivo presente	3
subjuntivo imperfecto	1
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
pretérito indefinido	-
condicional perfecto	-
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

En la bibliografía, se subraya, sin excepción, el hecho de que el auxiliar selecciona los tiempos presente e imperfecto de indicativo, ya que el significado que tiene esta PV, de evento que hace poco que ha ocurrido, determina el rechazo de cualquier tiempo verbal que indique acción acabada: los tiempos compuestos –el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo (19), el pretérito indefinido (20), el condicional perfecto (21) y el subjuntivo perfecto y pluscuamperfecto (22-23).

19. **Ha/Había acabado de decirme* que todo ha terminado
20. #*Por fin acabó de decirme* que todo ha terminado
21. **Habría acabado de decirme* que todo ha terminado
22. **Espero que haya acabado de decirme* que todo ha terminado
23. **Esperaba a que hubiera acabado de decirme* que todo ha terminado

La incompatibilidad con el futuro (24) y el condicional (25) derivaría de la imposibilidad de que se haga referencia a un tiempo pasado –el impuesto por el significado del V1– y futuro a la vez –impuesto por la forma del V1–:

24. **Acabará de decirme* que todo ha terminado
25. **Acabaría de decirme* que todo ha terminado

La incompatibilidad con el imperativo es obvia teniendo en cuenta que no se puede ordenar sobre la percepción de algo como recientemente ocurrido:

26. **¡Acaba de saber la verdad!*

Sólo en Carrasco Gutiérrez 2006b: 66 se admite que el auxiliar puede aparecer con el futuro y el condicional, pero sí se reconoce que se trata de un uso forzado. Así, en los ejemplos que citan los autores, la PV aparece en una oración subordinada, como se observa en los ejemplos de (27-28):

27. No verás a María porque *acabará de marcharse*
28. Me avisó de que no vería a María porque *acabaría de marcharse*

Olbertz 1991 y Gómez Torrego 1999 confirman también la incompatibilidad de esta PV con la negación. La PV de pasado reciente indica, como ya hemos dicho, que el evento hace poco que ha concluido y, si se le añade la negación, se entendería que el evento no ha ocurrido, por tanto se produce incompatibilidad.

29. #*María no acaba de marcharse*¹³

Se podría decir, por tanto, que ésta es una PV con fuertes restricciones temporales.

RECURSIVIDAD

Desde el punto de vista de la posibilidad de combinarse con otras PV, cabe remarcar que *acabar de + INF₂* es una PV que se coloca exclusivamente a la izquierda de un complejo perifrástico doble. Así, la PV precede a otras PV de fase como las

¹³ El significado con el que es correcta esta oración es el terminativo.

inceptivas *empezar/ponerse a + INF* (30) o la PV de fase egresiva *dejar de + INF* (31):

30. Juan *acaba de empezar/ponerse a estudiar*

31. Los "descatalogados" son aquellos ordenadores que *se acaban de dejar de fabricar*, pero no por ello son obsoletos
(www.ceaccu.org/guia_compra_ordenador.htm - 23k)

En cambio, no es posible la combinación entre *acabar de + INF₂* y las PV de aspecto perfectivo como *tener/llevar + PART* debido a la incompatibilidad entre el significado de evento que hace poco que se ha producido y el de focalización de los resultados que tienen las PV de participio:

32. *El niño *acaba de tener hechos* los deberes

En combinación con la PV de fase prospectiva, *ir a + INF*, *ir a* pierde la lectura de inminencia a favor de una de movimiento:

33. Juan *acaba de ir a trabajar*

También es posible que la PV de la derecha sea *volver a + INF* (34), pero no *soler + INF* (35) que, como veremos, tiene un comportamiento idéntico a *acabar de + INF₂*, en el sentido de que solamente se coloca a la izquierda del doble complejo perifrástico.

34. Apple *acaba de volver a actualizar* el software que permite instalar Windows en un Mac para que arranque de modo nativo (www.macuarium.com/ - 37k -)

35. * Apple *acaba de soler actualizar* el software que permite instalar Windows en un Mac para que arranque de modo nativo

En cuanto a las PV modales, *acabar de + INF₂* puede combinarse con una PV que exprese posibilidad radical, como *poder + INF* (36) y necesidad radical, como *tener que + INF* (37), pero no con *deber + INF* y *haber de/que + INF* (38), ya que estas PV suelen colocarse a la izquierda de otro complejo perifrástico:

36. El escritor *acaba de poder ver* publicado su trabajo

37. Me acabo de enterar de que Francia *acaba de tener que aprobar*, por imposición comunitaria, una ley que permita hacer publicidad de libros
(chinchetru.redliberal.com/000414.html - 26k -)

38. *El acusado *acaba de deber/haber de entrar* a la cárcel

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no hay una construcción perifrástica para expresar evento realizado o terminado recientemente, por lo que dicho significado se obtiene usando un adverbio como *abia/tocmai* 'apenas' o un sintagma adverbial como *cu puțin timp înainte* 'poco tiempo antes' (39) al lado de un verbo finito equivalente conceptualmente al infinitivo de la PV del español:

39. El FAD acaba de recibir

FAD¹⁴ tocmai.ADV ∅ a_primit.PRET.PERF.3sg

el_Premi Nacional de Disseny de la Generalitat (PER)
premiul National de Desen al Generalității

‘FAD tocmai a primit Premiul Național de Desen al Generalității’

Como se observa en la traducción al rumano, el tiempo verbal ya no es el presente, sino el pretérito perfecto, que muestra que el evento ha concluido. Consecuentemente, cuando el auxiliar del español aparece en imperfecto, en rumano se usará el pretérito pluscuamperfecto:

40. (...) acababa de oír el discurso
cu puțin timp înainte.SP ∅ ascultasem.PRET.PLUS.1sg discursul

que Rodríguez Zapatero había pronunciado en la ONU (PER)
pe care R. Z. pronunțase ∅ la ONU

‘Cu puțin timp înainte ascultasem discursul pe care Rodríguez Zapatero îl pronunțase la ONU’

FORMA: ACABAR/TERMINAR GERUNDIO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: FINALIZADORA

DEFINICIÓN: presentación de la acción como la última de una serie de varias acciones

PARÁFRASIS: “al final X”

SINÓNIMOS: acabar/terminar por +INF, *llegar a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a sfârși/termina prin + INF, verbo finito + SP

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La construcción formada por los verbos *acabar/terminar* y la forma de gerundio es considerada PV por Dietrich 1983, Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1999, Yllera 1999 y Martínez-Atienza 2006a, entre otros. García González 1992 no incluye este complejo verbal entre las construcciones perifrásticas, ya que, en su opinión, *acabar* + *GER* se caracteriza por un grado nulo de gramaticalización.

A parte de la diferencia en cuanto a uso –es más usada la construcción con *acabar* que aquella con *terminar*¹⁵– y en cuanto a restricciones temporales, no hay ningún otro aspecto en que las dos formas se distingan, por lo que, todo lo referente a *acabar* + *GER* es válido también para *terminar* + *GER*.

Los autores suelen coincidir cuando establecen el valor semántico que expresa esta

¹⁴ La sigla indica *Foment de les Arts Decoratives*.

¹⁵ Olbertz 1998 señala que, de un total de 22 ocurrencias de la PV, 17 son ocurrencias con *acabar* y sólo 5 con *terminar*.

construcción. Para Yllera 1999, *acabar* + *GER* muestra una acción cursiva, es decir, vista en su desarrollo y que señala el final de un proceso o serie de procesos anteriores, por lo que la llama PV *culminativo-finalizativa*. En la misma línea de considerar la acción expresada por el gerundio como siendo la última de una serie de varias acciones se sitúa la postura de Fernández de Castro 1999. Recordamos que este autor la incluye dentro de la categoría de las PV de *disposición*, basándose en la categoría de *alineación* de Dietrich 1983. Gómez Torrego 1999: 3386 también le atribuye a *acabar* + *GER* un valor de culminación de un proceso¹⁶.

Una posición aparentemente distinta se adopta en Martínez-Atienza 2006a: 59-65, quien considera que *acabar* + *GER* es una PV discursiva, es decir, estructura la información en el discurso y funciona como *ordenador de cierre*. Esta autora afirma, sin embargo, como los otros autores que hemos citado hasta ahora, “que el evento denotado por la forma verbal de gerundio se sitúa al final de una serie de eventos” (Martínez-Atienza 2006a: 59). Por tanto, lo que se rechaza en Martínez-Atienza 2006a es el nombre de PV de *culminación* propuesto por Gómez Torrego 1999 e Yllera 1999. Martínez-Atienza 2006a argumenta que no es apropiada la idea de culminación defendida por Gómez Torrego 1999 e Yllera 1999, ya que, de ser así, todos los predicados precedidos por *acabar* se transformarían en predicados delimitados o téticos, mientras que los predicados estativos, a pesar de aparecer en combinación con *acabar* (1a), seguirán careciendo de fin natural o intrínseco, manteniendo sus propiedades iniciales, como se ve en (1b):

1. a. He tenido hambre durante toda la tarde
b. *He acabado teniendo* hambre durante toda la tarde

En lo que nos concierne, nosotros discrepamos de la postura de Martínez-Atienza 2006a y consideramos que no hay que interpretar la idea de culminación en términos de *telos* o realizaciones concretas, sino simplemente en términos de acción que cierra la serie de acciones a la que pertenece. En segundo lugar, tampoco nos parece adecuada la etiqueta de *perífrasis discursiva*, ya que sugiere la idea de sucesión de actos de habla en el discurso, pero no es esto únicamente lo que expresa la PV, sino que también indica sucesión de eventos. Por tanto, siguiendo la propuesta de Fernández de Castro 1999, nos referiremos a *acabar* + *GER* como a una PV de disposición finalizadora, en tanto que el auxiliar indica que el evento designado por el V2 se “dispone” al final de una serie de varios eventos. Teniendo en cuenta que este significado es distinto del que tiene *acabar* en los usos léxicos, que es el de *concluir*, *finalizar*, podemos afirmar que se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Gómez Torrego 1988 añade que en la construcción con el gerundio, con *acabar* “se indica la terminación de este mismo proceso, pero no la terminación de la acción expresada por el gerundio” (Gómez Torrego 1988: 171). De aquí la diferencia de significado entre (5), donde se expresa el final del evento *llover*, y (6), donde no se focaliza la fase final del evento *llover*, sino de *terminar*.

2. Acabó de llover
3. Acabó lloviendo

¹⁶ En realidad, el autor atribuye este valor a la PV *acabar/terminar por* + *INF*, pero, al considerarlas sinónimas, dicho valor es extensible a *acabar/terminar* + *GER*.

En nuestra opinión, el gerundio de la construcción de (3) no puede funcionar como un adverbio, ya que no puede haber una acción que finalice mediante el acto de *llover*. Este fenómeno ocurre de manera independiente a otros y, como tal, *acabar* de (3) sólo se puede interpretar con el significado de ‘acción inesperada’.

Otros significados que se pueden añadir al significado básico de *acabar* + *GER* son los de “acción inesperada y dificultosa”, como en (4), o de acción “reprobada”, como en (5), en cuyo caso se considera que equivale a *llegar a* + *INF* (5b) (Yllera 1999):

4. Acabó haciéndolo¹⁷
5. a. *Acabó diciendo* que no le gustaba el trato
b. *Llegó a decir* que no le gustaba el trato

CRITERIOS

En un principio, Gómez Torrego 1988: 171 rechaza también el estatus perifrástico de *acabar* + *GER*. Según el autor, *acabar* se comporta como un semiauxiliar, debido a que el gerundio admite la sustitución por categorías equivalentes, como un SP (4b):

6. a. Acabé insultándole
b. Acabé con insultos

En cuanto a la posibilidad de que el V2 sea conmutable por un elemento funcionalmente equivalente, observamos que esta característica puede variar de un ejemplo a otro. Así, en un ejemplo como el de (7a) no es posible la sustitución mediante un SP (7b) ni tampoco mediante una oración adverbial (7c):

7. a. Mis hijos no podían salir y *acababan jugando* al baloncesto en la cocina (EVE)
b. *Mis hijos no podían salir y *acababan con el juego* de baloncesto en la cocina
c. * Mis hijos no podían salir y *acababan de forma* que jugaban al baloncesto en la cocina

Olbertz 1998 clasifica esta construcción como plenamente perifrástica y, como tal, según su postura, puede recibir tanto una interpretación léxica como perifrástica. Un ejemplo de este tipo es el de (8). En la lectura léxica, que queda demostrada mediante la paráfrasis de (8b), el gerundio actúa como un adverbio que califica la manera de interpretar del artista, mientras que la lectura perifrástica del mismo ejemplo no admite tal paráfrasis y el verbo *acabar* funciona como un modificador del verbo principal:

8. a. Plácido Domingo *acabó desafiando*
b. Plácido Domingo *acabó de interpretar desafiando*¹⁸

En la interpretación perifrástica, el gerundio de (8a) no puede ser omitido sin que se obtenga la interpretación estricta de llevar a cabo un evento (9):

¹⁷ Yllera 1999: 3422.

¹⁸ Olbertz 1998: 272.

9. #Plácido Domingo *acabó*

Vemos, pues, que el verbo carece de restricciones de selección en tanto que aparece al lado de verbos que requieren sujetos animados (8) e inanimados (10) como al lado de verbos que no seleccionan sujeto, como en el caso del verbo impersonal de (3):

10. *La lucha* de Maathai [...] *acabó* convirtiéndose en un grito a favor de la democracia y la libertad de expresión (PER)

Otra prueba que podemos aportar a favor del estatus perifrástico de *acabar* + *GER* es la de las diátesis. En este sentido podemos observar que es posible tanto la pasiva con *se* (11) como la pasiva perifrástica (12):

11. *Se acaba cometiendo* muchos atropellos¹⁹
12. Alrededor de la mitad de los bosques tropicales talados *acaban siendo dedicados* a la agricultura (CDE)

Observamos variación en cuanto a la pruebas de la interrogativa y de la enfatización. Hay quienes señalan la posibilidad de que el gerundio de (13) pueda ser enfatizado (Yllera 1999) o de que se puedan formular estructuras interrogativas tanto con *cómo* (14b) (Martínez-Atienza 2006a) como con *que*, al igual que en las PV (14c):

13. a. *Acabaron estropeando* la situación²⁰
b. *Estropeando* la situación es como acabaron
14. a. *Acabaron llorando* por lo ocurrido
b. ¿Cómo acabaron?
c. ¿Qué acabaron haciendo?

En cambio, si contemplamos el ejemplo de (15), observamos que ninguna de las dos transformaciones es posible:

15. a. *Acabará habiendo* problemas
b. *¿Cómo acabará? *Habiendo* problemas
c. **Habiendo* problemas es como acabará

Por lo que se refiere a la posibilidad de insertar otros elementos, como la negación, entre el V1 y el V2, vemos que ello es posible, pesar de que, como señala Gómez Torrego 1988, casos como éstos son poco comunes:

16. *Acabé no creyéndome* lo que me decían²¹

Así pues, exceptuando la posibilidad de disociar el auxiliar del auxiliado mediante elementos adverbiales, el complejo verbal *acabar* + *GER* supera todas las demás

¹⁹ Yllera 1999: 3423.

²⁰ Ejemplo adaptado de Yllera 1999: 3398.

²¹ Gómez Torrego 1988: 124.

pruebas validadas a fin de identificar un complejo perifrástico y se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado medio.

ACABAR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		1/4
enfaticación	-	
interrogativa	-	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *acabar* + *GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista del *Aktionsart*, el auxiliar se combina con cualquier tipo de predicados, dinámicos –actividades (17), realizaciones (18) logros (19) y predicados puntuales (20) o estativos no permanentes–, como vimos en (8):

17. Mis hijos no podían salir y *acababan jugando* al baloncesto en la cocina (PER)
18. El presunto parricida declaró al principio que su mujer se había caído por las escaleras, pero finalmente *acabó confesando* el crimen cuando la guardia civil lo interrogó (PER)
19. También fracasó Portugal en su fácil visita a Liechtenstein, donde *acabó empatando* tras adelantarse por 0-2 (PER)
20. Por mucho que intentas mantener los ojos abiertos, *acabas parpadeando*

Pero no se combina con los estativos permanentes debido a la incompatibilidad del significado de ambos verbos, terminativo del V1 y permanente del V2:

21. *José *acabará siendo* de Barcelona

RESTRICCIONES TEMPORALES

En las tablas 2 y 3 hemos introducido los tiempos y modos verbales con los se conjugan el auxiliar *acabar* y el sinónimo *terminar*, respectivamente, así como el número y sus respectivas ocurrencias correspondiente a cada uno de los tiempos y modos verbales.

pretérito indefinido	42
presente	36
futuro	13
condicional presente	4
subjuntivo presente	3
pretérito imperfecto	2
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar *acabar*.

pretérito indefinido	46
presente	29
futuro	14
subjuntivo presente	10
condicional presente	1

Tabla 3. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar *terminar*.

Es posible que el auxiliar se use tanto con el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo (22-23), como con el subjuntivo imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto (24-26) y también con el condicional perfecto (27):

22. La comunidad islámica *ha acabado siendo* la gran víctima de las bombas de hace un año (www.elpais.es/articulo/internacional/Reino/Unido/cierra/heridas/7-J/elpporint/20060707elpepiint_16/Tes/ - 49k -)
23. La comunidad islámica *había acabado siendo* la gran víctima de las bombas de hace un año
24. Todo ese bosque, el cielo y los montes, todo era tan bello y tan absurdo como para que *acabara siendo* la estenografía de nuestra tragedia (www.ficticia.com/cuentos/turisa.html - 11k -)
25. Es una pena que una novela que promete *haya acabado siendo* tan infumable (www.fnac.es/dsp/?servlet=extended.HomeExtendedServlet&Code1=415807215&Code2=54&prodID=585518&... - 58k)
26. Lo más probable es que el hombre del rickshaw en Nueva Delhi *hubiera acabado siendo* un hombre indispensable (www.elpais.es/articulo/Comunidad/Valenciana/vendedor/olivos/Manhattan/elpepiautval/20060604elpval_21/Tes/ - 43k)
27. Asunto, por un lado, desdichado; por otro, con sus puntos de "O félix culpa", ya que, sin expulsión, no *habría acabado recalando* en Burdeos el abuelo López y no tendría hoy la Humanidad a don Miguel: como el abuelo Eyquem, su padre se habría casado (CDE)

El auxiliar no aparece en imperativo y creemos que la anomalía de la oración de (27) se explica con que el hecho de formular una orden acerca de una acción que se produce de manera impredecible y el hecho de que la PV describe la acción final de la serie y, por tanto, este significado es incompatible con el hecho de emitir una orden.

28. *¡*Acaba haciendo* lo que te gusta!

RECURSIVIDAD

La posibilidad de que *acabar/terminar* + *GER* pueda encabezar un doble complejo perifrástico se da con algunas PV de fase, de cuantificación y modales.

Las PV de fase con las que se combina *acabar* + *GER* son *empezar a* (29), *ponerse a* (30) y *dejar de* (31) + *INF*:

29. La primera mitad de la peli está bien pero a la mitad *acaba empezando a cansar*, se hace algo repetitiva ([www.ciao.es/ Alejandro_Magno_Oliver_Stone__Opinion_932829 - 52k -](http://www.ciao.es/Alejandro_Magno_Oliver_Stone__Opinion_932829-52k-))

30. Muchos de los jóvenes *acaban poniéndose a delinquir*

31. Pronto *acabarán dejando de mostrar* interés en los estudios

A continuación ejemplificamos la posibilidad de que *acabar* + *GER* se combine con la PV de cuantificación *volver a* + *INF*:

32. Seguro que tu hermano *acabará volviendo a pedirte* dinero ²²

Entre las PV modales con las que se observa compatibilidad mencionamos las de posibilidad y necesidad radical, *poder* y *tener que*, respectivamente:

33. aplicando uno de los numerosos criterios distintos de interpretación que tienen, *acaban pudiendo poner* la etiqueta «seropositivo objetivo», es decir, objeto de estudio, protocolización, experimentación, agregación estadística, comercialización (free-news.org/diario03.htm - 29k)

34. No son mortales, pero pueden resultar muy incapacitantes para los enfermos, que en muchas ocasiones, en función del grado de afectación, *acaban teniendo que* dejar el trabajo (www.consumer.es/web/es/salud/2006/01/18/148663.php - 53k)

Con el resto de las PV hay, o bien incompatibilidad formal –por ejemplo con las PV de gerundio, ya que no puede haber dos formas de gerundio seguidas–, o bien incompatibilidad semántica– si consideramos las PV de fase inminente, ya que la última acción de la serie no puede ser la fase inminente de una acción.

TRADUCCIÓN AL RUMANO

²² Este ejemplo puede tener igualmente una lectura léxica.

La traducción al rumano se puede hacer a través de mecanismos léxicos. Uno consiste en el verbo *a termina/sfârși*, seguido de la preposición *prin* ‘acabar por’ y la forma de infinitivo, como se observa en la traducción que ofrecemos a continuación de uno de los ejemplos del Periódico:

35. Aunque alimentar los es una práctica bien intencionada,
cu_toate_că alimenta -i este un fapt bine intenționat

acaba generando conflictos
sfârșește prin.PREP a_da_naștere.INF la.PREP conflicte

‘Cu toate că a-i alimenta este un fapt bine intenționat *sfârșește prin a da naștere* la conflicte’

Otra posibilidad es que en lugar de *a termina* se emplee un sintagma preposicional del tipo *până la urmă, în cele din urmă* ‘al final/finalmente’ y que el V2 sea un verbo en forma finita:

36. Aunque alimentar los es una práctica bien intencionada,
cu_toate_că alimenta -i este un fapt bine intenționat

acaba generando conflictos
până_la_urmă.SP dă_naștere.PRES.3sg la.PREP conflicte

‘Cu toate că a-i alimenta este un fapt bine intenționat *până la urmă* dă naștere la conflicte’

FORMA: ACABAR POR INFINITIVO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: FINALIZADORA

DEFINICIÓN: presentación de la acción como la última de una serie de varias acciones

PARÁFRASIS: “al final X”

SINÓNIMOS: terminar por + INF, acabar/terminar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a sfârși/termina prin + INF, verbo finito + SP

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADOS

La PV formada por el verbo *acabar por* y un verbo en infinitivo se comporta como una PV de *disposición finalizadora*, ya que, al igual que *acabar/terminar + GER*, indica que el evento designado por la forma de infinitivo se coloca al final de una serie de varias acciones. Aparte de la descripción semántica, *acabar por + INF* comparte con *acabar/terminar + GER* el mismo comportamiento sintáctico.

Olbertz 1998 señala que esta PV tiene un origen relativamente reciente, ya que no hay ejemplos de la misma ni en el trabajo de Yllera 1980 sobre las PV del español medieval, ni tampoco en el de Keniston 1937 acerca de la sintaxis en la prosa del siglo XVI.

CRITERIOS

El verbo auxiliar presenta señales de descategorización y cohesión, ya que no cabe hacer transformaciones como la conmutación mediante un SN (1b) o una completiva (1c), ni estructuras interrogativas (2) o de enfatización (3):

1. a. Acabó/terminó por llover ²³
 b. *Acabó por *eso*
 c. *Acabó por *que lloviera*
2. a. *Acabó por abrazarlo* ²⁴
 b. *¿*Por qué* acabó? Por abrazarlo
3. *Por abrazarlo es por lo que acabó

Con *acabar por* + *INF*, la diátesis pasiva se forma sobre todo conjunto verbal:

4. Las técnicas que se desarrollaron en esta modalidad del arte fueron aplicadas posteriormente a la creación de pequeños retratos, que *acabaron por ser llamados* miniaturas (CDE)

Observamos que el auxiliar carece de restricciones de selección, de donde la posibilidad de que el sujeto sea o bien animado (2) o bien inanimado (5):

5. *Todo* acaba por tener una explicación (PER)

Tal como resulta de (6), no cabe la omisión del V2, en cambio sí se puede intercalar una negación entre éste y el V1 (7):

6. a. La gente siempre *acaba por olvidarse*
 b. *Seguro que lo van a olvidar, la gente siempre *acaba* ²⁵
7. *Acabaremos por no* entender nada ²⁶

En el caso de *acabar por* + *INF* se observa un comportamiento parecido al de la PV sinónima *acabar* + *GER*, ya que el V1 se puede disociar del V2. Se superan, por tanto, 8 pruebas de 9, lo cual permite hablar de una PV altamente gramaticalizada.

ACABAR POR + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los	+	

²³ Gómez Torrego 1999: 3386.

²⁴ Gómez Torrego 1988: 48.

²⁵ Olbertz 1998: 262.

²⁶ Gómez Torrego 1999: 3386.

verbos impersonales		
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *acabar por* + *INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Por lo que atañe a las restricciones accionales, se observa la compatibilidad de V1 con los estados no permanentes (8), las actividades (9), realizaciones (10), logros (11) y eventos puntuales (12):

8. ¡Aunque escribiera 30 libros, jamás una frase mía sería leída por tanta gente! Así que *acabas por sentirte* el rey del universo (PER)
9. Mientras 5.000 manifestantes gritaban esló - ganes contra EEUU, Gran Bretaña y el embargo en protestas que conmemoraban el inicio de la guerra del golfo hace nueve años, Sadam aseguraba en un discurso televisado que los enemigos de Irak *acabarán por implorar* " de rodillas " su perdón (PER)
10. A la larga, su recorte de gastos y consumo afecta a las empresas que, para rebajar costes, *acaban por reducir* sus plantillas (PER)
11. *Acabarán por darse cuenta* de que ser vasco es tan importante (o tan banal) como ser catalán (PER)
12. Pero las peleas de ficción ante las cámaras *acaban por saltar* a su vida cotidiana (www.canalcinemania.com/codigo/emisiones.asp?cod_er=8463175&cod_ee=55752&cod_ees=&Canales=CMA - 7k -)

Dado que los estados permanentes expresan propiedades válidas para cualquier intervalo temporal, no pueden concebirse como la última acción de una serie, ya que esto implicaría que tienen un límite inicial y otro final.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los datos empíricos de nuestro muestreo apuntan hacia una preferencia por el presente y el pretérito indefinido del V1, sin excluir la mayoría de los demás tiempos y modos verbales.

presente	53
pretérito indefinido	37

futuro	6
subjuntivo presente	3
subjuntivo imperfecto	1
pretérito imperfecto	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

Es posible que el auxiliar aparezca con el pretérito imperfecto (13), los tiempos compuestos del indicativo (14-15) y del subjuntivo –perfecto (16) y pluscuamperfecto (17)–, el condicional presente (18) y pasado (19):

13. Al llegar al nivel 25 mirar hacia fuera implicaba enfrentarse al ilusorio precipicio, pero la vista interior era la que *acababa por vencer* la lógica común: al salir del elevador los asientos adornados de acuerdo a la tradición se hallaban rodeando un foro central (CDE)
14. JOHN CURTIS - Mis cuatro matrimonios *han acabado por ser* simples contratos comerciales (CDE)
15. Caminaba por el medio del camino, una franja de tierra roja semejante a un largo jirón de carne. Así de roja era, o tal vez tantos entierros *habían acabado por tenerla* (CDE)
16. Es probable que me *haya acabado por olvidar* de algo, tantas cosas buenas tiene que ni apuntándolas pues mi mente salta de una a otra a cada momento, ... (es.videogames.games.yahoo.com/ 26062006/44/moviles/analisis/lumines.html - 27k - 18 Jul 2006)
17. Creo que si no hubiera matado a Marie-Therese *hubiera acabado por matar a* cualquier otro
(www.lacanian.net/Ornicar%20online/Archive%20OD/ornicar/articles/178lac.htm - 25k)
18. Esta película *acabaría por ser* la más vista entre todas
19. La idea de Santos Juliá es que en tal caso la República *habría acabado por asentarse* y España se habría asociado al mundo occidental en tanto régimen ... (www.lapaginadefinitiva.com/ historia/biblioteca/hvirtual.htm - 20k -)

Al igual que la PV sinónima *acabar* + *GER*, la única restricción temporal, es la del imperativo y que se debe a que, como dijimos en su momento, no es posible describir la última acción de la serie y, al mismo tiempo, emitir una orden:

20. *¡Acaba por aceptar el trabajo!

FORMA: ACOSTUMBRAR (A) INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO HABITUAL

DEFINICIÓN: presentación de un evento como siendo característico para un período de tiempo relativamente amplio y que se repite con regularidad

PARÁFRASIS: “de costumbre ocurre X”, “suele X”

SINÓNIMOS: *soler* + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a obișnui* + SUBJ, verbo finito (+ SP), verbo

TOTAL FRASES: 91

SIGNIFICADO

La PV formada por el verbo *acostumbrar* (*a*) y la forma de infinitivo expresa un significado de tipo aspectual, a saber, expresa que el evento se produce con frecuencia durante un determinado periodo de tiempo.²⁷ Como sinónima de *soler* + INF, comparte con ésta las mismas restricciones accionales y temporales así como los mismos mecanismos de traducción al rumano, por lo que, para estas cuestiones, se remite al lector a los apartados correspondientes del archivo de *soler* + INF.

Entre *acostumbrar* (*a*) + INF y *soler* + INF se registran también ciertas diferencias. Antes de pasar a mostrarlas, consideramos oportuno hacer algunas observaciones acerca de la forma de la PV que estamos describiendo y es que en algunos autores es citada con la preposición *a* y con la mención de que es la que se usa en el español peninsular (Gómez Torrego 1999: 3377), mientras que en otros autores encontramos la forma sin dicha preposición (Martínez-Atienza 2006). Nosotros consideramos que es opcional, puesto que la construcción se encuentra con o sin preposición, sin que haya cambio de significado. Eso sí, tendemos a creer, según las búsquedas en el PER y en el CDE, que es más frecuente la PV con preposición.²⁸

En cuanto a las diferencias entre las dos PV, Martínez-Atienza 2006b señala que sólo *soler* es insensible al rasgo de la agentividad, mientras que *acostumbrar* (*a*) + INF requiere que el V2 sea siempre un verbo agentivo. Así, de las oraciones de (1-3) resulta aceptable sólo la de (3), donde el predicado es agentivo:

1. ??*Acostumbro sentirme cansado cuando llega esta hora*²⁹
2. ??*La reunión acostumbra comenzar diez minutos después de la hora fijada*³⁰
3. *Pedro acostumbra siempre llegar tarde a clase*³¹

²⁷ No se debe confundir con la forma pronominal, *acostumbrarse a* + INF, donde el V1 funciona como un verbo léxico. Así, en i) cabe la sustitución del V2 mediante un pronombre (ii):

i) *Se ha acostumbrado a estudiar* por las mañanas

ii) *Se ha acostumbrado a eso.*

²⁸ Por ejemplo, en el CDE, la combinación del auxiliar con el infinitivo *ser* es más frecuente cuando el auxiliar va seguido de preposición que cuando no lo hace.

²⁹ Martínez-Atienza 2006b: 81.

³⁰ Martínez-Atienza 2006b: 81.

³¹ Martínez-Atienza 2006b: 81.

Sin embargo, en Internet se pueden encontrar ejemplos en que el auxiliado es un verbo no agentivo tanto cuando hay preposición (4) como cuando no la hay (5):

4. Si este color se usa de forma esporádica, la persona *acostumbra a sentirse* generosa, altruista, muy motivada emocionalmente, dispuesto siempre a hacer llegar su afecto y ayuda a cualquiera que lo necesite, y muy en paz con la propia conciencia; (www.espaciotiempo.com/profesionales/2314/cromoterapia20.jsp - 15k)
5. Si *acostumbra sentirse* herido por pequeñeces, determine por qué surge el malestar (www.lacoctelera.com/daminor/post/2005/09/14/perdonar - 32k)

Por otra parte, en nuestro muestreo hay igualmente muchos ejemplos en que el infinitivo es no agentivo –véanse, para ello, los ejemplos 4, 34, 36 del apéndice 3–, por lo que la agentividad puede no ser un rasgo general para *acostumbrar*, tal como defiende Martínez-Atienza 2006b.

CRITERIOS

En lo que se refiere a la conmutabilidad del V2 mediante uno de los elementos equivalentes, el CDE devuelve sólo un resultado en que el V2 aparece sustituido por un pronombre (6). Consideramos que dicha transformación resulta gramatical dado que el V2 es fácilmente recuperable del contexto:

6. El club “árabe” no retornará el domingo como *lo acostumbra* sino que permanecerá el Santa Rosa de Copán entrenando para enfrentar al Motagua en el siguiente compromiso (CDE)

En cambio, si nos referimos a ejemplos como el de (7), encontramos que los primeros síntomas a favor de la descategorización y cohesión de este complejo verbal es la no conmutabilidad del V2 mediante un pronombre SN (7b) o una oración completiva (7c), así como la imposibilidad de formular una estructura interrogativa (8) o pseudo-escindida (9):

7. a. Mi hermano y yo *acostumbramos estudiar* por las noches ³²
b. * Mi hermano y yo *lo* *acostumbramos* por las noches
c. *Mi hermano y yo *acostumbramos que estudiamos* por las noches
8. *¿*Qué* *acostumbráis* por las noches tu hermano y tú? *Estudiar*
9. **Lo que* mi hermano y yo *acostumbramos* por las noches es *estudiar*

Por otra parte, tenemos indicios de que *acostumbrar* (a) no se interpone entre el sujeto y el V2, en tanto que aquél puede ser tanto animado (7) como inanimado (10):

10. *El* [...] *vuelo* [...] *acostumbra* a tener una duración de 15 minutos (PER)

³² Martínez-Atienza 2006b: 79

Asimismo, el comportamiento como auxiliar de *acostumbrar (a)* se manifiesta mediante la posibilidad de que la diátesis pasiva se forme sobre todo el conjunto verbal (11) o de que el V2 sea un verbo impersonal (12):

11. Las iniciativas con un concepto más avanzado de la comunicación digital *acostumbran a ser llevadas a cabo por pequeños medios, algunas veces unipersonales* (www.periodistesdigitals.org/maig98/cat/3ercon.htm)

12. *Acostumbra a llover* cada dos o tres días (www.orixa.com/pdf/Camino%20a%20Tomboctou.pdf)

Sin embargo, el grado de cohesión de *acosumbrar (a) + INF* (13) no es tan alto, puesto que el V2 puede ser omitido fácilmente y, además, puede haber intercalaciones de otros elementos, como la negación, entre el V1 y el V2 (14):

13. Nunca corrió medias maratones igual que sus colegas de ahora, ni se salió a echar su lustre al parque Central, así como *acostumbraban* Serrano y Espina (DCDE)

14. De todas maneras, estos deseos *acostumbran a no* pasar a la práctica (www.proyectopv.org/2-verdad/adolescenteadop.htm - 8k)

En resumen, en el caso de *acostumbrar (a) + INF* no existen diferencias importantes con respecto a la mayoría de las PV estudiadas hasta ahora se coloca entre las PV altamente gramaticalizadas.

ACOSTUMBRAR (A) + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *acostumbrar (a) + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES (V. APARTADO CORRESPONDIENTE DE *SOLER + INF*)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Como ya hemos dicho, *acostumbrar (a)* comparte con *soler* las mismas restricciones temporales y, en consecuencia, el hecho de que únicamente aparezca con

los tiempos presente e imperfecto de indicativo, cuyas ocurrencias mostramos en la tabla 2. En dicha tabla figura tan sólo el número de ocurrencias de cada uno de los dos tiempos verbales posibles con *acostumbrar (a)* y en la discusión de *soler + INF* se explica a qué se debe la incompatibilidad con los demás modos y tiempos verbales.

presente	85
pretérito imperfecto	6

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Otra diferencia entre *acostumbrar (a) + INF* y *soler + INF* que podemos avanzar es con respecto al comportamiento de *acostumbrar (a)* dentro de las construcciones recursivas y es que *acostumbrar (a)* tiene menos libertad a la hora de formar dobles complejos perifrásticos. *Soler + INF* forma dobles complejos perifrásticos con la mayoría de las PV de fase, las PV de aspecto progresivo y continuo. Hay que señalar que el PER no nos proporciona ningún ejemplo, por lo que recurrimos a ejemplos extraídos de Internet o propios.

Acostumbrar (a) se encuentra en escasos ejemplos al lado de PV de fase –inceptiva (15-17), egresiva (18) y terminativa (19)–:

15. No *acostumbramos empezar a* trabajar hasta las 8
16. Si *acostumbra ponerse a* pensar en sus preocupaciones a la hora de acostarse, trate de usar otro período del día para delinear sus problemas y posibles soluciones a ellos (www.permanente.net/kaiser/pdf/7352.pdf)
17. Los niños *acostumbran meterse* a hablar de los problemas de sus padres
18. Además *se acostumbra dejar de* comer y beber durante todo este periodo (forocristiano.iglesia.net/showthread.php?t=623 - 49k - Resultado Suplementario)
19. Últimamente *no acostumbran acabar de* trabajar antes de las 20h

Las combinaciones con las PV que indican fase previa al evento, *tardar en* o *estar a punto de + INF* no son excluidas, tal como se ve en (20) y (21):

20. El conflicto internacional que ello ocasionaría no se resolvería en los 15 minutos que el gobierno del cambio *acostumbra tardar en* solucionar los grandes problemas (www.jornada.unam.mx/2003/01/24/04an2cul.php?origen=cultura.html - 14k - Resultado Suplementario)
21. A las 15h los trabajadores *acostumbran estar a punto de* empezar

También es posible marcar como habitual el evento repetido (22), momentáneo (23), continuo (24) o gradual (25):

22. Ya van dos semanas que la Guerra se acomodó en el Oriente Próximo, como una vieja tía que *acostumbra volver a* visitar a los sobrinos (mamanga.wordpress.com/2006/08/ - 27k)³³

23. No sé qué *acostumbran estar haciendo* a estas horas

24. Aunque está prohibido fumar, en algunos lugares la gente *acostumbra seguir* haciéndolo

25. Esto, porque aunque hay pautas generales, el cuarteto *acostumbra a ir* haciendo pequeñas variaciones de ciudad en ciudad (www.lasegunda.com/edicionimpresa/espectaculo/detalle/index.asp?idnoticia=0203022006301S0530212 - 46k - Resultado Suplementario)

A diferencia de *soler*, que puede preceder al auxiliar *poder* con significado radical, *acostumbrar (a)* no lo hace.

26. *Los alumnos *acostumbran poder* hacer los deberes sin la ayuda de los padres

En cambio, sí es compatible con el auxiliar *tener que* de necesidad radical:

27. El sistema fue desarrollado inicialmente para los aviones, los cuales *acostumbran a tener que* frenar fuertemente una vez han tomado tierra (es.wikipedia.org/wiki/Antilock_Brake_System)

Por último, *acostumbrar (a)* comparte con *soler* la imposibilidad de preceder a PV modales como *deber*, *haber de* y *haber que* + *INF* que también se colocan a la izquierda del doble complejo perifrástico:

28. *A las 12 *acostumbran deber/haber de* hacer la comida

TRADUCCIÓN AL RUMANO (V. APARTADO CORRESPONDIENTE DE *SOLER* + *INF*)

FORMA: ANDAR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO CONTINUO

DEFINICIÓN: evento que se repite de manera irregular

PARÁFRASIS: “últimamente X”

SINÓNIMOS: *estar +GER, *ir + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito (+ SP/ADV)

TOTAL FRASES: 93

PRODUCTIVIDAD: buscar (23)

SIGNIFICADO

³³ El complejo verbal *volver a* + *INF* puede tener también una lectura léxica a la que no nos referimos.

En algunas de las construcciones con el gerundio, el verbo *andar* ya no aparece con el significado de desplazamiento, sino que adquiere significados aspectuales de tipo imperfectivo, que muestran que el evento se encuentra en desarrollo (Yllera 1999, Martínez-Atienza 2006c) o que se caracteriza por duratividad (Gómez Torrego 1988). Para Coseriu 1996, la PV *andar* + *GER* también ayuda a mostrar la acción en curso y recibe el nombre de *visión comitativa*.

Según otras interpretaciones, *andar* + *GER* es una PV de *cuantificación distributiva* (Fernández de Castro 1999), como *soler* y *volver a* + *INF*, o *dispersiva* (Olbertz 1998).

Con el término cuantificación *dispersiva*, Fernández de Castro 1999: 325-327 se refiere a “una agrupación de segmentos menores (...) que no se suman entre sí”, sino que son “circunstancias particulares que no están conectadas entre ellas”, a diferencia de lo que ocurre con otras PV de cuantificación, *ir* y *venir* + *GER*, que sí “descomponen el proceso en los momentos que lo integran”.

Para describir el comportamiento de *andar* + *GER*, Olbertz sigue a Dik 1989, quien habla sobre un *aspecto distributivo*, que indica que el evento ocurre repetidamente en diversas ocasiones y con diversos participantes. Un ejemplo que refleja este aspecto es el de (1), que muestra que el sujeto se lamenta a varias personas y en diversas ocasiones:

1. En lugar de *andar* siempre *lamentándote* deberías saber que algunos están peor que tú³⁴

Nosotros consideramos que, debido a la falta de regularidad en la ocurrencia del evento, podría ser apropiado el término cuantificación dispersiva, pero adoptamos para *andar* + *GER* la etiqueta de PV de Imperfecto continuo, que describe una situación única característica para un determinado periodo de tiempo.

Ya que se produce el cambio de un significado de desplazamiento a uno gramatical aspectual, consideramos que el conjunto verbal aquí analizado supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

En función de los verbos con los que se combina, *andar* produce dos lecturas: una iterativa, en las uniones de *andar* con predicados puntuales télicos –los logros (2)– y otra durativa, como en (3), donde el auxiliar se combina con un predicado atélico –una actividad–:

2. Aún puede decirse más: todos los candidatos *andarán pidiendo* votos en nombre del o en contra del tratado de Maastricht (PER)
3. Sabía que la policía le *andaba buscando* (PER)

Los elementos que dan carácter durativo al evento expresado por *andar* + *GER* son los adverbios temporales como *siempre*, *todo el día*, pero también elementos como *por ahí*, que le otorgan un matiz de vaguedad o irregularidad:

³⁴ Olbertz 1998: 371.

4. Sucede que ese miedo al paro es explotado por los empleadores para rebajar costes y dosificar al trabajador hasta el punto de menguar su autoestima y dejarle resignado a aceptar el pájaro en mano de la precariedad en vez de los ciento empleos fijos que siempre *andan volando* por ahí (PER)

Pero, como se subraya en Martínez-Atienza 2006c, independientemente del tipo de predicado con el que se combina el auxiliar, incluidos los estados (5), siempre se produce una lectura dinámica:

5. *Andaba teniendo* cada vez más problemas³⁵

Para Gómez Torrego 1988: 151 la PV indica el aspecto *durativo frecuentativo o reiterativo*, que puede tener varios matices o valores. Por un lado, se pueden producir efectos de “ironía o ansiedad” (6) y, por otro, se presenta la acción como algo poco serio o episódico (7):

6. Algo nos *anda rondando* por la cabeza
7. Siempre *andas enamorándote* de las jovencitas

En tanto que PV de aspecto Imperfecto, *andar* + GER es sinónima de *ir* y *estar* + GER. Así, *andar* + GER e *ir* + GER son sinónimas en contextos iterativos (8), pero no en los que *ir* imprime un carácter gradual al evento expresado por la forma no finita (9). Este hecho se debe a que *andar* no persigue la consecución de un *telos*:

8. a. Van diciendo por ahí que soy un asesino
b. Andan diciendo por ahí que soy un asesino
9. a. Te voy conociendo mejor
b. *Te ando conociendo mejor

Por otra parte, *andar* + GER puede ser sustituido por *estar* + GER (10a) en contextos durativos, pero no en aquellos en que *estar* tiene una lectura progresiva (11a) (Camus 2004: 555-556):

10. a. La policía anda buscándolo
b. La policía está buscándolo
11. a. En el momento en que entraste estaba viendo la tele
b. *En el momento en que entraste andaba viendo la tele

Otro ejemplo en que se observa la equivalencia entre *andar* y *estar* + GER es el que citamos a continuación y que pertenece a Yllera 1999: 3417:

12. a. Siempre andas refunfuñando

³⁵ Martínez-Atienza 2006c: 88.

b. Siempre estás refunfuñando

CRITERIOS

Las pruebas de la no conmutación del V2 mediante un SP (13b) o una oración adverbial (13c), de la interrogativa (14) o de la enfatización (15) apuntan a que el V1 se comporta como un verbo que carece de las características de un verbo pleno:

13. a. *Anda molestándonos*³⁶
 - b. #Anda con molestias
 - c. *Cuando anda, nos molesta
14. #¿Cómo anda? Molestándonos
15. *Molestándonos es como anda

No obstante, observamos que con *andar* + *GER* no es posible construir la pasiva sintáctica sobre todo el conjunto verbal:

16. a. La policía anda persiguiéndolo
- b. *Anda siendo perseguido por la policía

Lo que diferencia a *andar* + *GER* de otras PV de Imperfecto es el tipo de *sujeto* seleccionado por el complejo perifrástico. Se ha afirmado que *andar* aparece exclusivamente con sujetos animados, pero García González 1992 ofrece un ejemplo como el de (17):

17. *El reloj* anda estropeándose

Yllera 1999: 3418 afirma que el uso habitual del sujeto animado se debe al contenido modalizador de esta PV, pero propone también un ejemplo en que *andar* aparece con sujetos inanimados:

18. *Este televisor* anda dándonos la lata

Nosotros consideramos que los ejemplos de (17) y (18) son forzados y que el sujeto típico de *andar* es el animado. En nuestro muestreo hay ejemplos en que el sujeto es inanimado, como en (19), pero se entiende que el sujeto animado es implícito:

19. Eso es lo que tuvieron que hacer en otras ocasiones, como cuando *la solicitud* de permiso anduvo viajando de departamento en departamento sin que el ejecutivo autónomo, la delegación del gobierno o el gabinete central se declarasen competentes para otorgarlo (PER)

Las búsquedas en Internet revelan ejemplos en que *andar* aparece junto con verbos impersonales, como en (20):

³⁶ Yllera 1999:3398.

20. Aquí por la sierra de Madrid *anda nevando* otra vez (www.pueblos-espana.org/castilla+y+leon/zamora/malva/mensaje/141072/ - 13k)

La prueba de la omisión del V2 muestra que no se puede prescindir del mismo, aun cuando el auxiliado ha sido ya mencionado:

21. *Él andaba molestándonos, pero ahora ya no *anda*

Por último, al igual que en otros conjuntos perifrásticos, se puede intercalar un elemento adverbial entre el V1 y el V2:

22. Es una persona que anda *siempre* buscando soluciones

Resumiendo, el número de pruebas superadas por este conjunto verbal hace que se pueda hablar de una PV con un grado de gramaticalización medio (v. tabla 1).

ANDAR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		2/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *andar + GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Squartini 1998 demuestra que las restricciones accionales que puede tener el auxiliar *andar* derivan del significado que tiene en tanto que verbo léxico. Así, el verbo léxico *andar* es una actividad y, como tal, no está orientado hacia ninguna finalidad.³⁷ Prueba de ello es que, en tanto que verbo léxico, *andar* no puede aparecer en un contexto como el siguiente, en que se muestra dirección hacia un punto final o destino y

³⁷ Cuando Olbertz 1998 califica las frases con *andar + GER* de “goal oriented” en el sentido que siempre hay algún *telos* explícito, parece que adopte la posición contraria a la que defiende la mayoría de los autores, pero luego especifica que, obviamente, el objetivo no se llega a realizar.

en que *ir a* sí se coloca exitosamente:

- 23. Max va a Barcelona ³⁸
- 24. *Max anda a Barcelona

Como señala el autor, *andar* sí se utiliza en contextos con complementos que indican dirección (25), pero no se obtiene el significado de persecución de un objetivo, sino solamente de movimiento en el espacio:

- 25. Max anda hacia Barcelona ³⁹

A todo esto se debe que, al funcionar como auxiliar, *andar* tiende a seleccionar los verbos no télicos, es decir, las actividades (26) o los estados (27):

- 26. A partir de ahí, y durante un año y medio, la cuestión sucesoria *andar*á *paseándose* por los pasillos de las siete plantas de la sede madrileña de los populares (PER)
- 27. Me dijeron que *anda queriendo* matarme... -comenzó el visitante- y aquí me tiene (CDE)

Es compatible con las realizaciones (28) y los logros (29), pero sin que se llegue a focalizar el telos, y con los predicados puntuales (30), con los que se obtienen lecturas iterativas:

- 28. La Barcelona deportiva *anda preparando* estos días el derbi Espanyol-Barça, que se disputará mañana por la noche (PER)
- 29. Rubalcaba cree que esta alianza ha generado alarma en los ciudadanos que ven cómo el gobierno “*anda entrando y saliendo*” de las empresas (PER)
- 30. El personal *anda disparando* con bombas racimo dada la carencia de estructura de la sociedad ([www.abc.es/hemeroteca/historico-03-02-2006/ abc/Canarias/intoxicacion-pre-electoral](http://www.abc.es/hemeroteca/historico-03-02-2006/abc/Canarias/intoxicacion-pre-electoral))

Para mostrar la tendencia de que el auxiliar produce lecturas atélicas, en Martínez-Atienza 2006c se recurre a la prueba de la compatibilidad con los complementos introducidos por *durante* –que son compatibles con las actividades– y por *en* –que indican que el evento en cuestión es una realización–:

- 31. Anduvo en su habitación haciendo el equipaje *durante*/**en una hora* ⁴⁰

³⁸ Squartini 1998: 255.

³⁹ Squartini 1998: 256.

⁴⁰ Martínez-Atienza 2006c: 87.

Una característica que subrayan los autores es la baja productividad del auxiliar (Squartini 1998, Fernández de Castro 1999, Yllera 1999). Así, algunos de ellos observan una preferencia léxica para el infinitivo *buscar* (Squartini 1998, Yllera 1999). Efectivamente, en nuestro muestreo 23 ejemplos de 93 contienen la forma *andar buscando*.

Autores como Gómez Torrego 1988 y Olbertz 1998 advierten de que, en ocasiones, los gerundios que aparecen al lado del auxiliar *andar* expresan tipos de movimiento, como en (33), por lo que *andar* se considera verbo pleno:

32. El demente *anda torciendo* los pies y los brazos⁴¹

Ahora bien, en (34), consideramos que el gerundio *rondando* es auxiliado, ya que *rondando* no es un modo de moverse. Por tanto, creemos que *andar* funciona como un elemento modificador que da cuenta de la imprecisión con la que ocurre el evento de la forma no finita.

33. Acodado en la barra de un bar, a su lado, le comenté como por casualidad: - me han dicho que Estanis *anda rondando* por el barrio (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Como se observa en la tabla 2, los tiempos verbales más usuales con esta PV son los tiempos imperfectivos, el presente y el imperfecto. El carácter durativo de la PV no impide que el auxiliar aparezca con los tiempos compuestos del indicativo, el pretérito perfecto y pluscuamperfecto (34-35), en condicional presente (36) y con los tiempos no compuestos del subjuntivo (37-38):

34. Y me pregunta...de donde vienen, que *han andado haciendo*?
(www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=347577&page=2 - 66k -)

35. Comentó que un grupo de vecinos de esa ciudad opuestos al proyecto en Goin *habían andado haciendo* difusión negativa para impedir su avance
(www.areconet.com.ar/inicio/verarticulo.asp?articuloID=615 - 16k)

36. Por más que a cada rato registrara el cielo, por más que me empecinara o me trepara en una silla, no aparecía y no aparecía. ¿Qué *andaría haciendo*? Me gustaría saberlo (CDE)

⁴¹ Olbertz 1998: 285.

37. Mirá, no es que yo *ande buscando* que me caiga un refusilo en la cabeza pero siento que no debo defenderme con un pararrayos, que tengo que salir con la cabeza al aire (CDE)
38. Como si *anduviera reconociendo* un territorio en el que más tarde se habrían de efectuar operaciones decisivas, o como si se limitara a cumplir una consigna (CDE)

Ni en el CDE ni tampoco en Internet se ha encontrado ejemplo alguno de *andar* en pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo ni tampoco en condicional perfecto. Por tanto, se observa que el auxiliar presenta restricciones en algunos tiempos compuestos, como los que acabamos de enumerar, pero no en los de indicativo.

Yllera 1999: 3418 ofrece ejemplos con *andar* en que se expresan mandatos (39), pero, al tratarse de una orden en forma negativa, se usa el subjuntivo. En cambio, en (40), sí que hay un ejemplo con el imperativo, en que se expresa una amonestación:

39. No andes preguntando lo que no te importa!
 40. ¡Tú *anda perdiendo* el tiempo y verás lo que ocurre!

presente	70
pretérito imperfecto	10
pretérito indefinido	5
futuro	3
subjuntivo presente	3
subjuntivo imperfecto	2
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
imperativo	+
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
condicional perfecto	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

La PV *andar* + *GER* tiende a colocarse sobre todo a la derecha de los dobles complejos perifrásticos, ya que, cuando se coloca a la izquierda, el auxiliar *andar* imprime un carácter durativo al verbo principal, que no es compatible con el carácter puntual de la mayoría de los auxiliares perifrásticos. El único auxiliar con el que hemos observado que hay compatibilidad es el de fase terminativa, *acabar de* + *INF*, tal como lo muestra el siguiente ejemplo de Internet:

41. Dicen que ya *andan acabando de retocar* lo que será su primer larga duración y desde aquí les damos todo nuestro apoyo

(www.festivales.com/programa_ampliado.
php?&IdActividad=3994&IdFestival=834 - 49k -)

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Cabe señalar la ausencia en rumano de un auxiliar equivalente a *andar*, por lo que la traducción se hace con un mecanismo léxico que puede ser de dos tipos.

En la traducción puede aparecer solamente un verbo predicativo, que es el equivalente del verbo auxiliado de la PV del español, pero se puede dar el caso de que incluya sintagmas preposicionales que indican duratividad. Mostramos en (42) un ejemplo del primer tipo, en que el elemento del español que expresa duratividad desaparece:

42. Sabía que la_policía le andaba buscando (PER)
știa că poliția îl ø căuta.IMP.3sg
Știa că îl căuta poliția'

Cuando en la frase del español aparece explícito un complemento temporal, es éste el que da el valor durativo a la acción expresada por el verbo rumano:

43. Hace tiempo (...) que el club anda persiguiendo
de_mult_timp.SP de_când clubul ø caută.PRES.3sg
un especialistaen esa zona defensiva (PER)
un specialist în această zonă de apărare

'Clubul caută *de mult timp* un specialist în această zonă de apărare'

En algunos ejemplos, el equivalente al rumano puede contener, al lado del verbo, el adverbio *tot* 'todavía' para ilustrar el matiz de insistencia y repetición de *andar*:

44. (...) durante un año y medio, la cuestión sucesoria
timp de un an și jumătate chestiunea succesorială

andară paseándose por los_pasillos (...)
tot.ADV va_plimba pe coridoarele

de_la_sede madrileña de_los populares
sediului din Madrid al partidului_popular

'Timp de un an și jumătate chestiunea succesorială se va *tot* plimba pe coridoarele sediului partidului popular din Madrid'

FORMA: CESAR DE INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE EGRESIVA

DEFINICIÓN: presentación de una situación o evento como interrumpido

PARÁFRASIS: dejar de X

SINÓNIMOS: *dejar de/parar de INF, *seguir/continuar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a (nu) înceta + SUBJ, a continua + SUBJ, verbo finito + SP ‘în continuare’.

TOTAL FRASES: 66

SIGNIFICADO

En combinación con la preposición *de* y la forma de infinitivo, el verbo *cesar* da lugar a una PV que indica la interrupción de un evento. Se trata, por tanto, de una PV de *fase egresiva* que, a diferencia de las construcciones sinónimas *dejar* y *parar de + INF*, tiene la peculiaridad de que tiene un uso mucho menos frecuente que aquellas. Olbertz 1998: 266 afirma que *cesar de + INF* es casi inexistente en el lenguaje oral.

Al igual que *acabar/terminar* o *empezar/comenzar*, *cesar* se comporta como un *verbum adiectum*, ya que el significado instrumental de interrupción de un evento o situación se mantiene tanto en el uso léxico (1) como en perifrástico (2):

1. Durante unos minutos *cesaba* la actividad de las mujeres
2. Los seismólogos *no cesan de repetir* que el peligro ha pasado ⁴²

Otra diferencia con respecto a *dejar de + INF* es que, tal como subrayan Gómez Torrego 1999 y Carrasco Gutiérrez 2006c, *cesar de* no adquiere los valores enfáticos no aspectuales que tiene *dejar de* en contextos como el de (3) y donde lo que se expresa no es la interrupción de un evento, sino que se emiten órdenes atenuadas o afirmaciones, que permiten que la construcción *dejar de + INF* de a) se parafrasee con (3a):

3. a. *No dejes de llamarme* cuando vuelvas por Londres
- b. *Llámame* cuando vuelvas de Londres ⁴³

4. **No ceses de llamarme* cuando vuelvas por Londres

CRITERIOS

Si aplicamos los criterios ya conocidos sobre el ejemplo de (2), observamos que el V1 no se comporta como verbo autónomo, ya que no permite ni la sustitución (5a), ni la transformación interrogativa (5b) ni tampoco la enfatización (5c):

5. a. Los seismólogos no cesan de repetir que el peligro ha pasado, sin embargo, aunque *no cesan de ello*, no sirve para nada ⁴⁴
- b. *¿De qué no cesan los seismólogos? De repetir...
- c. **De lo que* no cesan los seismólogos *es* de repetir ...

⁴² Olbertz 1998: 266.

⁴³ Carrasco Gutiérrez 2006c: 98.

⁴⁴ Olbertz 1998: 266.

En cuanto a las restricciones de selección, observamos que *cesar de* aparece al lado de verbos que seleccionan tanto sujetos animados (2) como inanimados (6):

6. A pesar de este retroceso, a partir de 1989, las cifras de este servicio especial *no han cesado de mejorar* (PER)

A propósito del tipo de sujeto, los autores se percatan de que *cesar de* se diferencia de *dejar de* en que sólo con *dejar de* hay intencionalidad en la interrupción del evento, lo que explica que *cesar de* aparezca con verbos que seleccionen, mayoritariamente, sujeto no animado (6) (Carrasco Gutiérrez 2006c). A pesar de esto, en nuestro muestreo hemos podido localizar 44 ejemplos en que *cesar de* selecciona sujeto animado (5), frente a 22 en que el V2 selecciona sujeto inanimado.

El carácter instrumental o gramatical de *cesar* permite que el V2 sea un verbo impersonal (7) o que las diátesis se formen sobre todo el conjunto verbal (8):

7. Desde ayer *no cesa de llover* y decenas de vecinos tuvieron que ser evacuados (videos.laverdad.es/informaciondecontenido.php?con=216 - 46k -)
8. El oro y la plata *cesan de ser empleados* (www.wikilearning.com/cursos_gratis/hacer_joyas_en_oro/busqueda/1 - 22k)

Por lo que se refiere a la capacidad de omitir el V2, transformación que aplicamos sobre el ejemplo de (5), o de interponer elementos entre éste y el V1, vemos que la primera transformación no es posible, pero sí lo es la segunda:

9. *Sin embargo, aunque no *cesan*, no sirve para nada ⁴⁵
10. El pasado, el presente y el futuro se construyen continuamente, no *cesan de no concluir* (lacomunidad.elpais.com/psicoabisal/2009/3/30/biografia-una-mujer-imposible-capitulo-1 - 35k -)

En vista a estos datos, podemos concluir que *cesar de + INF* se comporta como una PV altamente gramaticalizada, en tanto que se cumplen 8 pruebas de 9.

CESAR DE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	3/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	

⁴⁵ Olbertz 1998: 266.

omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *cesar de + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Carrasco Gutiérrez 2006c considera que *cesar de* tiene las mismas restricciones que la PV sinónima *dejar de + INF*, por lo que remite al lector a la entrada de *dejar de + INF*. Por tanto, se entiende que *cesar de* se combina con estados no permanentes, actividades y realizaciones y que tiene restricción con respecto a los estados permanentes y a los logros.

Contrariamente a lo que sostienen los autores citados, *cesar de*, aparte de combinarse con estados no permanentes (11), actividades (12), predicados puntuales (13) y logros (14), selecciona también estados permanentes, como se observa en el ejemplo de (15), extraído de Internet.

11. *Ha cesado de ser* el presidente de la asociación de vecinos
12. Estos religiosos *no cesan de organizar* actos todo el año (PER)
13. Liuba Lianova *no cesa de toser*, tendida en su sucio camastro y alumbrada por la tenue luz de un quinqué (PER)
14. La portavoz añadió que *no cesaban de llegar* más helicópteros y aviones (PER)
15. Cuando Pittsburgh *no cesa de ser* Pittsburgh, 1977
(www.literaturaguatemalteca.org/toledo3.htm - 7k)

Lo que hace que el auxiliar sea compatible con los logros y los predicados puntuales es la lectura iterativa del evento producida por la presencia de la negación y que, como tal, puede ser interrumpido. Olbertz 1998 apunta que *cesar de*, a diferencia de *dejar de*, acepta más bien los predicados dinámicos y atélicos, lo que en la tipología que hemos adoptado se conocen como actividades (16), antes que las realizaciones (17) y los estados (18). En (18), la autora muestra que cuando el infinitivo designa una actividad los dos auxiliares son sustituibles:

16. a. *No he dejado de leerla* aunque no me guste
b. **No he cesado de leerla* aunque no me guste
17. a. En tal caso *dejaríamos de ser tímidos*
b. **En tal caso cesaríamos de ser tímidos*
18. a. sin *dejar* un solo instante de pedalear
b. sin *cesar* un solo instante de pedalear

Al comparar los usos de *cesar de*, por una parte, y los de las PV sinónimas, por otra, Carrasco Gutiérrez 2006c: 95-98 observa que con *cesar de* la interrupción del evento puede ser definitiva, mientras que con *dejar de* puede ser momentánea. Según el autor,

la frase (19a) sólo podría ser la continuación natural de la frase (19b), donde se usa la PV *dejar de*, pero no de la frase (19c), donde aparece *cesar de*:

19. a. Corramos hacia el siguiente portal
- b. Ha dejado de llover
- c. Ha cesado de llover

La PV aparece casi siempre en la forma negativa, con lo cual, el valor aspectual más frecuente es el de continuación. En nuestro muestreo hay un sólo ejemplo en que la PV aparece en forma afirmativa.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos y los modos verbales en los que se conjuga el auxiliar son los que presentamos en las filas no sombreadas de la tabla 2:

presente	31
pretérito imperfecto	16
pretérito indefinido	11
pretérito perfecto	4
futuro	1
subjuntivo presente	2
subjuntivo perfecto	1
pluscuamperfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

Para mostrar que el auxiliar puede conjugarse igualmente en pluscuamperfecto de indicativo, el subjuntivo imperfecto y pluscuamperfecto y el condicional presente y pasado presentamos los ejemplos que vienen a continuación que han sido extraídos de CDE y de Internet:

20. Esas palabras caían como gotas oscuras, golpeando el silencio que los envolvía, donde incluso los grillos *habían cesado de cantar* (CDE)
21. En uno de los casos registrados, la madre de un muchacho de 14 años que había sufrido una paliza a manos de dos gendarmes no llegó a presentar denuncia tras disponer un funcionario local la anulación de una multa que le habían impuesto a ella por alteración del orden público como consecuencia de haber gritado a los gendarmes para que *cesaran de golpear* a su hijo (www.guiadelmundo.org.uy/cd/amnesty/rom.html - 15k)
22. GOZARAN DE INMUNIDAD DE JURISDICCION, INCLUSO DESPUES DE QUE HUBIERAN CESADO DE ESTAR AL SERVICIO DEL INSTITUTO,

POR LOS ACTOS REALIZADOS (www.boe.es/g/es/bases_datos/doc.php?coleccion=iberlex&id=1989/5171&codmap=-73k)

23. ...por esas dos llamitas tuyas, que con ser miopes y todo le seguían batallando en las pupilas, tan impenetrable se habría vuelto la tiniebla que hasta *cesaría de* saber quién era él mismo. (CDE)
24. En ese entendimiento señaló que en la medida que tales delitos no habrían cesado *de cometerse*, no empezó a correr el plazo de la prescripción de la acción, en los términos del artículo 63 del Código Penal (www.diariojudicial.com.ar/nota.asp?IDNoticia=28044 - 39k)

La única restricción temporal de esta PV consiste en la forma de imperativo. Si bien la PV sinónima, *dejar de + INF*, puede aparecer en imperativo, no ocurre con *cesar de + INF*, probablemente a que esta pertenece a un lenguaje más culto, y, por tanto, resulta inadecuado usar la forma de imperativo para un registro tan formal.

Cabe recalcar la baja frecuencia de algunos tiempos y modos verbales, como, por ejemplo, del condicional, del cual se ha encontrado sólo un ejemplo en el CDE. Esto confirma el uso cada vez menos frecuente de esta PV a favor de la sinónima *dejar de + INF*.

RECURSIVIDAD

De la diferencia entre *cesar* y la PV sinónima *dejar de* queda constancia también cuando se trata de la recursividad y es que son muy pocos los casos en que *cesar de* puede formar doble complejo perifrástico estando a la izquierda del mismo. Así, los auxiliares con los que *cesar de* puede formar complejos perifrásticos dobles son *seguir + GER* (27) o *ir + GER* (28), con la condición que *cesar de* vaya precedido por la negación:

25. El juez *no cesó de seguir investigando* sobre el caso
26. *No cesó de ir mostrando* cariño y afecto a sus amigos y familiares

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Hay dos mecanismos de traducción al rumano para *cesar de + INF*, uno perifrástico y otro léxico.

Las PV del rumano que pueden ser equivalentes de *cesar de + INF* son *a înceta* ‘cesar de’ + *SUBJ*. En forma afirmativa, cuando expresa interrupción, el equivalente rumano es *a continua + SUBJ* ‘seguir + GER’, para expresar continuación del evento designado por la forma de infinitivo como se muestra en (27a) y (27b), respectivamente:

27. a. Tardará unas dos horas y medio, tiempo durante el cual no cesará de transmitir información (PER)

no cesará de transmitir
nu va înceta \emptyset să transmită.SUBJ.3sg

‘Va întârzia vreo două ore și jumătate timp în care *nu va înceta să transmită* informații’

b. no cesará de transmitir
 \emptyset va continua \emptyset să transmită.SUBJ.3sg

‘Va întârzia vreo două ore și jumătate timp în care *va continua să transmită* informații’

Para expresar continuación del evento, se puede recurrir igualmente a un mecanismo léxico que consiste en un verbo finito acompañado de un sintagma preposicional *în continuare* ‘a continuación’. En (29c) ilustramos la traducción con dicho mecanismo:

28. c. no cesará de transmitir
 \emptyset în continuare.SP \emptyset va transmite.FUT.3sg

‘Va întârzia vreo două ore și jumătate timp în care *va transmite în continuare* informații’

FORMA: COGER Y + VERBO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: PERFECTIVO

DEFINICIÓN: presentación de la acción en su completud

PARÁFRASIS: a través del segundo verbo

SINONIMO: ir y + VERBO

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a lua/a se apuca/a se pune și + verbo

TOTAL FRASES: 1

SIGNIFICADO

La construcción *coger y + VERBO* da lugar a una PV llamada copulativa (Coseriu 1977, 1996), puesto que está formada por dos verbos finitos unidos a través de la conjunción *y*. La construcción tiene otras variantes, como *llegar/venir/agarrar/tomar y + VERBO*, pero las dos últimas se usan en Hispanoamérica, con lo cual aquí hacemos referencia sólo a *ir y + VERBO*.

1. Juan *coge y se va*

Puesto que del significado léxico de ‘Asir, agarrar o tomar’, que ofrece la RAE, se pasa al significado de *visión unitaria* (Keniston 1936) o *visión global* (Coseriu 1977, 1996), que indica que el evento se realiza por completo, consideramos que se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Aparte del valor perfectivo, esta PV se caracteriza por matices de brusquedad o rapidez con la que se efectúa la acción expresada por el segundo verbo, como afirma Coseriu

1977. Por otra parte, Keniston 1936: 166 observa en este giro valores de “sorpresa o irritación”.

En Coseriu 1977, donde se hace un estudio detallado de esta construcción, se menciona que esta construcción no se encuentra sólo en español, sino que está ampliamente difundida en varias lenguas indoeuropeas. Además, dicho autor remarca que a este giro se le han otorgado varios valores semánticos, entre los cuales, el ingresivo. El autor rechaza el valor ingresivo o incoativo que otorgan algunos autores (Puşcariu 1922, Graur 1940, Guţu Romalo 1961) a las construcciones paratácticas –es decir, obtenidas a través de coordinación– del rumano equivalentes a *coger/ir y + verbo* y sostiene que la PV indica la visión global, oponiéndose así a PV como *estar + GER*, *andar + GER* o *seguir + GER*, que describen la acción en un solo punto de su desarrollo.

A pesar de que Camus 2006a sostiene que la construcción es bastante productiva, nosotros pensamos que, fuera de la lengua oral no lo es.

CRITERIOS

Como veremos a continuación, debido a la estructura más peculiar de esta construcción, hay una serie de pruebas que no se pueden aplicar. Por una parte, se trata de la enfatización, ya que la estructura pseudo-escindida no se puede formar ni tan solo cuando se trata de dos verbos léxicos unidos por coordinación. Por otra parte, se trata de la pasivización. En este sentido Camus 2006a sí ofrece un ejemplo en que muestra que el complejo perifrástico puede someterse a la prueba de la pasivización, pero subraya que son poco frecuentes:

2. Pedro cogió y *fue recibido* por el mismísimo rey ⁴⁶

Una de las primeras características sintácticas que podemos destacar en esta construcción es que el verbo *coger* no funciona como un verbo transitivo, como en el uso léxico, de aquí la imposibilidad de que seleccione un complemento directo (3b):

3. a. Juan cogió y cargó el camión ⁴⁷
b. *Juan lo cogió y cargó el camión

En segundo lugar, la transformación interrogativa no es posible sin recurrir al proverbio *hacer*:

4. a. Juan *cogió y cargó* el camión ⁴⁸
b. ¿Qué *hizo* Juan? Cogió y cargó el camión

En tercer lugar, parece que la construcción aparece también con sujetos no animados y, por tanto, no tiene restricciones de selección:

5. En aquella época los aviones *cogían y despegaban* con facilidad ⁴⁹

⁴⁶ Camus 2006a: 101.

⁴⁷ Camus 2006a: 99.

⁴⁸ Camus 2006a: 99.

⁴⁹ Camus 2006a: 101.

No hemos localizado ejemplos en que la posición del V2 sea ocupada por un verbo impersonal, pero parecen aceptables combinaciones como las de (6):

6. Durante seis meses hacía siempre buen tiempo y de repente *cogía y llovía* todo el día

En cuanto a la omisión del segundo verbo, esta transformación no es posible sin que se altere el significado global de la construcción:

7. a. Juan *cogió y cargó* el camión
b. *Juan *cogió*

En referencia a la posibilidad de intercalar elementos de varios tipos entre el V1 y el V2, observamos que es precisamente por eso que algunos autores rechazan el estatus perifrástico de *coger y + VERBO*. Es el caso de Aleza y García Medall 1986, quienes se declaran en contra de la clasificación semántica de este giro en tanto que PV aspectual de visión global y afirman que tal giro no tiene la misma funcionalidad que otras perífrasis verbales. Para ello se basan en factores como el grado de cohesión entre los dos miembros del giro, la concordancia en morfemas de persona y tiempo entre los dos verbos, el comportamiento de la negación o la función de los tiempos verbales. Con respecto a algunos de estos factores nos pronunciaremos en estas líneas y con respecto a otros lo haremos en los apartados correspondientes.

Así, Aleza y García Medall 1986 afirman que no hay un alto grado de cohesión entre los dos verbos, puesto que entre ellos se pueden interponer varios elementos –en el ejemplo siguiente, toda una oración–:

8. Y tenía un pollo y una gallina y las palomas. Y yo *cojo*, me meto allí con un saco...y *empiezo* a coger una paloma...⁵⁰

Además, tras comparar a *coger y + VERBO* con otras construcciones perifrásticas, los autores observan un comportamiento distinto de la negación y es que esta nunca precede a todo el giro sino que únicamente precede al verbo auxiliado:

9. Ahora *va* y la pera *no se* la *masca*⁵¹

Ahora bien, lo que venimos mostrando en este estudio es precisamente que las PV se caracterizan por diferentes grados de descategorización y de cohesión, con lo cual, el argumento aducido por Aleza y García Medall 1986 no nos parece pertinente para descartar a *coger y + VERBO* como PV. Nosotros no vemos muy extraño este comportamiento. Al contrario, es natural, si tenemos en cuenta que el significado de la perífrasis es perfectivo. Si el elemento precedido por la negación fuera el auxiliar, la consecuencia de ello sería que la acción no se acabaría produciendo, lo cual entra en contradicción con la propia semántica del auxiliar, que es la de concebir la acción como global.

⁵⁰ Aleza y García Medall 1986: 8 (de Romaní 1983).

⁵¹ Aleza y García Medall 1986: 10 (de Romero Esteo).

Con respecto a los casos en que los verbos del giro aparecen con diferentes morfemas de persona y tiempo (10), podría ser que no sea un hecho generalizado y que se dé únicamente en ejemplos del español de Hispanoamérica. De hecho, Aleza y García Medall 1986 citan ejemplos de Kany 1969 quien, como ya se sabe, se dedica al estudio del giro en la zona citada:

10. No llevamos los anteojos porque *va* y los *rompemos* ⁵²

Otra prueba que señala Camus 2006a a favor del carácter auxiliar del primer verbo es la imposibilidad de sustituirlo a través de algún sinónimo:

11. *Juan *asíó* y *cargó* el camión ⁵³

En conclusión, como hemos podido observar, la forma peculiar de esta construcción influye claramente en las posibilidades de formular determinadas pruebas. Así, al superar solamente 6 pruebas de 9 (v. tabla 1), nos referiremos a esta construcción como a una PV gramaticalizada en un grado medio.

COGER Y + VERBO	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		3/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	*	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *coger y + VERBO*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

En Camus 2006a, se afirma que el auxiliar no presenta restricciones accionales y que se combina, preferentemente, con los predicados télicos, como los logros (12) y las realizaciones (13). En (14) y (15) ofrecemos ejemplos que contienen la combinación del auxiliar con actividades y estados, respectivamente.⁵⁴

12. *Fue* y *alcanzó* la cima sin esfuerzo

13. Juan *cogió* y *pintó* el cuadro en una tarde

⁵² Aleza y García Medall 1986: 9 (de Kany 1969).

⁵³ Camus 2006a: 100.

⁵⁴ Todos los ejemplos son de Camus 2006a: 100.

14. Juan *coge y baila* maravillosamente cuando quiere
15. Juan *cogió y estuvo enfadado* toda la noche

Refiriéndose a la variante *ir y + VERBO*, Camus 2006: 182 sostiene que “permite marcar el carácter télico del evento descrito por el segundo verbo, de tal modo que obliga a interpretarlo como realizado por completo”, de donde resulta que dicho verbo ha de ser una realización o un logro. Por otra parte, este autor afirma que *coger y* es compatible con los predicados no télicos, las actividades y los estados. Por tanto, *coger y + VERBO* e *ir y + VERBO* no son siempre sinónimos, ya que esta última PV no selecciona los predicados no télicos, como los estados:

16. *Juan *fue y estuvo enfadado* toda la noche

Otro punto en que Aleza y García Medall 1986 discrepan de Coseriu es en relación con la etiqueta que este autor otorga a la construcción paratáctica. Así, los autores españoles rechazan la etiqueta propuesta por Coseriu cuando el auxiliado denota un predicado puntual (17), alegando que no se puede concebir como global una acción que está sujeta a varias repeticiones:

17. Con mucho dolor del alma, *va y mordisquea* delicadamente del pastelillo ⁵⁵

RESTRICCIONES TEMPORALES

En cuanto a los tiempos verbales, Camus 2006: 101 afirma que el auxiliar aparece, de costumbre, en pretérito indefinido, pero también en presente (1), imperfecto (5), futuro (18) y en los tiempos compuestos (19):

18. No te preocupes que el avión *cogerá y despegará* en un santiamén
19. Deja de preocuparte que el avión *ha cogido y ha despegado* en un santiamén

Coger y se usa también en imperativo (20), pero *ir y* no lo hace, ya que adquiere significado de movimiento (21):

20. ¡*Coge y vete* de mi casa!
21. ¡*Ve y dile* lo que tiene que hacer!

En la tabla 2 indicamos los tiempos y modos con los que hemos comprobado que se conjuga *coger y*. No indicamos el número de ocurrencias de cada uno puesto que, como se observa en la ficha, no hemos detectado ejemplos de esta PV en el PER. Nosotros hemos encontrado un sólo ejemplo con la PV que contiene el auxiliar *coger* en el CDE:

22. No es que me dedique, pero me gusta, para mí, para mi familia, lo hago. Y me gusta mucho eso de *coger y pensar* un modelo, hacerlo y que salga bonito. Eso me gusta mucho (CDE)

En segundo lugar, como ya hemos mencionado en la nota 3, tampoco encontramos muy corrientes los ejemplos con sujeto inanimado. Creemos que se usa típicamente, sino

⁵⁵ Aleza y García Medall 1986: 11 (de Romero Esteo).

exclusivamente, con sujetos animados y el matiz es de acción brusca, repentina e imprevista.

En relación a los tiempos en los que se conjuga, Aleza y García Medall 1986: 13 afirman que el auxiliar tiene un uso restringido al ámbito de la narración “referida a un punto del transcurso temporal no coincidente con el momento del habla”. Por esto y por las cuestiones que hemos ido mencionando, estos autores consideran que la construcción paratáctica no tiene un uso aspectual sino más bien enfático con el que se acentúa la acción denotada por el segundo verbo.

presente	+
pretérito indefinido	+
pretérito imperfecto	+
futuro	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

La PV copulativa puede encabezar un complejo perifrástico doble siempre y cuando la segunda PV sea una PV de fase (23-24).

- 23. Un día *cogió y empezó a decir* todo lo que le habían prohibido divulgar
- 24. Un día *cogió y dejó de estudiar*

La incompatibilidad con PV como *estar + GER* (25) se explica con que no se puede concebir de manera un punto en concreto del desarrollo del evento.

- 25. * Un día cogió y estuvo diciendo que no le gusta la comida

La incompatibilidad con las PV modales (28) se debe a que *coger* predica sobre la realización completa de un evento, mientras que los modales expresan tan sólo actitudes que expresa el hablante hacia un evento o proposición:

- 26. **Él coge y tiene que irse*

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como decíamos en el apartado de significado, la construcción paratáctica con *coger* es un fenómeno lingüístico muy amplio, atestado también en rumano. Así pues, las construcciones equivalentes de *coger y + VERBO* al rumano son *a lua/a se apuca* ‘coger’ y, con la misma función en rumano, se usa *a se pune* ‘ponerse’:

- 27. Scriitorul *ia/ se apucă /se pune și scrie alt articol*

el escritor coge se coge se pone y escribe otro artículo
'El escritor coge y escribe otro artículo'

En cambio, *ir y + VERBO* no tiene en rumano un equivalente perifrástico formado con un verbo de movimiento, por lo que, un ejemplo como el de (28) en rumano se traduciría igualmente con *a lua/se apuca + VERBO* o simplemente con un verbo finito:

28. De repente el _padre va y decide que el _hijo
din senin tatăl ø și hotărăște că fiul

no puede estudiar musicología
nu poate studia muzicologie

'Din senin tatăl hotărăște că fiul nu poate studia muzicologie'

FORMA: DEBER (DE) INFINITIVO₁

CLASE: MODAL

SUBCLASE: PROBABILIDAD EPISTÉMICA

DEFINICIÓN: presentación del evento como probable

PARÁFRASIS: "probablemente X"

SINONIMO: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a trebui + SUBJ₁*, *a părea + SUBJ*, el modo presuntivo, el futuro *o + INF*, verbo finito + *probabil*.

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

El verbo *deber*, que en el uso léxico significa "tener una deuda material con alguien" (RAE), en la combinación con la preposición *de* y un verbo en infinitivo da lugar a PV con significado de probabilidad o de necesidad. Se cumple, pues, el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar* que requerimos para los auxiliares perifrásticos.

A pesar de que la norma impuesta por la RAE es que el uso de *deber* con la preposición *de* corresponde al significado de probabilidad, mientras que el uso sin preposición corresponde al significado de obligación o necesidad, hoy día los hablantes atribuyen a *deber de + INF* el significado de obligación (radical) y a *deber + INF*, el de probabilidad (epistémico). A esto se debe que algunos autores traten conjuntamente los dos complejos perifrásticos, es decir, en la misma entrada en el diccionario (García García-Serrano 2006a), o consideran irrelevante la presencia o ausencia de la preposición detrás de *deber* (Olbertz 1998). De hecho, Yllera 1980: 128, cuando alude en su descripción de las PV medievales a *dever de* menciona que esta PV, en el siglo XIII "indica en general necesidad puesto que la distinción moderna que hacen los gramáticos entre *deber + inf* (obligación) y *deber de + inf* (conjetura) fue posterior y artificial".⁵⁶

⁵⁶ En el uso del auxiliar *deber* con la preposición o sin la preposición *de*, Gómez Manzano 1992 considera que influyen factores de índole fonética y sintáctica. Si el auxiliar acaba en vocal es más fácil que la preposición *de* desaparezca, ya que, por ejemplo, como afirma la autora, *debe de ser* equivale, en una pronunciación relajada, a *debe ser*. Los datos numéricos de los que dispone la autora muestran que

Teniendo en cuenta, por una parte, las observaciones de Yllera 1980 y, por otra, el cada día más extendido uso que hacen los hablantes de *deber (de) + INF*, en este estudio tratamos bajo la etiqueta *deber (de) + INF₁* el significado epistémico, del que nos ocupamos a continuación, y bajo *deber (de) + INF₂*, el significado radical.

Como ya hemos avanzado en el capítulo 4, en tanto que auxiliar modal epistémico, *deber (de)₁* indica el grado medio de compromiso por parte del hablante con respecto al contenido de la proposición. Como afirma Fernández de Castro 1999: 184, *deber de* ocupa el lugar intermedio en la “escalaridad” de lo epistémico, frente al grado débil y fuerte de compromiso, que se expresa con *poder* y *tener que + INF*, respectivamente.

Como señalábamos en el capítulo 4, hay autores que atribuyen a *deber (de)* tanto un significado epistémico como uno evidencial. En (1), con el auxiliar *deber (de)*, el hablante hace una mera conjetura con respecto a la hora que es:

1. *Deben (de) ser las 8*

En tanto que auxiliar evidencial, con *deber (de)₁* se realiza una inferencia, es decir, un proceso mental a través del cual el hablante llega a una conclusión basándose en un indicio o algún tipo de evidencia. Así, en (2) el hablante infiere sobre la hora que es basándose en el indicio de la luz natural:

2. *Deben (de) ser las 8 porque ya ha salido el sol*

Fernández de Castro 1999 y Gómez Torrego 1999 no mencionan en ningún momento, en sus respectivos estudios, el término *evidencialidad*, pero sí admiten que en la base del significado de probabilidad hay ciertas “circunstancias”, que es lo que en la bibliografía sobre la evidencialidad se conoce como indicios o evidencias. En el ejemplo (3) que citamos de Gómez Torrego 1999: 3348 las circunstancias podrían ser *porque hay luz en casa* o *porque es tarde*:

3. *Mi padre debe (de) estar en casa*

Olbertz 1998 también atribuye un significado tanto modal epistémico, como evidencial inferencial a *deber (de)*, pero no considera que los dos significados se solapen, como se ha afirmado en la bibliografía, ya que, según la autora, en la modalidad epistémica la fuente de información es el hablante con sus propias convicciones, mientras que en la inferencial, la fuente de información es una evidencia o un indicio, que puede ser explícito o no. Así, en (4) con *deber (de)* se expresa un evento altamente probable, mientras que en (5) *deber de* posee valor inferencial, ya que hay una serie de evidencias o datos que apuntan hacia el estado de cosas expresado por el infinitivo:

4. *Ahora, ahí arriba debe de estar anocheciendo*⁵⁷

cuando el auxiliar acaba en consonante no hay una diferencia notable entre los casos de *deber* y *deber de*, pero, cuando acaba en vocal, se detectan 29 casos de *deber de* frente a 84 de *deber*. Además, para explicar la frecuencia de la forma sin preposición, la autora alude, citando a Seco 1982, a la preferencia de los hablantes por las formas breves o por la tendencia a evitar cacofonías (*debe de decir*).

⁵⁷ Olbertz 1998: 395.

5. Tú has corrido mucho, saliste del barrio, tu vida debe ser interesante ⁵⁸

Además de tener un uso modal epistémico, a *deber (de)* tiene se le ha atribuido una función *evidencial informativa*, que indica que lo que se expresa en la oración se hace en base a fuentes no directas, como informaciones obtenidas de otras personas o por medios de comunicación. En el ejemplo (6), que cita de Olbertz 1998, Squartini 2004 le atribuye a *deber (de)* una función informativa, ya que el dato sobre la hora aproximativa a la cual el locutor ha de estar en Madrid le viene proporcionado al hablante o bien a través del locutor o bien mediante la consulta de un horario de trenes, autobuses, etc.

6. No *deberías estar* en Madrid hasta dentro de quince minutos por lo menos ⁵⁹

Sin embargo, antes que de valor evidencial informativo, Cornillie 2004 considera que en (6) hay que hablar más bien de un valor deóntico de *deber*.

CRITERIOS

Para defender el carácter auxiliar de *deber (de)* nos atenemos, en primer lugar, a que el infinitivo no es sustituible por ninguno de los elementos que aparecen en (7b) y (7c), a saber, un SN o una oración completa:

7. a. Tu hijo *debe (de) ser* un buen chico
b. *Tu hijo *debe (de) eso*
c. *Tu hijo *debe (de) que sea* un buen chico

En segundo lugar, las transformaciones interrogativa (8) y pseudo-escindida (8) no son posibles:

8. *¿*De qué* debe tu hijo? (De) ser un buen chico
9. **De lo que* debe tu hijo *es (de)* ser un buen chico

En tercer lugar, podemos decir que el verbo *deber (de)* no impone restricciones de selección, en tanto que el V2 puede seleccionar tanto sujetos animados (7) como inanimados (10), a la vez que puede ser un verbo impersonal (11):

10. La inclemencia del tiempo *debió de dejar* a más de uno en la cama (PER)
11. *Debe de haber llovido* ⁶⁰

En cuarto lugar, la operación de pasivización se aplica sobre todo el conjunto verbal y no sobre cada uno de los elementos, como ocurre en el caso de los verbos léxicos:

12. a. Ya *deben (de) conocer* los resultados ⁶¹
b. Los resultados ya *deben (de) ser conocidos* (por ellos)

⁵⁸ Olbertz 1998: 410.

⁵⁹ Olbertz 1998: 395.

⁶⁰ Gómez Torrego 1999: 3334.

⁶¹ Gómez Torrego 1988: 42.

Además, en el complejo verbal con *deber (de)* de probabilidad no se produce la omisión del V2 (13) y, por último, cumple con el requisito de la no inserción de elementos entre los dos verbos (14):

13. -Esos chicos deben (de) saber mucho, ¿no crees?⁶²
 -*Sí, *deben*

14. *Esos chicos deben (de) no saber mucho, ¿no crees?

Tal como hemos ido observando, *deber (de) + INF₁* supera todos los criterios (v. tabla 1) y se presenta como una de las PV altamente gramaticalizadas del español.

DEBER (DE) + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	4/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *deber (de) + INF₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar que estamos tratando no tiene restricciones accionales, pudiendo combinarse con cualquier tipo de predicados –estados transitorios (15) y permanentes (16), actividades (17), realizaciones (18), logros (19) y predicados puntuales (20)–:

15. La salud de Cassy estaba mucho mejor. Se sentaba en cubierta, acudía al comedor y se comentaba en el barco que *había debido de ser* muy guapa de joven (www.bibliotecasvirtuales.com/.../HarrietBeecherStowe/)

16. *Debe (de) ser* Juan el que hace tanto rudio

17. Pero el que *debía de gritar* alto y con razón fue el propietario de la gasolinera, John Sweeney. Por vender el boleto, la lotería de Illinois le obsequió con un cheque del 1% del premio, es decir, 1,81 millones de dólares (unos 334 millones de pesetas) (PER)

⁶² Gómez Torrego 1999: 3350.

18. La calidad de la grabación es deficiente y se *debió de hacer* con un micrófono oculto (PER)
19. Una vez dentro, el joven *debió de encender* unas maderas o cartones para calentarse. Se *debió* quedar dormido y el fuego se apoderó de la estancia (PER)
20. Lo *debieron de pegar* porque tiene varios hematomas

RESTRICCIONES TEMPORALES

En cuanto a los tiempos y modos verbales con los que aparece, en la tabla 1 se puede ver que a partir de los ejemplos del muestreo se han detectado tan sólo usos con *deber* en presente, pretérito indefinido y perfecto, pero en las filas marcadas con ‘+’ mostramos los demás tiempos y modos verbales posibles.

presente	57
pretérito indefinido	30
pretérito imperfecto	13
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
futuro	-
subjuntivo presente	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

Se trata del pretérito perfecto (21) y pluscuamperfecto (22), encontrados en ejemplos de CDE y de Internet, donde son relativamente poco frecuentes:

21. En fin, no le interesará mi vida. No le he vuelto a ver desde entonces. Ya casi hasta había olvidado que tuviera una hija. MUCHACHA: Usted *ha debido de pasar* por tantas cosas (CDE)
22. La salud de Cassy estaba mucho mejor. Se sentaba en cubierta, acudía al comedor y se comentaba en el barco que *había debido de ser* muy guapa de joven (www.bibliotecasvirtuales.com/.../HarrietBeecherStowe/acabanadeltiotom/capituloXLII.asp - 57k)

Con respecto a la posibilidad de que el auxiliar seleccione el condicional presente, Gómez Torrego 1999 ve incompatibilidad entre *deber (de)* epistémico y este tiempo, ya que el significado resultante es de obligación:

23. *Deberíais de estar aquí* ⁶³

⁶³ Gómez Torrego 1999: 3351.

Ahora bien, casos como el de (24), en que el contexto contiene verbos psicológicos, anulan la lectura de obligación a favor de la epistémica:

24. Nuestra habitación era la superior de una altura de tres pisos de un edificio de ensueño. La vista era maravillosa. Pensé que no *debería de ser* muy señorial ni decorativa nuestra presencia en este resort de placer, pues nos mandaban a sus confines (CDE)

No hemos encontrado un ejemplo con *deber (de)₁* en condicional perfecto, pero citamos el de Cornillie 2004 aunque, como el mismo autor señala, se perciben restos del significado deóntico, puesto que parece que el ejemplo alude a normas que se tendrían que aplicar:

25. Algunos de los 70 ministros que forman el gobierno ruso son amigos personales del presidente desde hace tiempo y en buena lógica *debería haber sido* uno de ellos el promocionado. Pero el presidente eligió a Serguéi Kiryenko, ministro desde hace cuatro meses y al que ni siquiera conoce ⁶⁴

No se han detectado ejemplos con *deber (de)₁* en el subjuntivo presente y pluscuamperfecto, ya que este es de por sí el modo de las dudas y las conjeturas, por lo que la combinación entre estos dos elementos podría llegar a ser redundante.

Sí se han detectado ejemplos en subjuntivo perfecto (26) e imperfecto (27). Con respecto al ejemplo de (27), pensamos que, aparte de la interpretación epistémica, cabría también la interpretación radical, puesto que cabe la sustitución de *deber (de)₁* a través de *tener que* con valor de necesidad radical:

26. De muchos de ellos ya nunca más se supo (Redmon & Vale, Jason Sellers, por ejemplo), y puede que este paso por las implacables multinacionales discográficas haya sido para ellos la lección más dura que *hayan debido de aprender* (members.fortunecity.com/lala66/oct04.htm - 29k -)
27. Quizás ese punto preciso no *debiera/tendría que ser* molestado, por ser el que más duele, y el dolor sólo puede generar más dolor y el resultado no sería otro que una continuación que (CDE)

Las restricciones temporales se dan en futuro y en imperativo. No es posible que un auxiliar como *deber (de)₁* aparezca en futuro, ya que una conjetura o inferencia se forma a partir de datos o eventos pasados o más recientes y no a partir de lo que todavía no ha sucedido:

28. **Deberá (de) ser* tarde

Al mostrar los valores modales epistémicos, deónticos y evidenciales que pueden adquirir los auxiliares *dovere*, *devoir* y *deber* del italiano, francés y español, respectivamente, Squartini 2004 señala la imposibilidad de que *deber* adquiriera un valor

⁶⁴ Cornillie 2004: 74.

de futuro en el pasado a través del uso del tiempo imperfecto (29), función que sí puede tener *dovere* del italiano:

29. (Più tardi) questo atteggiamento doveva influenzare anche gli altri⁶⁵
más tarde esta actitud debía influenciar también los otros
'*Más tarde esta actitud debía influenciar a los otros también'

El auxiliar que posee dicho valor en español es *haber de + INF*:

30. Esa actitud *había/habría de influir* en los demás⁶⁶

El segundo valor que tampoco puede adquirir *deber (de)* del español es el valor epistémico hipotético. Compárese, a tal efecto, el ejemplo de (31) donde queda constancia del fenómeno en español, con el de (32), donde se observa que en italiano *dovere* sí tiene esta función:

31. *Si *debiera llover*, podríamos ir en coche⁶⁷
32. Se dovesse piovere potremmo andare in machina

Por último, la incompatibilidad con el imperativo se debe a que todos los modales se caracterizan por no admitir este tiempo verbal:

33. *¡Debes (de) ser el mejor de la clase!

RECURSIVIDAD

Subrayamos la compatibilidad del auxiliar con algunas PV de fase, aspecto Imperfecto, Perfectivo, de cuantificación y modales.

En primer lugar, pueden proyectarse como probables las fases previa al evento, inicial, egresiva y terminativa. En (34-36), ilustramos que *deber (de)₁* forma doble complejo perifrástico con *estar por + INF*, *tardar en y estar a punto de + INF*:

34. Carlos Salinas está abonando una estrategia que busca la liberación de Raúl Salinas, tanto en la segunda instancia, como en el juicio de amparo que *debe estar por resolverse* (CDE)
35. Faltan cinco minutos para que empiece el espectáculo, por lo que Juan *no debe de tardar en llegar*
36. Mis compañeros *deben de estar a punto de llegar*

En (37-41), se observa la compatibilidad con la fase inceptiva, expresada tanto por *empezar a* como por *ponerse a + INF*, con la fase egresiva, *dejar de + INF* y terminativa, *acabar de + INF₁* y también con la PV calificativa:

⁶⁵ Squartini 2004: 889.

⁶⁶ Gómez Torrego 1999: 3355.

⁶⁷ Squartini 2004: 889.

37. La policía ya *debe (de) haber empezado* a investigar sobre la causa del incendio
38. Los estudiantes *deben (de) haberse puesto a estudiar* para los exámenes
39. Estos calmantes *deben (de) haber dejado de hacer* efecto, porque sigo teniendo dolor de cabeza
40. Ya *deben (de) haber acabado de trabajar*
41. La cosa *no debió acabar de cuajar* porque, finalmente, el personaje se le adjudicó a un actor de la época llamado George Raft (javierperezmojica.blogspot.com/ - 203k - 16 Ene 2007)

La compatibilidad con las PV de aspecto Imperfectivo se reduce a aquellas que enfocan el evento en progreso como *estar + GER* (42) o *ir + GER* (43) o que expresan aspecto Imperfectivo continuo, *seguir + GER* (44):

42. Impresiona un grupo de 300 personas en el campo, donde tanta gente no se junta casi nunca, y cuando no se sabe contar, uno cuenta 3.000, como *debe de estar haciendo* ahora mismo mi camarada (CDE)
43. *Debió de ir buscándolo* durante mucho tiempo hasta encontrarlo
44. *No debió (de) seguir pagando* y le embargaron el piso

El ejemplo (45) muestra la compatibilidad entre *deber (de)₁* y la PV de aspecto perfectivo:

45. Como en la casa no había nadie, pensé que *debieron (de) coger e irse* en seguida

El ámbito semántico de *deber (de)* es tan amplio que las PV de disposición (46) o de cuantificación (47) pueden aparecer perfectamente a la derecha del doble complejo perifrástico:

46. No obstante, la ciudad *no debió llegar a ser* más que un emplazamiento militar de segundo orden en el contexto de la Hispania romana (www.arteguias.com/romanico_ambavila.htm)
47. Mis cálculos *deben (de) haber vuelto a fallar*

Por último, entre las PV modales, los valores con los que *deber (de)₁* puede formar doble complejo perifrástico son el de posibilidad (48) y el necesidad (49) radical:

48. *No debió (de) poder llegar* a tiempo y perdió el tren
49. Una escena así *debió de tener que repetirse* muchas veces y durante muchos años, para que el hombre tomara conciencia de su nueva potencia[1] defensivo (www.lamussara.net/p341029.htm - 3k)

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Los mecanismos de traducción al rumano de las frases que contienen la PV *deber (de) + INF₁* dependen, en cierta medida, del tipo de inferencia que se realiza con *deber (de) + INF*. Así, se pueden mencionar hasta tres mecanismos de traducción al rumano: perifrástico, morfológico y léxico.

El mecanismo perifrástico consiste en el uso del auxiliar *a trebui* ‘deber’ más el subjuntivo y puede ser el equivalente de *deber (de)* tanto en las inferencias genéricas como en las circunstanciales (para las diferencias entre las inferencias genéricas y circunstanciales, v. 4.1.6.1). A continuación, en (50a) presentamos un ejemplo en que *deber (de)₁* aparece en una inferencia genérica y en (50b) ofrecemos la transcripción morfemática del fragmento que contiene la perífrasis:

50. a. (...) un nuevo concepto de joyería ha echado a andar en Barcelona. Se llama Oh! y, entre su rosario de rarezas, ofrece servicios como alquiler de joyas y la compra y venta de piezas de second hand. En clave supermercado, incluso han acuñado la “oferta del mes”, algo que a los joyeros de toda la vida les *debe de sonar* bastante marciano (PER)

‘(...) prin Barcelona a început să se impună un nou concept de bijuterie. Se numește Oh! Si, între ciudăteniile ei, oferă servicii de închiriere de bijuterii și vânzare-cumpărare și de piese second hand. Ca și supermarket-urile, au ajuns chiar să promoveze “oferta lunii”, ceva ce vechilor bijutierilor *trebuie să li se pară* destul de ciudat’

b. les debe de sonar bastante marciano
li *trebuie* ø să *pară* (parecer).SUBJ.PRES.3sg destul *de* ciudat
‘*trebuie să li se pară* destul de ciudat’

El segundo recurso es un recurso morfológico, que consiste en el uso de determinados modos verbales, el presuntivo o el condicional, y de formas temporales de futuro.

El presuntivo, como dijimos en el capítulo 1, es el modo personal que, presenta una acción presupuesta o sospechada y puede utilizarse como equivalente de *deber (de)₁*, cuando este expresa un valor de probabilidad y el hablante no dispone de fuentes de información de primera mano, es decir, que implican los sentidos:

51. a. El taxista le coloca la maleta en el maletero e inicia el viaje sin poner en marcha el taxímetro. El destino final es un hotel en Travessera de Gràcia punct.DET de destinație este un hotel din Travessera de Gràcia con Cartagena. Demasiado cerca, *debe de pensar* el taxista (PER)

‘Taximetrul îi așează valiza în portbagaj și pornește fără să pună în funcțiune contorul. Punctul de destinație este un hotel din Travessera de Gràcia care se încrucișează cu Cartagena. Prea aproape, *s-o fi gândind* taximetrul’

52. Demasiado cerca *debe de pensar* el *taxista* (PER)
prea aproape o *fi*.AUX ø *gândind*.GER taximetrul
‘Prea aproape, *s-o fi gândind* taximetrul’

En rumano, el futuro de indicativo formado con el auxiliar invariable *o* más la forma de infinitivo se ha especializado como marca inferencial-conjetural (Reinheimer 1994), por lo que puede usarse también como equivalentes de deber cuando expresa conjetura como en (53):⁶⁸

53. Debe de estar enfermo
 o.AUX.INV \emptyset fi bolnav
 'O fi bolnav'

La frase (53) también puede traducirse al rumano mediante el presuntivo (54), en este caso en su forma de presente, formada por el auxiliar en futuro más la forma no finita de gerundio:

54. Debe de estar enfermo
 o.AUX.INV fi (estar) \emptyset fiind.GER bolnav
 'O fi fiind bolnav'

Cuando *deber (de)*₁ adquiere valor informativo (*reported*), dando a entender que la información de la que dispone el hablante le ha llegado a través de otras personas, en rumano se usa el modo presuntivo en que el auxiliar coge la forma del condicional presente:

55. Dicen que debe de estar enfermo
 spun că ar.AUX.COND \emptyset fi bolnav
 'Se spune că ar fi bolnav'

Por último, el equivalente de *deber (de)* + *INF*₁ puede ser léxico. En (56a) el significado epistémico inferencial se puede expresar en rumano con el verbo evidencial *a (nu) părea* '(no) parecer' acompañado de un adjetivo (56b) o con el adverbio *probabil* 'probable' al lado de un verbo finito (57):⁶⁹

56. a. La princesa Masako cumple hoy 41 años, pero la casa imperial japonesa no debe de estar para celebraciones. La esposa del príncipe heredero sigue soția printului moștenitor recluida en sus aposentos con una baja por depresión

'Printesa Masako împlinește azi 41 de ani, însă casa imperială japoneză nu pare dispusă să sărbătorească evenimentul. Soția printului moștenitor stă în continuare retrasă în iatacul ei din cauza unei stări depresive'

b. la_casa imperial japonesa no debe de estar
 casa imperială japoneză nu pare (parecer).PRES.3sg dispusă (dispuesta)
 para celebraciones

⁶⁸ Esta forma invariable ha derivado de las formas del auxiliar *a vrea* 'querer' que, en combinación con el subjuntivo, constituye, en la lengua moderna, el futuro de la lengua formal (Avram 1986). La autora usa este término por oposición al futuro formado por el auxiliar invariable *o* más la forma de subjuntivo, que llama futuro de la lengua coloquial –*colloquial future*.

⁶⁹ Junto con un verbo en subjuntivo, *a părea* + *SUBJ* también puede formar construcciones perifrásticas. Para esta cuestión, consúltese el apartado correspondiente del capítulo 6.

să_sărbătorească (celebrar).SUBJ.3sg evenimentul (el acontecimiento)

‘însă casa imperială japoneză *nu pare dispusă să sărbătorească* evenimentul’

57. Con tantas horas como pasas ante el ordenador
după atâtea ore ø petrecute (pasar).PART.fpl în_fața calculadorului

debes de saber mucho (PER)
probabil.ADV ø știi.SUBJ.PRES.2sg multe_lucruri

‘După atâtea ore petrecute în fața calculadorului *probabil că știi* multe lucruri’

FORMA: DEBER (DE) INFINITIVO₂

CLASE: MODAL

SUBCLASE: NECESIDAD RADICAL

DEFINICIÓN: presentación del evento como necesario debido a características internas del participante o a normas morales, sociales y legales.

PARÁFRASIS: “es necesario/obligatorio que X”

SINONIMO: *haber de + INF, *tener que + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a trebui + SUBJ₂

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Con *deber (de) + INF₂* identificamos todos los contextos de los que resulta que la necesidad y/o la obligación deriva de condiciones internas o externas al participante, o de normas morales, sociales y legales.

En (1), el acto de despertarse no se ha de interpretar como una obligación, sino como una necesidad que experimentan los niños. Se trata, por tanto, de una necesidad que deriva de las condiciones internas del participante:

1. En el libro pone cuando los niños *deben despertarse* y cuando han de tener hambre⁷⁰

En cambio, en el ejemplo de (2), la necesidad viene impuesta por condiciones externas al participante. Este significado se puede parafrasear, como propone González Vázquez 2000, con “necesitar, ser indispensable o inevitable”:

2. *Debías moverte* con precaución para evitar la explosión de la carga adherida al pecho⁷¹

Por último, en esta entrada incluimos los casos en que *deber (de)* expresa obligación. Se trata de contextos que, como indica González Vázquez 2000, se caracterizan por la

⁷⁰ González Vázquez 2000.

⁷¹ González Vázquez 2000: 161.

presencia de una fuerza deóntica y un participante agente animado que debe cumplir la acción:

3. Debo decir, *no debo olvidar* que tú me ayudaste mucho ⁷²

Para autores como Fente *et al.* 1972 y García González 1992, en estos casos *deber* no forma, junto con el infinitivo, una PV, ya que no está gramaticalizado. En cambio, Gómez Torrego 1988: 87 afirma que el hecho de que “el valor obligatorio proceda del verbo auxiliar (...) o que se dé en el conjunto perifrástico no es relevante para el fenómeno de la perífrasis verbal”. Nosotros consideramos que el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar* está superado, puesto que *deber (de)*₂ pierde el significado léxico “tener una deuda material con alguien” se usa con un significado gramatical de modalidad.

Gómez Manzano 1992 alude igualmente a que, con el significado de obligación, necesidad o conveniencia, *deber* equivale a *tener que*, *haber que* y *haber de*, subraya que es difícil diferenciar entre un matiz u otro y destaca que, para ello, la entonación tiene un papel importante.

Cuando el auxiliar se conjuga en pretérito imperfecto, indefinido y pretérito imperfecto de subjuntivo, la PV adquiere un valor desiderativo, como muestra Gómez Torrego 1988 con los ejemplos de (4-6):

4. *Debías haber aprobado*, te lo merecías ⁷³
5. *Debimos habernos acercado* a mi casa ⁷⁴
6. *Deberías haberlo conocido* ⁷⁵

Olbertz 1998 también identifica un valor del tipo señalado en (4-6) al que se refiere con el nombre de *modalidad volitiva*, a través de la cual se expresan ideas generales sobre lo que es deseable:

7. La gente *debería morirse* en el cuarto de baño con la radio puesta ⁷⁶

CRITERIOS

Defendemos el carácter auxiliar de *deber (de)* con significado de necesidad radical basándonos en que, en primer lugar, el V2 no admite la sustitución por un SN (8b) o una oración subordinada completiva (8c):

8. a. *Debes estudiar más*
b. #*Lo debes*
c. **Debes que lo estudias más*

En segundo lugar, la transformación interrogativa sería correcta sólo si *deber (de)* se usara con el significado léxico ya mencionado:

⁷² González Vázquez 2000: 163.

⁷³ Gómez Torrego 1988: 90.

⁷⁴ Gómez Torrego 1988: 90.

⁷⁵ Gómez Torrego 1988: 90.

⁷⁶ Olbertz 1998: 218.

9. #¿Qué debes? Estudiar más

En tercer lugar, en ausencia del proverbio *hacer*, la transformación de la enfatización tampoco es correcta (10b):⁷⁷

10. a. **Lo que debes es estudiar más*
 b. Lo que debes hacer *es estudiar más*

Observamos que el significado de necesidad radical no se restringe a los sujetos animados, sino que puede aplicarse igualmente a los contextos en que aparecen sujetos inanimados:

11. El salón *debe tener* más muebles

El carácter instrumental del verbo *deber (de)* se refleja también en que el V2 puede ser un verbo impersonal (12) y en que la diátesis pasiva se aplica sobre todo el conjunto verbal (13):

12. *Debe llover* pronto
 13. Los hijos *deben ser amados* por los padres

Por último, señalamos que en presencia de un sujeto agentivo asistimos a la omisión del V2 (14) y que *deber (de) + INF₂* permite, como muchos otros complejos perifrásticos, la presencia de un adverbio de negación entre auxiliar y auxiliado (15):

14. a. *Debo hablarle* a usted con toda franqueza
 b. Claro que debe, a ver, ¿qué pasa?⁷⁸
 15. Deberíamos *no hablar* tanto y pasar más a la acción (CDE)

Por todo esto *deber (de) + INF₂* se coloca entre las PV con un alto grado de gramaticalización, tal como hacemos constar también en la tabla 1.

DEBER (DE) + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfatización	+	

⁷⁷ Recordamos que algunos autores sí dan por correcta la estructura pseudo-escindida sin el proverbio *hacer* (Moreno Cabrera 1999: 4270):

- i. Juan *debe leerse* todo el contrato
 ii. *Lo que* Juan *debe es leerse* todo el contrato

⁷⁸ Olbertz 1998: 157.

interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *deber (de) + INF₂*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar no presenta restricciones accionales, pudiendo combinarse con cualquier tipo de predicado –estados permanentes (16) y no permanentes (17), actividades (18), realizaciones (19), predicados puntuales (20) y logros (21)–:

16. El candidato para este empleo *debe ser* de Madrid
17. Allí compró una casa en la que se refugia de forma monacal sin hacer el menor esfuerzo por aprender el catalán o el castellano, lo que ampliaría su necesariamente reducido círculo social en la zona: “un escritor *debe estar solo*” (PER)
18. *Deberemos investigar* otro tipo de vacunas para otros desmanes (PER)
19. Los alumnos *deben aprender* la poesía de memoria
20. La comparecencia del actual presidente tiene sentido porque uno de los objetivos de la comisión es determinar qué errores no *deben repetirse* (PER)
21. Cada año cuesta un poco más idear una campaña, pero a lo que nunca se debería *llegar* es al plagio y desconocimiento del trabajo de otros colegas (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos verbales con los que aparece el auxiliar en las frases de nuestro muestreo son los que presentamos en la tabla 2. En la misma tabla incluimos igualmente los tiempos posibles pero documentados en otras fuentes que PER.

Con respecto a los tiempos verbales en que se conjuga *deber (de)₂* cabe señalar dos diferencias entre este y *deber (de) + INF₁*. La primera es que, a diferencia de aquel, *deber (de)₂* aparece en numerosos ejemplos en futuro. La segunda es que *deber (de)₂* apenas se conjuga en en pretérito indefinido, mientras en el caso de *deber (de)₁* se registran muchas ocurrencias de este tipo.⁷⁹

presente	53
futuro	22
condicional presente	12
pretérito imperfecto	10
subjuntivo presente	2
pretérito indefinido	1

⁷⁹ Esta característica podría usarse con el fin de discriminar un sentido del otro.

pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

Tal como señala Gómez Torrego 1988, *deber (de)₂* se diferencia de las otras PV de necesidad radical, *haber de + INF* y *tener que + INF* (22^a-b), precisamente en que estas, al conjugarse en pretérito indefinido, expresan facticidad, mientras que con *deber (de) + INF₂* no se obtiene significado de acción que ha sido llevada a cabo (22c):

22. a. El profesor *tuvo que castigarme* porque no estudié ⁸⁰
- b. El profesor *hubo de castigarme* porque no estudié ⁸¹
- c. El profesor *debió castigarme* porque no estudié ⁸²

No obstante, quisiéramos matizar y decir que el evento modificado por *deber, castigar*, se percibe como finalizado, pero la lectura obtenida no es la radical, sino la inferencial, ya que el hablante usa los datos presentes en la oración causativa introducida por *porque* para explicar la causa de dicho evento.

Otros tiempos posibles son el pretérito perfecto (23) y el pluscuamperfecto de indicativo (24-25), pero, tal como resulta de estos casos concretos, nos percatamos de que ambas interpretaciones, radical y epistémica, son posibles:

23. Valgan de ejemplo dos desafíos a los que los técnicos *han debido hacer frente* (CDE)
24. De un gran sobre de papel estraza comenzó a sacar papeles, dinero, cartas, fotografías..., varios objetos que Pedro llevaba encima y otros que *habían debido coger* en su domicilio (CDE)
25. Mientras el vacío que había en toda vejez se desarrimaría lentamente de las paredes, emergería de debajo de la alfombra, del silencio pertinaz que durante siglos *habían debido guardar* los retratos y se apoderaría de ti, habitándote entera (CDE)

También es compatible con el condicional perfecto (20) y los demás tiempos de subjuntivo (26-28):

26. La culpa es del municipio que nunca *habría debido dar* un piso en nuestro bloque a esos árabes (CDE)
27. Así se explica que el director *haya debido tomar medidas*

⁸⁰ Gómez Torrego 1988: 84.

⁸¹ Gómez Torrego 1988: 84.

⁸² Gómez Torrego 1988: 84.

28. Este flujo es lo que le permitió financiar buena parte del déficit sin que *se debiera acudir* a la draconiana política de producir una maxidevaluación (www.clarin.com/diario/1997/09/18/o-02701d.htm - 9k - Resultado Suplementario)

Si nos referimos estrictamente al imperativo, como ya sabemos, los modales no se pueden conjugar en este modo verbal. Según Gómez Torrego 1988, dicho valor se puede obtener en segunda persona del imperfecto de indicativo:

29. *¡Debe (tú) decirlo!

RECURSIVIDAD

Deber (de)₂ comparte con *deber (de)₁* la mayoría de las posibilidades de combinación con otros auxiliares, entre ellos los de fase, de aspecto Imperfectivo, Perfectivo y modales.

A continuación ejemplificamos la combinación con una PV de fase previa (30), inminencial (31), inceptiva (32-34), egresiva (35) o terminativa (36):

30. *No deberás (de) tardar en llegar*
31. A las cinco *deberás estar a punto de llegar*
32. La policía *debe (de) empezar* a investigar sobre la causa del incendio
33. Los estudiantes *deben (de) ponerse a estudiar* para los exámenes
34. El estanciero paraguayo, dijo don Jorge, sabe por instinto que *no debe meterse a sembrar* por su cuenta. Es un sujeto miserable y astuto (CDE)
35. *No debéis dejar de trabajar*
36. A las 10 *debéis acabar de corregir* los trabajos

En segundo lugar, al igual que *deber (de)₁*, *deber (de)₂* es compatible con *estar*, *seguir* e *ir + GER*:

37. El contrato prevé que *debes estar trabajando* durante 7 horas al día
38. La policía *debe seguir interrogando* a los sospechosos
39. Para encontrar este libro *debe ir buscando* en varias librerías

En tercer lugar, también se puede proyectar la obligación sobre un evento repetido:

40. Puesto que ha suspendido, *deberá volver a matricularse* de la asignatura

Dentro del campo de las PV aspectuales queda por mencionar la compatibilidad con la PV que presenta la acción en su completud, *coger* y *+ VERBO*:

41. Seguramente le dijo a su marido que *debía coger e irse*

Al igual que *deber (de)₁*, *deber (de)₂* también se combina con los auxiliares de disposición, concretamente con la que enfoca la primera acción de la serie:

42. Para poder salvar a estas tortugas, *se debe empezar por entender* cómo viven, la demografía, y dónde pueden ser encontradas en el curso de sus vidas, afirma la doctora Karen Björndal (CDE)

Por último, a la derecha del doble complejo perifrástico con *deber (de)₂* puede colocarse el auxiliar de posibilidad radical:

43. *Debes poder ayudarla*, porque es tu hermana

Como anunciábamos en la discusión de *deber (de) + INF₁*, en lo que se diferencia el auxiliar epistémico del deóntico es en la imposibilidad de que este encabece los dobles complejos perifrásticos formados con *estar por + INF* y las PV que expresan necesidad radical, *tener que + INF*. La incompatibilidad con esta última se debe a una redundancia entre dos auxiliares con significados idénticos (44) y la incompatibilidad con *estar por + INF₁* y *estar por + INF₂* deriva de la imposibilidad de ordenar con respecto a una fase previa de un evento (45):

44. *La escena *debe tener que repetirse* todas las veces que sea necesario
45. #Aquellos bloques *deben estar por construir*

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Otro dominio en el cual se puede destacar la diferencia entre *deber (de) + INF₁* y *deber (de) + INF₂* es en el de la traducción. Si para la PV con significado epistémico dispone, en rumano, de varios mecanismos de traducción, para esta PV hay únicamente un equivalente, perifrástico, formado por el auxiliar *a trebui* ‘deber’ más la forma de subjuntivo y cuyo comportamiento perifrástico mostramos en el capítulo 6. Por tanto, a continuación mostraremos sólo un ejemplo junto con la traducción al rumano:

46. Deberemos investigar otro tipo de vacunas
va_trebuie să_cercetăm. SUBJ.PRES.1pl alt fel de vaccinuri

para otros desmanes (PER)
pentru alte boli

‘*Va trebui să cercetăm alt fel de vaccinuri pentru alte boli*’

FORMA: DEJAR DE INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE EGRESIVA

DEFINICIÓN: presentación de una situación o evento como interrumpido

PARÁFRASIS: “ya no X más”

SINÓNIMOS: *cesar de + INF, *parar de + INF, *seguir + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a înceta + SUBJ*, verbo + SP, ADV+ verbo, verbo finito.

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

En el conjunto verbal formado con la preposición *de* y la forma de infinitivo, *dejar* ya no se utiliza con significados como “soltar algo”, “retirarse o apartarse de algo o alguien” que son solo algunos de los significados léxicos ofrecidos por la RAE, sino que da lugar a un conjunto perifrástico que indica la interrupción del evento expresado por el infinitivo. Se trata de un significado aspectual que en la bibliografía recibe el nombre de fase egresiva, (Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1999) y que se puede ejemplificar con (1):

1. *He dejado de trabajar* para esta empresa

En cuanto al tipo de significado expresado por *dejar de*, Gómez Manzano 1992 adopta la postura de Coseriu 1996, quien considera que *dejar de* expresa la *fase terminativa o conclusiva*. Por último, Fernández de Castro 1999 se refiere a *dejar de* con la etiqueta de *conclusión cesante*, en oposición a la *conclusión terminativa* que indica que el evento ha llegado a su compleción y se expresa con *acabar de + INF₁*.

Cuando va precedido por la negación (2a), *dejar de* ya no indica la fase egresiva. Por una parte, expresa el aspecto continuo, de donde la posibilidad de que sea sustituido por la PV *seguir + GER* (2b):

2. a. No dejes de hablar con Pedro
b. *Sigue hablando* con Pedro

Por otra parte, el ejemplo de (2), que volvemos a mostrar en (3a) puede interpretarse también como una orden atenuada, sin que haya significado aspectual, lo que permite la paráfrasis de (3b):

3. a. No dejes de hablar con Pedro
b. ¡Habla con Pedro!

En la forma negativa, *dejar de* adquiere igualmente el significado enfático de *abstenerse de*, pero, en cuyo caso, en la opinión de Olbertz 1998, *dejar* sí funciona como un auxiliar de PV.⁸³ Como prueba del carácter perifrástico de la construcción con este sentido, la autora muestra que no es posible eliminar el verbo en infinitivo (4b):

4. a. *No dejé de apreciar* también el resto de su físico visible⁸⁴
b. **No quise fijarme en el resto de su físico, pero tampoco dejé de ello*

Gómez Torrego 1988: 118 alude al comportamiento perifrástico de *dejar de + INF* incluso cuando el auxiliar aparece en la forma pronominal:

5. Dejaos de salir con chicas

⁸³ Como explica la autora, el único contexto en que *dejar de* aparece sin negación y en que no es perifrástico, es el de la construcción idiomática: Por qué preocuparse tanto por lo que puedan hacer o *dejar de hacer* unos cuantos ciudadanos de tercera o cuarta categoría? (Olbertz (1998: 265, n.17)).

⁸⁴ Olbertz 1998: 264.

El mismo autor, pero en un trabajo posterior (Gómez Torrego 1999: 3381) le atribuye a *dejar de*, en contextos como los de (6), valor de auxiliar que muestra la interrupción de la actividad:

6. He dejado de fumar/tomar drogas

No obstante, tenemos razones para afirmar que la interpretación perifrástica del conjunto es discutible. Consideramos que, cuando el hablante afirma algo como en (6), su intención no es la de interrumpir la actividad para volver a iniciarla más tarde, sino que su propósito es el de abandonar dicha actividad. Además, en el ejemplo que acabamos de ver cabe la posibilidad de sustituir el infinitivo a través de un sintagma nominal (7), lo cual no es posible en el caso de (8) donde hay un verdadero auxiliar:

7. He dejado el tabaco/las drogas

8. a. Ha dejado de llover
b. *Ha dejado de eso

Por tanto, en (6) hay que hablar de otro sentido no perifrástico de *dejar de + INF*.

Como ya hemos dicho, cuando va precedida por la negación (9a), la PV adquiere valor reiterativo o continuativo y equivale a *parar de + INF* (9b), *seguir + GER* (9c) y *estar + GER* (9d):

9. a. *No dejaste de molestar* en todo el día ⁸⁵
b. *No paraste de molestarme*
c. *Has seguido molestándome* durante todo el día
d. *Has estado molestándome* durante todo el día

Como apuntábamos en el apartado de *cesar de + INF*, Carrasco Gutiérrez 2006c observa que con *dejar de* la interrupción del evento puede ser momentánea, mientras que con *cesar de* puede ser definitiva. Por ejemplo, la frase (10a) sólo podría ser la continuación natural de la frase (10b), donde se usa la PV *dejar de*, pero no de la frase (10c), donde aparece *cesar de*:

10. a. Corramos hacia el siguiente portal
b. Ha dejado de llover
c. Ha cesado de llover

Gómez Manzano 1992: 196 apunta que la PV “señala el término de una acción que intuimos se venía realizando repetidas veces”, con lo cual se puede relacionar con *soler + INF*:

11. Solía pintar / He dejado de pintar

⁸⁵ Gómez Torrego 1988: 119.

CRITERIOS

El carácter perifrástico de *dejar de + INF* se manifiesta, por una parte, en que el V2 no admite la conmutación por elementos funcionalmente equivalentes, como los SN (12b) o las oraciones completivas (12c):

12. a. *Dejé de regar* las plantas ⁸⁶
- b. **Dejé de eso*
- c. **Dejé de que riego las plantas*

Por otra parte, el comportamiento de verbo no autónomo de *dejar de* queda reflejado en de las transformaciones interrogativa (13) y pseudo-escindida (14), que no resultan gramaticales:

13. *¿*De qué dejaste?* De regar las plantas ⁸⁷
14. **De lo que dejé fue* de regar las plantas

Con *dejar de + INF* no se perciben restricciones de selección, ya que no hay preferencia para un tipo de sujeto en concreto. Este puede ser animado (12) o inanimado (15):

15. La velocidad no dejó de aumentar hasta situarse de modo constante entre los 180 km / h y los 200 km / h (PER)

Asimismo, *dejar de* se comporta como un verbo “transparente”, ya que no impide que el V2 sea un verbo impersonal (16) o que la diátesis de la pasiva sintáctica se forma sobre todo el conjunto perifrástico (17):

16. *Había dejado de llover* dos horas antes y el lodo estaba resbaladizo (CDE)
17. Las plantas dejaron de ser regadas

Tal como señala Olbertz 1998, a pesar de que el sujeto es agentivo, con *dejar de* no es posible la omisión del V2:

18. a. *Dejo de trabajar*
- b. **Me he cansado de tanto trabajar, así que ahora dejo* ⁸⁸

Por último, en algunos contextos, como las órdenes, es posible que entre los dos verbos se intercalen otros elementos, como la negación:

19. ¡*Deja de no comer, porque no es bueno!*

⁸⁶ Gómez Torrego 1988: 42.

⁸⁷ Gómez Torrego 1988: 47.

⁸⁸ Olbertz 1998: 263.

La PV que acabamos de analizar se perfila igualmente como una de las más gramaticalizadas del español, ya que presenta signos de pérdida semántica, descategorización y desemantización y supera 8 pruebas de 9 (v. tabla 1).

DEJAR DE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *dejar de + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Las clases accionales con las cuales se combina el auxiliar son los estados no permanentes (20), las actividades (21), las realizaciones (22), los predicados puntuales (23) y los logros (24). Pero, la combinación con esta última clase está condicionada a la obtención de una lectura reiterativa. También cabe decir que en la combinación con las realizaciones no se focaliza el cumplimiento del *telos*:

20. En ninguna de las conversaciones que mantuve con este hombre *dejé de sentir* el placer intelectual de sus palabras (PER)
21. Pero emergió Raúl, el eterno candidato a balón de oro, que remontó el resultado y permitió que García Remón *dejase de llorar* (PER)
22. *Dejaré de leer* este libro
23. Su corazón *dejó de latir* el domingo, tras casi una década de lucha (PER)
24. El hijo *dejó de llegar* a casa a las 4 de la madrugada

En cambio, *dejar de* no es compatible con los estados permanentes, debido al significado totalmente opuesto de aquel y de este tipo de predicados.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En nuestro corpus el auxiliar se conjuga en los tiempos verbales que enumeramos en la tabla 1 y con el número de ocurrencias que consta a la derecha de cada uno y en las filas marcadas con '+' constan los demás tiempos y modos posibles, que ejemplificamos más adelante.

El perfecto simple y los tiempos compuestos, son, según Camus 2006: 118, los tiempos que más frecuentemente selecciona el auxiliar *dejar de*. En presente e imperfecto, el auxiliar produce una lectura habitual o iterativa (Camus 2006: 118):

25. Juan *deja de pintar* el cuadro todos los días a las cinco y media

A continuación mostramos ejemplos con el auxiliar en pretérito perfecto (26) y pluscuamperfecto de indicativo (27), en subjuntivo perfecto (28) y pluscuamperfecto (29) y en condicional perfecto (30):

- 26. A lo largo de las sesiones, Juan Oró *no ha dejado de insistir* en las aplicaciones que estas teorías e hipótesis, a menudo complejas y contradictorias (CDE)
- 27. El recuerdo de la pequeña Remedios *no había dejado de torturarlo*, pero no encontraba la ocasión de verla (CDE)
- 28. No es que Penélope *haya dejado de amar* a su anciano marido. Sus sentimientos hacia él son todavía tan firmes como la escollera que defiende a Ítaca de los agravios (CDE)
- 29. Todo esto *hubiera dejado de registrarse* en mis cuadernos como algo llamativo, si no fuera [108] por esa obstinación en la negatividad que nos ha llevado (CDE)
- 30. ese tiempo perdido estaría principalmente en la ausencia de servicios de electricidad --los llamados apagones-- debido a que los centrales azucareros *habrían dejado de aportar* un volumen de energía eléctrica que llegó a representar casi un 9 por ciento del total generado en el decenio de los 60 (CDE)

Al igual que otras PV de fase, *dejar de* selecciona el imperativo:

31. ¡Deja de molestar a tu hermana!

presente	25
subjuntivo presente	25
pretérito indefinido	22
futuro	14
subjuntivo imperfecto	7
pretérito imperfecto	4
condicional	3
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

En el apartado de la recursividad de *cesar de + INF*, anunciábamos que *dejar de + INF* tiene muchas más posibilidades de formar dobles complejos perifrásticos. Entre ellos nombramos aquellos en que a la derecha se sitúan PV de fase, de aspecto Imperfectivo o modales.

Sólo una PV de fase, la inceptiva (32), puede colocarse a la derecha de *dejar de* + *INF*. Con otras PV de este tipo, como observa Laca 2002: 80, es imposible concebir “la fase de una fase” (33):

- 32. Dejaron de empezar a trabajar al alba ⁸⁹
- 33. *Dejaron de acabar de trabajar al alba

Con respecto a las PV de aspecto Imperfectivo, es perfectamente aceptable que la segunda PV del doble complejo perifrástico sea la de progresión, *estar* (34) e *ir* + *GER* (35), o las de aspecto Imperfectivo continuo, como *andar* + *GER* (36) y *seguir* + *GER* (37):

- 34. Los chicos *dejaron de estar estudiando* hasta muy tarde
- 35. El presidente del país *ha dejado de ir prometiendo* cosas irrealizables
- 36. Pronto dejó de andar preguntando sobre lo mismo
- 37. El precio de la vivienda no deja de seguir subiendo

Entre las PV que muestran la frecuencia con la que ocurre un evento, sólo *volver a* + *INF* puede colocarse a la derecha del doble complejo perifrástico, ya que, como veremos, *soler* + *INF* sólo aparece a la izquierda de un doble complejo perifrástico:

- 38. Los vecinos no dejaron de volver a molestarnos

Por último, los verbos modales que son compatibles con *dejar de* son *poder* (39) y *tener que* (40), ambos con significado radical:

- 39. Los alumnos *dejaran de poder acceder* a la unidad virtud sin un nombre de usuario
- 40. Pronto dejará de tener que cuidar de su hermana mejor

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Al igual que en el caso de la PV sinónima, *cesar de* + *INF*, los mecanismos de traducción son tanto perifrásticos como léxicos. El auxiliar que se usa en rumano es el mismo que mostramos para la traducción de *cesar de*, es decir, *a înceta* ‘cesar’ y que se combina con la forma de subjuntivo. Veamos un ejemplo en que se acepta la traducción con la PV *a înceta* + *SUBJ*:

- 41. Su corazón dejó de latir el _domingo, tras casi una década de lucha (PER)

dejó	de latir
a încetat.PRET.PERF	ø să_bată.SUBJ.PRES.3sg

‘Inima a încetat să-i bată duminică după aproape zece ani de luptă’

⁸⁹ Laca 2002: 80.

Cuando la PV *dejar de + INF* indica aspecto Imperfecto continuo y en español se puede sustituir con la PV *continuar + GER*, en rumano también se puede usar la PV equivalente *a continua + SUBJ*:

42. Allí, como en otros estados, los teléfonos no dejarán de sonar hasta que no cierren los colegios (PER)

no dejarán	de sonar
∅ vor_continua.FUT.3pl	∅ să_sune.SUBJ.PRES.3pl

‘Acolo, la fel ca în alte state telefoanele vor continua să sune până la închiderea școlilor’

El mecanismo léxico consiste en que el significado de interrupción o continuación del evento designado por el infinitivo, se expresa con un adverbio –en el caso de (43), *nu mai* ‘no más’– que se une a un verbo finito que procede del verbo no finito de la PV del español.

43. No hay costumbre de comprar discos, y cuando tienes trabajo fijo, novia, coche e hipoteca ya dejas de ir a conciertos

ya	dejas	de	ir	a conciertos (PER)
deja	nu_mai.ADV	∅	mergi.PRES.2sg	la concerte

‘De obicei nu se cumpără discuri, iar când ai deja un loc de muncă stabil, o prietenă, mașină și ipotecă, nu mai mergi la concerte’

Otra posibilidad es que, cuando hay significado aspectual de Imperfecto continuo y, por tanto, la PV va precedida de la negación, en rumano se pase en la forma afirmativa todo el contenido de la oración sin usar otro recurso que el verbo finito que, como ya se sabe, es el equivalente del infinitivo de la PV del español:

44. En ninguna de las conversaciones que mantuve con este hombre dejé de sentir el placer intelectual de sus palabras (PER)

dejé	de sentir
∅	∅ am_simțit.PRET.PERF.1sg

‘În fiecare din conversațiile pe care le-am avut cu acest om am simțit plăcerea intelectuală a cuvintelor sale’

FORMA: EMPEZAR/COMENZAR A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE INCEPTIVA

DEFINICIÓN: presentación de una situación o evento en su punto inicial

PARÁFRASIS: “comenzar a X”

SINÓNIMOS: pasar a + INF, ponerse a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a începe + SUBJ, a (se) porni + SUBJ, a se apuca de +

PART/ SUBJ, a se pune pe + PART/SUBJ
TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La PV *empezar a + INF* indica la fase inicial de una situación o evento y es sinónima de *comenzar a + INF*. Dado que el valor inceptivo no deriva de la construcción que forma *empezar a* con el infinitivo, sino que viene dado por el V1, algunos autores consideran que se trata de una PV de *modo de acción* (Gómez Torrego 1988)⁹⁰. En otros estudios está clasificada como PV aspectual ingresiva (Fernández de Castro 1999). Por la ausencia total de gramaticalización, en García González 1992 y Gili Gaya 1994 no está aceptada como PV.

La diferencia entre *comenzar a* y la PV formada con *empezar a* es que ésta tiene un uso más general que aquélla (Fernández de Castro 1999). Gómez Torrego 1988: 109 alude a otra diferencia, de carácter sintáctico, como la subida de los clíticos. Según el autor, con el complejo perifrástico *empezar a + INF* es posible anteponer los pronombres clíticos (1), pero no con *comenzar a + INF*, donde los pronombres sólo aparecen detrás del conjunto verbal (2):

1. a. Empecé a afeitarme a las nueve
b. *Me* empecé a afeitarse a las nueve
2. a. Comencé a afeitarme a las nueve
b. ?*Me* comencé a afeitarse a las nueve

No obstante, las búsquedas que hemos hecho en Internet revelan la existencia de numerosos ejemplos en que el pronombre clítico precede a todo el conjunto perifrástico con *comenzar a*, aunque sí, cabe recalcar que es mucho más frecuente que el pronombre sea de tercera persona que de primera persona:

3. También en el neolítico ya *se comienzan a hacer* construcciones de piedra y quedan rastros del dolmen (www.educar.org/inventos/lavivienda.asp - 46k)

Desde el punto de vista de Berta 2003, la poca naturalidad de un ejemplo como el de (2) podría atribuirse al hecho de que la subida de los clíticos es una característica del estilo coloquial, menos formal, mientras que *comenzar a* es justamente una construcción formal.

Otras construcciones sinónimas de *empezar a* son *pasar a + INF* y *ponerse a + INF*. Según Olbertz 1998, la diferencia entre *empezar a* y *pasar a + INF* es que, en presencia del auxiliar *empezar a*, el evento adquiere un carácter más dinámico, mientras que con *pasar a* adquiere un carácter estativo, como se ve en los ejemplos de (4) que cita la

⁹⁰ Gómez Torrego 1988: 20 distingue entre *modo de acción* y aspecto. Así, el significado perfectivo o imperfectivo que se expresa con la raíz verbal se llama *modo de acción* o *carácter semántico*, mientras que el mismo significado que se realiza a través del sistema flexional, con las desinencias, o de manera sintagmática, con los verbos auxiliares, es aspectual. De aquí que el autor considere que *empezar a* es un auxiliar de modo de acción. Pero, parece que Gómez Torrego 1988 se contradice, ya que, cuando enumera los tipos de aspecto habla también de un aspecto incoativo. Por tanto, parece que la incoatividad se realiza, para este autor, tanto con el aspecto que con el modo de acción.

autora (Olbertz 1998: 326-327):

4. (Sobre los cambios sociales debidos a la Guerra civil)
 - a. Entonces las mujeres *pasaron a ocupar* el primer plano
 - b. Entonces las mujeres *empezaron a ocupar* el primer plano

Esta diferencia de significado se refleja en la nomenclatura. La autora se refiere a *empezar a -y*, como veremos más tarde, también a *ponerse a-* con el nombre *Action Ingressive* y a *pasar a* con el nombre *State Ingressive*.

CRITERIOS

El complejo verbal *empezar a + INF* presenta varias características que apuntan hacia su comportamiento como PV. Una de ellas es la no conmutabilidad del V2 por una categoría funcionalmente equivalente, como el SN (5b) o la oración completiva (5c):

5. a. *Empecé a sacar* los muebles ⁹¹
 - b. **Empecé a eso*
 - c. **Empecé a que sacara* los muebles

Otra muestra del carácter conjunto de *empezar a + INF* es el rechazo a las transformaciones interrogativa (6) y pseudo-escindida (7):

6. #*A qué empezaste?* A sacar los muebles
7. **A lo que empecé fue* a sacar los muebles

El verbo *empezar a* se comporta como un verbo que no impone restricciones de selección, en tanto que se combina con infinitivos que requieren cualquier tipo de sujeto, tanto animado (5) como inanimado (8):

8. *Las hojas empezaron a caer*

La ausencia de restricciones de selección se manifiesta también en que la diátesis pasiva se aplica sobre todo el conjunto verbal (9) o en que el V2 es un verbo impersonal (10):

9. a. *Empecé a estudiar* aquellas lecciones
 - b. Aquellas lecciones *empezaron a ser estudiadas* por mí ⁹²

10. ¿*Ha empezado a llover?* ⁹³

Cuando *empezar* se combina con un infinitivo que selecciona un sujeto animado con función de Agente (11a) asistimos a la omisión del V2 (11b):

11. a. *Empiezo a cepillarme* el pelo ⁹⁴

⁹¹ Gómez Torrego 1999: 3373.

⁹² Gómez Torrego 1988: 42.

⁹³ Gómez Torrego 1999: 3373.

⁹⁴ Olbertz 1998: 95.

b. Tengo que cepillarme el pelo, así que *empiezo* ⁹⁵

En cambio, si el sujeto tiene función de Experimentador y no ejerce control sobre el evento designado por el infinitivo, ya no se puede prescindir del segundo verbo (12b):

12. a. *Empecé a temer* coger un catarro

b. *Nunca había temido coger un catarro, pero entonces sí *empecé*

Por último, señalamos que entre los dos verbos puede aparecer un adverbio de negación. En estos casos, como apunta Carrasco Gutiérrez 2006d: 133, el evento se percibe como múltiple o habitual (13a) y la PV puede ser sustituida por *dejar de + INF* (13b):

13. a. En época de exámenes Juan *empezará a* no salir de casa

b. En época de exámenes Juan *dejará de* salir de casa

Aunque con menos signos de cohesión que otras PV, *empezar a + INF* se coloca entre las PV altamente gramaticalizadas por superar 7 pruebas de las 9 validadas por nosotros (v. tabla 1).

EMPEZAR A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *empezar a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El hecho de que el auxiliar focaliza la primera secuencia o fase del desarrollo temporal de un evento, remite directamente a la idea de que el infinitivo con el que se combina expresa un evento abierto, que, evidentemente, no ha llegado a su término y que identificamos con una actividad:

14. El club *empezó a estudiar* ayer los posibles candidatos a sustituir a ocupar la vacante de Rivera (PER)

⁹⁵ Olbertz 1998: 96.

Cuando el auxiliado aparece bajo la forma de un evento procesual que desemboca en un resultado y que conocemos como realización (15), la lectura final sigue siendo la de una actividad:

15. *Empezaron a escribir* nuestros números de teléfono en las cabinas públicas y en los baños de los bares con la leyenda "zirikatu "(moléstalo) (PER)

La incompatibilidad entre *empezar a* y los predicados puntuales (16a), se explica por el hecho de que aquellos no se componen de múltiples fase, sino que la fase inicial se superpone con la final:

16. a.*Animado por la afición el delantero de la selección *empezó a marcar* un gol⁹⁶
Ahora bien, dicha incompatibilidad queda resuelta con una contextualización, es decir, dando lugar a lecturas iterativas, tanto con los predicados puntuales (61b) como con los logros (17):

- b. Animado por la afición el delantero de la selección *empezó a marcar* goles⁹⁷

17. Las abultadas facturas del ave, celosamente guardadas bajo siete llaves por el anterior gobierno, *empiezan a salir* a la luz (PER)

La noción de fase o secuencia también repercute sobre la compatibilidad entre el auxiliar *empezar a* y los predicados de estado. Como se observa, *empezar a* no se combina con los estados permanentes (18), pero sí con los no permanentes (19):

18. *El niño *empieza a ser* alto
19. *Empieza a ser* de noche y hace frío⁹⁸

La incompatibilidad con los estados permanentes deriva, como lo sugiere el nombre, del hecho de que son propiedades que se mantienen sin cambios, por lo que no se puede identificar una fase inicial, ni tampoco final.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En las filas superiores de la tabla 2 hemos introducido los tiempos y modos que se detectan en los ejemplos de nuestro muestreo y en las filas marcadas con '+' constan los demás tiempos y modos posibles, que ejemplificamos a continuación.

Los demás tiempos y modos verbales en que el auxiliar puede aparecer igualmente son el pretérito perfecto (20) y pluscuamperfecto de indicativo (21), el subjuntivo imperfecto (22), perfecto (23) y pluscuamperfecto (24) y los tiempos del condicional (25-26)– con ejemplos del CDE:

20. En la calle *ha empezado a llover* (CDE)
21. Ahora *había empezado a vivir* su vida, sólo ahora. "Parece un tango", dijo

⁹⁶ Carrasco Gutiérrez 2006d: 132.

⁹⁷ Carrasco Gutiérrez 2006d: 131.

⁹⁸ Carrasco Gutiérrez 2006d: 132.

Joaquín (CDE)

22. Eso les dijo, antes de *que* Miguel *empezara a contar* cómo se unió a la brigada del coronel Asencio y cuánto le costó aprender a pelear (CDE)
23. Le gustaba verme sufrir. Quizá ya *hayan empezado a ver* a través de la bruma de mis palabras las luces del destino. Él hubiera querido que yo hubiera empezado a trabajar antes de que él llegara (CDE)
24. La Señora Inés notó que a Cristina se le había quitado el miedo, que miraba las cosas, ahora, con una expresión mucho más serena, como si *hubiera empezado a asimilar* algo, a comprender, y le sonrió (CDE)
25. Yo *empezaría a estar preocupado* por lo que está pasando esta mañana en esta Cámara (CDE)
26. Una semana más tarde, me preguntaba si su cuerpo habría cambiado o *habría empezado a descomponerse* (CDE)

Empezar a aparece en imperativo cuando presenta las características que, según Olbertz, lo convierte en un semiauxiliar, es decir, sujeto agente y predicado controlable (27), pero no cuando se infringen dichas restricciones (28):

27. ¡Empieza a trabajar!
28. *¡Empieza a temer!

pretérito indefinido	48
presente	34
subjuntivo presente	7
pretérito imperfecto	6
futuro	5
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
Subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

El auxiliar que aquí estudiamos puede encabezar dobles complejos perifrásticos cuando la PV de la derecha es una PV de fase, de cuantificación o modal.

Las PV de fase que se colocan a la derecha del doble complejo perifrástico con *empezar a* tienen que indicar un punto del desarrollo interno del evento. Una de ellas es la PV *dejar de + INF*, como se observa en (29):

29. Creyendo que tenía buena memoria, *empezaba a dejar de tomar apuntes*⁹⁹

Otra PV compatible con *empezar a* es *tardar en + INF*, que enfoca la fase previa a la ocurrencia del evento como se ve en el ejemplo siguiente:

30. Esto quiere decir que los inmuebles *empiezan a tardar* un poco más *en venderse* (www.idealista.com/pagina/boletin.comentarios?id_noticia=20040702&pagina=8 - 78k -)

En cambio, no hay compatibilidad con *estar por* visto que no se podría concebir la fase inceptiva de un evento que se enfoca en una de sus fases externas, como es el caso de *estar por + INF*:

31. *Las casas *empiezan a estar por construirse*

Otra PV compatible con *empezar a* en primera posición es la PV de cuantificación *volver a + INF*;

32. Pronto los realizadores de este programa *empezarán a volver a emitir* por la mañana

En cuanto a las PV modales, a la derecha del doble complejo perifrástico se puede encontrar a *poder* (33) y *tener que* (34), ambos con interpretación radical:

33. Si tienes un trabajo *empezarás a poder mantenerte* tú mismo

34. *Empezarás a tener que trabajar* diez horas al día

La incompatibilidad con PV que expresan la necesidad radical, como *deber (de) y haber que + INF* se debe a que estos no pueden aparecer a la derecha del doble complejo perifrástico:

35. **Empezarás a deber pagar* por lo que has hecho

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para el rumano los autores citan varios operadores aspectuales de fase, como *a începe* ‘empezar a’, *a se apuca* ‘cogerse’ y *a se pune* ‘ponerse’ (Dragomir 2003). Dichos auxiliares se diferencian en que el primero selecciona únicamente el subjuntivo, mientras que los otros dos seleccionan tanto una forma finita, el subjuntivo, como una forma no finita, de participio. Como en otras ocasiones, remitimos al lector al capítulo 6 para la descripción del comportamiento perifrástico de los tres complejos verbales.

A continuación mostramos la traducción con los tres auxiliares con un ejemplo de nuestro corpus:

36. “Mis obsesiones, fantasmas, sueños y miedos están presentes cuando empiezo a escribir” (PER)

empiezo a escribir

⁹⁹ Olbertz 1998: 451.

încep/apuc/pun ø să_scriu.SUBJ.PRES.1sg/de.PREP scris.PART/ pe.PREP
 scris.PART

‘Obsesiile, fantasmeme, visele și teama sunt prezente când *încep să scriu/mă apuc de scris/mă pun pe scris*’

Sin embargo, los tres auxiliares no son siempre sustituibles, puesto que *a se apuca* ‘cogerse’ y *a se pune* ‘ponerse’ poseen una serie de matices aspectuales y modales que no se identifican en *a începe*, que es el más neutro desde el punto de vista semántico. Así, a *a se apuca* se le atribuyen valores modales de reproche por parte del hablante con respecto a la acción emprendida por el sujeto y *a se pune* se usa en contextos en que se persigue la consecución de un resultado. Por tanto, el complejo perifrástico de (37) podría traducirse al rumano con *a se apuca*, cuando el hablante veía como inoportuno el acto del agente de pasear por el parque. En cambio, no cabría la traducción con *a se pune*, puesto que el acto de *pasear* no es una de las actividades cuyo desarrollo desemboca en un resultado.

37. El_hombre *empezó* *a pasear* por el_parque
 omul a_început.PERF.3sg ø să_se_plimbe.SUBJ.PRES.3sg prin parc
 ‘Omul a început să se plimbe prin parc’

b. Se puso a pasear (PER)
 s- a_apucat.PERF.3sg ø să_se_plimbe.SUBJ.PRES.3sg
 ‘S-a apucat să se plimbe’

c. Se puso a pasear (PER)
 s- a_pus.PERF.3sg ø să_se_plimbe. SUBJ.PRES.3sg
 ‘*S-a pus să se plimbe’

Otros verbos señalados como auxiliares de fase inceptiva en rumano son *a se porni* y *a prinde*¹⁰⁰ (Dumitrescu 1971, Dragomir 2003) y que literalmente significan ‘ponerse en marcha, dirigirse’ y ‘coger, atrapar’, respectivamente. Estos verbos se combinan con el subjuntivo, pero no son de uso corriente en la lengua actual.

38. Și cînd au prins a o cerne din site, nu știau
 y cuando han empezado INF la tamizar de tamiz_los no sabían
 cum să și -o scoată.SUBJ.PRES.3pl din ochi ¹⁰¹
 cómo SUBJ se la sacar de ojos

‘Y cuando empezaron a tamizarla no sabían cómo quitársela de los ojos’

En nuestro corpus hay una sola ocurrencia de *a prinde* + *SUBJ*. Además, el uso de esta construcción ya no es habitual en la lengua corriente, sino que es propio del lenguaje

¹⁰⁰ El significado de este verbo en la combinación con el subjuntivo se parece al de *romper a* + *INF*, ya que también se perciben matices de brusquedad e inesperado.

¹⁰¹ Dragomir 2003: 115 (de Sadoveanu 1979: 72).

artístico, al igual que el ejemplo que cita la autora y que hemos reproducido anteriormente. Por tanto, la construcción no alcanza la productividad característica de los verbos auxiliares, por lo que no lo vamos a incluir en la lista de verbos auxiliares del rumano.

FORMA: EMPEZAR/COMENZAR POR INFINITIVO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: DISPOSICIÓN INICIADORA

DEFINICIÓN: presentación de una acción como siendo la primera de una serie de varias acciones

PARÁFRASIS: “la primera acción de la serie es X”

SINÓNIMOS: empezar/comenzar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a începe prin + INF

TOTAL FRASES: empezar por + INF: 41, empezar + GER: 42, comenzar + GER: 15

SIGNIFICADO

La construcción formada por *empezar/comenzar*, la preposición *por* y la forma de infinitivo (a partir de ahora, *empezar por* + *INF*) se comporta, según Fernández de Castro 1990: 69, como una PV que expresa la disposición iniciadora. Para defender el estatus perifrástico de *empezar por* + *INF*, el autor se basa en que este complejo verbal tiene comportamiento idéntico a la PV *acabar/terminar por* + *INF*, que también considera como una PV. En nuestra opinión, la afirmación de dicho autor es cierta, pero habría que matizarse en dos aspectos que presentaremos más adelante.

Para Carrasco Gutiérrez 2006e: 134, *empezar por* + *INF* es una PV discursiva que actúa como marcador de apertura que muestra que el evento sobre el cual predica el infinitivo se sitúa al principio de una serie de eventos “a los que en el discurso puede hacerse o no referencia explícita”. No obstante, como veremos a continuación, Olbertz 1998 se decanta por el estatus no perifrástico del conjunto verbal *empezar por* + *INF*.

CRITERIOS

Como ya se sabe, en nuestra opinión, el criterio primordial para que un complejo verbal sea considerado como PV es que el V1 no sea capaz de subcategorizar argumentos. Lo que se observa en el caso de *empezar por* + *INF* es que en el lugar del infinitivo puede aparecer un pronombre (1b) o un SN (2b):

1. a. Julio *empezó por sonreír*
b. Julio *empezó por eso*¹⁰²

2. a. Estados Unidos *empezaron por enviar* media docena de asesores militares y *terminaron* enviando medio millón de soldados¹⁰³
b. Estados Unidos *empezaron por el envío* de media docena de asesores militares y *terminaron* enviando medio millón de soldados

¹⁰² Carrasco Gutiérrez 2006e: 134.

¹⁰³ Carrasco Gutiérrez 2006e: 134.

Es precisamente por este motivo por lo que Olbertz 1998 se decanta por tratar como no perifrástico el caso de *empezar por + INF*. Además, refiriéndose a la comparación que hace Fernández de Castro 1990 entre *acabar por + INF* y *empezar por + INF*, Olbertz 1998 sostiene que, mientras que los verbos *acabar* y *terminar por* aparecen acompañados solamente de infinitivos, *empezar* y *comenzar por* apenas aparecen junto al infinitivo. Concretamente, en el corpus de la autora *empezar por* se combina en todas las ocurrencias con formas nominales o pronominales:

3. a. Puesto que hay que hablar de algo vamos a *comenzar por ello*

Nosotros también hemos podido comprobar la baja frecuencia de la combinación *empezar por + INF* y es que en nuestro corpus aparecen únicamente 42 ocurrencias de este tipo.

Ahora bien, para defender el carácter perifrástico de dicha construcción nos basamos, siguiendo la línea de Carrasco Gutiérrez 2006e, en que el infinitivo no puede ser sustituido por una oración flexiva (Carrasco Gutiérrez 2006e) (4b):

4. a. Tendríamos seis leguas andadas de camino cuando *empezaron por dormírsele* las piernas
b. *Tendríamos seis leguas andadas de camino cuando empezaron por que se le durmieron las piernas¹⁰⁴

Otro criterio que se puede aportar a favor del estatus perifrástico de *empezar por + INF* es la compatibilidad con los verbos impersonales:

5. *Empezó por llover* y acabó con un sol deslumbrante

Como decíamos más arriba, el parecido entre *acabar por + INF* y *empezar por + INF* no es total. Dichos complejos verbales se diferencian, en primer lugar, en el criterio de las restricciones de selección y es que, a diferencia de *acabar por + INF*, en *empezar por + INF* el infinitivo no puede seleccionar un sujeto inanimado. Como se observa en (6a), el sujeto *la liberación* no está seleccionado por el infinitivo, sino por el verbo finito, *no empieza*, ya que, al ser este eliminado, cambia totalmente el significado de la oración resultante (6b):

6. a. Avisó de que la liberación de la mujer *no empieza por reducir* los centímetros de ropa, sino por demostrar la inteligencia y los valores (PER)
b. # Avisó de que la liberación de la mujer *no reduce* los centímetros de ropa...

El segundo aspecto a matizar es el comportamiento de *empezar por + INF* en lo que se refiere a la transformación a la pasiva ya que ésta no se puede realizar sobre el V2 (7b):

7. a. El ministro *había empezado por acusar* directamente a los anteriores equipos
b. *Los anteriores equipos *habían empezado por ser* acusados directamente por el ministerio¹⁰⁵

¹⁰⁴ Carrasco Gutiérrez. 2006e: 134.

¹⁰⁵ Carrasco Gutiérrez. 2006e: 135.

El hecho de que no se admita la pasiva o, mejor dicho, de que no se obtenga una lectura natural, se debe a que *empezar por* funciona más bien como un verbo léxico. Por tanto, cuando la activa se transforma en pasiva, el auxiliar *empezar* refuerza su significado léxico de iniciar algo y se interpreta que el sujeto (*los equipos*) comience alguna cosa, con lo cual el sujeto es activo, y no pasivo, como esperaríamos.

En cambio, se cumplen pruebas como la interrogativa (8) y la enfatización (9):

8. a. Julio *empezó por sonreír*¹⁰⁶
 b. ¿Cómo empezó Julio? *Por sonreír
9. a. Julio *empezó por reír*
 b. *Por reír es por lo que empezó Julio¹⁰⁷

Por último, verificamos las demás pruebas destinadas a señalar la cohesión del complejo verbal. Como señala Olbertz 1998, con *empezar por* + *INF* podemos prescindir del V2, tal como se muestra en:

10. Puesto que hay que hablar de algo vamos a *comenzar*

Por otro lado, el conjunto verbal permite la inserción de elementos adverbiales entre el V1 y el V2:

11. Empezaron por *no* querer rezar ni lavarse la cara (CDE)

Concluimos, pues, que *empezar por* + *INF* funciona como un conjunto perifrástico, ya que la forma no personal, a pesar de sustituirse por elementos nominales, no se sustituye por una oración completiva. Se trata, no obstante, de una PV con un grado de gramaticalización bajo, en tanto que no supera la mayoría de los criterios que indican descategorización y cohesión.¹⁰⁸

EMPEZAR POR + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		1/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	-	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfatización	+	

¹⁰⁶ Marcamos con un signo de interrogación la respuesta a la transformación interrogativa y a la transformación enfática, puesto que tienen un grado distinto de aceptabilidad por parte de los informantes consultados.

¹⁰⁷ Carrasco Gutiérrez 2006e: 135.

¹⁰⁸ Como se puede observar, hemos considerado como no válidas las pruebas para cuya comprobación se han obtenido oraciones de dudosa gramaticalidad.

interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		4/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *empezar por + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Lo que destaca desde el punto de vista de la accionalidad es la incompatibilidad de *empezar por* con los estados permanentes. Como ya se sabe, la no transitoriedad de las cualidades que expresan los estados permanentes determina la incompatibilidad con este tipo de auxiliar que semánticamente destaca la primera acción de la serie (12):

12. *El niño *empezó por ser* sordomudo

Por lo demás, el auxiliar que aquí nos ocupa se combina con predicados estativos no permanentes (13) y también con predicados dinámicos limitados –realizaciones (14), logros (15), predicados puntuales (16)– y no limitados –actividades (17)–:

13. El hombre *empezó por ser honesto* y acabó siendo un mentiroso

14. No se ha de recelar de que, al llegar, los inmigrantes *empiecen por aprender* unas palabras de castellano (PER)

15. Ibarretxe *empezó por reconocer* que su Gobierno y los partidos en los que se sustenta -el Partido Nacionalista Vasco y Eusko Alkartasuna- se comprometieron con los radicales en un proyecto (PER)

16. Con excusas nimias, el hombre *empezó por pegar* al hijo mediano (PER)

17. Para empezar, Isabel Preysler, que para mantenerse a los 50 años como si tuviera 49 *empieza por desayunar* bien (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar no presenta restricción en ninguno de los tiempos verbales, tal como mostramos en la tabla 2.

presente	18
pretérito indefinido	13
subjuntivo presente	8
futuro	3
condicional presente	+
pretérito imperfecto	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+

condicional perfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales que selecciona el auxiliar *empezar por*.

Lo que se puede destacar al respecto de la mayoría de los tiempos marcados con ‘+’ en la tabla 2 es que son muy poco frecuentes. En (18-20) ilustramos la conjugación de *empezar por* en imperfecto (18), pretérito perfecto (19) y pretérito pluscuamperfecto (21) de indicativo:

18. Visitas que *empezaban por remover* los años, unos diez u once, que habían pasado juntos (CDE)
19. Valencia aspira a ser capital cultura[I] europea en 2016. Para ello, las autoridades autonómicas y municipales *han empezado por hacer* campaña en función de las nuevas obras arquitectónicas y rehabilitación de edificios históricos (www.e-valencia.org/index.php?name=News&file=article&sid=9540 - 40k)
20. *Habían empezado por aplicar* la jornada de ocho horas, pero los campesinos advirtieron que ellos hacían una de doce horas" (Esplús) (raforum.apinc.org/article.php3?id_article=390 - 55k)

En (21-23), exponemos los ejemplos en imperfecto (21), pretérito perfecto (22) y pretérito pluscuamperfecto (23) de subjuntivo:

21. Además, creo que sería bueno que *empezaran por hacer* listas abiertas y dar una idea de democracia interna (www.libertaddigital.com/bitacora/piomoa/comentarios.php?id=1481&num=5 - 59k -)
22. Creo que por esa razón no entiendo que Arcadi en su columna de hoy en el diario El Mundo *haya empezado por hacer* una crítica a la convocatoria de AVT para manifestarse mañana en Madrid (www.arcadi.es/pasa.com/php_built/2006_06_09.php?page=5 - 157k)
23. Acaso si el Papa *hubiera empezado por hacer* un mea culpa, como los que ya se hicieron en tiempos de Juan Pablo II, reconociendo los excesos de la conquista en América que trajo un Evangelio impuesto a sangre y fuego, hubiera sido más fácil abordar el tema desde una perspectiva edificante (www.lahora.com.gt/06/09/18/paginas/editorial.php - 55k -)

También encontramos posibles las ocurrencias del auxiliar en condicional presente o perfecto:

24. Yo *empezaría por leer* las noticias del periódico
25. Si hubiera tenido un mínimo de conciencia *habría empezado por considerar* que lo que le pasaba a su madre era prioritario

Por último, es posible formular un mandato:

26. ¡*Empieza por decir* la verdad!

A continuación presentamos los datos que atañen al auxiliar *comenzar por*.

pretérito indefinido	10
presente	2
pretérito perfecto	2
futuro	1

Tabla 3. Tiempos y modos verbales que selecciona el auxiliar *comenzar por*

Algunos de los tiempos posibles, pero no documentados en el corpus son el imperfecto (27) y el pluscuamperfecto (28) de indicativo:

27. Cuando a Venancito se le pedía, pues, la curación de un enfermo grave, *comenzaba por exterminar* todo bicho que hallase a su alcance, desde moscas, cucarachas y gusanos hasta ratones, pájaros, alimañas y sabandijas (CDE)
28. De este modo, una risueña y amena fábula que *había comenzado por ser* parodia literaria, y no de todo el género caballeresco, sino de una particular forma de él (...) (www.donquixote.com/elquijote1.html - 15k -)

Las ocurrencias con el auxiliar *comenzar por* en subjuntivo son muy poco frecuentes, de modo que el único ejemplo que podemos citar del CDE es aquel en que el auxiliar selecciona el subjuntivo presente (29), mientras que los otros, el subjuntivo imperfecto (30), perfecto (31) y pluscuamperfecto (32) son resultado de las búsquedas en Internet. Lo mismo ocurre, de hecho, con las frases en que el auxiliar aparece en condicional presente (33) y perfecto (34):

29. Acertado es que *comience por rendir homenaje* a la figura del compositor, cuando tantas veces el brillo del intérprete, el 'divot' -cantante, concertista, director- (CDE)
30. El monasterio aceptó la regla bendita. Reyes, nobles y particulares lo enriquecieron grandemente y aquello que *comenzara por ser* una humilde 'cella nova' se convirtió en la riquísima casa que hoy no deja de admirar y sorprender al visitante (www.crtvg.es/concellos/historia.asp?identificador=3004&idioma=espanol - 3k)
31. "Difícilmente podrá encontrarse en la historia de nuestro país ejemplo de otro gobierno, que como el del señor Sebastián Lerdo de Tejada, en el corto espacio de menos de dos años, haya recorrido la escala de la opinión pública desde la popularidad más espontánea y más vehemente hasta el desprestigio más completo: que *haya comenzado por ser* la esperanza de una sociedad y haya acabado por sembrar en ella el más terrible decaimiento y la más completa falta de creencias en política"
32. Obsérvese bien desde un inicio. No se reconocía a los nativos un derecho propio y así independiente a la consideración del colonizador, un derecho *que hubiera comenzado por permitirles* a ellos, a los aborígenes, plantearse según sus propios supuestos, conforme a su propia cultura, la forma de aceptación o incluso de rechazo de esta presencia de otros, de los foráneos (www.indigenas.bioetica.org/nota4.htm - 46k)

Los ejemplos de (33) y (34) con el auxiliar en subjuntivo perfecto y pluscuamperfecto pertenecen a páginas web de países sudamericanos, pero consideramos que dichas construcciones serían posibles también en el español peninsular.

33. Tres paquetes de medidas: en primer lugar unas de carácter estructural, que *comenzarían por realizar* un ajuste entre la oferta y la demanda de plazas de formación en centros de trabajo (www.mec.es/cesces/seminario-2004/rodriguez.htm - 22k -)
34. La verdad es que si realmente quisieran que el Congreso controle *habrían comenzado por cambiar* la integración de la Comisión Parlamentaria Mixta Revisora de Cuentas de la Administración, tal como lo venimos reclamando año tras año porque lo último que hizo fue dar por aprobado, con un retraso de casi diez años, el presupuesto correspondiente al ejercicio 1997 (www.diputados.ari.org.ar/taquigraficas/06-08-02/Perez.html - 29k - En cachÃŠ - PÃĄginas similares)

Por último, al igual que en el caso de *empezar por* + *INF*, parece que se puede ordenar sobre la acción con la que se empieza una serie de acciones:

35. ¡Si quieres aprobar *comienza por estudiar!*

RECURSIVIDAD

La posibilidad de que *empezar por* encabece un doble complejo perifrástico se da cuando la segunda PV es la de fase egresiva (36) o la PV de cuantificación *volver a* + *INF* (37):

36. Para que no te riñan *empieza por dejar de chismorrear*
37. La Semana Santa de Romancos es todo sentimiento, pues *se empieza por volver a vivir* el dolor de Cristo en la Cruz (www.terra.es/personal/cuevash/fiestas.htm - 5k)

Visto que es muy poco natural que la primera acción de la serie sea la fase inicial (38) o final (39) de un evento, no es de extrañar que con todas las otras PV de fase se obtengan oraciones anómalas:

38. *Juan *empieza por ponerse* a leer su nuevo libro
39. *María *empieza por acabar* de ordenar la habitación

Lo mismo se puede decir con respecto a las PV de aspecto Imperfecto (40) o respecto de las PV modales. La capacidad, el permiso, la necesidad o la obligación no pueden ser las primeras acciones de la serie, lo que se debe, principalmente, a que su *Aktionsart* se considera estativo:

40. *Los políticos *empiezan por estar* votando la ley de extranjería
41. **Empiezo por poder/tener que/deber/haber* de escribir un libro

TRADUCCION AL RUMANO

El equivalente rumano de la PV de disposición iniciadora es léxico y tiene la estructura formada por *verbo + preposición + verbo en forma no finita*. En el caso del rumano el V2 es también un infinitivo *-a începe prin* ‘empezar por’ + *INF-*:

42. Yo,	en cambio,	empiezo	por	escribir
eu	în schimb	încep	prin	a. INF scrie
una	lista de rasgos	para	una	serie de personajes (PER)
o	listă de trăsături	pentru	o	serie de personaje

‘În schimb, eu încep prin a scrie o listă de trăsături pentru o serie de personaje’

FORMA: ESTAR A PUNTO DE INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE INMINENCIAL

DEFINICIÓN: presentación del evento como inmediato o a punto de producirse

PARÁFRASIS: “estar por ocurrir X”

SINÓNIMOS: *estar por + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a fi pe punctul de + INF/SUBJ, a fi (aproape/cât pe ce/pe cale/gata) + SUBJ, a da + SUBJ*.

TOTAL FRASES: 86

SIGNIFICADO

La PV *estar a punto de + INF* es, según Fernández de Castro 1999: 227, “el recurso más preciso para expresar la fase inminencial”, es decir, la fase inmediatamente anterior a la realización de un evento. A diferencia de otras PV con significado inminencial, como *estar por + INF*, donde el auxiliar es un verbo seguido de una preposición, aquí el auxiliar en sí es una locución:

1. Las casas *están a punto de caerse*

Teniendo en cuenta que, tal como señala Yllera 1980, apenas en la segunda mitad del siglo XV se documentan usos de *estar a punto de + sustantivo* –el empleo perifrástico se consolida en los siglos siguientes y que *estar por + INF* y *estar para*¹⁰⁹ aparecen en los siglos XIII y XIV, respectivamente, se puede afirmar que *estar a punto de + INF* es también la PV más reciente que indica inminencia.

Dado que del significado léxico de ‘existir’ o ‘hallarse’ en un lugar se pasa al significado aspectual inminencial, consideramos que se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo aspectual*.

CRITERIOS

¹⁰⁹ Como ya dijimos en el capítulo 2, *estar para + INF* no es, en nuestra opinión, una PV, en tanto que no cumple con el criterio de la productividad.

La construcción que tratamos aquí tiene un comportamiento distinto con respecto a las pruebas sintácticas que venimos aplicando. En lo que se refiere a la conmutación, Gómez Torrego 1999 observa que, con sujeto de persona, *estar a punto de* puede aparecer al lado de sustantivos precedidos por el artículo determinado *el*:

2. Estuvo a punto del *divorcio/fracaso, suicidio, infarto*

Pero Carrasco Gutiérrez 2006f advierte que, en primer lugar, dichos sustantivos no son nominalizaciones del infinitivo, ya que combinaciones como las de (3) no se dan con cualquier sustantivo:

3. a. María y Juan *estuvieron a punto de casarse*
b. *María y Juan *estuvieron a punto del casamiento*

En segundo lugar, no siempre hay un infinitivo con el que puedan ponerse en relación los sustantivos como los mencionados por Gómez Torrego 1999. Así pues, el sintagma verbal correspondiente al sustantivo *el infarto* de la oración de (4a) es “sufrir un infarto” (4b):

4. a. Estuvo a punto del *infarto*
b. Estuvo a punto de *sufrir un infarto*

Como señala Carrasco Gutiérrez 2006f, se puede formar una estructura ecuacional (5):

5. a. Estuve a punto de caerme por las escaleras
b. De caerme por las escaleras es de lo que estuve a punto

En cambio, se supera la prueba de la diátesis pasiva sintáctica (6) y refleja (7):

6. Eskizabel *estuvo a punto de ser detenido* a principios de este año (PER)
7. *Se están a punto de construir* nuevas viviendas

La ausencia de restricciones de selección queda reflejada con el hecho de que el sujeto puede ser de cualquier tipo, animado (2) o inanimado (1) y con que el V2 puede ser un verbo impersonal:

8. *Está a punto de llover*¹¹⁰

Por último, el hecho de que con un sujeto animado el V2 puede ser omitido (9) y que se pueden intercalar otros elementos entre auxiliar y auxiliado (10) demuestra que esta PV tiene un menor grado de cohesión que otras:

9. -¿Te caíste?
-No, *pero estuve a punto*
10. Estuvo a punto de *no* acudir a la reunión

¹¹⁰ Gómez Torrego 1999: 3375.

Cuando la negación se coloca delante, como subraya Gómez Manzano 1992: 188, la PV “roza el umbral de la aceptabilidad”, pero no ofrece ningún ejemplo.

En conclusión, *estar a punto de + INF* figura entre las PV gramaticalizadas en un grado medio, con 5 pruebas superadas de un total de 9.

ESTAR A PUNTO DE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		3/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		1/4
enfaticación	-	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *estar a punto de + INF*

RESTRICCIONES ACCIONALES

Respecto de las restricciones accionales, podemos decir que la no división en fases de los predicados estativos permanentes impide identificar una fase previa de los mismos (11):

11. **María está a punto de tener los ojos azules*¹¹¹

Pero, como bien observa Carrasco Gutiérrez 2006f, cuando el auxiliar sí se combina con los predicados estativos se produce una lectura télica de los mismos. Así, los auxiliados de (12-14) equivalen a *nacer*, *convertirse en carpintero* y *enterarse*, respectivamente:

12. El hijo de Juan *está a punto de ser* de Soria
 13. Juan *estaba a punto de ser carpintero/conocer* Roma
 14. Juan *estuvo a punto de saberlo* todo

Carrasco Gutiérrez 2006f sostiene que el auxiliar se puede combinar también con actividades:

15. ...*están a punto de desfilarse* ante sus ojos¹¹²

¹¹¹ El contexto de 7 sería aceptable sólo en el caso en que María se pusiera lentes de contacto que le cambiaran el color de los ojos.

¹¹² Carrasco Gutiérrez 2006f: 150 (ejemplo del *Corpus de referencia del español actual* CREA).

No obstante, consideramos que la combinación predilecta de *estar a punto de* es aquella en que aparece un logro o un predicado puntual, y que ejemplos como el que acabamos de citar no son muy frecuentes. Al intentar formular secuencias como *Los alumnos están a punto de estudiar/investigar/correr* se observa que el infinitivo necesita de una pieza léxica que delimite el evento. Por otra parte, queremos destacar la combinación del auxiliar con verbos que De Miguel 2001 llama transiciones (16) y que son parecidos a las actividades en el sentido de que la acción se ve como durativa, pero se diferencian de las actividades en que se produce un cambio de estado, de donde el nombre que reciben.

16. Fichaba por un club que *estuvo a punto de bajar* el pasado año (PER)

Por último, hay compatibilidad con las realizaciones, pero, evidentemente, no queda focalizado el resultado de los mismos, sino el momento previo:

17. En España *están a punto de construirse* dos carreteras nuevas

RESTRICCIONES TEMPORALES

Como muestran los ejemplos que citamos a continuación, el auxiliar no se limita al uso en los tiempos verbales que constan en la tabla 2, sino que puede aparecer también en pretérito pluscuamperfecto (18), futuro (19), condicional perfecto (20) y en todos los tiempos de subjuntivo (21-24):

18. Pensé que el gran James Gandolfini *había estado a punto de viajar* a San Sebastián (era uno de los protagonistas de 'Lonely Hearts', la película de clausura (www.elmundo.es/elmundo/2006/10/04/cineclu/1159991467.html - 14k).

19. Cuanto tú llegues, él *estará a punto de irse*

20. En un comienzo John Travolta *habría estado a punto de participar* en este filme, pero finalmente lo desestimó (www.tiramillas.net/cine/2005/a_tres_golpes_de_la_fama/fama.html - 16k)

21. El presidente de la Asociación de Internautas teme que el Partido Socialista *esté a punto de claudicar* (www.periodistadigital.com/periodismo/object.php?o=456407 - 44k)

22. Cuando se ríe muestra una dentadura postiza perfecta, y parece un caballo blanco que *estuviera a punto de morderte* de alegría (www.orsai.es/2004/08/lado_b_canciones_lentas.php - 14k)

23. ¿Cómo puede ser que *haya estado a punto de acostarme* con alguien que ni siquiera había besado? (www.laagendadevirginia.com/archives/2005/04/index.html - 16k -)

24. El avión giró bruscamente hacia la Torre Sur como si *hubiera estado a punto de no dar* en el blanco (www.amics21.com/911/vuelo175/second.html - 29k)

El único tiempo verbal en que no puede aparecer el auxiliar es el imperativo, debido a que no se puede formular un mandato sobre una fase previa al evento, es decir, sobre algo que no ocurre:

25. *¡Estate a punto de empezar!

En pretérito indefinido el valor inminencial de la PV se pierde y se adquiere un nuevo significado, el de conato (Gómez Manzano 1992) o *inminencia frustrada* (Gómez Torrego 1999):

26. Eskizabel *estuvo a punto de ser detenido* a principios de este año y se ocupaba de misiones logísticas (PER)

presente	34
pretérito indefinido	31
pretérito imperfecto	15
pretérito perfecto	3
infinitivo	2
condicional presente	1
pretérito pluscuamperfecto	+
futuro	+
condicional perfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

El significado aspectual inminencial de *estar a punto de + INF* determina la incompatibilidad con todos los tipos de PV que focalizan el evento desde dentro. Este es el caso de las PV de aspecto Imperfecto –progresivo (*estar, ir + GER*), continuo (*andar, seguir/continuar + GER*) y Continuativo (*llevar/venir + GER*)–:

27. *Los socios *están a punto de estar* concretando los nuevos proyectos

La PV de fase inminencial puede encabezar un doble complejo perifrástico formado con otras PV de fase, en concreto, inceptiva –*empezar, ponerse a* (28), *meterse a + INF* (29)– o egresiva –*dejar de + INF* (30)–:

28. *Están a punto de estar empezando/ponerse a* trabajar

29. Juan *estaba a punto de meterse a* hablar de negocios cuando fue interrumpido por su mujer

30. El gobierno *está a punto de dejar de enviar* ayudas a los pueblos necesitados

La incompatibilidad con las PV de fase terminativa (31) o perfectiva-resultativa (32) se debe a los sentidos totalmente opuestos de *estar a punto de* y cada una de las PV del

tipo que acabamos de especificar, es decir, el inminente y el terminativo, por una parte, e inminente y perfectivo-resultativo, por otra.

31. **Están a punto de acabar* de trabajar
32. *Los alumnos *están a punto de tener* hecho el trabajo

Pero sí es posible que la segunda PV sea una PV modal de posibilidad radical.

33. *Están a punto de poder* presentar los resultados de sus investigaciones

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como veremos también en el capítulo 6, en rumano hay varias construcciones perifrásticas que indican la fase inminente y que equivalen a *estar a punto de + INF*. Algunas de ellas tienen como V2 un verbo en forma de subjuntivo, como es el caso de las que contienen los auxiliares *a fi aproape* ‘estar cerca’ (34) y *a da* ‘dar’ (35):

34. Una guerra estuvo a punto de estallar
un război a fost.PRET.PERF.3sg aproape ø să izbucnească.SUBJ.PRES.3sg
‘A fost aproape să izbucnească un război’

35. El niño está a punto de decir algo, pero la hermana le interrumpe
copilul dă ø să spună.3sg ceva însă sora îl întrerupe
‘Copilul dă să spună ceva, însă sora îl întrerupe’

En otras PV, el V2 puede ser tanto una forma de subjuntivo como de infinitivo. Se trata de las que contienen los auxiliares *a fi pe punctul* (36), *a fi pe cale* (37), *a fi cât pe ce* (38), *a fi gata* (39):

36. Milosevici está a punto de provocar una nueva guerra étnica

está a punto de provocar
este pe punctul ø declanșa.INF/să declanșeze.SUBJ.PRES3sg

‘Milosevici *este pe punctul să declanșeze/de a declanșa* un nou război etnic’

37. Juana está a punto de ser madre
J. este pe cale (camino) ø să fie.SUBJ.PRES.3sg mămică
‘Ioana *este pe cale să devină/de a deveni* mămică’

38. La economía estuvo a punto de derrumbarse

estuvo a punto de derrumbarse
era cât pe ce de se prăbuși.INF/să prăbușească. SUBJ.PRES.3sg_se

‘Economía *a fost cât pe ce să se prăbușească/de a se prăbuși*’

39. La bomba estuvo a punto de explotar

estuvo a_punto de explotar
 era gata_gata de a exploda.INF/să_explodeze SUBJ.PRES 3sg

‘Bomba era era gata să explodeze/de a exploda’

Como se observa, en muchas de estas PV el auxiliar es, AL igual que *estar a punto de*, una locución verbal formada por el verbo *a fi* ‘ser’ más elementos adjetivales, *a fi gata* o adverbiales (*a fi aproape*).

Cabe mencionar algunas restricciones desde el punto de vista de la posibilidad de usar un auxiliar u otro en la traducción al rumano de *estar a punto de* + *INF* y es que, a diferencia de construcciones como *a fi pe punctul de*+ *INF/SUBJ*, *a fi cât pe ce* +*INF/ SUBJ*, *a fi gata* + *INF/SUBJ*, que expresan tanto significado inminente como significado de inminencia frustrada, con la PV *a da* + *SUBJ* se pueden traducir aquellos ejemplos en que *estar a punto de* + *INF* se combina con un sujeto animado y que expresan inminencia frustrada, como en (35). Asimismo, la forma de *a fi* + *SUBJ* con el auxiliar en tercera persona e imperfecto de indicativo (*era* + *SUBJ*) se puede emplear para traducir ejemplos en que *estar a punto de* + *INF* expresa exclusivamente inminencia frustrada:

40. Estuvo_a_punto de caerse
 era.IMP.3sg ø să_cadă. SUBJ.PRES 3sg
 ‘Era să cadă’

FORMA: ESTAR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO PROGRESIVO

DEFINICIÓN: focalización de un punto del desarrollo de un evento

PARÁFRASIS: en este momento ocurre X

SINÓNIMO: *ir + GER, *llevar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a sta* + *și* + *VERBO*, verbo finito (+ *în acest moment/în tot acest timp*), locución verbal

NÚMERO FRASES: 100

SIGNIFICADO

La construcción formada por el verbo *estar* y la forma de gerundio (*estar* + *GER*) es una de las PV más gramaticalizadas del español. En esta combinación, el verbo *estar* no se usa con el significado léxico, de posición en un lugar (1a) o que describe una característica del sujeto (1b), sino que se utiliza para darle un significado progresivo a la acción designada por el V2 (2):

1. a. Juan *está* en casa
 b. Juan *está* casado
2. Juan *está comiendo*

El verbo sufre un cambio semántico, superando, así, la prueba *Verbo predicativo vs.*

verbo auxiliar.

La mayoría de los autores coincide en atribuir a la PV *estar + GER* un valor aspectual progresivo (Espunya 1998, Olbertz 1998, Squartini 1998, Fernández de Castro 1999, Yllera 1999, Camus 2004), que focaliza un punto del desarrollo de un evento. Así, en (1) el hablante enfoca sólo uno de los varios momentos para los cuales es verdadera la proposición *Juan estar comiendo*.

Otros autores, en cambio, cuando describen la PV, primero ponen énfasis en cómo se percibe el evento modificado por el auxiliar *estar* y, puesto que dicho evento se muestra como perdurando durante cierto lapso de tiempo, la PV recibe el nombre de *durativa* (Gómez Torrego 1988, García González 1992):

3. Este año *hemos estado trabajando* en una farmacia

En Coseriu 1996 *estar + GER* se encuentra como PV de fase progresiva, pero, como hemos argumentado en el capítulo 3, no nos parece adecuado este nombre para un concepto que no está relacionado con una fase en concreto del desarrollo de un evento, sino simplemente con cualquier punto del mismo.

En el tipo de interpretación de *estar + GER* influyen, como afirman Gómez Torrego 1988 e Yllera 1999, la presencia de los complementos temporales, el aspecto léxico del gerundio o el tiempo perfectivo o imperfectivo del auxiliar. La lectura progresiva de (2) se da cuando el auxiliar aparece en tiempos como el presente, el imperfecto, el futuro o el condicional y la lectura durativa se da con el auxiliar en los tiempos compuestos o en pretérito indefinido (Gómez Torrego 1988, Carrasco Gutiérrez 2006).

No obstante, como apunta Gómez Torrego 1988: 141 la PV se usa “sobre todo, para referirse a los procesos de duración más corta y concreta”, como el de (2).

No muy diferente de las posturas de los autores que defienden una lectura progresiva de *estar + GER* es la de Espunya 1996: 50, quien considera que *estar + GER* es “a stativizing operator, i.e. an operator that converts an event into a state by focusing on its development”.¹¹³ Con esto, la autora sostiene que la secuencia *estar + GER* se comporta al igual que los verbos de estado. Para mostrar el comportamiento estativo de *estar + GER*, la autora recurre a un conjunto de ejemplos en que aparece la PV *poder + INF*. Teniendo en cuenta que en combinación con los verbos eventivos *poder* adquiere bien significado de capacidad o habilidad, bien significado de obligación (4) y que en combinación con los predicados estativos (5) adquiere un significado epistémico, de posibilidad, en (6) se observa que la única interpretación de *poder* es la epistémica, de donde resulta que *estar + GER* tiene carácter estativo:

4. Los niños *pueden jugar* con nuestro ordenador¹¹⁴

5. Los niños *pueden saber* cómo encender nuestro ordenador¹¹⁵

¹¹³ En la misma línea, Vlach 1993: 241 sostiene, aunque sin referirse directamente a *estar + GER* del español, que el operador progresivo “takes a nonstative eventuality type and returns the corresponding progressive state type. Progressives are always stative and always report that some process is in progress”. Así, el proceso *building a house* tiene un estado correspondiente que se concretiza en *being in process of building a house*.

¹¹⁴ Espunya 1996: 70.

6. Los niños *pueden estar jugando* con nuestro ordenador ¹¹⁶

Aunque típicamente expresa aspecto Imperfectivo progresivo (7), la PV puede dar lugar a otras lecturas, como la habitual, perdiéndose el matiz de progresividad (8):

- 7. En este momento, Juan *está estudiando* para el examen
- 8. Últimamente, Juan *está estudiando* hasta muy tarde

En tanto que es igualmente una PV de aspecto Imperfecto, Squartini 1998 menciona a *ir + GER* como sinónimo de *estar + GER*, cuando ambos auxiliares seleccionan la forma perfecta:

- 9. a. Jaime *estuvo pintando* la pared
- b. Jaime *fue pintando* la pared ¹¹⁷

Espunya 1998 considera que tanto *estar + GER* como *ir + GER* son PV que expresan la progresión, pero no siempre son equivalentes. Así, la autora muestra que el ejemplo de (10b) equivale al de (10a), mientras que el de (11b) no equivale al de (11a), es decir, tras la acción de *hacer las maletas* se obtiene un resultado –las maletas están hechas– sólo cuando el predicado está modificado por *ir*, pero no cuando está modificado por *estar*. Esto se debe a que *ir* es un auxiliar que tiende hacia la obtención de un *telos*, pero *estar + GER* no lo es:

- 10. a. María *fue haciendo* sus maletas para el viaje
- b. Las maletas *están hechas*
- 11. a. María *estuvo haciendo* sus maletas para el viaje
- b. *Las maletas *están hechas*

El hecho de que la construcción *ir + GER* sí está orientada hacia la obtención de un *telos*, pero *estar + GER*, no, resulta obvio también de los ejemplos de (12), donde la frase en que aparece *ir + GER* acepta el adverbio *completamente*, pero no aquella en que aparece *estar + GER*:

- 12. a. El tiempo *fue borrando* la tristeza de sus ojos completamente
- b. *El tiempo *estuvo borrando* la tristeza de sus ojos completamente ¹¹⁸

Para diferenciar las dos PV, Espunya 1996 se refiere a *estar + GER* con el nombre de *progresiva estativa* y a *ir + GER* con el de *progresiva lineal*. Intuimos que la nomenclatura viene dada por el hecho de que el intervalo de tiempo en que se desarrolla el evento con *ir + GER* es una secuencia de periodos de tiempo distintos, mientras que en el caso de la otra el evento se desarrolla en un periodo de tiempo uniforme. Partiendo del ejemplo de (13), se puede afirmar que *estar* predica sobre *El precio del petróleo*

¹¹⁵ Espunya 1996: 70.

¹¹⁶ Espunya 1996: 70.

¹¹⁷ Squartini 1998: 251.

¹¹⁸ Espunya 1998: 31.

crece, mientras que con *ir*, cada período de tiempo para el que es verdadera la proposición *El precio del petróleo crece* es distinto del anterior:

13. a. El precio del petróleo *está creciendo*
- b. El precio del petróleo *va creciendo*

Otra PV equivalente de *estar* + GER es *llevar* + GER cuando expresa aspecto Continuativo (Camus 2004):

14. a. El niño *está corriendo* desde las seis
- b. El niño *lleva corriendo* desde las seis

Cuando expresa duratividad, *estar* + GER puede ser sustituida por *andar* + GER:

15. a. La policía *anda buscándolo*
- b. La policía *está buscándolo*

La diferencia entre *estar* + GER y las demás PV de gerundio con las que entra en relación de sinonimia es, como apunta Havu 1997, que aquella se puede utilizar en proposiciones interrogativas (16), mientras que *ir/venir/seguir* + GER, no (17):

16. ¿Qué *estás* haciendo?
17. a. *¿Qué *vas* haciendo?
- b. *¿Qué *vienes* haciendo?
- c. *¿Qué *sigues* haciendo?

CRITERIOS

Como construcción que expresa significado aspectual de progresión, *estar* + GER no deja que el V2 sea conmutable por una oración adverbial (18b), ni tampoco que el V1 aparezca sólo en transformaciones interrogativas (19) o pseudo-escindidas (20):

18. a. Ahora *estamos comiendo* ¹¹⁹
- b. #*Estamos cuando/porque comemos* ¹²⁰

19. #¿*Cómo* *estáis* ahora? **Comiendo*
20. **Como* *estamos* ahora *es* *comiendo*

Estar ha perdido la capacidad de subcategorización, de modo que el sujeto, animado (18) o inanimado (21), es seleccionado por el V2 y que este puede ser incluso un verbo impersonal (22):

21. *El fuego* *se* *estaba* *extinguiendo* solo por falta de oxígeno (PER)
22. Este año *está* *habiendo* demasiadas tormentas ¹²¹

¹¹⁹ Olbertz 1998: 300.

¹²⁰ La autora considera que el ejemplo es gramatical en la lectura de *estar* como verbo que expresa la posición en un lugar.

¹²¹ Gómez Torrego 1988: 130.

Como suele ocurrir en los complejos perifrásticos, la transformación a pasiva se forma sobre todo el complejo verbal:

23. 117 personas fueron detenidas y *están siendo investigadas* (CDE)

Tampoco se puede prescindir del V2, de donde deducimos que se trata de un complejo cohesionado:

24. #Nosotros estamos comiendo, pero vosotros no *estáis*

En cambio, tal como apunta Havu 1997: 203, “los dos componentes de la perífrasis progresiva [...], no forman un todo tan unido”, ya que es frecuente encontrar sintagmas como “dos horas” entre el auxiliar y el auxiliado:

25. Ayer *estuve* dos horas *escribiendo* el informe ¹²²

También podemos encontrar que entre el V1 y el V2 se intercala el pronombre personal de sujeto (26) o un elemento adverbial (27):

26. Otras estarán creyendo que *está uno inventando* cosas (CDE)

27. El Capitán Miranda *está hoy navegando* de Cádiz rumbo a Las Canarias (CDE)

Con la excepción de la posibilidad de disociar el auxiliar del auxiliado mediante la inserción de elementos adverbiales o pronominales, la PV *estar + GER* figura entre las PV más gramaticalizadas. El alto grado de gramaticalización no resulta tanto del cumplimiento de las pruebas sintácticas, como del proceso de fuerte desemantización que ha llevado a que de un significado estativo el verbo *estar* pase a expresar progresión o expansión en el tiempo de un evento.

ESTAR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *estar + GER*.

¹²² Havu 1997: 203.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como veremos a continuación, el auxiliar progresivo se combina con todas las clases accionales, aunque entre ellas hay algunas, como los estados y algunos verbos momentáneos, menos propensas a la combinación con *estar* (Havu 1997).

En lo que se refiere a los estados, Espunya 1996 demuestra que este auxiliar no selecciona estados. Para demostrar tal incompatibilidad, la autora se basa en el comportamiento de la negación dentro de las perífrasis aspectuales. Así, según la autora, la negación de un evento es un estado y, como se puede observar en (28-30), la presencia de la negación delante del V2 es posible en las PV *comenzar a + INF* o *continuar + GER*, pero no en *estar + GER*.¹²³ De aquí se concluye que los auxiliares *comenzar a* y *continuar se combinan con los estados*, pero *estar* no los admite como auxiliados:

28. Carmen *comienza a no saber* qué hacer¹²⁴
29. Aunque insistió mil veces que era peligroso bajar por la pared *continué sin hacerle caso*¹²⁵
30. *Carmen *está no trabajando* en la tesis¹²⁶

En Olbertz 1998, más que de incompatibilidad entre *estar* y los predicados estativos, se pone énfasis en la escasez de este tipo de combinaciones. Así, en el corpus que usa esta autora hay 3 ejemplos en que *estar* se combina con estados, como en (31).¹²⁷ Por lo que se refiere a los estados permanentes (32), Squartini 1998: 104 observa que hay incompatibilidad entre estos y *estar*, naturalmente, debido a que los estados permanentes designan propiedades homogéneas:

31. Este año *está siendo* muy difícil
32. *Paco *está siendo* alto

En (33-35) ejemplificamos las combinaciones de *estar* con las actividades (33) y las realizaciones (34):

33. “Nadie se explica lo que *está pasando*”, confesó Márquez, que ocupó el puesto maldito por delante de la defensa tras la lesión de su compañero (PER)
34. El accidente se produjo a las 12.30 horas, cerca de la confluencia de las calles Transversal y de Bacardí, cuando un camión hormigonera maniobraba por una rampa de tierra desde la zona de cimentación -- situada por debajo del nivel de la acera -- de un solar en el que se *está construyendo* un edificio (PER)

En lo concerniente a la combinación con los predicados puntuales, cabe decir que hay

¹²³ La idea de que la negación de un evento es un estado pertenece a Herweg 1991, el autor en que se basa Espunya 1996.

¹²⁴ Traducción del catalán al español del ejemplo de Espunya 1996: 178.

¹²⁵ Traducción del catalán al español del ejemplo de Espunya 1996: 178.

¹²⁶ Traducción del catalán al español del ejemplo de Espunya 1996: 178.

¹²⁷ En el nuestro hay sólo uno, expresado por el verbo *ser*.

compatibilidad sólo con algunos de ellos. Dado que los logros son eventos puntuales y, por tanto, no se puede predicar sobre su desarrollo o progresión, como subrayan Havu 1997 y Camus 2004, la combinación de *estar* con este tipo de predicados está sujeta a la obtención de una lectura en la que se puede describir el momento preparatorio a la obtención del *telos*. En (35) podría ser aquel en que al agente le faltan uno o dos pasos hasta pisar la cumbre:

35. El montañero *está alcanzando* la cima ¹²⁸

También hay compatibilidad con los predicados puntuales atéticos con los que se produce una lectura iterativa:

36. Pedro *está estornudando*

En cambio, como señala Havu 1997, *estar* no se puede combinar con aquellos logros que designan eventos irrepitibles e indivisibles en fases sucesivas:

37. **Está cayendo* un rayo

RESTRICCIONES TEMPORALES

Las restricciones temporales varían en función de la variedad aspectual que expresa el auxiliar y del tipo de predicado con el que se combina. Así, en (38) hemos visto que si el auxiliar expresa aspecto Continuativo, no puede conjugarse en el pretérito perfecto:

38. **Ha estado permaneciendo* solo desde que se divorció ¹²⁹

Otros tiempos posibles, pero no documentados en nuestro muestreo –los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar en nuestro muestreo son los que presentamos en las filas superiores de la tabla 1– son los tiempos compuestos de indicativo –el pretérito perfecto (39) y pluscuamperfecto (40) de indicativo–y los de subjuntivo –imperfecto (41), perfecto (42) y pluscuamperfecto (43)–:

¹²⁸ Camus 2004: 540.

¹²⁹ Camus 2004: 544.

presente	77
pretérito imperfecto	13
subjuntivo presente	4
condicional	4
futuro	1
pretérito indefinido	1
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

39. SECRETARIA: ¿Señor Mckinney? MARLON: Sí, ¿qué pasa...?
SECRETARIA: Lo *he estado buscando* toda la mañana señor (CDE)

40. Un mes después llegó una persona que *había estado viviendo* con él, hasta que ocurrió aquella desgracia tan terrible, tan sin explicación (CDE)

41. Soy yo. Sí, aunque parezca mentira soy yo. Lo supe cuando de pronto, como si ella *estuviera viendo* dentro de mis ojos el horror de lo que yo había visto, empezó a dar gritos angustiados, que yo me oigo repetirlos en un ayer (CDE)

42. Pregunta: ¿Qué procede ahora? Al parecer si es un hecho, hay una conversación que se reproduce aquí de ese espionaje. LFBM: Que quien *haya estado incurriendo* en esto sea sometido a una investigación clara, para determinar quién lo estaba haciendo y poder fincar responsabilidades (CDE)

43. Era como si le estuviesen haciendo una señal; como si lo estuvieran llamando. Y era como si él *hubiera estado esperando* ese llamado desde siempre (CDE)

Las opiniones con respecto a si la PV puede aparecer en imperativo varían de un autor a otro. García Fernández 2006a: 137-138 afirma que el auxiliar *estar* no aparece en imperativo (44) y relaciona este hecho con que los verbos estativos tampoco lo hacen (45):

44. *¡*Está* (tú) *cantando*!

45. *¡*Sabe* la verdad!

En cambio, Squartini 1998: 79 ofrece un ejemplo en que la PV indica un mandato, pero en la forma negativa, en cuyo caso se usa el subjuntivo:

46. ¡*Que no esté mirando grabados*!

RECURSIVIDAD

El auxiliar progresivo se puede situar tanto a la derecha como a la izquierda de un

doble complejo perifrástico, pero a continuación nos referimos exclusivamente a la segunda posibilidad. Las construcciones perifrásticas que puede preceder *estar* + *GER* pueden ser de fase, de cuantificación, de disposición y modales.

Como decíamos, la segunda PV puede ser una PV de fase –inceptiva (47-48), egresiva (49) y terminativa (50)–:

- 47. *Estamos empezando a investigar* nuevos métodos para curar el Alzheimer
- 48. Mi hijo *se está poniendo a trabajar* con más motivación que nunca
- 49. Los jóvenes *están dejando de acudir* a clase
- 50. Los políticos *están acabando de* decidir cuál será el nuevo gobierno de Cataluña

En cambio, las PV de fase que preceden a la ocurrencia del evento –*estar por* (51)– y las que focalizan la fase posterior a éste –la fase perfectiva-resultativa (52)–, no pueden mostrarse como progresivas, ya que, en el primer caso, el evento no ha empezado y en el segundo está acabado:

- 51. **Está estando por llover*
- 52. **Está teniendo hecho el trabajo*

El hecho de que *estar* pueda combinarse con *tardar en* lo atribuimos a que se puede concebir la progresión de la demora en la realización del mismo, pero no la progresión de la inminencialidad:

- 53. Por eso han saltado más paladines al torneo y *están tardando más en seleccionar* a quién le hará frente en su nombre a Gore (PER)

Además, con el auxiliar *estar* se puede mostrar como progresiva la repetición del evento:

- 54. Los trabajadores *están volviendo* a hacer huelga

Si nos fijamos en las PV de disposición, la PV progresiva sólo precede a *empezar por* + *INF* (55a), *acabar por* + *INF* y *llegar a* + *GER* (55b):

- 55. a. El actor *está empezando* por aprenderse el guión
- b. El escritor *está llegando* a escribir dos libros al mes

También se observa incompatibilidad entre la PV progresiva y los modales (56-57), puesto que los modales son aspectualmente estativos y, como se sabe, la PV progresiva modifica únicamente los procesos:

- 56. **Está habiendo que/habiendo de/debiendo trabajar* más sobre este tema
- 57. **Está pudiendo/teniendo que salir* de casa

Igualmente anómala es la unión entre *estar* y *seguir* + *GER*, debido a que no es posible formular la continuación de un evento que se encuentra en progreso:

- 58. **Está siguiendo trabajando* hasta muy tarde

TRADUCCIÓN AL RUMANO

A continuación, vamos a mostrar en qué consisten los equivalentes al rumano de la PV progresiva *estar* + *GER*. Así, el equivalente puede ser léxico, morfológico y en muy pocas ocasiones puede ser perifrástico. Por último, puede que en la traducción al rumano falte cualquier tipo de elemento que indique la progresión o la duratividad.

Tanto cuando *estar* aparece con la acepción progresiva (59) que con la acepción durativa (60) se recurre a un equivalente léxico. Para mostrar que un evento se está desarrollando en el momento del habla, se usa el sintagma preposicional con valor adverbial *în acest moment* ‘en este momento’ (59) y, como en otras ocasiones, el auxiliado de la PV del español se convierte en un verbo finito en rumano, como resulta del ejemplo:

59. Los_servicios sanitarios están realizando
cadrele sanitare în_acest_moment.SP realizează.PRES.3pl
análisis bacteriológicos (PER)
analize bacteriologice

‘În acest moment cadrele sanitare realizează analize bacteriologice’

En cambio, cuando lo que se quiere destacar es la extensión en el tiempo, se usa el sintagma preposicional *în tot acest timp* ‘durante todo este tiempo’:

60. Tenemos que gastar todo lo que
trebuie.3sg ø să_cheltuim.SUBJ.PRES.1pl tot ceea ce
hemos estado ahorrando
am în_tot_acest_timp.SP economisit.PART.m.sg

‘Trebuie să cheltuim tot ceea ce am economisit în tot acest timp’

Como recurso morfológico se puede mencionar las formas temporales de presente e imperfecto de indicativo a cuyos valores aspectuales se ha aludido varias veces en la bibliografía del rumano (Crăiniceanu 1994, Haase 1995). Así, Crăiniceanu 1994: 340 afirma que “tense markers are aspectual carriers as well”. Por tanto, la PV *estar* + *GER* puede traducirse con la forma de presente, que, además, puede aparecer en presencia de un adverbio de tiempo como *acum* ‘ahora’ para anclar más al lector en el momento actual de la enunciación (62):

61. Está lloviendo
ø plouă.PRES.3sg
‘Plouă’

62. Ahora estamos cantando
acum ø cântăm.PRES.1pl

‘Acum cântăm’

Por último, mencionábamos la posibilidad de que el equivalente al rumano sea una construcción perifrástica. La única construcción gramaticalizada del rumano que codifica el contenido aspectual progresivo es la llamada *perífrasis copulativa* (Coseriu 1996: 106), formada por *a sta* ‘estar sentado’ și ‘y’ + VERBO:¹³⁰

63. *Stau și cânt*
estoy y canto
‘Estoy cantando’

En otras ocasiones, *a sta* forma parte de una locución verbal. Es el caso de *a sta de vorbă* que equivale a *estar hablando*:

64. “Estevill escuchó, dijo que se lo pensaría y luego estuvo hablando con Amusátegui de cuestiones jurídicas” (PER)

luego	estuvo	hablando
după_aceea	a_stat_de_vorbă.LOC.VB.	PRET.PERF.3sg

‘Estevill a ascultat, a spus că se va gândi la acest lucru și după aceea *a stat de vorbă* cu Amusátegui despre chestiuni juridice’

Por último, para indicar en rumano la progresión de un evento que ocurre concomitantemente con otro se prescinde de cualquier elemento equivalente a *estar* y se usan dos formas verbales que indican simultaneidad:

65. Cuando entré,	él estaba	cantando
când am_intrat.PRET.PER.1sg	el ø	cânta.IMP.3sg
‘Când am intrat, el <i>cânta</i> ’		

Para la discusión sobre el comportamiento perifrástico de *a sta* și + VERBO remitimos al lector a la sección correspondiente del capítulo 6.

FORMA: ESTAR POR INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase previa al evento o no cumplimiento del evento

DEFINICIÓN: presentación de la acción como no realizada

PARÁFRASIS: “aún/todavía no se ha producido X”, “falta hacer”

SINÓNIMOS: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito + *încă*

¹³⁰ En el lugar del verbo auxiliar puede aparecer tanto el verbo *a sta* como *a șede* y *a zăcea*, los dos primeros con el significado literal de ‘estar, permanecer en un lugar o en una posición’ y ‘sentarse’, y el último sólo con la primera acepción.

TOTAL FRASES: 98

SIGNIFICADO

Con la construcción formada por el verbo *estar*, la preposición *por* y la forma de infinitivo se pueden expresar hasta cuatro tipos de significados de habla. En primer lugar, se puede detectar un significado modal de *disposición*, donde el verbo “indica el estímulo o la disposición más o menos contenida a realizar la acción” (Criado de Val 1975: 135). No obstante, con este significado, el complejo verbal no es perifrástico, ya que el infinitivo se puede sustituir por un sintagma nominal (1b):¹³¹

1. a. Nosotros *no estamos por destruir* la economía pública ¹³²
b. Nosotros *no estamos por la destrucción* de la economía pública ¹³³

El valor de *disposición* del sujeto a favor de realizar la acción designada por el infinitivo ha sido mencionado también por Yllera 1980, Gómez Torrego 1988 y Fernández de Castro 1990. En nuestro corpus no hemos detectado ejemplos de este tipo, lo cual no es muy extraño si se tiene en cuenta que este significado aparece más bien en contextos en primera persona.

En segundo lugar, en *estar por + INF* se puede identificar un valor modal intencional, que se obtiene cuando se expresa una actitud por parte del sujeto, que se puede interpretar como una intención de llevar a cabo la acción:

2. Mira lo que te digo, *estoy por irme* y no volver más ¹³⁴

Cuando se usa con valor modal intencional, tal como sostiene Olbertz 1998, *estar por* se puede parafrasear por *feel tempted to* ‘sentir la tentación de’ y con dicho valor la construcción que forma con el infinitivo sí se comporta como una PV, ya que se cumplen los criterios de la conmutación (3a) y de la omisión del V2 (3b):

3. a. *Estoy por montar* un negocio ¹³⁵
b. #*Estoy por eso*
c. #*Estoy* ¹³⁶

Entre el significado de disposición y el modal intencional hay una estrecha relación, ya que ambos contienen el matiz de deseo. No obstante, al respecto del valor intencional. Veyrat Rigat 1990 señala también que, a diferencia de otras PV que también pueden expresar valor modal intencional, como *ir a + INF*, donde la intencionalidad surge internamente, “como consecuencia de la consideración temporal prospectiva de la construcción”, en *estar por + INF* dicho valor “surge externamente a la acción, es el contexto oracional el que nos sitúa ante una posición del sujeto, que enfoca la acción

¹³¹ No se debe confundir el valor de *disposición* con la categoría que lleva el mismo nombre y que se expresa con PV como *acabar por + INF* o *acabar + GER*.

¹³² Veyrat Rigat 1990: 196 (D.S. Congreso Diputados).

¹³³ Veyrat Rigat 1990: 198.

¹³⁴ Veyrat Rigat 1990: 197.

¹³⁵ Olbertz 1998: 246.

¹³⁶ El ejemplo de (3b) sería gramatical con el significado de disposición y el de (3c) con el significado intransitivo de *existir* o *hallarse* en un lugar.

desde una actitud intencional” (Veyrat Rigat 1990: 209). Se trata, por tanto, de un valor modal contextual y se concluye que no forma PV.

El tercer valor con que se puede usar *estar por* + *INF* es el valor aspectual de *fase inminente* (Yllera 1980, Dietrich 1983, Veyrat Rigat 1990, Coseriu 1996, Fernández de Castro 1999), en que *estar por* equivale a *estar a punto de*:

4. Si te das prisa, aún lo encontrarás allí; *estará por salir*¹³⁷

Pero, lo que se expresa principalmente con *estar por* + *INF* es, en la opinión de Yllera 1980: 211, la “acción no realizada”:

5. Él intuía que lo bueno aún *estaba por llegar* (PER)

Este cuarto significado de la PV es, para Veyrat Rigat 1990, un uso aspectual de *No-Cumplimiento* que puede parafrasearse por “falta hacer” y donde el auxiliar indica que “la posición del sujeto es expectante, pasiva respecto a la acción que señala el infinitivo” (Veyrat Rigat 1990: 214). En Carrasco Gutiérrez 2006g lo encontramos bajo el nombre de *fase preparatoria*.

Ahora bien, los autores no dejan de observar que uno de los usos, el inminente, es muy poco frecuente en comparación con los demás valores descritos. Así, Gómez Manzano 1992 y Olbertz 1998 afirman haber detectado tan sólo un caso de *estar por* inminente en sus respectivos corpus de perífrasis verbales y esta última autora añade, además, que dos de los seis informantes consultados afirman que no usarían nunca esta construcción.

Veyrat Rigat 1990 también se extraña ante la escasez de ejemplos de *estar por* con significado inminente. Esto es explicable si tenemos en cuenta que la PV *estar por* con valor inminente ya en el siglo XV se veía amenazada por el surgimiento de otras construcciones con valores similares (Yllera 1980). Se trata, no tanto de *estar para* + *INF*, que no logrará nunca una gran frecuencia, sino sobre todo de *estar a punto de* + *INF*, que, como dijimos en el apartado correspondiente, hoy día es la construcción con sentido inminente más frecuente.¹³⁸

En nuestro corpus la mayoría de los ejemplos expresan acción no realizada, aunque también hemos detectado casos en que se produce ambigüedad entre este sentido y el inminente, ya que se admite también la paráfrasis con “aún/todavía no se ha producido” (6b) como la paráfrasis con “estar a punto de” propia del valor inminente (6c):

6. a. Los resultados *están por ver*
b. Los resultados de ambos *aún* no se han visto
c. Los resultados *están a punto de* ser vistos

Como señala Veyrat Rigat 1990, en cada uno de los cuatro valores se produce un

¹³⁷ Veyrat Rigat 1990: 197.

¹³⁸ Yllera afirma que *estar por* con valor inminente era muy frecuente en la lengua medieval, mientras que el significado de acción no realizada ha nacido en la lengua moderna.

cambio de significado en *estar*, ya que “no atribuye tan sólo una manera circunstancial de existir el sujeto, sino que añade de qué manera determinada existe”: con una actitud de *disposición* a favor, con una actitud *intencional, momentánea* –en el uso aspectual inminencial– e *incompleta* –en el uso aspectual de No cumplimiento. Al producirse el paso del significado estrictamente estativo al significado aspectual se supera, pues, el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Dado que, como hemos señalado, el uso de *disposición* es no perifrástico y el *intencional* es un uso contextual, nos referiremos a *estar por* como a una PV que expresa la acción no cumplida y la fase previa al evento o que expresa fase inminencial a pesar de que este último no sea muy usual.

CRITERIOS

Este complejo verbal presenta todas las características que, en nuestra opinión, ha de tener una PV. En primer lugar, si contemplamos el ejemplo de (5) que repetimos en (7), observamos que con este complejo verbal no son posibles las transformaciones de la conmutación del V2 por un SN (7b), de la interrogativa (8) o de la enfatización (9):

7. a. Él intuía que lo bueno aún *estaba por llegar* (PER)
b. *Él intuía que lo bueno aún estaba por *eso* ¹³⁹
8. *¿Por qué estaba lo bueno? Por llegar
9. *Por lo que estaba lo bueno es por llegar

La estructura sintáctica en que aparece la PV es muy semejante a una estructura pasiva en que el sujeto del complejo perifrástico, que normalmente es de tipo inanimado, es, de hecho, el objeto directo del infinitivo cuando este funciona como predicativo en una oración activa:

10. a. Este elemento aún *está por decidir*
b. Alguien decidirá *este elemento*

No obstante, el sujeto del complejo perifrástico también puede ser animado, con lo cual el auxiliar no presenta restricciones de selección:

11. Pasaron dos horas y aún *estaba por vestirse* ¹⁴⁰

Asimismo, con el significado de acción no realizada, *estar por* es compatible también con los verbos impersonales:

12. Me levanté cuando aún *estaba por amanecer*

Al igual que otras construcciones perifrásticas, *estar por + INF* puede aparecer en una estructura pasiva:

¹³⁹ El significado con el que la transformación se consideraría correcta es el de *disposición* del sujeto a favor de la realización de la acción.

¹⁴⁰ Veyrat Rigat 1990: 198.

13. Esos edificios aún *están por ser construidos*

En cuanto a la omisión del V2, con este complejo verbal no se puede prescindir de la forma de infinitivo, tal como resulta del ejemplo siguiente:

14. a. Él intuía que lo bueno aún *estaba por llegar* (PER)
 b. #Él intuía que lo bueno aún *estaba*

Por último, con respecto a la posibilidad de intercalar elementos adverbiales o pronominales entre el V1 y el V2, cabe decir que sí es posible que el adverbio *aún* con el que suele aparecer la PV, en vez de colocarse ante el V1, se coloque a la derecha del mismo:

15. Pero el golpe más terrible para las dos mujeres *estaba aún por llegar* (CDE)

En cambio, tal como muestra Veyrat Rigat 1990, no es posible intercalar una negación:

16. *Eso *está por no demostrar* ¹⁴¹

Si la negación se coloca entre el V1 y el V2, es señal de que *estar por* se utiliza con significado modal intencional y, por tanto, no hay PV:

17. *Estoy por no volver* más ¹⁴²

Cuando la negación se coloca delante del complejo perifrástico, se obtiene, o bien el significado opuesto al aspectual de No cumplimiento, es decir, se enfatiza que el evento sí ha sido llevado a cabo (18), o bien el no perifrástico de disposición (19):

18. El problema de las pensiones *no estaba por resolver* porque la comisión encargada ya se había ocupado de ello ¹⁴³
 19. a. *No estuve por acudir* a la reunión ¹⁴⁴
 b. *Estuve en contra de acudir* a la reunión

Con la excepción de uno de los criterios que comprueban el grado de cohesión, *estar por + INF* supera todos los demás y figura, así, entre las PV altamente gramaticalizadas del español.

ESTAR POR + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	

¹⁴¹ Veyrat Rigat 1990: 226.

¹⁴² *Ibid.*: 226.

¹⁴³ *Ibid.*: 225.

¹⁴⁴ *Ibid.*: 229.

diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *estar por* + *INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar *estar por* está restringido con respecto a los estados, tanto permanentes (20) como no permanentes (21), ya que al ser predicados que no se realizan, no se les puede atribuir una fase previa:

20. *Estos niños *están* aún *por ser franceses*

21. *Estos árboles *están por ser altos*

En cambio, el auxiliar sí se combina con actividades (22), realizaciones (23), logros (24) y predicados puntuales (25):

22. Aunque no se descarta ninguna alternativa, la compañía considera que existen denominaciones de origen que aún *están por desarrollar* (PER)

23. Para empezar, ayer Piqué le desautorizó al advertir de que sólo el PP (y no el ejecutivo) puede garantizar ese compromiso y que, aún así, "las modalidades y concreción que pueda tener ese aval *están por discutir*." Por lo tanto, lo más duro *está por hacer* (PER)

24. La gran crisis *está por llegar* (PER)

25. Las bombas *están aún por explotar*

Carrasco Gutiérrez 2006g insiste en que es con las actividades y las realizaciones que se da el sentido de expectación de que ocurra el evento denotado por la forma de infinitivo. En nuestro corpus el V2 expresa mayoritariamente un logro (en 65 ocurrencias de 98).

RESTRICCIONES TEMPORALES

En nuestro corpus el auxiliar *estar por* se encuentra exclusivamente con los tiempos presente e imperfecto de indicativo. La incompatibilidad con los tiempos perfectivos se debe a que el evento designado por el infinitivo se presenta como abierto y, por tanto, imperfectivo:

26. a. Él intuía que lo bueno aún *estaba por llegar* (PER)

b. *Él intuía que lo bueno aún *estuvo/ha/había estado* por llegar

Cuando se prescinde del adverbio *aún* y se usa el futuro (27) y el condicional (28) se

obtiene la lectura ambigua entre el sentido inminente y el de acción no realizada:

27. Él intuye que lo bueno *estará por llegar*
 28. Él intuía que lo bueno *estaría por llegar*

Consideramos que hay restricciones con respecto a los tiempos perfectivos del subjuntivo. Hemos comprobado que, si un auxiliar no puede aparecer con los tiempos perfectivos del indicativo, tampoco lo hace con los tiempos perfectivos del subjuntivo. Por tanto, ofrecemos un ejemplo que refleja la compatibilidad entre *estar por* y uno de los tiempos imperfectivos del subjuntivo:

29. No sabía que la construcción de estos edificios aún *estuviera por realizar*

En cuanto al imperativo, no se puede formular un mandato con respecto a un evento que se presenta como no iniciado.

presente	84
pretérito imperfecto	14
futuro	+
condicional presente	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
pretérito indefinido	-
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
condicional perfecto	-
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Estar por no encabeza ningún complejo perifrástico doble. El significado de evento cuya ocurrencia no se ha producido y, por tanto, de no realización, hace que no sea posible la aparición a la derecha de cualquier tipo de PV que sí indica factualidad. A continuación presentamos sólo algunos ejemplos que muestren la incompatibilidad con PV de fase –inceptiva (30b)–, de aspecto Imperfecto continuo (30c) o modales –de posibilidad (30d) y necesidad radical (30e)–:

30. a. *Está por ver* si existe corrupción político-económica (PER)
 b. **Está por empezar a ver* si existe corrupción político-económica
 c. **Está por seguir* viendo si existe corrupción político-económica
 d. **Está por poder ver* si existe corrupción político-económica
 e. **Está por tener que ver* si existe corrupción político-económica

TRADUCCIÓN AL RUMANO

La PV *estar por + INF* resulta ser otro de los casos en que el rumano recurre a un mecanismo léxico para representar el contenido semántico de la PV del español. Así, para destacar que la acción aún no se ha producido, al lado de un verbo finito, que es el equivalente del auxiliado del español, en rumano se usará el adverbio *încă* ‘aún/todavía’. Además, para indicar que el evento expresado por la forma finita no se ha llevado a cabo, este ha de ir precedido por la negación y ha de conjugarse en un tiempo perfectivo:

31. El_resultado final está por ver (PER)
 rezultatul final încă.ADV ø nu (no) a văzut.PERF.3sg
 ‘Rezultatul final *încă nu s-a văzut*’

Cuando el auxiliar del español está en imperfecto de indicativo, el verbo predicativo del rumano aparecerá en pretérito pluscuamperfecto:

32. Pero lo peor
 însă ceea_ce era (era) mai_rău
 aún estaba por venir
 încă ø ø nu (no) devenise (volverse).PRET.PLUS.3sg realitate
 (realidad)
 ‘Însă ceea ce era mai rău *încă nu devenise realitate*’

FORMA: HABER DE INFINITIVO₁

CLASE: MODAL

SUBCLASE: NECESIDAD EPISTÉMICA

DEFINICIÓN: presentación del evento como altamente probable debido a las convicciones del hablante o debido a la presencia de alguna evidencia

PARÁFRASIS: seguramente X

SINÓNIMO: *deber de + INF₁, *tener que + INF₁

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a trebui + SUBJ₁, verbo + SP

TOTAL FRASES: 72

SIGNIFICADO

La PV formada por el verbo modal *haber*, la preposición *de* y la forma de infinitivo puede tener, como dijimos en el capítulo 4, una lectura epistémica, que identificamos con *haber de + INF₁* y una lectura radical, en que expresa necesidad y/o obligación y que identificamos con *haber de + INF₂*.

En la lectura epistémica, el papel del auxiliar es el de presentar un hecho como altamente probable. Cuando afirmamos que con *haber de + INF₁* el evento denotado por el infinitivo se proyecta como altamente probable, estamos haciendo una comparación con auxiliares como *poder* y *deber (de)*, que indican un grado menor y medio de probabilidad, respectivamente. Con este auxiliar, al igual que con *deber (de)* y *tener que*, en la conclusión que formula con respecto a un estado de cosas, el hablante puede basarse únicamente en sus propias creencias o convicciones, como en (1), o en un indicio, como en (2), sin que por ello diferenciemos entre un valor epistémico y otro evidencial del auxiliar:

1. -Entre tanto llegaron otras. Llegó la vecina cuyo pequeño era amigo de Lucho, y con voz de sabihonda prorrumpió:
-Seguro que *ha de ser* el corazón; hay que meterle trapo mojado (CDE)
2. -¿No te parece que aquella es la Marfisa?
-Parece que es; pero no debía venir tan pronto.
-*Ha de ser...* tiene el escape a la izquierda. (CDE)

En el ejemplo de (1) el hablante es el único responsable de lo que se afirma en la frase, ya que atribuir la causa del mal estado a problemas del corazón es intuitivo y no se basa en evidencias previas, como podrían ser crisis anteriores del mismo tipo.

En cambio, en (2), el hablante basa su conclusión en un indicio. Concretamente, en un contexto en que los hablantes se preguntan si la embarcación que están viendo es la que esperaban, el uso de *haber de* como marca de alta probabilidad viene respaldado por la presencia de una evidencia directa –la posición del escape. Ahora bien, es posible que en (1) el hablante sepa que el personaje ha sufrido anteriormente una crisis y, por tanto, sí dispone de una evidencia, pero, dicha evidencia no aparece explícita en el contexto.

Con valor epistémico, *haber de*₁ (3a) es sinónimo de *tener que* + *INF*, que también tiene un uso epistémico (3a):

3. a. Seguramente, *has de estar cansado* después del viaje
b. Seguramente, *tienes que estar cansado* después del viaje

Puesto que *haber* pasa del significado impersonal *hallarse* o *existir* a un significado de necesidad epistémica, podemos concluir que cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

CRITERIOS

Al igual que algunas de las PV estudiadas hasta ahora, *haber de* + *INF*₁ presenta las características propias de una PV totalmente gramaticalizada. En primer lugar, el V2 no admite la sustitución por un SN (4) y tampoco se puede preguntar acerca del V1 (5) o enfatizar el mismo en una estructura pseudo-escindida (6):

4. a. Seguro que *ha de ser* el corazón
b. *Seguro que *ha de eso*
5. **De qué* ha? De ser el corazón
6. **De lo que* ha es de ser el corazón

En segundo lugar, en el caso de la PV *haber de* + *INF*₁ no existen restricciones de selección, puesto que en la posición de sujeto puede aparecer tanto una entidad animada (3) como inanimada (2). Además, la diátesis pasiva se forma sobre todo el conjunto verbal:

7. *Han de haber sido traídos* desde muy lejos

A esto hay que añadir que el V2 puede ser perfectamente un verbo impersonal:

8. *Ha de estar amaneciendo*

En cuanto a la omisión del V2, observamos que esta transformación no es posible sin que se obtengan oraciones anómalas:

9. *Seguramente, tú *has de estar cansado* después del viaje, pero tu amigo no ha de

Por último, el complejo verbal aparece como un complejo cohesionado, que no permite la intercalación de elementos pronominales (10b) o adverbiales (10b) entre el V1 y el V2. Como se puede observar, la negación puede aparecer delante del auxiliar, pero no entre este y el V2 (10a):

10. a. Ellos no han de haberlo encontrado
 b. *Han de ellos haberlo encontrado
 b. *Han de no haberlo encontrado

Como hemos podido constatar, la PV presenta todos los signos de desemantización, descategorización y cohesión y supera el total de pruebas validadas. Como tal, se puede considerar una PV altamente gramaticalizada.

HABER DE + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *haber de + INF₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de las clases accionales, el auxiliar se combina preferentemente con predicados no dinámicos, es decir, estativos –en 61 ejemplos de nuestro muestreo los auxiliados son verbos estativos, repartidos principalmente entre *ser*, *tener* y *estar*–, permanentes (11) o no permanentes (12):

11. (...) y exclamó: -Seguro que ese tonto también se mandó a mudar! Inocencio asomó de la sombra del árbol. -No digas que no me oíste, o *has de estar* completamente sordo -le dijo ella, enojada (CDE)
12. Miré a mi alrededor. Intenté lo que en terminología militar se llama una diversión. -Tienes razón -dije-. *Has de estar sofocada* en esta casa. ¿Por qué no cambias algunos muebles?
- ¿Cambiar algunos muebles? ¿Por qué? (CDE)

Los casos en que el auxiliar selecciona un predicado dinámico –actividad (13), realización (14), logro (15) o predicado puntual (16)– este se conjuga en infinitivo pasado, tiempo en que el evento se presenta como acabado. Si el V2 apareciera en infinitivo presente, se entiende que el evento no ha ocurrido, no se ha consumido, con lo cual puede proyectarse como algo obligatorio (17):

13. En realidad no podía sacarme de la cabeza la idea de que algún animal salvaje se lo habría llevado a su madriguera para devorarlo. -Sí, es cierto. Eso *ha de haber pasado* (CDE)
14. *Ha de haber recorrido* dos kilómetros, después de lo cual volvió a casa
15. -La Virgen ha salido esta noche. Tiene todavía húmedo de rocío el vestido y erizado de abrojos el ruedo de la falda... *Ha de haber salido* a hacer un milagro (CDE)
16. Alguien se quejaba locamente en la azotea como quien hace de su agonía un concierto a varias voces. Seguro la *han de haber apuñalado*, sucede aquí casi siempre porque los tendedores escasean y somos muchos (CDE)
17. *Has de estudiar* estas leyes para aprobar la oposición

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar *haber de* con valor epistémico no tiene el paradigma verbal completo. Como muestran los datos de la tabla 2, el auxiliar aparece mayoritariamente en presente de indicativo y muy pocas veces en imperfecto, pretérito indefinido o condicional presente. Por otra parte, como han observado los autores (Gómez Torrego 1999), el auxiliar carece de tiempos compuestos –restricción que tiene en común con el significado deóntico– y también de futuro de indicativo (18):

18. **Ha habido /había habido/habría habido/habrá de* ser mi madre quien entró en casa ahora

También carece de formas del subjuntivo, hecho que atribuimos a la redundancia que se produciría entre el significado de probabilidad del auxiliar y el mismo significado típico del modo subjuntivo:

19. *Busco el alumno que *haya de ser* el mejor de la clase

Por último, recordamos que la restricción en el imperativo es común a todos los auxiliares modales:

20. *¡Has (tú) de ser el que entró anoche en mi casa!

presente	68
condicional presente	2
pretérito imperfecto	1
pretérito indefinido	1
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
futuro	-
condicional perfecto	-
subjuntivo presente	-
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo imperfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

El auxiliar *haber de₁* permite que en los dobles complejos perifrásticos que forma se incrusten PV de fase, de aspecto Imperfecto y modales.

Veamos, primero, la combinación con las PV de fase, que pueden ser de fase inminencial –*estar por + INF* (21), *estar a punto de + INF* (22), *tardar en + INF* (23)–, de fase inceptiva –*empezar a + INF* (24)–, egresiva –*dejar de + INF* (25)– o terminativa –*acabar de + INF* (26)–:

21. Ahora retírate al aula de historia que tus compañeros *han de estar por llegar* (miarroba.com/foros/ ver.php?foroid=127156&temaid=6009839&pag=2 - 106k - En caché - Páginas similares)
22. Ahora retírate al aula de historia que tus compañeros *han de estar a punto de llegar*
23. Los resultados de los análisis *no han de tardar en llegar*¹⁴⁵
24. Sus padres ya *han de haber empezado a preocuparse* por la ausencia de su hijo

Se ha observado la escasa frecuencia de la combinación entre *haber de₁* y la PV de fase egresiva. Citamos, a continuación el único ejemplo de este tipo que hemos detectado en Internet y en que un participante en un foro contesta la pregunta “¿que pasó con la carpintería de San José a la muerte de Jesucristo?”

¹⁴⁵ En este contexto *haber de + INF* también tiene una lectura radical a la que no nos referimos.

25. *ha de haber dejado de funcionar* antes de la muerte de Jesús no???
(es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070129124055AAfsdVR - 262k)

En ninguno de los corpus disponibles no se ha detectado ninguna combinación con la PV terminativa, pero consideramos que son perfectamente compatibles:

26. Si no han salido, es que *no han de haber acabado de limpiar* la casa

Si en el caso de las PV que expresan una fase anterior a la ocurrencia del evento –*estar por, estar a punto de o tardar en + INF*– no es imprescindible que el auxiliar de la derecha aparezca en infinitivo pasado, sí lo es para las PV que designan una fase interna del evento –*empezar a + INF*, etc.– puesto que, al expresar factualidad, la presencia del infinitivo simple activaría la lectura radical de *haber de + INF*.

Con respecto a las PV de aspecto Imperfecto, *haber de₁* se limita a la combinación con *estar + GER*, que actúa como elemento “estativizante” sobre los predicados con los que se combina:

27. No es ninguna tonta y se imagina muy bien lo que *han de estar haciendo*: si hasta cree que debería salir y agarrarlos en pleno faje para quitarles lo cachondo (CDE)

En cambio, *ir* y *seguir + GER*, que no se caracterizan por el papel “estativizante” de *estar + GER*, no se incrustan en un doble complejo perifrástico con *haber de₁* puesto que producen la lectura factiva:

28. *Han de ir/seguir tomando* la tisana que les preparé

En cuanto a los modales, mencionamos la combinación con el modal *poder* con significado radical:

29. Finalmente, *ha de haber podido* hacer lo que se había propuesto

En cambio, hay incompatibilidad cuando *haber de₁* precede a un auxiliar de obligación, *deber (de)*, ya que *deber (de)* se coloca al principio de un complejo perifrástico doble:

30. **Ha de deber de ocurrir* lo que prevé la Biblia

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para presentar un hecho como altamente probable, en rumano también podemos recurrir al mecanismo perifrástico, pero también al léxico.

Cuando *haber de* se usa con sentido epistémico la traducción al rumano se hace únicamente mediante *a trebui + SUBJ₁* (31), que también ofrecemos como equivalente de PV como *deber (de) + INF₁* y *tener que + INF₁*:

31. -¡Está muy pesado! ¿Qué hay adentro?
 este foarte greu ce este înăuntru

han de ser esas computadoras grandes (CDE)
 trebuie \emptyset fie.SUBJ.PRES.3pl acele calculatoare mari

‘Cântărește foarte mult. Ce este înăuntru? *Trebuie să fie* calculatoarele acelea mari’

Con el mecanismo léxico, el valor de alta probabilidad se puede expresar con el adverbio *sigur* ‘seguro’ o el sintagma preposicional con valor adverbial *cu siguranță* ‘seguramente’ que se añaden al verbo finito correspondiente al auxiliado del español. Usamos, para ello, parte del ejemplo que citábamos en (1):

32. Seguro que ha de ser el corazón (CDE)
 \emptyset cu_siguranță.SP \emptyset este.PRES.3sg inima
 ‘*Cu siguranță* că *este* ceva de la inimă’

No puede usarse en la traducción de *haber de* + *INF*₁ una PV como *a avea* + *SUBJ* o *a trebui* + *PART*, que es equivalente sólo de *haber de* con sentido de necesidad y obligación.

FORMA: HABER DE INFINITIVO₂

CLASE: MODAL

SUBCLASE: NECESIDAD RADICAL

DEFINICIÓN: presentación del evento como necesario u obligatorio, cual necesidad viene impuesta por características internas del participante, por circunstancias externas al participante y por leyes, convenciones sociales o la estimación del hablante de que algo es necesario

PARÁFRASIS: es necesario/es obligatorio que X

SINÓNIMO: tener que + *INF*₂, *deber (de) + *INF*₂

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a trebui + *SUBJ*₂, a trebui + *PART*, futuro

TOTAL FRASES: 82

SIGNIFICADO

Con *haber de* + *INF*₂ nos referimos al significado modal radical de *haber de* + *INF*, es decir, al significado de necesidad u obligación impuesta por propiedades internas al participante, por circunstancias externas a éste o por una fuente deóntica, como leyes o normas sociales. En (1) ejemplificamos un caso de necesidad de llevar a cabo el evento que deriva de las condiciones internas del participante:

1. Yo *he de decir* que de diez cosas que mi hijo debiera aprender y que no aprende porque no estudia, o sea que no estudia, pero que si lo estudiara, sabría, de diez cosas que tiene que aprender en el bachillerato, siete no sirven para nada¹⁴⁶

En cambio, en (2) podríamos hablar de la necesidad que deriva de condiciones externas al participante:

¹⁴⁶ González Vázquez 2000: 140.

2. Según David Steel, vicepresidente de Samsung, “*hemos de replantearnos* que el hogar digital no va a ser tan pronto como creíamos”

Con respecto al significado radical de *haber de* + *INF*, los autores tienen diversas opiniones. Algunos autores identifican en *haber de* sólo el significado de necesidad (Moliner 1966); otros le atribuyen tanto significado de necesidad como de *obligación* (Seco 1972), mientras que otros, aunque admiten que la PV expresa tanto un valor como otro, ven el significado de *obligación* como el más preponderante (Gómez Torrego 1988). Por su parte, Yllera 1980 enfatiza también que el significado de esta PV va desde una obligación externa hasta una obligación moral. Así, se concluye que *haber de* es sinónima tanto de *tener que*, que se encarga de expresar obligación externa, como de *deber*, que expresa obligación moral.

Como hemos afirmado en más de una ocasión, nosotros nos decantamos por un tratamiento conjunto de la necesidad y de la obligación, postura que viene apoyada por afirmaciones como la de Gómez Torrego 1988: 78, quien apunta que “los significados de *obligación* y de *necesidad* se mezclan con frecuencia”, de modo que hay muchos ejemplos que pueden parafrasearse tanto por “es necesario que” como por “es obligatorio que”:

3. Siempre hemos de respetar a los mayores ¹⁴⁷

Así pues, en el muestreo de frases que corresponden a este sentido hemos incluido tanto aquellas ocurrencias de *haber de* que se pueden parafrasear por “es necesario que” como aquellas que se pueden parafrasear por “es obligatorio que”. Puesto que, como sabemos, en la PV de infinitivo, *haber* ya no tiene el sentido léxico de *hallarse* o *existir*, sino que adquiere otro, modal, podemos afirmar que la construcción supera el criterio semántico *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Decíamos antes que las PV equivalentes de *haber de* + *INF*₂ son *deber* (*de*)₂, *haber que* y *tener que* + *INF*₂, ya que todas ellas expresan obligación o necesidad. No obstante, los autores establecen una serie de diferencias al respecto de dicha equivalencia. Una se refiere al tipo de obligación expresada y es que, como afirman Gili Gaya 1961 y Gómez Torrego 1988, con *tener que* se expresa una obligación impuesta desde fuera, mientras que con *haber de* se expresa una obligación *autoimpuesta*, cuya fuente deóntica es el propio hablante.

4. Todos *hemos de mejorar*

La segunda diferencia se refiere al tipo de registro en el cual se da típicamente *haber de* con respecto a las PV sinónimas. Según Fente *et al.* 1972 y la RAE 1973, *haber de* se usa en un registro más culto y literario, mientras que *tener que* + *INF* es la que se usa en el lenguaje coloquial.

La tercera diferencia está relacionada con la frecuencia. Gómez Torrego 1988 postula una frecuencia menor de *haber de* frente al amplio uso de *tener que* + *INF*. Los datos que nos proporciona nuestro estudio no corroboran la afirmación de Gómez Torrego 1988, puesto que en las fichas de entrada de *haber de* *INF*₂ y *tener que*₂ se observa que

¹⁴⁷ Gómez Torrego 1988: 78.

los muestreos de los que disponemos para el estudio de estas PV se componen de 82 y 100 ocurrencias, respectivamente. El hecho de que no haya mucha diferencia entre el número de ocurrencias de las dos PV se debe, como apunta Martínez Díaz 2003 a un factor sociolingüístico, en el sentido de que el español usado en el corpus con el que trabajamos se ve influenciado por la lengua con la que convive, el catalán, donde la única PV con la que se expresa obligación es *haver de + INF*. De esta manera, como bien explica la misma autora, los hablantes del español que conocen el catalán usan con más frecuencia la PV *haber de + INF*.¹⁴⁸

Gómez Torrego 1988 remarca que otra diferencia entre *haber de + INF*₁, por un lado, y *tener que* y *deber + INF*, por el otro, consiste en que estas sí seleccionan el infinitivo pasado, mientras que aquella, no. Esta incompatibilidad podría deberse a una redundancia producida por la repetición del auxiliar:

5. *Tuvimos que/debimos/*hubimos* de haberlo matado¹⁴⁹

En García García-Serrano 2006b se sostiene lo contrario y se formula un ejemplo como el de (6), en que *haber de* sí aparece en infinitivo pasado:

6. *Han de haberte tratado* muy bien para que quieras volver¹⁵⁰

Sin embargo, en (6), *haber de* no indica necesidad deóntica, sino necesidad epistémica, por lo que consideramos que Gómez Torrego 1988 acierta cuando le atribuye al auxiliar dicha restricción. Aún así, tal como nos sugieren informantes hablantes nativos del español, dicho uso no es muy corriente.

Como mencionan Yllera 1980 y Gómez Torrego 1988, el valor modal de este complejo verbal puede atenuarse hasta expresarse solamente un valor temporal de futuro (7a) en cuyo caso cabe la sustitución de la PV por el futuro sintético (7b):

7. a. Pronto *ha de saberse* lo que ocurrió en aquella ocasión¹⁵¹
b. Pronto se *sabr*á lo que ocurrió en aquella ocasión

El auxiliar *haber de* no funciona solamente con valor de futuro más o menos lejano en relación al presente sino que, como anunciábamos en la discusión sobre *deber (de) + INF*₁, cumple también el papel de un futuro en el pasado:

8. Esa actitud *había de influenciar* a los demás¹⁵²

Los numerosos estudios hechos sobre la evolución de los gramemas de obligación hacia un significado temporal –entre ellos el de Bybee *et al.* 1994: 263– confirman la afirmación de Yllera. Así describen Bybee *et al.* 1994: 263 la posibilidad de que una

¹⁴⁸ Fernández de Castro 1999 también observa en el análisis de *haber de + INF* que en zonas en que el español se ve influido por otras lenguas proporcionaría resultados distintos a los de las zonas en que no lo es. Gómez Manzano 1992 también remarca la baja frecuencia de esta PV –tanto con el valor modal que temporal– en la lengua hablada, pero destaca la posibilidad de que sea más frecuente en la lengua escrita.

¹⁴⁹ Ejemplo adaptado de Gómez Torrego 1988: 76.

¹⁵⁰ García García-Serrano 2006b: 166.

¹⁵¹ Gómez Torrego 1988: 77.

¹⁵² Gómez Torrego 1999: 3355.

construcción formada a partir de un verbo de posesión, que es tanto el caso del español *-haber-* como el del rumano *-a avea + SUBJ-*, entre en la formación de una estructura que adquiriera tanto significado modal de obligación como temporal: “since the conceptual distance between obligation and scheduled future (...) is minimal, it may be possible for a single structure to branch into both future and obligation uses.” En el esquema 1 se muestra que una estructura con significado de futuro se desarrolla a partir de otra en que el primer verbo tiene significado léxico de posesión y que paulatinamente da lugar a otro, que es el de obligación, de intención y, finalmente, de futuro.

posesión>obligación>intención>futuro

Esquema 1. Senda de gramaticalización del futuro en Bybee et al. 1994: 263.

Reconocemos el valor de futuro de la PV *haber de + INF₂* en función de las siguientes características, que ilustramos con el ejemplo (9): presencia, de costumbre, de la PV en una oración subordinada y posibilidad de que se sustituya por la PV *ir a + INF* que también tiene un valor de futuro más o menos lejano (9b):

9. a. -Esperamos que pronto lo *hemos de tener* otra vez por aquí, doctor (CDE)
- b. Esperamos que pronto lo *vamos a tener* otra vez por aquí, doctor ¹⁵³

CRITERIOS

Haber de + INF₂ resulta ser una de las PV que superan todos los criterios que consideramos válidos. Así, la conmutación del V2 mediante un SN (10b) o una oración completiva, así como las transformaciones interrogativa (11) y pseudo-escindida (12) resultan agramaticales:

10. a. *He de contar* unos cuentos ¹⁵⁴
- b. **He de eso/de que cuento* unos cuentos
11. *¿*De qué* he? De contar unos cuentos
12. **De lo que he es* de contar unos cuentos

El papel funcional de *haber de* queda reflejado en que no se registran restricciones de selección, ya que no impide que el auxiliado aparezca tanto con sujeto animado (13) como inanimado (14):

13. El abogado hubo de responder a los frecuentes comentarios y preguntas de los tres jueces (PER)
14. El camino a seguir *ha de estar* siempre determinado por el raciocinio (PER)

Tal como indica Gómez Torrego 1988, *haber de* y el verbo en infinitivo participan juntos en la formación de la diátesis pasiva:

15. Unos cuentos *han de ser contados* por mí ¹⁵⁵

¹⁵³ Para más ejemplos, v. los últimos siete del muestreo en el apéndice 3.

¹⁵⁴ Gómez Torrego 1988: 41.

¹⁵⁵ Gómez Torrego 1988: 41.

La descategorización del V1 se puede demostrar incluso mediante el test de la compatibilidad con los verbos impersonales:

16. *Ha de llover* más para que no se sequen los árboles ¹⁵⁶

Además, observamos que, aun en los casos en que aparece con sujeto animado, este complejo verbal no admite la omisión del V2:

17. **He de contar* unos cuentos, pero tu no has

Por último, la imposibilidad de que entre el V1 y el V2 aparezcan elementos adverbiales (18) o pronominales (18b) demuestra la cohesión del grupo verbal:

18. a. **He de ahora/ no* contar unos cuentos

b. **He yo de* contar unos cuentos

Como adelantábamos hacia el principio de la discusión, en el caso de *haber de + INF₂* también se puede hablar de un alto grado de gramaticalización, ya que se registra el cumplimiento de 9 pruebas de 9.

HABER DE + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *haber de + INF₂*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Destacamos la compatibilidad del auxiliar con cualquiera de las clases accionales que venimos distinguiendo en este trabajo, es decir, los estados –permanentes (19) y transitorios (20)– y los eventos limitados –las realizaciones (21), los logros (22) y los predicados puntuales (23)– y las actividades (24):

19. El candidato para este empleo *ha de ser* mayor de edad

¹⁵⁶ Gómez Torrego 1999: 3355.

20. La financiación de la enseñanza religiosa *ha de tener* unos criterios claros para que no generen tensiones (PER)
21. La gastronomía también tiene trabajos sucios, pero alguien *ha de hacerlos* (PER)
22. Añadió que el Gobierno *ha de lograr* un sistema penitenciario “capaz de acoger a las personas que han delinquido” (PER)
23. *Hemos de señalar* la importancia de este acto político
24. los dirigentes de UDC, CDC y PSC no tienen "legitimidad" para decirle cómo ha de *actuar* (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Veamos ahora cuál es el comportamiento del auxiliar con respecto a los tiempos y modos verbales en los que se conjuga. Como se observa en la tabla 2, en nuestro muestreo el auxiliar se conjuga preferentemente en presente de indicativo y hay muy pocas ocurrencias de otros tiempos y modos verbales.

presente	71
pretérito indefinido	5
pretérito imperfecto	3
condicional presente	1
futuro	1
subjuntivo presente	1
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
subjuntivo imperfecto	-
subjuntivo perfecto	-
condicional perfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

Las restricciones temporales que se le atribuyen al auxiliar son los tiempos compuestos (García García-Serrano 2006b) y el imperativo. La incompatibilidad con el imperativo se debe a que *haber de* es un verbo modal y quizás también a la redundancia entre el significado de obligación/necesidad del auxiliar y el hecho de que el imperativo es el modo de las órdenes:

25. *He habido de hacerlo¹⁵⁷
26. *¡Ha (tú) de hacerlo!

RECURSIVIDAD

¹⁵⁷ García García-Serrano 2006b: 166.

Cuando forma doble complejo perifrástico, *haber de* se encuentra exclusivamente a la izquierda del mismo, tanto cuando se combina con auxiliares aspectuales que con auxiliares modales.

La PV precede la mayoría de las PV de fase –inceptiva (27-29), egresiva (29), terminativa (30) y perfectiva-resultativa (31):

- 27. *Se han de empezar a investigar* las enfermedades del siglo XXI
- 28. Hoy todo el mundo *ha de ponerse a estudiar* inglés
- 29. Para tener una vida más sana *se ha de dejar de fumar*
- 30. La casa *se ha de terminar de reformar*
- 31. Los alumnos *han de tener hechos* los trabajos antes de finales de mayo

En cambio, es incompatible con la PV de pasado reciente *acabar de* + INF_2 (32), puesto que esta PV predica sobre un hecho que ya se ha producido con lo cual no se puede proyectar la necesidad sobre un evento pasado, sino sobre un evento futuro.

- 32. **Han de acabar de entrar* en casa

También hay compatibilidad con la PV progresiva (33) y continuativa (34):

- 33. Para aprobar *has de estar trabajando* durante todo el día
- 34. Para obtener resultados más claros *has de seguir investigando*

Si nos fijamos en la PV de cuantificación, vemos que sí se puede formular la necesidad de que se repita una acción (35). En cambio, no se combina la necesidad de que se convierta en un hecho habitual (36):

- 35. En una hora *he de volver a trabajar*
- 36. **Has de soler venir* más a menudo a mi casa

Por otra parte, aunque no son muy frecuentes, sí son posibles combinaciones como las de (37-38) entre *haber de* y las PV de aspecto Imperfecto *ir* y *andar* + *GER*:

- 37. Estos deberes no tienen fecha, simplemente *se han de ir haciendo* (horizonte.zoomblog.com/ - 32k)
- 38. *No se ha de andar diciendo* por allí que tu hermano es un bobo

En cuanto a las PV de disposición, en el ejemplo de (39) mostramos que también se pueden colocar a la derecha de *haber de* + INF_1 .

- 39. Pero Martí añadía a su fe, la conciencia cabal de las exigencias de la obra revolucionaria. Sabía que si se ha de empezar por destruir, *se ha de acabar por restaurar* (www.lajiribilla.co.cu/2002/n45_marzo/lacronica.html - 21k)

Por último, los auxiliares modales que se pueden combinar con *haber de* + INF_2 son los que expresan posibilidad radical (40), pero no posibilidad epistémica (41), ya que, como sabemos, la posibilidad epistémica, al igual que *haber de* + INF_1 ocupa la posición de la izquierda de un doble complejo perifrástico (42). En último lugar, son incompatibles dos modales que expresen necesidad y/u obligación (43), respectivamente:

40. *Has de poder aprobar* esta asignatura (has de tener la capacidad)
 41. Mi gran duda está en si este hombre (Señalando el legajo) fue o no el autor y, además, ¿porqué los humanos *han de poder quitar* la vida a otro humano? (CDE)
 42. *Esto *ha de poder ser* verdadero
 43. **Ha de deber/tener que/haber que venir*

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para expresar la necesidad radical, el rumano dispone de recursos perifrásticos y léxicos. En las PV que funcionan como equivalentes de *haber de + INF₂*, el verbo auxiliar se combina con verbos en forma finita, el subjuntivo, y en forma no finita, el participio y el infinitivo.

En primer lugar, para la necesidad radical, el rumano dispone de la PV formada por el auxiliar *a trebui* ‘deber’ + *SUBJ*:

44. He de decir -te que no podemos seguir así
 trebuie ø să spun.SUBJ.PRES.1sg -ți că nu putem continua așa
 ‘*Trebuie să-ți spun că nu putem continua așa*’

Cuando *haber de + INF₂* se coloca en una construcción de pasiva refleja, el equivalente rumano está formado por el mismo auxiliar *a trebui* que se une, esta vez, a la forma de participio, ya que este tipo de construcción en rumano equivale a una pasiva:

45. Se han de construir más casas
 ø trebuie ø construite.PART.f.sg mai multe case
 ‘*Trebuie construite mai multe case*’

En tercer lugar, cabe la posibilidad de que el equivalente al rumano se realice mediante la forma temporal de futuro formado con el auxiliar *a avea* ‘tener’ y el infinitivo (*a avea + INF*):

46. Los manifestantes no han de temer ninguna represalia
 manifestanții nu au ø teme nici represalii.pl
 ‘*Manifestanții nu au a se teme de nici un fel de represalii*’

No obstante, este es un recurso del que hoy día se hace un uso muy escaso, concretamente, en los registros muy cultos, en el lenguaje de la crítica literaria y en el lenguaje científico (Berea Găgeanu 1979).^{158 159}

¹⁵⁸ La baja frecuencia de esta construcción viene confirmada por los únicos dos ejemplos que hemos detectado en el corpus de rumano NEW.

¹⁵⁹ Como menciona Berea Găgeanu 1979, a partir del siglo XVII se registra un periodo de decadencia de la construcción *a avea + INF*, ya que es la época en que el infinitivo de dicha construcción empieza a ser sustituido por la forma de subjuntivo. La construcción resultante es *a avea + SUBJ*, que hoy día cumple un valor casi exclusivamente temporal.

Cuando *haber de* + *INF*₂ se usa con el valor temporal de futuro en el pasado, el equivalente rumano adecuado es la forma de futuro con el verbo *a avea* ‘tener’+ *SUBJ*, que expresa también esta función de *posterioridad* (Berea Găgeanu 1979):

47. Ni se imaginaba que todo había de tener tan inmediato desenlace (CDE)

había de	tener
avea ø	să_aibă.SUBJ.PRES.3sg

‘Nici măcar nu își imagina că totul avea să aibă un deznodământ atât de rapid’

Por último, cuando *haber de* + *INF*₂ se usa con un valor de condicional (48), consideramos adecuada la traducción mediante un mecanismo formado por *a fi* ‘ser’ más el subjuntivo que, además de poseer un valor de obligación, también adquiere el matiz condicional como en español. Para ejemplificar este recurso usamos una frase de PER:

48. Si	he	de morir,
dacă	e	ø să_mor.SUBJ.PRES.1sg

moriré	serenamente
voi_muri.FUT.1sg	liniștit.ADJ

‘Dacă e să mor, voi muri liniștit’

Sobre el comportamiento perifrástico de *a trebui* + *PART* v. el apartado correspondiente del capítulo 6.

FORMA: HABER QUE INFINITIVO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: NECESIDAD RADICAL

DEFINICIÓN: acción vista como necesaria u obligatoria y que viene impuesta por circunstancias externas a la predicación y por leyes, convenciones sociales o la estimación del hablante de que algo es necesario

PARÁFRASIS: es necesario/obligatorio/conveniente que X

SINÓNIMO: haber de + *INF*₂, tener que + *INF*₂, deber (de) + *INF*₂

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a trebui + *PART*, a trebui + *SUBJ*₂

TOTAL FRASES: 92

RESTRICCIÓN LÉXICA: llover, ocurrir

SIGNIFICADO

Dentro del grupo de las PV que expresan significado radical, es decir, obligación y/o necesidad impuesta por circunstancias externas a la predicación y por leyes y convenciones sociales se puede incluir también *haber que* + *INF*. Esta PV se diferencia de *haber de* y *tener que* + *INF* en que es una PV impersonal, por lo que Fernández de Castro 1999: 194 se refiere a ella con el nombre de “modalización impersonalizada”. Dado pues, el paso del significado léxico ‘existir o hallarse’ al significado gramatical de

tipo modal de necesidad y/u obligación, consideramos que la PV supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

En trabajos como el de Fontanella de Weinberg 1970, la construcción *haber que + INF* no está admitida como perifrástica, debido a las fuertes restricciones semánticas que presenta, a saber, el auxiliar selecciona únicamente verbos de sujeto personal–, con lo cual, no puede haber combinaciones como la de (1):

1. *Este año *hay que llover* mucho

Sin embargo, no consideramos que se trate de una restricción importante, ya que hay pocos verbos impersonales como *llover*, y por tanto, pocos verbos con los que no se combina el auxiliar que tratamos aquí. En consecuencia, no estamos de acuerdo con el criterio que usa Fontanella de Weinberg para justificar que *haber que + INF* no es una PV.

Como hemos mostrado en el capítulo 4, la PV puede interpretarse de dos maneras, tanto con significado de necesidad –en cuyo caso se parafrasea con “es necesario que”–, como de obligación –en cuyo caso se acepta la parafrasis con “es obligatorio que”.

2. Esto *hay que hacerlo* pronto ¹⁶⁰

En relación a esta doble interpretación, Dumitrescu 1988 afirma que *haber que* puede sustituir a *tener que* cuando hay significado de necesidad (3) y a *deber (de)* cuando se expresa obligación moral o conveniencia (4):

3. Porque es el país de las colas. [*Tienes que*]/*Hay que hacer* colas para todas las cosas, ¿no? ¹⁶¹
4. Entonces, nada más morirse, con este cadáver no se pueden hacer una serie de cosas, porque es un cadáver, ¿no?, [que se debe]/*hay que respetar* ¹⁶²

Tal como señala la misma autora, la PV funciona como un “mitigating decive” – denominación que la autora recoge de Haverkate 1979–, ya que se caracteriza por no dirigir la obligación o necesidad a un participante directo, con lo cual el significado de obligación se suaviza y no es tan fuerte como en el caso de *deber (de)*. En este sentido apunta esta cita de González Vázquez 2000: 82-83:

“La existencia del verbo impersonal *haber que* constituye una prueba de la necesidad de la lengua de recurrir a procedimientos para esconder a los agentes responsables del evento frente a los casos en los que se pretende recalcar la responsabilidad e identidad específica y determinada del responsable”.

Otros valores que se pueden destacar en esta PV son valores conativos con los cuales se expresa el esfuerzo de realizar la acción expresada por el infinitivo (5) y la resignación frente a la ocurrencia del evento (6) (Gómez Torrego 1988):

¹⁶⁰ Gómez Torrego 1988: 81.

¹⁶¹ Dumitrescu 1988: 145 (de Esgueva y Cantarero 1981). Tanto en este caso como en el siguiente los corchetes son nuestros.

¹⁶² Dumitrescu 1988: 145 (de Esgueva y Cantarero 1981).

5. *Hay que recuperarse*, amigo mío; así no puedes seguir ¹⁶³
6. -¿Vas a ir a ver a tu marido?
-*Habrá que ir*, ¡qué remedio! ¹⁶⁴

Cuando *haber que* se combina con el verbo *ver*, antes que de PV hay que hablar de una expresión lexicalizada, que se usa como una muletilla (Gómez Manzano 1992) y que hemos detectado también en nuestro muestreo:

7. Sólo *hay que ver* la cara complaciente que pone cuando se rodea de mujeres (PER)

La PV *haber que* + *INF* se caracteriza por un alto grado de gramaticalización, ya que supera 7 pruebas de 9. En la tabla 1 marcamos con un asterisco las pruebas de las restricciones de selección y de la compatibilidad con los verbos impersonales para señalar que el incumplimiento se debe a características intrínsecas de la PV, concretamente, a su carácter impersonal.

CRITERIOS

El complejo verbal supera pruebas como la conmutación (8b), la interrogativa (9) y la enfatización (10) que indican que se ha iniciado un proceso de descategorización y cohesión:

8. a. *Hay que repartir* esos libros
b. **Lo hay*
9. **Qué hay?* Que repartir esos libros
10. **Lo que hay es* que repartir esos libros

Pero, debido a las restricciones que mencionábamos hacia el principio de la discusión, hay dos pruebas que no se superan. Se trata, en primer lugar, de las restricciones de selección y es que, tal como señala Fontanella de Weinberg 1970, por un lado, y Gómez Torrego 1999, por otro, *haber que* se puede combinar solamente con verbos que implican seres animados, de modo que el sujeto del V2 no puede ser nunca inanimado:

11. **Hay que florecer*

En segundo lugar, la restricción que acabamos de mencionar explica la incompatibilidad con los verbos impersonales a la que hemos aludido al principio.

Ahora bien, el complejo verbal sí admite la diátesis pasiva, con la condición de que el argumento externo del participio sea de persona (García Serrano-Serrano 2006):

12. *Hay que ser admitido* por mayoría absoluta ¹⁶⁵

¹⁶³ Gómez Torrego 1988: 81.

¹⁶⁴ Gómez Torrego 1988: 82.

¹⁶⁵ García Serrano-Serrano 2006: 168.

Por último, remarcamos que el complejo verbal no puede aparecer sin el V2 (13), ni tampoco permite la intercalación de elementos adverbiales, temporales (14a) o de negación (14b):

13. *Ayer hubo que repartir unos libros, pero hoy ya no *hay*

14. a. **Hay que ahora repartir* esos libros

b. **Hay que no repartir* esos libros

HABER QUE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	*	2/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	*	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *haber que + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de la accionalidad, el auxiliar no presenta ningún tipo de restricción. En primer lugar, puede aparecer en conjuntos en que el auxiliado es tanto un predicado estativo permanente (15) como no permanente (16):

15. Para trabajar como azafata de vuelos, *hay que tener* una altura mínima de 1,70m

16. *Hay que estar* despierto. Al fan que se le duerman los sentidos se quedará sin entrada (PER)

En igual medida se combina con los predicados télicos –realizaciones (17), logros (18)– como atélicos –las actividades (19) y los predicados puntuales (20)–:

17. Para aprobar *hay que leer* los libros que recomendó el profesor

18. “*Hay que cambiar* la mentalidad”, dijo el medio vasco, que ayer jugó todo el partido (PER)

19. Trabajamos ocho horas, con una parada, y luego, a casa. “*Hay que limpiar, cocinar, cenar* y a las 11.30, a *dormir*”, explica (PER)

20. En caso de urgencia *hay que llamar* a este número

RESTRICCIONES TEMPORALES

Con respecto a los tiempos en los que se conjuga no se han observado restricciones importantes. García García-Serrano 2006c afirma que el auxiliar presenta restricción en la forma de gerundio e infinitivo. Efectivamente, *haber que* no puede ser el auxiliado de otra PV, como se observa a continuación:

21. **Tiene que haber que entrar* en casa
22. **Habiendo que ordenar los ficheros, no pude salir* ¹⁶⁶
23. *Había que haber estudiado, ahora no sirve lamentarse* ¹⁶⁷

En las filas superiores de la tabla 2 hemos introducido los modos y tiempos verbales en que aparece el auxiliar en los ejemplos de nuestro muestreo así como el número de apariciones correspondiente a cada uno de los modos y tiempos verbales enumerados. En las siguientes –empezando por la fila del pretérito perfecto y acabando con la fila del subjuntivo pluscuamperfecto– constan los demás tiempos y modos verbales posibles y que ejemplificamos sirviéndonos de oraciones de CDE y de Internet.

presente	70
condicional presente	6
futuro	7
pretérito imperfecto	7
subjuntivo presente	2
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
pretérito indefinido	+
condicional perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales y sus respectivas ocurrencias.

Así, el auxiliar *haber que* puede aparecer con los tiempos compuestos –el pretérito perfecto (24) y pluscuamperfecto de indicativo (25)–, aunque dichos tiempos no son muy frecuentes. En el caso concreto del pluscuamperfecto de indicativo, en el CDE sólo se ha encontrado un ejemplo de este tipo:

24. Casi siempre cuando ha habido este,... o, este,... *ha habido que celebrar* un nuevo juicio por falta de veredicto, la segunda vez vienen absueltos, generalmente hacen eso; (CDE)
25. Ya no íbamos las dos vestidas de negro como en la época de las peticiones para la instalación y *había habido que vestir* de mayor a la preciosa niña que aún no tenía tanto bozo como tiene ahora (...) (CDE)

¹⁶⁶ García García-Serrano 2006c: 169.

¹⁶⁷ García García-Serrano 2006c: 167.

En cambio, sí son bastante frecuentes las apariciones del auxiliar con el pretérito indefinido:

26. En el siglo VII, los eruditos árabes tradujeron los tratados de los geógrafos griegos al árabe. *Hubo que esperar* a que estos textos árabes se tradujeran al latín para que el saber de los geógrafos griegos se difundiera por Europa (CDE)

En el CDE tampoco se han registrado ejemplos con el auxiliar en condicional perfecto, por lo que citamos uno que se ha extraído de Internet:

27. Si Serbia hubiese sido "democrática", ¿no habría hecho falta bombardear Belgrado para liberar Bosnia y Croacia? ¿O *habría habido que bombardear* Bosnia y Croacia para mantenerlas ligadas a Serbia? (www.rebellion.org/noticia.php?id=1600 - 8k)

De las búsquedas en Internet resulta que *haber que* se puede usar con el perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, pero consideramos que en ejemplos como los de (28-30) es más natural el uso del auxiliar *tener que*:

28. ...celebra que *no haya habido que lamentar* pérdidas humanas (www.sanborondon.info)

29. Con respecto a la deuda de TVE, conviene recordar que sería un excelente negocio si, de sus ingresos, *no hubiera/tuviera que pagar* las emisoras de RNE, la orquesta de RTVE, el ENTE, etc. (www.diariosigloxxi.com/noticia.php?id=11669 - 39k)

30. No había lógica económica en que la entidad matriz del aún larvario Estado catalán adquiriera el monopolio energético sobre España a un precio ridículo. Lógica política sí, claro; pero eso es otra cosa. Nada *hubiera habido/tenido que objetar* a una compra acorde con la valoración que fijan los automatismos de mercado. Sea el comprador vecino de Barcelona o bien de Reykiavik (www.libertaddigital.com/bitacora/lucrecio/?anyo=2006&mes=2 - 23k -)

En relación a la aparición del auxiliar en futuro, Gómez Manzano 1992 observa que el significado de obligación parece debilitarse y se adquiere cierto matiz hipotético. Efectivamente, en el ejemplo siguiente que citamos de PER se puede desprender un matiz no exactamente como el que propone la autora, sino inferencial, ya que en el contexto aparece un sintagma que remite a información en la que el hablante basa una conclusión:

31. -Por lo que dice, *habrá que tenerle* a usted cerca todo el tiempo (PER)

Por último, como ocurre con todos los auxiliares modales, *haber que* + *INF* no aparece en imperativo. La restricción podría deberse también al rasgo de impersonalidad que caracteriza a esta PV, incompatible con la forma personal del imperativo:

32. *¡*Hay (tú) que hacer* los deberes!

RECURSIVIDAD

El comportamiento de *haber que + INF* desde el punto de vista de la recursividad es parecido al de la PV sinónima *haber de + INF₂*. Así, cuando va en primera posición forma doble complejo perifrástico con perífrasis aspectuales de fase (33a-b), de aspecto Imperfecto (34), de disposición (35a-b) y cuantificación o con perífrasis modales (36):

33. a. *Hay que empezar a/dejar de/acabar de trabajar* a las 8

b. *Hay que tener acabado* el trabajo antes de las 8

34. *Hay que estar /seguir pensando* en qué es lo que queremos hacer

35. a. *Hay que empezar por decir* la verdad

b. Entre amigos *no hay que llegar a decirse* cosas así

En cuanto a las PV modales, la única que puede incrustarse con *haber que + INF* en un doble complejo perifrástico es *poder + INF* con interpretación radical tal como se puede observar en uno de los ejemplos que citamos de PER:

36. “Es tan poco elegante intentar comprar un voto como venderlo y estas formas casi bordean el delito, pero *hay que poder demostrarlo*”, agregó Borau (PER)

Como en el caso de *haber de + INF₂* se observa rechazo entre *haber que* y la PV habitual *soler* y compatibilidad entre *haber que* y la PV de cuantificación repetitiva *volver a + INF*:

37. Si no se aprueba en septiembre *hay que volver a /*soler repetir* la asignatura

La incompatibilidad con *haber de₂*, *tener que₂* y *deber (de)+ INF₂* deriva de la redundancia que produciría el significado de necesidad y/u obligación de ambas PV que se combinarían entre sí.

TRADUCCIÓN AL RUMANO

La última cuestión a tratar es la de la equivalencia al rumano. La construcción mediante la cual se expresa la obligación y/o necesidad, pero sin que la obligación vaya dirigida a un participante en concreto, es aquella formada por el auxiliar *a trebui* ‘deber’ más la forma no finita de participio, *a trebui + PART*.

38. Este vino hay que guardarlo a una temperatura entre 8 y 9 grados

hay_que	guardar	lo
trebuie	păstrat.PART.m.sg	ø

‘Acest vin trebuie păstrat la o temperatură între 8 și 9 grade’

Dicha construcción de participio es el equivalente pasivo de una forma activa en que el auxiliado es una forma de subjuntivo y que, para poder pasar a la pasiva, ha de ser un verbo transitivo. Así pues, *a trebui + PART* no puede ser el equivalente de *haber que + INF* cuando el auxiliado del español es un verbo intransitivo, como en (33):

39. *Hay que dormir 7 horas al día*
 trebuie dormit.PART 7 ore pe zi
 ‘*Trebuie dormit 7 ore pe zi’

Sin embargo, hay algunas excepciones. Se trata de los verbos intransitivos que tienen un objeto directo interno, como *a merge* ‘caminar’ o *a trăi* ‘vivir’, etc.:

40. *Hay que ir a la policía a denunciar el robo*
 trebuie mers. la poliție pentru reclama furtul
 ‘Trebuie mers la poliție pentru a reclama furtul’

Otra posibilidad de obtener en rumano una lectura en que el significado de obligación y/o necesidad no está dirigido a un agente específico es aquella con sujetos de segunda persona:

41. Trabajamos ocho horas, con una parada, y luego, a casa. “*Hay que limpiar, cocinar, cenar* y a las 11.30, a *dormir*”, explica (PER)

“*Hay que limpiar, cocinar, cenar*
 trebuie ø să_faci_curat.SUBJ.PRES.2sg gătești.SUBJ.PRES.2sg să_iei_cina. SUBJ.PRES.2sg

y a las 11.30, a *dormir*” (PER)
 și la 11.30 ø să_merci_la_culcare. SUBJ.PRES.2sg

‘Lucrăm opt ore, avem o pauză, iar apoi, acasă. Trebuie să faci curat, să gătești, să iei cina și la 11.30 să merci la culcare’

FORMA: IR A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE PROSPECTIVA

DEFINICIÓN: predicción sobre la realización de un evento a partir de datos disponibles en el momento de la enunciación

PARÁFRASIS: “próximamente ocurrirá X”

SINÓNIMO: *estar a punto de + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a urma + SUBJ, a da + SUBJ*, futuro perifrástico *a avea + SUBJ*, verbos en presente

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Para la PV *ir a + INF* los autores han descrito valores aspectuales –de inminencia (Yllera 1980, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1999), prospectividad (Bravo 2003, Camus 2004), conato o demarcación¹⁶⁸ (Veyrat Rigat 1992)–, modales –de intención¹⁶⁹ (Veyrat Rigat 1992)–, y temporales –de futuro. Pero, como veremos, la

¹⁶⁸ La función demarcativa corresponde a lo que nosotros llamamos de *disposición*.

¹⁶⁹ El auxiliar *ir a* tiene también otros valores modales. Uno es el *epistémico orientado hacia la proposición* (Olbertz 1998) con el que se viene a rechazar la suposición que hace el hablante con respecto a un estado de cosas (“-¿Tardaremos mucho en llegar? -¿Cómo vamos a tardar?”). Otro es el significado de *advertencia* o *exhortativo* (Gómez Torrego 1988, 1999) a través del cual el hablante invita al

mayoría de las veces dichos valores no se distinguen de forma clara, puesto que el valor aspectual coexiste con el temporal o el temporal coexiste con el valor modal. Como afirma Gómez Torrego 1988: 68, el paso del valor temporal al aspectual “es casi imperceptible”. A pesar de describir la PV como aspectual Prospectiva, Camus 2004: 535 admite que “en muchas ocasiones prevalecen interpretaciones estrictamente temporales, de futuro” y modales. Otros autores afirman que la lectura temporal del complejo perifrástico deriva de la lectura prospectiva del mismo (García Fernández 2000) o que “lo aspectual se mezcla de forma no siempre nítida con las modalidades ‘intencional’ y ‘probable’ (...) o con la temporalidad futura” (Jensen 2002: 125).

A lo largo de esta discusión, mostraremos que, tal como sostienen algunos autores, en muchas ocasiones los valores de *ir a* se entrelazan, pero existen ciertas condiciones o rasgos contextuales –tipo de oración, tipo de sujeto– que permiten al lector decantarse más claramente por una lectura u otra. Debido a que los valores semánticos de esta PV están estrechamente relacionados, consideramos más adecuado tratar todos estos valores en una sola entrada, *ir a + INF*. El hecho por el cual nos decantamos por usar la etiqueta de PV aspectual se debe a que, como hemos dicho, la lectura temporal deriva de la lectura prospectiva. En lo que se refiere al valor modal, este es, como veremos, un valor contextual.

Para presentar los distintos valores de la PV seguiremos el orden que nos indica la senda de gramaticalización establecida por Bybee et al. 1994 y ampliada por Bellosta von Kolbe 2001, que muestra cómo ha evolucionado semánticamente *ir a + INF* a lo largo del tiempo. Así, antes de tener un significado aspectual, la construcción ha tenido, en primer lugar, un significado modal, de intención y que situamos en un plano distinto del aspectual.¹⁷⁰ Por tanto, nosotros comenzaremos describiendo el valor modal intencional y seguiremos con la presentación del significado aspectual de *ir a + INF*.

intención>inminencia>conato

Esquema 1. Senda de gramaticalización del significado *de conatu* en Bellosta von Kolbe 2001: 141.

Como decíamos, la PV expresa un valor modal de intención que corresponde a la primera fase de gramaticalización de *ir a + INF*, cuando este complejo pasa a designar desplazamiento mental además de desplazamiento físico. Ilustramos con (1) estas dos lecturas de *ir a + INF*:

1. *Voy a comprarme* un libro

En (1), se observa la doble lectura de *ir a + INF*, que es la léxica, de desplazamiento físico, y la intencional, ya que, en este segundo caso el hablante conceptualiza la acción de comprar como un proyecto que, desde el punto de vista temporal, se sitúa en el

interlocutor a realizar una acción: “Como hace el PSC respecto del PSOE, pero un poco menos atrevido, *no vayamos a reclamar* ahora a Sevilla que nos devuelva los huesos de Colón porque es catalán”. También ha entrado a formar parte de expresiones como *ir a saber*, *ir a parar* (Gómez Torrego 1988) que no hemos tenido en consideración a la hora de construir el muestreo.

¹⁷⁰ En su estudio sobre las PV del español medieval, Yllera 1980 distingue también tres épocas en la evolución del significado de *ir a + INF*. Así, en el siglo XIII *ir a* tiene significado de preparación o disposición para la realización del evento, fase en la cual, como explica la autora, quedan restos del significado léxico; en el siglo XIV expresa inminencia e inminencia frustrada y en el siglo XV registra usos de *ir a* con significado de futuro inmediato.

futuro. Así pues, aparte de un valor intencional, en (1) se puede identificar un valor temporal de futuro.

El hecho de que, últimamente, *ir a + INF* se use en español con valor de futuro próximo (Fente *et al.* 1972, Gómez Torrego 1988, Carrasco 1999, Fernández de Castro 1999, Matte Bon 2005), llegando a competir con la forma de futuro sintético, ha llevado a que *ir a + INF* se conozca también con el nombre de *futuro perifrástico*. En estos casos el evento designado por el infinitivo de la PV en un momento posterior al momento de la enunciación (2a), puede designarse también con una forma de futuro (2b):

2. a. Este año *van a mejorar* las cosas
- b. Este año las cosas mejorarán ¹⁷¹

En cambio, en un contexto como el siguiente (3), que citamos igualmente de Gómez Torrego 1999: 3368, *ir a + INF* no puede ser sustituido por una forma de futuro correspondiente al verbo en infinitivo se sitúa, puesto que se obtiene un significado distinto:

3. a. Vámonos, que *va a llover*
- b. *Vámonos, que lloverá

En (3), la imposibilidad de usar el futuro en el lugar de la forma perifrástica se debe a que la acción es vista como inmediata. En (4) repetiremos, por conveniencia, el ejemplo de (3a) para mostrar que la PV puede sustituirse por *estar a punto de + INF* (Gómez Torrego 1988: 68):

4. a. Vámonos, que *va a llover*
- b. Vámonos, que *está a punto de llover*

Dicho esto, queda claro que la posibilidad de que la PV se sustituya por una forma de futuro hay que relacionarla con lo próxima que percibe el hablante la realización del evento. Los distintos grados de proximidad se pueden observar también en (5). Así, en (5a) el grave estado de salud del hablante puede determinar que este vea la muerte como un hecho inminente, mientras que en (5b) el acto de morir se considera simplemente como un hecho que ocurrirá en un momento más o menos lejano con respecto al momento del habla, por lo que, esta vez el futuro sintético es el recurso más adecuado:

5. a. Estoy seguro de que me *voy a morir*
- b. Estoy seguro de que *moriré* ¹⁷²

Así define Scrott 2001: 160 la diferencia entre el futuro perifrástico y el futuro sintético del francés: “Le futur simple exprime des actions postérieures qui ne sont pas encore préparées par la situation d’énonciation et dont les conditions ne seront remplies que plus tard”.

En cuanto al valor modal intencional, como veíamos en (1), se produce cuando hay un sujeto animado. Pero el cumplimiento de este requisito no es suficiente, ya que, además,

¹⁷¹ Gómez Torrego 1988: 66.

¹⁷² Gómez Torrego 1988: 67.

se requiere de control (Olbertz 1998). Así, en un ejemplo como el de (6), donde el sujeto es un experimentador y no tiene control sobre el evento designado por la forma de infinitivo, no se da una lectura intencional, sino de futuro inmediato o inminente:

6. Mamá, me voy a desmayar ¹⁷³

El otro significado no léxico que se detecta en *ir a + INF* y que constituye una segunda fase de gramaticalización de la perífrasis es el aspectual Prospectivo (Veyrat Rigat 1990). Olbertz 1998, Camus 2004).¹⁷⁴ Varios autores afirman que describir un evento desde una perspectiva prospectiva es describir un evento futuro cuyos “gérmenes” están ya presentes en el momento del habla (Comrie 1976, Fleischman 1982, Olbertz 1998). En el ejemplo de (7), que es una adaptación de un ejemplo de Olbertz 1998, la circunstancia que hace previsible el hecho de que los alumnos no serán suspendidos es la indulgencia del profesor.

7. Era un profesor indulgente y yo sabía que les *iba a pasar*

Del hecho de que en (7) el hablante dispone de datos en base a los cuales predice la ocurrencia de un evento queda constancia en el tipo de contexto en que aparece la PV y es que, en el ejemplo concreto que acabamos de citar, aparece en una oración completiva que depende de un verbo principal que es un verbo de conocimiento –*saber*.

Si avanzamos en la escala de gramaticalización de *ir a + INF*, que presentamos en el esquema 1, observamos que del significado inminente se puede obtener un significado de conato. El tiempo verbal propio de este significado es el imperfecto de indicativo:

8. *Me iba a levantar* cuando sonó la explosión ¹⁷⁵

A este significado, que se refiere a un intento fallido, aluden Gómez Torrego 1988, Gili Gaya 1994, Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999.

Veyrat Rigat 1992 hace un análisis exhaustivo de los entornos oracionales en los cuales aparece la PV en sus diversas acepciones y observa que el significado conativo se reconoce a partir de su distribución en las oraciones coordinadas (9), subordinadas (10) o yuxtapuestas (11) y nunca en oraciones simples (12). En (12), *ir a* no expresa el intento fallido, sino que el evento de *hacer un mitin* se muestra como futuro y el lector no sabe si se ha producido o no:

9. *Iba a entrar* y no me dejaron ¹⁷⁶

10. La niña, que fue a salir, tropezó ¹⁷⁷

11. Voy a entrar, me empuja y caigo ¹⁷⁸

12. El candidato *iba a hacer* un mitin electoral

¹⁷³ Olbertz 1998: 350.

¹⁷⁴ Autores como Bravo 2003 distinguen entre un aspecto *Prospectivo intencional/de predicción* y un aspecto *Prospectivo de inminencialidad/incoatividad*, visto que el primero predica sobre un sujeto y el otro predica sobre un intervalo de tiempo.

¹⁷⁵ Gómez Torrego 1999: 3369.

¹⁷⁶ Veyrat Rigat 1992: 659.

¹⁷⁷ Veyrat Rigat 1992: 659.

¹⁷⁸ Veyrat Rigat 1992: 658.

Según Veyrat Rigat 1992, con *ir a + INF* se obtiene también una lectura aspectual *demarcativa* o de *disposición resultante*. Ambas funciones son subcategorías de la *colocación* (para la definición véase el capítulo 3).

En cuanto a la *disposición resultante* el infinitivo de la PV expresa el resultado respecto a acciones que no aparecen expresadas en el contexto. Así, en (13), dar contra la mesa es el resultado inesperado de otras acciones que podríamos imaginar libremente: el sujeto tropieza contra algo, se tambalea y da contra la mesa:

13. Su cuerpo *fue a dar* contra la mesa ¹⁷⁹

En la función demarcativa, en que “una acción se coloca con respecto a otras como expresamente destacada o separada del contexto” (Veyrat Rigat 1992: 657), el infinitivo de la PV ya no es el resultado de otras acciones, sino que la acción se presenta como independiente, de ahí el nombre de demarcada. También tiene otros significados como el de “inesperado”:

14. Tápate *no te vayas a enfriar* ¹⁸⁰

Aparte de los significados presentados hasta ahora, los autores hablan también sobre otros matices que se pueden identificar en *ir a + INF*. Se trata de matices de inoportunidad y reproche (Gómez Torrego 1988, 1999), como en (15):

15. Mira donde *fue a salirme* este grano ¹⁸¹

Hay, sin embargo, autores (Matte Bon 2005: 17) que consideran que valores como los que presenta Gómez Torrego 1988 para (15) no se dan sistemáticamente sino que son “implicaturas contextuales” y que hay que tratarlos como tal. En un estudio sobre la PV equivalente del francés, *aller + INF*, también se afirma que los usos a través de los cuales *aller + INF* expresa orden o consejo (“valeurs directives”) se deben al contexto y son posibles “solamente si la situación de enunciación y la relación social que existe entre el emisor y el destinatario permiten interpretar el enunciado como una orden, un consejo, una sugerencia, etc.” (Larreya 2005: 345).

Ir a + INF funciona también como “marca de discurso indirecto” (Carrasco 1999), es decir, con esta PV se parafrasean afirmaciones de otra persona. Así, la frase de (16) equivale a (17), en que la aparición de un verbo de comunicación muestra que lo expresado por la PV no son palabras del hablante, sino de otras personas:

16. Hace un mes *se iba a casar* ¹⁸²

17. Hace un mes dijo que se iba a casar

No obstante, en la opinión de Bravo 2006: 295, *ir a + INF* no es marca de discurso “en cuanto perifrásis, [...], sino en cuanto forma que aparece en pretérito imperfecto”.

¹⁷⁹ Veyrat Rigat 1992: 657.

¹⁸⁰ Veyrat Rigat 1990: 327.

¹⁸¹ Gómez Torrego 1988: 69.

¹⁸² Carrasco 1999: 3070.

CRITERIOS

Como hemos mencionado en algunas ocasiones, con este complejo verbal se ha producido claramente un proceso de desemantización, ya que de desplazamiento físico se pasa a un desplazamiento temporal. El complejo verbal supera, pues, el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar.

Para comprobar el cumplimiento de los criterios partiremos de un ejemplo que no permite la interpretación léxica. Ello hace que sean agramaticales todas las oraciones obtenidas tras la aplicación de la conmutación (18b), la interrogativa (18c) y la enfatización (18d):

18. a. Es seguro que el hombre *va a cambiar*
- b. *Es seguro que el hombre *va a eso/a que cambie*
- c. #¿A qué va el hombre? *A cambiar
- d. *A lo que va el hombre es a cambiar

El conjunto verbal no presenta restricciones en cuanto al sujeto y este tanto puede ser animado (18) como inanimado (19):

19. *La reunión se va a celebrar a las cinco*

Las transformaciones de pasiva siempre se realizarán sobre la forma de infinitivo:

20. Es seguro que el carácter del hombre *va a ser cambiado* por las circunstancias

Tal como muestran los estudios diacrónicos, el verbo *ir a* ha aumentado gradualmente su capacidad de combinarse con verbos de fuera de la esfera de los verbos de movimiento, de modo que, como auxiliar, puede aparecer acompañado también de los verbos meteorológicos:

21. Esta noche *va a nevar* en todo el país

En cuanto al grado de cohesión, observamos que no podemos prescindir del V2 (22), pero sí insertar otros elementos pronominales entre el V1 y el V2, fenómeno común sobre todo en las estructuras interrogativas (23):

22. Yo no voy a cambiar. #¿Tú vas?
23. ¿Y ahora qué va *usted* a hacer? (CDE)

Así pues, con esta única excepción, *ir a + INF* supera el total de las pruebas y figura igualmente entre las PV más gramaticalizadas del español.

IR A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los	+	4/4

verbos impersonales		
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *ir a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

La perífrasis es altamente funcional y los ejemplos de corpus vienen a corroborarlo, puesto que se registran combinaciones de *ir a* con todo tipo de clases accionales. En (24-27) mostramos la combinación del auxiliar con los predicados dinámicos, limitados –realizaciones (24) y logros (25)– y no limitados –actividades (26)– y con los predicados puntuales (27):

24. Quién *iba a decirlo*, a escribirlo, a contarlo, a soñarlo. La Copa América, una de las cuatro o cinco competiciones más importantes de la historia del deporte, se ha instalado en España gracias al empuje de Rita Barberá (PER)
25. Que el hombre *va a cambiar*, es seguro (PER)
26. Con un punto de ironía, alguien me dijo: “y ahora, después del fòrum, ¿de qué *vamos a hablar?* (PER)
27. El ayuntamiento de Vic *no va a pedir* un crédito del FMI (PER)

En Aaron 2006 se demuestra que, a diferencia de lo que ocurrió en la lengua antigua, en que *ir a* no aparece en ninguna ocasión al lado de un verbo estativo, a partir del siglo XVII, *ir a* se caracteriza por una cada vez más alta facilidad de combinarse con predicados estativos. En nuestro corpus también son relativamente frecuentes los casos en que los auxiliados son de este tipo, sobre todo estativos no permanentes, como en (28):

28. ¿Qué efecto *va a tener* este desplazamiento del gasto sobre el déficit público previsto para el 2005? (PER)

Ilustramos la compatibilidad con los predicados estativos permanentes con un ejemplo propio, en que cabe tanto una interpretación prospectiva del evento, como temporal, favorecida por la presencia del sintagma con valor adverbial “dentro de dos años”:

29. Si aprueban su solicitud, dentro de dos años María *va a ser española*

Con respecto a la posibilidad de distinguir entre el significado inminente y prospectivo de *ir a + INF*, Bravo 2003 afirma que el primero se da cuando el auxiliar se combina

con logros y el segundo cuanto el auxiliar se combina con actividades y realizaciones. Efectivamente (30), en que el auxiliado es un logro, el V1 tiene una lectura inminencial, mientras que en (31), donde el infinitivo junto con el sintagma nominal forma una realización, se obtiene una lectura *prospectiva*, en que el evento de *pintar* no se ve como inmediato:

- 30. El niño se *va a caer*
- 31. *Van a pintar* la casa

RESTRICCIONES TEMPORALES

El que el auxiliar aparezca normalmente con los tiempos que figuran en la tabla 1, el presente, el imperfecto de indicativo y el presente y el imperfecto de subjuntivo – excepto los casos en que se expresa inminencia frustrada y el auxiliar sí puede conjugarse en pretérito indefinido– se debe a que, como afirma Camus 2004: 536 “el Prospectivo ni siquiera afirma que se produzca el evento, luego difícilmente puede informar de su inicio o final”. Con otras palabras, el auxiliar no se conjuga en los tiempos perfectivos puesto que no predica sobre el punto en que finaliza la situación denotada por el infinitivo.

Otro tiempo posible es el condicional presente, tal como lo indica el ejemplo de CDE que citamos en (32).

- 32. Porque eso *iría a suceder*: me presionarían, porque después de todo es lo que se supone que hacen en estos casos (CDE)

El significado de conato puede darse también cuando el auxiliar se conjuga en pretérito indefinido del indicativo, como en el ejemplo que citamos a continuación de Olbertz 1998: 351:

- 33. *Fue a decir* algo más pero se interrumpió cuando alguien golpeó con los rodillos en la puerta

Se conoce muy bien la limitación de esta PV con respecto a los tiempos perfectivos, ya que producen una lectura de movimiento de *ir a*:

- 34. Ana *ha ido a buscar* trabajo de cajera

No obstante, cuando se utiliza con la función demarcativa *ir a* aparece en pretérito indefinido (13), pretérito perfecto (35), presente de subjuntivo (36), futuro (37) e imperativo (38):

- 35. La moneda *ha ido a meterse* por una ranura ¹⁸³
- 36. ¡No *vaya* Ud. a *creer*! ¹⁸⁴
- 37. ¡No *irás* a pensar eso! ¹⁸⁵
- 38. Las cosas que *vete a saber* habrán dicho de mí ¹⁸⁶

¹⁸³ Veyrat Rigat 1992: 660.

¹⁸⁴ Veyrat Rigat 1992: 660.

¹⁸⁵ Veyrat Rigat 1992: 658.

presente	79
pretérito imperfecto	18
subjuntivo imperfecto	2
subjuntivo presente	1
condicional presente	+
pretérito indefinido	+
pretérito perfecto	+
futuro	+
imperativo	+
subjuntivo pluscuamperfecto	-
condicional perfecto	-

Tabla 1. Tiempos y modos con los que aparece el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Desde el punto de vista de las posibilidades de de *ir a* de combinarse con otros auxiliares perifrásticos, cabe decir que el ámbito de la prospectividad puede aplicarse a un amplio abanico de significados modales y aspectuales. En primer lugar, podemos mencionar la compatibilidad con las PV de fase, tanto internas como externas al evento, con las PV de aspecto Imperfecto, Perfectivo, de aspecto cuantificacional, de disposición y modales.

Para empezar, mostraremos la compatibilidad con las PV que expresan la fase previa a la ocurrencia del evento, como *estar por* (39) y *tardar en + INF* (40):

39. Debe estar por amanecer... GÓMEZ: ¿Cómo *va a estar por amanecer* si vinimos a mediodía? (CDE)

40. El síndrome Figo *va a tardar en desaparecer* del Camp Nou (PER)

La inminencia o la proximidad se puede proyectar incluso sobre las fases iniciales – *empezar a* (41) o *ponerse y meterse a* (42) – y finales del evento – *acabar de + INF* (43)– o sobre la fase que expresa la interrupción del mismo – *dejar de + INF* (44):

41. Sé que la gente me va a mirar con lupa y que *va a empezar a decir* que si no juego bien, que si no marco, que si tengo 36 años, que si estoy acabado (PER)

42. Ya sé que *va a ponerse / meterse a hablar* de política, como siempre

43. Aún cuando ahora acabara de llover no podríamos salir hasta mañana de tarde, y no *va a acabar de llover*, por lo que se ve (CDE)

44. Más de 200 universitarios catalanes *van a dejar de asistir* a clase durante una semana para participar en el Congreso Mundial de la Paz (PER)

Como decíamos, otro grupo de perífrasis con las que puede combinarse *ir a* son las de aspecto Imperfecto, como las de progresión, *estar* (45) e *ir + GER* (46) o las de aspecto

¹⁸⁶ Veyrat Rigat 1992: 660.

continuativo, *seguir* (47) y *andar* + *GER* (48), aunque los ejemplos con esta última son muy poco frecuentes:

45. Se encontró con que ya lo habían vendido [el piso]: la pobre creía que le *iban a estar esperando* a ella, hasta que consiguiera ahorrar (CDE)
46. En el viaje, te *vas a ir tranquilizando*, no hay tipo tan plácido como José (CDE)
47. Y tal vez esa escasa respuesta internacional, que Yasir Arafat no ha dejado de denunciar, explique por qué el gobierno judío no ha tenido reparo en anunciar que *va a seguir golpeando* (PER)
48. Nada más que a la hora de la verdad ni se acuerden de que hoy platicamos. -- ¿Quién *se va a andar acordando* de nada? (CDE)

En tercer lugar, mencionamos que a la derecha de un doble complejo perifrástico con *ir a* puede colocarse una PV de cuantificación como *volver a* + *INF* (49), o una PV de disposición, que, en este caso, especifica la última acción de la serie (50):

49. Ayer, por un momento, pensé que *iba a volver a convertir* la casa en un estudio de pintor, pero no, se trata de diseño gráfico por ordenador (CDE)
50. ¿Ustedes creen realmente que con ese tipo de posturas *van a llegar a* hacer algo por un país? (www.elo.utfsm.cl/~caa/?q=node/43 - 38k)

En cuarto lugar, un ejemplo que hemos encontrado tras las búsquedas en Internet nos muestra la compatibilidad entre la PV de fase prospectiva y la PV *coger y* + *VERBO*:

51. Sería aconsejable que no dejaras tu mail, pero tu mismo. Mira nadie te *va a coger y decir* mira haz esto esto y esto porque tienes que aprender por ti mismo pero sí que te podemos orientar (foro.portalhacker.net/index.php?topic=7110.120 - 78k)

Por último, si nos fijamos en el ámbito de las PV modales, tanto la posibilidad como la necesidad radical pueden concebirse como inminentes o próximas. Así, en el ejemplo de (52) el segundo auxiliar puede interpretarse tanto como *ser capaz de* que como *tener el permiso de*:

52. ¿Cree alguien que la dirección del PP en la oposición *va a poder controlar* el debate en las distintas comunidades? (PER)

Respecto al concepto modal de necesidad, este puede expresarse con *tener que* o con *haber que* + *INF*:

53. “*Vamos a tener que vender*, Emilio.” No sé muy bien por qué (CDE)
54. *Va a haber que esperar* muchas horas a la cola

El ejemplo (55) revela que en el ámbito de la prospectividad puede situarse también la aproximación, que se identifica con *venir a* + *INF*:

55. *Va a venir a costar* unos 100 euros

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para mostrar la ocurrencia próxima de un evento, en rumano se puede recurrir tanto a construcciones perifrásticas como a mecanismos morfológicos que consisten en tiempos verbales como el futuro y el presente de indicativo.

En cuanto a los equivalentes perifrásticos de *ir a + INF* en rumano, uno de ellos es la forma *a urma* ‘seguir’ + *SUBJ*.

56. Vamos a estar en dos competiciones durísimas (PER)
urmează ø să_participăm.SUBJ.PRES.1pl în două competiții foarte_grele
‘Urmează să participăm în două competiții foarte grele’

Como veremos en la sección correspondiente del capítulo 7, *a urma* tiene otro uso más específico, que es el de mostrar que un evento ha sido planificado con antelación. Se trata, con otras palabras, de lo que Bybee *et al.* 1994 llaman “scheduled future”.

Para los casos en que *ir a + INF* expresa inminencia frustrada, el equivalente en rumano se debe buscar en las ocurrencias de *a da* ‘dar’+ *SUBJ*. Mostramos la posibilidad de que *a da* sea el equivalente de *ir a + INF* partiendo de un ejemplo de Gómez Torrego 1988:

57. El_viajero va a decir algo, pero el_chamarillero le interrumpe¹⁸⁷
călătorul dă ø să_spună.SUBJ.PRES.3sg ceva însă vânzătorul îl întrerupe
‘Călătorul dă să spună ceva, însă vânzătorul îl întrerupe’

Como hemos dicho, la traducción de *ir a + INF* se puede realizar también mediante mecanismos morfológicos, como es el complejo verbal *a avea + SUBJ*, que se usa en rumano como una forma de futuro. Al igual que *ir a + INF*, la construcción *a avea + SUBJ* posee valores modales de planificación e intención (Avram 1986: 205):

58. Juan lo va a pegar
J. -l o să_bată.SUBJ.PRES.3sg
‘Ion o să-l bată’

Son varias las gramáticas en las cuales se le atribuye al presente de indicativo un valor prospectivo. Marcos Marín *et al.* 1998 distinguen seis tipos de presente y, entre ellos, el *pro-futuro*. Alcina Franch y Blecua 1975: 787-794 y Fernández Ramirez 1986 mencionan también entre los diferentes tipos de presente un “presente prospectivo”. Así, alegando que el rumano no dispone de recursos para hacer una distinción temporal en términos de +/- próximo, función que en francés recae sobre la PV *aller + INF* del francés y el futuro, Iordache y Scurtu 1998 ofrecen como equivalente al rumano de la PV de fase inminencial *aller + INF* el presente de indicativo:

59. Mañana voy a ir de compras
măine ø plec.PRES.1sg la cumpărături
‘Măine plec la cumpărături’

Además, señalan los autores (Marcos Marín *et al.* 1998) a la interpretación prospectiva del evento designado por la PV del español pueden contribuir otros elementos presentes en la frase, como es el caso del adverbio temporal *mañana*, que ayuda a anclar el evento

¹⁸⁷ Gómez Torrego 1988: 75.

en el plano posterior al momento del habla.

FORMA: IR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO PROGRESIVO

DEFINICIÓN: presentación de la acción como gradual

PARÁFRASIS: X ocurre poco a poco

SINÓNIMOS: *andar + ger, *estar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito + ADV/SP, a începe + SUBJ

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La PV formada por el verbo *ir* y la forma de gerundio tiene un carácter durativo, propio de las PV formadas con dicha forma no personal, pero también un carácter progresivo con el que se muestra que la acción denotada por el V2 se desarrolla paulatinamente (Gómez Torrego 1988, García González 1992, Espunya 1998, Olbertz 1998):

1. *Va habiendo* cada vez más problemas ¹⁸⁸

En otros estudios, se considera que *ir* indica una *visión prospectiva* sobre los hechos denotados por la forma no finita (Coseriu 1996, Yllera 1999), es decir, se prevé la continuación en el futuro del evento que se desarrolla en el presente, con la consiguiente obtención de un objetivo.

Fernández de Castro 1999 incluye a *ir* + *GER* en la clase de las PV de *cuantificación acumulativa*, considerando que la función principal del auxiliar consiste en mostrar el número de veces que ocurre el evento. En el ejemplo de (2), que citamos del autor, a pesar de que no conste claramente que el evento *mejorar* se ha producido en varias ocasiones, el autor considera que detrás de la acción en sí hay una sucesión de fases de entrenamiento y de preparación por parte del sujeto que lleva al proceso de *mejorar* y que otorgan al auxiliar *ir* el estatuto de elemento cuantificador.

2. *Va mejorando* su estilo ¹⁸⁹

Nosotros consideramos que *ir* no funciona exactamente como un elemento cuantificador, ya que, de serlo, el evento denotado por la forma no personal constaría como finalizado o concluido, al igual que sucede con *volver*, que claramente posee dicho valor.

En el capítulo 3 veámos que a esta PV se le atribuye también una función aspectual de Imperfecto continuo (García Fernández y Martínez-Atienza 2003), en tanto que con ella se describe una situación única, característica para un determinado período de tiempo.

¹⁸⁸ Gómez Torrego 1988: 161.

¹⁸⁹ Fernández de Castro 1999: 317.

Nosotros defendemos, en la línea de autores como Gómez Torrego 1988, García González 1992 y Espunya 1998, entre otros, el carácter progresivo de *ir + GER*. Espunya 1998 se refiere a *ir + GER* con el nombre de *linear progressive*, por oposición a la PV llamada *stative progressive* y que es *estar + GER*, de la que se diferencia en que con aquella se alude a una secuencia de periodos distintos, mientras que con esta se hace referencia a un solo periodo de tiempo, uniforme e ininterrumpido.

El carácter progresivo de la PV *ir + GER* puede variar hacia un valor incoativo-progresivo (3) o distributivo, frecuentativo o iterativo (4):

3. Vámonos, porque ya *va siendo* tarde ¹⁹⁰
4. Los corredores *iban llegando* exhaustos a la meta ¹⁹¹

El marcado carácter gradual de esta PV se puede acentuar, tal como señalan los autores, mediante la repetición del V2 (5) o mediante la presencia de adverbios o locuciones adverbiales del tipo de los de (6) (Gómez Torrego 1988), pero no del tipo ejemplificado en (7), donde los elementos adverbiales contienen cuantificaciones temporales concretas (Yllera 1999):

5. Vamos *enflaqueciendo, enflaqueciendo* ¹⁹²
6. Se fue poniendo triste *poco a poco* ¹⁹³
7. *Se fue poniendo triste *en dos días*

Entre las PV equivalentes de *ir + GER*, se puede mencionar a *estar* y *andar + GER*. Una de las situaciones en que *ir + GER* y *estar + GER* son intercambiables es “cuando el contexto implica la noción de cambio gradual” (Yllera 1999: 3414):

8. a. Las basuras *están invadiendo* la ciudad
- b. Las basuras *van invadiendo* la ciudad ¹⁹⁴

La otra posibilidad de que *estar + GER* sustituya a *ir + GER* es en los contextos en que se presenta acción en desarrollo:

9. a. Ya *está llegando* el agua al cuarto piso
- b. Ya *va llegando* el agua al cuarto piso ¹⁹⁵

En cuanto a *andar + GER*, para que esta PV sustituya a *ir + GER* se requiere de contextos iterativos:

10. a. *Van diciendo* por ahí que soy un asesino
- b. *Andan diciendo* por ahí que soy un asesino ¹⁹⁶

¹⁹⁰ Gómez Torrego 1988: 161.

¹⁹¹ Gómez Torrego 1988: 162.

¹⁹² Gómez Torrego 1988: 164.

¹⁹³ Gómez Torrego 1988: 163.

¹⁹⁴ Yllera 1999: 3414.

¹⁹⁵ Yllera 1999: 3408.

¹⁹⁶ Gómez Torrego 1988: 161.

De todo esto se observa que el significado del verbo evalúa de un claro sentido de movimiento hacia un sentido abstracto, gramatical, de aspecto Imperfecto, con lo cual está superado el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

CRITERIOS

Para defender el carácter auxiliar de *ir* aportamos también pruebas como la no conmutabilidad del V2 mediante un adverbio (11b) u oración circunstancial (11c):

11. a. La gente se *iba alejando* ¹⁹⁷
- b. #La gente se iba *así*
- c. *La gente *iba* de manera que se alejaba

La falta de autonomía del V1 se prueba también con la imposibilidad de preguntar acerca del V1 (12) o de colocarlo en una estructura pseudo-escindida (13):

12. **Cómo* iba la gente? Alejándose
13. **Como iba* la gente *es* alejándose

Otras características que apuntan hacia la descategorización del verbo *ir* son la formación de la diátesis pasiva sobre todo el conjunto verbal (14), la compatibilidad con los verbos impersonales (15) o la ausencia de restricciones en cuanto al sujeto, que puede ser animado, como en (11) o inanimado, como en (16):

14. a. El Parlamento *va aprobando* las leyes
- b. Las leyes *van siendo aprobadas* por el Parlamento ¹⁹⁸
15. Ya *va habiendo* gente suficiente ¹⁹⁹
16. *El Etna* va soltando ríos de lava (PER)

La prueba de la omisión del V2 muestra que, incluso cuando aparece con un sujeto agentivo, no se puede prescindir del auxiliado, de modo que el ejemplo (17) es correcto sólo cuando se contempla la lectura de movimiento:

17. #La gente *iba*

Por último, se puede destacar que el adverbio de negación no se puede colocar entre el V1 y el V2 (18a), pero sí las locuciones adverbiales *poco a poco*, *paso a paso*, que suelen acompañar la PV (18b):

18. a. **Iba no descubriendo* la verdad
- b. *Iba poco a poco descubriendo* la verdad

La PV aquí estudiada se caracteriza por un alto grado de gramaticalización, puesto que, tal como reflejamos en la tabla 2, supera 8 del total de 9 pruebas validadas por nosotros.

¹⁹⁷ Gómez Torrego 1988: 131.

¹⁹⁸ Yllera 1999: 3398.

¹⁹⁹ Gómez Torrego 1988: 130.

IR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *ir* + *GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Las restricciones accionales del auxiliar *ir* derivan, tal como sostiene Squartini 1998, de las restricciones accionales que tiene cuando es usado como verbo léxico. Así, en tanto que verbo léxico, *ir* indica dirección y orientación hacia un *telos* y esto tiene como consecuencia que en el uso auxiliar muestra una clara preferencia hacia los verbos télicos. En la lectura léxica de (19) el *telos* se identifica con el punto de destino, Barcelona, mientras que en la lectura auxiliar (20) el *telos* se alcanza con cada período de crecimiento de Juan:

19. Juan *va a Barcelona*

20. Juan *va creciendo*

Acabamos de decir que el verbo *ir* en tanto que auxiliar requiere principalmente verbos télicos, realizaciones (21) y logros (22):

21. En Mérida fueron reconstruyendo poco a poco todo el puente ²⁰⁰

22. En aquellos años la falda larga fue poniéndose de moda ²⁰¹

No obstante, no excluye otros tipos de predicados, como las actividades, con los que, como afirma Squartini 1998 en una presentación detallada de las restricciones accionales de *ir*, el auxiliar sigue conteniendo la idea de orientación gradual hacia un objetivo:

23. La cosa, para el niño Raúl, *había ido marchando* bastante bien ²⁰²

En combinación con los predicados puntuales da lugar a lecturas iterativas:

²⁰⁰ Squartini 1998: 69.

²⁰¹ Squartini 1998: 69.

²⁰² Squartini 1998: 272 (de Camilo José Cela).

24. El hombre *iba pegando* a su mujer

Cuando selecciona estados, en el caso, de (25), no permanentes, ir adquiere un valor incoativo-progresivo, como se ve en el diálogo del ejemplo que viene a continuación:

25. -Buenos días, Brunilda
-Ya *van siendo* tardes, Melbita ²⁰³

En cambio, el auxiliar es incompatible con los estados permanentes (26), porque designan propiedades que no registran ningún cambio, sino que se mantienen inalterables:

26. *El profesor *va siendo* de Madrid

El valor incoativo se puede obtener también cuando el V2 es un logro o una realización:

27. Me puede *ir dando* para que rellene un telegrama ²⁰⁴

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar en nuestro muestreo son los que indicamos en las filas superiores de la tabla 1, mientras que los que figuran en las filas marcadas con '+' son los demás tiempos y modos posibles.

Los ejemplos de (28-29) muestran que el auxiliar se puede conjugar en condicional presente y pasado, y los de (30-31), que el auxiliar aparece en subjuntivo perfecto y pluscuamperfecto.

28. Y pensaba que así como en la leyenda del luisón, al sonar las campanadas de la medianoche, me convertiría en un perro negro que *iría perdiendo* la cabeza... Y atacaría los cementerios, me revolcaría entre los cadáveres, aullaría a la luna llena dando vueltas a su alrededor...(CDE)

29. Luego las amenazas *se habrían ido haciendo* más graves, al comenzar el acusado a chantajear emocionalmente a la menor, asegurándole que nadie la creería y la tomarían por loca (www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pNumEjemplar=935&pIdSeccion=36&pIdNoticia=299061 - 54k -)

30. También es cierto que todo depende de las circunstancias personales de uno, de lo que *se haya ido encontrando* en el transcurso del tiempo, y sí tengo claro que hubo personas que me alumbraron muchísimo el camino y que me hicieron ver (CDE)

31. Olvidaba a Tuila, a su misma isla, a todo lo suyo, como si en el transcurso de unas horas una esponja *hubiera ido borrando* los recuerdos de su vida para trazar sobre ella nada más que un nombre de mujer (CDE)

²⁰³ Squartini 1998: 267.

²⁰⁴ Squartini 1998:

En la bibliografía se ha mostrado reiteradamente que el auxiliar *ir* aparece también en imperativo (Gómez Torrego 1988, Yllera 1999, con lo cual no se registran restricciones desde este punto de vista:

32. Mientras llamo por teléfono, *ve poniendo* la mesa ²⁰⁵

presente	34
pretérito perfecto	26
pretérito indefinido	15
pretérito imperfecto	9
futuro	8
subjuntivo presente	5
pretérito pluscuamperfecto	2
subjuntivo imperfecto	1
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

La PV *ir* + *GER* puede encabezar dobles complejos perifrásticos formados con PV de fase, de cuantificación y modales.

Observamos que las PV de fase compatibles con *ir* + *GER* son aquellas de fase egresiva (33) y terminativa (34):

33. Al prejubilado que *va dejando de cotizar* le sustituye un nuevo cotizante (PER)

34. Poco a poco, la araña *va acabando de envolverlo*
(elproximominuto.bitacorras.com/ - 22k)

En segundo lugar, al lado de *ir* + *GER* puede colocarse la PV de cuantificación *volver a* + *INF*:

35. Otras piezas de cierta singularidad *van volviendo a ser* estudiadas en esta época, como la fíbula de arco de violín que publica Delibes de Castro (1981) (www.proyectoberrueco.com/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=2 - 36k)

Las combinaciones con PV como *poder* + *INF*₂ o *tener que* + *INF*₂ son bastante poco frecuentes. Citamos algunas que hemos encontrado tras las búsquedas en Internet:

36. Según se vayan ganando combates (o perdiendo contra rangos mayores) se va subiendo de rango y *se va pudiendo mejorar* tus características de combate (www.ciao.es/El_Club_de_ls_Lucha_lycos__Opinion_633295 - 28k)

²⁰⁵ Gómez Torrego 1988: 161.

37. Por esta causa el demandante *va teniendo que decidir* hacia donde quiere dirigir su energía (www.informajoven.org/info/trabajo/C_2_1_4.htm - 5k)

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como otras PV de aspecto Imperfecto, *ir + GER* no dispone de un equivalente rumano de tipo perifrástico, por lo que, para indicar el desarrollo progresivo del evento denotado por el gerundio, se recurre normalmente a mecanismos léxicos. Estos consisten en el uso de adverbios o sintagmas adverbiales con significado de progresión que se unen a un verbo finito que, conceptualmente, es el equivalente del auxiliado de la PV del español.

En Manea *et al.* 2005, entre las expresiones aptas para indicar aspecto progresivo, se citan aquellas formadas con *din ce în ce* ‘más y más’ (38) o aquellas en que interviene el adverbio *tot* ‘todo’ (39):

38. Él va creciendo más y más
 el crește.PRES.3sg din ce în ce mai mult.LOC.ADV
 ‘El crește *din ce în ce mai mult*’

39. Él va corriendo más y más rápido
 el tot.ADV aleargă. PRES.3sg mai repede
 ‘El aleargă *tot* mai repede’

En Luchian 2007, el mismo adverbio *tot* es citado como un recurso apto para expresar el evento progresivo-iterativo:

40. Se va dando golpes
 se tot.ADV lovesc.PRES.3pl
 ‘Se *tot* lovesc’

Además, en rumano también, el valor gradual y progresivo se puede acentuar mediante la repetición del verbo principal:

41. *Iban viniendo*
 tot.ADV veneau.PRES.3pl și (y) veneau.PRES.3.pl
 ‘Veneau și *tot* veneau’

Cuando el auxiliar *ir* tiene un valor incoativo, como el que muestra Squartini 1998 en (25), en la traducción al rumano puede aparecer el auxiliar *a începe* ‘empezar’, como mostramos a continuación:

42. “A través de las cartas vas conociendo
 prin scrisori începi (empiezas).PRES.2sg să cunoști.SUBJ.2sg
 a los personajes y observas como crece y se alimenta la relación
 (PER)
 personajele și observi cum crește și se dezvoltă relația

‘Prin scrisori *începi să cunoști* personajele și observi cum crește și se dezvoltă relația’

FORMA: LLEGAR A INFINITIVO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: FINALIZADORA

DEFINICIÓN: presentación de la acción como la última de una serie de varias acciones

PARÁFRASIS: “finalmente, incluso X”

SINÓNIMOS: *acabar + GER, *alcanzar a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a ajunge* + SUBJ, *niciodată* + verbo finito

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

El conjunto verbal *llegar a + INF* se comporta como una construcción perifrástica que, según autores como Gavarró y Laca 2002, Carrasco Gutiérrez 2006h, inscribe la situación denotada por el infinitivo en una serie de varios eventos. Gómez Torrego 1999 afirma que la PV tiene un valor fundamental de logro, como en (1), pero también uno de culminación, como en (2a), que se parafrasea por (2b):

1. No *he llegado a comprender* tus intenciones ²⁰⁶
2. a. *Llegamos a no hablarnos* ²⁰⁷
b. Al final, dejamos de hablarnos

Carrasco Gutiérrez 2006h discrepa con respecto a la etiqueta “culminación” que propone Gómez Torrego 1999 y sostiene que, como en el caso de la PV *acabar + GER*, *llegar a + INF* no es una PV de culminación, puesto que no modifica el modo de acción de los infinitivos con los que se combina, convirtiéndolos en tónicos. Según el autor, *llegar a + INF* es una PV discursiva que funciona como conector aditivo y que muestra que “el evento denotado por la forma de infinitivo ocupa un lugar destacado dentro de una serie de eventos” (Carrasco Gutiérrez 2006h: 186).

Otro significado que se le ha atribuido a *llegar a + INF* es el de terminatividad. Concretamente, Fente *et al.* se refieren a *llegar a + INF* como a una PV terminativa, que expresa un proceso en dirección ascendente.

Nosotros nos decantamos, como en el caso de *acabar + GER*, por la etiqueta de PV que indica la *disposición finalizadora*, usada por Fernández de Castro 1999 o en Gómez Manzano 1992, *disposición resultante*. Descartamos la denominación de perífrasis discursiva, puesto que la idea de sucesión de actos de habla en el discurso no es el único significado de la PV, sino que también indica sucesión de eventos.

Dado que del significado léxico ‘alcanzar el fin o término de un desplazamiento’ ofrecido por la RAE se pasa a un significado abstracto, gramatical, con el que el verbo *llegar* presenta la acción designada por el V2 como la última de una serie de varias acciones, podemos decir que el V1 supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

²⁰⁶ Gómez Torrego 1999: 3384.

²⁰⁷ Gómez Torrego 1999: 3384.

Para Gómez Torrego 1999, *llegar a + INF* equivale a *alcanzar a + INF*, con la mención que esta última construcción es más usada en el español de América.²⁰⁸

3. El remedio *no llegó/alcanzó a curar* la enfermedad²⁰⁹

Gavarró y Laca 2002 proponen a *acabar + GER* como equivalente de *llegar a + INF*. En efecto, las dos PV son sustituibles en contextos como los de (4), donde ambas indican que el evento denotado por la forma no finita es percibido como algo positivo:

4. a. *Llegó a ser* el mejor de la clase
b. *Acabó siendo* el mejor de la clase

Gavarró y Laca 2002 afirman que, cuando *llegar a + INF* se usa en forma negativa, no se expresa expectativa de que se lleve a cabo el evento, sino que se indica realización parcial de la situación denotada por el infinitivo, en cuyo caso *llegar a + INF* equivale a *no acabar de + INF*:

5. a. *No llego a comprender* tus intenciones
b. *No acabo de comprender* tus intenciones

En oraciones condicionales y con *llegar* en presente de indicativo, la PV expresa un significado modal de irrealidad, en cuyo caso equivale al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (Olbertz 1998):

6. a. Si *llegas a decírmelo* ayer, te habría traído el libro²¹⁰
b. Si me lo hubieras dicho ayer, te habría traído el libro

CRITERIOS

En comparación con las PV estudiadas hasta ahora, *llegar a + INF* presenta la peculiaridad de que, como observan Olbertz 1998 y Carrasco Gutiérrez 2006h, en ocasiones el infinitivo puede ser sustituido por un sustantivo (7b) o un pronombre (8b):

7. a. *Has podido llegar a pensar* que te pongo los cuernos
b. *Has podido llegar a la idea* de que te pongo los cuernos²¹¹
8. a. *Hemos llegado a comprar* (...) a Chile novillos que pesaban ochocientos kilos
b. *Nosotros hemos llegado a eso*²¹²

Ahora bien, un análisis más detallado de este tipo de ejemplos revela, en primer lugar, que la sustitución se da cuando el sujeto es animado, como en (7) y (8), pero no cuando es inanimado:

9. a. Esa llamada *no llegó a producirse* (PER)

²⁰⁸ Nosotros ya nos hemos decantado por un tratamiento no perifrástico de esta construcción.

²⁰⁹ Gómez Torrego 1999: 3385.

²¹⁰ Olbertz 1998: 397.

²¹¹ Olbertz 1998: 259.

²¹² Carrasco Gutiérrez 2006h: 187.

b. *Esa llamada no llegó a eso

En segundo lugar, nos percatamos de que, cuando *llegar* va seguido de un elemento nominal, como en el caso de (10), el pronombre no se asocia necesariamente a una forma no personal recuperable en el contexto, sino que corresponde a todo un complejo de situaciones a las que se hace referencia en el contexto:

10. Yo no tenía idea de lo que era el sexo, apenas la tengo ahora. Estoy aprendiéndolo todo a golpes, por necesidad. No supe lo que hacía, ni qué consecuencias podía tener.

-Pero, pequeña, ¿cómo has *llegado a esto?*, ¿quién es el padre de la criatura? (CDE)

Así, en (10) se entiende perfectamente que con *eso* se hace referencia a sintagmas verbales como *estar* o *quedarse embarazada* pero, como se puede observar, no aparecen en el contexto.

Si nos referimos a las demás pruebas, el carácter perifrástico del conjunto verbal de (9) queda demostrado a través de la transformación interrogativa (11) o de la enfatización (12):

11. *¿A qué no llegó esa llamada?

12. *A que no llegó esa llamada *es* a producirse

Asimismo, hemos visto que el verbo *llegar* no impide que el sujeto sea tanto animado como inanimado:

13. a. *El niño/el informe* llegó a perderse

A la descategorización de *llegar* apuntan también las pruebas de la transformación a pasiva sintáctica (14) o de la compatibilidad con los verbos impersonales (15):

14. a. El DKV joventut perdió un partido que *llegó a ganar* por 15 puntos (40-25) en el minuto 17 (PER)

b. El partido *llegó a ser ganado* por 15 puntos (40-25) en el minuto 17

15. *Llegó a nevar* copiosamente²¹³

Por último, observamos que no es posible prescindir del V2 ni tan solo cuando hay un sujeto agentivo:

16. a. El niño *llegó a no acudir al colegio*

b. #El niño llegó²¹⁴

Asimismo, el ejemplo anterior refleja la posibilidad de que algunos elementos adverbiales, como la negación, se intercalen entre el V1 y el V2.

²¹³ Gómez Torrego 1988: 48.

²¹⁴ El ejemplo sería correcto con el uso de *alcanzar un punto en el espacio*.

Resumido, la PV tiene un comportamiento algo distinto desde el punto de vista de la conmutación, ya que en ocasiones cabe la sustitución del V2 por un elemento nominal. No obstante, damos por superada la prueba, en tanto que dicha transformación no es posible en presencia de un sujeto inanimado. Por lo demás, *llegar a + INF* se comporta como un complejo verbal gramaticalizado, puesto que presenta signos de desemantización, *descategorización* y *cohesión* y se superan 8 pruebas de 9.

LLEGAR A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *llegar a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de la accionalidad, el auxiliar tiene restricciones con respecto a los estados permanentes (18), pero se combina con los estados no permanentes (17):

17. "Lleva cinco años sin ganar nada, pero *han llegado a estar* 11 años sin hacerlo", dijo Pérez (PER)

La incompatibilidad con los estados permanentes se debe a la contradicción que se produce entre el significado de situación que no muestra cambios y la idea de culminación:

18. *Primero fue bajito y luego *llegó a ser alto*

Las demás clases accionales que sí pueden aparecer al lado de *llegar a* son las actividades (19), las realizaciones (20), los predicados puntuales (21) y los logros (22):

19. "Respóndanme una pregunta, ¿cuáles son las posibilidades de mejoría de ese niño? ¿Puede *llegar a caminar*?" Dicen: "Sí, puede llegar a caminar."

20. El autor *llegó a escribir* el libro en dos semanas

21. Desde su más tierna infancia -con 11 años, *llegó a marcar* 128 goles en el Milán- ha vivido de la finalización (PER)

22. La pena *llegó a ganar* por 15 puntos al Bilbao, pero encajó un 11-28 en el cuarto final (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Con la excepción de la forma de imperativo, el auxiliar no presenta restricciones temporales. En la tabla 1, las filas empezando por la del pretérito indefinido y acabando con la del condicional presente contienen los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar en nuestro muestreo y cuyos números de ocurrencias mostramos en la columna de la derecha. En las filas marcadas con '+', en cambio, constan los demás tiempos y modos verbales posibles: el futuro (23) y el imperfecto (24) de indicativo, el condicional perfecto (25) y el subjuntivo perfecto (26) y pluscuamperfecto (27):

23. ENC. -¿Crees que el hombre *llegará a dominar* la muerte en algunas circunstancias? INF. -No ...V... AAhí, no! ENC (CDE)
24. Algunos, como el *Tyranno saurus* de la última parte del periodo cretácico, alcanzaban longitudes de hasta 12 m y llegaban a pesar 5 toneladas (CDE)
25. quien acepta y soporta una bofetada o un insulto, habría sentado en mí mismo un funesto precedente para mi vida futura; quizá qué hechos o situaciones habría llegado a soportar y aceptar después (CDE)
26. No creo que hayan llegado a comprender la magnitud de sus actos terroristas
27. Ahora crecía en ella un remordimiento sordo. ¿Cómo era posible que hubiera llegado a dudar de su marido, del padre de sus hijos? (CDE)

La única restricción temporal se da en imperativo, como lo muestra este ejemplo de Gómez Torrego 1999: 3384, debido a que se puede ordenar sobre una acción concreta, pero no sobre la última acción de una serie:

28. ¡*Llega (tú) a comprar* cinco casas!

pretérito indefinido	56
presente	18
pretérito perfecto	11
subjuntivo presente	6
subjuntivo imperfecto	3
pretérito pluscuamperfecto	2
condicional presente	2
futuro	+
pretérito imperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

a_ajuns.PRET.PERF.3sg ø să_creadă.SUBJ.PRES.3sg

‘Joan Guinjoan *a ajuns să creadă* că niciodată nu-și va vedea pe scenă unica operă’

Cuando la PV va precedida por la negación y se indica que el evento no se ha consumido, como se ve en el ejemplo que citamos de PER, en rumano es posible usar el adverbio de tiempo *niciodată* ‘nunca’ junto con una forma verbal finita conceptualmente equivalente al infinitivo del español:

39. Esa llamada no llegó a producir_ se
 acel apel_telefonic nu niciodată.ADV.TIEMPO ø a_proodus.PRET.PERF.3sg S-
 ‘Acel apel telefonic nu s-a produs niciodată’

FORMA: LLEVAR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: CONTINUATIVO

DEFINICIÓN: presentación de la acción como durativa desde un momento del pasado hasta el presente

PARÁFRASIS: “X ha ocurrido desde ... hasta”

SINÓNIMOS: *estar + GER, *venir + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito + ADV

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADOS

El conjunto verbal formado por el verbo *llevar* y la forma de gerundio (*llevar* + *GER*) es considerado una PV de aspecto durativo (Gómez Torrego 1988) o de aspecto Continuativo (García Fernández *et al.* 2003: 34), ya que indica que el evento expresado por el gerundio “ha empezado a tener lugar en un punto del pasado y [...] continúa teniendo lugar sin cesar en el momento de la enunciación”:

1. *Llevo recibiendo* amenazas desde hace cuatro meses (PER)

Con esta PV se sabe cuándo ha iniciado el evento, pero no se conoce nada acerca del momento en que finaliza. La duración del evento se hace siempre explícita, ya que el conjunto verbal va acompañado obligatoriamente de un SP del tipo (*desde hace*) *cuatro meses*, como en (1).²¹⁶

El uso léxico de *llevar* implica “Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo” (RAE) (2) mientras que en el uso perifrástico indica el modo en que se pasa un determinado

²¹⁶ En cuando al complemento temporal, Olbertz 1998 establece un punto de comparación entre *llevar* + *GER* y *tardar en* + *INF*, la PV de fase previa al evento, ya que esta también suele ir acompañada de un complemento temporal, aunque, en este caso dicho complemento no es obligatorio:

- i. Lleva *mucho tiempo* intentando llegar a casa
- ii. Hoy también tardará (*una hora*) en preparar la cena

periodo de tiempo. Así pues, consideramos que el verbo *llevar* sí ha sufrido un proceso de desemantización y, por tanto, queda superado el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*:

2. Alguien se ofreció para *llevarle* la maleta

Yllera 1999: 3419 se refiere a *llevar* + *GER* como a una PV de visión ‘retrospectiva-acumulativa’ puesto que la PV expresa “un movimiento de acercamiento a partir de un tiempo anterior” hasta un momento posterior que puede coincidir o no con el momento de la enunciación. En (1), el momento en que empieza a producirse el evento designado por el gerundio se relaciona con el momento de la enunciación, de modo que se expresa que dicho evento se ha producido durante cuatro meses.

Cuando aparece el sintagma “desde X tiempo”, la PV *llevar* + *GER* puede sustituirse por *estar* + *GER* (Gómez Torrego 1988) (3b) y también por *venir* + *GER* (4b):

3. a. *Llevo entrenando* desde el mes de mayo (PER)
b. *Estoy entrenando* desde el mes de mayo
4. a. *Llevan diciéndolo* desde noviembre
b. *Vienen diciéndolo* desde noviembre

El hecho de que con *llevar* + *GER* el evento no se presente como acabado, sino que esté sujeto a una posible continuación, hace que se pueda complementar con la PV de aspecto Imperfecto continuo *seguir* + *GER* (Gómez Torrego 1988):

5. *Llevo viviendo* en esta casa quince años y *seguiré viviendo* en ella hasta que me muera²¹⁷

CRITERIOS

Los autores postulan un bajo grado de gramaticalización (Gómez Torrego 1988) y una escasa cohesión de esta construcción (Yllera 1999) en base a que es el verbo *llevar* el que selecciona el complemento temporal y a que el gerundio puede sustituirse por un adverbio.

En primer lugar, el gerundio puede ser sustituido por el adverbio *así* (6b), por un complemento circunstancial (6c) o por una oración adverbial (6d):²¹⁸

6. a. *Llevo varios meses esperando* tu respuesta
b. *Llevo varios meses así*²¹⁹
c. *Llevo varios meses sin respuesta*
d. *Llevo varios meses sin que me respondas*

²¹⁷ Gómez Torrego 1988: 158.

²¹⁸ Según Olbertz 1998, una sustitución como la de (6) no produce oraciones gramaticales, pero nosotros consideramos que, dentro del contexto, la sustitución sería aceptable.

²¹⁹ Yllera 1999: 3420.

No obstante, para Olbertz 1998, las sustituciones como las de (6b) son consideradas correctas, pero con otro significado:

7. a. Ya *llevamos* media hora *hablando*
- b. #Ya *llevamos* media hora *así*

Concretamente, el significado correcto de (7b) es aquel correspondiente a un uso pseudo-copulativo de *llevar*, en que éste aparece acompañado de complementos circunstanciales de modo (8a), predicados locativos (8b) o participios con valor adjetival (8c) y que funcionan como adjuntos:

8. a. Llevaban ya *en silencio* un largo rato
- b. En cuanto llevo dos semanas en *el mismo sitio* me entra claustrofobia
- c. El ascensor lleva *estropeado* dos meses²²⁰

En nuestra opinión, el significado de *llevar* tal como se usa en (8) no es distinto del uso que tiene en la combinación con el gerundio, con lo cual damos por posible la sustitución por el adverbio *así*. En cambio, parece que la sustitución del V2 por una oración adverbial no es lo más común y parece casi exclusiva con el verbo *esperar*.

En segundo lugar, se afirma que de la selección de los complementos se encarga el verbo *llevar* puesto que, como se observa en (9), el complemento temporal puede intercalarse entre *llevar* y la forma de gerundio:

9. Llevo *cuatro meses* recibiendo amenazas

En cambio, consideramos que se produce un proceso de descategorización puesto que hay pruebas que sustentan el comportamiento perifrástico de *llevar* + *GER*, como la interrogativa (10), la enfatización (11) o la imposibilidad de que el gerundio se convierta en una subordinada adverbial (12):

10. *¿*Cómo* llevas varios meses? Esperando tu respuesta
11. **Como* llevo varios meses *es* esperando tu respuesta
12. *Llevo cuatro meses mientras espero tu respuesta

Otra característica de *llevar* + *GER* es que puede aparecer en distintos esquemas diatéticos, como el de la pasiva sintáctica (13b):

13. a. *Llevan fabricando* este licor varios siglos
- b. Este licor *lleva siendo fabricado* varios siglos²²¹

Además, hay que señalar que *llevar* no impone restricciones sobre el sujeto, puesto que este puede ser tanto animado, como se ha visto en ejemplos anteriores, como inanimado:

14. La llama de esta pasión *lleva ardiendo* casi un cuarto de siglo, lo que han tardado en casarse (PER)

²²⁰ Olbertz 1998: 185.

²²¹ García Fernández 2006b: 194.

Otro signo de descategorización de *llevar* es la compatibilidad con los verbos impersonales:

15. *Lleva lloviendo* todo el verano ²²²

No obstante, este complejo verbal se caracteriza por un grado bajo de cohesión. Por una parte, tal como muestra Olbertz 1998, con este conjunto verbal es posible eliminar el verbo en gerundio no sólo cuando el sujeto es de tipo agentivo (16), sino también cuando no lo es (17b) de modo que, para esta autora, *llevar* + *GER* funciona siempre como una semiperífrasis:

16. No quiero hablar más, porque ya *llevamos* media hora ²²³

17. a. La Ópera de Madrid y el Liceo de Barcelona *llevan siendo* reestructurados desde que se construyeron

b. -¿Llevan cien años siendo reestructurados?

-No. *Llevarán* cincuenta ²²⁴

Por otra parte, el conjunto verbal permite la intercalación, no solamente del complemento temporal, sino también de otros tipos de SP, como se observa en (18):

18. La deuda pública *lleva por lo menos veinte años* incrementándose continuamente ²²⁵

En cuanto a la negación, la presencia de dicho elemento entre el V1 y el V2 implica la conversión del gerundio en infinitivo (Fernández de Castro 1999):

19. *Llevo sin comer* desde las 10

Cuando la negación se coloca delante del conjunto verbal, Yllera 1999 señala que “la negación afecta al complemento temporal” (1999: 3420):

20. *No llevo* un día trabajando (llevo cinco horas o tres días)

Tras la aplicación de los criterios, ha quedado demostrado que este conjunto verbal se caracteriza por un grado medio de descategorización, en tanto que admite la conmutación del gerundio por elementos adverbiales, así como por un grado menor de cohesión, ya que se puede prescindir del V2 e insertar diversos tipos de sintagmas entre este y el V1. Se cumplen, como se ve en la tabla 1, sólo 6 pruebas de 9.

LLEVAR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los	+	3/4

²²² Gómez Torrego 1988: 130.

²²³ Olbertz 1998: 180.

²²⁴ Olbertz 1998: 181.

²²⁵ Olbertz 1998: 179.

verbos impersonales		
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *llevar* + *GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

La escasa gramaticalización de este complejo verbal implica fuertes limitaciones para el auxiliar desde el punto de vista de la combinación con predicados de distintas clases accionales. Como sabemos, con esta PV no se indica el momento en que finaliza el evento, con lo cual, el V2 no puede ser un predicado de tipo limitado. Por tanto, hay compatibilidad con los predicados dinámicos no limitados, es decir, las actividades:

21. *Llevar trabajando* más de un mes en esta producción de 375 millones de pesetas (PER)

Pero, cuando al lado de un predicado que designa una actividad –en (22), aprender inglés– aparece un SP que lo limita, convirtiéndolo en una realización, la oración resultante es agramatical:

22. *Juan lleva *aprendiendo inglés* en dos años

Como hemos dicho, *llevar* es un auxiliar que va acompañado obligatoriamente de un sintagma adverbial que indica durante cuánto tiempo se produce la acción. Esto explica la incompatibilidad con los estados permanentes, que no reciben complementación de este tipo:

23. **Llevar dos años siendo* altos

En cambio, *llevar* sí comparece con los estativos transitorios:

24. VeriSign *lleva* mucho tiempo *siendo* proveedor de servicios de autenticación para más de 500.000 sitios web (<https://www.verisign.es/identity-protection/index.html> - 47k)

La compatibilidad con los predicados puntuales está condicionada por la obtención de una lectura iterativa (25). De lo contrario, el significado Continuativo impide la combinación con este tipo de predicados (26):

25. Los soldados *llevan disparando* toda la noche
 26. *Ana *lleva* mucho tiempo *encontrando* el pendiente perdido

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los estudiosos afirman en unanimidad que *llevar* se limita a aparecer en las formas imperfectivas, el presente y el imperfecto de indicativo (Gómez Torrego 1988 y Squartini 1998, entre otros), y que es el significado aspectual Continuativo lo que imposibilita la aparición del auxiliar con los tiempos perfectivos:

27. *Joan Clos *ha llevado* mucho tiempo *trabajando* de alcalde de Barcelona

En la tabla 2, hacemos constar, por una parte, el número de ocurrencias en presente e imperfecto de indicativo y en presente de subjuntivo con que aparece el auxiliar en nuestro muestro. Por otra parte, con ‘+’ señalamos el otro modo verbal en que puede aparecer el auxiliar y que es el imperfecto de subjuntivo (28). Por último, en las filas sombreadas, señalamos los tiempos y modos en que no se puede conjugar *llevar*.

28. Y parecía como si lo *llevara haciendo* toda la vida

Además, la imposibilidad de que la PV aparezca en imperativo se debe a las distintas funciones que tienen la variedad aspectual de Continuativo, por una parte, y el imperativo, por otra. Así, el imperativo incide sobre un evento concebido en su totalidad, mientras que la PV enfoca tan sólo una parte del evento:

29. *¡*Lleva* (tú) *haciéndolo* durante toda la tarde!

presente	82
pretérito imperfecto	16
subjuntivo presente	2
subjuntivo imperfecto	+
futuro	-
pretérito indefinido	-
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
condicional presente	-
condicional perfecto	-
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

La imposibilidad de que el auxiliar aparezca a la izquierda de complejos perifrásticos dobles se explica a través de la variedad aspectual que expresa, y es que cualquier verbo que apareciera en la posición del auxiliado y que, al mismo tiempo, fuera auxiliar en la PV que se situaría a la derecha del doble complejo perifrástico, se presentaría como durativo, lo cual no concuerda, por ejemplo, con la puntualidad de los auxiliares que expresan la fase, como *empezar a* (30) o *dejar de* (31). Como se observa, estas construcciones resultan anómalas:

30. **Llevo empezando a trabajar* desde hace mucho tiempo
 31. **Lleva dejando de trabajar* para esta empresa desde hace dos años

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no existe un auxiliar equivalente a *llevar*. Por tanto, para expresar el aspecto Continuativo se puede recurrir a un mecanismo léxico formado por un adverbio apto para indicar que el evento se produce desde un momento del pasado hasta el punto de referencia y un verbo conjugado correspondiente al auxiliado del español. En nuestra opinión este adverbio es *încoace* ‘hacia ahora’²²⁶. Además, como en español, también se usa obligatoriamente el complemento temporal para expresar la duración o prolongación del evento:

32. *Llevo* recibiendo amenazas desde_hace cuatro meses (PER)
 încoace.ADV primesc.PRES.1sg amenințări de patru luni
 ‘*Primesc amenințări de patru luni încoace*’

FORMA: LLEVAR PARTICIPIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE PERFECTIVA RESULTATIVA

DEFINICIÓN: “presentación de una sucesión de acciones concluidas que puede prolongarse” (Yllera 1999: 3436).

PARÁFRASIS: “hasta ahora se han X-do”

SINONIMO: *tener + PART

TOTAL FRASES: 66

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo (en tiempo perfectivo) (+ SP *până acum/până în prezent* ‘hasta ahora/hasta el presente’)

SIGNIFICADO

La construcción formada por el verbo *llevar* y la forma de participio (*llevar* + *PART*) es considerada perifrástica por Fente *et al.* 1972, Gómez Torrego 1988, Fernández de Castro 1990, García González 1992, cuando se usa con significado aspectual perfectivo y focaliza el estado resultante de una situación pasada, como en (1):

1. El alcalde también recordó que su partido le apoya porque *lleva ganadas* tres elecciones por mayoría absoluta (PER)

En (1) se indica que la acción *ganar* ha tenido lugar y, además, ha producido resultados, en este caso, *las tres elecciones ganadas*. Una de las condiciones que requiere la construcción *llevar* + *PART* es que el complemento seleccionado por el participio sea explícitamente cuantificado, como se en (1). De lo contrario, se obtiene una oración anómala (Camus 2006c):

²²⁶ El adverbio *încoace* no se usa solamente con sentido temporal, sino también espacial, es decir, puede señalar acercamiento desde un punto lejano hasta el punto en que se encuentra el hablante.

2. **Lleva hechas* unas croquetas²²⁷

Hay casos en que *llevar* va seguido de una forma de participio, como los de (3-5), pero no se trata de usos perifrásticos, sino predicativos:

3. Al final se lo *llevaron detenido* (PER)
4. Nuria del Saz cuenta con un ordenador que *lleva incorporada* una pantalla táctil (PER)
5. Los empleados *llevaban puestas* sus casacas verdes y amarillas (PER)

En (3), ejemplificamos la acepción 1. de *llevar* presentada por la RAE: “Conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo”. En (4), *llevar* se usa en la octava acepción ofrecida por la RAE y que es la de “Tener, estar provisto de algo”. Por último, en (5) se puede hablar de otro uso predicativo en que *llevar* significa “Traer puesto el vestido, la ropa, etc.” Se observa, pues, que en ninguno de estos ejemplos el participio designa una acción finalizada seguida de la obtención de unos resultados concretos, sino que la forma no personal cumple funciones de complemento circunstancial (3) o de complemento predicativo (4-5), de donde la conclusión de que se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Olbertz señala que, a pesar de haber un complemento cuantificado, en combinaciones como las de (6) *llevar* + *PART* no se comporta como perifrástico, sino que se trata de una construcción similar a una pasiva. Prueba del comportamiento léxico de *llevar* es, según la autora, la sustitución del participio por un adverbio, *allí*, o un SP del tipo *en este estado* (6b):

6. a. *Llevamos tres días encerrados*
b. *Llevamos tres días allí/en este estado*

Cuando *llevar* + *PART* funciona como PV, se puede sustituir por *haber* + *PART* y *tener* + *PART*, ya que estas dos construcciones también indican acción finalizada.²²⁸ A continuación mostramos la sustitución de *llevar* + *PART* por *haber* + *PART*, con la consiguiente modificación del participio, que en la construcción con *haber* no tiene que concordar con el complemento de objeto (7b):

7. a. Pascale calcula que *llevan recogidos* unos 1.200 pájaros vivos y 15.000 muertos (PER)
b. Pascale calcula que *han recogido* unos 1.200 pájaros vivos y 15.000 muertos

La sustitución de *llevar* + *PART* por *tener* + *PART* es posible cuando aquella tiene valor acumulativo (8a-b), pero no cuando *llevar* imprime al evento un valor continuativo (9) (Gómez Torrego 1988: 192-193):

8. a. *Llevo escritos* veinte folios

²²⁷ Camus 2006c: 196.

²²⁸ La posibilidad de sustituir a *llevar* + *PART* por *haber* + *PART* constituye, de hecho, una de las pruebas para distinguir el uso perifrástico de *llevar* + *PART* de un uso léxico. Obsérvese que la sustitución de *llevar* por *haber* en (4-5) lleva a significados distintos del original.

- b. *Tengo escritos* veinte folios
9. a. *Se llevan jugados* veinte minutos
 b. **Se tienen jugados* veinte minutos

CRITERIOS

Como veremos a partir de ejemplos extraídos de Olbertz 1998, el comportamiento de *llevar* + *PART* con respecto a los criterios de identificación de las PV varía en función del V2 con el que se combina. Así, la autora postula un comportamiento de *llevar* como verdadero auxiliar cuando se combina con verbos no agentivos. En (10a), la combinación *llevo oídas* no permite la conmutación del participio por un adverbio (10b) y la forma no personal tampoco puede ser eliminada (10c):

10. a. -La historia de Pedro es muy extraña de verdad, sin embargo creo haberla oído antes ²²⁹
 -Yo *llevo oídas* por lo menos dos historias parecidas a la de Pedro
 b. *Yo llevo así por lo menos cinco
 c. -* Yo llevo por lo menos cinco

En cambio, con verbos agentivos –que son aquellos con los cuales más a menudo se combina *llevar*–, como en (10a), el V2 tampoco es conmutable (11b), pero sí puede ser omitido (11c):

11. a. ¿Cuántos exámenes *llevas corregidos*? ²³⁰
 b. *¿Cuántos exámenes llevas *así*?
 c. Yo *llevo* treinta exámenes y una tesina

La posibilidad de que *llevar* aparezca solo se da también cuando el V2 es fácilmente predecible, como en (12), donde se presenta el diálogo entre un profesor y un estudiante:

12. ¿Cuántos folios *llevas*? ²³¹

En cuanto a las demás pruebas sintácticas, que aplicamos sobre el ejemplo de (11) por ser el tipo de combinación en el que más frecuentemente se usa *llevar*, observamos que éste no puede aparecer solo ni en la transformación interrogativa (13) ni en la pseudo-escindida (14):

13. *¿*Cómo* llevas los exámenes? Corregidos
 14. **Como* llevo los exámenes *es* corregidos

En el caso de *llevar* + *PART* podemos hablar de restricciones en cuanto al sujeto y es que, al tratarse de significado de acción finalizada, normalmente llevada a cabo por un sujeto agente, se entiende que el V2 no pueda seleccionar un sujeto no humano. Esto

²²⁹ Olbertz 1998: 203.

²³⁰ Olbertz 1998: 202.

²³¹ Olbertz 1998: 203.

implica que el V2 no pueda ser un verbo meteorológico, ya que no puede ser controlado por un humano:

15. *En esta zona *lleva llovido* mucho

Con respecto al cumplimiento de la pasiva, los autores señalan que es posible sólo la pasiva refleja (16), pero no la sintáctica, ya que la construcción ya tiene forma de pasiva:

16. *Se llevan recogidos* veinte náufragos²³²

Por último, la construcción no parece tan cohesionada teniendo en cuenta que entre el V1 y el V2 se pueden intercalar el objeto directo seleccionado por el auxiliado (17-18) o adverbios temporales, como *ya* (19):

- 17. Polí sacó la libreta y anotó. *Llevaba muchas cosas escritas* y las páginas hinchadas abultaban el bolsillo (CDE)
- 18. Hasta el 31 de diciembre de 1992, el escritor *llevaba ya vendidos* sólo en Alemania unos 750.000 ejemplares
- 19. Fui a parar a San Fernando a estudiar pintura, y al Conservatorio a hacer toda la carrera de música completa, que *llevaba ya empezada* por libre desde el colegio (CDE)

Resumiendo, el comportamiento de *llevar + PART* en cuanto a las pruebas de identificación de las PV es algo distinto con respecto a otras construcciones perifrásticas. El complejo verbal presenta signos de desemantización así como signos principales de descategorización, entre ellos, la no conmutabilidad del V2. Ahora bien, la restricción en cuanto al uso con sujetos agentivos impide que se hable de una ausencia de restricciones de selección o de la compatibilidad con los verbos impersonales. Como se muestra en la tabla 1, el complejo verbal cumple sólo 5 pruebas de 9.

LLEVAR + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		2/4
compatibilidad con los verbos impersonales	-	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	

²³² Yllera 1999: 3437.

		5/9
--	--	-----

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *llevar* + *PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como indica el nombre PV *perfectiva-resultativa*, *llevar* muestra preferencia por los predicados que desembocan en un resultado y que son las realizaciones (20) y los logros (21):

- 20. Pascale calcula que *llevan recogidos* unos 1.200 pájaros vivos y 15.000 muertos (PER)
- 21. *Lleva anotados* 16 goles, 12 de ellos en la liga (PER)

Asimismo, se combina con los predicados puntuales con los que se obtiene una lectura iterativa:

- 22. Respecto a la fiabilidad de la réplica solo puedo decir que el tiempo lo dirá, de momento *lleva disparadas* unas 3500 o 4000 bolas sin ninguna interrupción ([www.atfreeforum.com/grimreapersairs/ rss.php?mforum=grimreapersairs&f=3](http://www.atfreeforum.com/grimreapersairs/rss.php?mforum=grimreapersairs&f=3) - 38k -)

En cambio, el que el auxiliar no se combine con los predicados estativos (23) ni con las actividades (24) deriva de la incapacidad de éstos de mostrar el evento como acabado, ya que no son predicados limitados:

- 23. **Llevo tenida* mucha fiebre desde ayer²³³
- 24. *Lleva jugados* *(tres partidos)

Según Camus 2006b, la incompatibilidad entre *llevar* y los predicados estativos se debe a que tanto éstos como aquél tienen significado estativo.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Aparte del presente, el imperfecto y el subjuntivo imperfecto, el auxiliar se conjuga también en condicional presente (25), futuro de indicativo (26) y subjuntivo presente (27):

- 25. Me parece un acierto el planteamiento de la noticia que firma en La Vanguardia Francesc Peirón porque, a mi juicio, calibra en sus justa medida los dos aspectos más relevantes de la información: lo primer, que todavía hay 250 vecinos del Carmelo sin casa (el dato que resalta el titular) y que la Generalitat ya *llevaría gastados* 81 millones en la atención a los afectados ([www.lacoctelera.com/revistasdeprensa/ post/2006/01/18/la-aparente-normalidad](http://www.lacoctelera.com/revistasdeprensa/post/2006/01/18/la-aparente-normalidad) - 19k -)
- 26. 4 millones hasta el 2000 y como se puede ver en la foto del 2000, no es la Malena de hoy en día (tetas, labios, costillas?)... así que ya *llevará gastados*

²³³ Camus 2006c: 197.

unos 60.000 euros, usase, 10 kilos.
(foro.greenshines.com/vbulletin/printthread.php?t=951 - 7k)

27. No dudo que este grupo *lleve vendidos* ya 30000 ejemplares de su nuevo disco

Yllera 1999 sostiene que la PV no se conjuga en pretérito indefinido ni en pretérito perfecto. La incompatibilidad consiste en que, aparte de enfocar los resultados de la acción, la PV *llevar* + *PART* muestra que dichos resultados todavía se pueden seguir obteniendo, lo que no sería posible con tiempos de Aoristo o de Perfecto. Ahora bien, si la PV se usa en la oración subordinada en vez de en la oración principal, se obtienen oraciones agramaticales:

- 28. Cuando *ha llevado/había llevado/llevó vendidos* más de 10000 discos sacó otro
- 29. Cuando *hayas llevado vendidos* más de 10000 discos, tendrás que sacar otro
- 30. En el caso de que *hubiera llevado vendidos* 10000 discos, tu situación económica hubiera mejorado mucho

Igualmente forzada, si no imposible, parece la combinación con el condicional perfecto:

- 31. *¿Habría llevado vendidos* 10000 discos si la productora le hubiera promocionado mejor

Vemos, por tanto, que los tiempos verbales de Perfecto, las formas compuestas, y de Aoristo, el pretérito indefinido, que hacen que la acción se considere como acabada, sí sean compatibles con el auxiliar en la oración subordinada, ya que lo expresado en esta viene directamente seguido por lo expresado en la oración principal. Al haber continuación entre los eventos de las dos oraciones no se produce incompatibilidad entre el significado de la PV y los tiempos perfectivos.

Lo que sí es incontestable, es la restricción del auxiliar en imperativo. La incompatibilidad con el imperativo se debe a que no se puede ordenar sobre un estado resultante:

- 32. *¡Lleva vendidos 10000 discos!

presente	59
pretérito imperfecto	6
subjuntivo imperfecto	1
condicional presente	+
futuro	+
subjuntivo presente	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Llevar + PART es otra de las construcciones perifrásticas cuyo comportamiento con respecto a la recursividad está fuertemente condicionado por el significado aspectual. Así, en tanto que *llevar + PART* representa “una sucesión de acciones concluidas que puede prolongarse” a la derecha no puede haber otra construcción perifrástica, ya que no se puede prolongar la fase de otro evento (33), o un evento que se presenta como progresivo (34) ni tampoco uno que se enfoque como posible (35) o necesario (36):

33. *Lleva empezado a ganar el concurso varias veces
34. *Lleva estando leyendo el mismo libro dos veces
35. *Lleva podido vender varios discos
36. *Lleva tenido que vender varios discos

Por tanto, *llevar + PART* no puede encabezar un complejo perifrástico doble.

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no hay un equivalente perifrástico de *llevar + PART*. Para indicar los resultados obtenidos tras la ocurrencia del evento denotado por el participio, en esta lengua se usa un mecanismo léxico que consta de un verbo finito más un sintagma preposicional. Como de costumbre, el verbo finito en rumano procede del verbo no finito de la PV del español y se conjuga siempre en un tiempo pasado, para mostrar que la acción se ha producido. Los otros elementos usados en la traducción son SP como *până acum* ‘hasta ahora’ o *până în prezent* ‘hasta el presente’ que se usan para mostrar que la acción todavía puede continuar produciéndose en el momento de la enunciación:

37. La _novela de Rivas ha sido traducida a 15 idiomas
romanul lui Rivas a fost tradus în 15 limbi

y lleva vendidos
și până (hasta) acum (ahora) s-au vândut.PRET.PERF.3pl

más de 150.000 ejemplares (PER)
mai _mult de 150.000 de ejemplare

‘Romanul lui Rivas a fost tradus în 15 limbi și până acum s-au vândut mai mult de 150.000 de exemplare’

FORMA: METERSE A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE INCEPTIVA

DEFINICION: presentación del inicio de una actividad para la que no se es cualificado

PARÁFRASIS: empezar a X

SINÓNIMOS: empezar a / *ponerse a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a se apuca + SUBJ

NÚMERO FRASES: 15

SIGNIFICADO

El complejo verbal formado por el verbo *meterse*, la preposición *a* y la forma de infinitivo (*meterse a + INF*) es una construcción perifrástica que indica el comienzo de una actividad y, además, añade significado de voluntariedad, esfuerzo y decisión por parte del sujeto (Carrasco Gutiérrez 2006i):

1. *Se ha metido a defenderla sin saber qué estaba pasando* ²³⁴

El uso perifrástico de *meterse a* no debe confundirse con un uso léxico en que dicho verbo se usa con el sentido de *entrar o dedicarse a una profesión u oficio* que, como se demuestra en (2), es no perifrástico, en tanto que no supera las pruebas sintácticas de la conmutación (2a), la interrogativa (2b), la enfatización (2c) o de la omisión del V2 (2d):

2. Juan *se metió a vender* coches ²³⁵
 - a. Juan se metió a *eso/a vendedor*
 - b. ¿*A qué* se metió Juan?
 - c. *A qué* se metió Juan *es a vender* coches
 - d. Como no sabía otra cosa que hacer, se metió *a eso*

Olbertz apunta que, para que *meterse a* funcione como auxiliar perifrástico, el segundo verbo ha de expresar acciones fortuitas, como en (1) o como en (3) y donde, además, puede detectarse un matiz de reproche por parte del hablante debido a la falta de calificación que muestra el agente con respecto a la acción que inicia:

3. Yo no sé esta gente que no tiene buenas relaciones, a qué *se mete a dar* recibos. ¡Ganas de ponerse en ridículo, no más!... (CDE)

En (3), a través del complejo verbal *meterse a dar recibos*, lo que hace el hablante es destacar la mala preparación de los que inician la actividad indicada por el verbo en infinitivo. El sentido de ‘entrometerse en algo’, aparte del de inceptividad, ya existía en los usos más antiguos de la PV, tal como queda reflejado en el estudio de Yllera 1980 acerca de las PV medievales.

Los matices de voluntariedad y esfuerzo que expresa *meterse a + INF* la hacen sinónima de *ponerse a + INF*.

Como veremos en el apartado de las *Restricciones accionales*, *meterse a* se combina tan sólo con predicados dinámicos. Por esto en Olbertz 1998 recibe, al igual que *empezar a + INF*, el nombre de *Action Ingressive*, por oposición a la PV *pasar a + INF* llamada *State Ingressive* debido a que se combina normalmente con predicados estativos.

CRITERIOS

²³⁴ Carrasco Gutiérrez 2006i: 202.

²³⁵ Olbertz 1998: 220.

El conjunto verbal responde positivamente a pruebas como la conmutación del V2 (4b), la interrogativa (5) o la enfatización (6), con lo cual presenta signos de descategorización y cohesión:

4. a. *Se ha metido a defenderla* sin saber qué estaba pasando²³⁶
b. **Se ha metido a eso*
5. #A qué se ha metido? A defenderla
6. *A que se ha metido es a defenderla

La peculiaridad del significado de *meterse a*, en cambio, hace que la construcción no sea posible si no hay un sujeto animado y agentivo, como es el caso de (7):

7. **Algún perro se metía a ladrar*²³⁷

Además, el hecho de que el V1 sea un verbo pronominal influye claramente en el resultado de pruebas como las diátesis, ya que un verbo pronominal no puede ser usado en pasivas (8), o de la compatibilidad con los verbos impersonales (9) que dan lugar, como es de esperar, a oraciones agramaticales:

8. a. *Se metió a darme* consejos²³⁸
b. **Los consejos se metieron a ser dados*
9. **Se metió a llover*

Observamos que no se puede prescindir del V2 (10), pero sí intercalar elementos adverbiales (11):

10. **No tenía ni idea de arreglar ordenadores, pero se metió*
11. *Se metió rápido a dar explicaciones*

En consecuencia, *meterse a + INF* resulta ser otra de las PV con un menor grado de gramaticalización que viene dado por las restricciones de sujeto y que impiden que se llegue a un grado total de descategorización. Como se puede observar en la tabla 1, se cumplen 5 pruebas de 9.

METERSE A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	-	1/4
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		3/4

²³⁶ Carrasco Gutiérrez 2006i: 202.

²³⁷ Olbertz 1998: 450.

²³⁸ Olbertz 1998: 453.

enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *meterse a* + *INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como acabamos de decir, el auxiliar que analizamos aquí se combina sólo con predicados dinámicos. El hecho de que la PV tenga restricciones con respecto al sujeto, en el sentido de que tan sólo puede ser animado y agentivo, explica la incompatibilidad del auxiliar con los predicados estativos:

12. *El niño *se metió a estar* tranquilo

Sin embargo, Carrasco Gutiérrez 2006i considera que hay un caso concreto, como el de (13), en que *meterse a* admite un predicado estativo:

13. Yo no sé por qué causa *se metió a ser* candidato (presidencial) una personalidad de esta naturaleza ²³⁹

En nuestro muestreo, formado exclusivamente por ejemplos del CDE, se observa la frecuencia de los predicados atéticos, las actividades. Este hecho es perfectamente natural teniendo en cuenta que para focalizar el momento inicial de un evento este ha de estar no limitado a la derecha, es decir, no acabado. Así, a pesar de que el auxiliado sea, formalmente, una realización, la lectura que se obtiene no es la de evento que ha desembocado en un resultado, sino de evento no limitado:

14. *Se ha metido a pintar* las paredes de la habitación

A continuación ejemplificamos la combinación con los predicados puntuales (15-16) y los logros (17), con los que se da lugar a una lectura iterativa:

15. Yo no sé esta gente que no tiene buenas relaciones, a qué *se mete a dar* recibos. ¡Ganas de ponerse en ridículo, no más!... (CDE)
16. El detective tuvo unas profundas ganas de mandar todo al demonio, sacarse los zapatos y *meterse a chutar* con los mitaí. Extrajo los cigarrillos de la guantera del vehículo y encendió uno (cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12260513119003737421624/p0000003.htm - 127k)
17. Mi percepción es que esta hipótesis de que *se metan a tomar* las decisiones que corresponden a los priístas los miembros de otras opciones políticas es absolutamente inviable y así lo demuestra (PER)

²³⁹ Carrasco Gutiérrez 2006i: 203.

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar *meterse a* se conjuga tanto en tiempos simples –el presente, el imperfecto, el pretérito indefinido, el futuro (18)– como en los tiempos compuestos que figuran en las filas de la tabla 1. A continuación ofrecemos ejemplos que reflejan la compatibilidad del auxiliar con otros tiempos y modos, como el pretérito perfecto (19) y pluscuamperfecto– de indicativo y también los del condicional (20-21) y del subjuntivo (22-24):

18. Para nada *me meteré a hablar* de los datos que ha ofrecido la Portavoz del Grupo Socialista, pero sí quiero aclarar que ni hemos manipulado datos ni vamos a manipular datos ([www.cortesclm.es/paginas/verdiario.php?bol=678 - 315k](http://www.cortesclm.es/paginas/verdiario.php?bol=678-315k))
19. Estos días, por cierto, *se ha metido a decir* en los medios una serie de acusaciones sobre la comisión de tráfico que no parecen muy verosímiles ([www.vigometropolitano.com/article.php3?id_article=5898 - 29k](http://www.vigometropolitano.com/article.php3?id_article=5898-29k))
20. Hoy cualquiera *se metería a hablar* de política
21. Si no los hubiéramos parado, *se habrían metido a dar* consejos por aquí y por allí
22. "Prometí a los políticos que mientras ellos no *se metieran a cantar* canciones rancheras, yo no opinaría de ellos. ([www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=70505&tabla=espectaculos - 11k](http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=70505&tabla=espectaculos-11k) - Resultado Suplementario)
23. Ningún combatiente islámico fue fecundado in vitro, ninguno de ellos tiene un gen de más o un gen de menos. Se trata de miserables de dotes absolutamente naturales, nacidos de relaciones tradicionales, sin que algún Doctor Frankenstein *se haya metido a hacer* experimentos con su material genético ([www.alcoberro.info/V1/sloterdijk3.htm - 27k](http://www.alcoberro.info/V1/sloterdijk3.htm-27k))
24. Si *se hubieran metido a hacer* comentarios inútiles, los habrían echado de su casa

Por último, no se puede formular un mandato con *meterse* en la forma de imperativo, pero sí uno en la forma negativa (25), en cuyo caso usamos el subjuntivo (26). Si tenemos en cuenta que en la forma afirmativa la realización del evento se produce, de alguna manera, sin la aprobación del hablante, con la forma negativa el hablante impide que el agente inicie una actividad para la que, según aquél, este no está preparado.

25. *¡Métete a decir tonterías!
26. ¡No te metas a decir tonterías!

presente	6
pretérito indefinido	2
pretérito imperfecto	1
infinitivo	4

pretérito pluscuamperfecto	1
subjuntivo presente	1
futuro	+
pretérito perfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Meterse a + INF se parece a la PV sinónima *ponerse a + INF* en que no puede aparecer a la izquierda de un doble complejo perifrástico en ningún caso. Con esta PV se quiere destacar la falta de calificación del agente para la actividad designada, con lo cual resulta agramatical la combinación de este significado con el hecho de enfocar una fase de otro evento, por ejemplo. También se puede remarcar que *meterse a + INF*, por un lado, y *ponerse a + INF*, por otro, se diferencian de la PV *empezar a + INF* en que esta tiene varias posibilidades de preceder a una PV. En el ejemplo de (27) de Olbertz 1998: 451 ilustramos tan solo una de estas posibilidades, concretamente, con la PV de fase egresiva:

27. Creyendo que tenía buena memoria, *empezaba/*se metía/*se ponía a dejar de tomar apuntes*

TRADUCCIÓN AL RUMANO

El equivalente rumano de *meterse a + INF* lo encontramos en el verbo *a se apuca* ‘cogerse’, que se combina con la forma de subjuntivo y que, aparte de un significado incoativo, también se puede usar con un matiz modal que expresa, bien que el agente no está cualificado para la acción que inicia, bien que dicha actividad no es oportuna:

28. María se metió a dar clases
M. s- a_apucat.PRET.PERF.3sg ø să_dea. SUBJ.PRES.3sg lecții

de francés sin haber estudiado nunca esta lengua
de franceză fără să_fi studiat niciodată această limbă

‘Maria s-a apucat să dea lecții de franceză fără să fi studiat niciodată această limbă’

Cabe decir que este uso no sería propio de un registro formal, sino más bien coloquial. De hecho, buena parte de los ejemplos que forman nuestro muestreo pertenecen o al corpus oral o al literario y creemos que esto explica la ausencia de *meterse a + INF* en el corpus PER.

FORMA: NO ACABAR DE INFINITIVO

CLASE: aspectual

SUBCLASE: calificativa

DEFINICIÓN: presentación del evento como parcialmente conseguido

PARÁFRASIS: “no X del todo”

SINONIMO: *llegar a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a reuși + SUBJ, a-i veni + SUBJ, verbo + ADV

TOTAL FRASES: 59

SIGNIFICADO

La construcción formada por *acabar de + INF* en la forma negativa (*no acabar de + INF*) es una PV que expresa el aspecto calificativo –término que prestamos de Olbertz 1998–, es decir, muestra si el evento designado por el V2 se produce por completo o sólo parcialmente o si está “totalmente o plenamente obtenido” (Olbertz 1998):²⁴⁰

1. El invitado *no acababa de sentirse* cómodo

Al tratarse de un significado de tipo aspectual con el cual se precisa, de alguna manera, el grado de realización del evento, apartándose del significado estricto de terminación, consideramos que el conjunto verbal supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Para referirnos al sentido calificativo adoptamos la forma *acabar de + INF* precedida por la negación, ya que consideramos que cuando no aparece formalmente, hay una negación interna:

2. No sé si lo *acabaremos de convencer*

Así pues, la PV puede aparecer igualmente en la forma afirmativa, aunque con menos frecuencia que en la otra.

Hay autores que consideran que el uso de (1) es idéntico al de la PV con significado terminativo y que identificamos con *acabar de + INF₁*. Así, para Gómez Torrego 1988, Gómez Manzano 1992 y Carrasco Gutiérrez 2006a, la construcción de (1) tiene un significado terminativo o conclusivo, al igual que el complejo perifrástico que nosotros tratamos bajo *acabar de + INF₁*. Como argumento a favor de un tratamiento distinto de *acabar de + INF* y *no acabar de + INF*, Olbertz 1998: 344 afirma que el verbo en infinitivo no designa, como en el caso de *acabar de + INF₁* con significado terminativo²⁴¹, un proceso que podría llegar a un punto final inherente.

Nosotros consideramos que, si el significado de ‘evento parcialmente concluido’ equivaliera al de ‘evento que ha llegado en la última fase de su desarrollo’, defendido

²⁴⁰ La autora reconoce que este término no refleja muy bien el significado de la PV, pero lo utiliza a falta de otro más adecuado.

²⁴¹ Recordamos que para la autora *acabar de + INF₁* no constituye una PV dado que es posible eliminar el verbo en infinitivo, y, por tanto, *acabar de* funciona como semiauxiliar.

por Gómez Torrego 1988 y Carrasco Gutiérrez 2006a, los dos complejos verbales tendrían que presentar las mismas restricciones temporales y accionales y superar los mismos criterios de identificación de PV, lo cual no ocurre, tal como mostramos más adelante.

Otra función que se le ha atribuido a *no acabar de + INF* es la de atenuar una negación. A esta misma función se hace referencia en Olbertz 1991, donde la autora considera que *no acabar de + INF* es una PV modal: “Al contrario de una negación rotunda, *no acabar de* representa una forma algo atenuada de negación que deja lugar a la esperanza de que algún día se concierta el estado de cosas negativo en un estado de cosas positivo” (Olbertz 1991: 35).

A la función de *no acabar de + INF* de expresar una negación atenuada se alude también por Gómez Manzano 1992 y Carrasco Gutiérrez 2006a. Gómez Manzano 1992: 197 afirma, además, que con esta PV el hablante transmite “sentimientos de ansiedad o contrariedad” al ver que la acción no llega a su fin.

Como dijimos en *llegar a + INF*, cuando esta PV aparece en forma negativa, se expresa evento que no se ha producido y, en estos contextos, equivale a *no acabar de + INF*:

3. a. No lo *acabo de entender*
- b. No lo *llego a entender*

A continuación vamos a presentar algunas de las características en base a las cuales sostenemos la diferencia entre *acabar de* terminativo y *acabar de* calificativo. En primer lugar, tal como señala Olbertz 1991, la PV terminativa es compatible con los adverbios *primero, luego* (4), pero la PV calificativa (5), no:

4. Juan primero *acaba de comer* y luego se va
5. *El dispositivo *primero* no acaba de funcionar y *luego* se estropea

En segundo lugar, en la PV terminativa, a veces, es posible eliminar el auxiliado (6), pero en la calificativa (7), no:

6. Juan *acabará de pintar* el cuadro en una hora, pero yo *acabaré* en media hora
7. Yo, si lo veo, me lo *acabaré de creer*, pero Juan *no *acabará*

CRITERIOS

Con el complejo verbal *no acabar de + INF* se superan pruebas como la conmutación (8), la interrogativa (9) y la enfatización (10), lo cual demuestra la falta de autonomía de *no acabar de*:

8. a. Sus primeras improvisaciones *no acababan de convencerle* (PER)
- b. *Sus primeras improvisaciones no acababan de eso
9. *¿*Qué* no acababan sus primeras improvisaciones? De convencerle
10. **Lo que* no acababan sus primeras improvisaciones *era* de convencerle

El carácter perifrástico de la construcción se manifiesta igualmente en la ausencia de restricciones en cuanto al sujeto. Como se puede observar, el sujeto de V2 puede ser tanto animado (11) como inanimado (12):

11. *El padre de Nelson*, albañil, dominicano, siete años en Barcelona y cinco hijos, no se acaba de creer lo que ha pasado (PER)
12. *La atrevida apuesta* por César Ferrando no acaba de funcionar (PER)

Asimismo, la diátesis pasiva se forma sobre todo el conjunto verbal y no sobre cada uno de los dos verbos por separado:

13. Este fenómeno *no acaba de ser aceptado* por la sociedad

La diferencia entre *no acabar de + INF* y otros complejos perifrásticos estudiados hasta ahora es que con aquél no se da la compatibilidad con los verbos impersonales, puesto que no hay manera objetiva de afirmar que un fenómeno como *llover* no se produce por completo o sólo parcialmente, sino que simplemente se constata la finalización del mismo. Por tanto, la combinación de (14) es correcta solamente con el significado terminativo:

14. #*No acaba de llover*

Por último, como ya hemos señalado antes, con significado calificativo no se puede prescindir del V2 (15), así como tampoco se puede intercalar un elemento pronominal (16a) o adverbial (16b):

15. Yo, si lo veo, me lo *acabaré de creer*, pero Juan **no acabará*
16. a. **No acababa él* de estar convencido
- b. **No acababa de no* estar convencido

Podríamos decir que se trata de una PV con un alto grado de gramaticalización, donde se superan 8 pruebas de 9.

NO ACABAR DE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		3/4
compatibilidad con los verbos impersonales	-	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *no acabar de + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Otros argumentos para separar el uso terminativo de *acabar de* del uso calificativo tienen que ver con las restricciones accionales que, como hemos dicho, son distintas de un verbo a otro.

En lo que se refiere al uso terminativo, Gómez Torrego 1999: 3380 admite las actividades (*pasear, trabajar*) y las realizaciones (*escribir la carta*) (17) entre las clases accionales con que se combina *acabar de* terminativo, pero rechaza los logros (18):

- 17. Has acabado de {leer el libro/pasear/trabajar/escribir la carta}
- 18. *Ha acabado de {llegar/morir/de nacer...}

Por otra parte, Carrasco Gutiérrez 2006a admite también los logros entre las clases accionales con que se combina *acabar de* terminativo, pero no ofrece ningún ejemplo. No obstante, en (19), donde presentamos este tipo de combinación, la lectura que se obtiene es de evento parcialmente conseguido y no de evento en el cual se focaliza la fase final de su desarrollo. Esta última lectura no sería posible, ya que *morir* es un predicado puntual, que no permite identificar un punto inicial o final dentro de su desarrollo:

- 19. #El viejo *no acababa de morir*

Otra diferencia entre *acabar* terminativo y *acabar* con uso calificativo es que no se combina con predicados estativos, pero sí lo hace el auxiliar calificativo si tiende a seleccionar estados (20) y también es compatible con los logros, como en (19) y (21):

- 20. Este libro *no acaba de ser* el que más me gusta
- 21. *No acaba de comprender* mi mensaje

Por último, en combinación con los predicados puntuales sólo se obtiene una lectura terminativa, pero no la de actividad parcialmente conseguida, ya que no cabría la paráfrasis por “del todo” (22b):

- 22. a. *Han acabado de tirar* todos los papeles comprometedores
- b. *Han tirado los papeles comprometedores del todo

Otra característica que nos parece relevante es que *acabar de₁* se diferencia de *no acabar de* es que sólo la PV terminativa es compatible con un sintagma adverbial del tipo “en X tiempo”:

- 23. Juan ha acabado de pintar el cuadro *en una hora*
- 24. Juan no acaba de creérselo **en una hora*

RESTRICCIONES TEMPORALES

Carrasco Gutiérrez 2006a señala que el auxiliar se ve restringido con respecto a los tiempos verbales con los que puede aparecer. El autor afirma que la PV está restringida a los tiempos del Imperfecto, es decir, el presente y el imperfecto, y que no

puede aparecer en el pretérito perfecto (25) e indefinido (26), tildando de agramaticales las frases en que aparecen:

25. **No ha acabado de sentirse* a gusto
 26. *Se impacientaron porque Juan no *acabó de decir* tonterías ²⁴²

En nuestra opinión, es posible el uso calificativo incluso en pretérito perfecto:

27. El balón acabó por tirarlo, como si fuera un quarterback, pero *no acabó de afinar* y casi crea un notable estrépito de cámaras (PER)

presente	43
pretérito imperfecto	3
pretérito indefinido	9
subjuntivo presente	6
futuro	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

Otros tiempos posibles, aparte de los que constan en las filas superiores de la tabla 2 son el futuro (28), el pretérito pluscuamperfecto (29) y los tiempos del modo condicional – presente (30) y pasado (31)–:

28. “Porque el tío Ben *jamás acabará de llegar* a estas tierras, en las que recaló hace ya varias décadas.” (CDE)
 29. Los políticos *no habían acabado de entender* las propuestas de los otros
 30. Aunque se lo demostrara nunca *acabaría de creérselo*
 31. Por muy fácil que hubiera sido, nunca lo *habrían acabado de entender*

También son posibles los tiempos del subjuntivo –perfecto (32), imperfecto (33) y pluscuamperfecto (34)–:

32. ¡Lástima que no te *haya acabado de convencer* mi propuesta!
 33. Aceptó el perro en casa, pero sin que le *acabara de convencer* la idea
 34. Se había inscrito como miembro del partido sin que le *hubiera acabado de gustar*

²⁴² Los autores consideran esta frase agramatical, pero, de hecho, se expresa la fase final del evento denotado por el infinitivo.

Según los datos que nos proporcionan el muestreo y los ejemplos que acabamos de presentar, la única restricción de esta PV se presenta en la forma de imperativo. Esto se explica por el hecho de que no se puede ordenar con respecto al modo en que se realiza una acción, sobre todo porque el propio agente no controla este tipo de cosas:

35. *¡Acaba de entenderme!

RECURSIVIDAD

No acabar de + INF es una de las PV que sólo excepcionalmente forman dobles complejos perifrásticos. Nosotros hemos detectado un solo ejemplo, concretamente, aquel en que precede al auxiliar *poder* con significado de capacidad:

36. No obstante, nuevamente el valencianista ve frenada su progresión tras las lesiones y *no acaba de poder jugar* dos o tres encuentros seguidos (PER)

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Podemos señalar que nuestra postura a favor de la diferenciación entre *acabar de terminativo* y *acabar de calificativo* se ve apoyada incluso por los mecanismos de traducción a los que se ha de recurrir en rumano. Así, a diferencia del uso terminativo, que tiene como único equivalente la PV *a sfârși/termina de + PART*, para *no acabar de + INF* disponemos de amplio abanico de posibilidades de traducción. Se trata, por una parte, de complejos verbales no perifrásticos y, por otra, de mecanismos léxico formados por un verbo más elementos adverbiales de varios tipos.

Los complejos verbales que consideramos equivalentes a *(no) acabar de + INF* son *a reuși + SUBJ* ‘conseguir + INF’ y *a-i veni + SUBJ* ‘darle por + INF’.²⁴³ El hecho de que la PV del español pueda traducirse al rumano mediante un complejo verbal como *conseguir + INF* se debe al matiz de posibilidad que se desprende del contexto en que aparece aquella:

37. El Fraga (...) constata que su propia sangre *no acaba de bombear* hasta el cerebro (PER)

no acaba de bombear hasta el cerebro
nu reușește să pompeze până la creier

‘Fraga (...) constată că propriul lui sânge *nu reușește să pompeze până la creier*’

La traducción mediante el complejo verbal mencionado se puede hacer igualmente cuando la PV aparece con sujeto animado y el infinitivo es un verbo cognitivo:

38. (...) las_causas de_este cambio no las acabo de entender (PER)
cauzele acestei schimbări nu le reușesc ø să_înteleg.SUBJ.PRES.1sg
‘...*nu reușesc să înteleg cauzele acestei schimbări*’

²⁴³ No consideramos que *a reuși + SUBJ* ‘conseguir + INF’ sea un complejo perifrástico, puesto que el verbo en subjuntivo se puede sustituir mediante sintagmas nominales.

Cuando el auxiliado de la PV del español es un verbo como *creer*, el complejo verbal rumano puede ser el formado por *a-i veni* + *SUBJ*, que contiene igualmente el matiz de posibilidad o capacidad y, como tal, en este contexto equivale a *a putea* + *SUBJ₂* ‘poder +INF₂’:

39. El PP (...) aún no se acaba de creer que las_cosas no son así (PER)
 PP încă nu-i vine să_creadă.SUBJ.PRES.3sg că lucrurile nu sunt așa
 ‘Partidul(ui) Popular încă nu-i vine/nu poate să creadă că lucrurile nu stau așa’

En cuanto al mecanismo léxico, este consiste, como ya hemos dicho, en un verbo finito acompañado un adverbio o un SP de modo apto para indicar evento parcialmente producido. Así, en (40), el adverbio con el que no se niega rotundamente que los chinos no *entendieron* el arte de las corridas es *prea* ‘demasiado’, pero también puede usarse el adverbio *îndeajuns* o *suficient*, ambos con el significado de ‘suficientemente’:

40. Parece que los_chinos no acabaron de entender
 pare că poporul_chinez nu prea.ADV ø a_înteles.PRET.PERF.3sg
 el_complejo arte del_toreo (PER)
 complexa artă coridelor

‘Se pare că poporul chinez nu prea a înteles complexa artă a coridelor’

De hecho, el uso del adverbio *prea*, *îndeajuns* o *suficient* es muy adecuado para la mayoría de los casos en que en el lugar del auxiliado hay verbos como *convencer*, *preocupar*, *fiar*, etc.

41. “Pero aquí apoyaré a Kerry, aunque no me acabe de convencer...”
 (PER)
 aunque no me acabe de convencer
 cu_toate_că nu mă prea.ADV ø convinge.PRES.3sg

‘Însă aici îl voi sprijini pe Kerry, cu toate că nu prea mă convinge’

Cuando el auxiliado de la PV del español es un verbo puntual y, por tanto, la acción no se puede dividir en fases o concebir en término de grados (42) el elemento léxico del rumano que indica que la acción no se ha producido, es el adverbio de tiempo *tot* ‘aun’:

42. El_viejo no acababa de morir
 bătrânul nu tot.ADV ø murea.IMP.3sg
 ‘Bătrânul tot nu murea’

Otra posibilidad de enfatizar que el evento no ha llegado a su compleción es mediante el adverbio de tiempo *încă* ‘aun’:

43. Anthony Goldwire no acababa de adaptarse y en sus peores días se había llegado a insinuar la conveniencia de un cambio (PER)
 no acababa de adaptarse

nu încă.ADV ∅ să_adapteze.SUBJ.PRES.3sg_se

‘Anthony Goldwire *încă nu se adaptează*, iar în zilele lui cele mai proaste se ajunseseră chiar să se insinueze nevoia de o schimbare’

FORMA: PARAR DE INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE EGRESIVA

DEFINICIÓN: presentación de un evento como interrumpido

PARÁFRASIS: ya no X más

SINÓNIMOS: *cesar de + INF, *dejar de + INF, *seguir + GER 244

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a înceta + SUBJ, a continua + SUBJ245, verbo + ADV /SP, a se opri din + PART

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Parar de + INF es una construcción perifrástica que indica la *fase egresiva*, es decir, la interrupción del evento denotado por el infinitivo (Olbertz 1998):

1. Ya ha parado de llover

Hay autores que consideran que se trata de una PV *terminativa* (Gómez Torrego 1988, Carrasco Gutiérrez 2006j) o *conclusiva* (Veyrat Rigat 1990, Mori 1992). Carrasco Gutiérrez 2006j afirma que *parar de + INF* se diferencia de *acabar/terminar de + INF* por el hecho de que con esta se llega a la compleción del evento, mientras que con aquélla, no. *Parar de + INF* es sinónima de *dejar de* y *cesar de + INF*, ya que estas PV también indican la interrupción del evento denotado por el infinitivo:

2. a. Ya ha dejado de llover

b. Ya ha parado de llover

En sus respectivos estudios acerca de las PV, los autores no suelen tratar por separado la PV *parar de + INF*, sino que casi siempre la relacionan con *dejar de + INF* (Mori 1992, Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1999, Gavarró y B. Laca 2002), es decir, remiten al lector al apartado de la misma. Se da a entender, por tanto, que las características de *parar de + INF* son las mismas que las de *dejar de + INF*. Pero, como observan algunos de los autores, en realidad sí hay una serie de diferencias entre dichas PV que consideramos oportuno mencionar.

En primer lugar, se trata de restricciones de *Aktionsart* y es que *dejar de + INF* se combina con los verbos estativos, pero *parar de*, no (Olbertz 1998):

3. No es que Penélope *haya dejado/*parado de amar* a su anciano marido (CDE)²⁴⁶

²⁴⁴ Sólo para los casos en que *parar de + INF* va precedida por la negación.

²⁴⁵ Sólo para los casos en que *parar de + INF* va precedida por la negación.

En segundo lugar, *parar de* no adquiere los valores enfáticos no aspectuales de *dejar de + INF* (Gómez Torrego 1999):

4. No dejes/*pares de venir por casa

La tercera diferencia que observa Carrasco Gutiérrez 2006j entre *parar de* y la sinónima *dejar de + INF* es que ambas se usan cuando la interrupción del evento no es intencionada; no obstante, cuando es intencionada se usa preferentemente *dejar de*. Esto explica, según los mismos autores, el hecho de que *parar de* aparezca mayoritariamente con sujetos inanimados o, si son animados, estos no ejercen control sobre el evento verbal:

5. ¿Cuándo *pararé de sufrir*? Nunca, por lo visto ²⁴⁷

Respecto a esta afirmación, consideramos oportuno hacer una rectificación y es que los datos de nuestro corpus no confirman la observación de Carrasco Gutiérrez 2006j, ya que en más de la mitad de los ejemplos *parar de* se usa con sujetos animados que sí controlan el evento denotado por el infinitivo. En el ejemplo de (6) se observa perfectamente que el agente envía voluntariamente las cartas:

6. En las tres semanas que permaneció en el cargo desde el reconocimiento provisional de Catalunya *no paró de enviar* cartas a todo el mundo (PER)

En cuarto lugar, la mayoría de los autores que estudian esta PV (Olbertz 1998, Fernández de Castro 1999, Gómez Torrego 1999 y Gavarró y Laca 2002) subrayan que *parar de*, a diferencia de *dejar de*, se usa mayoritariamente en oraciones negativas. Efectivamente, sólo el 1% de nuestro corpus contiene la PV en la forma afirmativa. En la forma negativa, el auxiliar adquiere un significado de reiteratividad (Gómez Torrego 1988) o un “sentido marcadamente progresivo y continuativo”, como apunta Fernández de Castro 1999: 266, o de “afirmación del verbo en infinitivo” (Veyrat Rigat 1990), por lo que *parar de + INF* equivale, según Gómez Torrego 1988 y Fernández de Castro 1999, a la PV *seguir + GER*.²⁴⁸

7. Ese niño no deja de molestar ⇔ Ese niño no para de molestar ⇔ Ese niño sigue molestando

Autoras como Gavarró y Laca 2002, quienes se percatan del matiz de *persistencia* que adquiere la PV en la forma negativa, proponen la equivalencia de la misma con

²⁴⁶ Hay autores que consideran que verbos como *amar* no son verbos estativos, sino procesuales (Verkuyt 1993). No obstante, como señala Marín 2000: 3 hay otros verbos “incuestionablemente estativos” que son “en situaciones extremas” predicados de *dejar de*: “Dejó de ser alta con la edad y la artrosis” (ejemplo de De Miguel 1999).

²⁴⁷ Carrasco Gutiérrez 2006j: 208.

²⁴⁸ Cabe señalar que los autores no asocian directamente a *no parar de + INF* con *seguir + GER*, sino que lo hacen a través de *dejar de + INF* que, en la forma negativa, equivaldría a la PV en gerundio. No obstante, dado que los autores hacen expresa la equivalencia entre *no dejar de* y *no parar de* (Gómez Torrego 1988), es evidente que a esta última PV también se la considera equivalente a *seguir + GER*.

adverbios como *continuamente, siempre, todavía*, como en los ejemplos (8a) y (8a) que pertenecen a dichas autoras:

8. a. La naturaleza es sabia y *no para de evolucionar*
- b. La naturaleza es sabia y siempre evoluciona

Con todo, nosotros consideramos que *parar de + INF* en forma negativa no equivale siempre a *seguir + GER* como defienden, aunque indirectamente, Gómez Torrego 1988 y Fernández de Castro 1999. Para ello, observemos los diálogos de (9) y (10) en que, para responder a la misma pregunta se usa, en un caso, la PV *seguir + GER* (10) y, en otro, la PV *parar de + INF* en la forma negativa (11):

9. -¿Qué tal el tiempo?
-Sigue lloviendo

10. -¿Qué tal el tiempo?
-*No para de llover*

La respuesta con *seguir + GER* de (10) es adecuada en un contexto en que el primer hablante sabía que estaba lloviendo antes del momento en que inicia la conversación. En cambio, en el segundo contexto, el interlocutor puede utilizar la PV *parar de + INF* en la forma negativa, a pesar de que el primer interlocutor no sepa si antes del momento de la conversación llovía o no. En (10), la intención del segundo hablante es, pues, de informar al primero sobre el estado del tiempo y, aparte, de mostrar un matiz de intensidad con la que se produce el evento de *llover*.

Si analizamos otro diálogo, como el de (11), observamos que en la respuesta puede aparecer la forma *no parar de + INF*, pero no *seguir + GER*:

11. -¿Te molesto?
-¡Es que {no paras de hablar/*sigues hablando} por teléfono!

Dicha incompatibilidad responde a que *no parar de + INF* no equivale a *seguir + GER*, sino que viene a ser un recurso para expresar la intensidad con la que se produce la acción sobre la cual predica el verbo en infinitivo. Así pues, consideramos que las dos PV no son equivalentes en cualquier contexto y que los autores las colocan equivocadamente en una relación de sinonimia absoluta.

La diferencia de significado entre las dos PV no se da sólo en la modalidad interrogativa, sino también en una oración enunciativa. Si nos fijamos en el par de ejemplos de (12, 13):

12. El artista siguió firmando autógrafos a lo largo de la conferencia de prensa
13. El artista no paró de firmar autógrafos a lo largo de la conferencia de prensa

observamos que solo en el primero cabe una interpretación del tipo “el artista firmó autógrafos durante el concierto y lo siguió haciendo durante la conferencia de prensa”. En cambio, (14) no implica que antes de la conferencia de prensa el artista hubiera

firmado también autógrafos, sino que implica solamente que el artista firmó continuamente autógrafos.

Por esto en Topor y Rădulescu 2008 proponemos diferenciar dos usos de *no parar de + INF*: uno que indica estrictamente no interrupción del evento y otro que no es sólo la negación de *parar de*, sino que la PV contiene matices propios del aspecto cuantificacional, es decir, es capaz de mostrar cuántas veces ocurre el evento denotado por la forma de infinitivo o de indicar la intensidad del mismo. De hecho, Gómez Torrego 1999 también percibe la idea de cuantificación, puesto que afirma lo siguiente: «No obstante, con la perífrasis existe un valor enfático o cuantificador añadido. Así, en *No para de hablar* no sólo se dice que “sigue hablando” sino que, además, “habla mucho”» (Gómez Torrego 1999: 3382).

CRITERIOS

El carácter perifrástico de *parar de + INF* queda de manifiesto mediante la no conmutabilidad del V2 mediante una completiva (14b) o un pronombre (14c), pero también mediante la imposibilidad de formular una estructura interrogativa (15) o pseudo-escindida en torno a V1 (16):

14. a. *No para de llover* ²⁴⁹
 - b. *No para de que llueva
 - c. *No para de eso
15. ¿**De qué* no para? De llover
16. **De lo que* no para es de llover

No se observan restricciones en cuanto al tipo de sujeto que selecciona el V2 y es que aquél puede denotar una entidad animada (17) o inanimada (18):

17. *Juan* no para de hablar
18. *El coche* no para de echar humo

En Gómez Torrego 1999 se señala que la PV carece de formas pasivas. Si bien las búsquedas en el CDE no devuelven ningún ejemplo, en Internet sí se pueden encontrar algunos casos en que la pasiva se forme sobre el V2, por tanto, tenemos otro signo de descategorización de *parar de*:

19. no sólo se trata de pasarelas y modelos que *no paran de ser fotografiadas*
(es.wordpress.com/tag/stockholm-diana-orving-fashion-week-museos)

Asimismo, como resulta de (14), hay compatibilidad entre *parar* y los verbos impersonales.

En cambio, es posible eliminar el segundo verbo del complejo verbal con *parar de* (20) así como introducir elementos adverbiales entre el V1 y el V2 (21), con lo cual observamos un menor grado de cohesión:

²⁴⁹ Gómez Torrego 1999: 3382.

20. Repentinamente, empezó a reírse. No podía *parar*²⁵⁰

21. ¿Por qué no *se para ya de producir* tanto en Europa? (CDE)

Parar de + INF puede considerarse una construcción gramaticalizada, ya que, como mostramos en la tabla 1, presenta signos de *desemantización* así como de *descategorización* y *cohesión* y supera 7 pruebas de 9.

PARAR DE + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *parar de + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Según Olbertz 1998, el predicado con el que se combina *parar de* ha de ser dinámico. Además, creemos necesario completar que el predicado no puede ser télico, ya que *parar de* indica interrupción del evento, y, por tanto, no completación del mismo:

22. De su motor salía el movimiento necesario para que el resto de sus compañeros *no parasen de moverse* (CDE)

La consecuencia de este hecho es que el auxiliar es compatible con las actividades (22) y la compatibilidad con los logros (23) y los predicados puntuales (24) se debe a que se obtiene una lectura iterativa:

23. No paraban de *enviar mensajes* de solidaridad a los familiares de las víctimas

24. Su teléfono fijo y el móvil *no paran de sonar* (PER)

Los predicados estativos, tanto permanentes (25) como no permanentes (26), no se combinan con *parar de*, ya que el auxiliar, como hemos dicho, requiere predicados dinámicos:

25. *María *pararía de ser alta*

26. *No *paramos de ser sinceros* el uno con el otro

²⁵⁰ Olbertz 1998: 111.

El sinónimo *dejar de sí* puede aparecer con predicados estativos no permanentes:

27. No podríamos *dejar de ser sinceros* el uno con el otro

Al auxiliar que aquí tratamos se le atribuyen también restricciones con respecto a los infinitivos con los que se puede combinar (Gómez Torrego 1999), como se desprende del ejemplo siguiente:

- 28. a. Ya he dejado de fumar
- b. *Ya he parado de fumar

Sin embargo, como hemos mostrado en la discusión de *dejar de + INF*, no consideramos que el uso ejemplificado en (28a) sea perifrástico, por lo que la restricción anunciada no tiene fundamento. El sentido no perifrástico de *dejar de + INF* en (28) viene sostenido por la posibilidad de sustituir el infinitivo a través de un sintagma nominal (29):

29. He dejado el tabaco/las drogas

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos y modos verbales que se especifican en las filas superiores de la tabla 2 son aquellos en los que se aparece el auxiliar en los ejemplos de nuestro muestreo. Pero acepta también otros tiempos y modos verbales, como el pretérito perfecto (30) y pluscuamperfecto (31) de indicativo, el subjuntivo perfecto (32) y pluscuamperfecto (33) y el condicional perfecto (34):

- 30. Otro enfrascado en el silencio es Nicolás Yerovi quien, irónico y divertido desde siempre, esta vez *ha parado de reír*. “No podría hacer humor por respeto a la gente que está sufriendo por esto (CDE)
- 31. Descendió del autobús cuando todavía *no había parado de llover* (CDE)
- 32. En este sentido, el hecho de que en las últimas décadas los árboles *no hayan parado de ganar terreno* en La Rioja es una excelente noticia que pone de manifiesto los beneficios de la gestión forestal sostenible (www.larioja.org/ma/noticias/noticias_anteriores/2006/junio/dia_ma.htm)
- 33. Si yo lo hubiera presentado (un disco) en esa época, es muy probable que *no hubiera parado de tocar* (www.rollingstonela.com/notaMostrar_cs.asp?nota_id=795209 - 32k)
- 34. Si Luis García Berlanga y la Generalitat valenciana -los impulsores del proyecto- hubiesen publicado este aviso en un periódico, los teléfonos de sus oficinas *no habrían parado de sonar* (canales.laverdad.es/panorama/reportaje230406-3.htm - 28k)

Por último, como ocurre con otros auxiliares de fase, también se pueden formular mandatos, es decir, *parar de* es compatible con el imperativo:

35. ¡Para (tú) de decir tonterías!

presente	47
pretérito imperfecto	25
pretérito indefinido	23
subjuntivo imperfecto	2
subjuntivo presente	1
futuro	1
condicional presente	1
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

El auxiliar *parar de* puede sólo en contadas ocasiones encabezar un doble complejo perifrástico y lo hace con PV de aspecto Imperfecto progresivo y la PV copulativa de visión global.

El aspecto durativo que caracteriza las PV *estar + GER* y *ir + GER* permite que estas se incrusten en un doble complejo perifrástico encabezado por *parar de*:

36. Las mujeres más jóvenes que el hombre *no paran de estar pidiendo y exigiendo* (es.answers.yahoo.com/question/ index?qid=20060830224558AAf8nwn - 265k)
37. Sabrina *no para de ir explicando* de memoria todo lo que recuerda del video (www.portalmix.com/granhermano/cristian/20j.shtml - 84k)

El carácter perfectivo y, por tanto, limitado de la PV *coger y + VERBO* podría llevar a pensar que no forma un complejo perifrástico doble junto con *parar de*, pero el ejemplo de (38) parece natural, debido, probablemente, al SP *durante estos días* que ofrece una imagen durativa del evento, que es la clase accional requerida por *parar de*:

38. Durante estos días *no ha parado de coger y decir* que se va

En combinación con otras PV de fase se obtienen oraciones anómalas, ya que no se puede interrumpir algo puntual, que es el valor accional que se les atribuye a las PV de fase como *empezar o acabar de + INF*:

39. *Los empleados *han parado de empezar a/acabar de trabajar* a las 8

Por la misma razón no se dan combinaciones entre *parar de* y auxiliares de disposición (40):

40. *Ya ha parado de llegar a decir que no quiere ir al colegio

La incompatibilidad con los verbos modales se puede atribuir al carácter estativo de estos opuesto al dinámico, requerido por *parar de*:

41. *Juan para de {deber/haber de/haber que/ poder/tener que} criticar al gobierno

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como mostramos en Topor y Rădulescu 2008, el mecanismo de traducción al rumano de *parar de + INF* depende en gran medida del significado que adquiere en función del contexto. Se puede recurrir tanto a mecanismos perifrásticos como a mecanismos léxicos.

Cuando *parar de* expresa interrupción del evento, el equivalente rumano puede ser la PV *a înceta* ‘cesar’ + SUBJ.

42. Las autoridades sanitarias no paran de investigar (...) las enfermedades que produce el tabaco (PER)

no paran de investigar
nu încetează/continuuø să_cerceteze.SUBJ.PRES.3pl

‘Autoritățile sanitare nu încetează să cerceteze bolile pe care le produce consumul tutunului’

Además, si la PV del español va precedida por la negación, la traducción al rumano se puede hacer con la PV *a continua* ‘continuar’+ SUBJ:

43. Las autoridades sanitarias no paran de investigar (...) las enfermedades que produce el tabaco (PER)

no paran de investigar
continuuø să_cerceteze.SUBJ.PRES.3pl

‘Autoritățile sanitare continuuă să cerceteze bolile pe care le produce consumul tutunului’

En los casos en que *parar de + INF* se usa con un matiz de insistencia o expresa significado de cuantificación, ofrecemos como equivalente la PV, *a termina de + PART* ‘acabar de’ + *INF* acompañada de los adverbios *nu* ‘no’ y *mai* ‘más’ (*a nu mai termina de + PART*). *A nu mai termina de + PART* es una construcción rica en matices, que puede expresar muy bien un tono más afectivo o más despectivo por parte del hablante aunque, en este caso, consideramos que lo que es decisivo para decantarse por una interpretación o por otra es la entonación.

44. “No sé si poner persianas o cristales blindados”, decía ya casi bromeando Jorge, un vecino que *no paraba de dar* las gracias a la casualidad (PER)

no	paraba	de dar_las_gracias
nu mai (más)	termină (acaba)	de mulțumit.PART

“Nu știu dacă să pun storuri sau geamuri blindate”, zicea aproape glumind Jorge, un vecin care *nu mai termina de mulțumit* cerului.’

45. En casa, la comunicación resulta mucho más difícil ya que, en cuanto llega, se encierra en su cuarto, donde no para de hablar (PER)

no	para	de hablar
nu mai (más)	termină (acaba)	de vorbit.PART

‘Acasă comunicarea este mai dificilă deoarece, când ajunge, se închide în cameră, unde *nu mai termină de vorbit*’

El mecanismo léxico consiste en un verbo en forma finita, que corresponde al verbo principal de la PV del español, acompañado de un elemento adverbial o un sintagma preposicional. Cabe decir que este tipo de mecanismo despliega todo un abanico de posibilidades, ya que al lado del verbo pueden aparecer SSPP como *în continuu* ‘continuamente’, *neîncetat* ‘sin cesar’, *mereu* ‘siempre’, *întruna* ‘sin cesar/sin parar/en todo momento’ o bien *tot* ‘todavía’ o *încă* ‘aún’.

Elegir entre una u otra de estas posibilidades es, a nuestro parecer, cuestión relacionada con el registro, más o menos formal, que presenta el contexto y con el grado de intensidad que es capaz de imponer el adverbio a la acción verbal. Entre las más formales están las construcciones del tipo *V + {neîncetat, mereu, în continuu, în continuare, încă, tot}* (46) y entre las más coloquiales están aquellas formadas por *V + întruna* {47}. Sin embargo, algunos de estos elementos adverbiales es posible que se puedan utilizar tanto en un registro como en otro –véase el caso de *în continuu* ‘continuamente’.

46. Con 45 años, Miguel Bosé confiesa que ha regresado a la etapa de los porqués, esa en la que los niños no paran de preguntar y preguntar

no paran	de preguntar	y preguntar
<i>neîncetat/în continuu/mereu/tot</i>	ø întreabă.PRES.3sg	

‘În vârstă de 45 de ani, Miguel Bosé mărturisește că s-a întors la etapa de ce-urilor, aceea în care copiii întreabă *{neîncetat / în continuu / mereu / tot}* de ce și de ce’

47. Al final, tras seis viajes a las rocas, la embarcación se llenó de oscuras y empapadas formas gimientes que *no paraban de tiritar*

no paraban	de tiritar
------------	------------

întruna.ADV/în continuu.SP ∅ tremurau.IMP.IND.3pl

‘La sfârșit, după șase drumuri către stânci, îmbarcațiunea se umplu de forme întunecate și ude care gemeau și tremurau {întruna/în continuu}’

En (48) ilustramos con un signo de interrogación la poca naturalidad del adverbio *neîncetat* ‘sin cesar’ al lado del verbo que constituye el núcleo verbal, donde es más apropiado el uso del adverbio *tot*, ya que, en nuestra opinión, este contiene la idea de repetición más intensa y se usa para la repetición de un evento en un periodo más corto de tiempo, mientras que el adverbio *neîncetat* es más apropiado para aquellos contextos en que un evento se presenta como repetido, pero en un marco temporal mucho más amplio, como ocurre en (46):

48. “Ojalá que ganemos un partido y no paremos de ganar hasta el final de la liga”, declaró Mena (PER)

no paremos de ganar
tot (continuamente) ∅ să_câștigăm. SUBJ.PRES.1pl

‘Bine-ar fi să câștigăm un meci și să {*tot câștigăm* / *?câștigăm neîncetat*} pînă la sfârșitul campionatului”, a declarat Mena.’

Ahora bien, cabe decir que en ejemplos como el de (49) el mecanismo léxico no es el único posible, sino que el perifrástico puede también aparecer como variante de traducción, concretamente, a través de la PV *a (nu mai) termina de + PART*:

49. Cuando coge un taxi a casa, el chofer le suele hablar del barrio, de los moros que no paran de robar (PER)

no paran de robar
nu mai (más) termină (acaban) de furado

‘Când ia taxi-ul ca să ajungă acasă, de obicei șoferul îi vorbește despre cartier, despre marocanii care {nu mai termină de furat / fură în continuu}.’

No obstante, hay casos como el de (50) en que damos por posible solamente la traducción con el mecanismo léxico, ya que el uso de la PV *a (nu mai) termina de* ‘no acabar más de’ + *PART* no produce oraciones naturales, en tanto que es específica para los contextos informales:

50. La actuación de Romero de San Juan acabó de encender los ánimos de las autoridades y de todos los presentes que abarrotaban la caseta de la Fecac, quienes no pararon de acompañar con las palmas el concierto del cantante andaluz

no pararon de acompañar
în continuu.SADV ∅ au_acompaniat.PRET.PERF.3pl

‘Reprezentăția lui Romero San Juan a terminat prin a încinge spiritele autorităților și ale tuturor celor prezenți care se inghesuiau în localul Fecac-ului și care {?nu au

terminat să acompanieze/au acompaniat în continuu} cu aplauze concertul cântărețului andaluz’

Además, observamos que en algunos ejemplos el mecanismo léxico puede aparecer al lado del perifrástico para reforzar la reiteración expresada por *no parar de*, lo cual no hace más que recalcar en la preferencia del rumano por los mecanismos léxicos como equivalentes.²⁵¹ En (51), por ejemplo, al lado de la perífrasis *a înceta* se puede añadir, con más éxito para la traducción, un elemento adverbial –en este caso el SP *în nici un moment* ‘en todo momento’– que recalca en la insistencia con la que ocurre la acción:

51. El estadio del conjunto gallego no se llenó, pero casi, y los seguidores no pararon de alentar a su equipo durante todo el partido (PER)

no pararon	de	alentar
nu au _încetat.PRET.PERF	ø	să _încurajeze.SUBJ.PRES.3pl

‘Stadionul echipei galițiene nu s-a umplut, însă a fost cât pe ce, iar suporterii *nu au încetat în nici un moment* să-î încurajeze pe jucători’

Para algunas ocurrencias de *parar de* + *INF* hemos observado la posibilidad de que el equivalente al rumano se forme con el verbo *a se opri* ‘detenerse, interrumpir’ junto con la forma de participio precedida por la preposición *din* ‘de’. Esto es posible, concretamente, cuanto el auxiliado del español designa una actividad que implica directamente a un agente o que se refiere a estados de ánimo del sujeto:

52. “Carmen Peña, la madre de Carlos Javier Robledo, *no paró de llorar*” (PER)

no	paró	de llorar” (PER)
nu	a _oprit.PRET.PERF.3sg	din plâns.PART

‘Carmen Peña, mama lui Carlos Javier Robledo *nu s-a oprit din plâns*’

Como veremos en el capítulo 6, consideramos que este conjunto verbal es una CNP, donde los dos verbos tienen función sintáctica independiente.

FORMA: PARECER INFINITIVO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: EPISTÉMICO

DEFINICIÓN: expresión de cierto compromiso por parte del hablante con respecto a la veracidad de la proposición

PARÁFRASIS: “según dice X, ocurre Y; los datos apuntan a que X”

SINÓNIMO: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a părea + INF/SUBJ

TOTAL FRASES: 95

²⁵¹ Cabe observar que el ejemplo (46) demuestra que en español se puede dar el mismo fenómeno y, para reforzar la insistencia o la repetición expresada por la perífrasis, se recurre a un mecanismo léxico, en este caso, la repetición del verbo en infinitivo (*no paran de preguntar y preguntar*).

SIGNIFICADO

Según Cornillie 2004, la construcción formada por *parecer* y un verbo en infinitivo (*parecer* + *INF*) funciona como una PV con significado evidencial inferencial, puesto que el enunciado en que aparece remite a la fuente u origen de información de la que dispone el hablante.²⁵² En un ejemplo como el de (1) se produce una lectura inferencial a partir de información obtenida a través de evidencia directa o razonamiento. El hablante infiere que la modelo Claudia Schiffer no tiene éxito con los hombres en base a una información comprometedoras con respecto a su actual relación y que aparece claramente explicada en una oración aparte:

1. La top model alemana Claudia Schiffer *parece no tener* con los hombres la suerte que tiene en su profesión. (...) Ahora empiezan a salir a la luz los trapos sucios de su actual prometido, Tim Jeffries (PER)

Además, *parecer* + *INF* expresa no facticidad del evento es decir, con el uso de *parecer*, el hablante no da por sentado que aquello sobre lo que se predica es real, sino que se compromete en un grado medio con lo que se afirma en la proposición.²⁵³ Es desde el punto de vista del grado de compromiso, además de otros aspectos, que *parecer* + *INF* se diferencia de su versión sintáctica en que el V1 va seguido de una oración completiva (*parecer* + *que*), como en (2):

2. *Parece que* la top model alemana Claudia Schiffer *no tiene* con los hombres la suerte que tiene en su profesión

El *test* mediante el cual se entiende que el hablante ha tenido acceso a la información a través de inferencia consiste en realizar la pregunta *¿Tú crees?* acerca de la oración. Como se observa a continuación, el ejemplo de (15), que repetimos en (16), se complementa perfectamente con la pregunta de *¿Tú crees?*:

3. -La top model alemana Claudia Schiffer *parece no tener* con los hombres la suerte que tiene en su profesión
-¿Tú crees?

Cornillie considera que lo que se afirma mediante *parecer* + *INF* se hace exclusivamente a partir de inferencia basada en evidencia directa o razonamiento, pero, como mostramos a continuación, consideramos que la inferencia se obtiene también a partir del valor *hearsay*.²⁵⁴ Así, en (4) el hablante infiere sobre el mal estado de salud de Craig Schulz basándose en lo que afirma el hijo del mismo:

²⁵² El autor no da una explicación clara para el término *semiauxiliar*. Pensamos que para afirmar que un verbo es *semiauxiliar* se basa en el número distinto de pruebas sintácticas que supera *parecer* + *INF* con respecto a otros, como *poder*, *deber* o *tener que* + *INF*, a los que llama *auxiliares*. Cabe decir, sin embargo, que de la tabla en que Cornillie 2004 muestra el cumplimiento de las pruebas en los complejos verbales que acabamos de mencionar, parece que el número de pruebas que supera *parecer* + *INF* sea igual al que superan *poder* o *deber* + *INF*, con lo cual no acabamos de encontrar una justificación clara al uso de dicho término.

²⁵³ Un grado mayor de compromiso por parte del hablante se obtiene cuando la fuente de información es de tipo *hearsay* y que se da con *parecer* seguido de la oración introducida por *qué*.

²⁵⁴ Recordamos que la inferencia basada en evidencia directa no significa que el hablante tiene acceso directamente al hecho sobre el cual se predica, sino que tiene acceso a *huellas* o *rastros* del mismo.

4. Según su hijo, Craig Schulz, el dibujante no *parecía encontrarse* bien durante la mañana del sábado (PER)

CRITERIOS

Hay tres opiniones distintas con respecto a la función que cumple *parecer* en la combinación con el infinitivo. En primer lugar, se le atribuye una función copulativa, en la que la oración de infinitivo cumple la función de atributo (Gutiérrez Ordóñez 1986), como en (5).

5. *Parece* difícil curarse de esa enfermedad

En segundo lugar, se afirma que *parecer* tiene una función predicativa – en la que el infinitivo es el objeto directo de *parecer* (Bello 1978)– y, por último, se afirma que *parecer* actúa como auxiliar (Hadlich 1973, Fernández de Castro 1990) o semiauxiliar con valor modal (Torrego 1996) o valor modal evidencial (Cornillie 2004):

6. Los niños *parecen tener* hambre

Nosotros defendemos la función auxiliar de *parecer*, basándonos en una serie de pruebas. La primera es la imposibilidad de formular una pregunta acerca del primer verbo con el pronombre *qué* (7b):

7. a. Los futbolistas *parecen convertirse* en dioses
b. *¿Que parecen los futbolistas? Convertirse en dioses

La transformación interrogativa es posible (8b) cuando *parecer* va acompañado de sustantivos o adjetivos (8a):

8. a. Juan *parece inteligente*
b. ¿Qué parece Juan? Inteligente ²⁵⁵

En segundo lugar, el verbo *parecer* (9a) no se puede colocar en una estructura ecuacional o ‘pseudo-escindida’, tal como se muestra en la oración anómala de (9b):

9. a. Juan *parece saber* la verdad
b. **Lo que* Juan parece *es* saber la verdad

En tercer lugar, cabe la posibilidad de que el infinitivo aparezca en una estructura de pasiva, como lo muestran los ejemplos que citamos a continuación de Hernanz 1999:

10. a. El público *parecía admirar* a los tenores
b. Los tenores *parecían ser admirados* por el público ²⁵⁶

En cuarto lugar, se puede mostrar la “transparencia” del verbo *parecer*, ya que el sujeto lógico puede ser tanto animado (11a) como inanimado (11b):

²⁵⁵ Fernández Leborans 1999: 2448.

²⁵⁶ Hernanz 1999: 2231.

11. a. *Juan parece saber inglés*
 b. *Todo parece indicar que lloverá*

Para mostrar que *parecer* no es el verbo que selecciona el sujeto del complejo verbal, Hernanz 1999 aduce la prueba de la sustitución de *parecer* (12a) por adverbios o expresiones adverbiales de significado equivalente (12b):

12. a. Las niñas *parecen tener razón*
 b. {Aparentemente/Según parece} las niñas tienen razón ²⁵⁷

Por otro lado, el verbo se combina con verbos impersonales o meteorológicos, como afirma Gómez Torrego 1999 cuyo ejemplo citamos a continuación:

13. *Parece haber poca gente* ²⁵⁸

Tal como resulta de (1), el complejo verbal permite la inserción de elementos adverbiales entre el V1 y el V2. En cambio, la omisión del V2 no es posible y la agramaticalidad de tal transformación queda más patente cuando el verbo *parecer* se usa en una persona del plural:

14. -¿*Los tenores parecían ser admirados por el público?*
 -Sí, **parecían*

En resumen, *parecer* + *INF* se comporta como una PV con un grado alto de gramaticalización, que queda demostrado mediante el cumplimiento de 7 pruebas del total de 9 validadas.

PARECER + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *parecer* + *INF*.

²⁵⁷ Hernanz 1999: 2232.

²⁵⁸ Gómez Torrego 1999: 3342.

A continuación consideramos oportuno presentar cómo han utilizado algunos autores la prueba de la conmutación para negar el comportamiento perifrástico de *parecer* + *INF*.

Por una parte, se trata de la posibilidad de conmutar el infinitivo a través del pronombre *lo*, que justifica tanto el uso copulativo (Gutiérrez Ordóñez 1986) como predicativo al que aluden los autores. Basándose en la prueba de la sustitución del verbo en infinitivo (15a) por el pronombre *lo* (15b), Gómez Torrego 1999 niega el comportamiento auxiliar de *parecer*:

15. a. El niño *parece estar* contento²⁵⁹
b. *Lo/eso* parece

Fernández Leborans y Díaz Bautista 1990, por una parte, y Fernández Leborans 1999, por otra, aluden también a la posibilidad de que el infinitivo que acompaña a *parecer* se sustituya por los pronombres *lo* y *eso* y también por el adverbio *así*, pero advierten de que dichas sustituciones se dan cuando el verbo en infinitivo es “un verbo estativo o se refiere a estados del sujeto” (Fernández Leborans 1999: 2447), como ocurre en (15a). En cambio, cuando la forma de infinitivo posee rasgos dinámicos, como en (16a), la sustitución no es posible (16b):

16. a. *Parecéis comprenderme*
b. **Lo* parecéis²⁶⁰

Por su parte, Cornillie 2004 subraya que, a pesar de que en algunos casos cabe la sustitución por *lo*, este pronombre no sustituye al infinitivo que acompaña a *parecer*, sino a toda la proposición, lo que demuestra que el infinitivo no es el complemento de *parecer* como afirma Bello. En la misma línea, Fernández Leborans 1999 observa que el pronombre *lo* no sustituye solamente al adjetivo, sino a toda la oración introducida por *que*. Por tanto, en (17) *lo* equivale a “que María esté loca”:

17. Dice que María está loca, pero a mí no me lo parece²⁶¹

Si aceptamos que el pronombre *lo* no sustituye al infinitivo, sino a toda la oración, es decir, no muestra la función de complemento del mismo y si nos atenemos también a que la oración de infinitivo no es tampoco el sujeto de *parecer*, consideramos que *parecer* + *INF* sí muestra un carácter perifrástico, tal como se ha visto tras la aplicación de las pruebas.

Por otro lado, tal como señalan Fernández Leborans y Díaz Bautista 1990 y Fernández Leborans 1999, lo que diferencia a *parecer* + *INF* de las construcciones perifrásticas, es la posibilidad de que *parecer* vaya seguido de una oración introducida por *qué*:

18. a. Juan *parece saber* la noticia
b. Parece *que Juan sabe* la noticia²⁶²

²⁵⁹ Gómez Torrego 1999: 3342.

²⁶⁰ Fernández Leborans 1999: 2447.

²⁶¹ Fernández Leborans 1999: 2447.

²⁶² Fernández Leborans 1999: 2448.

Como bien sabemos, las PV se caracterizan precisamente por la imposibilidad de convertirse en una estructura del tipo *V + oración completiva*:

19. a. Juan *debe saber* la noticia
- b. **Debe que Juan sabe la noticia*

Ahora bien, con *poder + INF*, una de las construcciones tradicionalmente incluidas en los repertorios de PV españolas, es posible realizar dicha construcción:

20. a. Mañana *puede llover*
- b. *Puede que* mañana llueva

Así pues, si tenemos en cuenta que a *poder + INF* con significado epistémico no se le ha negado el comportamiento perifrástico aduciéndose como argumento la posibilidad de tener como variante una oración completiva, consideramos que el mismo tratamiento se tiene que aplicar en el caso de *parecer*.

No obstante, el motivo por el cual consideramos que se tiene que hacer una diferenciación entre *parecer + INF* y *parecer + oración completiva* es que, como afirman Fernández Leborans y Díaz Bautista 1990: 391, “La selección entre uno u otro tipo de construcción, por parte del hablante, tiene que ver, probablemente, con condicionamientos pragmáticos (...): énfasis, tematizaciones, intenciones varias de “impacto” en el interlocutor...; distintas presuposiciones, etc”, a los que aludimos también en el apartado relacionado con el significado.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El análisis de corpus nos revela que *parecer* admite cualquier tipo de predicado en el lugar del auxiliado. Aún así, cabe señalar que *parecer* se combina mayoritariamente con predicados estativos. Casi en un tercio de nuestros ejemplos, *parecer* se combina con predicados estativos no permanentes (21). En el muestreo no se registran ejemplos con predicados estativos permanentes, por lo que citamos uno propio (22):

21. El público *pareció detestarle* por su inexplicable falta de puntería (PER)
22. La casa *parece tener* unos cien metros cuadrados

También se combina con los predicados dinámicos, no limitados –actividades (23) – y limitados –realizaciones (24), logros (25)– y con los predicados puntuales (26):

23. *Parecía buscar* complicidad o quizás una respuesta (PER)
24. *Parece haber escrito* 300 volúmenes en muchos temas, pero solamente algunas letras y otros fragmentos le han sobrevivido (elagnostico.blogspot.com/ - 209k - 14 Feb 2007)
25. Porque la sociedad catalana del nuevo siglo y milenio *parece haber hallado* su identidad más profunda (PER)
26. La vela *parecía parpadear* con más intensidad que hace unos instantes

RESTRICCIONES TEMPORALES

Entre los tiempos con los que se encuentra el auxiliar en los ejemplos de nuestro muestreo podemos mencionar el presente, el imperfecto y el pretérito indefinido de indicativo, pero, como se observa en la tabla 2, el que más frecuentemente se da es el presente.

En el corpus de Cornillie 2004 tampoco se registran ejemplos con el auxiliar en pretérito perfecto, lo cual se debe, según el autor, a que este tiempo verbal bloquea la interpretación evidencial. Como ya sabemos, un verbo conjugado en un tiempo perfectivo implica un evento efectuado o realizado, lo cual no concuerda con el significado del auxiliar, que es el de no facticidad, es decir, un evento modificado semánticamente por *parecer* no implica necesariamente que se haya producido. Por tanto, se observa la restricción del auxiliar con respecto al pretérito perfecto que produce, como se observa en (27), una oración anómala:

27. *Cascos *ha parecido pedir* otra oportunidad

Pero dicha incompatibilidad no se extiende a todos los tiempos perfectivos, ya que, como muestra Cornillie, el auxiliar sí puede aparecer en pretérito pluscuamperfecto de indicativo:

28. Dado que los nacionalistas *habían parecido no resistirse* a los japoneses con todas sus fuerzas²⁶³

Creemos que la compatibilidad con el pluscuamperfecto de indicativo se debe a que con este tiempo el evento se coloca en un plano temporal más lejano, con lo cual dicho evento, a pesar de haberse producido, no se percibe como actual, como en el caso del pretérito perfecto.

Otros tiempos que no constan en nuestro muestreo, pero que son igualmente compatibles con el auxiliar son el futuro de indicativo (27), el presente (28) y el imperfecto (29) de subjuntivo:

29. Efectivamente, si un objeto de 2,99 m de longitud se mide con una cinta métrica que indica 3 m pero ha encogido 1 cm, el objeto *parecerá tener* 3 m de longitud (CDE)

30. Víctor, por fin, se deja hacer, llorando en silencio, sin que su mustio miembro *parezca querer* dar signo alguno de vida (CDE)

31. Rubén se estremece en un gesto, a su vez, con el que *pareciera querer* detener lo inexorable (CDE)

Ejemplos con el auxiliar en subjuntivo perfecto y pluscuamperfecto, en los cuales el infinitivo de la perífrasis es, normalmente, el verbo *ser*, se han encontrado tras búsquedas en Internet:

²⁶³ Cornillie 2004: 62 (de CDE).

32. Para los profesionales de la TI, aunque cada fase *haya parecido ser* “una cosa nueva, nueva”, lo esencial se ha mantenido igual (www.sun.com/emrkt/innercircle/newsletter/spain/0905howard.html - 25k)
33. Y en un momento, en un breve instante de tiempo, aunque *hubiera parecido ser* una eternidad, Mi Bella Dama cerró sus ojos y permaneció muy en silencio (fratreslucis.netfirms.com/LATIERRANOCTURNA01.html - 147k)

Por ultimo, como ocurre con cualquier verbo modal, no se puede formular un mandato con *parecer*:

34. *¡*Parece (tú) entenderme!*

presente	73
pretérito imperfecto	14
pretérito indefinido	8
futuro	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
pretérito perfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Las posibilidades combinatorias de *parecer* + *INF* con otras PV son bastante variadas, ya que se puede combinar tanto con PV de fase, de aspecto Imperfecto, cuantificacional, PV de disposición y PV modales.

Entre las PV de fase mencionamos aquellas que atañen a fases internas del evento, como la inceptiva *-empezar a + INF* (35)– y la egressiva *-dejar de + INF* (36)– pero también a fases externas a la ocurrencia del evento, como *tardar en + INF* (37), de fase previa, o *estar a punto + INF* (38), que expresa la fase inminente:

35. El niño *parece haber empezado a aceptar* la muerte de su madre (PER)
36. Según las palabras de Wenger, la EPO *parece haber dejado de ser* la sustancia preferida del mundo del ciclismo y se ha instalado también en el fútbol (PER)
37. El problema es muy grave y las soluciones *parecen tardar en llegar* (www.ideasydebate.com/?p=169 - 20k)
38. En Europa, cada punto es un tesoro porque aquí no hay vuelta atrás y, en este sentido, el club azulgrana *parece estar a punto de acabar* con la pesadilla de los últimos años y cruzar esta primera frontera (PER)

Sorprende encontrar a la derecha de *parecer + INF* la PV *acabar de + INF*₂ que, como sabemos, suele ocupar la posición de la izquierda dentro de los dobles complejos perifrásticos. Esto significa que el ámbito semántico que cubre *parecer + INF* es mayor que el que cubre la PV de fase reciente:²⁶⁴

39. (...) el profesor de dibujo y cartelismo de los ruterros, que a sus 72 años sigue a la expedición por trochas y veredas con el espíritu de quien *parece haber acabado de ganar* una plaza como expedicionario de 16 y que no deja de sorprenderse (www.elmundo.es/especiales/2002/06/sociedad/rutaquetzal/cronica1.html - 15k)

El ejemplo siguiente muestra que *parecer + INF* también se puede agrupar con la PV *no acabar de + INF* que expresa el grado en que se ha realizado el evento:

40. si bien nuestros países tienen —casi todos— cerca de doscientos años, nuestras naciones *no parecen haber acabado de nacer*. No son infrecuentes las rivalidades internas entre capital y provincia, valle y valle, sierra y costa, pueblo y ciudad (andes.missouri.edu/andes/ciberayllu/DelKuraka050201.html - 14k -)

Asimismo, *parecer* precede PV de aspecto progresivo, como *estar + GER* (41) e *ir + GER* (42) y continuo, como *seguir + GER* (43):

41. Los paramilitares *parecen estar buscando* reducir las generosas penas de prisión establecidas por la ley del Gobierno, de entre cinco y ocho años, para que sean beneficiados también por buen comportamiento (PER)
42. encontrar las palabras justas para defender su concepción de la guerra en contradicción con los valerosos jefes que en su pensamiento y en su corazón *parecen seguir hablando* en favor de la guerra fantasma, contra el plan adoptado por él para la defensa de los Andes Verdes (CDE)
43. el desempleo y la pobreza y, consiguientemente, un desencanto progresivo con el régimen autoritario, de una opinión pública que poco a poco *parece ir redescubriendo* los beneficios de la libertad y la legalidad desaparecidas (CDE)

La única PV que expresa el número de veces que ocurre un evento y que se puede encontrar a la derecha de *parecer + INF* es *volver a + INF*:

44. Tiene la enfermedad de Gorham, que *parece haber vuelto a activarse* desde el verano de 2004 (www.gorhams.org/casees.htm - 50k)

Citamos también ejemplos con agrupaciones entre *parecer + INF* y algunas PV de disposición, como *empezar por + INF* (44) y *llegar a + INF* (45), que expresan la acción inicial y final, respectivamente, de una serie de varias acciones:

45. En tiempos en que no se le rinde mucho culto al rigor técnico en el oficio de la pintura, Tulio *parece haber empezado por demostrarse* a sí mismo que sabe

²⁶⁴ Con el término ámbito nos referimos al término original *scope* que usa Cornillie 2003: 5 cuando afirma “The easier a verb can go to the left, the larger its scope.”

pintar para luego moverse a su antojo (www.virginiamiller.com/exhibitions/LAI05/LAI2005_article.html - 28k)

46. Varios indicios muestran que el reinicio del proceso de paz del Medio Oriente *parece haber llegado a ser* una voluntad política de las diversas partes (spanish.peopledaily.com.cn/31619/5333427.html - 25k)

Por último, ilustramos que la segunda PV puede tener significado modal, como *poder* + *INF* (47) y *tener que* + *INF* de necesidad radical (48):

47. Esta alumna *parece poder trabajar* mucho ²⁶⁵
48. López Aguilar y Pérez Rubalcaba han sido los encargados de dar la cara en este trance y *parecían tener que dar* el pésame a la viuda en un funeral (PER)

TRADUCCIÓN AL RUMANO

El equivalente rumano de *parecer* + *INF* está formado por *a părea* que se puede unir tanto con la forma finita de subjuntivo como con la no finita de infinitivo, aunque la construcción con el subjuntivo es la que más frecuentemente se usa:²⁶⁶

49. Datele *par* *să* *confirme/ a* *confirma* ipoteza
datos_los parecen que confirmen INF confirma hipótesis_la
'Los datos parecen confirmar la hipótesis'

Como veremos en el apartado correspondiente del capítulo 7 *a părea* + *SUBJ/INF* tiene, al igual que en español, aparte de un uso copulativo, una variante en que el verbo va seguido de una oración introducida por *qué*, en cuyo caso *a părea* va precedido por *se*. Remitimos al lector a dicho apartado, donde mostramos el comportamiento perifrástico de la primera construcción así como las diferentes implicaciones semánticas que resultan de *a părea* + *SUBJ/INF* y de *se pare* + *oración completiva*.

FORMA: PASAR A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUCLASE: FASE INCEPTIVA

DEFINICIÓN: presentación del inicio de un evento

PARÁFRASIS: empezar a + *INF*

SINÓNIMOS: empezar a + *INF*

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo, verbo + SP, a *începe* + *SUBJ*

TOTAL FRASES: 95

SIGNIFICADO

La construcción formada por el verbo *pasar*, la preposición *a* y la forma de infinitivo (*pasar a* + *INF*) es considerada, según Gómez Torrego 1988: 124, una PV

²⁶⁵ Cornillie 2003: 6.

²⁶⁶ En el caso *a părea* + *INF* hemos observado que en el lugar del auxiliado el verbo que aparece mayoritariamente es el verbo *a fi* 'ser'.

con valor *terminativo-inceptivo* porque indica el final de una situación y el inicio de otra, como en (1):

1. *He pasado a cobrar* el doble de lo que cobraba antes

En Gili Gaya 1994 *pasar a + INF* está clasificada como una perífrasis incoativa. Olbertz 1998 le otorga también un valor inceptivo, pero distingue entre inceptividad que se expresa con *pasar a* e inceptividad expresada con *meterse* y *ponerse a* usando los nombres de *State Ingressive* y *Action Ingressive*, respectivamente. La denominación *State Ingressive* se justifica, como ya dijimos en ocasiones anteriores, con que en combinación con el auxiliar *pasar a*, los predicados dinámicos adquieren un carácter parecido a los estativos.

Fernández de Castro 1999 y Carrasco Gutiérrez 2006k coinciden en que con este auxiliar se marca el orden de los eventos en el discurso, pero no en la etiqueta que usan para identificar la PV de la que forma parte. Así, en Fernández de Castro 1999 *pasar a + INF* se llama PV de *disposición sucesiva*, mientras que en Carrasco Gutiérrez 2006k: 211 se le llama perífrasis discursiva de continuidad, puesto que “sitúa el evento denotado por el infinitivo a continuación de otro u otros eventos”.

Según Fente *et al.* 1972: 22 *pasar a + INF* es una semiperífrasis, puesto que el primer verbo no pierde “el sentido original de transición de un estado a otro”. Los autores hacen incluso una relación de los verbos con los que más frecuentemente se combina *pasar a*: *estudiar, analizar, leer, decir, contar*:

2. a. *Pasaré ahora a comunicarles* el resultado de mis investigaciones²⁶⁷
b. *Ahora pasaré a eso*

Es cierto que en combinaciones del tipo señalado en (2) cabe la conmutación del V2 por un elemento pronominal. No obstante, consideramos que en *pasar a* sí hay un sentido traslaticio, abstracto, ya que en estos casos *pasar a* no se usa con el significado de movimiento. Dicho esto, consideramos que el complejo verbal supera la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Con respecto a la etiqueta con la cual identificaremos esta PV, nosotros nos decantamos por una postura parecida a la de Gómez Torrego 1988, es decir de PV de fase inceptiva.

CRITERIOS

Según Olbertz, para que *pasar a + INF* sea PV, se tienen que cumplir ciertas restricciones con respecto al tipo de sujeto y al tipo de predicado que hace de verbo auxiliado. Concretamente, en la posición de sujeto ha de haber entidades no agentivas y el infinitivo no ha de expresar acciones dinámicas y controlables, como en (3). En este tipo de combinaciones, no cabe la operación de sustitución del V2 por un pronombre (3b) o una oración completiva (3c), ni tampoco la estructura interrogativa (4) o pseudo-escindida (5):

²⁶⁷ Fente *et al.* 1972: 22.

3. a. Sus películas *pasarán a engrosar* las filas de clásicos de Hollywood ²⁶⁸
 b. * Sus películas *pasarán a eso*
 c. *Sus películas *pasarán a que engrosen* las filas de clásicos de Hollywood
4. *¿A qué *pasarán* sus películas? A engrosar las filas de clásicos de Hollywood
5. *A lo que *pasarán* sus películas *es* a engrosar las filas de clásicos de Hollywood

En cambio, con sujetos agentivos, es posible sustituir el infinitivo por un pronombre, como en (6b):

6. a. De estar estudiando el Mester de Clerecía *pasaba*, directamente, *a estudiar* el clima monzónico ²⁶⁹
 b. De estar estudiando el Mester de Clerecía *pasaba*, directamente, *a eso*

No obstante, hay combinaciones entre *pasar a* y verbos agentivos en los que, en nuestra opinión, no cabe la sustitución por un pronombre o un SN. Veamos tan solo el siguiente ejemplo:

7. a. Biaggi [...] *pasará a pilotar* la moto más oficial de Honda (PER)
 b. *Biaggi *pasará a eso*

Volviendo al caso de (3), otras pruebas que se pueden sumar para determinar el carácter perifrástico de la construcción es la de las restricciones de selección y es que, aparte de un sujeto inanimado (8), *pasar a + INF* se puede construir con sujetos animados (9):

8. El teatro de Montjuïc *pasaría a formar parte* de esta red (PER)
9. Alcantarilla, según el auto judicial, ingresó en ETA en 1998 y *pasó a formar parte* de su aparato logístico (PER)

La descategorización de *pasar a* se comprueba incluso mediante la prueba de las diátesis, y es que la pasiva sintáctica se forma sobre todo el conjunto verbal (10), o de la compatibilidad con los verbos impersonales (11):

10. Poetas neomodernistas y vanguardistas (véase Vanguardia) *pasan a ser conocidos* más allá de las fronteras (CDE)
11. De hacer un sol radiante *pasaba a llover a cántaros* ²⁷⁰

En el caso de *pasar a + INF*, la omisión del V2 da lugar a oraciones anómalas:

12. *Esas películas *pasarán a engrosar* las filas de clásicos de Hollywood, pero aquellas *no pasarán*

Por último, remarcamos que con *pasar a + INF* sí pueden aparecer intercalados entre el V1 y el V2 elementos adverbiales, como en (6b), o una negación, en cuyo caso “se

²⁶⁸ Olbertz 1998: 326.

²⁶⁹ Olbertz 1998: 223.

²⁷⁰ Carrasco Gutiérrez 2006k: 212.

indica que el evento denotado por el infinitivo deja de tener lugar tras una situación en que dicho evento sí se daba” (Carrasco Gutiérrez 2006k: 211):

13. *Pasé a no soportar* que me mirara ²⁷¹

En conclusión, en el caso de este complejo verbal se observan claramente signos de pérdida de autonomía semántica y sintáctica del V1 así como el funcionamiento de *pasar a + INF* como un complejo unitario. Todo esto, como mostramos en la tabla 1, se concretiza en el cumplimiento de 8 pruebas de 9.

PASAR A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *pasar a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

A continuación ofrecemos ejemplos que muestran la combinación del auxiliar con las clases aspectuales de las actividades (14), realizaciones (15) y logros (16)–:

14. Biaggi, que desde que dejará la categoría de 250 cc no ha conseguido nada relevante en el mundial, *pasará a pilotar* la moto más oficial de Honda.
15. De controlar unas 100 ciudades, *pasó a hacerlo* en 500 (PER)
16. Juan Villegas, el empleado del garaje en cuestión, *pasó a convertirse* en Juan Villegas, nombre que recibe también el personaje del filme (PER)

Con respecto a la combinación con los predicados estativos hay que señalar que para que haya compatibilidad con los predicados estativos no permanentes, éstos no han de expresar propiedades inalienables (17-18):

17. De no acordarme apenas de comer he *pasado a tener* un hambre voraz ²⁷²
18. Poco tiempo antes no se soportaban y, sin embargo, *habían pasado a quererse* con locura ²⁷³

²⁷¹ Carrasco Gutiérrez 2006k: 211.

²⁷² Carrasco Gutiérrez 2006k: 212.

²⁷³ Carrasco Gutiérrez 2006k: 212.

La incompatibilidad con los predicados estativos permanentes se debe a que éstos denotan propiedades que se mantienen interrumpidamente y no tienen un punto final o inicial, mientras que *pasar a* focaliza precisamente este último momento del desarrollo temporal.

La incompatibilidad con los predicados puntuales (19-20) consideramos que se debe a que estos verbos no pueden interpretarse como logros o verbos que denotan un cambio de estado, interpretación que sí es posible con las demás clases accionales al combinarse con el auxiliar *pasar*:

- 19. **Pasó a llamarme* al teléfono
- 20. **De repente pasó a saltar* como un loco

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar no muestra restricciones temporales importantes. Los datos que recogemos en la tabla 1 están relacionados con los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar en nuestro muestreo (v. filas comprendidas entre la del pretérito indefinido y la de imperfecto, inclusive). Pero, como podemos observar, el auxiliar aparece igualmente con otros tiempos, entre ellos, el pretérito perfecto (21a) y pluscuamperfecto (21b) de indicativo:

- 21. a. Las mujeres *han pasado a llevar* el mismo uniforme que los hombres
- b. Las mujeres *habían pasado a llevar* el mismo uniforme que los hombres

También es posible que el auxiliar ocurra con los tiempos compuestos del subjuntivo, el perfecto (22) y el pluscuamperfecto (23) y en condicional perfecto (24), tal como lo muestran ejemplos propios o extraídos de Internet:

- 22. Además, es preciso que la denominación *no haya pasado a ser* genérica (curia.europa.eu/es/actu/ comunicques/cp05/aff/cp050092es.pdf)
- 23. Fue presidente sin que *hubiera pasado a formar parte* de la lista de los corruptos
- 24. En consecuencia, México habría pasado a ser parte del club de países industrializados o de altos ingresos (al cruzar la línea de 10 mil dólares de PIB per cápita) (www.eluniversal.com.mx/editoriales/34445.html - 24k -)

pretérito indefinido	30
presente	27
futuro	20
subjuntivo presente	9
condicional	6
subjuntivo imperfecto	2
imperfecto	1
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+

condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 1. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

La única restricción temporal de *pasar a + INF* es aquella en imperativo (25), ya que no se puede ordenar que se realice el inicio de una situación y a la vez que se lleve a cabo el final de otra:

25. *¡Pasa a ser el presidente!

RECURSIVIDAD

El significado más peculiar de la PV *pasar a + INF*, que no funciona como las demás PV de fase inceptiva, influye claramente en las posibilidades de que forme dobles complejos perifrásticos.

En primer lugar, la incompatibilidad con PV como *empezar a* o *dejar de + INF* deriva del hecho de que no se puede concebir el inicio de otro punto inicial (*empezar a + INF*) o el inicio de la interrupción de una situación (*dejar de + INF*):

26. *Aquello *pasó a empezar a/dejar de ser* lo más importante de su vida

Pasar a + INF puede aparecer en primera posición dentro de un doble complejo perifrástico si la PV que aparece a la derecha es una PV de aspecto Imperfecto o de tipo modal. Entre las construcciones perifrásticas de aspecto Imperfecto, la única que consideramos compatible con *pasar a* es *estar + GER*, que expresa evento en progresión o, como dicen algunos autores, expresa realmente un estado (véase para ello apartado de *estar + GER*):

27. En vez de seguir con el tema establecido *pasaron a estar hablando* de cosas totalmente distintas

Respecto a la combinación con las PV modales, entre las que se combinan satisfactoriamente con *pasar a* nombramos a *poder + INF* (28) y *tener que + INF* (29) con significado radical. Pero, como resulta de este último ejemplo citado, no pueden formar parte de una combinación con *pasar a* auxiliares como *deber (de)*, *haber de* y *haber que*, ya que suelen colocarse en primera posición:

28. De no tener ni un duro, *pasó a poder* ganar mucho dinero

29. Con la entrada de sus respectivos países en la Unión Europea “los nuevos europeos” *pasarán a tener que/*deber/*haber de/*haber que* acostumbrarse a nuevas leyes

TRADUCCIÓN AL RUMANO

La traducción al rumano de *pasar a + INF* se realiza mediante varios tipos de mecanismos, que son perifrásticos, léxicos y morfológicos. Empezaremos por presentar el mecanismo morfológico por ser el que más frecuentemente se usa.

La traducción con un mecanismo morfológico consiste en que en rumano se prescinde

del elemento aspectual de la PV del español, en este caso, el auxiliar *pasar a*, y el auxiliado del español se transforma en un verbo finito en rumano:

30. Su vacante	pasa	a	ocupar	-la
locul_vacant	ø	ø	va_ocupa.FUT.3sg	PRON
el bilbaíno	monseñor	Juan María Uriarte (PER)		
din Bilbao	monséniorul	Juan María Uriarte		

‘Locul vacant îl va ocupa monséniorul Juan María Uriarte din Bilbao’

Como se observa en (30), si el auxiliar del español está conjugado en presente, el verbo que aparecerá en rumano se conjugará en futuro. De este modo se refleja, de alguna manera, que la situación denotada por el verbo es posterior a otra, pero sin que se ofrezca ninguna información con respecto a cuál era la situación anterior, es decir, quien ocupaba antes el mismo puesto.

Cuando el auxiliar del español se conjuga en futuro, el verbo que constituye el núcleo verbal en rumano también se conjugará en futuro.

En segundo lugar, para mostrar el paso de una situación anterior a una nueva se puede usar un mecanismo léxico. Con este mecanismo la carga semántica del auxiliar *pasar a* recae, en rumano, sobre un sintagma nominal o preposicional. Al igual que en el caso anterior, el auxiliado del español se convierte en rumano en una forma verbal finita.

En (31), para mostrar cuál es el nuevo nombre de la emisora a la que se hace referencia en el ejemplo, usamos una forma verbal a la que se añade un sintagma preposicional del tipo *după aceea* ‘después’:

31. El 26 de enero de 1939, las tropas franquistas ocuparon esta emisora que pasó a llamarse Cooperativa Radio España (PER)

que pasó	a	llamarse
care după_aceea.SP	ø	s-a numit.PRET.PERF.3sg

‘Pe 26 ianuarie 1939, trupele lui Franco au ocupat acest post de radio care după aceea s-a numit Cooperativa Radio España’

Otros tipos de SSPP que reflejan que la situación designada por el predicado es posterior a otra son *de atunci* ‘a partir de entonces’ o *de acum* ‘a partir de ahora’.

Por último, es posible que, a veces, *pasar a + INF* se traduzca al rumano con la PV inceptiva *a începe + SUBJ* ‘empezar a + inf’. En ejemplos como el de (32), *pasar a + INF* no designa el final de una situación y el inicio de otra, como en (30) o (31), sino que enfoca solamente el principio de una situación que vendría determinada por diversos hechos, en el caso de (32), *la pérdida de un partido*:

32. “Siempre se dicen cosas así cuando un club grande pierde un partido importante y se pasa a hablar de crisis”, comentó David Beckham (PER)

y se pasa a hablar de crisis”,
și se începe ø să_vorbească. SUBJ.PRES.3sg de criză,

‘Mereu se spun lucruri de acest fel când un club renumit pierde un meci important și *începe să se vorbească* de criză’

FORMA: PENSAR INFINITIVO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: INTENCIÓN

DEFINICIÓN:

PARÁFRASIS: “tener la intención de X”

SINÓNIMO: *ir a + INF, *estar por + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a avea de gând + SUBJ, a intenționa + SUBJ, a avea intenția de + INF/SUBJ

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

El complejo verbal formado por el verbo *pensar* y la forma de infinitivo no es considerado unánimemente como perifrástico. Para Gili Gaya 1994, el verbo en infinitivo es el complemento de *pensar*, con lo cual se decanta por una lectura no perifrástica de *pensar* + *INF*.

Gómez Torrego 1988 ofrece dos posibles interpretaciones para el complejo verbal *pensar* + *INF*. Cuando se usa con el valor de “creencia o confianza”, como en (1a), en cuyo caso equivale a *creer* (1b) y, además, el V1 puede ir seguido de una oración completiva (1c), *pensar* + *INF* es una construcción léxica:

1. a. ¿*Piensas aprobar* de verdad?²⁷⁴
b. ¿Crees que aprobarás?
c. ¿De verdad piensas que aprobarás?

Pero, cuando cabe la interpretación de “tener la intención de”, se trata de una lectura que el autor llama “cercana a la perifrástica”, como en (2a):

2. a. *Pienso acabar* pronto mi novela²⁷⁵
b. Tengo la intención de acabar pronto mi novela

Con interpretación “cercana a la perifrástica” Gómez Torrego 1988 se refiere a que en (2) el verbo *pensar* funciona como un semiauxiliar y el conjunto verbal como una semiperífrasis, ya que no se cumplen algunas pruebas que determinan el carácter perifrástico de una construcción y que veremos más adelante.

²⁷⁴ Gómez Torrego 1988: 102.

²⁷⁵ *Ibid.*: 102.

En referencia al estatus de *pensar* + *INF*, Olbertz 1998: 381 también se decanta por una lectura perifrástica y afirma que “*Pensar* + infinitive expresses an intention that results from deliberation” o expresa “the firm determination of a person to realize or refrain from realizing some action in spite of any objection that might come up” (Olbertz 1998: 382).

En tanto que construcción apta para mostrar la intencionalidad, *pensar* + *INF* podría equivaler a PV como *ir a* (3) y *estar por* (4), que también tienen un valor intencional:

3. a. El técnico *no piensa dar* pistas sobre el once que se enfrentará al Barça (PER)
b. El técnico *no piensa/va a dar* pistas sobre el once que se enfrentará al Barça
4. a. *Pienso comprarme* un piso
b. *Estoy por comprarme* un piso

Si tenemos en cuenta que del significado ‘imaginar, reflexionar’ se pasa al modal de intencionalidad y, por tanto, gramatical, *pensar* + *INF* supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*. A continuación, vamos a ver cuál es el comportamiento de esta construcción con respecto a las pruebas ya conocidas.

CRITERIOS

En primer lugar, como muestra Gómez Torrego, el verbo en infinitivo no se puede conmutar mediante un pronombre personal (5):

5. ¿Pienzas decírselo a mi padre?
-*Sí, *lo* pienso²⁷⁶

En segundo lugar, tampoco se puede preguntar acerca del verbo en infinitivo:

6. *¿Qué piensas? –Decírselo a tu padre²⁷⁷

En tercer lugar, el complejo verbal no aparece en la estructura enfática *lo que ... como*:

7. **Lo que* pienso es *decírselo* a tu padre²⁷⁸

Como decíamos, Gómez Torrego 1988 niega el comportamiento perifrástico de *pensar* + *INF* basándose en que las oraciones resultantes tras la transformación a la pasiva refleja (8b) o sintáctica son anómalas (8c):

²⁷⁶ *Ibid.*: 56. Gómez Torrego 1999 apunta que, cuando se conjuga en pasado, el verbo *pensar* tiene claramente un comportamiento léxico, en tanto que es posible la nominalización del verbo en infinitivo:

- i. A veces *he pensado escribir* un libro
- ii. A veces *lo* he pensado

Ahora bien, en nuestra opinión, en (i), *pensar* ya no aparece con un significado intencional, sino más bien con la acepción similar a ‘contemplar la posibilidad de llevar algo a cabo’ y que correspondería a la acepción 1. de la RAE “Imaginar, considerar o discurrir”.

²⁷⁷ *Ibid.*: 56.

²⁷⁸ *Ibid.*: 56.

8. a. *Pienso regar las plantas*²⁷⁹
- b. **Se piensan regar las plantas*²⁸⁰
- c. **Las plantas piensan ser regadas por mí*²⁸¹

No obstante, como se ha podido observar en varias ocasiones, el factor que impide que tras este tipo de transformaciones se obtengan oraciones naturales es la restricción de sujeto y es que, al tratarse de un verbo modal con significado intencional, es evidente que sólo pueda aparecer con sujeto animado, ya que sólo los humanos pueden mostrar la intención de llevar algo a cabo, pero no los objetos inanimados (9):

9. **La mesa piensa romperse*

Se observa, asimismo, incompatibilidad con los verbos impersonales, que atribuimos a la restricción de combinación con los verbos que puedan ser controlables:

10. **Hoy piensa llover*

En cuanto a la omisión del V2, tal transformación no es posible sin que la gramaticalidad de la oración se vea afectada:

11. **Hace un año pensaba escribir un libro, pero ahora ya no pienso*

Por último, con este complejo verbal es posible la intercalación de una negación (12a) o de elementos adverbiales (12b) entre el V1 y el V2. En el ejemplo siguiente, la posición de la negación ante el infinitivo implica la intención del sujeto no llevar a cabo el evento designado por dicha forma verbal:

12. RAMÓN Mendoza, que *pensaba no gastarse* ni un duro en una campaña electoral, Vaya por Dios, se quiere gastar muchísimo dinero en la campaña electoral (CDE)
13. *Pensaba hoy mismo* ir al cine

En conclusión, *pensar + INF* resulta ser un conjunto verbal gramaticalizado en grado medio, ya que supera, concretamente, 5 pruebas de 9. No obstante, como señalamos en la tabla 1 mediante asterisco, algunas de las pruebas no se cumplen debido a las restricciones que impone el significado intencional de la PV.

PENSAR + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	*	1/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	

²⁷⁹ *Ibid.*: 56.

²⁸⁰ Gómez Torrego 1988: 56.

²⁸¹ Gómez Torrego 1988: 56.

<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *pensar* + *INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como se señala también en Olbertz 1998, el infinitivo de la construcción con *pensar* ha de hacer referencia a un evento que se pueda controlar. A eso se debe que no pueda haber combinaciones como las de (14) y que anuncian, de alguna manera, algunas de las restricciones accionales de *pensar*:

14. ?Pienso amarte durante toda mi vida ²⁸²

El valor intencional del auxiliar influye no necesariamente en la clase accional con la que se puede combinar éste, sino en que los infinitivos que funcionan como auxiliados han de designar acciones o estados controlables. Sí podemos hablar, por tanto, de restricción accional en el caso de los estados permanentes, visto que las propiedades que designan se dan independientemente de la intención del sujeto:

15. #Los niños *piensan ser* de Austria ²⁸³

Ahora bien, la combinación con los estados transitorios es posible siempre y cuando expresa estados que puedan ser controlables por el sujeto (16). Si no lo son (17), la combinación resulta anómala:

16. No *pienso estar* allí todo el día
17. **Pienso tener* frío

La combinación con predicados de las demás clases accionales –actividades (18), realizaciones (19), logros (20) y predicados puntuales (21)– queda sujeta, pues, a la misma condición:

18. Marcó dejó claro que no *piensa trabajar* en el mundo del fútbol (PER)
19. Pasearse estos días por las salas donde se exhiben los miles de productos es como ir a comprar a Ikea, donde todo el mundo acaba pasando por caja con cosas que no *pensaba comprar* (PER)
20. "Tengo un contrato con la ciudadanía que *pienso cumplir*", dijo Nadal para argumentar la decisión de seguir tras las reiteradas peticiones de dimisión (PER)
21. Si molestan más, *pensamos llamar* a la policía

²⁸² Usamos el signo de interrogación para indicar que en esta combinación sería posible la interpretación de una obligación autoimpuesta.

²⁸³ Una interpretación correcta posible sería aquellas en que *pensar* equivale a *crear*: Estos niños piensan que son de Austria.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En la tabla 2 se pueden ver los tiempos y modos verbales en que se conjuga el auxiliar en los 100 ejemplos que forman nuestro muestreo junto con las respectivas ocurrencias. Aparte del presente, imperfecto y pretérito indefinido, el auxiliar puede conjugarse en pretérito perfecto (22) y pluscuamperfecto de indicativo (23):

22. Y esta mujer pues - a la vista de lo que *ha pensado hacer*, no celebrar su fiesta, ha decidido, eso sí, hacer cenas privadas pero sólo para sus amigos (CDE)
23. ...tal como había soñado aparecer en esa ocasión, que ya *había pensado organizar* con un toque de ceremonia respetuosa y austera (CDE)

Para la forma de futuro de indicativo, hemos localizado sólo ejemplos en que el auxiliar aparece en segunda persona del singular, en oraciones interrogativas y precedido por la negación, es decir, en contextos en que se expresa la duda, la suposición, etc.:

24. ACTOR DOS: *¿No pensarás vender* también a tu madre? ACTOR UNO: Acabo de venderla (CDE)

El auxiliar se puede encontrar igualmente en condicional presente (25) y perfecto (26) y en los tiempos del subjuntivo –presente (27), imperfecto (28), perfecto (29) y pluscuamperfecto (30):

25. eh... muchas veces se oyen rumores de que todo eso se *pensaría hacer* un barrio universitario, y que, al hacerse barrio universitario, echarían abajo esa manzana de casas que es de construcción sólida (CDE)
26. Uhm .. creo que este año hice muchas (pero muchísimas) cosas que jamás *habría pensado hacer* (www.teamperu.com/off-topic/1839-aso-2006-a.html - 94k)
27. el deporte que él quiera o que *piense desarrollar*, que lo desarrolle, y como una distracción ¿no? (CDE)
28. Tenía un aire casi exótico y se le veía sentado en la orilla de la tarima, pero muy a la orilla, como si *no pensara permanecer* allí por mucho tiempo y esperara que de un momento a otro apareciera la persona que él necesitaba (CDE)
29. Media Red Progresista, a la espera del resto, ha aprovechado la coincidencia de que Rajoy y Tejero *hayan pensado hacer* una consulta popular (cocaina.redliberal.com/006566.html - 25k)
30. La traición puede cegarnos tanto, al punto de hacer cosas que quizás jamás *hubiéramos pensado hacer* (www.lulu.com/content/608506 - 30k)

El único modo verbal en que no puede conjugarse el auxiliar es en imperativo, ya que la intención de proceder a alguna actividad no puede ser impuesta, sino que es propia del sujeto participante:

31. *Piensa hacer algo bueno con tu vida!

presente	75
pretérito imperfecto	19
pretérito indefinido	4
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
futuro	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

El auxiliar es compatible con PV de fase, de aspecto Imperfecto y de cuantificación.

Las PV de fase que pueden aparecer a la derecha de la *pensar + INF* son PV inceptivas –*empezar a + INF* (32), *ponerse a + INF* (33)–, de fase egresiva –*dejar de + INF* (34), *parar de + INF* (35)–, de fase terminativa –*acabar de + INF* (36)– o de fase previa a la ocurrencia del evento –*tardar en + INF* (37)–:

32. ¿Cuándo *piensan empezar a llamar* a las cosas por su nombre y ejercer una crítica constructiva y no siempre “absolutoria”? (diariocritico.com/blogs/politica/2007/04/04/de-mi-diario-el-horror-de-las-opas/ - 23k)
33. *No pensamos ponernos a trabajar* hasta que nos den una respuesta desde Madrid” (www.lasprovincias.es/valencia/prensa/20070830/morvedre/trabajadores-subcontrata-sagunt-escena_20070830.html - 32k)
34. Convencido de que su destino es musical, aunque *no piensa dejar de actuar*, lo encontramos preparando el concierto de su vida en el Cusco (CDE)
35. tened en cuenta que *no pensamos parar de entrenar* este verano (groups.msn.com/clubatletismosanjuan - 28k)
36. Sobre su futuro, *piensan acabar de componer* un repertorio (www.monmagan.com/guadixmemata/archives/000232.html - 6k -)
37. La decisión, que el CAI *no piensa tardar en hacerla* pública de manera oficial, según desvelaron las mismas fuentes, habría nacido de Julbe (www.elperiodicodearagon.com/noticias/noticia.asp?pkid=252798 - 58k -)

Entre las PV de aspecto Imperfecto que pueden formar doble complejo perifrástico con *pensar + INF* enumeramos a *estar + GER* (38), *ir + GER* (39) y *seguir + GER* (40):

38. Incluso, en enero próximo vamos a celebrar en Cuba una importante reunión con muchos destacados economistas procedentes de muy diversos países, *pensamos estar* cinco días *discutiendo* estos problemas con la participación de exponentes de todas las escuelas y pensamiento económico (CDE)
39. Hoy os presento un proyecto similar, una enciclopedia de términos médicos, que *pensamos ir construyendo y ampliando* poco a poco (www.ccoosanidadcanarias.com/modules.php?name=Forums&file=viewtopic&p=7040&sid=383ebd83d007132... - 56k)
40. “Tendremos que alquilar un camión para llevarnos todo esto”, apunta, porque *piensa seguir comprando* enseres de oficina y para los talleres de rehabilitación (PER)

El valor intencional puede incidir también sobre la repetición de un evento:

41. “*No pienso volver a jugar* al fútbol ni faltarle el respeto a la pelota” (www.pagina12.com.ar/diario/deportes/8-61019-2005-12-28.htm)

Es posible la combinación con otras PV, como la PV modal *poder + INF*, pero hay que tener en cuenta que en este caso se obtiene el valor de creencia de *pensar* (42a). Prueba de ello es que cabe la sustitución del infinitivo por una oración completiva (42b):

42. a. Gbagbo *piensa poder cambiar* de aliado (PER)
 b. Gbagbo *piensa que puede cambiar* de aliado

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para ilustrar el valor intencional de *pensar + INF*, en rumano se puede recurrir a locuciones verbales o a verbos léxicos.

En (43) ejemplificamos la traducción mediante la locución verbal *a avea de gând* ‘tener la intención’, que requiere la forma finita de subjuntivo:

43. ¿Pienzas decirse lo a mi padre?
 ai_de_gând să_spuî. SUBJ.PRES.2sg acest_lucru lui meu tată
 ‘Ai de gând să spuî acest lucru tatălui meu?’

También se puede recurrir a verbos léxicos, como *a intenționa* (44a) o a construcciones formadas por verbos *light* acompañado de un sustantivo, como *a avea intenția de*, que significan ‘tener la intención de’, y que se combinan con un verbo en subjuntivo (44b) o en infinitivo (44c):

44. a. Pienso comprarme un piso
 intenționez să_cumpăr. SUBJ.PRES.1sg un apartament
 ‘Intenționez să cumpăr un apartament’
- b. Pienso comprarme un piso
 am intenția să_cumpăr. SUBJ.PRES.1sg un apartament
 ‘Am intenția să cumpăr un apartament’

preguntarse, suponer o *pensar* preparan el terreno para el ámbito epistémico (Cornillie 2003).

El último criterio está relacionado con la facticidad de la predicación. En este sentido se afirma que cuando la interpretación es no factiva hay que hablar de *poder* con uso epistémico (4), mientras que, cuando cabe una interpretación factiva, es decir, el hablante puede constatar que el evento se ha llevado a cabo, hay que hablar de *poder* con interpretación radical (5):

4. Los soldados *pueden disparar* en cualquier momento
5. *Pudo pagar* rápido sus deudas

A continuación haremos algunas observaciones en relación al significado concreto de posibilidad epistémica. Como hemos mencionado ya en otras ocasiones, *poder* + *INF*₁ indica el menor grado de compromiso por parte del hablante con respecto a la verdad de una proposición, frente al compromiso medio y alto que se expresan con *deber* (*de*)₁ y *tener que* + *INF*₁, respectivamente. El significado epistémico se parafrasea con “es posible que X”, “cabe la posibilidad de que X”, “puede que X” y “quizás”, “tal vez”, “posiblemente X” en virtud de la opinión del hablante:

6. a. El alcalde de Madrid sugiere que algún error *se pudo cometer* (PER)
- b. El alcalde de Madrid sugiere que *quizás/tal vez se ha cometido* un error

También hemos mencionado que algunos autores, al lado de un uso epistémico, identifican un uso evidencial de *poder*₁. Es el caso de Silva-Corvalán 1995, quien defiende que, al igual que otros auxiliares modales con significado epistémico –*deber* (*de*), *haber de* y *tener que* + *INF*–, y que pueden adquirir una lectura evidencial, con *poder*₁ también se puede obtener este significado, es decir, formular una conclusión formulada a partir de indicios.

7. No es un clima muy estándar. Efectivamente, te *puede llover* y al día siguiente hacer un sol espléndido ²⁸⁴

No obstante, Cornillie observa que la conclusión expresada con *poder*₁ muy pocas veces se basa en razonamiento a partir de datos o indicios previamente expresados, sino que más bien se basa en creencias del hablante, como ocurre en (8):

8. ...por ejemplo una amiga se lo pasa todo el santo día en la casa... después cuando ya están establecidos en el matrimonio etcétera, ¿no? Eso creo que *puede traer* unos problemas hasta más graves que los anteriores ¿no? Bueno... ²⁸⁵

En los que nos concierne, como ya se sabe, defendemos solamente un uso epistémico de *poder*, pero no el evidencial, ya que la información relacionada con esta categoría se expresa a través de otros elementos del contexto, y no está codificada por *poder*.

Con respecto al caso en que *poder* se combina con el verbo *ser* y va seguido de una completiva, no hay que hablar de una construcción perifrástica, sino de un recurso

²⁸⁴ Silva-Corvalán 1995: 83.

²⁸⁵ Cornillie 2004: 272.

lexicalizado para expresar la posibilidad. En esta construcción se ha producido la elipsis del verbo *ser* y se ha llegado a un comportamiento adverbial de *poder* (Gómez Torrego 1988). Dicho comportamiento queda comprobado mediante la sustitución de toda la construcción a través de un elemento adverbial:

9. *Puede (ser) que venga/a lo mejor* viene Manuel

El uso adverbial de *puede (ser) que* queda demostrado también con el hecho de que el verbo sólo puede tener morfología de tercera persona singular de presente de indicativo (10a) (Silva-Corvalán 1996), no puede aparecer precedido de la negación (10b), ni tampoco en una estructura interrogativa (10c) (Olbertz 1998):

- 10. a. *Podía que viniera Manuel
- b. *No puede que venga Manuel
- c. *¿Puede que venga Manuel?

Como se puede observar, el uso de *poder* como epistémico es mucho menos frecuente que el uso con significado radical, ya que se registran 59 y 100 ocurrencias, respectivamente. Esto parecer deberse a que, tal como indican los estudios, el sentido epistémico deriva del sentido radical. En este sentido Yllera 1980 apunta que sólo a partir del siglo XIII se detectan ejemplos con sentido epistémico. Así explica la autora el hecho de que el valor de posibilidad o probabilidad haya derivado del de capacidad: “La relación entre este valor [de posibilidad] y el de capacidad no es difícil de establecer considerando que se juzga como hecho posible, probable, lo que tiene posibilidades, capacidad, aptitud, etc. para suceder” (Yllera 1980: 139).

CRITERIOS

Con este complejo verbal se superan casi todas las pruebas validadas por nosotros. Así, en lo que se refiere a la conmutación, el V2 de *poder* + *INF*₁ admite la sustitución por una oración completiva (v. 9), pero no cabe la pronominalización del V2 (11b), ni tampoco la transformación interrogativa (12) o pseudo-escindida (13):

- 11. a. Mi padre *puede estar* en casa ²⁸⁶
- b. *Mi padre puede eso

- 12. *¿Qué puede tu padre? Estar en casa
- 13. *Lo que puede mi padre es estar en casa

Con *poder* + *INF*₁ no se registran restricciones de selección y veremos que el V2 de la predicación puede ser una entidad animada, como en (11) o inanimada (14):

- 14. El microorganismo sólo *podría afectar* a la persona que manipule los tubos (PER)

Mediante pruebas como la transformación a pasiva (15), que se realiza sobre todo el conjunto verbal, o la compatibilidad con los verbos impersonales (16) también se puede poner de manifiesto la descategorización del complejo verbal:

²⁸⁶ Gómez Torrego 1999: 3350

15. Algunos o todos ellos *podrían ser acusados* de homicidio involuntario y de no auxiliar a las víctimas de un accidente (CDE)
 16. *Puede llover* mañana ²⁸⁷

Ahora bien, el complejo verbal no está tan fuertemente cohesionado, ya que se puede prescindir del V2 (17) o se puede intercalar una negación entre este y el V1 (18):

17. *¿Puede estar* tu padre en casa ahora? -Sí, puede ²⁸⁸
 18. *Pudo no saberlo* ²⁸⁹

Por consiguiente, la PV *poder + INF₁* presenta signos de desemantización, un alto grado de descategorización, pero un menor grado de cohesión, en tanto que supera sólo a 2 de las 4 pruebas validadas a tal efecto. Se clasifica como una PV gramaticalizada en un grado medio.

PODER + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *poder + INF₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como ya hemos avanzado, *poder* epistémico se combina frecuentemente con predicados estativos, permanentes, como en (19), o no permanentes, como vimos en (3), que repetimos en (20):

19. Este hombre *podría ser* de Marruecos o de Argelia
 20. La amplitud de la vivienda, con un edificio anexo que también fue registrado y un enorme desván, alimentó las sospechas de que *podiera existir* un zulo subterráneo, aunque los sucesivos registros no lo encontraron (PER)

²⁸⁷ Gómez Torrego 1999: 3359.

²⁸⁸ Gómez Torrego 1999: 3360.

²⁸⁹ Gómez Torrego 1999: 3361.

Pero la lectura de posibilidad se activa también cuando el verbo en infinitivo es una actividad (21), un predicado puntual (22) o un predicado télico, ya sea logro (23) o realización (24):

21. Se trata de una coproducción entre la Ópera Viena, el Covent Garden y el Metropolitan en la que el Liceu *podría participar* (PER)
22. Los soldados *pueden disparar* en cualquier momento
23. El alcalde de Madrid sugiere que algún error *se pudo cometer* (PER)
24. El primer ministro turco aprovechó la ocasión para criticar al presidente francés, Jacques Chirac, que la semana pasada insinuó que su país *podría organizar* un referendo sobre la candidatura turca (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Con la excepción del imperativo, restricción común a todos los verbos modales, este auxiliar puede aparecer en todos los demás tiempos y modos verbales. Como ya sabemos, en las filas de la tabla 2 que van desde la del presente hasta la del futuro figuran los tiempos y modos que se han detectado en los ejemplos que forman nuestro muestreo y en las filas siguientes constan los demás posibles, el imperfecto (25) y el pretérito pluscuamperfecto (26):

25. Se alimentó la sospecha de que *podía* existir un zulo subterráneo...
26. Se alimentó la sospecha de que *había podido* existir un zulo subterráneo

Debido a la ambigüedad de los verbos modales es posible que en algunos tiempos se dé, además de la lectura epistémica, una lectura radical. Concretamente, con el auxiliar en presente en (27a) pueden darse dos interpretaciones, la epistémica y la radical, respectivamente. La lectura epistémica del complejo perifrástico se parafrasea por (27b) y la radical por (27c):

27. a. El BCE reconoce que la subida del crudo *puede frenar* el crecimiento (PER)
- b. El BCE reconoce que la subida del crudo *quizás frene* el crecimiento
- c. El BCE reconoce que la subida del crudo *es capaz de frenar* el crecimiento

El auxiliar puede aparecer igualmente en subjuntivo perfecto (28) y pluscuamperfecto (29):

28. No nos aseguran que *haya podido* existir un zulo subterráneo
29. Para que *hubiera podido* existir un zulo subterráneo se tenían que haber hecho muchas obras

Como se observa a partir de los datos de la tabla 2, el presente y el condicional tienen una alta frecuencia en nuestro muestreo, por lo que se observa una “preferencia” de *poder* + *INF_I* hacia estos tiempos verbales. Cornillie 2004 afirma también que el condicional es un tiempo común con el sentido de posibilidad epistémico y Gómez Torrego 1988 menciona que con este tiempo verbal se acentúa el valor dubitativo.

En cambio, *poder* con significado epistémico se usa muy poco con el futuro. Esto se debe a que el futuro hace que la acción expresada por el infinitivo se presente como factible, lo cual entra en contradicción con el significado de posibilidad de *poder* + *INF₁*, que no implica que el hecho en cuestión llegue a producirse. En nuestro corpus hay sólo una ocurrencia de este tipo y el significado epistémico no es tajante, sino que viene inducido por el verbo *estimar* que aparece en la oración principal:

30. La comisión europea estima que las serias deficiencias que aún persisten *podrán corregirse* en el camino (PER)

García García-Serrano 2006d sostiene que el auxiliar *poder* con significado epistémico se conjuga en futuro (31a), en cuyo caso admite la paráfrasis por (31b):

31. a. David *podrá aprobar*
 b. *Será probable que David apruebe*²⁹⁰

Gómez Manzano 1992 también alude al valor hipotético del auxiliar en futuro (32):

32. Él a mí *podrá llamarme*...viejo, si quieres; yo a él hay una cosa que siempre le llamaré: irresponsable²⁹¹

Aun así, teniendo en cuenta los argumentos arriba mencionados, nos decantaríamos más bien por afirmar que la obtención de un valor hipotético o de posibilidad del auxiliar en este tiempo verbal está condicionada fuertemente por el contexto, por lo que la tabla marcamos el futuro con un asterisco.

presente	21
condicional	20
subjuntivo presente	8
pretérito indefinido	4
subjuntivo imperfecto	3
pretérito perfecto	2
futuro	1*
pretérito imperfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Cabe destacar que *poder₁* es uno de los auxiliares con gran capacidad de combinación con varios tipos de auxiliares. Encabeza complejos perifrásticos de fase, de aspecto Imperfecto y Perfectivo, de disposición, de visión global y modales.

²⁹⁰ García García-Serrano 2006d: 215.

²⁹¹ Gómez Manzano 1992: 151.

Respecto de las PV de fase, cabe decir que todas las PV de fase pueden aparecer a la derecha del doble complejo perifrástico con poder *poder₁*. Para empezar, mencionaremos la combinación con la PV que indica la fase previa a la ocurrencia del evento, que identificamos en *estar por + INF* (33) y la PV que indica inminencia, *estar a punto de + INF* (34):

33. Lo peor *puede estar por llegar*

34. Dicho de un modo más explícito, el acto de Anoeta estaría destinado a legitimar de antemano, y ante los ojos de la propia gente, la decisión que ETA *podría estar a punto de tomar* en torno a su futuro (PER)

También se puede concebir como posible la demora en la realización del evento denotado por la forma de infinitivo que se expresa con *tardar en + INF*:

35. *Puede tardar 72 horas en hacer efecto* y han de pedir la baja laboral (PER)

Gómez Torrego 1988: 3361 muestra en un ejemplo como el de (36) la compatibilidad con las fases internas al evento –inceptiva. Nosotros consideramos, además, que pueden aparecer igualmente las PV de fase egresiva (37) y terminativa (38):

36. Mañana *puede empezar* a llover

37. Mañana *puede dejar de* llover

38. Mañana *pueden acabar* de construir la casa

No se excluye tampoco la posibilidad de que la segunda PV represente una fase externa al evento, la perfectiva-resultativa:

39. a. Con lo rápido que es el profesor, mañana *puede tener* corregidos todos los trabajos

b. Para las tres *podrá llevar hechas* unas treinta páginas ²⁹²

En cambio, la combinación con la PV de pasado reciente no resulta satisfactoria, ya que, como sabemos, esta PV se coloca casi exclusivamente a la izquierda de un doble complejo perifrástico:

40. *Si no los encuentras donde habéis quedado, *pueden acabar de irse*

Respecto a las PV de aspecto Imperfecto, señalamos la compatibilidad entre *poder₁* y las PV de progresión (41) y continuación del evento (42), aunque la combinación con *seguir* no está exenta de ambigüedad. Si nos fijamos en (42), el hecho de seguir investigando se puede plantear como factual, es decir, como llevado a cabo, y, por otra, puede que el evento se conciba solamente como una posibilidad entre otras, desde un punto de vista epistémico:

41. ¿Qué *pueden estar haciendo* ahora?

42. Los policías *pueden seguir investigando* el asesinato de la periodista rusa

²⁹² Camus 2006c: 198.

La posibilidad epistémica aparece también en el terreno de la cuantificación, es decir, al lado de *volver a + INF*, en cuyo caso puede darse otra vez ambigüedad entre el sentido epistémico y radical:

43. María *puede volver a* abandonar a Juan (es posible que abandone, es capaz de, tiene el permiso o la libertad de abandonar a Juan)

El corpus PER nos ha proporcionado un ejemplo en que queda clara la compatibilidad entre *poder + INF₁* y un auxiliar de disposición:

44. Ahora bien, con el paso del tiempo hasta lo peor *puede terminar* acabando bien

A la derecha del doble complejo perifrástico con *poder + INF₁* se puede situar también la PV copulativa, que indica evento realizado por completo:

45. Un día, esa mujer *puede coger y* decir que está harta y que quiere el divorcio

Por último, vamos a mostrar cuáles son las PV modales que forman doble complejo perifrástico con *poder + INF₁*. Así, una de ellas puede ser la de aproximación, como *venir a + INF₁*:

46. La casa *puede venir a* costar unos 200.000 euros

Entre las que PV que expresan necesidad, *poder₁* se combina sólo con *tener que + INF*, ya que las otras, *haber de₁* y *deber (de)₁*, se sitúan exclusivamente al principio del doble complejo perifrástico, en cuyo caso *poder* perdería el significado epistémico y adoptaría el significado radical (Gómez Torrego 1999: 3360):

47. Tu hijo *puede tener que* ayudarnos (es posible que tu hijo tenga que ayudarnos)

No vamos a dejar de mencionar la compatibilidad la PV de aspecto calificativo *no acabar de + INF*:

48. Tu hermano *puede saber* hacer todas estas cosas
49. Puede *no acabar de entender* lo que se le explica

TRADUCCIÓN AL RUMANO

La traducción al rumano de *poder + INF₁* se puede realizar mediante mecanismos perifrásticos o mediante recursos léxicos.

En lo que se refiere al mecanismo léxico, este está formado por el auxiliar *a putea* ‘poder’, que se combina tanto con la forma de infinitivo (50) como con la forma de subjuntivo (51):

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|---------------|
| 50. El alcalde de Madrid | sugiere | |
| primarul Madridului | insinuează | |
| que algún error | se pudo | cometer (PER) |
| că o greșeală | s- a putut.PRET.PERF.3sg | comite |

‘Primarul Madridului insinuează că *s-a putut comite* o greșeală’

51. El_ alcalde de_ Madrid sugiere
 primarul Madridului insinuează
- que algún error se pudo cometer (PER)
 că vreo greșeală se poate.PRES.3sg să_fi_comis.SUBJ.PERF.3sg

‘Primarul Madridului insinuează că *poate să se fi comis* o greșeală’

Otro mecanismo de traducción es aquel en que *a putea* va acompañado de un pronombre clítico reflexivo que funciona como marca impersonal.

52. Óscar León [...] admitió que puede tratarse de una intoxicación (PER)
- puede tratarse de una intoxicación
 se.PRON poate să_fie_vorba.SUBJ.PRES.3sg de o intoxicație

‘Óscar León a admis că *se poate să fie vorba* de o intoxicație’

Además, hay la posibilidad de traducción de *poder₁* mediante el verbo *a putea* seguido del pronombre impersonal *se* que equivale a *puede que* del español. En este caso, se observa que el sujeto de la oración completiva puede aparecer en varios lugares en la frase. Así, el sujero puede aparecer en medio de la oración completiva (53a), pospuesto (53b) o anticipado a la misma (53c):

53. a. María puede estar en_casa
 M. se.PRON poate ca (que) să_fie.SUBJ.PRES.3sg acasă
 ‘*Se poate ca Maria să fie acasă*’
- b. María puede estar en_casa
 Maria se.PRON poate ca (que) să_fie.SUBJ.3 sg acasă
 ‘*Se poate să fie acasă Maria*’
- c. María puede estar en_casa
 Maria se.PRON poate ca (que) să_fie.SUBJ.3 sg acasă
 ‘*Maria se poate să fie acasă*’

Por último, si se trata de la construcción de carácter adverbial *puede que* el equivalente al rumano puede ser el adverbio *poate* (*că*) seguido de la forma de indicativo (Zafiu 2005) o de subjuntivo, según el caso:

54. Puede_que los_ladrones hayan abierto la_puerta
 poate.ADV hoții au_deschis.PRET.PERF.3pl ușa
 ‘*Poate hoții au deschis ușa*’

Para la descripción sintáctico-semántica de *a putea* + *INF* en los dos sentidos, epistémico y radical, remitimos al lector al capítulo 6.

FORMA: PODER INFINITIVO₂

CLASE: MODAL

SUBCLASE: POSIBILIDAD RADICAL

DEFINICIÓN: posibilidad de que ocurra un evento y que viene determinada por propiedades internas de la persona o por circunstancias ajenas a la persona que pueden ser también normas morales, sociales y legales.

PARÁFRASIS: “ser capaz/tener la capacidad de”, “tener la posibilidad/el permiso de”

SINÓNIMOS: *saber + INF, *lograr + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a putea + INF/SUBJ₂

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Identificamos con *poder* + INF₂ el significado radical del verbo modal *poder*. Con este significado se indica que la posibilidad de que se realice el evento viene determinada por propiedades internas de la persona, como la habilidad o capacidad (1), por circunstancias ajenas a la persona (2) o por normas morales, sociales y legales (3):

1. a. Entiendo que Rivera *no haya podido soportar* la presión (PER)
b. Entiendo que Rivera *no haya sido capaz/tenido la capacidad* de soportar la presión
2. a. El balón cambió de dirección y engañó a Tom, que no pudo hacer nada para evitar el gol (PER)
b. El balón cambió de dirección y engañó a Tom, que *no tuvo la posibilidad/oportunidad de* hacer nada para evitar el gol
3. a. Monti autorizó al gobierno a que la nueva empresa militar *pueda realizar* actividades civiles hasta un máximo del 20 % de su facturación, con el objetivo de salvar el mayor número de empleos (PER)
b. ...la nueva empresa *tiene el permiso* para realizar actividades civiles hasta un máximo del 20 % de su facturación

Cuando expresa posibilidad radical *poder* se puede parafrasear por “ser capaz/tener la capacidad de” (1b) o “estar en condiciones de”. Cuando la posibilidad de que el evento se realice se debe a factores o circunstancias diversas cabe la paráfrasis por “tener la oportunidad u ocasión de” (2b). Por último, la posibilidad impuesta por normas morales, sociales y legales se parafrasea con “tener el permiso de” (3c).

Tal como señala Yllera 1980: 136, los valores que acabamos de ejemplificar no han surgido todos a la vez, sino que del valor de capacidad, el verbo *poder* “pasa a emplearse para solicitar de otro el derecho, la facultad de realizar una acción”, es decir, con valor de permiso. Esta extensión de significado, en que *poder* pasa de usarse exclusivamente en referencia a sujetos animados a usarse también en referencia a entidades no animadas implica un proceso de desemantización y, por tanto, el cumplimiento del criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Hay autores que tratan por separado los tres valores que incluimos dentro del sentido radical. Así, en referencia a la posibilidad que deriva de las propiedades inherentes del

agente, por un lado, y la posibilidad que deriva de circunstancias externas, por otro, Olbertz 1998 usa los nombres de *modalidad facultativa intrínseca* y *modalidad facultativa extrínseca*, respectivamente. Asimismo, González Vázquez 2000 identifica la posibilidad facultativa, posibilidad radical y, por último, la posibilidad deóntica.

Como apuntan Gómez Torrego 1988 y González Vázquez 2000, los valores que adquiere *poder* cuando expresa el permiso son múltiples: de prohibición (4), ofrecimiento (5), amenaza, invitación o alternativa factible (6) o sugerencia (7), entre otros.

4. *No se puede fumar* en las aulas
5. *Puedes tomar algo* ²⁹³
6. *Podemos jugar* al tenis en el jardín de la escuela ²⁹⁴
7. Ahora que es tiempo de elecciones en yanquilandia, con soporíferos debates entre los dos candidatos, *podríamos recordar* que desde 1944 funciona en Maryland el famoso fuerte Detrick, lugar donde experimentan biológicamente con hongos y los transforman en armas letales (PER)

El valor ejemplificado en (7) es, para Gómez Manzano 1992: 152, un “valor apelativo” con el que “el hablante insta a su interlocutor a hacer algo en donde uno y otro van a estar directamente implicados”.

Cabe destacar que algunos de estos valores se expresan típicamente con tiempos verbales y, a veces, con estructuras específicas. Así, en el caso del valor de prohibición *poder* aparece en una frase negativa imperativa e impersonal:

8. *No se puede/debe fumar* en las aulas

Para expresar reproche se suele usar el imperfecto (9) y para expresar sugerencia se usa el modo condicional (10) y, como apunta Gómez Torrego 1988: 96, en estos *poder* equivale a *deber*:

9. Si querías que te lo dijera, *podías/debías haberlo dicho*
10. Si querías que te lo dijera, *podrías/deberías haberlo dicho*

Otro valor de *poder* + *INF*₂ destacado por Gómez Torrego 1988 es el de énfasis:

11. No te *puedes imaginar* lo mal que lo pasé ²⁹⁵

En combinación con verbos de percepción, *poder* adquiere, según González Vázquez 2000: 138, un uso aspectual de progresividad, que se podría parafrasear por (12) ²⁹⁶:

12. a. *Puedo ver* la luna

²⁹³ González Vázquez 2000: 152.

²⁹⁴ *Ibid.*: 152.

²⁹⁵ *Ibid.*: 97.

²⁹⁶ Este uso progresivo ha sido mencionado también al respecto del verbo modal *can* del inglés (Boyd y Torne 1969, Coates 1983) que se usaría en contextos como *I can see the moon* en lugar de la forma progresiva **I am seeing the moon*, que es inaceptable.

- b. En estos momentos tengo la capacidad de ver la luna porque tengo buena vista y la luna está visible para mí en estos momentos desde mi posición

Cuando la posibilidad de realizar el evento se debe a propiedades internas del agente (13) *poder* + *INF*₂ puede sustituirse por *saber* + *INF* (Gómez Torrego 1988: 97):

13. Yo no *podría/sabría* cantar nunca como tú

Sin embargo, cuando se trata de habilidades que requieren un aprendizaje continuo, dicha sustitución no resulta posible:

14. a. Él *puede levantar* 100 kilos
b. *Él *sabe levantar* 100 kilos²⁹⁷

En otras ocasiones, *poder* + *INF*₂ equivale a *lograr* + *INF*²⁹⁸ (Gómez Torrego 1999) y esto ocurre tanto cuando se indica posibilidad determinada por circunstancias externas, como en (15), como cuando se expresa la habilidad de un participante (16):

15. a. Del incendio sólo *pude salvar* estos muebles²⁹⁹
b. Del incendio sólo *logré salvar* estos muebles³⁰⁰

16. a. Durante estos años *puede aprender* el chino
b. Durante estos años *logré aprender* el chino

En cambio, *lograr* no equivale a *poder* cuando este se usa en presente:

17. a. Miguel *puede hablar* tres idiomas
b. *Miguel *logra hablar* tres idiomas

CRITERIOS

Hay autores que consideran que sólo *poder* con significado epistémico funciona como auxiliar (Fontanella de Weinberg 1970). No obstante, como veremos a continuación, *poder* con significado de capacidad o permiso también supera las pruebas sintácticas, entre ellas, la de la conmutación por un pronombre o una completiva (18), la transformación interrogativa (19) o de la estructura enfática (20):

18. a. Él ya *puede montar* en bicicleta
b. *Él lo puede
c. #Él puede que monte en bicicleta³⁰¹

19. #¿*Qué* puede él? Montar en bicicleta

20. ?*Lo que ya puede es* montar en bicicleta

También se superan las pruebas de la pasiva sintáctica (21a) y refleja (21b):

²⁹⁷ González Vázquez 2000: 136.

²⁹⁸ *Lograr* + *INF* no es una construcción perifrástica. De hecho, lo mismo ocurre con *conseguir* + *INF*.

²⁹⁹ Ejemplo adaptado de Gómez Torrego 1999: 3361.

³⁰⁰ Ejemplo adaptado de Gómez Torrego 1999: 3361.

³⁰¹ El ejemplo tiene una lectura epistémica a la que no nos referimos.

21. -¿Esa ciencia *puede frenar* el envejecimiento? (PER)
 a. El envejecimiento *puede ser frenado*
 b. *Se puede frenar* el envejecimiento

En cuanto al tipo de sujeto, al respecto de *poder* + *INF*₂ se ha afirmado que se caracteriza por seleccionar siempre sujeto animado (Silva-Corvalán 1995). Sin embargo, González Vázquez 2000 sostiene que con *poder*₂ puede haber también un sujeto inanimado, en cuyo caso se tiene que hablar no de una “capacidad activa” –típica del sujeto animado–, sino de una capacidad pasiva. Así, en un ejemplo como el de (22) la “acción se cumple (...) simplemente a la posesión de ciertas características por parte del participante inanimado” (González Vázquez 2000: 135).

22. Una buena puerta *puede detener* a los ladrones³⁰²

Respecto al caso anterior, podría pensarse, por una parte, que detrás de este “participante inanimado” al que hace referencia González Vázquez 2000 hay, en realidad, un participante animado, ya que es el agente humano el que ha creado el objeto al que se le atribuyen determinadas capacidades o propiedades, en concreto, la de impedir la entrada de los ladrones. Pero, por otra, se pueden dar otras combinaciones de *poder* + *INF* que seleccionan sujeto inanimado y en que las capacidades de éste no vengan determinadas por la acción de un agente humano, sino que sean intrínsecas al objeto:

23. Una célula cancerosa *puede matar*

Según Gómez Torrego 1988, *poder* con significado de “capacitación” no se combina con verbos impersonales. No obstante, para Silva-Corvalán 1995 la combinación entre *poder* y un verbo impersonal, como *llover*, representa un caso de posibilidad radical:

24. No es un clima muy estándar. Efectivamente, te *puede llover* y al día siguiente hacer un sol espléndido³⁰³

Con sentido radical, el infinitivo de la perífrasis se puede omitir, lo que, según Olbertz 1998, convierte a *poder* en un semiauxiliar, tanto cuando se predica sobre la capacidad del participante (25) como cuando se expresa el permiso (26):

25. No *puedo aguantar* sus clases, no puedo aunque me esfuerce³⁰⁴
 26. -¿*Puedo llamar* por teléfono?
 -¡Claro que puedes!

Por último, señalamos que con *poder* + *INF*₂ se produce igualmente la intercalación de elementos adverbiales entre el V1 y el V2:

27. *Puedes no entrar*, si no quieres

³⁰² González Vázquez 2000: 135.

³⁰³ Silva-Corvalán 1995: 83.

³⁰⁴ Olbertz 1998: 139.

En resumen, en cuanto al cumplimiento de los criterios, en *poder + INF₂* no registramos diferencias con respecto a *poder + INF₁*. Así, quedan superadas 7 pruebas de 9.

PODER + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *poder + INF₂*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar *poder₂* es compatible con todas las clases accionales. En (28-29) ejemplificamos la compatibilidad con los predicados estativos permanentes y no permanentes, respectivamente.

- 28. El candidato a este empleo *no puede ser* de fuera de Barcelona
- 29. Pedro *puede ser* una persona comprensiva (sé que es capaz de ello)

Veamos, a continuación, la combinación con el resto de los predicados –actividades (30), realizaciones (31), logros (32) y predicados puntuales (33)–:

- 30. Yo *no puedo luchar* contra los males del mundo, sólo soy un tipo que junta acordes y palabras (PER)
- 31. Los niños *pueden aprender* muy rápido una lengua
- 32. Una parte importante de su ficha está condicionada al número de partidos que jueguen, a partir de un mínimo del 60 %, un requisito que *no podrá cumplir* ninguno de los tres (PER)
- 33. El asunto es que el Espanyol jugó de forma valiente. No se encerró atrás y los jugadores presionaron muy arriba. Enseguida Maxi *pudo marcar* (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Aparte de los tiempos y modos verbales que figuran en las filas que comprenden la del presente de indicativo hasta las del presente de subjuntivo inclusive de la tabla 2 constan y donde señalamos igualmente el número de ocurrencias de cada uno en nuestro

muestreo, otros tiempos y modos posibles, pero no documentados en nuestro muestreo, son el condicional perfecto (34) y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (35):

- 34. En estas condiciones no *habríamos podido* lograr nuestros objetivos
- 35. No *habíamos podido* lograr nuestros objetivos

En la discusión de *poder* + *INF*₁ habíamos visto que el sentido epistémico ocurre muchas veces con el condicional, mientras que en futuro aparece una sola vez. En cambio, *poder* + *INF*₂ ocurre frecuentemente en futuro. Esto se debe a que con *poder* + *INF*₂ la acción expresada por el infinitivo se presenta como factible. Por último, recordamos también la restricción al imperativo, típica de todos los modales:

- 36. *¡Puede (tú) aprender inglés!

presente	39
pretérito indefinido	14
futuro	12
pretérito imperfecto	9
subjuntivo presente	8
pretérito perfecto	6
subjuntivo imperfecto	5
subjuntivo pluscuamperfecto	3
condicional presente	3
subjuntivo perfecto	1
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Poder con sentido radical tiene una alta posibilidad de incrustarse en un doble complejo perifrástico. Así, lo podemos encontrar precediendo tanto PV de fase, de aspecto Imperfecto, como de cuantificación y de disposición.

En cuanto a la combinación con las PV de fase, estas pueden ser de fase interna – inceptiva, terminativa, egresiva, como muestra el ejemplo (37) de Gómez Torrego 1999: 3361– como externa –previa a la ocurrencia del evento (38) o perfectiva-resultativa (39)–:

- 37. Tú ya *puedes* {empezar a/acabar de/dejar de} trabajar
- 38. ¿*Puedes* tardar menos en hacer lo que me prometiste?
- 39. Si quieres, al mediodía *puedo tener* hecho todo lo que me has encargado

Respecto a las PV de aspecto Imperfecto que también pueden ser precedidas por *poder* + *INF*₂, estas son de aspecto progresivo (40) y continuo (41):

- 40. Juan *puede estar* leyendo todo el día sin que se aburra

41. El suicidio del adolescente vasco que *no pudo continuar* soportando las humillaciones de sus compañeros de clase ha conmovido a este país (PER)

Como mostramos en *poder + INF₁*, la combinación con la PV *volver a* puede recibir las dos interpretaciones –epistémica y radical–:

42. María *puede volver a* abandonar a Juan (es posible que abandone/es capaz de abandonar a Juan)

Las PV de disposición también forman doble complejo perifrástico con el auxiliar que aquí estudiamos y mostramos la combinación con *llegar a* que indica la última acción de la serie:

43. Fraga es una de esas personas que piensan más deprisa de lo que *puede llegar a* pronunciar (PER)

En cambio, no precede PV modales, puesto que auxiliares como *deber (de)*, *haber de*, *haber que* o *tener que + INF*, en cualquiera de sus significados, se colocan, con respecto a *poder₂*, sólo al principio del doble complejo perifrástico:

44. *Tienes que poder hacer* lo que me prometiste

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como decíamos en el apartado de *poder + INF₁*, la PV equivalente en rumano es también polisémica, con lo cual el verbo modal *a putea*, que requiere bien la forma no finita de infinitivo (45), bien la forma finita de subjuntivo (46), se utiliza como equivalente de *poder + INF₂*:

45. -¿Esa ciencia puede frenar el_ envejecimiento? (PER)
această știință poate încetini îmbătrânirea
'Această știință poate încetini procesul de îmbătrânire?'

46. -¿Esa ciencia puede frenar el_ envejecimiento? (PER)
această știință poate să încetinească. SUBJ.PRES.3sg îmbătrânirea
'Această știință poate să încetinească îmbătrânirea?'

Tanto para la cuestión del comportamiento semántico y sintáctico como para la de las restricciones accionales y temporales de *a putea + INF₂*, véase el apartado correspondiente del capítulo 6.

FORMA: PONERSE A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE INCEPTIVA

DEFINICIÓN: presentación de una situación o evento en su punto inicial

PARÁFRASIS: empezar a X

SINÓNIMOS: empezar a + INF, *meterse a + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a se apuca + SUBJ/DE PART, a se pune + SUBJ/pe + PART, a se porni + SUBJ/pe + PART, a începe + SUBJ

TOTAL FRASES: 98

SIGNIFICADO

Fente *et al.* 1972, García González 1992, Gili Gaya 1994, Gómez Torrego 1988, 1999 Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 coinciden en que *ponerse a + INF* es una PV con valor inceptivo, es decir, que predica sobre la primera fase del evento designado por la forma de infinitivo. Gómez Torrego 1999: 3374 destaca que con *ponerse a* se indica “el principio repentino de una acción en un punto o momento, sin que le interese al hablante la continuidad de la misma”. Ahora bien, antes que de principio repentino o “súbito” (Gili Gaya 1994), Gómez Manzano 1992 considera que hay que hablar del carácter “intenso” del inicio de una acción determinada por *ponerse a*.

1. *Se puso a nevar*

Desde el punto de vista de la intensidad con la que inicia el evento, Gómez Manzano 1992 considera que *ponerse a* “ocupa un lugar intermedio entre *empezar a (comenzar a) + infinitivo* y *romper a*” (1992: 193), ya que, según ella, con esta construcción el inicio de la acción se percibe como más intenso aun.

El rasgo característico de este complejo verbal es que el sujeto de la PV es un sujeto agente y, como tal, muestra voluntariedad y esfuerzo en la realización del evento (Gómez Torrego 1988). A pesar de ello, el auxiliar se combina con verbos impersonales como el de (1), pero no como el de (2):

2. **Se puso a amanecer*

Ponerse a + INF es sinónima de *meterse a + INF* (6b), PV con la que comparte el rasgo agentividad, es decir, se requiere de un sujeto animado para que se produzca la acción designada por el infinitivo:

3. a. *Se puso a explicarme cosas*
- b. *Se metió a explicarme cosas*³⁰⁵

El rasgo [+ agentivo] del sujeto impide que tanto *ponerse a + INF* como *meterse a + INF* se combinen con verbos que no son controlables:

4. **Se puso/se metió a comprender*³⁰⁶

Dado que el verbo tiene un uso léxico interpretable como “Colocar en un sitio o lugar a alguien o algo” (RAE) y que en el uso auxiliar indica inceptividad, consideramos que supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

CRITERIOS

A continuación describimos el comportamiento de la construcción con respecto a

³⁰⁵ Olbertz 1998: 450.

³⁰⁶ Olbertz 1998: 449.

las ya conocidas pruebas. Según Olbertz 1998, en contextos como (5a) *ponerse a + INF* no es PV puesto que es posible conmutar el verbo en infinitivo (5b) y también omitirlo (5c):

5. a. Me voy a mi habitación y *me pongo a estudiar* algo³⁰⁷
b. No tenía ganas, pero, sabiendo que ese tío me quería suspender, no quedaba más solución que estudiar; ¿así que *me puse* a ello
c. No tenía ganas, pero, sabiendo que ese tío me quería suspender, no quedaba más solución que estudiar; ¿así que me puse

Los signos de interrogación que preceden las transformaciones de (5b) y (5c) indican que algunos de los informantes consultados por la autora las consideran incorrectas.

El que sean posibles las transformaciones de (5b) y (5c) se explicaría con que se percibe cierto movimiento físico por parte del agente cuando inicia la acción denotada por el infinitivo, de donde la interpretación léxica de *ponerse a*.

En cambio, en (6a), Olbertz 1998 considera que la acción designada por el infinitivo es una acción más compleja que la que aparece en (5), ya que consiste en un número de varios actos de *estudiar*. Esto determina que la autora excluya la idea de movimiento, lo cual tiene consecuencias en las transformaciones sintácticas de la conmutación y de la omisión del segundo verbo. Así, si la pronominalización del infinitivo en (6b) es dudosa la eliminación del mismo produce claramente una oración agramatical (6a), con lo cual se puede hablar de construcción perifrástica:

6. a. A lo mejor *me pongo a estudiar* marketing
b. ??A lo mejor me pongo a estudiar marketing pero igual me pongo a otra cosa
c. *A lo mejor me pongo a estudiar marketing pero igual no me pongo

No obstante, la sustitución del V2 por una oración completiva lleva indudablemente a una oración agramatical:

- d. *A lo mejor me pongo a *que estudie* marketing

Al aplicar las pruebas de la interrogativa y de la enfatización sobre el caso de (6), obtenemos igualmente resultados anómalos, lo cual apunta hacia la falta de autonomía de *ponerse a*:

7. *¿A qué te pones? *A estudiar* marketing
8. *A lo que me pongo es a *estudiar* marketing

Ya hemos aludido a la restricción del infinitivo de seleccionar un sujeto agentivo. No obstante, se pueden encontrar casos como los de (9) en que el sujeto de *ponerse a + INF* es una entidad no animada:

9. *La cultura y el arte* se pusieron a florecer, se construyeron templos y edificios públicos ([www.bulgaria-hotels.com/ sp/V13H_sozopol_hotels/index.html](http://www.bulgaria-hotels.com/sp/V13H_sozopol_hotels/index.html) - 65k -)

³⁰⁷ Olbertz 1998: 225.

Una prueba que no cumple *ponerse a + INF* es la de la transformación a pasiva sintáctica. Como ya hemos mencionado en el capítulo 2, es la marca pronominal del auxiliar, según Gómez Torrego 1999, la que impide la formación de la pasiva:

10. a. Y de inmediato *se puso a escribir* la columna semanal (PER)
- b. *La columna semanal *se puso a ser escrita*

Puesto que ya hemos mostrado que el auxiliar es compatible con algunos verbos impersonales (1) y que el V2 no se puede omitir (6c), pasamos a presentar sobre la última prueba, la de la posibilidad de intercalar elementos pronominales o adverbiales entre el V1 y el V2. Tal como se aprecia a partir de los ejemplos (11) y (12), tanto la negación *no* como el pronombre sujeto pueden ocupar la posición entre el V1 y el V2:

11. En TVE son sosos por naturaleza, y si *se ponen a no ser sosos* (como en las motos) todavía es peor el resultado (www.formulatv.com/1,20080711,8148,8.html)
12. Muchas gracias. Y nos gusta mucho cuando *se pone usted a hablar* en el Parlamento (CDE)

Así pues, *ponerse a + INF* figura como una PV con un alto grado de gramaticalización, puesto que supera 7 pruebas de las 9 validadas.

PONERSE A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *ponerse a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de las clases accionales, se puede afirmar que el auxiliar se combina con los predicados dinámicos y durativos. En (13-14) ejemplificamos combinaciones de *ponerse a* con actividades y realizaciones, respectivamente:

13. *Se puso a trabajar* con una joven promesa rusa en Valencia (PER)
14. El domingo, sin ir más lejos, *se puso a fabricar* una mesa metálica (PER)

La compatibilidad con los predicados puntuales, que se caracterizan por el rasgo [+momentáneo], queda sujeta a la posibilidad de que se obtenga una lectura iterativa,

como en (15):

15. La gente *se puso a saltar* de alegría

Con respecto a los logros, los autores afirman que entre éstos y *ponerse a* no hay compatibilidad (Gómez Manzano 1992, Gómez Torrego 1999), obviamente, debido a que no son predicados durativos. La compatibilidad con los logros está condicionada por la obtención de una lectura iterativa, que se obtiene con predicados cuya acción se puede producir más de una vez. Éste es el caso de (16), pero no de el de (17):

16. Cogemos la escalera, nos ponemos a subir ³⁰⁸

17. *Juan *se puso a alcanzar* la cima

La incompatibilidad de *ponerse a* con los estados deriva, según Gómez Torrego 1999, del carácter agentivo del auxiliar y del “valor reflexivo de la marca pronominal del verbo *ponerse*”:

18. *Mi hijo *se puso a tener fiebre* ³⁰⁹

No obstante, para explicar dicha incompatibilidad, nosotros no nos referiríamos a la marca pronominal del auxiliar, sino que destacaríamos el carácter agentivo del auxiliar y el no agentivo de un predicado como *tener fiebre*. Cuando el verbo estativo contiene la idea de voluntariedad sí es compatibilidad con *ponerse a*, como se observa en los ejemplos siguientes que hemos extraído del CDE y de Internet, respectivamente:

19. La Becerra que *se ponga a estar pendiente* a las andanzas de la hija realenga que tiene y que se deje de rebuscar en los drones de la basura, canto de trapería (CDE)

20. “Primero cambió cuando *se puso a ser* electoralista”
(www.rebellion.org/noticia.php?id=48742 - 23k)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Este auxiliar puede conjugarse en todos los modos y tiempos verbales, tal como indicamos en la tabla 2. En (21-25) ejemplificamos aquellos tiempos y modos que no hemos detectado en el corpus PER y que son: el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo (21), el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo (22-23), el futuro (24) y el condicional perfecto (25):

21. Juan *se ha/había puesto* a estudiar alemán

22. El que *se haya puesto* a estudiar, que siga haciéndolo

23. Si *se hubiera puesto a llover*, no habría salido a pasear

24. Pronto *se pondrá a llover*

25. ella dispuesta a fumar sentada en el borde de una de las camas, ella calculando que Arteche ya no estaba: habría toqueteado su cama, a lo mejor *se habría puesto a leer* unos de los diarios de Buenos Aires subrayando alguna noticia, a

³⁰⁸ Carrasco Gutiérrez 2006l: 222.

³⁰⁹ Gómez Torrego 1999: 3374.

lo mejor habría olido el jabón de afeitarse (CDE)

El rasgo agentivo que caracteriza a esta PV hace que sea posible formular un mandato acerca de la acción denotada por el infinitivo:

26. a. ¡*Ponte a estudiar* de una vez!
b. ¡*Ponte a pensar* en las consecuencias!

pretérito indefinido	60
presente	24
subjuntivo imperfecto	7
subjuntivo presente	4
pretérito imperfecto	3
condicional presente	2
futuro	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

A diferencia del sinónimo *empezar a* para el cual hemos mencionado varias posibilidades combinatorias, *ponerse a* no encabeza complejos perifrásticos dobles. Un factor que consideramos que influye en esta cuestión es el rasgo [+ agentivo] que caracteriza al auxiliar. Así, en un ejemplo como el de (27) es perfectamente aceptable enfocar el comienzo de la capacidad de un niño de pronunciar sus primeras palabras, pero la combinación entre dos auxiliares no resulta gramatical si se quiere enfocar la intención o voluntariedad del agente de actuar sobre algo que se aprende progresivamente:

27. El niño *empieza*/**se pone a poder decir* sus primeras palabras

Por otra parte, la agramaticalidad de la combinación con otros auxiliares como el de (28) hay que atribuirla a que *ponerse a* requiere de predicados durativos, mientras que *dejar de* tiene un carácter puntual:

28. **Me pondré a dejar de pensar* en este asunto

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como indicamos en la ficha que precede esta discusión, en rumano puede haber hasta cuatro equivalentes distintos para esta construcción, todos ellos perifrásticos. Se trata de los auxiliares *a se apuca de*, *a se pune pe*, *a începe* + SUBJ y *a se porni* que significan literalmente ‘*cogerse, agarrarse*’, ‘*ponerse, colocarse*’, ‘*empezar, comenzar*’ e ‘*irse a*’ respectivamente, y que se combinan con la forma de infinitivo y subjuntivo (*a*

începe + INF/SUBJ, a porni + INF/SUBJ) o tanto con la forma de subjuntivo como con la de participio (*a se apuca + SUBJ/de PART, a se pune + SUBJ/pe + PART*).

La traducción al rumano de la PV *ponerse a + INF* no se hace escogiendo al azar una de las cuatro variantes que acabamos de presentar, sino que está condicionada por el rasgo [+ agentivo] que caracteriza a *a se apuca* y *a se pune*. Hay que decir que cuando el segundo verbo de la PV del español es agentivo la PV del español puede tener como equivalentes tres auxiliares a la vez. Esto mismo ocurre en un contexto como el de (29), por lo que en (29a), (29b) y (29c) mostramos la equivalencia con los auxiliares *a începe*, *a se apuca* y *a se pune*, respectivamente:

29. Tres de cada cuatro titulados españoles se ponen a buscar trabajo en cuanto se hacen con el título (PER)

a. se	ponen a buscar	trabajo	
∅	încep ∅ să_caute.SUBJ.PRES.3pl	muncă	
b. se	ponen a buscar	trabajo	
se	apucă ∅ să_caute. SUBJ.PRES.3pl	muncă	
c. se	ponen a	buscar	trabajo
se	pun pe.PREP	căutat.PART	muncă

‘Imediat după ce obțin diploma trei licențiați spanioli din patru {încep să caute /se apucă să caute/se pun pe căutat un loc de muncă}’

Ahora bien, si el auxiliado de la PV del español es un verbo no agentivo, cabe solamente la traducción con *a începe* (30a), pero no con *a se apuca* (30b) ni tampoco con *a se pune* (30c):

30. De_repente se ha puesto a temblar

a. se	ha	puesto a temblar	
∅	a	început ∅ să_tremure.SUBJ.PRES.3sg	
‘a început să tremure’			
b. se	ha	puesto a temblar	
∅ s-	a	apucat ∅ să_tremure.SUBJ.PRES.3sg	
‘*s-a apucat să tremure’			
c. se	ha	puesto a	temblar
s	- a	pus pe.PREP	tremurat.PART
‘*s-a pus pe tremurat’			

No obstante, hay también excepciones y, a veces, a pesar de que el auxiliado de la PV del español sea un verbo agentivo, en la traducción al rumano solamente se acepta el uso de *a începe* (31a), pero no el de *a se pune* (31b) ni tampoco el de *a se apuca* (31c):

31. a. Se puso a pasear (PER)
 ∅ a_început.PERF.3sg ∅ să_se_plimbe.SUBJ.PRES.3sg

‘*A început să se plimbe*’

b. Se puso a pasear
s- a_pus.PERF.3sg ø să_se_plimbe.SUBJ. PRES.3sg
‘**S-a pus să se plimbe*’

c. Se puso a pasear
s- a_apucat.PERF.3sg ø să_se_plimbe.SUBJ. PRES.3sg
‘**S-a apucat să se plimbe*’

Si en el ejemplo anterior no cabe la traducción con *a se pune* podría deberse a que *a se pune* muestra una tendencia a combinarse con verbos cuyo desarrollo desemboca en un resultado, logros o realizaciones, lo cual no es el caso de (31).

Ahora bien, respecto de la traducción de *ponerse a* pasear con el auxiliar *a se apuca*, cabe hacer una especificación y es que cinco de los seis informantes consultados han rechazado la posibilidad de que el verbo *a se plimba* ‘pasear’ aparezca modificado por *a se apuca*, mientras que un informante da por posible la combinación entre los dos verbos:

b. Se puso a pasear
s- a_apucat.PERF.3sg ø să_se_plimbe.SUBJ.PRES.3sg
‘?*S-a apucat să se plimbe*’

Creemos que la razón de esta elección se debe a que el auxiliar *a se apuca* contiene un matiz de espontaneidad, brusquedad o rapidez y que, a lo mejor, no fue percibido o contemplado por los otros informantes. Un ejemplo como el de (32) podría ayuda a percibir mejor los matices que invocamos:

32. Neavând ce să facă *s-au apucat să se plimbe* prin parc
no_teniendo qué que hagan se han puesto que se paseen por parque
‘Sin tener nada qué hacer, se pusieron a pasear por el parque’

Otro auxiliar que también expresa la fase inceptiva y que puede ser el equivalente de *ponerse a* es *a se porni*:

33. Hacia la_tarde se puso a llover
spre seară s- a_pus ø să_plouă. SUBJ.PRES.3sg
‘Spre seara *s-a pornit să plouă*’

Pero, como veremos en el capítulo siguiente, su uso muchísimo menos frecuente que los anteriores.

FORMA: QUEDAR(SE) GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO de persistencia

DEFINICION: continuación de una situación desde el punto de referencia hasta adelante

PARÁFRASIS: empezar a X y seguir X-ndo

SINÓNIMOS: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo + ADV, a sta + y +VERBO, a continua + SUBJ

NÚMERO FRASES: 33

PRODUCTIVIDAD: en 13 ejemplos de 33 *quedar(se)* se combina con *mirando*

SIGNIFICADO

A la construcción formada por el verbo *quedar(se)* y la forma de gerundio se le han aplicado diversas etiquetas. Según Fente *et al.* 1972, este conjunto verbal expresa la continuación de la acción denotada por el gerundio, pero, según otros autores, contiene un valor aspectual incoativo, es decir, “focaliza una situación a partir de su inicio” (Camus 2006c: 224).

Yllera 1999, basándose en Dietrich 1983, le atribuye a este conjunto verbal la etiqueta *visión ingresivo-extensiva*, donde con ingresivo se hace referencia a que *quedar* indica el momento inicial de la situación y con extensivo se destaca que la situación designada por el verbo en gerundio tiene cierta continuación. Además, posee un matiz de “comienzo brusco”. Esta etiqueta nos permite afirmar que *quedar(se)* + *GER* equivale a *empezar a* + *INF* en combinación con *seguir/continuar* + *GER*, como se observa en (1):

1. a. Tiene unas preciosas pestañas y unos grandes ojos, y cuando entra en escena todo el mundo *se queda admirándola* (PER)
- b. Tiene unas preciosas pestañas y unos grandes ojos, y cuando entra en escena todo el mundo *empieza a admirarla* y luego *sigue haciéndolo*

Olbertz 1998 también sostiene que *quedar* en la combinación con el gerundio es auxiliar perifrástico que indica la continuación de un estado de cosas desde el punto de referencia hacia adelante. Así, la autora se refiere a esta PV con el nombre de *Posterior-Persistive*, por oposición a la PV *venir* + *GER*, llamada *Anterior-Persistive*, que indica la continuación de un estado de cosas hasta el punto de referencia. Nosotros adoptamos la terminología de la autora y nos referimos a *quedar(se)* + *GER* como a una PV de aspecto Imperfecto de persistencia.

En lo que se refiere a la forma, nos hemos percatado de que la aparición del pronombre *se* con el conjunto *quedar* + *GER* queda condicionado por el tipo de sujeto con el que se construye dicho conjunto. Así, el análisis de los ejemplos de corpus revela que en aquellos contextos en que hay un sujeto animado el auxiliar tiene forma pronominal (v. 2), mientras que en los demás, no (v. 5).

CRITERIOS

En función del comportamiento de esta construcción frente a las pruebas de identificación de las PV, algunos autores la consideran como una PV, otros como una semiperífrasis y algunos como una CNP.

Fente *et al.* 1972 y Gómez Torrego 1988 hablan al respecto de *quedar(se)* + *GER* como de una semiperífrasis, ya que, según los primeros, *quedar* ha perdido sólo parcialmente el significado y, según este, las pruebas sintácticas se superan parcialmente. Concretamente, no es posible desglosar el complejo verbal en dos predicados distintos (2b), pero sí es posible preguntar acerca de *quedar* (2c):

2. a. Juan *se quedó riendo* ³¹⁰
- b. *Juan *se quedó y reía*
- c. ¿Cómo se quedó Juan? Riendo

Sin embargo, la transformación interrogativa de (2b) nos parece forzada, ya que a esta pregunta uno esperaría una respuesta no con un gerundio, sino con un participio (3):

3. ¿Cómo se quedó Juan? *Atónito*

Según Olbertz 1998, una prueba a favor del tratamiento conjunto de *quedar* + *GER* es la de la combinación con verbos impersonales:

4. Cuando salimos de allí, *quedaba lloviendo* ³¹¹

Pero, de nuevo, nuestros informantes nos han confirmado que frases como la de (4) no son naturales.

En cuanto a la tercera postura, Fernández de Castro 1999 afirma que en muchos casos el gerundio funciona como un circunstancial, por lo que excluye a *quedar* + *GER* de la lista de las PV. Concretamente, afirma que el conjunto *quedar* + *GER* puede aparecer en una estructura enfática:

5. a. Nos *quedamos hablando* de ti
- b. Como nos quedamos fue hablando de ti ³¹²

Partiendo de ejemplos como los de (6), Gómez Torrego 1988 muestra que, al introducir un locativo entre *quedar* y el gerundio, se produce una lectura léxica de *quedar* (6a):

6. a. Nos quedamos en el colegio hablando de ti
- b. *¿Cómo os quedasteis en el colegio?

Nosotros consideramos que en (6b) se trata de nuevo de una construcción forzada, por el motivo que mencionábamos para el ejemplo de (2c). Por tanto, podríamos decir que el conjunto verbal que nos ocupa supera las pruebas válidas de la conmutación y de la interrogativa, y otras como la enfatización. En (7b), después de eliminar el gerundio, el único significado correcto que se obtiene es el de permanencia en un lugar, pero no de continuación del evento:

7. a. Nos *quedamos hablando* de ti en el salón
- b. Nos quedamos en el salón

De lo presentado hasta ahora podríamos concluir que *quedar* + *GER* tiene dos comportamientos. Uno de ellos es el léxico, en cuyo caso el gerundio se comporta, como apunta Fernández de Castro 1999, como un circunstancial, con el consiguiente incumplimiento de las pruebas ya presentadas:

³¹⁰ Gómez Torrego 1988: 169.

³¹¹ Olbertz 1998: 295.

³¹² Fernández de Castro 1999: 84.

8. a. Algunos trataron de huir por las ventanas y se *quedaron colgando*
- b. Algunos trataron de huir por las ventanas y se *quedaron así*
- c. ¿Cómo se *quedaron*? *Colgando*

El otro es un comportamiento perifrástico, que se refleja en el cumplimiento de algunas pruebas consideradas válidas, la conmutación y la interrogativa. Dado que *quedarse mirando* forma un conjunto cohesionado, no es posible la conmutación del V2 por un adverbio (9b) o una oración adverbial (9c) o la escisión del conjunto mediante una estructura interrogativa (9d):

9. a. Ésta se *quedó mirando* a María y le respondió
- b. *Ésta se *quedó así* y le respondió
- c. *Ésta se *quedó* mientras la miraba
- d. *¿Cómo se *quedó*? *Mirando* a María

Ahora bien, cuando funciona como PV, *quedar* + GER se caracteriza por un bajo grado de gramaticalización. Olbertz 1998 explica esta característica con el hecho de que no hay una gran diferencia entre el significado que tiene *quedar* + GER cuando funciona como PV y el que tiene cuando es léxico y es que, *permanecer mirando*, que sería la interpretación léxica de (9a), implica *seguir mirando*, que corresponde a la interpretación perifrástica. Resulta, pues, que no se produce desemantización.

En nuestra opinión, el reducido grado de gramaticalización se reconoce mediante dos características. En primer lugar, no se observa una pérdida total de la capacidad de selección por parte del verbo *quedar*, ya que mayoritariamente aparece con sujetos animados y muy pocas veces con sujetos inanimados. Cabe decir que, con este tipo de sujetos, que carecen de voluntad, *quedar* no se usa con el significado propio del uso léxico, que es ‘Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar’³¹³, sino que incorpora el significado de continuidad:

10. La pregunta, la duda, que *quedaba flotando* en el aire era siempre la misma: vale la pena ir el domingo al Camp Nou (PER)

En segundo lugar, se observa restricción con respecto al tipo de significado expresado por el segundo verbo y es que no pueden funcionar como auxiliados al lado de *quedar* verbos de movimiento o de desplazamiento. Esto solamente se puede achacar al bajo grado de gramaticalización y al significado estativo que se conserva en el uso auxiliar (11):³¹⁴

11. *Los niños se *quedaron caminando*

También queremos destacar el reducido grado de cohesión entre *quedar* y el gerundio *mirando*, ya que es posible insertar elementos adverbiales, como en (12):

³¹³ www.rae.es.

³¹⁴ Como veremos en el capítulo 7, en base a estas dos características atribuimos igualmente a *a sta + si + Verbo* un bajo grado de gramaticalización.

12. Los de a pie suelen entregar, como signo de deferencia, sus capotes de lujo a invitados o autoridades situados en la que se denomina zona de capotes, que quedan *luego* adornando la barrera en el curso del espectáculo (CDE)

Asimismo hay que destacar el incumplimiento de la transformación a la estructura pasiva:

13. *La barrera *quedó siendo adornada* por los capotes de lujo

14. *María *quedó siendo mirada*

En resumen, nos encontramos ante una PV gramaticalizada en un grado medio, ya que supera 4 de las 9 pruebas validadas (v. tabla 1). Como apunta Olbertz 1998, lo que contribuye a que *quedar* + GER no sea una PV muy gramaticalizada es que empezó muy tarde a funcionar como conjunto unitario. Según el estudio de Yllera 1980, tal comportamiento se detecta apenas en el siglo XV.

QUEDAR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		0/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	-	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	-	2/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		4/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *quedar* + GER.

El estadio no muy avanzado de gramaticalización de esta PV tiene repercusión directa en todos los tipos de restricciones que describiremos a continuación.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El significado del auxiliar *quedar* tiene repercusión directa sobre el tipo de predicados con los que se puede combinar. Según Camus 2006c, es el significado ingresivo del auxiliar el que impide la combinación con los predicados estativos permanentes, que no tienen ni punto inicial ni final (15):

15. *Se *quedó siendo* de Madrid

Ahora bien, a pesar de que los estados no permanentes sí tienen un límite temporal, observamos igualmente incompatibilidad (16), por lo que nos parece más adecuado atribuir la incompatibilidad con los predicados mencionados al reducido grado de gramaticalización de la PV:

16. *Se *quedó teniendo* hambre

Camus añade que con los predicados que expresan realizaciones se obtienen lecturas léxicas de *quedar*:

17. Juan se *quedó* toda la noche *pintando un cuadro*, pero no lo terminó ³¹⁵

No obstante, nosotros no vemos que la transformación del predicado de *pintando un cuadro* en *pintando* produzca alguna diferencia en cuanto al tipo de lectura léxica o perifrástica del conjunto verbal. Lo que sí es cierto es que en todos los ejemplos de nuestro corpus, los (supuestos) auxiliados son actividades y consideramos que la duda sobre si la lectura es léxica o auxiliar se da tanto si el gerundio indica un predicado télico como si indica uno atélico.

En cambio, sí es posible la combinación con los predicados puntuales con los que se obtienen lecturas iterativas:

18. Los soldados *se quedaron disparando* las últimas balas de sus escopetas

Como observa Olbertz, el significado de *quedar* como verbo léxico –permanencia en un lugar y ausencia de movimiento– se mantiene en el significado que tiene como verbo auxiliar e impide la combinación con verbos que expresan movimiento (19) o con verbos de cambio (20). La autora señala estas incompatibilidades a través de ejemplos en que aparece la PV *estar* + *GER* y en los que no es posible la sustitución por *quedar* + *GER*:

19. *Está/*se queda bajando* hacia aquí ³¹⁶

20. Se le *estaba/*quedaba enfriando* el té ³¹⁷

RESTRICCIONES TEMPORALES

En los ejemplos de corpus, *quedar* aparece mayoritariamente en pretérito indefinido y menos en presente de indicativo. Como señala Olbertz, en función del tiempo en que aparece el auxiliar se indica cuándo ha empezado el evento: con el auxiliar en presente no se sabe cuándo ha empezado; cuando se conjuga en pretérito indefinido el evento ha empezado en el momento de referencia y, cuando está en pretérito perfecto, ha empezado antes del momento de referencia.

El corpus CDE ofrece muestras de uso de *quedar(se)* + *GER* en otros tiempos y modos verbales que los localizados en PER, a saber, el pretérito perfecto (21) y pluscuamperfecto de indicativo (22) y el condicional perfecto (23):

21. La autora desgranó estos textos con una economía que dejó varias ventajas, como el misterio que *ha quedado flotando* entre estos latidos desperdigados casi al azar (CDE)

³¹⁵ Camus 2006d: 226.

³¹⁶ Ejemplo adaptado de Olbertz 1998: 456.

³¹⁷ Ejemplo adaptado de Olbertz 1998: 457.

22. Mauro, entretanto, *se había quedado mirando* a Melania y le dijo con una ternura cuya desnudez ella sintió como una vejación (CDE)
23. Seguramente habría besado la mano de su madre, como solían hacer algunos extranjeros de muy refinada cortesía. Se la *habría quedado mirando* con afectuosa sorpresa (CDE)

En lo que se refiere al pluscuamperfecto de subjuntivo, el ejemplo que citamos a continuación está extraído de Internet, ya que las búsquedas en el PER y en el CDE no han devuelto ningún ejemplo parecido:

24. . Hay voces que todavía siguen como si *se hubieran quedado flotando* en el aire (hispanidad.foroactivo.com/.../todo-los-lunes-desde-las-22-hrs-t25-105.htm)

pretérito indefinido	18
presente	7
pretérito imperfecto	3
subjuntivo presente	3
subjuntivo imperfecto	1
futuro	1
condicional presente	1
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

En el caso de esta PV no es posible hablar de recursividad. El significado de persistencia impide que se conciba la continuación de alguna fase (24), de la repetición de un evento (24) y tampoco de la posibilidad, necesidad u obligación (25) de realizar un evento:

25. *El niño *se quedó empezando a/dejando de/acabando de reír*
26. *El niño *se quedó volviendo a reír*
27. *El niño *se quedó pudiendo/teniendo/debiendo/habiendo que/habiendo de reír*

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Consideramos que el valor aspectual de persistencia puede quedar reflejado en rumano mediante el uso de adverbios o sintagmas adverbiales con valor durativo, ya que éste es, en grandes líneas, el significado de *quedar* + GER. Así, en (27), el equivalente en rumano de *quedarse mirando* es el verbo finito a se uita ‘mirar’+ el adverbio *îndelung* ‘largamente’:

28. El niño se queda mirando hacia arriba, no entiende nada (PER)

copilul se îndelung uită în sus nu înțelege nimic
'Copilul *se uită îndelung* în sus, neînțelegând nimic'

En otros casos las ocurrencias de *quedar* + *GER* se pueden traducir con la PV copulativa *a sta și* + *VERBO* (28-29), que también contiene valor durativo:

29. Unos se quedan leyendo, otros buscan excursiones en el interior del país (PER)

unos se quedan leyendo
unii stau și (y) citesc.PRES.3pl

'Unii *stau și citesc*, alții caută să facă excursii prin țară'

30. Los heridos quedaron sangrando en el suelo, a la espera de socorro (PER)

quedaron sangrando en el suelo
stăteau.IMP.3pl și (y) sângerau.IMP.3pl pe jos

'Răniții *stăteau și sângerau* pe jos în așteptare de ajutor'

En los contextos en que *quedar* + *GER* tiene una interpretación muy cercana a la PV *seguir* + *GER*, cabe traducir mediante la PV *a continua* + *SUBJ*, que indica continuación del evento:

31. A otros les gusta tanto que te piden que no cambies de vagón, que te quedas tocando (PER)

que te quedas tocando
să(SUBJ) în continuare (a continuación) cânti.PRES.2sg

'Altora le place atât de mult încât te roagă să nu pleci din vagon și *să continui să cânti*'

FORMA: SEGUIR/CONTINUAR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO CONTINUO

DEFINICIÓN: presentación de la acción como ocurriendo antes y después del momento del habla

PARÁFRASIS: "continuar X-ndo"

SINÓNIMOS: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a continua + SUBJ

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Dedicamos las líneas siguientes al conjunto verbal formado por el verbo *seguir/continuar* y la forma de gerundio (*seguir/continuar* + *GER*):

1. ...todo apunta a que Rajoy le *seguirá convocando* a las reuniones (PER)

Como en el caso de otras PV que tienen variantes, todo lo que afirmamos al respecto de *seguir* es igualmente válido para *continuar*, con una excepción y es que, desde el punto de vista de la frecuencia de uso, los autores señalan que la forma con *continuar* es preferida en los registros más formales.³¹⁸

La combinación *seguir* + *GER* es considerada no perifrástica por Roca Pons 1958 y Fente *et al.* 1972, quienes se refieren a *seguir* como a un semiauxiliar, con el argumento de que no ha sufrido un proceso de gramaticalización. En nuestra opinión tal afirmación no se sustenta. *Seguir* sí ha sufrido un proceso de desamentización, ya que de un significado de movimiento en el espacio (2) pasa a usarse con el significado de movimiento en el tiempo (3):

2. ¡Sígame!
3. ¡Siga cantando!

Este “movimiento consiste en que la acción designada por el gerundio, que ha empezado antes del momento del habla, se prolonga también después de dicho momento, sin que se especifique, sin embargo, hasta cuando. Con esto queda de manifiesto que el complejo verbal supera la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Ateniéndose a la idea de prolongación de la acción, autores como Gómez Torrego 1988 e Yllera 1999 coinciden en atribuirle a la PV un valor *continuativo* o de *fase continuativa* (Coseriu 1996, Olbertz 1998). Además, Gómez Torrego 1988 se refiere a la PV con a una PV de modo de acción, ya que el significado de la misma viene dado por el significado intrínseco del verbo auxiliar y que se podría identificar en la acepción 3. ofrecida por la RAE “Proseguir o continuar en lo empezado”. Efectivamente, como veremos más adelante, este significado no es exclusivo del uso perifrástico de *seguir* + *GER*, sino que también se puede detectar cuando *seguir* se usa como léxico.

Fernández de Castro 1999 está de acuerdo con relacionar esta PV con una parte del desarrollo de un evento y afirma que “si se pretendiera vincularlo [el complejo perifrástico] a una parte del proceso, habría que situarlo ‘antes del final’ (y ‘después del inicio’), es decir, en la misma etapa que *estar* + *gerundio*” (Fernández de Castro 1999: 250). Nosotros nos pronunciamos en contra de considerar *seguir* + *GER* como un PV de fase, argumentando que este término es más adecuado en el caso del punto inicial o final de un evento, ya que consideramos que son fácilmente identificables en el desarrollo del mismo, mientras que no lo es en el caso de la continuación. Consideramos que cuando se predica sobre la continuación no sabemos con exactitud a qué distancia temporal se encuentra este valor del punto inicial o final. Así pues, nosotros consideramos, en la línea de Camus 2004, que se trata de una PV de aspecto Imperfecto continuo, ya que predica sobre una situación única válida para un determinado período de tiempo.

³¹⁸ Hay una segunda diferencia, desde el punto de vista del significado, y es que en el uso léxico *seguir* funciona como verbo de movimiento (“ir después o detrás de alguien” (RAE)), mientras que *continuar*, no:

- i) ¡Sígame!
- ii) *¡Continúeme!

Para Gómez Torrego 1988: 158 e Yllera 1999: 3421, *seguir* + *GER* es una PV con “valor fundamental de linealidad continuativa que complementa la linealidad durativa de *llevar* + *GER*”, lo que hace posibles contextos como los de (4):

4. Llevo viviendo en esta casa quince años y *seguiré viviendo* en ella hasta que me muera³¹⁹

En la discusión de *parar de* + *INF* mostrábamos que esta PV y *seguir* + *GER* son equivalentes cuando aquella va precedida por negación y, en vez de mostrar la interrupción, muestra que el evento continúa produciéndose:

5. a. Las encuestas le daban la razón a Almunia: IU *no paraba de bajar* (PER)
b. Las encuestas le daban la razón a Almunia: IU *seguía bajando*

Como decíamos, *seguir* puede expresar no solamente la continuación de un evento, sino también la continuación de un estado, en cuyo caso, a veces, se comporta como léxico. Los contextos que permiten la interpretación léxica de *seguir* son aquellos en que el verbo se comporta de modo similar a un verbo copulativo, ya que va seguido de elementos adjetivales (6a), participiales (7a) o de sintagmas preposicionales de lugar (8a). En estos casos, como señala Olbertz 1998, cabe la sustitución del adjetivo (6b), del participio (7b) o del SP (8b) por el averbio *así*:

6. a. Sigue *tan guapa*?
b. Sigue *así*
7. a. Cuando llegó la mujer de la limpieza (la luz) *seguía encendida*
b. La luz está encendida y *seguirá así*
8. a. Para mantenerse en su sitio hay que seguir *en la lucha*
b. Para mantenerse en su sitio hay que seguir *allí*

Estos ejemplos nos ayudarán a entender mejor el comportamiento de *seguir* + *GER* con respecto a los criterios de identificación de PV que pasamos a examinar a continuación.

CRITERIOS

Para mostrar el comportamiento perifrástico de *seguir* + *GER* nos servimos de ejemplos de Olbertz 1998, quien identifica minuciosamente los usos como auxiliar y los usos en que *seguir* funciona como semiauxiliar. El valor auxiliar se da cuando el sujeto del complejo verbal es un sujeto no agentivo, lo que permite que el V2 no sea sustituible por un adverbio (9a) o una oración adverbial y, como veremos más adelante, ni tampoco eliminado (v. 15):

9. a. La personalidad auténtica de Leonora *seguía siendo* para mí un enigma³²⁰
b. *La personalidad auténtica de Leonora *seguía así*

³¹⁹ Gómez Torrego 1988: 158.

³²⁰ Olbertz 1998: 335.

A partir del ejemplo que acabamos de citar tampoco se pueden formular estructuras interrogativas (10) o pseudo-escindidas (11):

10. *¿Cómo seguía la personalidad auténtica de Leonora? Siendo para mí un enigma
11. *Como seguía la personalidad auténtica de Leonora era siendo para mí un enigma

En el caso de *seguir* + *GER* no se puede hablar de restricciones de sujeto. La continuación del evento puede predicarse tanto para verbos que seleccionan sujetos animados (12) como para los que seleccionan sujetos inanimados (9):

12. Bush y Kerry *siguieron hablando*, atacándose, defendiéndose (PER)

La descategorización de *seguir* se refleja también en el modo de formar la diátesis pasiva (13), concretamente, dicha transformación se realiza sobre todo el conjunto verbal (13b), o en la compatibilidad del mismo con los verbos impersonales (14):

13. a. Los interesados *siguen rechazando* las nuevas propuestas
- b. Las nuevas propuestas *siguen siendo rechazadas* por los interesados ³²¹
14. *Sigue habiendo* personas maleducadas ³²²

Como ya dijimos, si partimos del ejemplo de (9a) no es posible la eliminación del gerundio (15). Sí lo es, en cambio, en los casos en que hay un sujeto animado y agentivo (16), con lo cual consideramos que la prueba no está superada:

15. *La personalidad auténtica de Leonora seguía
16. Oye, este no es buen lugar para charlar. Vamos a un bar y *seguimos* allí. ¿Qué te parece? ³²³

Por último, con *seguir* + *GER* también cabe la posibilidad de intercalar una negación entre el V1 y el V2 (17). No obstante, el CDE ha devuelto un solo ejemplon (18) del tipo señalado en (17):

17. *Siguen no haciéndolo bien* ³²⁴
18. Estuve cómodo y agradecido, y cuando eso pasa no hay vocabulario para describirlo. *Sigue no haciéndolo* (CDE)

Mucho más corriente es la negación del gerundio con la preposición *sin* seguida de una forma de infinitivo (19), al igual que veíamos en el caso de *llevar* + *GER*:

19. Y antes de concluir, afirma: “*sigo sin poder entender* que esta escoria de la sociedad siga disfrutando de permisos para salir de la cárcel y volver a destrozar vidas inocentes” (PER)

³²¹ Gómez Torrego 1999: 3398.

³²² Gómez Torrego 1988: 130.

³²³ Olbertz 1998: 170.

³²⁴ Yllera 1999: 3399.

El complejo verbal *seguir* + *GER* supera 7 pruebas de 9 y presenta, pues, con la excepción de la *posibilidad de insertar otros elementos entre el V1 y el V2*, todos los signos de gramaticalización.

SEGUIR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *seguir* + *GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar *seguir* no presenta casi restricciones desde el punto de vista de la accionalidad, ya que se combina tanto con predicados dinámicos –actividades (20), predicados puntuales (21), logros (22), cuando con estos dos últimos se obtienen lecturas habituales o iterativas–, como con predicados no dinámicos –estados permanentes (23):

20. Ahora bien, si tienes la suerte de obtener ganancias y les pides una transferencia la retrasarán lo máximo posible para que *sigas apostando* (PER)
21. Los vecinos *siguen llamando* al timbre a las dos de la madrugada
22. Su hijo *sigue llegando* a casa muy tarde
23. María *sigue teniendo* fiebre

Cuando se combina con realizaciones, *seguir* transforma los predicados télicos en atélicos (24), es decir, no se focaliza la fase final del evento:

24. Él *seguía pintando* el cuadro

En cambio, no hay compatibilidad con los estados permanentes, ya que éstos, como ya lo indica el nombre, muestran que la propiedad sobre la cual predicamos se mantiene permanentemente, por lo que es inapropiado hablar sobre la continuación de la misma:

25. *Juan *sigue siendo* adulto

RESTRICCIONES TEMPORALES

Yllera 1999 observa que la PV se emplea en todos los tiempos verbales, excepto en pretérito anterior. El hecho de que el auxiliar aparece en casi todos los tiempos y modos verbales queda comprobado con los datos que recogemos en la tabla 2 y donde también ofrecemos información sobre el número de ocurrencias de los tiempos y modos verbales que enumeramos en la misma.

Otros tiempos posibles, pero no documentados en nuestro corpus son los tiempos compuestos del indicativo –el pretérito perfecto (26) y pluscuamperfecto (27)– de subjuntivo –perfecto (28) y pluscuamperfecto (29)– y el condicional perfecto (30):

26. Desde entonces, los investigadores *han seguido encontrando* otros fósiles de *A. anamensis* en yacimientos cercanos datados entre 4,2 y 3,9 millones de años de antigüedad (CDE)
27. Aya sé, *Damián!*, sí, *Damián*, mi amigo de la juventud, él es médico, es más *Damián* y *Lola habían seguido siendo* amigos, tiempo después supe que por él *Lola* había dado conmigo aquella tarde en el Sanborns, es más el alcahuetazo de *Damián* (CDE)
28. Es probable que la utilización de fertilizantes *haya seguido siendo* escasa debido al aumento de sus precios en el mercado negro y al hecho de que sólo el Gobierno los da a cambio de que se paguen con trigo una vez terminada la cosecha (www.fao.org/docrep/004/x7555S/x7555s05.htm - 32k)
29. Todos los hombres eran sus enemigos y todas las mujeres sus queridas. Así fue siempre y lo *hubiera seguido siendo* de no haber pasado lo que a Dios gracias finalmente pasó (CDE)
30. Así fue como Onofre perdió tres de sus más florecientes empresas, y *habría seguido perdiéndolas* todas si no hubiera resuelto acceder a las exigencias de ese hijo de una gran floresta que lo floreció (CDE)

Tampoco hay restricción con respecto al imperativo, hecho que se ha comprobado también en otras PV en que el auxiliar es léxicamente aspectual –*empezar, acabar*–, etc.

31. ¡*Seguid cantando!*

presente	61
futuro	13
subjuntivo presente	11
pretérito indefinido	7
pretérito imperfecto	5
condicional presente	2
subjuntivo imperfecto	1
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+

condicional perfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

En las construcciones recursivas esta PV se puede situar tanto a la derecha como a la izquierda del doble complejo perifrástico. A continuación mostraremos ejemplos que reflejen esta última posibilidad.

Se pueden presentar como continuos tanto predicados que funcionan como auxiliares en PV de fase, como aquellos que son auxiliares en PV modales. En cuanto a las PV de fase, en (32) y (33) mostramos la compatibilidad con las PV de fase previa al evento, *estar por + INF* y *tardar en + INF*, respectivamente:

32. Pero la atención particularizada *sigue estando por venir*, y sabido es que, si no se empieza desde la escuela, luego ya es demasiado tarde (PER)
33. A pesar de las advertencias de su jefe, Juan *sigue tardando en entregar* los informes

También hay compatibilidad con las PV inceptiva y egresiva, *empezar a* (34) y *dejar de + INF* (35), pero no con la PV de fase terminativa, *acabar de + INF* (36). Esto se debe a que el momento final de un evento es puntual y, como tal, es incompatible con la idea de continuación. La gramaticalidad de (34) y (35) se debe a que se obtienen lecturas habituales:

34. En lo que respecta a las adicciones, los jóvenes *siguen empezando a consumir* tabaco, alcohol y drogas a edades cada vez más tempranas (www.solidaridad.net/articulo3422_enesp.htm - 90k)
35. ¿Alguien ha preguntado a cada contribuyente por todos los fines que han dejado y *siguen dejando de realizar* como consecuencia del atraco fiscal? ...(revista.libertaddigital.com/articulo.php/1276231869 - 16k)
36. *María *sigue acabando de leer* el libro que le regalé

Cuando encabeza el doble complejo perifrástico formado con PV modales, el auxiliar va seguido de *poder* (37) y *tener que* (38) con significado radical y de la PV impersonal *haber que + INF* (39):

37. A pesar de la distancia, los dos *seguirán pudiendo* verse a través de videoconferencias
38. El campeón *sigue teniendo que hacer* fantasías en demasiadas ocasiones, en demasiados circuitos, para mantenerse arriba (PER)
39. -¿Cómo ha visto el coche?
-Es un cambio grande. La potencia ahora es menos, pero *sigue habiendo que* pilotar al límite (www.blogs.telecinco.es/formula1/categoria/mecanica - 41k)

En el ejemplo siguiente mostramos la posibilidad de que la PV calificativa *no acabar de* se coloque a la derecha del doble complejo perifrástico con *seguir*:

40. *Sigue sin acabar de comprender* lo que le hemos estado explicando

Por último, la combinación con las PV de disposición parece producir resultados anómalos, dada la imposibilidad de contemplar la última acción de una serie como continua:

41. ¿El profesor *sigue acabando por* agradecer la asistencia a sus estudiantes

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Para expresar aspecto Imperfecto continuo, en rumano se puede recurrir tanto a un mecanismo perifrástico como léxico.

El mecanismo perifrástico consiste en la combinación del verbo *a continua* con la forma de subjuntivo (*a continua* + *SUBJ*) y cuyo comportamiento sintáctico describimos en el capítulo 6:

42. Los_precios de_los_alimentos siguen creciendo
prețurile alimentelor continuă să_crească.SUBJ.PRES.3pl
'Prețurile alimentelor *continuă să crească*'

El mecanismo léxico consiste, como en otras ocasiones, en el uso de un sintagma preposicional que acompaña a un verbo finito y que corresponde, conceptualmente, al auxiliado del español. El sintagma preposicional apto para expresar prolongación del evento es *în continuare* 'a continuación', como se ve en (43):

43. Nosotros hemos parado, pero él sigue trabajando
noi am oprit, însă el în_continuare.SP muncește.PRES.3sg
'Noi facem o pauză, însă el *muncește în continuare*'

Asimismo, para expresar el significado del auxiliar *seguir*, en la traducción se puede usar un adverbio que contenga la idea de continuación, como *încă* 'todavía':

44. A los 71 años, Pedro sigue trabajando
la 71 de ani Pedro încă.ADV muncește.PRES.3sg
'La vârsta de 71 de ani Pedro *încă mai muncește*'

FORMA: SOLER INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: IMPERFECTO HABITUAL

DEFINICIÓN: presentación de un evento como característico para un período de tiempo relativamente amplio

PARÁFRASIS: "de costumbre ocurre X"

SINÓNIMOS: acostumbrar (a) + INF

TRADUCCIÓN RUMANO: a obișnui + SUBJ, verbo finito (+ SP, verbo)

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La construcción formada por el verbo *soler* y la forma de infinitivo (*soler* + *INF*) es la única que hoy día tiene uso exclusivante perifrástico. Autores como Roca Pons 1974: 318 afirman que *soler* es un “verbo servil”, en tanto que necesita aparecer siempre acompañando de una de las formas no personales del verbo:

1. En televisión, a usted le *suelen ofrecer* papeles cómicos (PER)

El significado atribuido por los autores a *soler* + *INF* es el de frecuencia, de modo que la acción o el estado modificado por el verbo *soler* se perciben como produciéndose repetida o periódicamente. Esto permite la paráfrasis del complejo verbal por estructuras que contengan adverbios o SP del tipo “normalmente”, “de costumbre”:

2. De costumbre a usted le *ofrecen* papeles cómicos

Dado que el valor frecuentativo viene expresado por el verbo *soler* y no por el resultado de la combinación de este con la forma de infinitivo, Gómez Torrego 1988 considera que no se trata de una PV aspectual, sino de una PV de modo de acción o *Aktionsart*. Al igual que en el caso de auxiliares como *empezar*, *acabar*, etc., el valor frecuentativo está incorporado en el verbo *soler* y, por tanto, no se produce una desemantización. Se trata, no obstante, de un significado gramatical aspectual, que es uno de los requisitos previstos para que una determinada construcción sea considerada perifrástica.

En otros estudios este verbo es considerado un verbo modal (RAE 1978, Hadlich 1973, Launay 1980, Hernández Alonso 1984). Nosotros no compartimos esta postura, ya que con *soler* no se expresan actitudes y mucho menos cuando el complejo verbal aparece con sujetos inanimados. Como se puede observar a partir de (3), si *soler* expresara significado modal el conjunto verbal de (3a) debería poder sustituirse por “tener la actitud de” (3b):

3. a. Esos datos *suelen crear* a los ciudadanos “incertidumbres y preocupaciones innecesarias” (PER)
b. Esos datos tienen la actitud de crear a los ciudadanos “incertidumbres y preocupaciones innecesarias”

Fernández de Castro 1999 relaciona la PV con la noción de cuantificación. Así, para este autor, *soler* + *INF* expresa la cuantificación frecuentativa, es decir, el evento expresado por el infinitivo se produce ‘a menudo’, ‘de manera habitual’.

Nosotros consideramos que frecuentativo y habitual no son términos equivalentes. El primero indica que un evento se produce en varias ocasiones sin regularidad, mientras que el segundo, como ya hemos especificado, ocurre de manera regular durante un tiempo relativamente amplio. Por esto, para referirnos al complejo perifrástico usaremos, siguiendo a García Fernández y Martínez-Atienza 2003, el término de aspecto Imperfecto habitual.

CRITERIOS

Veamos, a continuación, cómo se comporta *soler* + *INF* desde el punto de vista del cumplimiento de los criterios. En el ejemplo de (4), que citamos de Olbertz 1998, no se produce ni la pronominalización del V2 ni la conmutación por oración completiva (4b), ni tampoco cabe la posibilidad de formular una estructura interrogativa (5) o pseudo-escindida (6):

4. a. A Victor le chiflaban especialmente las máscaras, que *solían ser* de cartón
b. *A Victor le chiflaban especialmente las máscaras, que *solían eso/que eran de* cartón
5. *¿Qué solían las máscaras? Ser de cartón
6. *Lo que *solían* las máscaras era *ser* de cartón

El carácter funcional de *soler* queda reflejado en que no impone restricciones en cuando a los argumentos que selecciona el V2 y que pueden ser, si nos referimos al sujeto, tanto entidades animadas (7) como inanimadas (8):

7. *Pujol* [...] solía excusar sus ausencias aludiendo a problemas de agenda (PER)
8. *Esos datos* suelen crear a los ciudadanos “incertidumbres y preocupaciones innecesarias” (PER)

El carácter perifrástico queda comprobado también con la compatibilidad de *soler* con los verbos impersonales:

9. En la fase aguda de la enfermedad *suele haber* visión doble, delirio, sordera y parálisis facial (CDE)

Asimismo, se puede realizar la pasiva sintáctica:

10. a. Una exhibición aérea de aviones de guerra con la que se *suelen clausurar* las fiestas de la ciudad (PER)
b. Las fiestas de la ciudad *suelen ser clausuradas* con una exhibición aérea de aviones de guerra

En referencia a la omisión del V2, como ya sabemos, tal transformación es posible cuando el auxiliado selecciona un sujeto animado agentivo y expresa una acción controlable:

11. En vez de tachar, escuetamente, como *solía*, el nombre, número y señas del desaparecido³²⁵

³²⁵ Olbertz 1998: 127.

Si, de lo contrario, el auxiliado es un predicado no agentivo, como en (4), *soler* se comporta como un verdadero auxiliar y el infinitivo no se puede eliminar:

12. *Ahora las máscaras ya no son de cartón como *solían* entonces, sino las hacen de plástico³²⁶

Por último, observamos que incluso con las PV más gramaticalizadas, es posible que entre el V1 y el V2 se interponga bien el pronombre de sujeto (13), bien una negación (14):

13. ¿Suele *usted* oír música?
 14. Nosotros *solemos no ir* a bodas y bautizos

En (14), la colocación de la negación delante del V2 tiene el papel de enfatizar el evento expresado por el V2 no es habitual, sino al contrario, no se realiza casi nunca.

En resumen, *soler* + *INF* es un complejo perifrástico altamente gramaticalizado puesto que supera 7 de las pruebas validadas.

SOLER + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfatización	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *soler* + *INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista del Aktionsart, el auxiliar admite casi todos los tipos de predicados –estados no permanentes (15), actividades (16), realizaciones (17), predicados puntuales (18) y logros (19)–:

15. Sus 400 habitaciones *solían estar* llenas de israelís, y numerosas agencias de

³²⁶ Olbertz 1998: 128.

- viaje ofrecían paquetes que incluían el viaje desde Tel-Aviv o Jerusalén (PER)
16. El médico pregunta al paciente (que ha acudido por otra causa) qué *suele hacer* antes y después de las horas de trabajo (PER)
 17. Los alumnos *suelen leer* dos libros a la semana
 18. Tanto Hizbulá como el ejército libanés *suelen disparar* contra los aparatos (PER)
 19. Los artistas pop *suelen ahogarse* cuando se les coloca al lado una batería de músicos trajeados con partitura (PER)

Soler no se combina con los estados permanentes (20). La incompatibilidad con estos predicados deriva del hecho de que no se puede tratar como habitual algo que es, de por sí, permanente:

20. *Este jugador *suele ser* de Madrid

Tal como sostienen los autores, podemos considerar a *soler* + *INF* como una PV altamente gramaticalizada, ya que supera 8 pruebas de un total de 9, como también ilustramos en la tabla 1.

RESTRICCIONES TEMPORALES

A la PV se le atribuye un alto grado de gramaticalización y así explican los autores las fuertes restricciones de *soler* + *INF*, sobre todo temporales. Gómez Torrego 1999 señala que, desde el punto de vista sintáctico, el comportamiento de *soler* + *INF* se parece al de las PV modales como *poder/haber de/tener que* + *INF*, por no aparecer en imperativo y en formas no finitas.

En primer lugar, la PV carece de forma de infinitivo –**soler*–, gerundio –**soliendo*– y participio –**solido* (21)–, es decir, no puede ser el verbo auxiliado de otra PV –**ha de soler ir*:

21. a. *Solí estudiar*
- b. Estudiar *fue solido* por mí ³²⁷

En segundo lugar, la PV rechaza también el futuro, ya que no se puede tratar como habitual un hecho que todavía no ha ocurrido:

22. *La tienda *solerá abrir* a las 9h

El auxiliar aparece únicamente con el presente y el imperfecto de indicativo –en los ejemplos de nuestro muestreo se han encontrado únicamente ocurrencias con el auxiliar en presente y en imperfecto de indicativo, lo que confirma las restricciones temporales a las que se alude en la bibliografía.

Sobre la aparición del auxiliar en los tiempos perfectivos, hay diversas posiciones. Por una parte, Camus 2004: 528 señala que, aunque *soler* se conjuga con el pretérito

³²⁷ Gómez Torrego 1988: 40.

perfecto, la interpretación que se obtiene es de acción frecuentativa³²⁸ (23a), y no de acción habitual (23b):

23. a. He solido nadar mucho de joven
 b. *He solido nadar habitualmente de joven

Por otra parte, Gómez Torrego 1999 niega que el auxiliar acepte un tiempo perfecto como el infinitivo compuesto dado que hay incompatibilidad entre el valor perfecto de este y el habitual³²⁹ de *soler*, mientras que Martínez-Atienza 2006d: 247 sí ofrece ejemplos en que dicha combinación resulta gramatical:

24. A las 9 ya *solemos haber terminado* de cenar

La aceptabilidad de (24) se debe a que el hábito del que se predica no está acabado, como podría dar a entender el uso de una forma perfecta. Aunque los microeventos que componen el evento que se expresa en (24) estén acabados, el macroevento no se considera concluido sino que sigue abierto.

No hemos detectado ejemplos con el auxiliar en presente de subjuntivo ni en PER ni en CDE, pero el de (25) que hemos extraído de Internet parece natural.

25. No es que *suela realizar* demasiados puzzles pero de vez en cuando alguno hago y la verdad que me desconecta bastante del trabajo y de algunos problemillas (www.ciao.es/Puzzle__344063 - 59k)

Lo mismo podríamos afirmar sobre los casos en que *soler* aparece en imperfecto de subjuntivo (26):

26. No era una persona que soliera comportarse así pero últimamente estaba muy nervioso (www.elrincondelmanga.com/foro/showthread.php?t=71069 - 89k)

Como anunciábamos en el apartado de *acostumbrar (a) + INF*, la información sobre las restricciones temporales y del Aktionsart de *soler + INF* es válida también para *acostumbrar (a) + INF*.

presente	89
pretérito imperfecto	11
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
futuro	-
pretérito indefinido	-
pretérito perfecto	-
pretérito pluscuamperfecto	-
condicional presente	-
condicional perfecto	-

³²⁸ Como se puede observar, frecuentativo y habitual no son términos equivalentes. El primero indica que un evento se produce en varias ocasiones sin regularidad, mientras que el segundo, como ya hemos especificado, ocurre de manera regular durante X tiempo.

³²⁹ El autor lo llama *frecuentativo*.

subjuntivo perfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar

RECURSIVIDAD

Como apunta Laca 2002 y también queda constancia a continuación, *soler* + *INF* es una de la PV que ocupan exclusivamente el lugar de la izquierda del doble complejo perifrástico. Como veremos, la segunda PV puede ser una PV de fase, aspecto Imperfecto, de disposición y modal.

En primer lugar, observamos que *soler* precede todas las PV de fase –inceptiva, egresiva, terminativa (27), perfectiva (28-29), menos la PV de fase prospectiva ya que, como sabemos, en esta posición *ir a* adquiere significado de movimiento (30):

- 27. *Suele empezar / dejar de / acabar* de trabajar a las 8
- 28. Al mediodía *suele tener* acabado todo el trabajo
- 29. Para las tres *suele llevar hechas* unas treinta páginas ³³⁰
- 30. *Suele ir a* trabajar a las 8

En segundo lugar, puede formar doble complejo perifrástico también en combinación con las PV de aspecto Imperfecto progresivo –*estar* + *GER* (31), *ir* + *GER* (32)– y continuo –*seguir* + *GER* (33), *andar* + *GER* (34)–:

- 31. Últimamente *suele estar* leyendo hasta las tantas de la madrugada
- 32. Los políticos *suelen ir* diciéndose toda clase de insultos
- 33. Aunque está prohibido fumar, en algunos lugares la gente *suele seguir* haciéndolo
- 34. Los órganos de justicia *suelen andar* haciendo muchos trapicheos

A la derecha del auxiliar *soler* pueden aparecer PV de disposición como *llegar a* + *INF*, como se ve en el ejemplo siguiente:

- 35. Estos árboles *suelen llegar a* tener decenas de metros de altura

Cuando se trata de los auxiliares modales, se observa que hay compatibilidad sólo con algunos. Por una parte, no resultan naturales las combinaciones con las PV de obligación *deber* (*de*) y *haber de* + *INF* (36), pero sí con los auxiliares que expresan posibilidad (37) o necesidad *tener que* (38), *haber que* (39) radical– o aproximación – *venir a* + *INF* (40):

- 36. *A las 12 *suele deber/ haber de* hacer la comida
- 37. Estos ascensores *suelen poder* aguantar una carga máxima de 500 kilos
- 38. A estas horas *suele tener que* llevar a su hijo al colegio

³³⁰ Martínez-Atienza 2006d:198.

39. No es fácil publicarlas, *suele haber que* enviarlas a varias revistas de la especialidad y sufrir rechazos en varias de ellas (www.elmorrocotudo.cl/admin/render/noticia/4580 - 23k)
40. El implante del microchip en los perros *suele venir a* costar unos 30 euros

TRADUCCIÓN AL RUMANO

El rumano no dispone de una construcción perifrástica como equivalente de *soler* + *INF*. Para la traducción se puede usar un mecanismo de tipo léxico, que puede consistir en el complejo verbal *a obișnui* ‘soler/acostumbrar’ + *SUBJ* o mediante la unión de un verbo en forma finita con un SP o un adverbio.

A continuación ilustramos la traducción de *soler* + *INF* mediante el verbo léxico *a obișnui* ‘soler/acostumbrar’ junto con la forma de subjuntivo (*a obișnui* + *SUBJ*):

41. El 27 % de los catalanes de 14 a 18 años *suelen fumar* porros (PER)
 27% din catalanii de 14 la 18 ani obișnuiesc să fumeze.SUBJ.PRES.3pl
 ‘27% din catalanii cu vârsta cuprinsă între 14 și 18 obișnuiesc să fumeze marihuana’

El mecanismo léxico puede estar formado por un verbo finito, que procede de la transformación del verbo no finito del español, y un sintagma preposicional del tipo *de obicei* ‘de costumbre’ que indica habitualidad:

42. En el Vall d’Aran, que *suele registrar* precipitaciones abundantes se han recogido poco más de 20 litros (...), en los últimos 35 días (PER)

en el Vall d’Aran, que *suele registrar*
 în Valea de Aran unde de obicei.SP înregistrează.PRES.3sg

‘În Vall d’Aran, unde, de obicei, se înregistrează precipitații abundante, cantitatea de apă care s-a strâns în ultimele 35 de zile depășește cu puțin peste 20 de litri’

Puede darse el caso que en rumano no se añada ningún otro elemento al verbo finito que procede del verbo no finito del español y que el significado habitual quede explícito a través de otros elementos. En (43) es el presente de indicativo el que puede ofrecer la idea de habitualidad:

43. a. ‘El Milan *suele jugar* bien este tipo de partidos
 echipa din Milan ø joacă.PRES.3sg bine în astfel de meciuri

aunque no siempre los gana” (PER)
 însă nu întotdeauna.ADV ø câștigă

‘Milan *joacă* bine în astfel de meciuri, însă nu câștigă întotdeauna’

En cambio, en (44), dicho significado queda reflejado en el sintagma con valor adverbial temporal que ya existe en la frase, *cada año*:

44. La_gripe suele afectar cada año a entre un 10 % y un 20 %
gripa ø afectează.3sg în.PREP.fiecare an.SP un procentaj între 10 și 20 %
de población española (PER)
din populația spaniolă

'Un procentaj cuprins între 10 și 20 % din populația spaniolă este afectat de gripă în fiecare an'

Por último, el valor aspectual de Imperfecto habitual se puede conseguir con el uso de adverbios como *întotdeauna* o *mereu*, ambos con el significado de siempre:

45. El que suele ganar es Nadal
cel care întotdeauna/mereu.ADV câștigă este N.
'Cel care câștigă *întotdeauna/mereu* este Nadal'

FORMA: TARDAR EN INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE PREVIA

DEFINICIÓN: focalización de la fase previa a la ocurrencia de un evento o la demora en la realización del mismo

PARÁFRASIS: "falta (X tiempo) para Y"

SINÓNIMOS: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a întârzia + SUBJ

TOTAL FRASES: 65

SIGNIFICADO

Tardar en + INF es una construcción que indica el tiempo que falta para que se produzca el evento denotado por el infinitivo o simplemente la demora en el tiempo de la realización de un evento, como en (1):

1. Esta herida *tarda en cicatrizar*

No obstante, pocos autores citan *tardar en + INF* en su listado de construcciones perifrásticas (Fontanella de Weinberg 1970, Fernández de Castro 1999, García García-Serrano 2006e).

En el inventario de PV de Gómez Torrego 1999, *tardar en + INF* aparece en la clase llamada *otras perífrasis*, que no son ni aspectuales, ni modales. Pero García García-Serrano 2006e sí se refiere a *tardar en + INF* como a una PV aspectual, concretamente, de aspecto prospectivo o de fase previa, al igual que *ir a + INF*. Ambas focalizan una fase previa a la ocurrencia del evento. La diferencia es que con *ir a + INF* se expresa la

ocurrencia futura, esperada del evento, mientras que con *tardar en + INF* se informa sobre el tiempo que falta hasta la realización del evento.

Fernández de Castro 1999 coloca las PV *tardar en e ir a* en una relación de antonimia. El mismo autor afirma que *tardar en* tiene un comportamiento parecido a los *verba adiecta*, como *empezar, acabar, seguir*, puesto que tiene el mismo significado en tanto que verbo léxico y en tanto que verbo auxiliar. Podríamos decir, pues, que no se ha producido un proceso de desemantización. Esto, junto con el hecho de que el significado expresado no es uno que aparezca normalmente en los inventarios de significados aspectuales, nos lleva a concluir que *tardar en + INF* no supera la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*. En cambio, se superan las pruebas sintácticas, como veremos a continuación.

Cabe mencionar que el complejo verbal va acompañado a menudo de algún sintagma nominal con función de complemento circunstancial de tiempo, como en (2):

2. Juan tardó *dos años* en escribir el libro

CRITERIOS

Partiendo del ejemplo de (1) repetido en (3), el verbo *tardar* se podría considerar auxiliar en virtud a las pruebas sintácticas de la conmutación por un pronombre o una completiva (3a), la interrogativa (3b) y la enfatización (3c):

3. Esta herida *tarda en cicatrizar*
 - a. * Esta herida *tarda en eso/que cicatriza*
 - b. *¿*En qué* tarda esta herida?
 - c. **En lo que* tarda esta herida *es* en cicatrizarse

Gómez Torrego 1999 subraya el carácter perifrástico más débil de *tardar en + INF* cuando aparece con sujeto animado, ya que el infinitivo puede ser pronominalizado (4a) y también se puede preguntar acerca de *tardar* (4b):

4. Juan *tardó* dos años *en escribir* el libro
 - a. Juan tardó {*en eso/en la escritura* del libro} dos años³³¹
 - b. ¿Cuánto tardó Juan *en eso/en la escritura* del libro?³³²

Sin embargo, nuestros informantes consideran incorrecta tanto la sustitución a través del pronombre o el SN, como la transformación interrogativa.

En cambio, en combinación con los verbos que no seleccionan sujeto, como los impersonales (5), como en los ejemplos que citamos del mismo, no se admite ni la sustitución a través un pronombre (5a), ni tampoco la transformación interrogativa (5b):

5. *Tardó en llover*³³³
 - a. *Tardó en eso dos semanas

³³¹ Gómez Torrego 1999: 3336.

³³² Gómez Torrego 1999: 3336.

³³³ Gómez Torrego 1999: 3356

b. *¿Cuánto tardó en eso la lluvia?

El conjunto de ejemplos que acabamos de ver ofrece una idea clara acerca de la posibilidad de *tardar en* de combinarse con infinitivos que seleccionan cualquier tipo de sujeto: animado (4), inanimado (1) o cero (5). No impone, pues, restricciones de selección. Observamos, asimismo, la posibilidad de que la pasiva sintáctica se forme sobre todo el complejo verbal:

6. Los venenos de este tipo *tardan mucho en ser eliminados*³³⁴

Es a destacar que éste es uno de los pocos conjuntos verbales en que la omisión del V2 es posible en presencia de sujeto inanimado, tal como se observa a partir del ejemplo (7) de Olbertz 1998:

7. a. Los venenos de este tipo *tardan mucho en ser eliminados*³³⁵
 b. El que más tarda es el plutonio³³⁶

Por último, el reducido grado de cohesión queda demostrado no sólo por la capacidad de intercalar el pronombre de sujeto entre el V1 y el V2 cuando se trata de estructuras interrogativas (8) o exclamativas (9), sino por la presencia de los complementos temporales o adverbiales que señalábamos para el caso de (1) y que también aparecen en (7).

8. ¿Cuánto tiempo *tardó usted en reaccionar* ante la muerte de su madre? (CDE)
 9. He conseguido dejar de odiarte. Ojalá *no tardes tú en hacer* lo mismo conmigo (CDE)

Como avanzábamos, el complejo verbal *tardar en + INF* es un complejo no muy gramaticalizado. Hemos podido observar que los resultados a la prueba de sustitución por un pronombre o un sustantivo varían de un contexto a otro, es decir, queda superada en contextos con sujeto inanimado, pero da lugar a oraciones de dudosa naturalidad cuando hay sujeto humano agentivo (v. 4).

Nosotros consideramos *tardar en + INF* como un conjunto gramaticalizado en un grado medio dado que, como se señalamos también en la tabla 1, supera sólo 6 pruebas de 9.

TARDAR EN + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		0/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	-	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4

³³⁴ Olbertz 1998: 119.

³³⁵ Olbertz 1998: 119.

³³⁶ Olbertz 1998: 119.

enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *tardar en + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como hemos dicho, con el auxiliar *tardar en* se focaliza o destaca el tiempo que falta hasta que se produzca el evento, donde por “producirse” se ha de entender culminar. Como tal, se observa la preferencia por los verbos télicos, como logros (10), realizaciones (11) y predicados puntuales (12) (García García-Serrano 2006e):

10. Los niños *tardan en salir* de clase
11. Juan *tarda en preparar* la comida
12. Ante la amenaza el soldado *no tardó en disparar*

Pero no descartamos los predicados atélicos –actividades (13) y estados no permanentes (14)–:

13. Los seguidores del Betis *no tardaron* demasiado *en silbar* el pobre juego de su equipo y se contentaron con ir aplaudiendo los goles que le marcaba el Madrid al Sevilla (PER)
14. El videojuego aparece en versión para PlayStation y *tardará* casi un año *en estar disponible* (PER)

El único tipo de predicado que no puede aparecer al lado del auxiliar de fase previa es el estativo permanente, que, como ya sabemos, se da ininterrumpidamente y, por tanto, no permite la identificación de una fase previa al mismo:

15. **No tardaremos en ser de Madrid*

Como observa García García-Serrano 2006e, cuando *tardar en* se combina con realizaciones –en (16), *preparar la comida*– el ejemplo puede recibir dos interpretaciones. Por una parte, se entiende que en lo que se demora es en empezar a preparar la comida (16a) y, por otra, se puede entender que se demora en el proceso mismo de preparar la comida (16b):

16. a. Juan *tarda en preparar* la comida
- b. Juan *tarda* una hora *en preparar* la comida

Cuando el auxiliar se combina con las actividades, este tipo de predicados recibe una interpretación télica. En el ejemplo que citamos a continuación, *hablar* no se concibe como un evento durativo, sino “como un predicado de logro con fase previa” (García García-Serrano 2006e: 253):

17. Tardaste en hablar ³³⁷

RESTRICCIONES TEMPORALES

En la tabla 1 queda mostrada la compatibilidad del auxiliar con casi todos los tiempos y modos verbales. Como ya sabemos, las filas superiores contienen los tiempos y modos verbales con que aparece el auxiliar en nuestro muestro. De las demás posibilidades de conjugación –el imperfecto de indicativo (18), el pretérito perfecto (19) y pluscuamperfecto de subjuntivo (20) y el condicional perfecto (21)– damos cuenta a continuación:

- 18. Siempre que lo esperaba, él *tardaba en aparecer*
- 19. Se critica que los políticos *hayan tardado en actuar* sobre este asunto
- 20. Si se *hubiera tardado* más en *solucionar* el problema, hubiera sido demasiado tarde
- 21. Los vecinos *no habrían tardado en ayudarnos*

Tardar en comparte la restricción en imperativo con otros auxiliares que indican la fase inminente o previa a la realización del evento, como *estar a punto de* y *estar por*. Así, es lógico que se formule un mandato con respecto a la realización de un evento en concreto, pero no con respecto a su fase previa:

- 22. *¡Tarda (tú) en decir algo!

futuro	17
pretérito indefinido	17
pretérito perfecto	14
presente	7
infinitivo	4
condicional presente	2
subjuntivo presente	2
pretérito imperfecto	1
pretérito pluscuamperfecto	1
imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Desde el punto de vista de la recursividad destacamos las amplias posibilidades de que *tardar en* e *ir a + INF* se sitúen en primera posición dentro de un doble complejo perifrástico.

³³⁷ García García-Serrano 2006e: 252.

En primer lugar, esto ocurre cuando la segunda PV es una PV de fase –inceptiva (23-25), egresiva (26), terminativa (27) y perfectivo-resultativa (28):

23. Los efectos de la medicina *no tardarán en empezar* a producirse
24. Los alumnos *no tardarán en ponerse* a estudiar
25. Mi hijo *no tardará en meterse* a hablar de informática
26. Lo del 11-M *no tardará en dejar de interesarnos*, algo mucho más inquietante vendrá a sustituirlo (batiburrillo.redliberal.com/cat_murcia.html - 128k)
27. El mecánico *no tardará en acabar* de arreglar el coche
28. Conociéndolo, *no tardará en tener* hecho el trabajo

En segundo lugar, también es posible la combinación con la PV que expresa la cuantificación, *volver a + INF*:

29. El presidente de EEUU, Bill Clinton, *no tardó en volver a pedir* al Congreso que se incrementen los controles sobre la venta y posesión de armas de fuego (PER)

En tercer lugar, pueden formarse dobles complejos perifrásticos con PV modales –*poder* (30), *tener que* (31b). Como ya sabemos, se trata de los usos radicales, ya que en los epistémicos dichos auxiliares se colocan a la izquierda:

30. Otorga un paquete impresionante de licencias de red radioeléctrica, algunas de las cuales *tardarán años en poder* ser utilizadas (PER)

Por lo que se observa, la combinación con *tener que* es más natural cuando *tardar en* aparece en forma negativa (31b) ya que en este caso se obtiene significado de inminencialidad, compatible con el de necesidad. Si consideramos que alguien tiene una familia numerosa, la agrupación de (31b) es perfecta para señalar que la necesidad de construir otra casa se presenta como inminencial. En cambio, no hay situaciones pragmáticas que lleven a formular algo como (31a):

31. a. ?*Tardarán en tener que* construir otra casa
b. *No tardarán en tener que* construir otra casa

Si nos referimos a PV modales como *deber* y *haber de/que + INF*, con estas no hay compatibilidad, ya que aparecen casi exclusivamente al principio de un doble complejo perifrástico.

Por último, también hay incompatibilidad con las PV de disposición, ya que el evento modificado por el auxiliar *tardar en* aparece como no empezado, mientras que con una PV de disposición el evento sí se concretiza, es decir, se produce:

32. **Ha tardado en acabar* haciendo lo que siempre le ha gustado

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En su estudio sobre las PV del español y los equivalentes al rumano, Dumitrescu 1971 nombra la construcción formada por el verbo *a întârzia* y la forma de subjuntivo como equivalente de *tardar en*. A continuación ofrecemos un ejemplo en que se refleja

dicha equivalencia y remitimos al lector al apartado del capítulo 6, donde mostramos el estatus perifrástico de dicha construcción:

33. Los_efectos	del_sobrecalentamiento	de_la_atmósfera	
efectele	supraîncălzirii	atmosferice	
no tardan	en	notar	-se
nu întârzie	ø	să_facă.(hacer).SUBJ.PRES.3pl	se simþite (sentidas)

‘Efectele supraîncălzirii atmosferice nu întârzie să se facă simþite’

FORMA: TENER PARTICIPIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: FASE PERFECTIVA RESULTATIVA

DEFINICIÓN: “focalización de la fase posterior a la conclusión de un evento, es decir, de sus resultados o consecuencias”

PARÁFRASIS: “haber + PART”

SINÓNIMOS: *llevar + PART y *estar + PART

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito + ADV/SP

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La construcción *tener + PART*, al igual que *llevar + PART*, es una construcción perifrástica que enfoca el resultado derivado de una situación que ha ocurrido con anterioridad, por lo que se le llama PV *perfectiva-resultativa*. Como afirma Camus 2004: 560, con esta PV “Por un lado, queda afirmada implícitamente la existencia de un evento previo y de su conclusión. Por otro, se describe explícitamente un estado de cosas resultante de este evento.” En (1) ejemplificamos el uso perifrástico de *tener + PART*:

1. *Tiene hechos* los deberes

Las condiciones que se requieren para que la unión de *tener* y un participio sea considerada perifrástica están relacionadas con la sintaxis y con la semántica. La PV se construye con participios transitivos que concuerdan con el objeto directo (1) y que dan “lugar a resultados concretos, tangibles o físicos, objetos creados o modificados por el propio predicado” (Camus 2004: 561). Pero hay casos, aunque menos frecuentes, de PV cuyo participio es intransitivo, como en (2).³³⁸ Por otra parte, también se consideran perifrásticos los casos de *tener + PART* donde el participio no concuerda con el objeto directo (3):

2. *Tiene viajado* mucho ³³⁹
3. No me creo las cosas que me *tienen dicho* ³⁴⁰

³³⁸ La gramaticalidad de (2) podría deberse a que el adverbio *mucho* funciona semánticamente como un objeto directo.

³³⁹ Harre 1991: 61.

³⁴⁰ Harre 1991: 66.

Cabe decir que la aceptabilidad de construcciones parecidas a las ejemplificadas en (2-3) varía a causa de la gran diferencia dialectal señalada por Harre 1991 tras realizar un estudio con informantes procedentes de distintas zonas de España.

Recordamos también que para que *tener + PART* sea perifrástico ha de coincidir el sujeto del participio con el sujeto del verbo auxiliar. Por eso, ejemplos como los de (4) de Harre 1991:47 no son PV:

4. *Tengo rota* la pierna

En (4) se distinguen dos sujetos: el sujeto agente o causa que ha llevado a cabo la acción de *romper* y que se desconoce, y el sujeto que ha sufrido la acción, el afectado.

En lo que se refiere a las condiciones semánticas, éstas están relacionadas con el tipo de resultado obtenido tras la ocurrencia del evento. Por una parte, cabe decir que el resultado que se obtiene tras la ocurrencia del evento expresado por el participio no es siempre palpable o perceptible, como ocurre con los verdaderos verbos de cambio, que producen un estado resultante, sino que pueden ser simples consecuencias que tengan relevancia en el presente. Según Camus 2004, los verbos que funcionan como auxiliados en estos casos, son verbos que expresan no un resultado material, sino más bien mental:

5. El fiscal general aseguró que, en un principio, *tenía pensado* regular la inmigración infantil más adelante (PER)

Por otra parte, el estado resultante ha de ser un estado que no se pueda relacionar con la acción expresada por el V2 cuando se conjuga en presente. En (5), el participio se ve como un estado, pero no como un estado que ha derivado de una acción anterior. La prueba de esto es la posibilidad de sustituir el conjunto verbal *tener preocupada* con un verbo en presente, como en el ejemplo siguiente (7):

6. El chico preocupa a su madre

Si en (5) sustituyéramos el conjunto *tener preocupada* por *haber + PART* el significado resultante no sería el de un estado presente, sino de acción acabada, de forma que el evento *preocupar* se percibiría como finalizado, pero sin relevancia para el presente:

7. El chico ha preocupado a su madre

Si consideramos un ejemplo como el de (9) veremos que ocurre la situación contraria a la de (7). El complejo verbal *tener prometido* admite la sustitución con *haber + PART* (10), de donde resulta que la acción de *prometer* ha tenido lugar y tiene como consecuencia una promesa:

8. Me *tiene prometido* el regalo

9. Me han prometido el regalo

En (10) no se puede hacer la sustitución con el presente de indicativo, ya que en este caso el verbo *prometer* no remite al pasado, perdiéndose el significado de consecuencia o de continuación de la acción expresada por el participio:

10. Me prometo el regalo

Gómez Torrego 1988: 192 y García González 1992: 36 afirman que *tener + PART* es sinónima de *llevar + PART* cuando aquella tiene significado de acumulación, como en (12):

- 11. a. *Tengo empapeladas* varias habitaciones
- b. *Llevo empapeladas* varias habitaciones

Yllera 1999 observa que *estar + PART* y *tener + PART* son intercambiables cuando se combinan con realizaciones (13), pero no con actividades (14).

- 12. a. *Tiene hechos* los deberes
- b. Los deberes *están hechos*

- 13. a. Tengo recorridos muchos kilómetros
- b. **Están* recorridos muchos kilómetros

Tener + PART es una construcción poco productiva y los participios con los que presenta un grado más alto de gramaticalización son *dicho, contado, oído* (Harre 1991: 56), aunque, de los datos de nuestro muestreo, resulta que también son altamente frecuentes *previsto, pensado, prohibido y decidido*. Según Yllera 1999, en combinación con *entendido*, *tener* no forma PV, ya que la autora ve en esta unión el significado de *creer, parecer*:

- 14. *Tengo entendido* que te vas del país

Nosotros consideramos que no se puede hablar de locución, ya que el V2 no se usa con un significado distinto al léxico, sino que, tal como observamos, el sentido *creer* es precisamente uno de los que ofrece la RAE al definir el verbo *entender*.

Tener tiene también, en la combinación con el participio, una lectura léxica, en cuyo caso equivale a *mantener, guardar* (16a) y se parafrasea por (16b), donde se produce la sustitución del participio por un adjetivo (17b) (Olbertz 1998):

- 15. a. *Tiene escondido* el libro en su habitación ³⁴¹
- b. Tiene el libro en su habitación

- 16. a. No *tenemos nada preparado*
- b. No tenemos nada listo

CRITERIOS

Como veremos a continuación, las combinaciones del tipo *tener + PART* que cumplen los requisitos sintácticos y semánticos señalados más arriba superan también parte de los criterios de identificación de las PV.

³⁴¹ Yllera 1999: 3433.

En primer lugar, el complejo verbal supera el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar, en tanto que el V1 expresa un uso léxico de posesión y otro auxiliar, perfectivo-resultativo.

En segundo lugar, la forma no personal no puede ser sustituida por un adjetivo o un adverbio (18b):

- 17. a. Tiene hechos los deberes
- b. *Tiene los deberes así

En tercer lugar, tanto en la respuesta a la transformación interrogativa (19a) como en la enfatización (19b), lo natural es que aparezca, una forma adjetival, y no una de participio:

- 18. a. ¿Cómo tiene los deberes? *Hechos/Listos
- b. *Como tiene los deberes es hechos

La construcción *tener + PART* se diferencia de la mayoría de las PV en que, para la obtención del significado perfectivo-resultativo, tan sólo requiere de sujetos animados de tipo agente. Por tanto, no hay combinaciones como las de (20), en que el sujeto del V2 no sea del tipo mencionado. Así pues, la PV presenta restricciones de selección de sujeto.

- 19. *La planta *tiene hechas* muchas flores

Esta restricción apunta a que el V2 no puede ser impersonal. Aunque hemos localizado ejemplos con los verbos *llover* o *nevar* en la posición del V2, pertenecen a hablantes de la zona de Galicia:

- 20. ... en Galicia *tiene nevado* a 1900 metros en pleno Agosto
(<http://www.20minutos.es/noticia/480618/1/>)

Los autores han apuntado que el hecho de que normalmente este auxiliar se combine con V2 transitivos impide que pueda haber combinaciones como “*tienen sido*” (Martínez-Atienza 2006e) y, como tal, este conjunto verbal no supera el criterio de la diátesis pasiva perifrástica, pero sí la pronominal:

- 21. Debí llamaros como testigos de lo que no es de creer si no *se tiene visto* por los mismos ojos de uno (CDE)

Como podemos constatar, tampoco hay una cohesión alta entre el V1 y el V2, ya que, en ocasiones, se puede prescindir del V2 (22b):

- 22. a. *Tengo empapeladas* tres habitaciones
- b. Tengo empapeladas tres habitaciones, pero mi colega que es más rápido, ya *tiene* cuatro³⁴²

³⁴² Olbertz 1998: 308.

En último lugar, la posibilidad de que entre el V1 y el V2 se inserte algún tipo de elementos apunta, tal como se desprende de Olbertz 1998, al funcionamiento no perifrástico de la combinación entre *tener* y el participio. Así, según dicha autora, el conjunto de (23a) es perifrástico, mientras que en el de (23b), donde el pronombre se antepone al participio, hay un empleo léxico de *tener*:

23. a. No tenemos preparado *nada* ³⁴³
 b. No tenemos *nada* preparado

Como queda señalado en la tabla 1, *tener* + *PART* figura entre las PV con un grado medio de gramaticalización gramaticalizadas, en tanto que supera un total de 7 pruebas de 9.

TENER + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *tener* + *PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como bien observa Camus 2004, la función de la PV de expresar el resultado explica que el auxiliar *tener* se combine preferentemente con los predicados télicos, las realizaciones (24) y los logros (25):

24. Hasta ahora, *tengo leídos* dos libros de historia
 25. Cuando *tuvimos resuelto* el problema, decidimos comentárselo ³⁴⁴

El auxiliar tampoco rechaza las actividades (26):

26. El fiscal general aseguró que, en un principio, *tenía pensado* regular la inmigración infantil más adelante (PER)

Son igualmente posibles las uniones entre *tener* y los predicados puntuales, combinaciones en las que, como afirma Camus 2004, no se percibe un resultado material:

³⁴³ Olbertz 1998: 305.

³⁴⁴ Martínez Atienza 2006: 257.

27. *Tengo pedido* ese libro en la librería desde antes del verano ³⁴⁵

Pero, al igual que en el caso de la PV sinónima *llevar + PART*, hay incompatibilidad con los estados, tanto permanentes (28), como transitorios (29), debido a que no se puede enfatizar la consecuencia o el resultado de un estado:

28. *Este muchacho *tiene sido* de Madrid

29. **Tiene sido* el mejor de la clase

RESTRICCIONES TEMPORALES

El significado aspectual perfectivo-resultativo no influye sólo sobre las clases accionales que acepta el auxiliar, sino también sobre los tiempos en los que se conjuga.

En la bibliografía se alude a menudo a la imposibilidad del auxiliar de aparecer en tiempos compuestos (Fente *et al.* 1972) o a la poca frecuencia de estas combinaciones³⁴⁶ (Yllera 1999). Ahora bien, los informantes consultados por Harre 1991: 81 han considerado aceptables ejemplos como los de (30) y (31), donde sí aparecen los tiempos compuestos:

30. *Me han tenido prohibido* que salga

31. *He tenido perdida* la cartera varias veces

En nuestro muestreo el auxiliar aparece en presente e imperfecto de indicativo con 66 y 34 ocurrencias, respectivamente. A continuación, mostramos en qué otros tiempos verbales puede aparecer *tener* y, para ello, recurrimos a ejemplos de CDE y de Internet. Puesto que las ocurrencias de *tener* en determinados tiempos verbales son más bien raras en CDE, nos basamos, mayoritariamente, en los ejemplos que hemos encontrado en Internet. Lo que hemos observado es que la aparición de *tener* en determinados tiempos verbales viene condicionada por el participio con el que se combina. Así, *tener* suele requerir pretérito perfecto en combinación con *previsto* (32), *pensado*, *decidido* y en pluscuamperfecto, con auxiliados como *previsto* (33), pero no con *decidido*:

32. Según el vocero de Pinochet, el general retirado Guillermo Garín, el ex gobernante nunca *ha tenido previsto* hacer un mea culpa, pues no tiene de qué arrepentirse.
www.elmundo.com.sv/verarticulo.php

33. En el transcurso de una conversación telefónica mantenida el 18 de diciembre, afirmó que *había tenido previsto* viajar hacia un destino desconocido en el interior de Afganistán para tratar a su paciente [www.belt.es/articulos/articulo.asp?id=274 - 22k](http://www.belt.es/articulos/articulo.asp?id=274-22k)

³⁴⁵ Camus 2004: 562.

³⁴⁶ Con respecto a la idea de que a un estado de gramaticalización más avanzado le corresponde un grado mayor de restricciones cabe decir que también se ha afirmado el hecho contrario, es decir, que, cuanto más gramaticalizada está una construcción perifrástica, menos restricciones tiene. Es el caso de *haber + PART*, construcción totalmente gramaticalizada y que no tiene ningún tipo de restricción. Creemos que lo que realmente quiere decir la autora cuando se refiere a un grado más alto de gramaticalización por parte de *tener dicho* es que este actúa como una construcción fija o colocación, lo que imposibilita que aparezca en los tiempos verbales mencionados.

También puede aparecer en pretérito indefinido cuando se combina con participios como *decidido, previsto y prohibido*:

34. Al principio *tuvo previsto* terminar su obra en dos años, pero esta supuso un enorme trabajo por lo que se demoró más de quince (www.publispain.com/revista/biografia-de-maria-moliner.htm)

El futuro se ve también representado con participios como *decidido, previsto y prohibido*:

16. Por cierto, *¿no tendrá pensado* el gobierno de la zona bloque regalar zapatillas de esas para que nos pateemos las calles buscando trabajo y piso? (vigueses.blogspot.com/2006/03/ataque-de-la-xunta-los-jovenes-la.html - 60k-)

Igualmente frecuentes demuestran ser las combinaciones *tener previsto/decidido/prohibido* en condicional (35) y subjuntivo presente (36):

35. Tras su visita a Argentina, el presidente de Repsol YPF *tendría previsto* viajar a Bolivia para tomarle el pulso a la actual situación de la compañía (www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/4682/01/70/Economia-Empresas--Brufau-podria-viajar-est... - 29k)
36. con esos dineros que acostumbra a manejar cogiendo con una mano y soltando con otra y que proceden de la privatización de empresas..., quizá con eso *tenga previsto* hacer algo, pero ese es un dinero que, como saben sus señorías, no controla el Congreso de los Diputados a través del Presupuesto (CDE)

Por último, hemos detectado ejemplos con el auxiliar en subjuntivo imperfecto (37), perfecto (38) y pluscuamperfecto (39):

37. En 1923 no parece que *tuviera previsto* volver sobre esta obra: el Diccionario de escritores... no la menciona entre las obras proyectadas por el autor (www.filosofia.org/ave/001/a010.htm)
38. Se diseña como un instrumento de comunicación de los militares y científicos, y sin embargo emerge, sin que nadie lo haya tenido previsto, una gran masa de Internet roja (www.terra.com/vidablue/articulo/html)
39. Puedo decir que mínimo en mi caso, no fue algo que decidiera en una tarde ni que *hubiera tenido pensado* desde siempre (darwin.ccm.itesm.mx/portafolio/portafolio.php?user=1121551&location=3 - 12k)

Consideramos que el auxiliar está restringido con respecto al condicional perfecto, ya que no se ha encontrado ninguna ocurrencia de este tipo ni en el CDE ni en Internet. Por último, también tiene restricción en imperativo:

40. *¡*Ten dicho/prohibido salir* de casa pronto!

En la tabla 2 indicamos los tiempos y modos verbales compatibles con el auxiliar *tener*.³⁴⁷

³⁴⁷ Cabe decir que la posibilidad de encontrar el auxiliar en determinados tiempos y modos verbales, como el pluscuamperfecto de subjuntivo, se da, a veces, en combinación con muy pocos verbos.

presente	66
pretérito imperfecto	34
pretérito perfecto	+
pretérito indefinido	+
futuro	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
imperativo	-
condicional perfecto	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Esta PV solamente puede aparecer a la derecha de un doble complejo perifrástico. No puede aparecer en la posición de la izquierda, puesto que el significado perfectivo-resultativo no es compatible, por ejemplo, con el de evento habitual –*sober*– repetido –*volver* (41)– o que expresa acción continua –*seguir*– o progresiva –*estar* (42):

41. **Tiene solido/vuelto* llegar tarde a casa
 42. **Tiene seguido/estado* leyendo en casa durante toda la tarde

TRADUCCIÓN AL RUMANO

A falta de un equivalente perifrástico para la PV *tener + PART*, la traducción al rumano puede hacerse mediante un mecanismo léxico. Como ya sabemos, este mecanismo consiste en un verbo finito que procede del auxiliado de la PV del español acompañado, según el caso, de un sintagma que pueda reflejar los diferentes significados que adquiere la PV.

El equivalente rumano más corriente de *tener + PART* es el uso del verbo finito conjugado en pretérito perfecto, ya que así señala acción perfectiva, sin ningún otro tipo de adverbio o sintagma con valor temporal:

43. Tengo escritos tres capítulos de la tesis
 ø am_scris.PRET.PERF.1sg trei capitole din ø teză
 ‘Am scris trei capitole din teză’

Pero, para mostrar la acumulación en el tiempo, el verbo finito del rumano puede ir acompañado del SP *până acum* ‘hasta ahora’:

44. Tengo escritos tres capítulos de la tesis
 până acum.SP am_scris.PRET.PERF.1sg trei capitole din ø teză
 ‘Până acum am scris trei capitole din teză’

Cuando el auxiliar indica simplemente acción que ha ocurrido con anterioridad, como pasa

epistémico, que es el que estamos tratando, Cornillie 2004 propone como criterio la compatibilidad con la PV de fase prospectiva *ir a + INF*. Así, cuando expresa necesidad radical, el auxiliar es compatible con la PV *ir a + INF* (2), pero no con el valor epistémico-evidencial (3):

2. D^aJULIA ¡No puedo prestar atención a esas insidiosas mentiras!
D. LEÓN - Aunque no te guste me *vas a tener que oír* (CDE)
3. *Va a *tener que* ser una de las mejores películas de la temporada, porque actúan los mejores actores

Cornillie 2004 distingue, además del valor modal epistémico de *tener que + INF_I*, un valor evidencial, que puede ser inferencial –cuando el hablante accede a la información mediante evidencia directa– o informativo – cuando la información viene proporcionada por otras personas. En cuanto al valor evidencial inferencial, como veremos más adelante, este puede ser de dos tipos.

Aunque no aluden explícitamente a un valor evidencial, Gómez Torrego 1999: 3348 y Fernández de Castro 1999 reconocen que el valor hipotético está condicionado por “circunstancias externas o pragmáticas” relacionadas con el evento designado por el V2. Así, Gómez Torrego 1999 afirma que “la probabilidad es una consecuencia de una obligación externa o pragmática” (1999: 3353).

Olbertz 1998 atribuye también un valor epistémico a *tener que*, pero no considera que tenga también un valor evidencial. Como también mostrábamos en el capítulo 4, la autora argumenta que sólo con *deber + INF* se expresa la convicción del hablante con respecto a la verdad de la proposición que está sostenida por indicios, mientras que con *tener que* dicha convicción no está basada en evidencias externas. Nosotros nos hemos posicionado por un tratamiento en que consideramos que la referencia a una evidencia externa es opcional, pero que el hablante sí formula una conclusión acerca de un estado de cosas con el auxiliar *tener que*.

Como decíamos, la creencia de que lo afirmado es necesariamente verdadero puede ser apoyada por la presencia de evidencias, en cuyo caso se ha dicho que *tener que* adquiere valor *evidencial*. Para Cornillie 2004: 284, por ejemplo, en el caso de (4) *tener que + INF* expresa solamente modalidad epistémica, ya que el hablante es el único responsable de lo que se afirma, es decir, sus afirmaciones se basan en sus propias convicciones. En (4), la conclusión de que el interlocutor ha sufrido una dura disciplina durante el ejército es fruto del propio pensamiento del hablante, sin que éste tenga ninguna evidencia de ello, ni directa, ni indirecta.

4. ...esa tremenda disciplina que hay en el ejército y que tú tienes...*tienes que haberla sentido* en la armada; eso de obedecer ciegamente ...

En cambio, a *tener que* de (5) se le atribuye valor evidencial, ya el hablante no se basa únicamente en sus propias convicciones, sino que dispone de elementos que le llevan a sacar una determinada conclusión. En este caso, la evidencia que induce al hablante a concluir que Chile tiene problemas son *los resultados*:

5. Yo de agricultura no entiendo nada oye pero por los resultados se ve que Chile *tiene que tener* unos problemas tremendos ³⁴⁸

El autor alude a dos lecturas evidenciales inferenciales, una de tipo inductivo, como en (5), y otra de tipo deductivo. La inferencia deductiva, el caso de (6), supone la existencia de “una relación lógica entre las premisas y la conclusión” (Cornillie 2004: 281). En (6), una de las premisas es que sólo las cosas realmente de valor duran en el tiempo y, la otra, que si un tipo de música se toca es porque es de calidad.

6. Pero si [la música] tiene ciento dos años y todavía se conoce y se... y se toca *tiene que tener* calidad ¿verdad? ... exacto... y el músico que lo compuso tenía que ser de calidad ³⁴⁹

Por último, Cornillie 2004 menciona un valor *evidencial informativo (reportive)* que indica que la información expresada ha sido obtenida de terceras personas. En (7), la afirmación de que va a haber un cambio a mejor viene apoyada por información proporcionada por un boletín informativo.

7. ¿Según las previsiones meteorológicas *tiene que haber* un cambio a mejor para el fin de semana ³⁵⁰

El signo de interrogación que precede el ejemplo (7) indica que, según Cornillie 2004, *tener que* no se usa en español para reproducir información transmitida por otros medios de comunicación (7), a diferencia del francés, donde el verbo *devoir* ‘deber/tener que’ sí posee dicho uso (8).

8. D’après les prévisions météo, le temps doit s’améliorer demain ³⁵¹

No obstante, algunos hablantes nativos de español ven perfectamente aceptable el ejemplo de (7).

Cornillie 2004 reconoce también un valor evidencial informativo, en que la información transmitida es información a la que las personas han llegado a través de un proceso inferencial (9):

9. A partir del supuesto que los Reyes Magos procedieron del oriente, se ha concluido que su punto de origen *tiene que haber sido* Babilonia ³⁵²

En (9), el recurso que hace explícito el hecho de que la información transmitida es el resultado de un proceso inferencial es el verbo “se ha concluido”. Con otras palabras, en (9) el hablante no transmite que “X le ha dicho que los Reyes Magos procedieron del oriente”, sino que “X infiere que los Reyes Magos procedieron del oriente”.

³⁴⁸ Cornillie 2004: 282.

³⁴⁹ Cornillie 2004: 281.

³⁵⁰ Cornillie 2004: 285.

³⁵¹ Kronning 2001: 75-76.

³⁵² Cornillie 2004: 284.

Nosotros identificamos solamente un valor epistémico en *tener que*. Como hemos señalado también en el capítulo 4, en español los que expresan valor evidencial no suelen ser los auxiliares modales, sino otros elementos contextuales.

CRITERIOS

Para mostrar el carácter perifrástico de *tener que* + *INF₁* recurrimos a las pruebas ya conocidas. En primer lugar, el V2 no puede ser sustituido por un pronombre o una oración que complemente al V1 (10b):

10. a. Según la Policía *tuvo que tratarse* de un atentado
- b. *Según la Policía *tuvo que eso/se tratara* de un atentado

Asimismo, como elemento funcional, *tener que₁* no puede aparecer por sí solo en una estructura interrogativa (11) ni tampoco en una estructura pseudo-escindida (12):

11. *Según la Policía, ¿qué tuvo? Que tratarse de un atentado
12. *Según la Policía, *lo que tuvo fue* que tratarse de un atentado

En segundo lugar, las proposiciones sobre las que incide *tener que₁* pueden contener bien sujetos animados (13), bien sujetos inanimados (14):

13. La chica *tiene que ser nórdica*, porque es rubia y con ojos azules
14. Tiene que haber pasado *algo gordo* porque hay mucha gente en la casa ³⁵³

En tercer lugar, la falta de autonomía de *tener que₁* se comprueba también con las pruebas de la transformación a pasiva (15) o de la compatibilidad con los verbos impersonales (16). En cuanto a la primera, como se puede observar, la transformación a pasiva implica a todo el complejo verbal:

15. a. Tiene que haberse leído la nota que le dejé
- b. La nota tiene que haber sido leída

16. En la zona de montaña *tiene que haber llovido*

A diferencia del auxiliar modal epistémico *poder*, con el que sí se produce la omisión del V2, mencionamos que con *tener que₁* no se puede hacer tal transformación (17):

17. -*Se tiene que vivir* bien en esta casa. ¿No crees?
 -*Sí, se tiene

Por último, tampoco se pueden intercalar pronombres o adverbios entre los dos verbos (18a). De hecho, la negación no se puede colocar tampoco delante de todo el complejo perifrástico (18b), lo cual se explica con que, cuando se extrae una conclusión, dicha conclusión se formula de forma afirmativa.

18. a. Tiene que (*eso/*no) ser lo que buscas
- b. *No tiene que ser lo que buscas

³⁵³ Gómez Torrego 1999: 3353.

A partir del resultado obtenido tras la aplicación de las pruebas se podría decir que *tener que + INF₁* figura entre las PV más gramaticalizadas del español, en tanto que supera todas las pruebas validadas por nosotros a efectos de identificar una PV, a saber, 9 de un total de 9.

TENER QUE + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	4/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *tener que + INF₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como veremos en el apartado de *tener que₂*, la combinación de *tener que₁* con los predicados dinámicos produce una lectura agentiva. Para evitarlo y así obtener una lectura epistémica, los verbos en forma no personal han de conjugarse en infinitivo pasado. En (19) y (20) presentamos ejemplos en que queda clara la compatibilidad entre el auxiliar epistémico y los estados permanentes y no permanentes, respectivamente:

19. La chica *tiene que ser nórdica*, porque es rubia y con ojos azules
20. Seguramente, *tienes que estar cansado* después del viaje

En (21- 24) mostramos la compatibilidad con los otros tipos de predicados –actividades (21), realizaciones (22), logros (23) y predicados puntuales (24)–:

21. Si lo ha perdido todo, *tiene que haber jugado* durante mucho tiempo
22. Con unos acabados tan malos, estos pisos *tienen que haberlos construido* en tan poco tiempo
23. Si no encuentras la cartera, *tienes que haberla perdido* por el camino
24. Este hecho *tiene que haber llamado* la atención a más de una persona

Como se puede observar, *tener que* epistémico es típico en contextos en que aparecen oraciones causales o condicionales, como (21) o (23).

RESTRICCIONES TEMPORALES

En nuestro corpus no hemos localizado ningún ejemplo con *tener que* con valor epistémico. Para mostrar cuáles son los tiempos verbales compatibles con este significado usamos ejemplos del CDE, de Internet o de otros autores. Las oraciones de (25-28) muestran la compatibilidad de *tener que*₁ con los tiempos simples del indicativo, el presente, el imperfecto, el pretérito indefinido y el perfecto:

25. Te digo, Teresa, que *tiene que ser* alguien muy importante. Seguro que es una artista de cine. De lo contrario, no nos hubieran llamado en esta época (CDE)
26. Viéndolo, no pude evitar pensar que Blanca todavía *tenía que ser* tan buena e inventiva en la cama, de otra manera era muy difícil dilucidar qué veía en ella un jovencito a todas luces bien educado (CDE)
27. Mauricio y yo la estábamos viendo desde el carro y de pronto resolvimos entrar. Era impresionante, créeme. La familia que vivió en aquel palacio *tuvo que ser* riquísima (CDE)
28. Todos coinciden al ensalzar la "Cuarta", de Brahms, dirigida hace meses en Sevilla. Y pienso lo que *ha tenido que ser* el reencuentro, después de tantísimos años, con la Filarmónica de Berlín: los profesores, seguro, afanosos de rendir al máximo (CDE)

Cuando aparece en futuro de indicativo (29) y los tiempos del subjuntivo (30-33), parece que el auxiliar presente una lectura radical, y no una epistémica. La incompatibilidad con el futuro se debe a que no es posible realizar una inferencia o expresar la probabilidad con respecto a un hecho que todavía no ha ocurrido.

29. *Viene de una familia que *tendrá que ser* rica
30. Los malos ratos, que son muchos, vienen solos y los buenos hay que buscarlos. No estoy de acuerdo en que esto *tenga que ser* un valle lacrimógeno... aquí hemos venido para pasarlo bien, lo que pasa es que entre unos y otros nos ocupamos de ponerlo difícil (CDE)
31. Era un convenio de palabra, como los que existían antes que hombres ilustres pusieran orden y todo *tuviera que ser* registrado sobre el papel, legalizado (CDE)
32. ¿Como se siente el que *haya tenido que ser* siempre un ejemplo para los demás?
33. Si *hubiera tenido que ser* el primero en hacerlo, no se habría atrevido

Cornillie 2004 enfatiza la ausencia de infinitivos con sentido “epistémico/evidencial”, al contrario de lo que ocurre con el sentido radical (34), que sí puede aparecer en infinitivo:

34. *Va a tener que estudiar* mucho para aprobar

Por último, si el auxiliar no aparece con el imperativo, se debe a que, como hemos dicho en varias ocasiones, esta restricción es común a todos los modales:

35. ¡*Ten (tú) que estar en casa!

presente	+
pretérito imperfecto	+
pretérito perfecto	+
pretérito indefinido	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo presente	-
subjuntivo perfecto	-
subjuntivo imperfecto	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
futuro	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Como veremos a continuación, frente a las amplias posibilidades de combinación de *tener que₂* con otras construcciones perifrásticas, la recursividad de *tener que₁* es más bien limitada. Así, se combina sólo con algunas PV de fase *–estar por + INF* (36), *estar a punto de + INF* (37)– o con PV que expresan fase previa a la ocurrencia del evento *–tardar en + INF* (38)– y la PV de aspecto imperfecto *estar + GER* (39):

36. Juan *tiene que estar por* llegar

37. Juan *tiene que estar a punto de* llegar

38. El profesor no *tiene que tardar en* llegar

39. A esta hora no encontrarás a María, ya que *tiene que estar* durmiendo ³⁵⁴

Con las otras PV de fase *–empezar a + INF* (40), *dejar de + INF* (41)– para que no se active la lectura deóntica del auxiliar *tener que*, el auxiliado tiene que aparecer en infinitivo pasado:

40. Si no está en casa, *tiene que haber empezado a* trabajar

41. Si no la encontraste durante esta semana en la oficina, *tiene que haber dejado de trabajar* allí

También es compatible con la PV de disposición *acabar de + INF*, combinación que ejemplificamos a partir de un ejemplo de Internet:

42. Es un bonito hobby, que tiene su recompensa al verlo terminado. Aunque como dices, a veces *se tiene que acabar* viendo cruces por todos lados (hojasdenacar.blogspot.com/2006/07/bride.html - 41k)

³⁵⁴ En este ejemplo también se puede detectar la interpretación radical de obligación o necesidad, pero no es tan pronunciada como la epistémica.

El valor epistémico de *tener que* se puede traducir al rumano con la PV fornada por *a trebui* y la forma de subjuntivo. Veamos el ejemplo que citamos a continuación del CDE, donde a *tener que* le corresponde una interpretación epistémica:

43. (Sobre dos personas que observan una casa)

Mauricio y yo la estábamos viendo desde el carro y de pronto resolvimos entrar. Era impresionante, créeme. La familia que vivió en aquel palacio tuvo que ser riquísima

tuvo	que ser	riquísima
trebuie.PRES	să fi_fost (ser).SUBJ.PERF.3sg	foarte_bogată

‘Mauricio și cu mine o priveam din mașina și deodată ne-am hotărât să intrăm. Era impresionant crede-mă. Familia care locuise în acel palat *trebuie să fi fost* foarte bogată’

Se puede usar también un mecanismo léxico en que la idea de certeza se expresa con adverbios (44a) o locuciones adverbiales (44b) con valor epistémico:

44. a. Lllaman a la_puerta. Tiene_que ser mi hermana
 sună la ușă sigur.ADV este.PRES.3sg mea sora
 ‘Sună cineva la ușă. *Sigur* este sora mea’

b. Lllaman a la_puerta. Tiene_que ser mi hermana
 sună la ușă cu_siguranță(con seguridad) este.PRES.3sg mea sora
 ‘Sună cineva la ușă. *Cu siguranță* este sora mea’

Por último, en rumano, para expresar probabilidad se pueden usar combinaciones entre el verbo *a trebui* y un verbo en modo indicativo, unidos mediante la conjunción *că* ‘que’. Como apunta Frâncu 2000, en este tipo de construcción, que ejemplificamos en (45), *a trebui* expresa la probabilidad:

45. *Trebuie că vine*³⁵⁵
 tiene que viene
 ‘Probablemente viene’³⁵⁶

No obstante, este uso con el indicativo, como menciona Frâncu 2000, no es corriente en todo el territorio de habla rumana, sino que es específico para la zona de Muntenia. Por tanto, no consideramos este mecanismo de traducción como principal.

Como veremos, *tener que* + *INF* con valor radical tiene como equivalente en rumano, además de *a trebui* + *SUBJ*, otros mecanismos de traducción que son las PV *a avea de*

³⁵⁵ Frâncu 2000: 168.

+ *PART* y *a trebui* + *PART* que representan sendas posibilidades de expresar la necesidad impuesta por un factor u otro.

FORMA: TENER QUE INFINITIVO₂

CLASE: MODAL

SUBCLASE: necesidad radical

DEFINICIÓN: necesidad de que ocurra un evento y que viene determinada por características internas al participante, por circunstancias ajenas al mismo o por normas morales, sociales y legales.

PARÁFRASIS: “verse obligado a”, “ser necesario/obligatorio que”

SINONIMO: deber (de) + INF₂, haber de + INF₂, haber que + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: a trebui + SUBJ₂, a trebui + PART, a avea de + PART

TOTAL FRASES: 74

SIGNIFICADO

Identificamos con *tener que* + INF₂ aquellos casos en que *tener que* indica la necesidad *radical*. Este tipo de modalidad especifica que la necesidad de que ocurra un evento deriva de leyes, normas sociales y morales, de condiciones internas del participante o de condiciones externas al mismo. En (1), la necesidad de *dormir* tiene un origen interno, ya que así lo requiere el cuerpo humano y el complejo perifrástico se parafrasea por “sentir la necesidad de”:

1. a. Juan *tiene que dormir* once horas diarias para encontrarse bien ³⁵⁷
b. Juan *siente la necesidad* de dormir once horas diarias...

En cambio, en (2) la necesidad de que se realice el evento denotado por el infinitivo procede de una condición externa, en este caso, las condiciones meteorológicas y la PV se puede parafrasear por “verse obligado a”:

2. a. Los duques tenían previsto, antes de asistir a la misa, recorrer un tramo del camino de Santiago, pero *tuvieron que suspender* su breve peregrinaje debido a la lluvia y el viento (PER)
b. Los duques tenían previsto, antes de asistir a la misa, recorrer un tramo del camino de Santiago, pero *se vieron obligados* a suspender su breve peregrinaje

Por último, decíamos que la necesidad puede derivar también de normas, leyes o convenciones. En (3), la tarea de repasar los temas se puede interpretar como una obligación que tiene Gabriel en tanto que alumno, de donde la posibilidad de sustituir la PV por “ser necesario/obligatorio que”:

3. a. Juan Gabriel, acuérdate [de] que *tienes que repasar* muchos temas ³⁵⁸
b. Juan Gabriel, acuérdate de que *es necesario que repases* muchos temas

³⁵⁷ González Vázquez 2000: 139.

³⁵⁸ Olbertz 1998: 250.

Otros auxiliares que pueden adquirir significado radical y, por tanto, son sinónimos de *tener que*₂, son *deber (de)*₂, *haber de*₂ y *haber que + INF*. En el ejemplo que citamos a continuación y en que originalmente aparece el auxiliar *deber*, cabe también el uso de *tener que*:

4. *Debías/tenías que moverte con precaución para evitar la explosión de la carga adherida al pecho, impedir cualquier manipulación de la misma*³⁵⁹

En cuanto a la relación de sinonimia en que se encuentran *tener que + INF*₂ y *deber (de) + INF*₂, Cornillie 2004: 57 apunta que “the difference between the deontic *deber* and the deontic *tener que* lies in the fact that the obligation of the latter verb is less speaker-oriented”. Es decir, cuando se usa el primer auxiliar se entiende que la obligación está dirigida hacia una persona en concreto, mientras que cuando se usa *tener que* la obligación no se dirige necesariamente a un destinatario concreto.

Cornillie 2004, aparte de una lectura deóntica, alude también a una lectura alética (5) de *tener que*, que representa una obligación lógica y que, según Kronning 2001, se sitúa entre una lectura epistémica y una lectura deóntica:

5. ¿No crees? No lo creo... Pero si uno *se tiene que morir* de todos modos dijeras: “te vas a librar de algo” pues entonces sí puedes decir: “¡Qué barbaridad que...se murió un torero antes del tiempo”³⁶⁰

Nosotros consideramos que en (5) se da más bien una lectura radical de *tener que*, por el hecho de que el acto de *morir* no se produce como una consecuencia de lo que piensa o juzga el hablante, sino que es algo dictado por las leyes de la naturaleza.

En cuanto a la evolución semántica de *tener que*₂, en nuestra opinión cabe hablar también de un proceso de desemantización, que ha tenido como punto de partida una estructura con verbo de posesión que ha adquirido un significado de necesidad u obligación. Se supera, pues, la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

CRITERIOS

Tener que + INF con la acepción radical no constituye una excepción en cuanto al cumplimiento de los criterios. Presenta singos de descategorización y cohesión que se concretizan en la imposibilidad de conmutar el V2 por un pronombre (6b) o de formar estructuras interrogativas (7) o pseudo-escindidas (8) en torno al V1:

6. a. *Tienes que estudiar más*
b. **Lo tienes*
7. *#Qué tienes? *Que estudiar más*
8. **Lo que tienes es que estudiar más*

³⁵⁹ González Vázquez 2000: 166. Tal como observa González Vázquez 2000, el ejemplo de (4) ilustra lo contrario a lo que suelen defender las gramáticas españolas en cuanto al significado de *deber* y *tener que*. Concretamente, afirman que *tener que* expresa únicamente la necesidad que deriva de condiciones externas, mientras que *deber* indica la necesidad interna o moral.

³⁶⁰ Cornillie 2004: 57.

Con significado de necesidad radical el verbo *tener que* puede usarse en contextos en que el V2 selecciona sujetos animados (6) o inanimados (9). Por tanto, no impone restricciones de selección:

9. *Esta habitación tiene que tener más luz*

Otro rasgo propio de los auxiliares perifrásticos es la compatibilidad con los verbos impersonales, que mostramos en (11):

10. *Tiene que llover aún más*

Asimismo, a favor del carácter perifrástico de *tener que + INF₂* está el hecho de que el conjunto verbal puede ser sometido a la prueba de la pasivización:

11. a. La prensa tiene que publicar pronto estos datos
 b. Estos datos *tienen que ser publicados* pronto por la prensa

En cuanto a la cohesión, consideramos que se trata de una estructura cohesionada, en tanto que no se puede prescindir del V2:

12. *Yo tengo que estudiar, pero tú no tienes que

Por último, la intercalación de una negación entre el V1 y el V2 parece posible cuando se desea poner énfasis en el evento designado por el V2. Ofrecemos el ejemplo que hemos localizado en el corpus oral de CDE y donde la secuencia *sino que extiende* debería ser *sino extender* o incluso *sino también extender*, ya que el adverbio *también* va en correlación con el adverbio *sólo*:

13. La nutricionista... en este consultorio se han designado dos colegas. Ella *tiene que no sólo* desempeñar sus labores intraconsultorio, como explicaba hace pocos minutos, a nivel de los distintos programas, prestando su asesoría, educando a las madres que concurren a él, especialmente a las embarazadas, *sino que extiende* su acción hacia la educación de los grandes grupos y de las organizaciones comunitarias (CDE)

Así pues, con la excepción de la posibilidad de que haya elementos intercalados entre el V1 y el V2, el complejo verbal *tener que + INF₂* se comporta como un conjunto altamente gramaticalizado, ya que supera 8 pruebas de un total de 9.

TENER QUE + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	

interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *tener que* + *INF*₂.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Con significado radical, tener que se combina con cualquier tipo de predicado, empezando por los estativos –permanentes (14) y no permanentes (15)– y acabando con los predicados dinámicos, limitados –realizaciones (16), logros (17), predicados puntuales (18)–, y no limitados –actividades (19)–:

14. Para que me guste la casa *tiene que ser* amplia y luminosa
15. Estoy convencida de ello y los empresarios lo *tendrían que* saber: la gente que ama trabajar mejor (PER)
16. Los cantantes *tuvieron que escribir* una buena canción para poder volver a tener éxito
17. El legendario local de la calle de Lancaster ya estaba cerrado, por lo que *tuvo que reabrirlo* para todas las tomas que se hacen en el escenario (PER)
18. Los policías *tuvieron que disparar* antes de que fuera muy tarde
19. “La operación sigue abierta y ahora *tenemos que investigar* cuánto dinero blanqueó la red”, concluyó (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Como se indica en la tabla 1, el auxiliar admite casi todos los tiempos y modos verbales. Los que figuran en las filas empezando por la del pretérito indefinitivo y acabando con la del imperfecto de indicativo, representan los tiempos y los modos con los que se conjuga el auxiliar en los ejemplos de nuestro corpus. Mostramos, a continuación, que el auxiliar de la PV que estamos analizando se conjuga también en pretérito perfecto, pluscuamperfecto de indicativo (20), subjuntivo perfecto (21) y pluscuamperfecto (22) y en condicional perfecto (23):

20. La madre está/estaba desesperada y *ha/había tenido que tomar* tranquilizantes
21. No conozco personas que no *hayan tenido que tomar* una pastilla en su vida
22. Si *hubieran tenido que tomar* tranquilizantes, el médico ya se los habría recetado
23. Sin la homeopatía, *habría tenido que tomar* medicamentos convencionales

Como ya sabemos, la restricción en imperativo es común a todos los modales y, por tanto, también a *tener que* + *INF*₂:

24. *¡Ten que tomar tranquilizantes!

pretérito indefinido	23
presente	18
futuro	15

subjuntivo presente	9
condicional presente	3
subjuntivo imperfecto	3
pretérito imperfecto	2
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Como anunciábamos en el apartado de *tener que + INF₁*, *tener que + INF₂* tiene varias posibilidades de formar dobles complejos perifrásticos. Se trata de combinaciones con PV de fase, de aspecto Imperfecto y Perfectivo, de cuantificación y de disposición.

Las PV de fase que pueden colocarse a la derecha del doble complejo perifrástico son las de fase inceptiva, *ponerse a* (25) y *empezar a + INF* (26), de fase egresiva, *dejar de + INF* (27), terminativa, *acabar de + INF* (28) y de fase perfectiva-resultativa, *tener + PART* (29):

25. Los licenciados en Filología *tienen que ponerse a buscar* ofertas de trabajo en lugares que no siempre se adecuan a su formación
26. Hoy día se *tiene que dejar de hacer* una licenciatura y *empezar a hacer* un ciclo de formación profesional
27. A las 12 *tengo que acabar de redactar* el informe
28. Hasta las 12 *tendré que tener hechos* dos informes

En combinación con otras PV de fase, como la inminente y de fase previa a la ocurrencia del evento no hay compatibilidad, ya que se activa la lectura epistémica de *tener que* (v. discusión de *tener que + INF₁*).

Las PV de aspecto Imperfecto con las que se combina *tener que + INF₂* pueden ser las que expresan la progresión *-estar* (29) e *ir + GER* (30)– o la continuación del evento *-seguir + GER* (31)–:

29. Uno *tiene que estar siempre leyendo, informándose*
30. Durante la aproximación para el aterrizaje, el piloto *tiene que ir descendiendo y a la vez disminuyendo la velocidad lo más posible* (CDE)
31. Todos los días surgen nuevas soluciones políticas, pero el pueblo ruso *tiene que seguir haciendo cola para comprar pan* (CDE)

En cuanto a las PV que indican el número de veces que ocurre el evento, únicamente hay compatibilidad con *volver a + INF*, ya que *soler + INF*, como ya sabemos, se coloca exclusivamente al principio del doble complejo perifrástico:

32. A estas horas, María *tiene que volver a tomar* su medicación

En (33) ilustramos la posibilidad de que la segunda PV sea una PV de disposición, concretamente, la que destaca la primera acción de una serie de varias acciones, *empezar por* + *INF*:

33. Para asegurar el éxito *tenéis que empezar por anunciaros* en muchos sitios

*Tener que*₂ puede formar doble complejo perifrástico con algunas PV modales. En el ejemplo siguiente *tener que* sólo se combina con *poder* + *INF* con significado radical:

34. *Tienes que poder ayudar* a tus padres

Por último, las PV que se colocan a la derecha del doble complejo perifrástico podrían ser también la PV copulativa que visualiza el evento realizado por completo, *coger* y + *VERBO*, y la PV calificativa *no acabar de* + *INF*:

35. *Tendré que coger y decirle* que se vaya de mi casa

36. El equipo *tiene que acabar de entender* que ha perdido el partido

TRADUCCIÓN AL RUMANO

Como equivalentes de *tener que* + *INF*₂, el rumano dispone también de recursos perifrásticos. Se trata de las construcciones formadas con los auxiliares *a trebui* ‘tener que’ y *a avea* ‘tener’. El primero puede combinarse tanto con la forma de subjuntivo (*a trebui* + *SUBJ*₂) como con la de participio (*a trebui* + *PART*). El segundo, en cambio, se combina sólo con la forma de participio (*a avea de* + *PART*).

En el siguiente ejemplo ofrecemos la traducción en la cual *a trebui* se combina con la forma de subjuntivo:

37. Tenemos que arreglar la lavadora
trebuie.INV *să*.SUBJ *reparăm*.PRES.1pl *mașina_de_spălat*
 ‘*Trebuie să reparăm mașina de spălat*’

En cuanto a la traducción de *tener que* + *INF*₂ con *a trebui* + *PART*, cabe hacer una especificación y es que, para que se pueda recurrir a la traducción con la forma de participio, la PV del español ha de aparecer en pasiva refleja. De esta forma, la entidad a la cual va dirigida la necesidad está deslocalizada y esta es precisamente la función de la PV rumana *a trebui* + *PART*: de no indicar quien debe realizar el evento:

38. Se tiene que arreglar la lavadora
trebuie.INV \emptyset *reparată*.PART.f.sg *mașina_de_spălat*
 ‘*Trebuie reparată mașina de spălat*’

Hemos dicho que hay aún otro auxiliar que expresa necesidad radical. Se trata de *a avea* ‘tener’ que forma construcción perifrástica con la forma no finita de participio:

39. Tengo que estudiar mucho para el examen
am \emptyset *de*.PREP *învățat*.PART *mult* *pentru* examen

Tal como afirman algunos autores, “del sentido terminativo ha nacido la expresión aproximativa” (Gili Gaya 1994: 110-111), es decir, cronológicamente, el uso aspectual es anterior al modal.³⁶³ Como afirmábamos al principio, atribuye a un significado modal de aproximación y que está estrechamente relacionado con el significado aspectual de la PV. Montserrat 2002 considera, refiriéndose a *venir a + INF* del catalán, que con el valor aspectual se muestra el paso o cambio de un estado a otro estado. Pero cuando dicho cambio de estado no se ha producido, el hablante se ve capaz de hacer una estimación al respecto, y es así como se llega al valor de aproximación.

A continuación presentaremos los criterios que hemos tenido en cuenta para diferenciar las ocurrencias de *venir a* con significado modal de aquellas con significado aspectual, y que nosotros llamamos de *disposición*. Para ellos recurrimos a la aplicación de distintas paráfrasis, pero también consideramos relevante la información relativa al sujeto o al significado del verbo que funciona como auxiliado en las dos acepciones de *venir a + INF*, por motivos que explicaremos más adelante.

En primer lugar, atribuimos una lectura modal a aquellos ejemplos en que aparece *venir a + INF* acepten las paráfrasis que contengan los adverbios, locuciones adverbiales o preposicionales *aproximadamente*, *más o menos* y *de alguna manera*, respectivamente. Asimismo, también nos decantamos por la interpretación modal cuando en la oración aparecen elementos como pronombres indefinidos, *algo*, o adverbios, como *aproximadamente* (3) relacionados con la idea de aproximación:

3. Por primera vez se superan los dos billones de pesetas administrados por la Generalitat, lo que *viene a representar* aproximadamente un 10 % del producto interior bruto (PIB) catalán (PER)

En cambio, calificamos de PV de *disposición* (4a) los complejos perifrásticos que se puedan sustituir por *acabar + GER* (4b) o *acabar por + INF* que también funciona como tal y admitan, además, la presencia en la frase de elementos como *finalmente*, *después de varios rodeos*, tal y como propone Camus 2006d.

4. a. Este mapa penitenciario, que, según fuentes de la conselleria, no se concluirá como mínimo hasta el 2007, *viene a subsanar* el problema de la saturación (PER)
b. Este mapa penitenciario, que, según fuentes de la conselleria, no se concluirá como mínimo hasta el 2007, *acaba subsanando* el problema de la saturación

En segundo lugar, tenemos en cuenta el tipo de sujeto que selecciona el complejo perifrástico y que, en el caso de *venir a + INF*, es mayoritariamente animado, porque está en manos de un humano hacer estimaciones con respecto a un estado de cosas.

En tercer lugar, como veremos en el apartado de los criterios, la negación es otro elemento a tener en cuenta para la diferenciación de los dos sentidos.

³⁶³ Para el catalán también se ha demostrado que la PV medieval *venir a + INF* tiene un uso aspectual y sólo después adquiere un significado modal de aproximación (Montserrat 2002).

A continuación vamos a explicar en qué consiste el valor modal de la PV. Olbertz 1998, cuyo punto de vista compartimos, sostiene que el papel de este auxiliar es el de atenuar el contenido de la proposición expresada por el hablante cuando este no está seguro de la rigurosidad en la descripción de un hecho o una situación. Según la autora, “venir a + infinitive is a periphrastic means to mitigate declarative speech acts” (Olbertz 1998: 433). Efectivamente, muchos de los auxiliados de las ocurrencias de *venir a + INF₁* son verbos de comunicación como *decir* o *afirmar*:

5. Y más cuando alguno de ellos *viene a decir* que prefiere que gane Bush (PER)

Hay autores que relacionan el uso modal de *venir a* con el uso de probabilidad de *deber (de)*. Se trata de Camus 2006d, para quien *venir a + INF* tiene una función modal epistémica donde el valor del auxiliar *venir a* se acerca al de *deber de* cuando expresa probabilidad:

6. Estas tormentas *vienen a ocurrir* una vez cada dos años³⁶⁴

En el caso de *venir a + INF* del catalán actual, Montserrat 2002 detecta un valor intencional que es “fruto de una inferència” (Montserrat 2002: 306) del hablante, puesto que la PV aparece en un contexto en que se hace un conjunto de afirmaciones que llevan a una conclusión única. Mostramos, a continuación, el ejemplo que ofrece la autora y del que resulta el valor intencional:

7. M’han canviat el dia de la reunió i no tinc els documents preparats...*vinc a dir* que demà no podré venir³⁶⁵
‘Me han cambiado el día de la reunión y no tengo los documentos preparados... quiero decir que mañana no podré venir’

Como también afirma la autora, este uso intencional está relacionado con construcciones del tipo *és a dir* ‘es decir’ y *vull dir* ‘quiero decir’. Tenemos datos para afirmar que dicho valor no está restringido al catalán, sino que se encuentra también en el castellano, como se observa en el ejemplo siguiente (8a) en que es perfectamente aceptable la paráfrasis de *venir a + INF₁* por *quiere/quiso decir* o su *intención es/fue* (8b):

8. a. Si no queremos que los jóvenes naufraguen en la vida adulta, hemos de cambiar la tripulación del barco de la enseñanza secundaria, *vino a decir*, entre otras cosas, la consellera d’ensenyament (PER)
b. Si no queremos que los jóvenes naufraguen en la vida adulta, hemos de cambiar la tripulación del barco de la enseñanza secundaria, *quiso decir*, entre otras cosas, la consellera d’ensenyament

Teniendo en cuenta todos los aspectos relacionados con el significado de la construcción podemos concluir que en el caso de *venir a + INF₁* se ha producido un proceso de desemantización, pues del significado léxico de movimiento se llega a un significado abstracto, de aproximación. Se supera, por tanto, la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

³⁶⁴ Camus 2006e: 275.

³⁶⁵ Montserrat 2002: 306.

CRITERIOS

Para mostrar el carácter perifrástico de la construcción nos podemos servir igualmente de las pruebas sintácticas de la conmutación por un pronombre (9b), interrogativa (10) y enfatización (11). Como se observa, la agramaticalidad de las frases obtenidas se debe a que *venir a* no aparece con el significado léxico:

9. a. En el banco *vinieron a decirnos* que no nos necesitaban ³⁶⁶
b. *En el banco vinieron a *eso*
10. *¿*A qué* vinieron en el banco?
11. **A lo que* vinieron en el banco *es a decirnos* que no nos necesitaban

El carácter funcional de *venir a* se muestra también mediante su capacidad de aparecer con V2 que seleccionan sujetos de cualquier tipo. En (9) el sujeto de la predicación es animado, pero en (1) vemos que puede ser igualmente inanimado.

La construcción puede aparecer incluso en forma de pasiva (12) o con un verbo impersonal en la posición de V2 (13):

12. Pero estos tratados *vienen a ser confirmados* por el de 1904 (CDE)
13. Aquí *viene a nevar* unas cinco veces al año

Con este complejo verbal no es posible prescindir del V2, lo que indica que se trata de un complejo verbal cohesionado:

14. *En este banco *vinieron a decirnos* que no nos necesitaban, pero en el otro no vinieron a

Por último, ni la negación ni los pronombres personales pueden aparecer entre el V1 y el V2:

15. En el banco *vinieron (*ellos) a (*no) decirnos* que no nos necesitaban

La negación, como decíamos hacia el principio de la discusión, incide de manera diferente según la acepción con la cual se use *venir a + INF*. En este sentido, Veyrat Rigat 1990 afirma que, cuando se usa con el significado aspectual, la negación incide únicamente sobre la acción expresada por el infinitivo (16):

16. Esta ley *no viene a resolver* nada, como ha destacado el representante del PC ³⁶⁷

En cambio, en la acepción modal, la negación incide sobre todo el contenido oracional y el significado final es que el hablante se desdice de lo afirmado anteriormente y quiere destacar otra cosa, en el caso de (17), lo que aparece entre paréntesis:

³⁶⁶ Los ejemplos de (9), (10) y (13) pertenecen a Camus 2006f: 276.

³⁶⁷ Veyrat Rigat 1990: 294.

17. La compasión *no viene a ser* el antídoto del suicidio (sino más bien una postura equivocada)³⁶⁸

Por consiguiente, *venir a + INF₁* se inscribe entre las PV con un alto grado de gramaticalización, puesto que presenta signos de desemantización y todos los signos de descategorización y de cohesión.

VENIR A + INF ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *venir a + INF₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

No se pueden atribuir fuertes restricciones accionales a *venir a + INF₁*, visto que, aparte de la restricción con respecto a los predicados estativos permanentes (18), el auxiliar es compatible con cualquier otro tipo de predicado. La restricción con respecto a los predicados estativos permanentes se debe a la obvia incompatibilidad entre el auxiliar que expresa aproximación y el predicado que muestra un estado de cosas que no puede sufrir modificaciones y sobre el cual tampoco se podría hablar en términos de grado:

18. *Su hijo *viene a ser español*

Por lo demás, en (19-23) ilustramos a través de ejemplos de corpus la posibilidad de que el auxiliado sea un predicado estativo no permanente (19), una actividad (20), una realización (21), un logro (22) y un predicado puntual (23):

19. A ese precio la raya *viene a costar* unos 3,7 euros, mientras que una copa de vino en cualquier bar cuesta entre 4 y 5 euros (PER)
20. "Es un elemento más de confrontación con el gobierno andaluz y *viene a defender* una situación predemocrática como es la de cajasur ", dijo (PER)

³⁶⁸ Veyrat Rigat 1990: 294 (de C. J. Cela, La colmena).

21. Bono *viene a decir* que la historia no se juzga (PER)
22. Allá por la segunda mitad de los años 60 se celebraba en Molins de Rei un festival de cine que *venía a romper* los esquemas al uso de la cinematografía española de la época (PER)
23. De este modo, a Gallardón *vino a pedirle* que acepte la probable victoria de Aguirre en el congreso, y a esta, que sea generosa con su rival como candidato a la presidencia regional, Manuel Cobo, que es el número dos del primer edil madrileño (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

Tal como se desprende del análisis de corpus, parece que la única restricción del auxiliar es la que típicamente se atribuye a los modales, es decir, la del imperativo:

24. *¡*Ven* (tú) *a ser* algo importante!

Por lo demás, además de los tiempos que hemos encontrado en los ejemplos que contiene *venir a + INF_I* y que constan en la tabla 1, el auxiliar aparece también en pretérito perfecto (25) y pluscuamperfecto de indicativo (26), en condicional perfecto (27) y con el presente (28), el imperfecto (29), el pretérito perfecto (30) y pluscuamperfecto de subjuntivo (31):

25. La cena *ha venido a costar* uno veinte euros
26. Yo les *había venido a decir* más o menos que no les podía ayudar
27. La cena *no habría venido a costar* menos de veinte euros
28. No me extraña que un piso *venga a costar* tanto
29. De pequeño creía que el cambio de moneda se hacía de forma que el mismo producto siempre te *viniera a costar* igual en diferentes países (www.el-mundo.es/especiales/2004/01/cultura/microrrelato/relatos-24.html - 20k)
30. No es cierto que el coche *haya venido a costar* unos dos mil euros menos
31. Si *hubiera venido a costar* unos dos mil euros menos, lo habríamos comprado

presente	29
pretérito indefinido	13
condicional	2
futuro	1
pretérito imperfecto	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Las posibilidades de *venir a₁* de formar agrupaciones perifrásticas son muy limitadas. Como ya hemos indicado, el auxiliar tiene el papel de atenuar el contenido proposicional y, como tal, no se puede usar para mostrar como aproximado el principio, la continuación o el final de un evento. El único ejemplo en que cabe la combinación entre *venir a₁* y otro auxiliar perifrástico es el que citamos a continuación de Camus 2006c y donde el V1 de la PV de la derecha es un auxiliar de fase perfectiva:

32. Para las tres *vendrán a llevar hechas* unas treinta páginas ³⁶⁹

Consideramos que la compatibilidad se debe a que *llevar* presenta el V2 como acabado y, como tal, puede recibir modificación en términos de aproximación.

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no hay una construcción perifrástica para expresar la aproximación. Por tanto, recurriremos a un mecanismo léxico formado por un adverbio como *aproximativ* ‘aproximadamente’ o un sintagma preposicional como *într-o oarecare măsură* ‘en cierta medida’. Dichos elementos se añadirán a una forma verbal finita correspondiente al verbo que funciona como auxiliado en la PV del español. Mostramos este hecho con una frase como la de (21) y que volvemos a citar en (33):

33. Bono *viene* *a decir*
 Bono *într-o oarecare măsură* (en cierta medida) \emptyset a_spus.PRET.PERF.3sg

que la _historia no se juzga (PER)
 că historia nu se judecă

‘Ceea ce a spus Bono *într-o oarecare măsură* este că istoria nu trebuie judecată’

FORMA: VENIR A INFINITIVO₂

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: FINALIZADORA

DEFINICIÓN: “focalización de la última acción de una serie de varias acciones y que puede ocurrir repentina o inesperadamente”

PARÁFRASIS: “acabar por X”

SINONIMO: acabar + GER, acabar por + INF

TRADUCCIÓN AL RUMANO: *a izbuti/a reuși* + *SUBJ, verbo* + SP (*în cele din urmă*)

TOTAL FRASES: 21

SIGNIFICADOS

Como decíamos en el apartado de *venir a* + *INF₁*, con *venir a* + *INF₂* identificamos el uso aspectual de dicho complejo verbal. Se trata de un uso menos común que el de modalidad. Prueba de ello es que nosotros sólo hemos localizado 21

³⁶⁹ Camus 2006c:198.

ejemplos. Olbertz 1998 también señala que a lo largo de sus investigaciones no ha detectado ningún ejemplo que refleje el uso terminativo de *venir a + INF*.³⁷⁰

Este significado aspectual es, según García González 1992 o Gili Gaya 1994, de tipo *terminativo*, en tanto que *venir a* expresa “una acción que se acerca a su término” (Gili Gaya 1994: 110) y que el autor ejemplifica con casos como los de (1-3):

1. *Vengo a coincidir* con usted
2. Ojalá *vengan a reconciliarse*
3. Después de discutir mucho, nunca *veníamos a ponernos* de acuerdo

Otros autores consideran que se trata de una PV de *disposición finalizadora* (Fernández de Castro 1999) o *resultante* (Veyrat Rigat 1990). Con el sentido de *disposición resultante*, la PV señala “la relación de la acción con una o varias acciones generales e implícitas del contexto” (Veyrat Rigat 1990: 289). Como consecuencia, la construcción perifrástica da lugar a valores de habla como “repentino” o “insospechado”.³⁷¹ Con esto queremos subrayar que la posibilidad de que la acción designada por los auxiliados esté sujeta a recibir matices o valores de *repentino* o *insospechable* nos ha servido como criterio de desambiguación de los dos sentidos de *venir a*. Así, hemos incluido las combinaciones de *venir a* con verbos como *decir*, *precisar*, que representan actos comunicativos voluntarios, dentro del muestreo de ejemplos que representa el significado modal del verbo que aquí estudiamos. Pero, a veces, a pesar de que el auxiliado es un verbo de comunicación, como *reconocer*, lo incluimos dentro del apartado de *venir a + INF*₂ puesto que del contexto se deduce que el agente no realiza este acto declarativo voluntariamente, sino que se encuentra forzado por unas circunstancias:

4. En una conclusión lógica, *vino a reconocer* San Miguel, [que] durante los dos primeros meses del año se han dejado de retirar al menos unos 1.000 coches en las proximidades de las zonas de ocio las noches de fin de semana (PER)

Según Camus 2006e, la PV funciona como un *marcador discursivo*, haciendo “explícita la existencia de una serie de acontecimientos o eventos previos” (2006e: 273) al evento descrito con la perífrasis, ya que se parece a las PV “que ordenan el discurso” como *acabar por + INF*:

5. Después de varios rodeos *vino a confesar* lo que todos sabíamos³⁷²

El hecho de que la PV funcione como marcador del discurso se refleja, según Camus 2006e, en la aparición junto con una serie de elementos como *después de* (5) o *finalmente* (6):

³⁷⁰ Con respecto al catalán también se ha afirmado que es con el uso modal que más frecuentemente aparece *venir a + INF* (Lacreu 1996). Porroche 1988: 139-140 afirma que la PV no tiene un uso frecuente en el castellano actual.

³⁷¹ En la construcción *venir à + INF* del francés ejemplificada en (i), Bourdin también considera que *venir* indica que el evento ha ocurrido por accidente o de manera fortuita:

i. C'est alord qu'un chevalier *vint à passer*³⁷¹
'En aquel momento pasó un caballero'

³⁷² Camus 2006e: 273.

6. Ayer finalmente *vine a saber* que Juan no vendría ³⁷³

Por lo tanto, para discernir el sentido de disposición del sentido modal, como dijimos también en la discusión sobre *venir + INF₁*, aplicaremos el criterio de la sustitución del complejo verbal por *acabar + GER* o *acabar por + INF* o por elementos como *finalmente, después de varios rodeos* acompañado de la forma finita del verbo que hace de auxiliado. Así, para el complejo perifrástico de (7a) defendemos una lectura aspectual, puesto que se puede sustituir por la PV *acabar + GER* (7b):

7. a. Este mapa penitenciario, que, según fuentes de la conselleria, no se concluirá como mínimo hasta el 2007, *viene a subsanar* el problema de la saturación (PER)
b. Este mapa penitenciario (...) *acaba subsanando* el problema de la saturación

Otro criterio para la diferenciación de los dos sentidos es el tipo de predicado que expresa el infinitivo. Descartamos la interpretación modal para el complejo perifrástico de (7a), basándonos en que la acción designada por el auxiliado no puede conceptualizarse en términos de aproximación, es decir, el problema se subsana o no. No hay término intermedio. La misma interpretación ofrecemos para las combinaciones de *venir a* con verbos auxiliados como *demostrar*, puesto que puede concebirse en términos de aproximación:

8. Y no precisamente desde posiciones neutrales, como *vinieron a demostrar* sus repetidos y apasionados aplausos a las iniciativas políticas de Aznar (PER)

En su trabajo sobre las PV medievales del castellano, Yllera 1980 coloca a *venir a + INF*, siguiendo a Keniston 1936, dentro del apartado de las PV efectivas que “ponen de relieve el comienzo de una acción o estado como consecuencia de una serie de actos o estados anteriores” (Yllera 1980: 188).

Fente *et al.* 1972 afirman que, con verbos como *llenar, cumplir, satisfacer, resolver o solucionar*, el conjunto verbal tiene el significado de “servir para”, como se observa en (9a). En nuestra opinión, a estos ejemplos se les ha de atribuir el significado terminativo de *venir a + INF₂*, visto que cabe la sustitución de todo el conjunto a través de *acabar + GER* (9b):

9. a. El dinero que heredó *vino a resolver* sus problemas económicos ³⁷⁴
b. El dinero que heredó *acabó resolviendo* sus problemas económicos

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, Montserrat 2002, 2003 describe los esquemas conceptuales en los cuales participa el verbo *venir* del catalán y explica que en tanto que verbo léxico *venir* expresa desplazamiento por parte de un agente hacia un determinado lugar, pero cuando se convierte en verbo auxiliar, el agente pasa a ser un experimentador y el anterior significado de movimiento es ahora un proceso que tiene como consecuencia un cambio de estado. Dicho cambio lo puede sufrir tanto una persona como una cosa, con lo cual, la autora afirma que la PV expresa un evento que se caracteriza por *involuntariedad e inevitabilidad*. Concretamente, la acción se presenta

³⁷³ Camus 2006e: 273.

³⁷⁴ Fente *et al.* 1972: 21.

como involuntaria cuando hay sujeto animado y como inevitable cuando hay sujeto inanimado. He aquí un ejemplo que contiene la PV medieval y con el cual la autora muestra el cambio de estado que se produce de manera inevitable:

10. La major part de les fonts, seques; molts llocs no tenen aigua per poder beure; l'Albufera de València, totalment vení a secar, que no hi romàs un peix (Dietari, pag. 190)³⁷⁵

‘La mayoría de las fuentes, secas; en muchos lugares no tienen agua para beber; la Albufera de Valencia, se secó totalmente, de manera que no quedó ni un pez’

Con respecto al caso concreto de *venir a ser* se refiere a esta construcción con el nombre de “perífrasis que expresa el cambio y el devenir”:

11. Isabel supo dar forma al ideal castellano del gobierno que *vino a ser* un mecanismo democrático³⁷⁶

CRITERIOS

Para mostrar la descategorización de *venir a* en el uso aspectual aducimos pruebas como la no pronominalización del V2 (13b) o la transformación interrogativa (14) y pseudo-escindida (15):

12. a. Ayer durante la cena *vine a saber* que Juan finalmente no vendría³⁷⁷
b. *Ayer durante la cena *vine a eso*

13. #¿A qué *vine* ayer durante la cena?

14. *A lo que *vine* ayer durante la cena *fue* a saber que Juan finalmente no vendría

El sujeto de la construcción con *venir a*₂ puede ser tanto animado, como inanimado. No obstante, los autores apuntan que, cuando se trata del sujeto animado, existe la tendencia de que sea no agentivo (Montserrat 2002, 2003). Efectivamente, sólo en tres ocurrencias de *venir a* + *INF*₂ el complejo perifrástico aparece acompañado de un sujeto agentivo.³⁷⁸

Así como suele ocurrir con los auxiliares perifrásticos, *venir a* se combina con verbos impersonales (15) y aparece en estructuras de pasiva junto con el verbo en infinitivo (16):

15. Esta navidad finalmente *vino a nevar* después de varios años³⁷⁹
16. [El bautismo] *Vino a ser considerado* también como la renuncia al mundo, al demonio y la carne, así como un acto de unión a la comunidad de la Alianza (CDE)

³⁷⁵ Montserrat 2002: 302.

³⁷⁶ Porroche 1988: 140 (ejemplo de Coste 1965: 503).

³⁷⁷ Los ejemplos (13-15) pertenecen a Camus 2006d: 273.

³⁷⁸ Así explica Bourdin 2005 el hecho de que el sujeto de *venir à* + *INF* del francés sea típicamente no agentivo: “L’hypothèse la plus plausible est que si le sujet syntaxique est inapte à fonctionner comme agent, c’est parce que l’unique agent d’un énoncé comportant *venir à inf* n’est autre que le sujet énonciateur” (2005 : 274).

³⁷⁹ Camus 2006d: 273.

Por último, con este complejo verbal asistimos a la imposibilidad de prescindir del V2 (17), así como a la imposibilidad de intercalar elementos adverbiales o pronominales:

17. *Ayer durante la cena *vine a saber* que Juan finalmente no vendría, pero otros no vinieron a
18. Ayer durante la cena *vine (*yo)a (*no)* saber que Juan finalmente no vendría

Como ya dijimos, la negación sólo puede colocarse delante del complejo verbal (19a) en cuyo caso este equivale al V2 en la forma negativa (19b) :

19. a. Esta ley *no viene a resolver* nada, como ha destacado el representante del PC³⁸⁰
- b. Esta ley no resuelve nada

En resumen, como resulta de la tabla 1, el conjunto verbal *venir a + INF₂* supera todas las pruebas que definen el carácter perifrástico de una construcción biverbal y puede ser considerado, por tanto, como altamente gramaticalizado.

VENIR A + INF ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *venir a + INF₂*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Al igual que cuando se usa con la acepción modal, el auxiliar rechaza los estados permanentes (20), ya que lo que denotan estos predicados son estados de cosas homogéneos dentro de los cuales no se percibe ningún cambio. En cambio, *venir a₂* se combina con los estados transitorios (21) y con el resto de predicados, no limitados – actividades (22)– o limitados –realizaciones (23), logros (24)– o con los predicados puntuales (25):

20. *El chico *vino a ser* de buena familia

³⁸⁰ Veyrat Rigat 1990: 294.

21. Esto *viene a ser* lo mejor para todo el mundo
22. Ese espurio fenómeno *no venga a turbar* periódicamente nuestra tranquilidad (PER)
23. Tras muchas negociaciones, *vino a comprar* todo el inmueble por un bajísimo precio ³⁸¹
24. La apertura de un nuevo tanatorio en la ciudad, un proyecto que también estudia por su cuenta la sociedad mixta serveis funeraris de Barcelona, *vendría a resolver* los ocasionales episodios de saturación, pero rebajaría de paso la ocupación media (PER)
25. Los médicos practicaron ayer al Rais una endoscopia y no hallaron ninguna patología grave, lo que *vino a confirmar* el diagnóstico inicial de una infección viral (PER)

RESTRICCIONES TEMPORALES

En las filas superiores de la tabla 1, comenzando por la del presente de indicativo hasta la del subjuntivo presente inclusive, hemos incluido el número de ocurrencias de los tiempos y modos con los que aparece *venir a + INF₂* en nuestro muestreo. En las filas marcadas con ‘+’ constan los demás tiempos y modos posibles, que ilustramos con ejemplos de otros autores, propios o extraídos de Internet. Se trata de tiempos del indicativo –imperfecto (26), perfecto (27) y pluscuamperfecto (28)– del condicional –perfecto (29)– y del subjuntivo –imperfecto (30), pretérito perfecto (31) y pluscuamperfecto (32).

presente	10
pretérito indefinido	7
condicional presente	1
futuro	1
subjuntivo presente	2
pretérito imperfecto	+
pretérito perfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
condicional perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

26. Observábamos que nuestras opiniones *venían a coincidir*
27. Los modernos pedagogos *han venido a coincidir* en que para la enseñanza de cualesquiera disciplina o ciencia debe de echarse mano de los diferentes elementos a nuestro alcance (polaris.umich.mx/univ/publica/formacion/num12/articulo-10.html - 6k)
28. Aquellos descubrimientos *habían venido a confirmar* lo que estábamos sospechando

³⁸¹ Camus 2006d: 274.

29. Un descubrimiento de este tipo *habría venido a demostrar* que los conocimientos astronómicos de hoy día no son tan adelantados
30. No lo pueden liberar sin pruebas que *vinieran a demostrar* que no es culpable
31. No creo que nunca en el cine dos películas *hayan venido a demostrar* de forma más cruda y certera las cicatrices profundas que puede dejar el tiempo a su paso (www.rebellion.org/cultura/030809panero.htm - 7k)
32. En aquel caso se habría necesitado de unas medidas que *hubieran venido a resolver* el problema

La única restricción de la acepción aspectual de *venir a + INF* es la del imperativo (33), ya que se obtendría una lectura léxica del verbo *venir*:

33. *¡Ven a confirmar lo que dijiste antes!

RECURSIVIDAD

Venir a + INF₂ se caracteriza por fuertes limitaciones en cuanto a la posibilidad de encabezar dobles complejos perifrásticos. A diferencia de las PV sinónimas, *acabar + GER*, *acabar por + INF* y *llegar a + INF*, que sí pueden encabezar un doble complejo perifrástico formado por PV de fase, de aspecto Imperfecto o modales, *venir a + INF₂* no lo hace. Como se observa en (34a), la PV sinónima *llegar a* se combina con una PV de fase egresiva, pero no se puede hacer la sustitución de la misma a través de *venir a + INF₂* (34b):

34. a. Los hermanos *llegaron a dejar de* hablarse
 b. *Los hermanos *vinieron a dejar de* hablarse

Con *venir a₂* se expresa el resultado de una serie de acciones anteriores y, como tal, dicho resultado no podría ser, por ejemplo, una parte en concreto de un evento. La incompatibilidad puede atribuirse al significado de fortuito o repentino que no pueden aplicarse sobre otros contenidos aspectuales o modales.

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no hay construcciones perifrásticas para el significado de disposición y recurrimos, por tanto, a mecanismos léxicos para la traducción de dicho significado.

Uno de los recursos léxicos con los que se expresa el resultado de una serie de acciones anteriores y que también hemos señalado para la PV sinónima *acabar + GER*, sería el uso de un SP, que significa *finalmente*, junto con un verbo en forma finita que, como ya sabemos, corresponde al verbo que funciona como auxiliado en la PV del español:

35. Los médicos (...) no hallaron ninguna patología grave, lo que vino a confirmar el diagnóstico inicial

lo	que vino	a confirmar
ceea	ce in_cele_din_urmă (al final)	∅ a_confirmat.PRET.PERF.3sg

‘Medicii nu au detectat nici o boală gravă, ceea ce *în cele din urmă* a confirmat diagnosticul inițial’

Partiendo de un ejemplo de Gili Gaya 1994, Dumitrescu 1971 ofrece como equivalente rumano de *venir a + INF₂* la construcción léxica formada por los verbos *a izbuti* ‘lograr, conseguir’ o *a ajunge* ‘llegar’ junto con la forma de subjuntivo:

34. După ce	ne (PRON)	discutir	mult	mucho, nunca	niciodată
<i>veníamos</i>	<i>a</i>	<i>poner</i>	<i>nos</i>	de acuerdo ³⁸²	
<i>izbuteam</i>	\emptyset	<i>să_ajungem</i> .SUBJ.PRES.1pl	\emptyset	la acord	

‘După ce ne certam mult, niciodată *nu izbuteam să ajungem* la un acord’

En el ejemplo anterior, con la PV con sujeto animado y en forma negativa, se expresa no consecución o no realización del V2 y esto hace posible que en la traducción se recurra a verbos con un ligero matiz modal, como los que propone Dumitrescu 1971.

FORMA: VENIR GERUNDIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: CONTINUATIVO

DEFINICIÓN: visualización durativa o repetitiva del evento desde un momento del pasado “hasta un punto central de su desarrollo” (Martínez-Atienza 2006f: 268)

PARÁFRASIS:

SINÓNIMOS: *ir + GER, *llevar + GER

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo finito (+ ADV/SP, SADV)

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

La PV *venir + GER* ha recibido varias interpretaciones semánticas. Gómez Torrego 1988 y García González 1992 se refieren a *venir + GER* como a una PV *durativa*. Yllera 1999, basándose en Coseriu 1996, la llama PV de *visión retrospectiva*. Por otra parte, para Olbertz 1998 es una PV aspectual de *persistencia anterior*. Lo que sí se afirma comúnmente en todos estos estudios y en Martínez-Atienza 2003, 2006 es que la PV muestra que el evento denotado por el gerundio ocurre desde un momento del pasado hasta un punto central de su desarrollo, sin que se mencione su punto final, por lo que se le conoce también como PV de aspecto Continuativo:

1. El acuerdo dio la razón a una demanda que ERC *venía sosteniendo* desde junio (PER)

Se observa que el complejo verbal ha sufrido un proceso de desemantización, en tanto que en la PV desaparece por completo el significado léxico de desplazamiento que se da, por ejemplo, en un caso como el de (2):

³⁸² Gili Gaya 1994: 110.

2. *Venían cantando y bailando*

Por tanto, damos por superada la prueba *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

En lo que se refiere concretamente al uso auxiliar, el momento del pasado en que empieza a producirse el evento puede aparecer explícito en la frase a través de un complemento temporal del tipo *desde hace X tiempo*. Debido a la presencia de dicho sintagma preposicional con valor temporal, Squartini 1998 afirma que *venir + GER* es una PV de orientación deíctica o “temporal oriented”. Además, dado que la PV funciona como una marca de inclusión del momento de referencia, el autor considera que *venir + GER* cumple una función parecida a la del Perfecto, que muestra que una acción es verdadera o vigente en el momento de la enunciación.

Fernández de Castro 1999 tiene una visión diferente a la de los autores mencionados en el párrafo anterior e incluye *venir + GER* dentro de la clase de las PV de *cuantificación*, en este caso, *acumulativa*, afirmando que esta PV es una “herramienta de cuantificación temporal muy precisa” (Fernández de Castro 1999: 323).

Nosotros consideramos que el significado básico de esta PV es el aspectual Continuativo que defiende Martínez-Atienza 2003 o el persistente, durativo, en palabras de Gómez Torrego 1988, Olbertz 1998 etc. Consideramos que *venir* funciona como un mecanismo cuantificador, mostrando reiteración, sólo cuando el auxiliado es un predicado puntual. Así, en (3), el evento denotado por la forma en gerundio llega a su conclusión, después de lo cual, se repite una y otra vez, durante un determinado período desde el pasado hasta un determinado punto de referencia:

3. El cantante, que el día 15 fue operado de un cáncer de vejiga, ha salido cada mañana a caminar. Hoy dará una rueda de prensa en la que explicará de su propia voz lo que estos días *vienen repitiendo* médicos y familiares: que su recuperación –como sus paseos– va a paso ligero (PER)

En (3), como lo indica el propio auxiliado, se percibe claramente que el evento se ha producido varias veces, repetidamente, mientras que en (4), el auxiliar hace que el evento designado se perciba como durativo:

4. Fuentes francesas de la lucha antiterrorista señalaron que sus servicios de información y los de la guardia civil *venían preparando* la operación desde que en abril pasado descubrieron un taller de fabricación de armas en una granja de la localidad de Saint Michel, en el país vasco francés (PER)

Cuando el complemento temporal aparece explícito en la frase, la PV *venir + GER* puede equivaler a *llevar + GER* (Gómez Torrego 1988: 167) que también expresa aspecto Continuativo, como se observa en (4):

5. a. Te lo *vengo diciendo* desde el año pasado
b. Te lo *llevo diciendo* desde el año pasado

Cuando se expresa la continuación de un discurso interrumpido, *venir + GER* equivale a *ir + GER* (Yllera 1999):

6. Bueno, como *venía/iba diciendo*, debemos sacarla de paseo en la cajuela, pero amortajada, para irle dando el ambiente propio a su próxima residencia³⁸³

En cuanto a la frecuencia de uso, Squartini 1998 observa que *venir + GER* es menos frecuente que otras PV cuyo auxiliar procede igualmente de un verbo de movimiento, como *ir + GER*.

CRITERIOS

Observamos que con significado aspectual, el complejo verbal *venir + GER* no se presta ni al test de la conmutación mediante una oración adverbial (7b), ni a las transformaciones de la interrogativa (8) o la enfatización (9):

7. a. Esto *viene coincidiendo* con lo que ya te dije
b. *Esto viene *mientras coincide* con lo que ya te dije
8. *¿*Cómo* viene esto? Coincidiendo con lo que ya te dije
9. **Como* viene esto *es* coincidiendo con lo que ya te dije

Como auxiliar fuertemente gramaticalizado, *venir* puede aparecer en contextos con sujetos de cualquier tipo, animado (10) e inanimado (11), se combina con verbos impersonales (12) y, en la diátesis pasiva, aparece conjuntamente con el V2 (13):

10. *Gaspar Llamazares* viene practicando una acertada alianza (PER)
11. Y no sólo porque la insurgencia ha aumentado las dosis de sangre y horror con las que viene contribuyendo (vmip) al drama, sino porque la incertidumbre es lo que manda a la hora de predecir cómo van a evolucionar todos los demás factores que interactúan en el conflicto (PER)
12. *Viene habiendo* unas cien personas
13. a. El matriarcado *ha venido relegando* al hombre
b. El hombre *ha venido siendo relegado* por el matriarcado

Por lo que se refiere a la cohesión, en el caso de *venir + GER* no se produce la omisión del V2 ni tan solo cuando el contexto cumple con las características que requiere normalmente dicha transformación, es decir, presencia de sujeto agentivo, como en (14):

14. Gaspar Llamazares viene practicando una acertada alianza; *otros líderes de partido no vienen

En cambio, hemos podido comprobar que algunos adverbios pueden aparecer entre el V1 y el V2, como se muestra en los siguientes ejemplos:

15. casi mil millones, *venían ya pasando hambre* en pleno auge de la economía mundial (CDE)

³⁸³ Yllera 1999: 3416.

16. De lo que se opina *veníamos cabalmente hablando* - dijo Felipe (CDE)

Por consiguiente, el cumplimiento de casi todos los criterios validados para identificar las PV –se superan 8 de 9 criterios–, coloca a *venir + GER* entre las PV con un alto grado de gramaticalización.

VENIR + GER	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *venir + GER*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de las restricciones accionales, se puede decir que el auxiliar está restringido con respecto a los predicados télicos. De manera general, Squartini 1998: 98 explica que: "...the periphrases with 'come' tend to show some specific requirements due to the deictic orientation of the auxiliary". Dado que lo que se enfatiza es la ocurrencia ininterrumpida de un evento hasta un momento de referencia es de esperar que el evento no se visualice en toda su completud, es decir, no se visualiza el *telos*. En consecuencia, el auxiliar requiere los predicados durativos y atélicos, como los estados no permanentes (17) y las actividades (18):

17. En otras palabras, el inglés *viene siendo* una de las especialidades de la cultura, no viene siendo uno de los universales de la cultura en Puerto Rico (CDE)
18. Son verdaderos exámenes sobre su capacidad personal y planteamientos políticos, que se *vienen haciendo* desde la entrada en vigor del tratado de Maastricht en 1994, y que ningún parlamento nacional hace a sus ministros (PER)

Ahora bien, los estados permanentes que indican propiedades inalienables al sujeto son incompatibles con el aspecto continuativo:

19. *Últimamente *viene siendo* de Zaragoza

Cuando el auxiliar se combina con predicados que son realizaciones, como ya hemos dicho, el *telos* no queda explícito:

20. Hace tiempo que Juan Carlos Ortega merecía una columna de agradecimiento por ese oasis que *viene construyendo* en Marte casi cada noche, en la recta final del programa, rozando ya la madrugada (PER)

Por último, como muestra el ejemplo (21) extraído de Internet, el auxiliar selecciona los predicados puntuales con los cuales da lugar a una lectura reiterativa:

21. Hola!, tengo un gato de unos 8 años ultimamente *viene tosiendo* como si tuviera asma o no pudiera respirar porque saca la lengua (www.agronegocios.com.py/mascotasyjardin/mascotas/preguntas_gatos.html - 108k -)

Yllera 1999: 3415 observa restricciones léxicas del auxiliar. Dado que expresa movimiento desde un punto más lejano hasta uno más cercano no se puede combinar con verbos que indican el movimiento contrario, a diferencia de *ir* y *estar* + *GER*, que sí pueden aparecer en este tipo de combinaciones (22):

22. Ya se **viene/va/está alejando* el peligro

RESTRICCIONES TEMPORALES

Con respecto a las restricciones temporales, en Fente *et al.* 1972 se sostiene que el auxiliar se conjuga únicamente en presente e imperfecto y que no puede aparecer en pretérito perfecto. No obstante, García González 1992 sí ofrece ejemplos con este tiempo verbal. De hecho, en nuestro muestreo, una cuarta parte de los ejemplos aparece este tiempo verbal. Como se indica en la tabla 2, otros tiempos posibles son los que figuran en las filas marcadas con '+'.⁷

Los tiempos posibles, pero no documentados en nuestro muestreo son el pretérito pluscuamperfecto (23) de indicativo, los demás tiempos del subjuntivo –perfecto (24), imperfecto (25) y pluscuamperfecto (26):

23. (...) o despojó primero de la envoltura externa, y luego de la que sangró más, porque con ella también se perdieron las distintas capas de recuerdos que se *habían venido acumulando* en etapas sucesivas de aquel entonces y ahora (CDE)
24. Por eso digo que no es el resultado que *se haya venido trabajando* con sensatez, sino que no se ha venido trabajando (CDE)
25. Agradecería que la negociación política o el establecimiento de acuerdos se *viniera sosteniendo* por los mismos métodos y pronunciamientos que se han ido llevando durante estos dos años que este grupo parlamentario ha podido (CDE)
26. A mí me hubiera gustado que *hubiera venido diciendo*: "Este Parlamento se personó en un asunto de este materia, este otro también lo hizo...", porque no es competencia del Parlamento, en absoluto (www.cortesclm.es/paginas/publicaciones/diario/pleno/pleno5/dp5-34.htm - 241k -)

Puesto que en el corpus CDE no se ha encontrado ningún ejemplo con el auxiliar en condicional perfecto, reproducimos a continuación uno de los ejemplos detectados tras las búsquedas en Internet:

27. Si este fuera el caso, la dependencia correspondiente simplemente tendría que tomar las medidas que garantizaran, como hasta ahora lo *habría venido haciendo*, que el acceso a una plaza laboral no responda a criterios discriminatorios anticonstitucionales. ([www.cd hdf.org.mx/index.php?id=rec0695 - 67k](http://www.cd hdf.org.mx/index.php?id=rec0695-67k))

Ahora bien, el auxiliar está restringido con respecto al pretérito indefinido (28), al condicional presente y al futuro. Como bien observa Martínez-Atienza 2006f, es el significado aspectual continuativo el que impide la combinación con los tiempos que focalizan el evento en toda su completud.

28. ¿En la primera temporada en el Estadio Olímpico se citaban unos 400 brigadas, número que *se vino reduciendo* temporada tras temporada

Cuando el auxiliar está en condicional presente (29) el sentido de persistencia de la acción se pierde a favor de una lectura léxica del verbo *venir* (30) y que da un matiz de improvisación y reprobación:

29. Si lo haces, muchos te *vendrían diciendo* que te has equivocado.
30. Si lo haces, muchos vendrían y te dirían lo mismo

La incompatibilidad con el futuro se debe a que este tiempo verbal se aplica a acciones que todavía no han empezado, mientras que la PV muestra precisamente que la acción ya ha empezado, sigue ocurriendo en el presente y no se sabe si ha acabado o no.

31. *A partir de mañana *se vendrá investigando* el robo que se produjo en el banco

Por último, no es posible formular un mandato en que se exija la realización continua de un evento (33):

32. *¡Ven diciendo lo mismo desde el año pasado!

presente	63
pretérito perfecto	25
pretérito imperfecto	11
subjuntivo presente	1
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
condicional perfecto	+
futuro	-
pretérito indefinido	-
condicional presente	-
subjuntivo pluscuamperfecto	-
imperativo	-

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

Venir + *GER* es una de las PV que no tiene posibilidades de encabezar complejos perifrásticos dobles. Las razones invocadas para la inacceptabilidad del imperativo entre

los modos en que se puede conjugar este auxiliar explican también la imposibilidad de que la PV. Así, la visualización durativa o repetitiva de un evento es incompatible con la momentaneidad que caracteriza, por ejemplo, las PV de fase, inicial o final, tal como resulta de los ejemplos siguientes:

33. *Desde enero los políticos *vienen empezando a* aplicando nuevas leyes

34. *Desde enero los políticos *vienen dejando de aplicar* las nuevas leyes

Por otra parte, la incompatibilidad entre *venir + GER* y otras PV de aspecto Imperfecto, como *estar + GER*, se podría deber a la redundancia producida por los rasgos [+durativo] característico para ambos verbos:

35. **Vienen estando discutiendo* de estos asuntos desde el año pasado

TRADUCCIÓN AL RUMANO

El rumano no dispone de una construcción perifrástica equivalente a *venir + GER*, con lo cual, para expresar la duratividad de la acción que denota el gerundio de la PV del español, la traducción se hace, como otras veces, con un verbo predicativo acompañado de adverbios o sintagmas preposicionales o adverbiales que expresen la duratividad. El verbo predicativo en rumano procede, como vimos en otras ocasiones, del verbo auxiliado del español.

En (37) para mostrar que el evento ha ocurrido continuamente desde el punto de referencia hasta el momento de la enunciación, en rumano se puede recurrir a un adverbio como *constant* ‘constantemente’ o un SP, *în permanență* ‘en permanencia’:

36. Esas revisiones termográficas se han venido haciendo desde noviembre (PER)

se han venido	haciendo
s- în_permanență (en permanencia)	au_făcut.PRET_PERF.3pl

‘Aceste revizii termografice s-au făcut în permanență începând cu luna noiembrie’

Cuando en la frase del español no aparece un complemento temporal explícito que marque el momento en que se inicia el evento, como en (37), añadimos en la traducción un sintagma del tipo *în tot acest timp* ‘durante este tiempo’, para mostrar que la acción no ha ocurrido en un punto, sino que ha tenido cierta extensión en el tiempo:

37. De esta manera se reconocería a los policías locales la profesionalidad

que vienen	demonstrando (PER)
pe_care în tot acest timp (en todo este tiempo)	a_demonstrat.PRET.PERF.3sg

‘În acest fel se recunoaște poliției locale profesionalitatea pe care a demonstrat-o în tot acest timp’

FORMA: VOLVER A INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: CUANTIFICACIÓN REITERATIVA

DEFINICIÓN: presentación de un evento como repetido

PARÁFRASIS: X ocurre otra vez

SINÓNIMOS: -

TRADUCCIÓN AL RUMANO: verbo + SP/SADV, prefijo *-re*

TOTAL FRASES: 100

SIGNIFICADO

Sobre el complejo verbal formado por el verbo *volver*, la preposición *a* y la forma de infinitivo (*volver a + INF*) se ha afirmado que es una PV que expresa la *reiteración* (Fente et al. 1972, Gómez Torrego 1988) o *repetición* (Gómez Manzano 1992) del evento, es decir, se señala que un evento se produce o se ha producido más de una vez. Así, en (1) queda explícito que no es la primera vez que se habla sobre la grandeza del Madrid, sino que dicho evento se repite:

1. Ayer, durante la presentación del libro *los Ángeles blancos*, del periodista John Carlin, *volvió a hablar* de la grandeza del Madrid (PER)

Ateniéndonos a que *volver a* es un verbo que en el uso léxico tiene significado de movimiento, pero en el uso auxiliar expresa el significado gramatical de repetición, consideramos que se cumple el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Dado que el valor reiterativo procede del verbo *volver*, Gómez Torrego 1988 considera más oportuno referirse a esta PV como a una PV de modo de acción. Consideramos que tal categorización no se sustenta. Como sabemos, el modo de acción es el significado que viene codificado por la pieza léxica. No obstante, el significado de repetición o iteratividad no viene expresado por el verbo *volver* solo, como afirma Gómez Torrego 1988, sino en combinación con el V2.

Olbertz 1998 y Fernández de Castro 1999 coinciden en sostener que esta PV expresa el *aspecto cuantificacional* que, como decíamos en el capítulo 3, se encarga de mostrar cuántas veces ocurre el evento. Los dos autores citados también coinciden en señalar que *volver a* se diferencia de *soler* en tanto que aquella indica la repetición del evento ‘sin más’, mientras que *soler* –que en Fernández de Castro 1999 es igualmente una PV de cuantificación–, indica que el evento se produce ‘a menudo’. Cabe mencionar únicamente una diferencia de nomenclatura y es que Olbertz 1998 usa el término de aspecto *cuantificacional repetitivo*, mientras que Fernández de Castro 1999, el de aspecto *cuantificacional reiterativo*, y que nosotros también usaremos.³⁸⁴

Según Fente et al. 1972, *volver a + INF* es la segunda PV más usada del español –sin embargo los autores no mencionan cuál es la primera– y más frecuente que el uso de formas adverbiales como *de nuevo*, *otra vez* que, como veremos más adelante, son formas típicas en rumano para expresar la repetición del evento.

³⁸⁴ Las consultas en el diccionario electrónico de la RAE muestran que no hay ninguna diferencia entre los dos términos, ya que *repetitivo* está definido como “Que se repite o que contiene repeticiones” y *reiterativo* como “Que tiene la propiedad de reiterarse” o “Que denota reiteración.”

A veces, como es de esperar, hay ejemplos en que se produce ambigüedad entre la lectura perifrástica (2a) y la léxica (2b), que queda más explícita cuando puede introducirse un complemento de lugar:

2. a. El líder de ERC dice que *volvería a verse* con ETA y culpa a los políticos catalanes de su caída (PER)
- b. El líder de ERC dice que *volvería (a Perpiñan) a verse* con ETA y culpa a los políticos catalanes de su caída

Olbertz 1998 señala que los casos en que no se produce ambigüedad son aquellos en que el sujeto del complejo verbal es una entidad no animada que no se puede mover, como en (3):

3. El aumento se llevará a cabo en forma de un suplemento adicional, que se retirará cuando el crudo *vuelva a estar* por debajo de 43 dólares, al igual que anunció Iberia (PER)

La lectura claramente perifrástica se da cuando el evento designado por la forma de infinitivo es un verbo abstracto, ya que no se puede volver físicamente para dar vuelta a una idea:

4. Valero *vuelve a darle* vuelta a la idea de Dimitir (PER)

Respecto del uso auxiliar, Olbertz 1998 observa acertadamente que no siempre indica repetición del evento, sino que, a veces, *volver a* subraya el estado anterior en que se encuentra un participante. De este modo, el complejo perifrástico de (5) no se ha de entender como “lo soltarán otra vez”, sino como “otra vez estará suelto”:

5. Se han llevado a tu padre al cuartel. ¿y que? Le harán unas cuantas preguntas y *volverán a soltarle*³⁸⁵

En determinadas combinaciones, *volver a + INF* no funciona como una PV, sino como una locución. Se trata de combinaciones como las de (6), en que el infinitivo es el verbo *nacer*:

6. El piloto *volvió a nacer* tras el grave accidente aéreo³⁸⁶

Como señala Blasco Mateo 2000, en el complejo verbal ni *volver* se usa con el significado de reiteración ni *nacer* con el de sentido literal de ‘volver a salir del vientre materno’, sino que el sentido traslaticio de toda la combinación es el de ‘salir indemne de un gran peligro’. La autora explica también que *nacer*, con el sentido propio, significa *vivir*, mientras que *salir indemne* significa *seguir viviendo*, significado que encontramos igualmente en el ejemplo siguiente.

7. El resultado es Astronaut, disco con el que celebran sus 25 años de historia y con el que aseguran haber vuelto a nacer (PER)

³⁸⁵ Olbertz 1998: 368.

³⁸⁶ Blasco Mateo 2000: 99.

La diferencia es que en (6) *volver a nacer* equivale a sobrevivir a un accidente (7), pero en (7) significa sobrevivir a una etapa de decadencia en la carrera, lo cual permite a los participantes seguir existiendo como grupo musical.

Veamos, a continuación, cuáles son las pruebas que configuran el carácter perifrástico de la construcción.

CRITERIOS

Se puede afirmar que el verbo *volver* sufre un proceso de descategorización que se refleja en la no pronominalización del V2 (8a) o en la no conversión del mismo en una oración completiva (8b):

8. a. *Volví a ponerme nervioso*
- b. #*Volví a eso/*a que me pongo nervioso*³⁸⁷

Se pueden considerar igualmente signos de falta de autonomía sintáctica los resultados obtenidos tras aplicar las pruebas de la interrogativa (9) o de la enfatización (10):

9. *¿A qué volviste? A ponerme nervioso*
10. **A lo que volví es a ponerme nervioso*

Como verbo que tiene función gramatical, no impide que el V2 seleccione argumentos de cualquier tipo, tanto animados (11) como inanimados (12):

11. John Carlin *volvió a hablar* de la grandeza del Madrid (PER)
12. El petróleo *volvió a sufrir* (vmis) ayer una escalada de precios.

En cuanto a la formación de la pasiva, en (13) podemos observar que dicha transformación se produce sobre todo el conjunto perifrástico tratándose, por tanto, de otro signo de descategorización:

13. a. *Volví a explicar* esas lecciones
- b. Esas lecciones *volvieron a ser explicadas* por mí

La ausencia de restricciones se refleja también en que el V2 puede ser un verbo impersonal:

14. *Vuelve a hacer* mal tiempo

Por último, con esta construcción no se puede prescindir del V2 (15), pero sí se puede intercalar una negación entre los dos verbos (16):

15. **Pensaba que volvería a leer este libro, pero no volví*
16. La lavadora *vuelve a no funcionar*

Como queda señalado en la tabla 1, *volver a + INF* puede figurar entre las PV más gramaticalizadas, en tanto que supera un total de 8 pruebas de 9.

³⁸⁷ La pronominalización del V2 es correcta sólo si se contempla la lectura léxica de *volver*.

VOLVER A + INF	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *volver a + INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de la compatibilidad con las distintas clases accionales, en (17) queda constancia de la imposibilidad de que el auxiliar se combine con estados permanentes, porque, evidentemente, el carácter homogéneo de aquéllos no permite que se puedan repetir:

17. *Tras tres años su primo *volvía a ser* de Madrid

En cambio, *volver a* es compatible con los estados no permanentes que denotan propiedades o estados transitorios y, por tanto, pueden volver a darse:

18. El aumento se llevará a cabo en forma de un suplemento adicional, que se retirará cuando el crudo *vuelva a estar* por debajo de 43 dólares, al igual que anunció Iberia (PER)

Por otra parte, podemos señalar compatibilidad con las actividades (19). En lo que se refiere a los logros (20), los predicados puntuales (21) y las realizaciones, la compatibilidad se produce a condición de que denoten un resultado o producto final que se puede repetir. Es el caso de (21) y (22), pero no el de (23) y (24) (García García-Serrano 2006f):

19. Ayer, durante la presentación del libro *los Ángeles blancos*, del periodista John Carlin, *volvió a hablar* de la grandeza del Madrid (PER)

20. El seleccionador, por su parte, *volvió a pedir* perdón a quien se haya sentido ofendido, que han sido muchos, sobre todo en Inglaterra (PER)

21. *Volvieron a saltar* la valla

22. Los niños *volvieron a construir* el castillo de arena

23. **Volvió a morir*

24. *Volvió a comerse la (misma) manzana

RESTRICCIONES TEMPORALES

Fente *et al.* 1972 señalan la compatibilidad del auxiliar con cualquier tiempo y modo verbal, hecho que queda señalado y comprobado con los datos que constan en la tabla 1 y que desarrollamos en las líneas siguientes. Como ya sabemos, las filas que contienen datos numéricos son las que reflejan los tiempos y modos verbales en que aparece el auxiliar en nuestro muestreo y las filas marcadas con ‘+’ contienen los demás tiempos y modos posibles.

Otros tiempos posibles, pero no documentados en el corpus (PER) son el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (25), todos los tiempos del subjuntivo (26-28) y también el condicional perfecto (29). En (26), el conjunto *volver a nacer* no se usa como locución, sino como PV. El valor de repetición viene marcado también por la presencia del SN con valor cuantificacional *otra vez*.

25. El coleccionista todavía se acordaba de Salustio en la cubierta, con una barba enorme, muy negra, que después, cuando lo *había vuelto a encontrar* en una calle del centro de Santiago, se le había puesto de color ceniza, y con un chal de vicuña encima de los hombros (CDE)
26. Enc. -Ahora, dígame una cosa. ¿Si usted *volviera a nacer* otra vez... volvería a ser maestra? Inf. -¡Ay, lógicamente! Enc. -¿O buscaría otra profesión? (CDE)
27. Falta menos de dos horas. ¿No te parece raro que LIBIA *no se haya vuelto a oponer* a la boda? JULIA.- No, a mí no me parece raro (CDE)
28. Tú me trajiste aquí, me enseñaste todas estas cosas. Es como si hubiera *vuelto a vivir* tu vida, ¿me entiendes? (CDE)
29. La verdad, sin embargo, es que de buena gana *habría vuelto a entrar*: no existía, en aquella ciudad llena de gente y de poderosos comercios, un lugar, uno solo, hacia el cual dirigir mis pasos (CDE)

El auxiliar acepta el imperativo (30), más común la forma negativa, en cuyo caso que se usa el subjuntivo (31):

30. Lo importante de los fracasos es que te sirven para aprender. Y si crees que puedes volver a intentarlo de una forma mejor y tener éxito, *vuélvelo a hacer* (www.magazine-hazlo.com/wsmi-3ajemad.htm - 33k -)
31. *¡No vuelvas a hacerlo!*

Gómez Torrego 1999 menciona que hay incompatibilidad entre el auxiliar y el infinitivo compuesto, debido al significado iterativo de aquel y a la perfectividad de sste. No obstante, como se observa en el ejemplo siguiente, los dos elementos son compatibles:

32. Haber vuelto a ganar fue lo ideal para calmar los ánimos (www.eldia.com.ar/edis/20070831/deportes0.htm - 20k)

pretérito indefinido	35
presente	20
pretérito perfecto	14
futuro	11
subjuntivo presente	10
condicional presente	8
pretérito imperfecto	1
pretérito pluscuamperfecto	+
subjuntivo presente	+
subjuntivo perfecto	+
subjuntivo imperfecto	+
subjuntivo pluscuamperfecto	+
imperativo	+

Tabla 2. Tiempos y modos verbales en los que se conjuga el auxiliar.

RECURSIVIDAD

El auxiliar de cuantificación reiterativa puede preceder PV de fase, de aspecto Imperfecto y PV modales.

Como observa Gómez Torrego 1999, *volver a* puede encabezar dobles complejos perifrásticos formados con PV de fase inceptiva, pero nosotros añadimos que también hay compatibilidad con las de fase inminente

33. Si nace otro hijo durante este periodo, termina la excedencia y *vuelve a empezar a contarse* el plazo (www.basefinanciera.com/finanzas/publico/pymes/laboral/pymes_laboral07.htm - 31k -)
34. El equipo *vuelve a estar a punto de marcar*

El mismo autor rechaza la compatibilidad con las PV de fase terminativa, pero nosotros consideramos que dicha combinación es correcta cuando se trata de eventos cuya fase final puede repetirse:

35. Los operarios *vuelven a acabar de trabajar* a las 21h

Asimismo, a continuación mostramos ejemplos que contienen agrupaciones perifrásticas en las cuales la PV de la derecha pueden ser una PV de fase previa a la ocurrencia del evento –*tardar en* + INF (36) o la egresiva *dejar de* + INF (37):

36. Se penalizará a aquellos que *vuelvan a tardar en devolver* los libros
37. Juan *ha vuelto a dejar de estudiar*

Gómez Torrego 1999 no alude a otras combinaciones posibles, pero se observa compatibilidad incluso con alguna PV de aspecto Imperfecto, concretamente con *estar* + GER:

38. Joan Guitart parece que *vuelve a estar haciendo* las maletas y que recoge, por fin, sus pertenencias en el Departament de Cultura (www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1996/05/16/cultura/113729.html)

Por último, entre el abanico de construcciones perifrásticas que pueden aparecer a la derecha de *volver a + INF*, hay que mencionar las PV modales *poder + INF* (39) y *tener que + INF* (40) con significado radical:

39. Pedro *vuelve a poder estudiar* inglés
 40. *Vuelven a tener que estudiar* el francés

TRADUCCIÓN AL RUMANO

En rumano no hay un equivalente perifrástico para expresar la repetición, por lo que la traducción se realiza mediante mecanismos léxicos. Concretamente, dicha noción aspectual puede ser expresada por un sintagma adverbial o locución adverbial. Es el caso del SP *din nou* ‘de nuevo’ que se añade al verbo finito que corresponde al infinitivo de la PV del español:

41. El_petróleo volvió a sufrir ayer
 petrolul din nou (de nuevo) ø a_suferit.PRET.PERF.3sg ieri

una escalada de precios (PER)
 o creştere de preţuri

‘Ieri petrolul a suferit din nou o creştere de preţuri’

Como equivalente de *volver* puede usarse también la locución adverbial *încă o dată* ‘una vez más’, como en (42):

42. Yo, aunque sin entusiasmo,
 eu cu_toate_că fără entuziasm

le volveré a votar (PER)
 îl încă_o_dată (una vez más) ø voi_vota

‘Cu toate că nu sunt prea entuziasmat, eu îl voi vota încă o dată’

Otro recurso léxico para la expresión de la repetición podría ser el de la derivación con el prefijo *re-* ‘re’:

43. Ahora podrá volver a hacer su vida
 acum va_putea re- ø să_facă.SUBJ.PRES.3sg -şi viaţa
 ‘Acum va putea să-şi refacă viaţa’

Ahora bien, este recurso limita su aplicación sólo a los verbos que admiten la prefijación. De este modo, el caso de (44) resulta incorrecto:

44. Vuelve a estar encerrado (PER)
 re- ø să_fie.SUBJ.PRES.3sg închis
 ‘*Reeste închis’

5.3 Síntesis

A raíz de lo presentado en este capítulo podemos concluir que en español el comportamiento de los auxiliares y de las PV que forman no es uniforme, sino que varía tanto desde el punto de vista de los criterios que superan como desde el punto de vista de las restricciones que presentan en cuanto a accionalidad, temporalidad y recursividad.

En cuanto al grado de gramaticalización, destacamos que, del total de 44 complejos perifrásticos analizados, 35 tienen un alto grado de gramaticalización, 8 tienen un grado medio de gramaticalización y sólo 1 está gramaticalizado en un grado bajo. Somos conscientes de que la conclusión acerca del grado de gramaticalización no puede ser inequívoca, ya que en ello puede haber influenciado el tipo de oración que se haya tenido en cuenta a la hora de verificar el cumplimiento de una prueba u otra.

En lo que se refiere a las *restricciones accionales*, como se ha observado, los auxiliares perifrásticos presentan un comportamiento diferenciado desde el punto de vista de la combinación con las seis clases accionales. En este sentido, una primera observación es que las PV modales no presentan –con una excepción, la de *venir a + INF₁*– ningún tipo de restricción, mientras que dentro del grupo de las PV aspectuales, como es de esperar, se pueden identificar diferentes grados de restricción, es decir, dichas PV pueden limitarse a la combinación con una o varias clases accionales.

En primer lugar, hay un grupo numeroso de auxiliares aspectuales que no se pueden combinar con los estados, permanentes o transitorios. Pero, dentro de este ámbito, la restricción es mayor con respecto a los estados permanentes (v. tabla 1). Hay que tener en cuenta que los auxiliares que muestran este tipo de restricción son los que tienen significado de fase inminente –*estar a punto de + INF*–, inceptiva –*empezar a + INF*–, egresiva –*parar de + INF*–, terminativa –*acabar de + INF₁*–, perfectiva resultativa –*tener + PART*–, o significado *progresivo* –*estar + GER*– o continuativo –*andar + GER*– o muestran la acción como no realizada –*estar por + INF*– y son, por tanto, modos de enfocar el evento que no son propios de los estados permanentes, predicados que no tienen una estructura temporal interna.

acabar de + INF ₁
andar + GER
empezar a + INF
estar + GER
estar a punto de + INF
estar por + INF
parar de + INF
tener + PART

Tabla 1. Auxiliares aspectuales que no se combinan con los estados permanentes.

Ahora bien, la lista de los auxiliares que no son compatibles con los estados transitorios es menos numerosa (v. tabla 2). Aquí podemos mencionar *acabar de + INF₁*, *llevar y tener + PART* y *parar de + INF*. La incompatibilidad deriva del tipo de aspecto expresado por los auxiliares. Así, algunos auxiliares expresan un aspecto terminativo, ya

que focalizan la última parte de un evento –*acabar de₁*– o el resultado del mismo –*llevar y tener*–, con lo cual requieren de predicados télicos.

acabar de + INF ₁
estar por + INF
llevar + PART
parar de + INF
tener + PART

Tabla 2. Auxiliares aspectuales que no se combinan con los estados no permanentes.

Se puede delimitar también un tercer grupo, el de los auxiliares que no se combinan con las actividades y que enumeramos en la tabla 3.

acabar de + INF ₂
estar por + INF
llevar + GER
no acabar de + INF

Tabla 3. Auxiliares aspectuales que no se combinan con las actividades.

Se trata generalmente de PV que presentan el evento como no realizado (*estar por*) o enfocan la fase inmediatamente posterior (*acabar de₂*) (4) a la ocurrencia del evento, por lo que requieren predicados télicos. En el caso de *no acabar de*, esta PV muestra que la acción no se desarrolla por completo y requiere de verbos que incluyen un límite interno.

En cuarto lugar, hay auxiliares que no pueden incidir sobre las realizaciones y que enumeramos en la tabla 4. Mayoritariamente se trata de aquellos que muestran el evento como imperfectivo, de modo que éste se percibe como no limitado.

llevar + GER
no acabar de + INF
parar de + INF

Tabla 4. Auxiliares aspectuales que no se combinan con las realizaciones.

Por último, cabe destacar que hay un grupo de auxiliares que no se combinan con los predicados puntuales (v. tabla 5). Entre otros, es el caso de *pasar a*, cuyo aspecto momentáneo hace que la combinación adecuada sea sólo con predicados durativos.

pasar a + INF
no acabar de + INF
tener + PART

Tabla 5. Auxiliares aspectuales que no se combinan con los predicados puntuales.

Podemos concluir este apartado diciendo que, de los 44 auxiliares, 18 muestran restricción con respecto a una clase, 4 con respecto a dos clases, 2 con respecto a tres clases, 1 con respecto a cuatro clases y, por último, 19 auxiliares no tienen ninguna restricción accional.

1 clase	acabar de + INF ₂
	acostumbrar (a) + INF
	andar + GER

	cesar de + INF
	coger y + VERBO
	dejar de + INF
	estar + GER
	estar a punto de + INF
	ir + GER
	llegar a + INF
	meterse a + INF
	pasar a + INF
	pensar + INF
	tardar en + INF
	tener + PART
	venir a + INF ₁
	venir a + INF ₂
	volver a + INF
2 clases	acabar de + INF ₁
	empezar por + INF
	estar por + INF
	llevar + GER
3 clases	llevar + PART
	parar de + INF
4 clases	no acabar de +INF

Tabla 6. Auxiliares y número de clases accionales en los que presentan restricción.

En el campo de las *restricciones temporales* se pueden distinguir igualmente varios tipos de incompatibilidades. En primer lugar, destacamos los auxiliares que no presentan ningún tipo de restricción temporal. Se trata de las PV de fase, de disposición, de aspecto Imperfecto, de la PV calificativa, de visión global y de repetición (v. la tabla 6).

acabar + GER
acabar de + INF ₁
coger y + VERBO
dejar de + INF
empezar a + INF
ir + GER
meterse a + INF
no acabar de + INF
parar de + INF
ponerse a + INF
seguir + GER
volver a + INF

Tabla 7. Auxiliares sin ningún tipo de restricción temporal.

Los demás auxiliares presentan restricción en al menos un tiempo verbal. Los que enumeramos en la tabla 8 tienen restricción en la forma de imperativo, pero cabe mencionar que, para algunos auxiliares, ésta no es la única restricción.

acabar de + INF ₂
acostumbrar + INF
cesar de + INF
deber de + INF ₁
deber de + INF ₂
estar + GER
estar a punto de + INF
estar por + INF
haber de + INF ₁
haber de + INF ₂
haber que + INF
llegar a + INF
llevar + GER
llevar + PART
meterse a + INF
parecer + INF
pasar a + INF
pensar + INF
poder + INF ₁
poder + INF ₂
quedar(se) + GER
soler + INF
tardar en + INF
tener + PART
tener que + INF ₁
tener que + INF ₂
venir + GER
venir a + INF ₁
venir a + INF ₂

Tabla 8. Auxiliares con restricción en imperativo.

Dicha incompatibilidad atiende a características internas de los auxiliares, como la estatividad, en el caso de los modales (Gómez Torrego 1999). Otras veces es una cuestión de uso, ya que en un grupo de PV sinónimas una determinada PV pierde frecuencia de uso a favor de otra y, al mismo tiempo, pierde algunas funciones, como es la posibilidad de formular un mandato. Así, por ejemplo, *dejar de + INF* y *parar de + INF* aceptan el imperativo, pero no *cesar de + INF*.

Por último, como hemos dicho, algunos auxiliares, a parte de mostrar restricción en la forma de imperativo, tampoco aparecen con otros tiempos y modos verbales. Algunos auxiliares se conjugan en tiempos concretos, como el presente y el imperfecto de indicativo y de subjuntivo, y no aparecen ni en tiempos de Perfecto (formados con haber + PART) ni de Aoristo, es decir, el pretérito indefinido (v. tabla 9). En este sentido *haber de + INF₁* constituye una excepción, ya que no acepta los tiempos de perfecto, pero sí puede aparecer en pretérito indefinido. Los datos que incluimos en la tabla 9 muestran que se trata de los auxiliares que enfocan el evento como abierto o que indican que el evento ha ocurrido recientemente (*acabar de + INF₂*), con lo cual, se excluyen los tiempos de Perfecto y el Aoristo.

acabar de + INF ₂	tiempos de Perfecto, de Aoristo
acostumbrar (a) + INF	tiempos de Perfecto, de Aoristo
andar + GER	subjuntivo perfecto, subjuntivo pluscuamperfecto, condicional perfecto
deber de + INF ₁	futuro, subjuntivo presente, subjuntivo pluscuamperfecto
estar por + INF	pretérito indefinido, pretérito perfecto pretérito pluscuamperfecto, condicional presente, condicional perfecto, futuro, subjuntivo perfecto, subjuntivo pluscuamperfecto
haber de + INF ₁	futuro, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, condicional perfecto, subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, subjuntivo imperfecto, subjuntivo pluscuamperfecto
haber de + INF ₂	pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo imperfecto, subjuntivo perfecto, condicional perfecto
llevar + GER	tiempos de Perfecto, de Aoristo
parecer + INF	pretérito perfecto
soler + INF	tiempos de Perfecto, de Aoristo
tener que + INF ₁	subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, subjuntivo imperfecto, subjuntivo pluscuamperfecto
venir + GER	futuro, pretérito indefinido, condicional presente, subjuntivo pluscuamperfecto

Tabla 9. Auxiliares con restricción en imperativo y otros tiempos y modos verbales.

En conclusión, hay 10 auxiliares sin restricciones temporales, 21 auxiliares con restricción únicamente en imperativo y 13 auxiliares con otros tipos de restricciones.

Con respecto a la recursividad, podemos concluir que, desde el punto de vista de la recursividad, las PV se pueden clasificar en tres tipos: 1) PV que se colocan, aunque no exclusivamente, a la izquierda del doble complejo perifrástico (tabla 10); 2) PV que se colocan, aunque no exclusivamente, a la derecha del doble complejo perifrástico (tabla 11) y 3) PV que no aparecen a la derecha de dobles complejos perifrásticos (tabla 12).

acabar + GER
acabar de + INF ₁
acabar de + INF ₂
acostumbrar (a) + INF
andar + GER
cesar de + INF
coger y + verbo
deber de + INF ₁
deber de + INF ₂
dejar de + INF
empezar a + INF
estar + GER
estar a punto de + INF
estar por + INF
haber de + INF ₁
haber de + INF ₂
haber que + INF
ir + GER
ir a + INF
llegar a + INF
llevar + GER
no acabar de + INF
parar de + INF
parecer + INF
pasar a + INF
poder + INF ₁
poder + INF ₂
seguir + GER
soler + INF
tardar en + INF
tener que + INF ₁
tener que + INF ₂
volver a + INF

Tabla 10. PV que pueden aparecer a la izquierda del doble complejo perifrástico

acabar + GER
acabar de + INF ₁
acostumbrar (a) + INF
andar + GER
cesar de + INF
coger y + VERBO
dejar de + INF
empezar a + INF
estar + GER
estar a punto de + INF
estar por + INF
haber que + INF
ir + GER

llegar a + INF
llevar + PART
meterse a + INF
no acabar de + INF
parar de + INF
pasar a + INF
ponerse a + INF
poder + INF ₂
seguir + GER
tardar en + INF
tener + PART
tener que + INF ₂
venir a + INF ₁
volver a + INF

Tabla 11. PV que pueden aparecer a la derecha del doble complejo perifrástico.

venir + GER
venir a + INF ₂

Tabla 12. PV que no pueden aparecer a la derecha del doble complejo perifrástico.

En la tabla 13 se presentan los auxiliares que tanto pueden aparecer a la derecha como a la izquierda de otra PV.

acabar + GER
acabar de + INF ₁
acostumbrar (a) + INF
andar + GER
cesar de + INF
coger y + VERBO
dejar de + INF
empezar a + INF
estar + GER
estar a punto de + INF
estar por + INF
haber que + INF
ir + GER
llegar a + INF
no acabar de + INF
parar de + INF
pasar a + INF
poder + INF ₂
seguir + GER
tardar en + INF
tener que + INF ₂
volver a + INF

Tabla 12. PV que pueden aparecer tanto a la derecha como a la izquierda del doble complejo perifrástico.

6 Perífrasis verbales del rumano

6.1 Introducción

El objetivo de este capítulo es analizar los conjuntos perifrásticos del rumano, siguiendo el mismo procedimiento que para las PV del español, que hemos descrito en el capítulo anterior. Así, por una parte, nos centramos en la aplicación de los criterios de identificación que hemos validado en el capítulo 2 con el fin de establecer el grado de gramaticalización y, por otra, en el análisis de las restricciones accionales y temporales de cada uno de los conjuntos verbales perifrásticos.

Para elaborar el listado de posibles auxiliares perifrásticos del rumano hemos partido de los autores cuyos trabajos analizan tanto los auxiliares modales como los aspectuales o temporales. Los estudios que cumplen con este criterio son nueve, y el resultado de la recopilación de los auxiliares que se citan en los mismos es un total de 45 supuestos auxiliares.

Ahora bien, sólo una parte de éstos han sido objeto de nuestro análisis, ya que el resto fueron descartados en base a una serie de criterios a los que hemos referencia en el capítulo 0 y que volvemos a recordar a continuación. En primer lugar, para ser objeto de nuestro análisis, los complejos verbales tienen que aparecer como perifrásticos en como mínimo dos de los autores a partir de los cuales se ha realizado el inventario. En base a este criterio hemos descartado verbos como *a încerca* ‘intentar’, *a lăsa* ‘dejar’ o *a reuși* ‘conseguir’ (v. anexo 3).¹

En segundo lugar, descartamos los verbos que no se usan en la lengua estándar, sino en la lengua popular o regional. Sería el caso de verbos como *a găta* ‘acabar’ o *a mântui* ‘acabar’), que se citan en los inventarios de autores como Iordan y Robu 1978:

1. *A gătat de spălat*
ha acabado de lavado
‘Ha acabado de lavar’

En tercer lugar, algunos de los supuestos auxiliares tienen un comportamiento sintáctico que revela su función como verbos léxicos y no como auxiliares, ya que V2 se puede conmutar por elementos equivalentes o se puede preguntar acerca de V1. Este es el caso de verbos como *a ști* ‘saber’ (Iordan 1954) o *a vrea* ‘querer’ (Iordan 1954, Nedioglu 1956a-c etc.). En (2) ilustramos el comportamiento léxico de uno de los verbos enumerados, concretamente, *a vrea*:

2. a. *A vrut să vină cu noi*
ha querido venir con nosotros
‘Ha querido venir con nosotros’

b. *A vrut acest lucru*

¹ Estos verbos, además, no superarían el criterio de la conmutación.

ha querido esta cosa
'Ha querido esto'

Parte de los 24 conjuntos verbales que nosotros consideramos perifrásticos ya han sido presentados en el capítulo anterior como equivalentes de las PV del español, mientras que otros no, ya que no tienen equivalentes en español.

Para verificar las restricciones accionales de cada auxiliar seguimos la misma clasificación de predicados que hemos usado para las PV del español y, además, señalamos en cada caso las semejanzas y las diferencias que se pueden establecer entre el auxiliar rumano y español desde el punto de vista de las clases accionales con las que se combinan ambos.

En cuanto a las restricciones temporales, cabe decir que el número de tiempos y modos verbales que tendremos en consideración se reduce a 10. Así, en rumano hay sólo cinco tiempos de indicativo (el presente, el imperfecto, el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro), dos tiempos de subjuntivo (el presente y el perfecto) y dos de condicional (el presente y el perfecto). Por último, tenemos en cuenta el imperativo. Como se puede observar, el pretérito indefinido, conocido en rumano como *perfectul simplu*, no figura entre los tiempos del indicativo ya que no es propio de la lengua estándar, sino que es dialectal, usándose solamente en la zona de Oltenia. En la lengua estándar, el uso de este tiempo verbal tiene connotaciones irónicas (Frâncu 2000).

El hecho de que el corpus rumano al que hemos tenido acceso no está lematizado ni anotado morfológicamente no ha permitido hacer de manera uniforme el recuento de las ocurrencias de todos los tiempos verbales como en el caso de las PVE. Se entiende, pues, que la única manera de obtener ejemplos de una determinada PV ha sido haciendo búsquedas por forma y no por lema. Ahora bien, a esto se han añadido dos inconvenientes. El primero es que algunos conjuntos verbales no son siempre perifrásticos, con lo cual, para saber si la forma localizada es una PV se ha de desambiguar el contexto en que aparece. Como se muestra a continuación, sólo en (3) *a ajunge + SUBJ* expresa disposición finalizadora, mientras que en (4) se usa con el sentido de 'no alcanzar un determinado periodo de la vida o de no llegar físicamente a un sitio o lugar determinado':

3. El *a ajuns să vadă* altfel lucrurile²
él ha llegado que vea de_otro_modo cosas las
'Él ha llegado a ver las cosas de otro modo'

4. No *a ajuns să vadă* ce s-a mai întâmplat
no ha llegado que vea qué ha más pasado
'No tuvo el tiempo para ver que pasó a continuación'

El segundo es que en algunas PV la forma de algunos tiempos verbales puede coincidir con la de otros tiempos verbales, con lo cual, para identificar claramente el tiempo

² Manea 2005: 457.

también se hace imprescindible recurrir al contexto.³ La desambiguación ha sido posible en el caso de las PV con una frecuencia baja⁴, pero no en el de las PV con una frecuencia más alta.⁵ En estos casos nos hemos decantado por comprobar que la PV que se analiza aparece realmente en todos los tiempos verbales, pero sin ofrecer datos numéricos al respecto.

6.2 Diccionario de PV rumano-español

FORMA: A (SE) PORNI + SUBJUNTIVO/INFINITIVO/PARTICPIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inceptiva

DEFINICIÓN: descripción del evento en su punto inicial

SINÓNIMOS: a se apuca + SUBJ, a începe + SUBJ, a se pune pe + PART

TOTAL FRASES: 4

TRADUCCIÓN: empezar a + INF, ponerse a + INF

SIGNIFICADO

La construcción formada por el verbo *a (se) porni*, y la forma de subjuntivo (*a (se) porni + SUBJ*), infinitivo (*a se porni + INF*) o participio (*a se porni pe + PART*) es considerada perifrástica por Dumitrescu 1971 y Dragomir 2003, pero no perifrástica por Dimitriu 1999 en base al hecho de que el V2 puede ser una una forma finita de subjuntivo.⁶ La construcción funciona como una PV de fase incoativa, que equivale a *empezar a* y *ponerse a + INF*.

Desde del punto de vista de la forma, como se puede observar, hay autores que citan la forma sin el pronombre *se* (Iordan 1956) y otros que incluyen el pronombre (Manea et al. 2005) o lo colocan entre paréntesis, dándose a entender que ambas formas son posibles (Nedioglu 1956c, Iordan y Robu 1978 Dimitriu 1999). De lo expuesto en Manea et al. 2005 resulta que la forma pronominal es propia del verbo en el uso semiauxiliar (1), mientras que aquella con el pronombre opcional es la que identifica el uso léxico (2):

1. Ei *s-au pornit pe blestemat*⁷
ellos se han ido sobre maldecido
'Ellos se han puesto a maldecir'

³ Por ejemplo, la forma *apuca* del verbo *a apuca* 'coger' puede ser el presente o el imperfecto de indicativo y también puede formar parte del futuro (*va apuca* 'cogerá') o del condicional presente (*ar apuca* 'cogería').

⁴ Hay 15 PV con menos de 100 ejemplos en el corpus, con lo cual no ha resultado complicado identificar todos los tiempos y modos verbales.

⁵ Los consideramos altamente frecuentes porque tan sólo buscando la forma de un solo tiempo, por ejemplo, la de tercera persona de singular de indicativo, hemos obtenido cifras muy elevadas, generalmente superiores a 100.

⁶ En Luchian 2007: 84 se ofrece un ejemplo en que la combinación con la forma de participio se hace mediante la preposición *de* (*se porni de încegat* 'empezó a cuajar'), pero nosotros no hemos localizado ningún caso parecido.

⁷ Manea 2005: 457.

2. Cu_greu, oamenii (s-) au pornit spre centrul oraşului⁸
 dificilmente gente_la se han ido hacia centro_el ciudad_de_la
 ‘Difícilmente la gente se marchó hacia el centro de la ciudad’

Nosotros nos decantamos por usar los paréntesis para mostrar que el pronombre es opcional, ya que el significado inceptivo se mantiene tanto en un caso como en otro.

Debido a que el *a (se) porni* sufre una descoloración semántica, ya que del uso léxico, *partir de un lugar hacia otro*, se obtiene uno inceptivo, concluimos que se cumple el criterio del *verbo predicativo vs. verbo auxiliar*. Ahora bien, no siempre es fácil distinguir cuando el conjunto verbal se interpreta como unitario o como disjunto. Partiendo de ejemplos de corpus hemos observado que cuando el complejo verbal aparece con sujeto animado y el verbo en subjuntivo designa una acción para cuya realización se requiere desplazamiento se produce una lectura léxica en que *a (se) porni* es sinónimo de *a se duce* ‘irse’:

3. Dis_de dimineaţă s-au pornit să treacă graniţa
 desde mañana se han ido que pasen frontera

dinspre Serbia spre România (www.tion.ro/stiri/timis/startindex)
 desde S. A R.

‘Por la mañana han ido a cruzar la frontera de Serbia hacia Rumanía’

En cambio, cuando el complejo verbal aparece con sujeto animado, pero el verbo en subjuntivo no designa una acción para cuya realización se requiere desplazamiento, sí se produce una lectura perifrástica:

4. Bubico (...) se porneşte să latre ca o fiară
 B. se va que ladre como una fiera
 ‘Bubico se pone a ladrar como una fiera’ (www.bubico.com)

Como se observa en los campos descriptivos de la PV, *a (se) porni* + *SUBJ* es sinónima de otras construcciones con significado inceptivo, como *a se apuca* + *SUBJ*, *a începe* + *SUBJ* (5) o *a se pune pe* + *PART* (6):

5. Bubico se {porneşte/apucă/începe} să latre ca o fiară
 B. se va coge/empieza que ladre como una fiera
 ‘Bubico se pone a ladrar como una fiera’

6. Bubico se {porneşte/pune } să latre/pe lătrat ca o fiară
 B. se va pone que ladre sobre ladrado como una fiera
 ‘Bubico se pone a ladrar como una fiera’

No obstante, encontramos casos de ambigüedad. Así, en (7), nos decantamos por una lectura léxica si el hecho de arreglar problemas supone desplazamiento, movimiento de un lugar a otro, pero si dicha actividad se concibe como algo que puede llevarse a cabo con tan solo una llamada telefónica consideramos la lectura perifrástica:

⁸ Ibid.: 457.

7. Ajunsi la Bucuresti, Serban si-a lasat balta propriile “afaceri” si *a pornit sa le rezolve* problemele noilor sai amici (EVE)

a pornit sa le rezolve problemele
ha ido que les arregle problemas_lo

‘Llegados a Bucarest, Serban dejó de lado sus propios “asuntos” y se fue/se puso a arreglarles los problemas a sus nuevos amigos’

Cuanto más abstracta es la situación designada por el V2, más oportunidades hay de que la lectura perifrástica sea la única aceptada. En (8) detectamos incluso un matiz intencional en el verbo *a porni*, que viene dado por la presentación de la acción no como empezada, sino como virtual o posible:

8. “Cind pornesti sa faci o critica, o analiza, trebuie sa prezinti de asa maniera, sa nu para ca esti in dezacord fata de propriul partid”(EVE)

cind pornesti sa faci o critica
cuando vas que hagas una crítica

‘Cuando {quieres/te pones a} criticar, a analizar, tienes que hacerlo de tal manera, que no parezca que estás en desacuerdo con el propio partido’

Nedioglu 1956c considera que, a diferencia de otros semiauxiliares aspectuales inceptivos, como *a începe* ‘empezar a’, con *a porni* el inicio de la acción es más dinámico y se manifiesta incluso con verbos que designan acciones estáticas:

9. Atunci lumea toată ... *a pornit să răpăe* din palme⁹
entonces mundo_el todo ha ido que golpee de palmas
‘Entonces toda la gente se puso a aplaudir’

Otra característica que diferencia a *a porni* de *a începe* es que sólo con aquel la acción se presenta como intensa y brusca y, además, contiene la idea de que la acción puede continuar produciéndose.¹⁰

El mismo autor señala que la idea de dinamismo es aun más acentuada cuando *a se porni*, es decir, en la forma pronominal, se combina con los verbos que muestran un cambio de estado. No obstante, el ejemplo que proporciona el autor (10) no contiene la forma pronominal, sino que el pronombre *se* pertenece al verbo *a se oțeti* ‘picarse’:

10. Și-a petrecut vremea cu niște vin care *pornise să se oțetească*¹¹
se ha pasado tiempo_el con un vino que había ido que se pique
‘Se pasó el rato con algo de vino que había empezado a picarse’

⁹ Nedioglu 1956c: 25 (ejemplo extraído de Tiktin).

¹⁰ Recordamos que un comentario parecido hacía Gili Gaya 1994 al respecto de *ponerse a*, concretamente, atribuía a este auxiliar un carácter “intenso” o “súbito”.

¹¹ Nedioglu 1956c: 26.

Desde el punto de vista de la frecuencia con que aparece el auxiliar con cada una de las formas finitas y no finitas mencionadas, cabe decir que nuestro corpus contiene 3 ejemplos con el subjuntivo y solo uno con la forma de infinitivo. Pero no hemos localizado ningún caso en que el V2 sea un participio, como se señala en (1). Puede que la reducida frecuencia se explique, como también apunta Hazy 1965, con que verbos como *a (se) pune* ‘ponerse a’ o *a (se) porni* ‘ponerse a’ tienen una frecuencia bastante reducida en la lengua literaria y se usan más bien en la lengua popular.

CRITERIOS

Si partimos de un ejemplo como el de (9), que volvemos a citar en (11a), defendemos el comportamiento auxiliar del verbo *a (se) porni*, basándonos en la inaceptabilidad de la conmutación de la forma de subjuntivo mediante una oración subordinada de finalidad (11b):

11. a. Atunci lumea toată ... *a pornit să răpăe* din palme
 entonces mundo_el todo ha ido que golpee de palmas
 ‘Entonces toda la gente se puso a aplaudir’
- b. *Atunci lumea toată *a pornit ca să răpăe* din palme
 entonces mundo todo ha ido para que golpee de palmas
 ‘Entonces toda la gente se fue a aplaudir’

Tras la aplicación del criterio de la interrogativa se obtiene una oración anómala y es que, al no poseer el primer verbo significado de movimiento, no se puede preguntar acerca de dónde se dirige el sujeto *lumea* ‘gente’:

12. **Unde a pornit lumea?* Să răpăe din palme
 donde ha ido mundo_el que golpee de palmas
 ‘¿Adonde ha ido la gente? A aplaudir’

Al igual que otros verbos aspectuales, como *a se pune*, *a se porni* puede aparecer al lado de sustantivos, como en (13). No obstante, como dijimos en otras ocasiones, detrás de este tipo de combinaciones hay, en realidad, combinaciones con un verbo de soporte (*a face* ‘hacer’) que no aparece explícito porque se sobreentiende. Como tal, consideramos que la prueba de la conmutación sigue siendo superada.

13. *Se punește pe (făcut) treabă*
 se va sobre (hecho) trabajo
 ‘Se pone a trabajar’

La enfatización de *a (se) porni* a través de una estructura ecuacional como *unde ...este* ‘donde... es’ se produce tan sólo cuando se cumplen las características típicas para un ejemplo como el de (1), pero no cuando la lectura es estrictamente inceptiva, como en (11):

14. **Unde a pornit lumea este să răpăe* din palme
 donde ha ido mundo_el es que golpee de palmas
 ‘Donde ha ido la gente es a aplaudir’

Como se ha podido comprobar, el complejo perifrástico puede seleccionar tanto un sujeto animado (1) como un sujeto inanimado (8).

Las transformaciones a la pasiva refleja producen resultados anómalos. Pero esto se debe, al igual que en el caso de *ponerse* a del español, a que el auxiliar tiene una forma pronominal. En (15b) observamos que la transformación a la pasiva aplicada sobre el ejemplo de (15a) es incorrecta:

15. a. Copiii *se porneau să recite* poezii
niños_los se iban que reciten poesías
‘Los niños se ponían a recitar poesías’

b. * *Poeziile s-au pornit să fie recitate* de copiii
poesías_ las se han puesto que sean recitadas por niños_los
‘Las poesías se han puesto a ser recitadas por los niños’

Por último, la combinación con los verbos impersonales aporta un dato más a favor del tratamiento perifrástico de *a (se) porni + SUBJ* y, con este fin, aportamos un ejemplo extraído de www.news365.ro/Comandament_special_pentru_furtuna_IDN62100.html-12k:

16. Spre seara *s -a pornit să plouă* cu gheață
hacia noche se ha ido que llueva con hielo
‘Hacia la tarde empezó a granizar’

En cuanto a la cohesión de esta PV, dicha característica se muestra también mediante la imposibilidad de omitir el V2 (17) o de que aparezca una negación entre este y el V1 (18):

17. * *Acei copii se porneau să recite poezii, iar ceilalți nu se porneau*
aquellos niños se iban que reciten poesías pero otros no se iban
‘Aquellos niños se ponían a recitar poesías pero los otros no se ponían’

18. * *Copiii se porneau să nu recite poezii*
niños_los se iban que no reciten poesías
‘Los niños se ponían a no recitar poesías’

Los datos apuntan a que esta PV se encuentra en un avanzado estado de gramaticalización, en tanto que presenta signos de desemantización, descategorización y cohesión y supera 8 pruebas de 9, como se resume en la tabla 1.

A (SE) PORNI + SUBJ/INF/PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	+	

<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		8/9

Tabla 1 Grado de gramaticalización de *a (se) porni + SUBJ/INF/PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Hemos visto en varias ocasiones que los auxiliares de fase incoativa son incompatibles con los predicados estativos permanentes (19), ya que estos no tienen un desarrollo interno y, por tanto, tampoco tienen un punto inicial:

19. *Copiii *s-au pornit să fie înalți*
niños_lo se han ido que sean altos
‘Los niños se han puesto a ser altos’

También hay incompatibilidad con los estados transitorios. Manea *et al.* 2005 observan que son sobre todo los verbos agentivos los que se combinan con este auxiliar, cuestión que nosotros atribuimos al carácter intencional o de voluntariedad del verbo *a (se) porni* en el uso léxico y que se ha transmitido al auxiliar. Así pues, si tenemos en cuenta estos matices del auxiliar y que los estados transitorios se dan u ocurren independientemente de la voluntad del sujeto se explica perfectamente la incompatibilidad con este tipo de predicados:

20. *Fetița *s-a pornit să aibă temperatură*
niña_la se ha ido que tenga temperatura
‘La niña se ha puesto a tener fiebre’

En cambio, sí hay compatibilidad con los predicados dinámicos durativos, como las actividades (21) y las realizaciones (22), o con los predicados dinámicos no durativos, pero que adquieren la lectura durativa –logros (23) y predicados puntuales–, como el de (3), que repetimos en (24):

21. Bubico (...) *se ponește să latre ca o fiară*
B. se va que ladre como una fiera
‘Bubico se pone a ladrar como una fiera’

22. *S-au pornit să curețe fântăna*
se han ido que limpien pozo_el
‘Se han puesto a limpiar el pozo’

23. ...in martie *se pornesc să înflorească magnoliile și migdalii*
en marzo se van que florezcan magnolias_las y almendros_los
‘En marzo empiezan a florecer las magnolias y los almendros’
(www.balcic.com/page.php?id_pgm=1&id_ctg=1&typemod_pgm)

24. Alarma unei mașini (...) *se pornește să sune* taman când doarme lumea mai bine

se pornește să sune
se va que suene

‘La alarma de un coche empieza a sonar justo cuando la gente duerme mejor’
(www.clujeanul.ro/articol/ziar/cluj/-ca-ne-enerveaza/3502/ - 48k)

Como se observa de la tabla 1, el auxiliar del rumano comparte con los equivalentes del español, *empezar a* y *ponerse a*, la incompatibilidad con los predicados estativos permanentes, pero, a diferencia de aquellos, tampoco se combina con los estativos no permanentes.

	a (se) porni	empezar a	ponerse a
estados permanentes	-	-	-
estados no permanentes	-	+	+
actividades	+	+	+
realizaciones	+	+	+
logros	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

A lo largo de la discusión hemos presentado varios ejemplos con el auxiliar en presente, imperfecto y pretérito perfecto. Asimismo las búsquedas en Internet proporcionan ejemplos de donde resulta que la lectura de fase inceptiva se conserva con el resto de tiempos y modos verbales: el pretérito pluscuamperfecto (25), el futuro (26), el subjuntivo presente (27) y condicional presente (28):

25. *ii evita pe albanezii si pe romanii care, odata depasita granita, se pornisera sa racneasca in telefoane* (www.observatorcultural.ro/informati/articol.phtml?xid=9886&print=true - 5k)

se pornisera sa racneasca in telefoane
ø habían_ido que griten en teléfonos

‘evitaba a los albaneses y rumanos que, una vez pasada la frontera, habían empezado a gritar al teléfono’

26. *Cine ar fi zis că în ziua aceea (...) se va porni să bată un vânt zănatic dinspre sud* (www.pravaliaculturala.ro/template1.php?aa=2006&ll=8&menu=3 - 120k)

se va_porni să bată un vânt zănatic
ø irá que bata un viento fuerte

‘¿Quién habría dicho que aquel día (...) empezaría a soplar un viento fuerte desde el sur?’

27. *Abia astept si eu sa se porneasca sa zica Mama.*

apenas espero también yo que se vaya que diga Mamá
 ‘Yo también me muero de ganas de que empiece a decir Mamá’
 (forum.desprecopii.com/forum/topic.asp?ARCHIVE=true&TOPIC_ID=52983&whichpage=9 - 117k)

28. Si daca *s-ar porni sa ma muste* de degete nu as putea sa ii dau de mancare. Nu ca nu as avea ce sa ii dau, ci fiindca mi-e lene.

Si daca *s- ar_porni sa ma muste* de degete
 y si se iría que me mordiera de dedos

‘Y si se pusiera a morderme los dedos no podría darle de comer. No porque no tendría qué darle, sino porque me da pereza’
 (www.alexblog.eu/index.php?year=2006&monthnum=11&paged=2 - 28k - Resultado Suplementario)

No se han detectado ejemplos con el auxiliar en subjuntivo perfecto y condicional perfecto. Con respecto a este último caso, podríamos ofrecer uno propio, como en (29):

29. Dacă m-aş fi gîndit, mii de întrebări înebunitoare *s-ar fi pornit să mă bîntuie*

s-ar fi pornit să mă bîntuie
 ø habrían ido que me invadan

‘Si hubiera pensado, miles de preguntas enloquecedoras habrían empezado a invadirme’

No obstante, no nos parece natural la ocurrencia en subjuntivo perfecto y la única explicación la encontramos en que el auxiliar ha entrado progresivamente en desuso:

30. *Nu ştiu *să se fi pornit să scrie*
 no sé que ø haya ido que escriba
 ‘No sé que se haya puesto a escribir’

No podemos achacar la no aparición del auxiliar en imperativo a una incompatibilidad semántica, ya que, en el caso del español, se ha visto que hay varios auxiliares de fase inceptiva con los cuales sí se puede formular un mandato (*empezar a, ponerse a*). Por tanto, para explicar la incompatibilidad con el imperativo podemos aducir el argumento de la frecuencia y es que el auxiliar, al perder frecuencia de uso, pierde también parte de sus funciones, que pueden ser desarrolladas por otros auxiliares (*a începe, a se apuca, etc.*):

31. **Porneşte-te să cânţi!*
 ponte que cantes
 ‘¡Ponte a cantar!’

El número reducido de ocurrencias de *a se porni* en el corpus EVE y también los pocos ejemplos que hemos detectado en Internet –hemos localizado tan sólo una frase que contuviera el auxiliar en subjuntivo presente– apuntan a que este auxiliar ha entrado en desuso. Creemos que esta conclusión viene apoyada también por la incompatibilidad

con los predicados estativos no permanentes. De los auxiliares de fase incoativa estudiados hasta ahora, este es el único que muestra este tipo de restricción.

Como resulta de la tabla 2, la diferencia con respecto a los equivalentes del español se establece en relación al subjuntivo perfecto y del imperativo. En vista de los datos analizados consideramos que los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar son los que exponemos en la tabla 2.

	a (se) porni	empezar a	ponerse a
presente	+	+	+
pretérito perfecto	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	+
imperfecto	+	+	+
futuro	+	+	+
subjuntivo presente	+	+	+
condicional presente	+	+	+
condicional perfecto	+	+	+
subjuntivo perfecto	-	+	+
imperativo	-	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A AJUNGE + SUBJUNTIVO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: finalizadora

DEFINICIÓN: presentación de la acción como la última de la serie

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: llegar a + INF

SIGNIFICADO

Según Manea *et al.* 2005, el verbo *a ajunge* ‘llegar’ es un semiauxiliar aspectual con valor terminativo y, como se desprende del mismo estudio, el rasgo que diferencia el uso auxiliar (1) del uso léxico (2) es +/- abstracto:

1. El *a ajuns* *să vadă* *altfel* *lucrurile*¹²
 él ha llegado que vea de_otro_modo cosas_las
 ‘Él ha llegado a ver las cosas de otro modo’
1. El *a ajuns* *la capătul* *drumului*¹³
 él ha llegado a final_el camino_del
 ‘Él ha llegado al final del camino’

¹² Manea 2005: 457.

¹³ Manea 2005: 457.

La desemantización de *a ajunge* y la consiguiente posibilidad de que forme parte de un conjunto perifrástico, resulta también del funcionamiento de aquel como un verbo copulativo, en cuyo caso equivale a *hacerse* o *ser*:

2. El *a ajuns* profesor¹⁴
 él ha llegado profesor
 ‘El se ha hecho profesor’

Consideramos que, al igual que el correspondiente español, el conjunto verbal *a ajunge* + *SUBJ* es una PV que expresa *disposición*, es decir, señala el orden en que se coloca una acción con respecto a otra. Concretamente, *a ajunge* indica que la acción designada por la forma de subjuntivo es la última acción de la serie.

CRITERIOS

En lo que sigue vamos a aplicar las conocidas pruebas sintácticas para mostrar que *a ajunge* + *SUBJ* forma un sólo núcleo verbal. Para empezar, veremos que la forma verbal de subjuntivo de (4a) no puede ser sustituida por un elemento nominal (4b):

3. a. Mihai *a ajuns* *să plătească* 100 de euro pentru un bilet la concert
 M. ha llegado que pague 100 euros para una entrada al concierto
 ‘Miguel llegó a pagar 100 euros para una entrada al concierto’
- b. Mihai *a ajuns* **la plata a* 100 de euro pentru un bilet la concert
 M. *ha llegado* al pago de 100 euros para una entrada al concierto
 ‘Miguel llegó al pago de 100 euros para una entrada al concierto’

Como sujeto de todo el complejo verbal podemos encontrar tanto un sujeto animado, como en los ejemplos que hemos visto hasta ahora, como inanimado (5):

4. *Prețurile* au ajuns *să* crească enorm_de_mult
 precios_los han llegado que crezcan enormemente
 ‘Los precios llegaron a crecer enormemente’

Podríamos decir que la PV ha alcanzado un determinado grado de cohesión, ya que se observa el cumplimiento de varias pruebas que señalan esta característica. En primer lugar, la transformación interrogativa resulta anómala (6):

5. **Ce a ajuns Mihai?* *Să plătească* 100 de euro pentru un bilet la concert
 qué ha llegado M. que pague 100 euros para una entrada al concierto
 ‘¿A qué ha llegado Miguel? A pagar 100 euros para una entrada al concierto’

Para que dicha transformación sea correcta, la modalidad interrogativa tendría que hacerse sobre *a ajunge* más el verbo *a face* ‘hacer’:

6. *Ce a ajuns* *să facă* Mihai?
 qué ha llegado que haga M.

¹⁴ Irimia 2004: 162.

Să plătească 100 de euro pentru un bilet la concert
que pague 100 euros para una entrada al concierto

‘¿Qué *ha* llegado a hacer Miguel? Pagar 100 euros para una entrada al concierto’

En segundo lugar, resulta igualmente anómala la oración resultante tras la aplicación del criterio de la enfatización del primer verbo en una estructura del tipo *ceea ce...este* :

7. **Ceea ce* a ajuns Mihai *este* să plătească 100 de euro pentru un bilet
lo que ha llegado M. es que pague 100 euros para una entrada
‘Lo que ha llegado Miguel es que pague 100 euros para una entrada’

En tercer lugar, no es posible la omisión del V2:

8. *El *a ajuns* să vadă altfel lucrurile, dar eu nu am ajuns
él ha llegado que vea de_otro_modos cosas_las pero yo no he llegado
‘Él ha llegado a ver las cosas de otro modo, pero yo no he llegado’

Ahora bien, cabe introducir una negación entre los dos verbos, con lo cual parece que no se trata de un conjunto verbal tan rígido como *a (se) porni + SUBJ*, por ejemplo:

9. *a ajuns* sa nu îl mai lase la scoala (EVE)
ha llegado que no lo más deje a escuela
‘Llegó a no dejarlo ir más al colegio’

En penúltimo lugar, hay que mencionar la posibilidad de que el complejo verbal aparezca en diferentes esquemas diatéticos, como la pasiva sintáctica (11) o refleja (12):

10. Români *au ajuns* să fie cunoscuți drept buni muncitori
rumanos_lo han llegado que sean conocidos como buenos trabajadores
‘Los rumanos han llegado a ser conocidos como buenos trabajadores’

11. Titeiul *a ajuns* să se vândă cu 34 dolari pe baril (EVE)
petróleo_el ha llegado que se venda con 34 dólares por baril
‘El petróleo ha llegado a venderse a 34 dólares el baril’

En último lugar, destacamos la funcionalidad del verbo *a ajunge* mediante la combinación con los verbos meteorológicos, tal como resulta de este ejemplo que hemos extraído de (forum.computergames.ro/78-auto/65235-6000e-dacia-sau-masina-la-second-hand.html - 88k):

12. Dar ce naiba??
pero que diablos

A ajuns sa ploua in dacia??
ha llegado que llueva en coches_lo marca Dacia

‘¿Pero qué diablos?? Ha llegado a llover en los (coches) Dacia?’

Como se ha observado, esta PV cumple 8 de los 9 criterios válidos, de donde se puede concluir que está altamente gramaticalizada.

A AJUNGE + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a ajunge* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Desde el punto de vista de los tipos de predicados con los que se combina, Manea *et al.* 2005 sostienen que *a ajunge* se combina sobre todo con verbos agentivos.

Al igual que el equivalente llegar a del español, *a ajunge* + *SUBJ* presenta restricciones con respecto a los predicados estativos permanentes, ya que estos predicados no tienen límites temporales y, por tanto, no pueden funcionar como eventos que se posponen a una serie de diversas acciones:

13. **A ajuns să fie* bucureștean
 ha llegado que sea bucarestino
 ‘Ha llegado a ser bucarestino’

En cambio, para los otros tipos de predicados no señalamos ninguna incompatibilidad, ya que tanto los estados no permanentes (15) como los predicados dinámicos durativos –actividades (16), realizaciones (17)– y no durativos –logros (18) y predicados puntuales (19)– pueden expresar la última acción de la serie:

14. *Ajunsese să stea* nopți întregi în stradă
 había_llegado que esté noches enteras en calle
 ‘Había llegado a estar noches enteras en la calle’

15. Bunicul *ajungea să se plimbe* ore în_șir prin parc
 abuelo_el llegaba que se pasee horas seguidas por parque
 ‘El abuelo llegaba a pasearse durante horas por el parque’

16. *A ajuns să scrie* un capitol într-o săptămână
 ha llegado que escriba un capítulo en una semana

‘Ha llegado a escribir un capítulo en una semana’

17. Mulți copii *au ajuns* să *moară* de foame
 muchos niños han llegado que mueran de hambre
 ‘Muchos niños han llegado a morir de hambre’

18. Fostul ei soț *ajunsese* să *o sune* la telefon la miezul nopții
 ex su marido había llegado que la llame a teléfono a media noche
 ‘Su exmarido había llegado a llamarla por teléfono a media noche’

Así pues, como puede verse en la tabla 2, no hay ninguna diferencia entre el auxiliar rumano y el auxiliar español desde el punto de vista de las posibilidades combinatorias, ya que son compatibles con casi todas las clases accionales, pero no con los estados permanentes.

	a ajunge	llegar a
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

La forma *ajunge*, que corresponde a la tercera persona singular de presente de indicativo, forma parte también de otros tiempos y modos verbales, como el futuro de indicativo, el condicional presente, el condicional perfecto y el infinitivo. Puesto que se han localizado sólo 75 ocurrencias de *ajunge* en el corpus consultado, ha sido posible desambiguarlas y ver la distribución exacta de cada tiempo –véase tabla 3–, que ejemplificamos también en (29-23):

19. ...*nu va ajunge sa aiba* talentul meu (EVE)
 no llegará que tenga talento_el mi
 ‘...no llegará a tener mi talento’

20. Personajul Lear *ajunge sa* inteleaga viata (EVE)
 personaje_el L. llega que entienda vida_la
 ‘El personaje Lear llega a entender la vida’

21. ...*a muncit pentru a ajunge sa* fie votat (EVE)
 ha trabajado para INF llegar que sea votado
 ‘...ha trabajado para llegar a ser votado’

22. ...*modul in care ar ajunge* sa se alieze UFD cu alte partide (EVE)
 modo_el en que llegaría que se alie UFD con otros partidos
 ‘...el modo en que UFD llegaría a aliarse con otros partidos’

A continuación ilustramos ejemplos con los otros tiempos y modos verbales que también pueden usarse con este auxiliar: el imperfecto (24), el pretérito perfecto (25), el pluscuamperfecto de indicativo (26), el condicional perfecto (27) y el subjuntivo presente (28) y perfecto (29):

23. Alcoolul de contrabanda *ajungea sa coste* numai 20.000 de lei lirul (EVE)
 Alcohol_el de contrabando llegaba que cueste sólo 20.000 de lei litro_el
 ‘El alcohol de contrabando llegaba a costar sólo 20.000 lei el litro’

24. American Bank Trust *a ajuns sa detina* 38% din actiunile Omniasig (EVE)
 ABT ha llegado que detenga 38% de acciones O.
 ‘American Bank Trust ha llegado a poseer el 38% de las acciones de Omniasig’

25. Castelul *ajunsese să fie vizitat* de mulți turiști
 castillo_el había_llegado que sea visitado por muchas turistas
 ‘El castillo había llegado a ser visitado por muchas turistas’

26. Băiatul spune că *n-ar fi ajuns să se vindece* fără tratament
 chico_el dice que no habría llegado que se cure sin tratamiento
 ‘El chico dice que no habría llegado a curarse sin tratamiento’

27. Americanii (...) *doresc ca in trei ani*
 americanos desean que en tres años

sa ajunga sa produca (...) 3.000-4.000 vagoane pe an (EVE)
 que lleguen que produzcan 3000-4000 vagones al año

‘Los americanos desean que en tres años lleguen a producir 3000-4000 vagones al año’

28. *Sa fie Romania atit de avansata in democratie incit*
 que sea R. tan de avanzado en democracia que

sa fi ajuns sa organizeze dezbateri nationale si pe o ciorna? (EVE)
 que ser llegado que organice debates nacionales también encima de un borrador

‘¿Será Rumanía tan avanzada en democracia que ha llegado a organizar debates nacionales en un borrador?’

El único modo verbal en que no puede aparecer el auxiliar es el imperativo, ya que no se puede dar órdenes sobre la última acción de una serie de varias acciones:

29. **Ajunge să câștigi!*
 llega que ganes
 ‘¡Llega a ganar!’

En la tabla 3 se puede ver que los auxiliares del rumano y del español coinciden en no aparecer en imperativo, pero sí en todos los demás tiempos y modos verbales.

	a ajunge	llegar a
futuro	32	+
presente	28	+
infinitivo	11	+
condicional presente	1	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
subjuntivo presente	+	+
subjuntivo perfecto	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+
condicional perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A APUCA + SUBJUNTIVO

CLASE: DISPOSICIÓN

SUBCLASE: FINALIZADORA

DEFINICIÓN: llegar a llevar a cabo el evento

SINÓNIMOS: a ajunge + SUBJ, a putea + INF/SUBJ₂, a reuși + SUBJ, a izbuti + SUBJ

TOTAL FRASES: 100

TRADUCCIÓN: llegar a + INF, poder + INF₂, conseguir + INF.

SIGNIFICADO

El verbo *a apuca*, que literalmente tiene el significado de ‘coger, agarrar’, es citado como auxiliar por Nedioglu 1956c. En la opinión de este autor, *a apuca* junto con un verbo en subjuntivo produce la lectura de ‘encontrar el momento oportuno de entrar en acción’, que nosotros consideramos equivalente de *llegar a* (1):

1. Copilul *apucă să fugă*
niño_el cogió que corra
‘El niño llegó a huír’

Jordan y Robu 1978 y Coteanu 1982 citan la forma *a (se) apuca*, es decir, con el pronombre reflexivo opcional y afirman que tiene significado inceptivo o ingresivo imperfectivo. Nosotros consideramos que sólo *a se apuca*, es decir la forma con el pronombre, funciona como un auxiliar inceptivo, mientras que *a apuca* contiene un matiz de culminación¹⁵ por lo que el complejo verbal formado con el subjuntivo puede inscribirse en la categoría de la disposición, en tanto que la acción designada por el subjuntivo puede ser la última de una serie de varias acciones.

Otra lectura del conjunto *a apuca + SUBJ* es, en la visión de Nedioglu 1956c, la de acción cumplida. Significativo, en este sentido, es el hecho de que el complejo verbal aparece mayoritariamente en pretérito perfecto (v. apartado Restricciones temporales). Cuando aparece en la forma negativa, se obtiene el significado de acción interrumpida,

¹⁵ Hemos localizado un ejemplo con *a apuca + SUBJ* en que podría darse la lectura incoativa, pero este uso ya no es actual: (...) găina *a apucat a cînta* în casă ‘(...) la gallina empezó a cantar en casa’ (Dimitriu 1999: 401).

y, en ocasiones, en la frase aparece explícito, mediante una oración introducida por *deoarece, că* o *pentru că*, el motivo por el cual no se llega a realizar la acción esperada:

2. *Nu a mai apucat sa fuga* pentru ca zgomotul impuscaturii a alertat o patrula mobila a Sectiei 16 (EVE)

nu a mai apucat sa fuga
no ha más cogido que huya

‘No llegó a huir puesto que el ruido del disparo alertó una patrulla móvil de la sección 16’

Cabe decir que uno de los significados léxicos de *a apuca* es “vivir tanto como para conocer a alguien o ser testigo de algo”¹⁶ (3), significado en el cual detectamos la idea de culminación que se mantiene también en la combinación con el subjuntivo y que en español se expresa con *llegar a + INF*, como mostramos en (2):

3. *A apucat războiul*
ha cogido guerra_la
‘Ha vivido la guerra’

Por otra parte, tener el tiempo para realizar la acción implica poder realizar la acción, con lo cual, en ocasiones, *a apuca + SUBJ* también puede traducirse por *poder + INF₂*:

4. *Barbatul tocmai iesise la pensie, dar n-a apucat /n-a putut sa se bucure* de primii bani pentru ca a murit sufocat de caldura in timp ce lucra in vie (EVE)

dar *n- a apucat / n-a putut sa se bucure*
pero no ha cogido no ha podido no ha llegado que se alegre

‘El hombre acababa de jubilarse, pero {no llegó a/ pudo} disfrutar de la primera paga porque se murió ahogado por el calor mientras estaba trabajando en la viña’

Los complejos verbales rumanos con los que equivale la construcción son *a putea + SUBJ₂* ‘poder + INF’ y también *a ajunge + SUBJ* ‘llegar a + INF’, como mostramos en el ejemplo de (4) que repetimos en (5):

5. *Barbatul tocmai iesise la pensie, dar n-a apucat /n-a ajuns sa se bucure* de primii bani pentru ca a murit sufocat de caldura in timp ce lucra in vie (EVE)

dar *n- a apucat / n-a ajuns sa se bucure*
pero no ha cogido no ha llegado no ha llegado que se alegre

‘El hombre acababa de jubilarse, pero no llegó a disfrutar de la primera paga porque se murió ahogado por el calor mientras estaba trabajando en la viña’

¹⁶ www.dexonline.ro.

Con sujeto animado, el complejo verbal equivale también a *a reuși* + SUBJ o a *izbuti* + SUBJ, ambos equivalentes de ‘conseguir + INF’:

6. Aceasta insa *a apucat* /*a reușit*/*a izbutit* *sa* *strige* dupa ajutor (EVE)
 este pero ha cogido ha conseguido que grite por ayuda
 ‘Pero este {llegó a/consiguió} pedir ayuda’

A veces, cuando aparece en forma afirmativa, se puede identificar un matiz de reproche hacia la acción realizada por el sujeto, ya que el hablante considera que la acción no se debía realizar. La paráfrasis adecuada para este caso sería “ya ha prometido, ahora no hay vuelta atrás”.

7. Stoica *a apucat* *sa* le *promita* ca amendamentele lor vor ajunge pe mina deputatilor (EVE)

a apucat *sa* le *promita*
 ha cogido que les *prometa*

‘Stoica ya les ha prometido que sus enmiendas llegarán en manos de los diputados’

CRITERIOS

Para considerar perifrástico el conjunto aquí tratado nos basamos en las pruebas que enumeramos a continuación.

En primer lugar, el verbo en subjuntivo de (8) no puede conmutarse por una oración subordinada, en el caso de (8a), introducida por la conjunción *ca* ‘para que’:

8. *A apucat să scrie* o carte de umor (EVE)
 ha cogido que escriba un libro de humor
 ‘Ha podido/ha llegado a escribir un libro de humor’

a. **A apucat ca să scrie* o carte de umor
 ha cogido para que escriba un libro de humor
 ‘Ha podido/ha llegado para escribir un libro de humor’

En segundo lugar, la transformación interrogativa sobre el verbo *a apuca* es correcta sólo con el significado de *coger*, *agarrar*, que es la lectura léxica del verbo *a apuca*:

b. #*Ce a apucat? Să scrie* o carte de umor
 que ha cogido que escriba un libro de humor
 ‘Qué ha podido/adónde ha llegado? (A) escribir un libro de humor’

En tercer lugar, la colocación del primer verbo en una estructura ecuacional produce una oración anómala:

c. **Ceea ce a apucat este să scrie* o carte de umor
 lo que ha cogido es que escriba un libro de humor
 ‘Lo que ha podido/llegado es (a) escribir un libro de humor’

El verbo *a apuca* no manifiesta preferencias desde el punto de vista del sujeto. En el ejemplo siguiente observamos que el complejo verbal selecciona también un sujeto inanimado:

9. *Focul nu a apucat sa se extinda datorita interventiei rapide a gardienilor* (EVE)
 fuego_el no ha cogido que se extienda debido intervención rápida guardias
 ‘El fuego no llegó a extenderse gracias a la intervención rápida de los guardias’

El verbo *a apuca* se comporta como un elemento funcional, ya que permite la transformación a la pasiva sintáctica, como se observa a continuación:

10. *din comunicat rezulta procurorul general nu a apucat sa fie informat* (EVE)
 de comunicado resulta procurador general no ha cogido que sea informado
 ‘Del comunicado resulta [que] el procurador general no llegó a ser informado’

En cambio, no se produce la transformación a la pasiva refleja por el simple hecho de que el pronombre *se* –que, además, cuando se combina con el auxiliar *a apuca* da lugar al significado inceptivo– impide la aparición de un sustantivo inanimado en la posición de sujeto:

11. **Cartea se apucă să se scrie*
 libro_el se coge que se escriba
 ‘El libro se pone a escribirse’

Consideramos que el verbo *a apuca* es compatible con los verbos impersonales, en cuyo caso el complejo verbal equivale a *llegar a + INF*:

12. *Dacă apucă să ningă, șoselele vor rămâne blocate*
 si coge que nieva carreteras_las quedarán bloqueadas
 ‘Si llega a nevar, las carreteras quedarán bloqueadas’

Con esta PV es posible tanto la omisión del V2 (13), como la presencia de la negación entre el V1 y el V2 (14), de donde concluimos que no está tan cohesionado como los complejos verbales anteriormente estudiados:

13. *unul din hoți reușise să fugă, însă celălalt nu a mai apucat*
 uno de ladrones había conseguido que huya pero otro_el no ha más cogido
 ‘Uno de ladrones había conseguido huir, pero el otro ya no llegó (a hacerlo)’
14. *ca el, tatal, a apucat sa nu moara cu fiul ratacind undeva in lume*
 que él padre_el ha cogido que no muera con hijo_el vagando algún_lugar en mundo
 ‘que él, el padre, ha llegado a no morir con el hijo vagando por algún lugar en el mundo’ (www.romanalibera.com/articole/articol.php?step=articol&id=3733 - 44k -)

En este complejo verbal observamos más signos de desementización y descategorización, pero menos de cohesión, puesto que el complejo verbal supera sólo dos de las 4 pruebas que señalan el grado de cohesión. Se clasifica como una de las PV altamente gramaticalizadas.

A APUCA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a apuca* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El único tipo de predicado con el que no se combina este auxiliar es el estativo permanente. Como sabemos, la incompatibilidad se debe a que las propiedades sobre las que predica éste no tienen un límite temporal, mientras que *a apuca* se usa sobre todo para indicar que el evento designado por la forma de subjuntivo no se ha producido y, como tal, el evento designado no es durativo:

15. **Nu a apucat să fie înalt*
no ha cogido que sea alto
'No tuvo el tiempo de ser alto'

Veamos, a continuación, la compatibilidad con las demás clases accionales, predicados estativos no permanentes (15), actividades (16), realizaciones (17), logros (18) y predicados puntuales (19):

16. Ion Iliescu *nu a apucat sa stea* in compania liderului PSM, Ilie Verdet (EVE)
I.I. no ha cogido que esté en compañía líder_del PSM I.V.
'Ion Iliescu no llegó a estar en compañía del líder PSM, Ilie Verdet'

17. Aceasta *insa a apucat sa strige* dupa ajutor (EVE)
este pero ha cogido que grite por ayuda
'Pero este llegó a pedir ayuda'

18. *A apucat sa scrie* si o carte de umor (EVE)
ha cogido que escriba también un libro de humor
'Llegó a escribir también un libro de humor'

19. ... nimeni nu a fost ranit, pentru_ca oamenii *au apucat sa intre* in adaposturi (EVE)

nadie no ha sido herido porque gente han cogido que entren en refugios
 ‘...nadie fue herido, porque la gente pudo entrar en refugios’

20. Sirbii aveau [...] doua grenade, pe care n-au apucat sa le mai arunce (EVE)
 serbios_los tenían dos granadas que no han cogido que las más tiren
 ‘Los serbios tenían dos granadas que no llegaron a lanzar’

Si comparamos los dos auxiliares desde el punto de vista de las clases accionales con las que son compatibles, observamos que ambos manifiestan la misma restricción, concretamente, la de los estados permanentes, pero se combinan perfectamente con las demás clases accionales.

	a apuca	llegar a
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Como se observa en la tabla 2, el auxiliar aparece mayoritariamente en pretérito perfecto e indica acción cumplida. Los modos verbales que no hemos detectado en el corpus son el subjuntivo perfecto, que ejemplificamos en (20) con una oración extraída de Internet, y el imperativo. Para llevar a cabo el evento designado por la forma de subjuntivo, el agente está condicionado por una serie de factores que no necesariamente puede controlar, de donde la imposibilidad de formular un mandado acerca del auxiliar (21):

21. Nu cred sa fi apucat sa plece, de aceasta data, cu multe trofee
 (stiri.rol.ro/content/view/98608/9/ - 70k)
 no creo que ser cogido que vaya esta vez con muchos trofeos
 ‘No creo que esta vez haya llegado a irse con muchos trofeos’

22. *Apucã să citești!
 coge que leas
 ‘Llega a leer’

Así pues, desde este punto de vista tampoco observamos diferencias entre los dos auxiliares comparados.

	a apuca	llegar a
pretérito perfecto	75	+
pretérito pluscuamperfecto	10	+
presente	5	+
subjuntivo presente	3	+
condicional perfecto	2	+

imperfecto	1	+
condicional presente	1	+
futuro	1	+
gerundio	1	+
infinitivo	1	+
subjuntivo perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A AVEA DE + PARTICIPIO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: necesidad radical

DEFINICIÓN: presentación de la acción como necesaria

SINÓNIMOS: *a trebui + SUBJ₂, *a trebui + PART

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: tener que + INF₂, haber de + INF₂

SIGNIFICADO

El verbo *a avea*, que en el uso léxico significa ‘poseer’, cuando se combina con la preposición *de* y la forma de participio, adquiere un significado modal de necesidad (Guțu Romalo 1965¹⁷, Hazy 1965, GLR 1966, Minuț 2002):

1. Firma *are de plătit* o taxă de o sută de dolari
 empresa_la tiene PREP pagado una tasa de cien de dólares
 ‘La empresa tiene que pagar una tasa de cien dólares’

Hay que aclarar, sin embargo, que la construcción *a avea de + PART*, a diferencia de sus equivalentes en español (*tener que + INF₂* o *haber de + INF₂*, expresa solamente la necesidad impuesta por circunstancias externas al participante, como en (1), pero no la necesidad determinada por las circunstancias o propiedades internas del mismo. Así, una combinación como la de (2a), entre *a avea* y el V2 *a dormi* ‘dormir’ sería agramatical, y el auxiliar adecuado sería otro, concretamente, *a trebui* (2b):

2. a. **Am de dormit* multe ore
 tengo de dormido muchas horas
 ‘He de dormir muchas horas’
 b. *Trebuie să dorm* multe ore
 he que duerma muchas horas
 ‘He de dormir muchas horas’

Acerca de este complejo verbal podemos concluir que ha sufrido un proceso de desemantización, ya que se pasa de significado léxico de posesión al significado modal de necesidad.

¹⁷ Guțu-Romalo 1956 afirma que el valor de necesidad se da también con la forma de infinitivo (*a avea + INF* ‘tener que + INF’) y de subjuntivo (*a avea + SUBJ*, una de las formas de futuro del rumano), pero la más frecuente es aquella construida con el participio.

CRITERIOS

Como hemos dicho, el complejo *a avea de + PART* puede tener una lectura léxica, con significado de posesión, y otra auxiliar, de necesidad. Para diferenciarlas, Negoită-Soare 2002 propone una serie de pruebas. Una de ellas es que en la lectura perifrástica no es posible introducir un objeto directo entre V1 y V2. En (3a), el auxiliar no tiene significado léxico, puesto que el sustantivo *o perioadă* ‘un periodo’ no se puede intercalar entre los dos verbos (3b):

3. a. România *are de înfruntat* o perioadă dificilă
R. tiene PREP enfrentado un periodo dificil
‘Rumanía tiene que enfrentar un periodo difícil’
- a. *România *are o perioadă dificilă de înfruntat*
R. tiene un periodo dificil PART enfrentado
‘Rumanía tiene un periodo difícil para enfrentar’

En segundo lugar, cuando funciona como auxiliar, el verbo *a avea* no puede aparecer solo:

4. a. -România *are de înfruntat o perioadă dificilă?*
R. tiene de enfrentado un periodo dificil
‘¿Rumanía tiene que enfrentar un periodo difícil?’
- b. -*Da, *are*
sí tiene
‘Sí, tiene’

Esto ocurre únicamente cuando dicho verbo tiene significado léxico (5):

5. -Ai *cărți de citit?*
tienes libros de leído
‘¿Tienes libros para leer?’
- Da, *am*
sí tengo
‘Sí, tengo’

En tercer lugar, el uso de un pronombre clítico antes de *a avea* es posible sólo en la lectura léxica de posesión (6b), pero no en la lectura de auxiliar (6a):

6. a. Ai *cărțile de desenat?*
tienes libro_los de dibujado
‘¿Tienes los libros de dibujo?’
- b. Da, *le am*
sí los tengo
‘Sí, los tengo’

a. România are de înfruntat o perioadă dificilă?
R. tiene de enfrentado un periodo dificil
'¿Rumanía tiene que enfrentar un periodo dificil?'

b. *Da, o are
sí la tiene
'Sí, lo tiene'

Si nos referimos a las pruebas que venimos aplicando, se observa que ni se puede sustituir el V2 mediante una oración completiva (7), ni es posible formular una transformación interrogativa (8) o pseudo-escindida (9):

7. *România are ca să înfrunte o perioadă dificilă
R. tiene para que enfrente un periodo dificil
'Rumanía tiene para que enfrente un periodo dificil'

8. #Ce are România? De înfruntat o perioadă dificilă
qué tiene R. de enfrentado un periodo dificil
'¿Qué tiene Rumanía? Que enfrentar un periodo dificil'

9. *Ceea ce are România este de înfruntat o perioadă dificilă
lo que tiene R. es de enfrentado un periodo dificil
'Lo que tiene Rumanía es que enfrente un periodo dificil'

No obstante, hay cuatro pruebas que no se superan. Se trata, en primer lugar, de la incompatibilidad de *a avea* con los verbos impersonales (10) y, en segundo lugar, del hecho de que este complejo verbal no se pueda transformar en una estructura de pasiva sintáctica:

10. *În această perioadă are de plouat ca să avem o recoltă bună
en esta zona tiene de llovido para que tengamos una buena cosecha
'En esta época tiene que llover para que haya una buena cosecha'

El incumplimiento de la primera se debe a que los verbos impersonales son verbos intransitivos y este auxiliar aparece mayoritariamente con auxiliados transitivos. Los ejemplos como los de (11), donde el auxiliado es un verbo intransitivo, son poco frecuentes:

11. ...admite ca are de luptat cu dificultatea caracterului său (EVE)
admite que tiene de luchado con dificultad carácter_de su
'Admite que tiene que luchar con la dificultad de su carácter'

El incumplimiento de la segunda prueba se debe a que la construcción ya coincide parcialmente, desde el punto de vista de la forma, con una pasiva, debido al participio.

En tercer lugar, la construcción se usa exclusivamente con referentes animados, de modo que no se puede proyectar la necesidad sobre otro tipo de entidad, como se observa en el ejemplo siguiente:

12. **Cartea are de stat pe masă*¹⁸
 libro_el tiene de estado encima mesa
 ‘El libro tiene que estar encima de la mesa’

En cuarto lugar, mencionamos la posibilidad de que se intercalen pronombres personales entre los dos verbos:

13. *Zilele trecute discutam cu cineva despre veteranii de război, despre câte au avut ei de îndurat pe front*

au avut ei de îndurat
 han tenido ellos de aguantado

‘Estos días estaba hablando con alguien sobre los veteranos de guerra, sobre cuánto tuvieron que aguantar en el frente’
 (flacararosie.ro/index.php?option=com_content&task=view&id=285&Itemid=4-30k -)

Aunque se den ejemplos con el sujeto inanimado, como en (1), cabe mencionar que detrás hay, en realidad, un sujeto animado, en el ejemplo mencionado, el personal de la empresa. Consideramos que todas estas características apuntan hacia una fase temprana de gramaticalización de *a avea de + PART*.

Teniendo en cuenta que presenta menos rasgos de descategorización y de cohesión que otras PV, *avea de + PART* se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado medio.

A AVEA DE + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		1/4
compatibilidad con los verbos impersonales	*	
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	*	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		4/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a avea de + PART*.

¹⁸ En este ejemplo, el auxiliar que se debe usar es, de nuevo, *a trebui*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

La limitación en cuanto a los verbos que pueden funcionar como auxiliados al lado de *a avea* implica incompatibilidad con algunas clases accionales. El auxiliar se combina con predicados estativos no permanentes (14), con actividades (15) y realizaciones (16):

14. ...femeia (...) *are de stat* in spital (EVE)
 mujer_la tiene de estado en hospital
 ‘La mujer tiene que estar en el hospital’

15. Petre Roman mai *are de asteptat* pina sa revina
 P. R. todavía tiene de esperado hasta que vuelva

in fotoliul de prim-ministru;
 en butaca de primer-ministro

‘Petre Roman todavía tiene que esperar hasta que vuelva en el puesto de primer ministro’

16. ...*are de rezolvat* o serie de probleme
 tiene PREP arreglar una serie de problemas
 ‘Tiene que arreglar una serie de problemas’

En cambio, no hay compatibilidad con los predicados permanentes (17), los logros (18) y los predicados puntuales (19), cuestión que atribuimos a la poca productividad de este complejo verbal:

17. *Casa *are de fost* modernă
 casa_la tiene de sidomoderna
 ‘La casa tiene que ser moderna’

18. **Are de ajuns* acasă
 tiene de llegafo a_casa
 ‘Tiene que llegar a casa’

19. *Copilul *are de sărit* gardul
 niño_el tiene PREP saltar valla_la
 ‘El niño tiene que saltar la valla’

En la tabla 2 señalamos que *a avea de* comparte con *haber de₂* y *tener que₂* la compatibilidad con los estados no permanentes, las actividades y las realizaciones, pero se diferencia de los auxiliares del español en que no aparece al lado de los estados permanentes, los logros y los predicados puntuales, debido, en nuestra opinión, a un uso aún limitado que tiene este auxiliar.

	a avea de	haber de ₂	tener que ₂
estados permanentes	-	+	+
estados no permanentes	+	+	+
actividades	+	+	+

realizaciones	+	+	+
logros	-	+	+
predicados puntuales	-	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

A lo largo de la discusión hemos citado ejemplos con el auxiliar en presente y, a continuación, citamos ejemplos con el auxiliar en imperfecto (20), pretérito perfecto (21), futuro (22), subjuntivo presente (23), condicional presente (24) y perfecto (25), que nos han proporcionado las búsquedas en el corpus:

20. Desi mai *avea de stat* dupa gratii (...),
aunque más tenía de estado detrás barrotes

criminalul nu s-a prezentat pentru a -si primi pedeapsa (EVE)
criminal_el no se ha presentado para INF su recibir castigo_el

‘Aunque tenía que estar más en la cárcel, el criminal no se presentó para recibir su castigo’

21. firma de constructii, *a avut de infruntat* o concurenta serioasa (EVE)
empresa_la de construcciones ha tenido de enfrentado una competencia seria
‘La empresa de construcciones ha tenido que enfrentar una seria competencia’

22. Eltin *va_avea de intimpinat* opozitia deputatilor (EVE)
E. tendrá de superado oposición diputados_de_los
‘Eltin tendrá que superar la oposición de los diputados’

23. In aceasta situatie, taranistii le cer celor doua partide ecologiste din Conventie,
PER si FER, sa fuzioneze pentru parlamentare, astfel incit CDR *sa aiba de trecut* un prag de 11% (EVE)

sa aiba de trecut
que tenga de pasado

‘En esta situación los *taranistii* piden a los dos partidos ecologistas de la Convención PER y FER que se fusionen para llevar a cabo una negociación, de modo que CDR tenga que superar un límite de 11%’

24. Desi ministrii au insistat in repetate rinduri ca nu vor permite separarea provinciei, unii oficiali admit ca aceasta ar putea fi consecinta unui acord de pace in cadrul caruia Rusia *ar aveau de jucat* un rol important", scrie "The Guardian" (EVE)

Rusia *ar_avea de jucat* un rol important
R. tendría de jugado un papel importante

‘Aunque los ministros han insistido en repetidas ocasiones que no permitirán la separación de la provincia, algunos oficiales admiten que esto podría ser la

consecuencia de un acuerdo de paz en que Rusia *tendría que desarrollar* un papel importante, escribe *The Guardian*'

25. Ieri, "galben-negrii" ar fi intilnit in Giulesti actualii campioni, in eventualitatea in care "feroviarrii" *nu ar fi avut de disputat* mansa secunda din turul doi al Ligii Campionilor.

nu ar fi avut de disputat
no habría tenido de disputado

'Ayer, los "amarillo-negros" habrían encontrado en Giulesti a los actuales campeones, en el supuesto de que el equipo de Cluj no habría tenido que disputar la segunda etapa de la segunda parte de la Liga de los Campeones'

No hemos detectado en el corpus ejemplos con el auxiliar en pretérito pluscuamperfecto y subjuntivo perfecto, por lo que citamos unos propios en (26) y (27), respectivamente:

26. Ministrul *avusese de îndeplinit* o sarcină importantă
ministro_el había_tenido de cumplido una tarea importante
'El ministro había tenido que cumplir una tarea importante'

27. Se poate *să fi avut de întâmpinat* piedici importante
se puede que ser tenido de superado obstáculos importantes
'Es posible que haya tenido que superar obstáculos importantes'

Por último, la incompatibilidad con el imperativo deriva del hecho de que no se puede ordenar sobre los auxiliares modales:

28. **Ai de plătit* impozitul!
tienes de pagado impuesto_el
'¡Ten que pagar el impuesto!'

La comparación con los equivalentes al español muestra que *a avea* tiene, desde el punto de vista de las restricciones temporales, más afinidades con *tener que₂* que con *haber de₂*, ya que este no se conjuga ni en pretérito perfecto, ni en pretérito pluscuamperfecto ni tampoco en condicional perfecto.

	a avea	haber de ₂	tener que ₂
presente	+	+	+
imperfecto	+	+	+
pretérito perfecto	+	-	+
subjuntivo presente	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	-	+
futuro	+	+	+
condicional presente	+	+	+
condicional perfecto	+	-	+
imperativo	-	-	-

Tabla 3. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A CĂUTA + SUBJUNTIVO
CLASE: MODAL
SUBCLASE: intento
DEFINICIÓN: propósito de llevar a cabo un acción
SINÓNIMOS: a încerca + SUBJ
TOTAL FRASES: 55
TRADUCCIÓN: intentar + INF

SIGNIFICADO

El complejo verbal *a căuta + SUBJ* es mencionado como perifrástico en los trabajos de Iorgu y Robu 1978 y en Ciobanu 1987. En el uso léxico, este verbo equivale a *buscar* del español, mientras que en el uso auxiliar, los autores citados le atribuyen un significado “inceptivo o ingresivo imperfectivo” (Iorgu y Robu 1978: 450), lo que lo colocaría, en la opinión de dichos autores, al lado de verbos como *a se apuca*, *a începe* o *a se porni* ‘empezar a’.

No obstante, todos los contextos en que aparece el complejo verbal formado por *a căuta* y un verbo en subjuntivo revelan que el uso que se hace del mismo es más bien uno modal, con el que se expresa el intento del sujeto de llevar a cabo una acción y que en español viene expresado mediante mediante un recurso léxico (*intentar + INF*):

1. *Voi_cauta sa nu-l dezamagesc pentru increderea pe care mi-a acordat-o* (EVE)

buscaré que no le decepcione por confianza_la que me ha acordado la
‘Intentaré no destrozará la confianza que depositó en mi’

Sorprende, pues, la poca atención que los autores han acordado a este complejo verbal, dado que el uso que se hace del mismo no es particularmente restringido, sino que es igual o superior al de los verbos que figuran normalmente como auxiliares en los inventarios consultados.

CRITERIOS

El complejo verbal *a căuta + SUBJ* cumple con los criterios considerados válidos. En primer lugar, a diferencia de lo que ocurre con el equivalente español *intentar + INF* –en cuyo caso es posible la conmutación del infinitivo por un pronombre¹⁹– la conmutación del verbo en subjuntivo mediante un elemento nominal sería posible sólo en el uso léxico de *a căuta*, que es “‘Intentar encontrar a alguien o algo’” o *buscar* (2b):²⁰

2. a. “*Cautam sa controlam fenomenul*”, a precizat Kassai (EVE)
intentamos que controlemos fenómeno_el ha precisado Kassai
“‘Intentamos controlar el fenómeno’”, precisó Kassai’

¹⁹ i. *Intentaron huir*.

ii. *Lo intentaron*

²⁰ www.dexonline.ro

#Căutăm controlul
buscamos control_el
'Buscamos el control'

En segundo lugar, en la transformación interrogativa no puede aparecer solamente el verbo *a căuta* (3), sino que este ha de ir acompañado del proverbio *hacer* (4):

3. #Ce caută? Să controleze fenomenul
qué buscan que controlen fenómeno_el
'Qué buscan? Controlar el fenómeno'

4. Ce caută să facă?
qué buscan que hagan
'¿Qué intentan hacer?'

Desde el punto de vista del sujeto, en el corpus hemos localizado un ejemplo en que *a căuta* aparece al lado de un sujeto inanimado, pero cabe remarcar que este hecho no es usual, ya que el acto de intentar realizar algo es propio sólo de las entidades que poseen voluntad y control:

5. Erik Wensberg [...] sustine ca *limbajul de razboi* cauta sa fie cit mai politicios cu putinta (EVE)

cauta sa fie cit mai politicios cu_putinta
busca que sea lo más cortés posible

'Erik Wensberg [...] sostiene que el lenguaje de guerra intenta ser lo más cortés posible'

El hecho de que intentar algo sea típico de los sujetos agentivos explica, como vimos en otras ocasiones, el incumplimiento de la transformación a pasiva (6) o de la incompatibilidad del auxiliar con los verbos impersonales (7):

6. *Fenomenul *caută să fie controlat*
fenómeno_el busca que sea controlado
'El fenómeno intenta ser controlado'

7. **Caută să plouă* în regiunea de munte
busca que llueva en región_la de montaña
'Intenta llover en la región de montaña'

Una prueba que apunta hacia la cohesión entre el V1 y el V2 es la imposibilidad de omitir el verbo en subjuntivo:

8. Eu am căutat să nu-l dezamănesc. **Caută* și tu
yo he buscado que no lo desengañe busca y tú
'Yo he intentado no desengañarlo. Inténtalo tú también'

En cambio, observamos que no se cumplen pruebas como la enfatización y que, como se puede observar en el ejemplo de (1), cabe la posibilidad de que entre el V1 y el V2 se intercalen otros elementos, como la negación. En cuanto a la primera prueba mencionada, las búsquedas en Internet han devuelto contados ejemplos en los cuales *a căuta* aparece en una estructura enfatizada del tipo *ceea ce ... este* ‘lo que ... es’:

9. *Ceea ce cautam este sa gasim doi copii care sunt asemanatori din toate punctele de vedere (abel.ro/?p=10 - 24k)*

ceea ce cautam este sa gasim
lo que buscamos es que encontremos

‘Lo que buscamos es encontrar dos niños que sean lo más semejantes posibles desde todos los puntos de vista’

Tras este análisis llegamos a la conclusión de que *a căuta* + *SUBJ* se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado medio, ya que, a pesar de presentar claros signos de desemantización, muestra un solo rasgo de descategorización y sólo dos rasgos de cohesión.

A CĂUTA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	-	1/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfatización	-	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		4/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a căuta* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliado que se combina con *a căuta* puede pertenecer a cualquier clase accional, con la excepción de los estados permanentes (10), que se dan independientemente del intento del sujeto:

10. *București *caută să fie* capitala României
B. busca que sea capital_la Rumanía_de
‘Bucarest intenta ser la capital de Rumanía’

Así, entre las clases accionales compatibles con el auxiliar enumeramos los estados no permanentes (11), las actividades (12), las realizaciones (13), los logros (14) y los predicados puntuales (15):

11. Persoana isterica [...] *cauta sa fie* tot timpul in centrul atentiei (EVE)
 persona_la histérica busca que sea siempre en centro_el atención_de_la
 ‘La persona histérica [...] intenta estar siempre en el centro de la atención’

12. toata lumea *cauta sa cumpere* cadouri pentru cei dragi (EVE)
 todo mundo_el busca que compre regalos para los queridos
 ‘Todo el mundo intenta comprar regalos para los seres queridos’

13. Batrinii [...] *au cautat sa faca* ce stiau mai bine (EVE)
 mayores_lo han buscado que hagan lo que sabían más
 ‘Los mayores intentaron hacer lo que mejor sabían’

14. *a cautat sa descopere* adevarata identitate a membrilor retelei din Elvetia (EVE)
 a cautat sa descopere
 ha buscado que descubra
 ‘Intentó descubrir la verdadera identidad de los miembros de la red de Suiza’

15. În acest joc fiecare *caută sa lovească* în adversari cu o minge
 en este juego cada_uno busca que golpee en adversario con una pelota
 ‘En este juego cada uno intenta golpear al adversario con una pelota’

	a căuta
estados permanentes	-
estados no permanentes	+
actividades	+
realizaciones	+
logros	+
predicados puntuales	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En la tabla 3 enumeramos los tiempos y modos verbales con los cuales aparece el auxiliar en el corpus y que son el presente, el pretérito perfecto y el futuro de indicativo, por una parte, y el subjuntivo presente y el condicional perfecto, por otra. Los tiempos y modos verbales que no hemos localizado en el corpus, pero sí son posibles, son el imperfecto (16) y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo (17), el condicional presente (18) y el subjuntivo perfecto (19):

16. Poliția *căuta să prindă* infractorii
 policía_la buscaba que atrape infractores_lo
 ‘La policía intentaba atrapar a los infractores’

17. *Căutase să mă cunoască* mai demult
 había_buscado que me conozca hace tiempo
 ‘Había intentado conocerme hace tiempo’
18. *Nici dacă ar căuta să mă convingă* nu l-aș crede
 ni si buscaría que me convenga no lo creería
 ‘No lo creería ni si intentara convencerme’
19. *E posibil ca el să fi căutat să ia măsurile adecvate*
 es posible que él haya buscado que tome medidas_las adecuadas
 ‘Es posible que él haya intentado tomar las medidas adecuadas’

Por último, el auxiliar *a căuta* se puede usar incluso para formular una orden o una instrucción:

20. *Caută să termini munca la timp!*
 busca que acabes trabajo_el a tiempo
 ‘Intenta acabar el trabajo a tiempo’

	a căuta
pretérito perfecto	22
presente	19
futuro	10
subjuntivo presente	2
condicional perfecto	1
pretérito pluscuamperfecto	+
imperfecto	+
condicional presente	+
subjuntivo perfecto	+
imperativo	+

Tabla 3. Restricciones temporales del auxiliar rumano.

FORMA: A CONTINUA + SUBJUNTIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: Imperfecto continuo

DEFINICIÓN: presentación de la acción como ocurriendo antes y después del momento del habla

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: seguir/continuar + GER

SIGNIFICADO

A continua ‘seguir/continuar’ es considerado un semiauxiliar aspectual que expresa la continuación de la acción designada por el segundo verbo (Iordan 1956) y que tiene significado durativo imperfectivo (Hazy 1965, Iordan y Robu 1978). Dragomir 2003 y Manea et al. 2005 consideran que la construcción *a continua* + *SUBJ*,

que equivale a *seguir/continuar* + *GER*, es una perífrasis de *fase progresiva* o que expresa la “etapa intermedia del desarrollo del evento”, respectivamente:

1. Debitele riurilor *continuă* *să* *crească* (EVE)
 caudales_los ríos_de_los siguen que crezcan
 ‘Los caudales de los ríos siguen creciendo’

Según Dimitriu 1999, *a continua* no forma con el subjuntivo un predicado verbal compuesto, ya que considera que *a continua* posee las características propias de un verbo predicativo, que son la posibilidad de expresar un significado y de contener las marcas gramaticales de tiempo, modo, número y persona. Hazy 1965 afirma que *a continua* funciona como predicativo sólo cuando va seguido de un sustantivo (2) y que este uso es más frecuente que el uso como semiauxiliar.²¹

2. Bologa își *continua* *drumul*
 B. su seguía camino_el
 ‘Bologa seguía su camino’

Nosotros compartimos la opinión de Hazy 1965 y clasificamos la construcción como una PV aspectual de *Imperfecto continuo*, puesto que predica sobre la continuación de una acción que ha empezado antes del momento del habla y continúa después de dicho momento.

Al igual que todos los *verba adiecta*, aquí no podemos hablar de desemantización, ya que este tipo de verbos tienen en el significado auxiliar el mismo significado que en el uso léxico.

CRITERIOS

En cuanto a las pruebas que venimos aplicando, todos muestran inequívocamente la existencia de un único núcleo verbal en el cual *a continua* modifica aspectualmente al evento designado por la forma de subjuntivo. Así, si partimos de un ejemplo como el de (1), tanto tras la conmutación del segundo verbo a través de un SP equivalente (3a) como tras la transformación interrogativa (3b) y ecuacional (3c) se obtienen oraciones anómalas:

3. a. # Debitele riurilor *continuă* *în creștere*
 caudales_los ríos_de_los siguen en aumento
 ‘Los caudales de los ríos siguen en aumento’
- b. *Ce *continuă* debitele riurilor? *Să crească*
 que siguen caudales_los ríos_de_los que crezcan
 ‘¿Cómo siguen los caudales de los ríos? Creciendo’
- c. **Ceea ce* *continuă* debitele riurilor *este să crească*
 lo que siguen caudales_los ríos_de_los es que crezcan

²¹ El argumento que aduce el autor al respecto es que, para expresar la continuación de la acción, en rumano se recurre a otros tipos de mecanismos, como el de la repetición del verbo: *Și bunica spunea, spunea înainte* (Hazy 1965: 295) ‘Y la abuela decía y decía’.

‘Como siguen los caudales de los ríos es creciendo’

Desde el punto de vista de la selección de sujeto no se observan restricciones, ya que, además de inanimado, como en (4), el sujeto puede ser también animado:

4. *Studentii* continuă să facă grevă pentru a-și reivindica drepturile
estudiantes_los siguen que hagan huelga para sus reivindicar derechos_los
‘Los estudiantes siguen haciendo huelga para reivindicar sus derechos’

El auxiliar se coloca perfectamente en un esquema diatético distinto al de la voz activa (6), es decir, tanto en una pasiva sintáctica (6a) como en una refleja (6b):

5. *Investitorii* continuă să cumpere acțiuni de la Rompetrol
inversores_los siguen que compren acciones de R.
‘La gente sigue comprando acciones de Rompetrol’
- a. *Acțiunile* de la Rompetrol continuă să fie cumpărate de către investitori
acciones_las de R. siguen que sean compradas por inversores
‘Las acciones de Rompetrol siguen siendo compradas por los inversores’
- b. *Continuă* să se cumpere acțiuni de la Rompetrol
siguen que se compren acciones de R.
‘Se siguen comprando acciones de Rompetrol’

Por último, el criterio de la compatibilidad con los verbos impersonales no plantea ningún problema, de modo que el auxiliado de la PV del rumano puede ser un verbo como *a fi frig* ‘hacer frío’ o *a ploua* ‘llover’:

6. *La noapte* în zona de munte continuă să fie frig
a noche en zona_la de montaña sigue que sea frío
‘Por la noche sigue haciendo frío en la zona de montaña’

A las pruebas de omisión y de la negación, *a continua* + *SUBJ* responde de forma negativa, ya que es posible tanto que el V1 aparezca sin el V2, como que se intercale una negación entre los mismos (9):

7. *Unii* s-au oprit din mers, iar ceilalți au continuat
algunos se han parado de caminado pero otros han continuado
‘Algunos han dejado de caminar, pero otros han continuado’
8. *fetita* incepe sa dea semne de revenire, dar continua sa nu vorbeasca (EVE)
niña_la empieza que de señales de recuperación pero sigue que no hable
‘La niña empieza a dar señales de recuperación, pero sigue sin hablar’

Resumiendo, en el caso de esta PV se observa que se cumplen mayoritariamente las pruebas de la descategorización y menos las que demuestran la cohesión, de modo que figura entre las PV gramaticalizadas en un grado medio.

A CONTINUA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		0/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	-	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a continua* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Al igual que en el caso de la PV del español *seguir* + *GER*, dentro de este apartado cabe señalar una sola restricción, que es la que atañe a los predicados estativos permanentes, en tanto que las propiedades mostradas por estos se mantienen invariables:

9. *București *continuuă* *să se afle în România*
 B. sigue que se encuentre en R.
 ‘Bucarest sigue estando en Rumanía’

Los estados no permanentes pueden ser modificados por *a continua*, de modo que se predica sobre la continuación de una propiedad:

10. Ana ar *fi continuat* *să fie bolnavă* *dacă nu ar fi mers la doctor*
 A. habría seguido que sea enferma si no habría ido a médico
 ‘Ana habría seguido estar enferma si no hubiera ido al médico’

Con los demás predicados *a continua* es perfectamente compatible, puesto que tanto las actividades (11) como las realizaciones (12) cumplen con el rasgo de la duración, que es el que requiere este auxiliar:

11. Angajații *vor continua să lucreze* *zece ore pe zi*
 empleados_lo seguirán que trabajen diez horas al día
 ‘Los empleados seguirán trabajando diez horas al día’
12. ore *in_sir a continuat să coloreze* *norii in portocaliu (EVE)*
 horas enteras ha seguido que pinte nubes_las en naranja
 ‘Durante horas ha seguido pintando las nubes de color naranja’

Ahora bien, los logros (13a) que carecen de duración, no son compatibles con *a continua*, a menos que aparezcan en un contexto en que se obtenga una lectura iterativa (13b):

13. a. **Continuă* să apară o femeie²²
 sigue que aparezca una mujer
 ‘Sigue apareciendo una mujer’

b. *Continuă* să apară revista²³
 sigue que aparezca revista_la
 ‘La revista sigue apareciendo’

En (13b), lo que hace que el auxiliar sea compatible con un logro son, según Dragomir 2003, rasgos semánticos propios del nombre que funciona como sujeto, en este caso el hecho de que el sujeto se interprete como múltiple y, por tanto, la continuación no se predica sobre la aparición de una sola revista, sino de una colección entera. Lo mismo cabe decir sobre los predicados puntuales:

14. *Ar_continua* să bată până ce i s -ar_deschide
 seguiría que llame hasta que le se abriría
 ‘Seguiría llamando hasta que le abrieran’

Como se observa en la tabla 2, hay coincidencia entre las restricciones accionales del auxiliar *a continua* y el auxiliar *seguir/continuar*, que también rechaza los estados permanentes, pero acepta los demás tipos de predicados.

	a continua	seguir / continuar
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En este apartado destacamos que el auxiliar está libre de restricciones. Dado que en los ejemplos anteriores se ha ilustrado la compatibilidad con los tiempos presente (1), pretérito perfecto (11), futuro (10), condicional presente (13) y perfecto (9), a continuación ejemplificamos las demás posibilidades, que son el imperfecto (15) y el pluscuamperfecto (16) de indicativo o los tiempos presente (17) y perfecto (18) de subjuntivo:

15. Ploi torentiale (...) *continuu* să cadă (EVE)
 lluvias torrenciales seguían que caigan
 ‘Lluvias torrenciales ... seguían cayendo’

16. Căştigurile *continuasera* sa scada vertiginos
 ganancias_la habían_seguido que bajen vertiginosamente

²² Dragomir 2003: 118.

²³ Dragomir 2003: 120.

‘Las ganancias habían seguido bajando vertiginosamente’

17. Luiza a dorit *să continue* *să studieze* medicina
 L. ha deseado que siga que estudie medicina
 ‘Luisa ha deseado seguir estudiando medicina’

18. Boala *trebuie să fi continuat să se împânzească* rapid
 enfermedad_la debe que ser continuado que se expanda rápidamente
 ‘La enfermedad debe haber continuado expandiéndose rápidamente’

Por último, el auxiliar puede usarse también para emitir una orden o mandato, como hemos observado que ocurre con los verbos que son léxicamente aspectuales:

19. *Continuă* *să muncești!*
 sigue que trabajos
 ¡Sigue trabajando!

Dicho esto, en la tabla 3 podemos observar que ni *a continua* ni *seguir/continuar* presentan restricciones temporales:

	a continua	seguir
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+
futuro	+	+
subjuntivo presente	+	+
subjuntivo perfecto	+	+
condicional	+	+
condicional	+	+
imperativo	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A DA + SUBJUNTIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inminencial

DEFINICIÓN: presentación del evento como inminente o como un intento fallido

SINÓNIMOS: era (aproape/gata-gata) + SUBJ

TOTAL FRASES: 18

TRADUCCIÓN: estar a punto de + INF, intentar + INF.

SIGNIFICADO

El verbo *a da*, cuyo significado léxico es ‘dar, entregar’ es considerado un semiauxiliar con valor incoativo-continuativo (Nedioglu 1956c) o inceptivo ingresivo (Jordan y Robu 1978), pero otros autores le han atribuido a la construcción que forma con el subjuntivo un valor inminencial (Coteanu 1982, Dragomir 2003):

1. Parca un vint invizibil *da sa* *sufle* in pinze
(EVE)
parece_que un viento invisible da que sople en telas
'Parece que un viento invisible está a punto de soplar en las telas (de un barco)'

Nosotros también nos referiremos a ella como a una PV con significado inminente, con la mención que en la mayoría de los casos expresa inminencia frustrada o un intento fallido por parte del agente de llevar a cabo la acción designada por el segundo verbo, bien porque el agente no está preparado para ello, bien porque alguien se lo impide (Nedioglu 1956c). Este tipo de aspecto es conocido también como aspecto *conativo*. Con este tipo de aspecto y con el significado inminente, la PV del rumano equivale a *estuvo a punto de* + *INF* del español:

2. Ea *dă să spună* ceva, *însă* el nu o lasă
ella da que diga algo pero él no la deja
'Ella está a punto de decir algo, pero él no la deja'

Como PV sinónimas de *a da* + *SUBJ* mencionamos a *a fi* (*aproape/gata-gata*) + *SUBJ* o las PV formadas a partir de locuciones preposicionales, como *a fi pe cale* + *SUBJ*, *a fi pe punctul de* + *SUBJ/INF* o adverbiales *-a fi cât pe ce* + *SUBJ*, todas con el significado de 'estar a punto de'.

Por otra parte, Nedioglu 1965c considera que *a da* + *SUBJ* (3a) se acerca a *a sta* + *SUBJ* 'estar por, estar a punto de' (3b) porque ambas expresan matiz temporal de futuro inminente, pero se diferencian en que con aquella se expresa el aspecto incoativo, mientras que con ésta se expresa el aspecto ingresivo.

3. a. Corabia *dă să se scufunde*
barco_el da que se hunda
'El barco está a punto de hundirse'
- b. Stînca *stă să se prăvale*
roca_la está que se caiga
'La roca está a punto de caerse'

La diferencia entre los dos tipos de aspecto consiste, según el mismo autor, en que con el aspecto ingresivo la acción se produce bruscamente y con el incoativo el inicio de la acción se presenta como gradual. No obstante, consideramos que la diferencia de matiz existente entre las dos construcciones no se debe al auxiliar, sino que viene impuesta por el segundo verbo y es que el verbo *caer* se caracteriza por ser puntual, mientras que *hundirse* se presenta como un evento durativo.

CRITERIOS

Nosotros defendemos, partiendo de un ejemplo del EVE, el estatus perifrástico de esta construcción basándonos en el resultado a las pruebas sintácticas de la conmutación a través de un SN (4a), de la interrogativa (4b) y de la enfatización del primer verbo (4c):

4. a. *Parca un vint invizibil da acest lucru

parece_que un viento invisible da esta cosa
'Parece que un viento invisible está a punto de esto'

b. *Ce dă un vînt invizibil? Să sufle în pinze
qué da un viento invisible que sople en telas
'¿De qué está a punto un viento invisible? De soplar en las telas'

c. *Ceea ce dă un vînt invizibil este să sufle în pinze
lo que da un viento invisible es que sople en telas
'De lo que está a punto un viento invisible es de soplar en las telas'

Destacamos la ausencia de restricciones de selección en cuanto al sujeto, ya que éste es tanto animado (2) como inanimado (1). Cabe mencionar, no obstante, que el sujeto predominante es de tipo animado, ya que, como hemos anunciado, la PV se usa sobre todo con significado de intento fallido.

Otra prueba que subraya el comportamiento auxiliar de *a da* es la combinación con los verbos impersonales y, desde este punto de vista cabe decir que *a da* es el auxiliar de fase inminente que más frecuentemente se usa con los verbos impersonales. Las búsquedas en Internet han mostrado más de 1200 ocurrencias respecto a las poco más de 500 ocurrencias de *a sta* con los verbos impersonales.

5. Dă să plouă
da que llueva
'Está a punto de llover'

No obstante, la PV no puede aparecer en otro esquema diatético que no sea el activo, como se observa en el intento de formular la pasiva sintáctica (6a) y refleja (6b) que aplicamos sobre la frase de (2):

6. a. *Ceva dă să fie spus
algo da que AUX dicho
'Algo está a punto de ser dicho'

b. *Dă să se spună ceva
da que se diga algo
'Está a punto de que se diga algo'

Consideramos que la no aceptación de la pasiva se debe a que la construcción no se encuentra en un grado muy elevado de gramaticalización. Para defender esta cuestión nos basamos en las características que presenta Kuteva 2001 con respecto a las construcciones con significado de inminencia frustrada y que son: el tipo de sujeto con el que aparecen, los factores que condicionan el significado de inminencia frustrada y el significado intencional propio de la construcción antes de llegar a tener un alto grado de gramaticalización.

Así, la posición del sujeto la ocupan solamente las entidades animadas. El ejemplo de (1), que repetimos en (7), es el único en que *a da + SUBJ* selecciona un sujeto inanimado:

7. Parca un vint invizibil da sa sufle in pinze (EVE)
 parece_que un viento invisible da que sople en telas
 ‘Parece que un viento invisible está a punto de soplar en las telas (de un barco)’

En segundo lugar, como muestra la autora, el significado de inminencia frustrada no se desprende directamente de la construcción *a da + SUBJ*, sino que está condicionado por el contexto. Así, mientras que la PV *a fi + SUBJ*, que analizamos más adelante, remite directamente al significado de “estuvo a punto de pasar X, pero no pasó” en el caso de *a da* se necesita contexto para que quede explícito el significado de inminencia frustrada. En (2), lo que nos da a entender que la intención del agente de irse ha fallado es la oración *însă el nu o lasă* ‘pero él no la deja’.

En tercer lugar, según la misma autora, la construcción que no codifica por sí sola el significado de inminencia frustrada, es decir, que requiere de contexto adicional para que el hablante o el lector perciba el significado de inminencia, contiene un matiz intencional, que es justamente lo que se desprende de la traducción que ofrecemos para (8):

8. Se uita la mine, pare ca se razgindeste
 PRON mira a PRON.1sg parece que PRON cambia_de_opinión
 brusc, da sa plece. Nu o las (EVE)
 bruscamente da que marche no la dejo
 ‘Me mira, parece que bruscamente cambia de opinión, quiere (hace ademán de) irse. No la dejo’

En lo que se refiere al parámetro de la cohesión del complejo verbal, tal característica se manifiesta mediante la imposibilidad de prescindir del V2:

9. *Ea dă să plece, dar eu nu dau
 ella da que marche pero yo no doy
 ‘Ella intenta irse, pero yo no’

En cambio, es posible intercalar elementos adverbiales entre el V1 y el V2:

10. A dat repede să se ascundă
 ha dado rápido que se esconda
 ‘Ha intentando rápidamente esconderse’

Una visión global acerca del cumplimiento de las pruebas revela que en esta PV se ha producido efectivamente un cambio semántico, pero se dan menos signos de

descategorización que de cohesión con lo cual se trata de una PV gramaticalizada en un grado alto.

A DA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a da* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como en el caso de otras PV que tienen significado inminente o de inminencia frustrada, *a da* se combina con predicados no limitados, como las actividades (11), o limitados, como las realizaciones –ejemplo de (2) que repetimos en (12)–, pero, sobre todo, se combina con logros (13) y predicados puntuales (14):

11. ...unii dintre clienti *au dat sa fuga* dupa ei ... (EVE)
algunos de los clientes han dado que huya detrás ellos
'...algunos clientes estuvieron a punto de huir detrás de ellos...'
12. Ea *dă să spună* ceva *însă el nu o lasă*
ella *da que diga* algo *pero él no la deja*
'Ella está a punto de decir algo, pero él no la deja'
13. Vasile (...) *da sa adoarma* pe tezgheaua magazinului
V. *da que se duerma* sobre mostrador *tienda_GEN*
'Vasile está a punto de dormirse sobre el mostrador de la tienda'
14. Ion *a dat să o sune* pe María, *însă s-a răzgândit*
I. *ha dado que la llame a M.* *pero ø ha cambiado de oponiön*
'Juan estuvo a punto de llamar a María, pero cambió de opinión'

En cambio, hay incompatibilidad con los estados, tanto permanentes como transitorios. Consideramos que esta incompatibilidad deriva principalmente del hecho de que los predicados estativos son típicamente no agentivos, mientras que *a da* contiene, como sabemos, el matiz de intención. Si nos atenemos a que el equivalente español *estar a*

punto de está restringido únicamente con respecto a los estados no permanentes, como mostramos en la tabla 1, podemos concluir que la diferencia que se puede establecer entre el auxiliar español y el del rumano es que este modifica sólo los predicados dinámicos.

	a da	estar a punto de
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	-	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En las frases del corpus *a da* se conjuga en dos tiempos verbales, el presente y el pretérito perfecto, con 7 y 11 ocurrencias, respectivamente, algunas de las cuales hemos citado a lo largo de la discusión. Ahora bien, el auxiliar puede aparecer igualmente en imperfecto (15), pretérito pluscuamperfecto (16), futuro de indicativo (17), condicional presente (18) y perfecto (19) y el significado que se impone es el de intento fallido:

15. Ea *dădea* să îl *sărute*, însă el o evita
 ella quería que lo besara pero él la esquivaba
 ‘Ella intentaba besarlo, pero él la evitaba’
16. *Dăduse* să *iasă*, însă nu putu
 había_dado que salga pero no pudo
 ‘Había intentado salir, pero no pudo’
17. Știm ce se va *întâmpla*. *Va_da* să *fugă*, însă nu va *putea*
 sabemos lo que pasará dará que huya pero no podrá
 ‘Sabemos lo que pasará. Intentará huir, pero no podrá’
18. Dacă *ar* *da* să *plece*, n-aș *lăsa* -o
 si aux.cond dar que marche no dejaría la
 ‘Si intentara marchar, no la dejaría’
19. Se spune că *ar_fi dat* să *fugă*, însă l-a prins *politia*
 se dice que habría dado que huya, pero lo ha atrapado *policia_la*
 ‘Dicen que habría intentado huir, pero lo atrapó la policía’

En cambio, con los tiempos de subjuntivo no se producen oraciones aceptables, probablemente debido a que el subjuntivo es el modo de las acciones probables, supuestas, lo que se contradice con el significado de intento fallido del auxiliar:

20. **Nu cred* să *dea* să *iasă*
 no creo que intente que salga

‘No creo que intente salir’

	A da
pretérito perfecto	11
presente	7
imperfecto	+
pretérito pluscuamperfecto	+
futuro	+
condicional presente	+
condicional perfecto	+
subjuntivo presente	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A FI DE + PARTICIPIO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: necesidad radical

DEFINICIÓN: acción vista como necesaria y que viene impuesta por condiciones externas al participante

PARÁFRASIS: “es necesario que”

SINÓNIMOS: *a trebui* + *PART*

TOTAL FRASES:

TRADUCCIÓN: haber que + INF, deber (de) + INF₂, haber de + INF₂, tener que + INF₂ (las tres últimas en la forma de pasiva refleja)

SIGNIFICADO

El uso del verbo *a fi* ‘ser’ como auxiliar modal ha sido mencionado por Guțu Romalo 1956, GLR 1966, Negoită-Soare 2002 y Manea *et al.* 2005. Dicho uso se produce cuando *a fi* se une, mediante la preposición *de*, a una forma de participio y funciona como un auxiliar que expresa la necesidad radical, es decir, la necesidad de que se produzca el evento viene impuesta por condiciones externas al participante (1):

1. M-a întrebat ce este de făcut (EVE)
me ha preguntado qué es de hecho
‘Me ha preguntado qué hay que hacer’

Teniendo en cuenta que el verbo *a fi* deja de tener el significado léxico *haber, ser, existir* (2), consideramos que se produce una dessemantización y, por tanto, se supera el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar:

2. *Este vreo ceva de făcut?*
hay alguna cosa de hecho
‘¿Hay alguna cosa por hacer?’

Guțu Romalo 1956 menciona que otro significado que adquiere contextualmente este complejo verbal es el de posibilidad²⁴:

3. Păi nici nu *e de discutat*²⁵
Pues ni no es de discutido
'Pues no se puede hablar'

En lo que se refiere a las construcciones sinónimas, *a fi de + PART* equivale a *a trebui + PART* 'haber que + INF' (4b) que se caracteriza por ser una construcción impersonal:

4. a. Asta *e de scris* pe copertă
esto es de escrito sobre la cubierta
'Esto hay que escribir en la cubierta'
- b. Asta *trebuie scris* pe copertă
esto debe escrito sobre la cubierta
'Esto hay que escribir en la cubierta'

Otra forma por la que es sustituible *a fi de + PART*, sin perder el significado de necesidad, es aquella en que el auxiliar *a fi* se combina con el subjuntivo:

5. Dacă *e să lucreze*, lucrează²⁶
si es que trabaje trabaja
'Si hay que trabajar, trabaja'

En ocasiones, puede haber construcciones elípticas en que el verbo *a fi* se omite y queda expresada sólo la forma de participio sin que se pierda el valor de necesidad impuesto por aquel:

6. *De învățat* de_la pagina 5 la pagina 10²⁷
de estudiado desde página 5 hasta página 10
'Estudiar desde página 5 hasta la página 10'

²⁴ La autora menciona también un valor de intención, como en (i). Sin embargo, en (i) no aparece el tipo de construcción que nos interesa, ya que aquí *a fi* va acompañado de una forma pronominal *-ți* 'a ti' que funciona como complemento indirecto:

i. Dacă nu *ți-a fost de cumpărat* la ce i-ai dat drumul?
si no te ha sido de comprado a qué lo has soltado

'Si no tenías intención de comprar ¿por qué la soltaste? (un ave)' (Guțu-Romalo 1956: 74 (de Creangă))

²⁵ Guțu-Romalo 1956: 74 (de Dumitriu).

²⁶ Guțu 1956:75 menciona un uso con el subjuntivo en que *a fi*, al principio unipersonal, concuerda con el sujeto en número y persona. No obstante, este uso es considerado incorrecto.

i) Nimeresc orbii Suceava și eu nu *eram să vă nimeresc?* (de Creangă)
encuentran ciegos los S. y yo no era que os encuentre

'Si hasta los ciegos encuentran Suceava, ¿cómo no os iba a encontrar yo?'

²⁷ Manea *et al.* 2005: 517.

Al respecto de este complejo verbal se pueden señalar una serie de restricciones con respecto a los contextos en que se puede usar para expresar la necesidad. Consideramos que, para comprender dichas restricciones, se tiene que conocer la estructura sintáctica a partir de la cual se ha originado la estructura perifrástica.

Tal como se menciona en Manea *et al.* 2005, una de los esquemas sintácticos típicos en que aparece *a fi* y la forma de participio es uno atributivo del tipo *Sujeto + verbo copulativo + atributo*, donde las posiciones del verbo copulativo y del atributo son ocupadas por el verbo *a fi* y la forma de participio, respectivamente:

7. Maşina *este de spălat/de tăiat iarbă/de curăţat zăpadă*²⁸
máquina_la es de lavado/de cortado yerba/de limpiado nieve
'La máquina es para lavar/para cortar la yerba/para quitar la nieve'

Como se puede deducir de (7), la función del participio es aquella de expresar la propiedad o la función específica de un determinado objeto. Ahora bien, hay contextos en que el participio se usa para designar propiedades del sujeto "proyectada(s) hacia el futuro" (Manea *et al.* 2005) o acciones que se han de llevar a cabo sobre un determinado objeto, pero sin designar a un agente en concreto:

8. Casa *este de terminat*
casa_la es de terminado
'La casa está/queda por terminar'

Dicha proyección hacia el futuro es la que determina la aparición del valor de necesidad en el verbo *a fi* y de aquí la posibilidad de interpretar (8) como en (9):

9. Casa *trebuie terminată*
casa_la debe terminada
'La casa debe ser terminada'

En opinión de Manea *et al.* 2005, *a fi de + PART* se comporta como una construcción "poco solidificada" y la interpretación de uniones como las de (8) no es inequívocamente la de necesidad de realizar el evento expresado por la forma de participio, sino que tales combinaciones podrían igualmente ser analizadas como construcciones disjuntas, formadas por un verbo copulativo y un atributo. Los casos en que *a fi* se comporta como verbo copulativo y que, por consiguiente, hemos descartado de nuestro muestreo de ejemplos, son aquellos en que el participio aparece en forma negativa (10a) y, junto con la preposición, puede ser sustituido por un adjetivo (10b):

10. a. Panica care a cuprins autoritatile comuniste *este de nedescris* (EVE)

este de ne_descris
es de NEG_descrito

²⁸ Manea *et al.* 2005: 518.

‘El pánico que se ha apoderado de las autoridades comunistas es indescriptible’

- b. Panica [...] este *indescriptibilă*
pánico_el es indescriptible
‘El pánico [...] es indescriptible’

En algunos usos, *a fi de + PART* se puede confundir con una construcción perifrástica, pero sin serlo. Así, en (11), *a fi* forma, junto con un adverbio modal que va antepuesto, una construcción impersonal, y el participio precedido de preposición funciona como una oración de sujeto:

11. *Relatarea se refera, cum lesne este de inteles, la eclipsa totala de Soare care va avea loc pe 11 august (EVE)*

lesne este de inteles
fácil es de entendido

‘La explicación se refiere, como es fácil entender, al eclipse total de Sol que tendrá lugar el 11 de agosto’

A pesar de que la construcción es posible también con el verbo *a fi* en plural (12), es más frecuente la forma en singular, de modo que se ha llegado a hablar de un uso impersonal de *a fi*:

12. *Sunt de facut plati restante in valoare de 19 milioane lei*
son de hecho pagos pendientes en valor de 19 millones lei
‘Hay que hacer pagos pendientes en valor de 19 millones lei’
(www.bzi.ro/Nu-mai-sunt-bani-pentru-depozitul-ecologic-A87565.html)

Se trata, pues, de un significado de necesidad muy débil de modo que el auxiliar se puede usar para expresar la necesidad determinada por circunstancias externas al participante (13) o por normas sociales y morales (14)

13. *In aceste conditii este de urmarit care vor fi reactiile lui Goicea, Stefan, Chivorchian, Puiu, Pascu sau Sicoe, luna, cind vor face revista presei (EVE)*

este de urmarit
es de seguido

‘En estas condiciones hay que ver cuáles serán las reacciones de Goicea, Stefan, Chivorchian, Puiu, Pascu sau Sicoe, el lunes, cuando harán la lectura de la prensa’

14. *De asemenea, este de luat in calcul orice alt tratament pe care subiectul il urmeaza (EVE)*

Dado que la estructura sintáctica a partir de la cual se desarrolla el uso modal de *a fi* no hace referencia a un agente o participante, dicho verbo no se puede usar para expresar la necesidad determinada por condiciones internas al participante:

15. *Este de odihnit
es de descansado
'Hay que descansar'

CRITERIOS

A continuación demostraremos que en ejemplos como el de (16) el verbo *a fi* funciona como auxiliar y el participio como un verbo principal. En primer lugar, en dicho complejo verbal el V1 no puede ser separado del V2 mediante la transformación de este en una completiva (16b):

16. In primul rind *este de mentionat* recitalul Geri Halliwell (EVE)
en primer_el lugar es de mencionado recital_el Geri Halliwell
'En primer lugar hay que mencionar el recital de Geri Halliwell'

17. *In primul rind este ca_să fie menționat recitalul Geri Halliwell
en primer_el lugar es que sea mencionado recital_el Geri Halliwell
'En primer lugar hay que se mencione el recital de Geri Halliwell'

En segundo lugar, no podemos formular una pregunta que tenga como respuesta la forma de participio:

18. Ce *este* în primul rând? **De menționat* recitalul Geri Halliwell
qué es en primer_el lugar de mencionado recital_el G. H.
'¿Qué hay en primer lugar? Que mencionar el recital Geri Halliwell'

En tercer lugar, el verbo *a fi* no se deja enfatizar en la estructura *ceea ce ...este* y da lugar a una oración agramatical, a cual agramaticalidad contribuye no solamente el comportamiento no léxico de *a fi*, pero también la repetición de la forma *este* –una correspondiente al V1 y la otra a aquella que integra la estructura ecuacional–:

19. **Ceea ce* este în primul rând *este* de menționat recitalul Geri Halliwell
lo que es en primer lugar es de mencionado recital_el G. H.
'Lo que hay en primer lugar es que mencionar el recital Geri Halliwell'

En cambio, debido a la peculiaridad sintáctica de la construcción que aquí nos ocupa, no se cumplen criterios como el de las restricciones de sujeto y de las diátesis. En lo que se refiere al primero, como ya hemos dicho, *a fi de + PART* aparece solamente acompañado de sujetos inanimados, como en (12), (16),o (20):

20. Adevărul este de stabilit
verdad_la es de establecido

‘La verdad ha de ser establecida’

En ocasiones el sujeto de *a fi de + PART* tiene la forma de una oración entera, como en (21):

21. *Este de văzut* dacă toată lumea și-a făcut treaba
es de visto si todo mundo_el se ha hecho trabajo_el
‘Hay que ver si todo el mundo ha hecho su trabajo’

En cuanto al segundo, el criterio de la transformación a pasiva no puede ser aplicado puesto que la construcción ya contiene una forma de participio. Como ya hemos dicho, *a fi de + PART* equivale a la PV *a trebui + PART* y, como tal, a una forma pasiva.

Obviamente, el uso impersonal del verbo *a fi* impide que el V2 sea igualmente un verbo impersonal. En el caso de (22), la compatibilidad se produce gracias a una elipsis del sustantivo que rige la forma de participio. Por tanto, consideramos el criterio como no superado:

22. *Dacă e (vremea) de plouat*, atunci să plouă
si es (tiempo) de llovido entonces que llueva
‘Si ha de llover (es tiempo de lluvia), entonces que llueva’

En lo que se refiere a la omisión del V2, esta transformación es posible sólo cuando *a fi* tiene el significado léxico que señalábamos en (2):

23. *Este mult de lucrat? Este*
Es mucho de trabajado
‘¿Hay mucho por hacer? Hay

En cambio, aplicado al caso de (16) obtenemos una oración agramatical:

24. *Crezi că este de menționat recitalul Geri Halliwell? *Da, este*
crees que es de mencionado recital_el G. H. sí es
‘¿Crees que hay que mencionar el recital Geri Halliwell? Sí, hay

Por último, es posible la inserción de elementos adverbiales entre el V1 y el V2, al contrario de lo que ocurre con la construcción *haber que + INF* del español:

25. *Ce este deci de făcut?* (www.presseurop.eu/ro/.../181481-haiti-o-mai-veche-poveste)
qué es pues de hecho
¿Qué hay (*pues) que hacer pues?

Ateniéndonos al número de pruebas superadas, 5 de 9 validadas, podemos afirmar que *a fi de + PART* se puede incluir dentro de la categoría de las PV con un grado medio de gramaticalización.

A FI DE + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	-	1/4
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	*	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a fi de + PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

En lo referente a la accionalidad del V2, destacamos la incompatibilidad con los estados permanentes, puesto que el verbo *a fi* no puede tomar la forma de participio en la construcción con *a fi*:

26. **Este de fost* englez
es de sido inglés
'Hay que ser inglés'

Ahora bien, el V2 puede ser un verbo como *a ști* 'saber' que expresa un estado transitorio:

27. *stiu cam tot ce este de stiut* (EVE)
sé casi todo que es de sabido
'Sé casi todo lo que hay que saber'

Asimismo, el auxiliar de modalidad *a fi* es compatible con las actividades (28) y las realizaciones (29):

28. *Conducerea Comisiei Juridice va_vedea ce este de facut* (EVE)
mando_el comisión_de_la jurídica verá qué es de hecho
'El mando de la Comisión Jurídica verá lo que hay que hacer'

29. *Este de curățat* bucătăria
es de limpiado cocina_la
'Hay que limpiar la cocina'

Por último, los ejemplos siguientes que hemos extraído de páginas web en que los usuarios hacen valoraciones acerca de *pubs* y restaurantes (30) y de películas (31) muestra que el V2 puede ser un logro y un predicado puntual, respectivamente:

30. *Este de intrat! Nu ratati!* (www.pubbing.ro/local/bucuresti/mica-burghezie)
 es de entrada no perdáis (la ocasión)
 ‘¡Hay que entrar! No perdáis la ocasión’

31. *Acesta este de aruncat la cosul de gunoi al istoriei*
 este es de tirado a papelera de historia
 ‘A este hay que tirarlo a la papelera de la historia’ (www.filmblog.ro/happily-never-after-2-2009.html)

La única diferencia que se establece, por tanto, entre *a fi* y sus equivalentes del español es con respecto a la incompatibilidad de este con los estados permanentes.

	a fi de	haber que	haber de ₂	tener que ₂
estados permanentes	-	+	+	+
estados no permanentes	+	+	+	+
actividades	+	+	+	+
realizaciones	+	+	+	+
logros	+	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar puede aparecer en casi todos los tiempos y modos verbales, pero se encuentra limitado a la combinación con determinados participios. Como se puede ver a partir de los ejemplos que citamos de EVE o de algunas páginas de Internet, la más frecuente es la forma de participio correspondiente al verbo *a face* ‘hacer’.

En (32-37) mostramos los usos en pretérito perfecto, imperfecto, pluscuamperfecto y futuro de indicativo y en presente y perfecto del condicional:

32. Radu Mazilescu și echipa sa, [...], au dat dovadă de promptitudine și eficiență în tot ceea ce *a fost de făcut* (www.romlit.ro › ... › Arhivă › 2009 › Numarul 6)

tot ceea ce *a fost de făcut*
 todo lo que ha sido de hecho

‘Radu Mazilescu y su equipo han mostrado rapidez y eficiencia en todo lo que hubo que hacer’

33. Despre meciul din aceasta seara s-a cam spus tot ce *era de spus* (www.ziare.com/articole/spus-s268-pag55)

tot ce *era de spus*
 todo que *era de dicho*

‘Sobre el partido de esta noche se ha dicho casi todo lo que había que decir’

34. Terminase de mult tot ce *fusesse de făcut* (atelier.liternet.ro/.../Simpla-arta-a-crimei-Regele-in-galben.html)

fusesse de făcut
había_sido de hecho

‘Había acabado desde hace mucho tiempo todo lo que hubo que hacer’

35. “Miine dimineata, om_vedea ce *va fi de facut*” (EVE)

mañana mañana veremos qué será de hecho
‘Mañana por la mañana veremos lo que habrá que hacer’

36. Oare ce *ar fi de facut* ca o hotarire legala [...] sa se poata duce la bun sfirsit fara atita opozitie? (EVE)

ce ar_fi de facut
qué habría de hecho

‘Acaso ¿qué habría que hacer para que una decisión legal sea llevada a cabo sin tanta oposición?’

37. Acolo *ar fi fost de făcut* parcuri industriale

allí habría sido de hecho parques industriales
‘Allí habría habido que hacer parques industriales’

(www.indiscret.ro/.../berceanu-sa-facem-parcuri-industriale-la-filiasi-bailesti-si-calafat.html-)

Los casos con el auxiliar en presente de subjuntivo se dan sobre todo en la modalidad interrogativa, como en el ejemplo siguiente cuya traducción al español adaptamos mediante el uso de *ir a* delante de *haber que* + *INF* ya que es el que corresponde a la intención comunicativa:

38. Ce comentarii *sa fie de facut*?

qué comentarios que sean de hecho
‘¿Qué comentarios va a haber que hacer?’
(www.petitieonline.ro › Petittii online)

Para que *a fi* aparezca en subjuntivo perfecto, parece obligatoria la presencia de un elemento nominal entre el auxiliar y la forma de participio:

39. Nu-mi aminteam *să mai fi fost* ceva de făcut

no me acordaba que más ser sido algo de hecho
‘No me acordaba que hubiese algo más que hacer’

Por último, no hay compatibilidad con el imperativo, debido a la estatividad que caracteriza al verbo *a fi* también en el uso como auxiliar modal. Tal como queda ilustrado en la tabla 3, desde el punto de vista de las restricciones temporales, *a fi* tiene un comportamiento idéntico a *haber que* y *tener que*₂, con los cuales comparte la restricción en imperativo.

	a fi	haber que	haber de ₂	tener que ₂
presente	+	+	+	+
pretérito perfecto	+	+	-	+
imperfecto	+	+	+	+
futuro	+	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	-	+
subjuntivo presente	+	+	+	+
condicional presente	+	+	+	+
condicional perfecto	+	+	-	+
subjuntivo perfecto	+	+	-	+
imperativo	-	-	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A FI CÂT PE CE + SUBJUNTIVO

VARIANTES: A FI PE PUNCTUL + SUBJUNTIVO/de INFINITIVO, A FI PE CALE + SUBJUNTIVO/de INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inminente (inminencia frustrada)

DEFINICIÓN: presentación del evento como inminente o como un intento fallido

SINÓNIMOS: a fi (aproape) + SUBJ, a fi gata (-gata) + SUBJ, a da + SUBJ, a sta + SUBJ

TOTAL FRASES: 76 (a fi pe cale), 45 (a fi pe punctul), 21 (a fi cât pe ce)

TRADUCCIÓN: estar a punto de + INF

SIGNIFICADO

Al respecto de las locuciones *a fi pe cale*, *a fi pe punctul de* y *a fi cât pe ce* en Manea *et al.* 2005 se afirma que son elementos que muestran una situación previa a la fase inicial de un evento y también que expresan el intento fallido de llevar a cabo una acción, es decir, tienen significado aspectual de inminencia y de inminencia frustrada. Bajo estas líneas nos detenemos en construcciones perifrásticas en cuya formación entran locuciones preposicionales –*a fi pe cale* (1), *a fi pe punctul de* (2)– o adverbiales –*a fi cât pe ce* (3)– y que equivalen a *estar a punto de* + *INF* del español:

1. Ioana *este pe cale să devina* mămică
I. está a punto que vuelva madre
'Juana está a punto de ser madre'
2. Milosevici *este pe punctul de a declanșa* un nou război etnic (EVE)
M. está a punto de INF provocar una nueva guerra étnica
'Milosevici está a punto de provocar una nueva guerra étnica'
3. Bohiltea *era cit pe ce să* -și *ucida* fiul (EVE)
B. era a punto de SUBJ POS mate hijo_el
'B. estuvo a punto de matar a su hijo'

Las tres locuciones se combinan con la forma de subjuntivo, pero *a fi pe punctul de* y *a fi pe cale de* se combinan también con la forma de infinitivo:

4. ...o drama *este pe cale de a se* petrece (EVE)
 un drama está a punto de INF PRON ocurrir
 ‘Está a punto de ocurrir algo dramático’

Las tres construcciones expresan tanto inminencia como inminencia frustrada.

CRITERIOS

La aplicación de los criterios se hace simultáneamente sobre los tres complejos verbales. Para empezar, en ninguno de los ejemplos citados en (1-3) se produce el reemplazo de la forma de subjuntivo por una oración subordinada (5-6) o por un sintagma nominal (5):

5. *Ioana *este pe cale ca sa devina* mămică
 I. está a punto para que vuelva madre
 ‘Juana está a punto para que sea madre’
6. *Milosevici *este pe punctul ca* să declanșeze un nou război etnic
 M. está a punto para que provoque una nueva guerra étnica
 ‘Milosevici está a punto para que provoque una nueva guerra étnica’
7. *Bohiltea *era cit pe ce* de acest lucru
 B. era a_punto de esta cosa
 ‘B. estuvo a punto de eso’

En segundo lugar, el intento de formular una pregunta acerca de las tres locuciones verbales produce oraciones anómalas (8-10):

8. **Ce este pe cale* Ioana? Să devină mămică
 qué está a punto I. que sea madre
 ‘¿De qué está a punto Juana? De ser madre’
9. **Pe ce punct este* Milosevici? de a declanșa un nou război etnic
 sobre qué punto está M de INF provocar una nueva guerra étnica
 ‘¿De qué está a punto Milosevici? De provocar una nueva guerra étnica’
10. **Ce era cit pe ce* Bohiltea? Să -si ucide fiul
 qué era a punto B. que su matar hijo_el
 ‘De qué estuvo a punto Bohiltea? De matar a su hijo’

En tercer lugar, la aplicación de la prueba de la enfatización lleva a oraciones anómalas:

11. **Ceea ce este pe cale* Ioana este să devină mămică
 lo que está a punto I. es que sea madre
 ‘De lo que está a punto Juana es de ser madre’

12. **Pe punctul pe care este Milosevici este de a declanşa un nou razboi*
sobre punto_el sobre que está M. es de INF provocar una nueva guerra
'De lo que está a punto Milosevici es de provocar una nueva guerra'
13. **Ceea ce era cit_pe_ce* Bohiltea este a -si ucide fiul
lo que era a punto B. es INF su matar hijo_el
'De lo que estuvo a punto B. es de matar a su hijo'

Ninguno de los tres complejos verbales muestra restricciones de selección con respecto al sujeto y aceptan tanto sujetos animados, como se ha visto en los ejemplos anteriores (1), como inanimados (2):

14. *Economia era pe cale/pe punctul de/cât pe ce} să se prăbuşescă*
economía_la era a punto que se derrumba
'La economía estuvo a punto de venirse abajo'

En (15-17) subrayamos la posibilidad de que se forme la pasiva sintáctica sobre las formas de subjuntivo o de infinitivo:

15. *Candidatura lui este pe cale de a fi admisă*
candidatura su está a punto de INF ser admitida
'Su candidatura está a punto de ser admitida'
16. *Un război nimicitor este pe punctul de a fi declanşat*
una guerra destructora está a punto de INF ser provocada
'Una guerra destructora está a punto de ser provocada'
17. *Fiul era cât pe ce să fie ucis*
hijo_el era a punto que sea matado
'El hijo estuvo a punto de ser matado'

De las tres construcciones, la omisión del V2 se produce sólo en el caso de *a fi cât pe ce*:

18. *Acest perete este {pe cale/pe punctul/cât pe ce}să se prăbuşescă, însă acela nu este {pe cale/pe punctul de/cât pe ce}*

*este {*pe cale/*pe punctul/cât pe ce}să se prăbuşescă*
está a punto que se derrumbe

'Esta pared está a punto de derrumbarse, pero aquella no está'

Hemos podido constatar que ninguna de las tres formas se puede combinar con los verbos impersonales, a diferencia de la PV del español, que sí lo hace:

19. **Este {pe cale/ pe punctul/cât pe ce} să plouă*
está a punto que llueva
'Está a punto de llover'

Tal incompatibilidad podría deberse a que en rumano, para expresar la inminencia de estos tipos de fenómenos, se usa mucho la PV *a da* + *SUBJ* y, en menor medida, *a sta* + *SUBJ*.

En cuanto a la posibilidad de que entre el V1 y el V2 se intercale una negación, por ejemplo, cabe señalar que ello es posible con las tres formas:

20. *am repus o organizatie care era pe cale de a nu mai functiona*
he repuesto una organización que era sobre vía de INF no más funcionar
'He vuelto a poner en marcha una organización que estaba a punto de dejar de funcionar' (www.ejobs.ro/arhiva_cvuri_publice/interviu-673642.html - 28k)
21. *era cat pe ca sa nu stiu unde sa va caut*
era a punto que no sepa dónde que os busque
'Estuve a punto de no saber dónde buscaros'
(www.copilul.ro/index.php?s=3_1&id=6621&cafenea=1&idold=6774&old=2&sortare=&pag=153)
22. *Echipa LEDA era pe punctul de a nu mai putea participa la competitie*
equipo_el L. era a punto de INF no más poder participar a competición
'El equipo LEDA estuvo a punto de no poder participar más en la competición'
(portal.edu.ro/index.php/articles/mediacover/4451 - 36k)

Como se observa, la PV *a fi pe cale/pe punctul/cât pe ce* + *SUBJ* se comporta, desde el punto de vista del cumplimiento de los criterios, como la mayoría de las PV y se coloca entre las PV altamente gramaticalizadas, con 8 pruebas superadas de las 9 validadas.

A FI PE CALE/PE PUNCTUL/CÂT PE CE + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+ / +/-	
posibilidad de insertar otros elementos	+ / +/-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a fi pe cale/pe punctul/cât pe ce* + *SUBJ*

RESTRICCIONES ACCIONALES

Al igual que en el caso de *a fi* o *a da*, los auxiliares que aquí estamos tratando muestran preferencia por los predicados dinámicos no durativos, es decir, los logros.

23. *Acel om era {pe cale / pe punctul de / cât pe ce} să-și distrugă mariajul*
 aquel hombre estaba a punto que su destrozó matrimonio
 ‘Aquel hombre estuvo a punto de destruir su matrimonio’

Pero se parecen a *a da* en que se combinan con las actividades:

24. *Era cât pe ce să alerge după hoți*
 era a punto que corra detrás de ladrones
 ‘Estuvo a punto de correr detrás de los ladrones’

Igualmente posibles son las combinaciones con las realizaciones:

25. *Doru {este pe cale/ pe punctul } să scrie o carte*
 D. está a punto que escriba un libro
 ‘Doru está a punto de escribir un libro’

En cuanto a los estados no permanentes, como ya sabemos, si funcionan como auxiliados al lado de los auxiliares de inminencia o inminencia frustrada se convierten en logros. Es el caso de (1), que repetimos en (26):

26. *Ioana este pe cale sa fie mămică*
 I. está a punto que vuelva madre
 ‘Juana está a punto de ser madre’

En último lugar, los auxiliares se combinan con predicados puntuales:

27. *Era {pe punctul de/ cât pe ce} să sară gardu-l*
 estaba a punto que salte valla la
 ‘Estuvo a punto de saltar la valla’
28. *Fata era pe cale să strige după ajutor când a apărut poliția*
 chica la estaba a punto que llamara por ayuda cuando ha aparecido policía
 ‘La chica estaba a punto de pedir ayuda cuando apareció la policía’

Resumiendo, la diferencia entre *a fi pe cale/pe punctul/cât pe ce* y *estar a punto de* se concretiza en que aquellos no se combinan con los estados, mientras que este admite los estados no permanentes.

	a fi pe cale/pe punctul/ cât pe ce	estar a punto de
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	-	+*
actividades	+	+*
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Dependiendo del significado, los auxiliares pueden aparecer en presente cuando hay significado de fase inminente y en imperfecto y pretérito perfecto de indicativo cuando se muestra que ha fallido el intento de realización de un evento. Para observar la preferencia que tiene cada locución respecto a los tiempos verbales, hemos buscado en el corpus el número de ocurrencias de tercera persona, singular y plural, de todos los tiempos verbales mencionados y hemos obtenido los resultados que mostramos en la tabla siguiente.²⁹

	a fi pe cale	a fi pe punctul	a fi cât pe ce	estar a punto de
presente	66	27	1	+
imperfecto	9	7	18	+
pretérito perfecto	1	11	2	+
futuro	+	+	-	+
pret. pluscuamperfecto	+	+	+	+
condicional perfecto	+	+	+	+
condicional presente	+	+	+	+
subjuntivo presente	+	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	-	+
imperativo	-	-	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

El hecho de que *a fi pe cale* aparezca mayoritariamente en presente 66 –ocurrencias– y de que haya sólo una ocurrencia en pretérito perfecto indica que su significado es predominantemente inminente. Pero el auxiliar formado con *a fi cât pe ce* muestra el comportamiento contrario, es decir, tiene en todos los ejemplos significado de inminencia frustrada, incluso en el caso en que este se usa en presente, ya que, como se observa del ejemplo que citamos a continuación, se trata de un presente en el pasado:

29. O data plecat din orasul sau, arhitectul trece printr-o serie de intimplari bizare. Chiar pe drumul spre California, un sofer de camion *este cit pe ce sa-i* distruga masina (EVE)

‘Tan pronto como sale de su ciudad, el arquitecto pasa por una serie de acontecimientos extraños. Justo en el cami hacia California, un chofer de camión está a punto de destrozarle el coche’

Por último, se registran 27 ocurrencias en presente y 19 ocurrencias en imperfecto y pretérito perfecto de *a fi pe punctul* con lo cual aparece, de manera más equilibrada, con ambos significados a la vez.

²⁹ Los números representan la suma de las ocurrencias en tercera persona singular con las ocurrencias en tercera persona plural.

Con los ejemplos que siguen a continuación mostramos la compatibilidad de *a fi pe cale* + SUBJ/INF con los demás tiempos y modos verbales de indicativo (30-31), condicional (32-33) y subjuntivo (34). Ofrecemos ejemplos sólo con la locución *a fi pe cale* por ser la que más frecuentemente se usa, pero mencionamos los casos en que las demás locuciones muestran incompatibilidad en algún tiempo o modo.

30. Situatii si evenimente noi *vor fi pe cale să se producă*

vor fi pe cale să se producă
serán a punto que se produzcan

‘Situaciones y nuevos acontecimientos estarán a punto de producirse’
(valmars.fateback.com/Z/ziua.htm - 14k)

31. *Fusese pe cale sa indrepte* ceva din viata ei, dar nu reusise

fusese pe cale sa indrepte
había estado a punto que rectifique

‘Había estado a punto de rectificar algo de su vida, pero no lo había conseguido’
(www.agonia.ro/index.php/prose/84699/index.html - 47k)

32. Am auzit recent că în Bulgaria *ar fi pe cale să se instituie* un sistem de testare psihologică pentru polițiști, prin care ar urma să fie pusă în evidență eventuala predispoziție de a lua mită (www.dilemaveche.ro/index.php?nr=139&cmd=articol&id=3870 - 34k -)

ar fi pe cale să se instituie
estarían a punto que PRON instituyan

‘He oido recientemente que en Bulgaria estarían a punto de instituir un sistema de consulta psicológica para los policías, mediante el cual iría a comprobarse la eventual predisposición a aceptar sobornos’

33. Degetele i se încordaseră (...) ca și cum *ar fi fost pe cale să interpreteze* la pian cine știe ce melodie stranie

ar fi fost pe cale să interpreteze
habría sido a punto que interprete

‘Los dedos se le había tensionado ... como si hubiera estado a punto de tocar al piano ¿quién sabe qué extraña canción?’
(www.scribd.com/doc/131220/King-Stephen-Apocalipsul-3 - 590k -)

34. Candidații eligibili (...) trebuie să dețină sau *să fie pe cale sa obțină* o Diplomă de Licență (www.roburse.ro/.../Grecia%20-%20CITY%20College,%20Universitatea%20Sheffield%20-%20oferta%20unilaterala.pdf)

să fie pe cale sa obțină
que sean a punto que obtengan

‘Los candidatos eligibles (...) han de poseer o estar a punto de obtener un Título de Licenciatura’

No hemos localizado ningún ejemplo con la locución *a fi pe cale* en la forma de subjuntivo perfecto, pero consideramos que se conjuga en este tiempo verbal, ya que en el ejemplo siguiente, donde aparece la locución *a fi pe punctul* de en subjuntivo perfecto, esta puede ser sustituida por aquella:

35. Poti sa-ti imaginezi de cate ori trebuie *sa fi fost pe punctul de a renunta?*

sa fi fost	pe punctul	de a renunta
que haya sido	a punto	de INF renunciar

¿Puedes imaginarte cuántas veces debe de haber estado a punto de renunciar?
(www.rcrwebsite.com/spwar/spwar3.htm - 30k)

La incompatibilidad con el imperativo se debe, como ya sabemos, a que el acto de mandar o pedir a un agente que ejecute una acción se hace sobre una fase concreta del evento o el evento concebido en su totalidad, pero no sobre la fase que presenta el evento como no iniciado.

FORMA: A FI + SUBJUNTIVO

VARIANTES: A FI APROAPE + SUBJ, A FI GATA (-GATA) + SUBJ

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inminencial (inminencia frustrada)

DEFINICIÓN: presentación del evento en la fase anterior a su ocurrencia

SINÓNIMOS: *a avea + SUBJ, *a trebui + SUBJ, *a urma + SUBJ

TOTAL FRASES: 52

TRADUCCIÓN: estar a punto de + INF

SIGNIFICADO

El verbo *a fi*, que en el uso léxico con el significado de ‘ser, existir’, junto con un verbo en subjuntivo da lugar a una construcción con significado de inminencia, es decir, indica un evento que está a punto de realizarse o con significado de inminencia frustrada, es decir, que evento a punto de producirse, pero que finalmente no se produce, como en (1):

1. *Era sa sara Galatiul in aer (EVE)*
era que saltara G. en aire
‘La ciudad de Galati estuvo a punto de saltar por los aires’

Como apunta Cristea 1978, en el significado aspectual de inminencia frustrada convergen valores aspectuales, de inminencia, y modales, de contrafactividad, en tanto que se constata la no realización del evento. Otros matices modales que se pueden identificar son los de posibilidad (2) y necesidad (3). Prueba de ello es que *a fi* + *SUBJ* se puede sustituir en estos casos por las PV *a putea* + *SUBJ*₂ ‘poder + INF₂’ y *a trebui* + *SUBJ*₂ ‘tener que + INF₂’ (Nedioglu 1956b):

2. Dar ce *era* [=puteam] *să fac* ³⁰
pero qué era podía que haga
'¿Pero qué podía hacer (yo)?'
3. Știam eu, de pildă, cîtă vreme *era* [=trebuia] *să stau* locului? ³¹
sabía yo de ejemplo cuánto tiempo era tenía que esté lugar_del
'¿Sabía yo, por ejemplo, cuánto tiempo podía estar quieto?'

Como apunta Nedioglu 1956b, dichos significados se dan sobre todo en las construcciones interrogativas-exclamativas y el mensaje que transmiten –aquí nos referimos al ejemplo de (2)– es que el sujeto no podía actuar de manera distinta a la que actuó.

Con *a fi* + *SUBJ* se expresan igualmente valores temporales. Uno de ellos es el de futuro en el pasado (4), en cuyo caso el complejo perifrástico equivale a la forma de futuro formado con el verbo *a avea* 'tener' + *SUBJ* (5) o a la PV *a urma* + *SUBJ* 'ir a + INF' (6) que, como veremos más adelante, tiene una función parecida³²:

4. A doua zi *era să fie* nunta și a treia zi *era să fie* război ³³
el segundo día era que sea boda y el tercer día era que sea guerra
'El día siguiente iba a tener lugar la boda y el tercer día iba a haber guerra'
5. A doua zi *avea să fie* nunta și a treia zi *era să fie* război
el segundo día tenía que sea boda y el tercer día era que sea guerra
'El día siguiente tenía que ser la boda y el tercer día iba a haber guerra'
6. A doua zi *urma să fie* nunta și a treia zi *era să fie* război ³⁴
el segundo día tenía que sea boda y el tercer día era que sea guerra
'El día siguiente iba a tener lugar la boda y el tercer día iba a haber guerra'

Otro tipo de relación temporal que se expresa con la PV es el de simultaneidad, como muestra Irimia 2004 en el ejemplo siguiente donde el auxiliar aparecen pretérito indefinido:

7. Cînd *fu să ies* pe ușă, sună telefonul ³⁵
cuando fue que salga por puerta sonó teléfono_el
'En el momento en que salía por la puerta, sonó el teléfono''

En este caso se puede señalar otra vez el ligero valor de necesidad que se desprende de la combinación de *a fi* + *SUBJ*, de donde la equivalencia con *a trebui* + *SUBJ*₂:

8. Cînd *trebui să ies* pe ușă, sună telefonul ³⁶

³⁰ Nedioglu 1956b: 53.

³¹ Nedioglu 1956b: 53.

³² *A urma* + *SUBJ* expresa el futuro planeado (v. la discusión sobre esta construcción en este mismo capítulo).

³³ Nedioglu 1956b: 54.

³⁴ Nedioglu 1956b: 54.

³⁵ Irimia 2004: 168.

³⁶ Irimia 2004: 168.

cuando tuve que salga por puerta sonó teléfono_el
'Cuando estuve a punto de salir sonó el teléfono'

Es bien sabido que las construcciones que conceptualizan la idea de espacio en el tiempo proceden de estructuras que originalmente han expresado la idea de espacio físico (Heine 1993, Bybee *et al.* 1994). A eso se debe que, para mostrar la proximidad temporal, el complejo verbal *a fi* + *SUBJ* se use también con adverbios de espacio como *aproape* 'cerca'.

9. Prima repriză a fost aproape sa se incheie 0-0 ...
(linkmania.ro/forums/lofiversin/index)

a fost aproape sa se incheie 0-0
ha sido cerca que se cierre 0-0

'La primera parte estuvo a punto de acabar 0-0'

No obstante, el verbo *a fi* también admite otras combinaciones con adverbios o adjetivos, *mai* 'más' y *gata* 'preparado', respectivamente, y que aparecen sobre todo en forma duplicada, es decir, como *era gata-gata* + *SUBJ* (10) o *era mai - mai* + *SUBJ* (11), sin que haya ningún cambio de significado:

10. Bomba era gata gata sa explodeze
bomba_la era preparada preparada que explote
'La bomba estuvo a punto de explotar'

11. Copilul era mai-mai să cadă
niño_el era más más que caiga
'El niño estuvo a punto de caer'

A continuación vamos a aplicar los criterios de identificación en la construcción *a fi* + *SUBJ* y en su variante más próxima formalmente, *a fi gata (-gata)* + *SUBJ*.³⁷

CRITERIOS

1. *A fi* + *SUBJ*

Con respecto al tipo de construcción que forma *a fi* + *SUBJ*, podemos decir que algunos autores aceptan su estatus perifrástico o de predicado verbal complejo (Nedioglu 1956b, Jordan y Robu 1978), mientras que otros consideran que cada uno de los dos verbos se comportan como léxicos (Dragomirescu 1963, Dimitriu 1999).

³⁷ No nos detenemos especialmente en la forma *era mai - mai* + *SUBJ*, ya que consideramos que no es tan usual como las otras, ni tampoco en *a fi aproape* + *SUBJ*, ya que, desde el punto de vista de los criterios no hay ninguna diferencia con respecto a la variante sin adverbio.

Así, Dragomirescu 1963 afirma que *a fi* en un ejemplo como el de (1) es el elemento regente de la oración de sujeto que, según este autor, está representada por el verbo en subjuntivo.

El criterio que sigue Dimitriu 1999 para afirmar que *a fi* + *SUBJ* es una estructura léxica es el de los sujetos. Así, en (1) no habría un solo sujeto, sino dos: el sujeto de *era* es la oración de la cual forma parte el verbo en subjuntivo, y el sujeto de este es el nominativo de cualquier persona gramatical. No obstante, consideramos que *a fi* + *SUBJ* representa un solo núcleo verbal, tal como lo muestran los criterios que aplicamos a continuación.

Como se observa en (12) los criterios sintácticos se cumplen con éxito, ya que el segundo verbo no se puede sustituir a través de un pronombre que cumpla la función de atributo (12a), sobre el verbo *a fi* no se puede interrogar (12b) ni tampoco puede aparecer en una construcción del tipo *ceea ce... este* ‘lo que ...es’ (12c):

12. Era *sa* sara Galatiul in aer
 era que saltara G. en aire
 ‘La ciudad de Galati estuvo a punto de saltar por los aires’

a. #Era *acesta*
 era este
 ‘Era este’

b. *Ce era Galatiul? Să sară in aer
 qué era G. que salte en aire
 ‘¿De qué estuvo a punto la ciudad de Galati? De saltar por los aires’

c. *Ceea ce era Galatiul este să sară în aer
 lo que era G. es que saltara en aire
 ‘De lo que estuvo a punto la ciudad de Galati es de saltar por los aires’

La PV no muestra restricciones de selección desde el punto de vista del sujeto, puesto que aparece tanto con sujeto inanimado, como vimos en (12), como con sujeto animado (13):

13. Sandoi *era sa* se intoxice cu cartofi prajiti (EVE)
 S. era que se intoxicara con patatas fritas
 ‘Sandoi estuvo a punto de intoxicarse con patatas fritas’

El complejo verbal también puede aparecer en la construcción pasiva sintáctica, independientemente del tipo de sujeto que selecciona, animado e inanimado, respectivamente (14-15):

14. Sandoi *era sa* fie intoxicat cu cartofi prajiti
 S. era que sea intoxicado con patatas fritas
 ‘Sandoi estuvo a punto de ser intoxicado con patatas fritas’

15. Galațiul *era sa* fie aruncat in aer
 G. era que sea tirado en aire

‘La ciudad de Galați estuvo a punto de ser tirada por los aires’

A través de las búsquedas en Internet se ha detectado un único ejemplo con la combinación entre *a fi* y un verbo impersonal:

16. Am inteles ca o sa ploua pana luni (...). asa_si ??? si la voi la cursa *era sa ploua* si tot a venit lume.

era sa ploua
era que llueva

‘He entendido que va a estar lloviendo hasta el lunes. ¿Y qué??? Cuando tuvo lugar vuestra carrera también *estuvo a punto de llover* y vino gente igualmente’ (www.craiovaforum.ro/archive/index.php/t-22487.html)

Si el auxiliar *a fi* aparece tan poco al lado de los verbos impersonales, podría deberse a factores de tipo pragmático, en el sentido de que es mucho más natural focalizar un fenómeno meteorológico como un evento inminente que como fallido.

La cohesión del complejo verbal queda demostrada también mediante la prueba de la omisión del V2, ya que *a fi* no puede aparecer sin la forma de subjuntivo:

17. *Sandoi *era sa* se intoxice, însă prietenul lui nu era
S. *era* que se de intoxique pero amigo_el su no era
‘Sandoi estuvo a punto de intoxicarse, pero su amigo no estuvo’

En cambio, sí es posible intercalar otros elementos entre los verbos, por ejemplo, una negación:

18. Vlad Munteanu *era sa nu apara* in primul “11” al bacauanilor (EVE)
V.M. *era* que no aparezca en primer 11 de habitantes de Bacau
‘Vlad Munteanu estuvo a punto de no aparecer en el primer “11” del equipo de Bacau’

De hecho, la posibilidad de intercalar elementos entre el V1 y el V2 queda explícita con las variantes de la PV *a fi* + *SUBJ*, una de las cuales analizamos a continuación.

2. *A fi gata (-gata) + SUBJ*

En esta sección tratamos la variante de *a fi* + *SUBJ* formada con el adjetivo *gata* –*a fi gata* + *SUBJ* (19)–, que también puede aparecer por duplicado –*a fi gata-gata* + *SUBJ* (20)–:

19. a. Politia *era gata sa* intervina in forta (EVE)
policía_la *era preparada que* intervenga en fuerza
‘La policía estaba preparada para intervenir decisivamente’

20. Politia *era gata gata sa* intervina
policía_la *era preparada preparada que* intervenga

‘La policía estuvo a punto de intervenir decisivamente’

Dragomir 2003 cita como perifrástica sólo la forma con *a fi* en imperfecto de indicativo y con el adverbio duplicado, como en (20). Cuando el adverbio aparece por duplicado no se produce ambigüedad entre los dos sentidos y sólo cabe la interpretación perifrástica, como se observa tras la aplicación de las tres pruebas sintácticas básicas de la conmutación (21), interrogativa (21b) y enfatización (21c):

21. a. *Politia era gata gata de intervenție
policía_la era preparada preparada de intervención
‘La policía estaba a punto de intervención’

b. *Pentru ce era gata gata poliția? Pentru a interveni
para qué era preparada preparada policía_la para INF intervenir
‘¿De qué estaba a punto la policía? De intervenir’

c. *Pentru ceea ce era gata gata poliția
para lo que era preparada preparada policía_la
este pentru a interveni
es para INF intervenir

‘Para lo qué estaba a punto la policía era para intervenir’

En cambio, cuando el adverbio aparece en la forma simple y con sujeto animado se pueden dar dos interpretaciones. Así, la frase (19) puede recibir tanto una interpretación léxica como una perifrástica. En la interpretación léxica, *gata* significa ‘ser capaz de’ o ‘preparado/a’ y la oración introducida por *să* equivale a una oración de infinitivo que depende de dicho adjetivo. En este caso se produce la sustitución del segundo verbo a través de un sintagma nominal introducido por una preposición (19a) y también se puede preguntar acerca del primer verbo (19b):

b. Politia era gata de intervenție
policía_la era preparada de intervención
‘La policía estaba preparada para intervenir’

c. Pentru ce era gata poliția? Pentru a interveni
para qué estaba preparada policía_la para INF intervenir
‘¿Para qué estaba preparada la policía? Para intervenir’

En (22) mostramos la otra lectura de *a fi gata* de (19), que es la de inminencia frustrada:

22. Politia era gata sa intervina in forta (EVE)
policía_la era preparada que intervenga en fuerza
‘La policía estuvo a punto de intervenir decisivamente’

Si en lugar de un sujeto animado, como en (19), hay sujeto inanimado (23), la construcción no puede recibir otra interpretación que la perifrástica, ya que un sujeto inanimado no es apto para iniciar una actividad:

23. Acțiunea (...) *era gata sa aiba* consecințe dezastruoase (EVE)
 acción_la era preparada que tenga consecuencias desastrosas'
 'La acción (...) estuvo a punto de tener consecuencias desastrosas'

Observamos que la forma *a fi gata (-gata)* permite la formulación de la diátesis pasiva sobre todo el conjunto verbal:

24. *sedinta a fost gata-gata sa fie* suspendată (www.infonews.ro/article34392.html - 41k)
 reunión_la ha sido preparada preparada que sea suspendida
 'La reunión estuvo a punto de ser suspendida'

Se ha encontrado tan sólo un ejemplo en Internet en que *a fi gata* se combina con los verbos impersonales, pero, por el contexto, cabe remarcar que la interpretación no es de inminencia frustrada, sino sólo de inminencia:

25. *Era gata să plouă*
 era preparada que llueva
 'Estaba a punto de llover'

Por otra parte, el auxiliado no puede ser omitido:

26. **Ea a fost gata-gata să leșine*, dar ei nu au fost
 ella ha sido preparada-preparada que desmaye pero ellos no han sido
 'Ella estuvo a punto de desmayarse, pero ellos no estuvieron'

Ahora bien, es posible que entre el auxiliar y el auxiliado se intercale una negación, como se observa en (27):

27. *Petrecerea era gata gata să nu mai aibă loc*
 fiesta_la era preparada preparada que no más tenga lugar
 'La fiesta estuvo a punto de no tener lugar'

En resumen, tanto *a fi + SUBJ* como la variante *a fi gata (-gata)* se perfilan como PV altamente gramaticalizadas, en tanto que superan 8 pruebas de 9, respectivamente.

A FI + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	3/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	

		8/9
--	--	-----

Tabla 3. Grado de gramaticalización de *a fi* + *SUBJ*.

A FI GATA (-GATA) + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	3/4
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	8/9

Tabla 4. Grado de gramaticalización de *a fi gata (-gata)* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

En este apartado hacemos una discusión global de las restricciones accionales de las tres formas analizadas. Como se ha podido observar, tanto *a fi* + *SUBJ* como *a fi gata (-gata)* + *SUBJ* se combinan con predicados no durativos, logros (28) o predicados puntuales (29):

28. ...*era sa cada* in prapastie (EVE)

era que caiga en precipicio

‘Estuvo a punto de caer en el precipicio’

29. *Era (gata-gata) sa mă lovesc*

era preparado preparado que me choque

‘Estuve a punto de chocar (contra algo)’

Las realizaciones también son compatibles con *a fi (gata-gata)* (30), puesto que son predicados limitados y, como tal, se puede hacer la constatación de que el evento no ha sido llevado a cabo:

30. *Era (gata-gata) să -ți mănânc prăjitura*

era preparado preparado que tu coma pastel_el

‘Estuve a punto de comer tu pastel’

Debido a que el evento designado por el auxiliado no llega a producirse es obvio que el verbo en subjuntivo no puede ser un predicado durativo, como una actividad:

31. **Soldatul era (aproape) / gata-gata să alerge*
soldado_el era cerca preparado preparado que corra

‘El soldado estuvo cerca / a punto de correr’

La incompatibilidad con los estados permanentes se debe a que estos no presentan límites temporales, mientras que el auxiliar se combina con eventos que sí tienen límite temporal. La combinación de *a fi* ‘ser’ con los estados no permanentes es posible y se percibe el matiz de posibilidad radical, en la línea del que vimos en (2):

32. Insa nu aveam ce face, doar *nu era sa stau* linistit si sa incasez pumni
(paginiromanesti.com/articol.asp?codart=1-M02-09075 - 29)

nu era sa stau linistit
no era que esté tranquilo

‘Pero no tenía elección, no podía estar quieto y recibir puñetazos’

Así pues, en la tabla 5 mostramos que el único punto en que se diferencian los auxiliares del español y rumano, *estar a punto de* y *a fi (gata-gata)*, respectivamente, es en la posibilidad de aquel de combinarse con las actividades, pero, como señalamos mediante asterisco, sólo algunos autores dan por correcta esta combinación.

	a fi (gata-)gata/aproape	estar a punto de
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	+	+*
actividades	-	+*
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 5. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Hemos visto que el significado predominante de *a fi* es el de inminencia frustrada que se obtiene en imperfecto de indicativo y también en pretérito perfecto, como en (24). Cuando el auxiliar *a fi* se conjuga en otros tiempos y modos verbales, a veces, el significado puede variar y es que, cuando aparece en presente (33) y futuro de indicativo (34), *a fi + SUBJ* adquiere un significado de posibilidad³⁸ o de conjetura, ya que el complejo verbal se puede parafrasear por “en caso de que”, “en la eventualidad de que”:

33. *Și dacã este sã mor*, voi muri liniștit
y si es que muera moriré tranquilo
‘Y si tengo que morirme/en caso de que me muera, moriré tranquilo’

34. *Dacã va fi sã mai vinã vom vorbi*
si será que más venga hablaremos
‘Y si es que volverá a venir/en caso de que vuelva a venir, hablaremos’

³⁸ En el caso de 33 destaca también un ligero matiz de necesidad, concretamente de necesidad radical en tanto que son las condiciones internas al participante las que hacen que el evento de morir se produzca.

En presente de indicativo la variante *a fi (gata)-gata* expresa exclusivamente la fase inminente:

35. Cei doi frați sunt (gata)- gata / aproape să se certe
 los dos hermanos son preparado preparado cerca que se peleen
 ‘Los dos hermanos están a punto de discutir’

En pretérito perfecto, *a fi gata + SUBJ* expresa inminencia frustrada:

36. Marea Britanie a fost gata sa intre in razboi cu URSS (EVE)
 M. B. ha estado preparada que entre en guerra con URSS
 ‘Marea Britanie estuvo a punto de entrar en guerra con URSS’

No obstante, la forma *a fi + SUBJ* en pretérito perfecto puede también expresar factividad, es decir, evento realizado, y también la resignación del hablante al ver que han ocurrido hechos indeseables o que no puede controlar:

37. Așa a fost să se întâmple³⁹
 así ha sido que se pase
 ‘Así ha tenido que pasar’

En futuro, según el tipo de sujeto con que aparece *a fi + SUBJ* puede haber una lectura perifrástica, de fase inminente, o una lectura ambigua entre perifrástica y léxica:

38. Peste o oră alarma va fi gata să sune
 dentro una hora alarma_la será preparada que suene
 ‘Dentro de una hora la alarma estará a punto de sonar’
39. Peste o oră Ana va fi gata să plece
 dentro una hora A. será preparada que marche
 ‘Dentro de una hora Ana estará {a punto de/preparada para} salir’
40. nu ne rămîne decît să așteptăm [...] celelalte tomuri care vor fi gata-gata să alcătuiască Marea Istorie a Literaturii Române (convorbiri-literare)

vor fi gata-gata să alcătuiască
 serán preparada preparada que formen

‘sólo nos queda esperar los otros tomos que *estarán a punto de componer* la Gran Historia de la Literatura Rumana’

En el caso de *a fi gata-gata*, la lectura de inminencia frustrada se obtiene también en pretérito pluscuamperfecto y condicional presente y perfecto, como resulta de los ejemplos (41), (42) y (43), respectivamente:

41. Andrada fusese gata-gata să leșine
 A. había_estado a_punto que se desmaye

³⁹ Nedioglu 1956b: 54.

‘Andrada había estado a punto de desmayarse’
(www.agonia.ro/index.php/prose/199703/index.html - 37k)

42. ...Petre Roman, despre care nimeni nu poate spune [...] că *n-ar fi gata-gata să se impace* cu Iliescu (EVE)

<i>n-ar fi</i>	<i>gata-gata</i>	<i>să se impace</i>
no sería preparado	preparado	que se reconcilie

‘Petre Roman, sobre el que nadie podría decir [...] que no estaría a punto de reconciliarse con Iliescu’

43. Pășea de parcă toate măruntaiele ar fi fost *gata-gata să-i iasă* din burtă

<i>ar</i>	<i>fi fost</i>	<i>gata-gata</i>
aux.cond.3pl	ser sido	a_punto

‘Caminaba como si todas las entrañas hubieran estado a punto de salirse del estómago’
(www.scribd.com/doc/130968/Ernest-Hemingway-Povestiri - 473k -)

Negioglu 1956 ofrece también un ejemplo con el auxiliar en condicional perfecto, donde el matiz que se destaca es el de posibilidad radical:

44. Cine-*ar fi fost* [= *ar fi putut*] *să fie* bătrînul uriaș?⁴⁰
quién habría sido habría podido que sea viejo_el gigante
‘¿Quién habría podido ser el viejo gigante?’

En el caso de *a fi* + *SUBJ*, el pretérito pluscuamperfecto activa la lectura copulativa del primer verbo y, por tanto, léxica:

45. Planul inicial *fusesse* *să mergem* la ei acasă
plano_el inicial había_sido que vayamos a ellos casa
‘El plano inicial había sido ir a su casa’

La incompatibilidad con el subjuntivo creemos que deriva del significado irreal o potencial que expresa este modo verbal y el hecho de que el auxiliar *a fi* y sus variantes presentan el evento como inminente o como fallido. Al respecto de la incompatibilidad con el modo imperativo, hemos afirmado en varias ocasiones que se puede mandar sobre una fase concreta, en desarrollo, de un evento, pero no sobre un evento que aún no ha empezado. Concluimos, pues, que *a fi* y *a fi gata (-gata)* + *SUBJ* se diferencian del equivalente español en que no se conjugan en pretérito pluscuamperfecto, ni subjuntivo presente y perfecto.

⁴⁰ Nedioglu 1956b: 54.

	a fi + SUBJ	a fi gata + SUBJ	a fi gata-gata + SUBJ	estar a punto de
imperfecto	52	8	3	+
pretérito perfecto	+	1	+	+
presente	+	+	+	+
futuro	+	-	+	+
pretérito pluscuamperfecto	-	+	+	+
condicional presente	-	-	+	+
condicional perfecto	+	+	+	+
subjuntivo presente	-	-	-	+
subjuntivo perfecto	-	-	-	+
imperativo	-	-	-	-

Tabla 6. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

Finalmente, cabe señalar que el auxiliar *a fi*, cuando expresa inminencia frustrada, presenta restricción de persona. Como se ha podido observar, el auxiliar se conjuga solamente en tercera persona singular. Irimia 2004 señala que en la lengua hablada se pueden encontrar usos del auxiliar en primera y segunda persona, pero se trata de usos incorrectos:

46. **Erai să cazi*
eras que caigas
‘Estuviste a punto de caer’

Como queda reflejado en las tablas 3 y 4, no hay diferencia entre la forma *a fi + SUBJ* y *a fi gata (-gata) + SUBJ* en cuanto al cumplimiento de los criterios. Con la excepción del criterio de la negación, que no se cumple, por lo demás, las dos PV se comportan como altamente integradas en el plano gramatical.

FORMA: A ÎNCEPE + SUBJUNTIVO/INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inceptiva

DEFINICIÓN: descripción del evento en su punto inicial

SINÓNIMOS: a se apuca + SUBJ, a se pune + SUP

TOTAL FRASES: + 100

TRADUCCIÓN: empezar a + INF, ponerse a + INF

SIGNIFICADO

A începe ‘empezar’ es considerado un verbo aspectual con significado incoativo (Hazy 1965, Manea et al. 2005) o inceptivo (Iordan y Robu 1978) y que puede formar un predicado verbal compuesto (Nedioglu 1956c). Por el hecho de enfocar la fase inicial de un evento, consideramos que *a începe + SUBJ* es una PV de fase inceptiva y que equivale a *empezar a + INF* y *ponerse a + INF* del español. Entre los equivalentes españoles no incluimos la PV *meterse a + INF*, ya que esta posee connotaciones que no se encuentran en *a începe*.

Desde el punto de vista del significado se le considera un verbo aspectual propiamente dicho (Manea et al. 2005) o *verbum adiectum*, ya que el significado aspectual se mantiene tanto en el uso léxico como perifrástico. Según Hazy 1965, el verbo *a începe* ha de considerarse predicativo cuando va seguido de un sustantivo (1):

1. *Începe ploaia* ⁴¹
 empieza lluvia
 ‘Empieza la lluvia’

No obstante, como afirma Nedioglu 1956c, en este tipo de construcción el verbo es sólo aparentemente autónomo, ya que, de hecho, el mensaje que se transmite en (1) es equivalente al que se transmite en (2):

2. *Începe să plouă* ⁴²
 empieza que llueva
 ‘Empieza a llover’

Según la GLR 1966 y Dimitriu 1999, los dos verbos del complejo verbal pueden analizarse por separado y, pues, consideran que no se trata de una PV.

Los verbos con significado inceptivo que comúnmente se consideran sinónimos de *a începe* son *a (se) apuca* (3b), *a (se) porni* (3c), según Iordan y Robu 1978, o *a se pune*, según Manea et al. 2005 y que ilustramos en (3b): ⁴³

3. a. Copiii *au început să scrie*
 niños_lo han empezado que escriban
 ‘Los niños han empezado a escribir’
- b. Copiii *s-au apucat de scris*
 niños_lo se han cogido de escrito
 ‘Los niños se han puesto a escribir’
- c. Copiii *s-au pornit pe scris*
 niños_lo se han ido sobre escrito
 ‘Los niños se han puesto a escribir’
- d. Copiii *s-au pus pe scris*
 niños_lo se han puesto sobre escrito
 ‘Los niños se han puesto a escribir’

CRITERIOS

Consideramos que *a începe* sufre un proceso de descategorización visto que la sustitución de éste por una oración subordinada produce una oración anómala (4a), al

⁴¹ Nedioglu 1956c: 23.

⁴² Nedioglu 1956c: 23.

⁴³ También se consideran sinónimos *a (se) da* o *a se lua* (Manea et al. 2005) u otros como *a sta* ‘estar por’ (Iordan y Robu 1978) o *a prinde* (Iordan y Robu 1978, Manea et al. 2005) que no tenemos en cuenta porque no los consideramos auxiliares perifrásticos (*a se da*, *a se lua*) o ya no son propios de la lengua estándar (*a prinde*).

igual que el intento de preguntar sobre el verbo *a începe* (4b) o de focalizarlo en la estructura ecuacional *ceea ce ... este* ‘lo que ... es’ (4c):

4. *A început să scrie poezii*
 ha empezado que escriba poesías
 ‘Ha empezado a escribir poesías’
- a. **A început ca să scrie poezii*
 ha empezado para que escriba poesías
 ‘Ha empezado para que escriba poesías’
- b. #*Ce a început? Să scrie poezii*
 qué ha empezado que escriba poesías
 ‘¿Qué ha empezado? A escribir poesías’
- c. **Ceea ce a început este să scrie poezii*
 lo que ha empezado es que escriba poesías
 ‘Lo que ha empezado es escribir poesías’

El hecho de que la posición de sujeto pueda ser ocupada tanto por un sujeto animado, como en 4) como por uno inanimado, en (5), indica la ausencia de restricciones de selección por parte del complejo verbal:

5. *Prețurile au început să crească*
 precios_los han empezado que crezcan
 ‘Los precios han empezado a crecer’

También se cumple el criterio sintáctico-semántico de las diátesis. Así, tanto la pasiva sintáctica (6) como la pasiva refleja (7) se forman sobre el verbo en subjuntivo:

6. *Aceste poezii au început să fie*
 estas poesías han empezado que sean
- scrise la începutul secolului aceștia*
 escritas a principio_el siglo_el_GEN este_GEN
 ‘Estas poesías han empezado a ser escritas a inicios de este siglo’
7. *La începutul secolului începe să se scrie alt gen literar*
 a principio_el siglo_el_GEN empieza que se escriba otro género literario
 ‘A principios de siglo empieza a escribirse otro género literario’

Por último, señalamos la posibilidad de que *a începe* forme complejo perifrástico con los verbos impersonales, como *a ploua* ‘llover’, *a ninge* ‘nevar’ etc.:

8. *Începe să plouă când nici nu te aștepți*
 empieza que llueva cuando ni no te esperas
 ‘Empieza a llover cuando menos te lo esperas’

La eliminación del segundo verbo se puede producir por dos razones: porque la acción del subjuntivo puede deducirse del contexto (9a) o para evitar la repetición del mismo

(9b) (Nedioglu 1956c).

9. a. *Încep o piine* ⁴⁴

empiezo un pan
'empiezo una barra de pan'

b. Dacă Ion *începe*, după_aceea cântă toți copiii
si I. empieza después cantan todos los_niños
'Si Juan empieza, después todos los niños cantan'

Asimismo, con este complejo verbal cabe la intercalación de más de un elemento entre el auxiliar y el auxiliado. Así, a continuación ofrecemos un ejemplo en que entre el V1 y el V2 puede aparecer una negación (*nu* 'no') acompañada de un adverbio (*mai* 'más'):

10. Au *început* să *nu mai* vină la școală
han empezado que no más vengan a escuela
'Han empezado a dejar de venir al colegio'

En conclusión, *a începe* + *SUBJ* supera 7 de las 9 pruebas validadas y puede ser considerada una PV gramaticalizada en un grado alto.

A ÎNCEPE + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a începe* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Nedioglu 1956c afirma que *a începe* se combina sobre todo con verbos imperfectivos. Puesto que indica la fase inicial de un evento es obvio que el auxiliar requiere que el predicado con el que se combina sea durativo. Así, la restricción que cabe señalar es aquella con respecto a los predicados estativos permanentes, ya que estos predicados se dan ininterrumpidamente, dentro de los cuales no se puede identificar una fase incoativa:

⁴⁴ Nedioglu 1956c: 24.

11. *Radu *va începe* să *fie* francez
 R. empezará que sea francés
 ‘Radu empezará a ser francés’

En cambio, en el desarrollo temporal de los predicados estativos no permanentes, que son válidos para un periodo de tiempo limitado, sí puede delimitarse una fase inicial (12):

12. Acest lucru *începe* să *fie* din *ce în ce* mai fezabil
 esta cosa empieza que sea más y más factible
 ‘Esto empieza a ser más y más factible’

Es también posible la compatibilidad con los otros tipos de predicados actividades (13), realizaciones (14):

13. *Am început sa* lucrez pentru OSCE pe data de 11 noiembrie (EVE)
 he empezado que trabaje para OSCE el día PREP 11 noviembre
 ‘He empezado a trabajar para OSCE el día 11 de noviembre’
14. Dan *va începe* să *scrie* o carte
 D. empezará que escriba un libro
 ‘Dan empezará a escribir un libro’

En combinación con los predicados limitados, logros (15) y predicados puntuales (16), el auxiliar da lugar a un aspecto imperfectivo, en tanto que la acción de aquellos normalmente se produce en un punto, pero al ser acompañada por *a începe*, se muestra como iterativa (Nedioglu 1956a):

15. Cei doi *ar fi* început să *se întâlnească* mai demult
 los dos habrían empezado que se encuentren tiempo atrás
 ‘Los dos habrían empezado a encontrarse mucho tiempo atrás’
16. Soldații *începuseră* să *tragă* în toate direcțiile
 soldados los habían empezado que disparen en todas direcciones
 ‘Los soldados habían empezado a disparar en todas las direcciones’

La capacidad del semiauxiliar de convertir la acción a la que determina en imperfectiva se observa sobre todo cuando se combina con verbos perfectivos terminativos:

17. Mălaiul *a început* să *se isprăvească*⁴⁵
 harina de maíz la ha empezado que se acabe
 ‘La harina de maíz ha empezado a acabarse’

⁴⁵ Nedioglu 1956c: 25.

En la tabla 2 mostramos que los auxiliares de fase incoativa del español, *empezar a* y *ponerse a* y del rumano se combinan con las mismas clases accionales y que la única restricción es aquella con respecto a los predicados estativos permanentes.

	a începe	empezar a	ponerse a
estados permanentes	-	-	-
estados no permanentes	+	+	+
actividades	+	+	+
realizaciones	+	+	+
logros	+	+	-
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

No señalamos ninguna restricción desde el punto de vista de los tiempos y modos verbales con los que aparece el auxiliar. Como se ha podido comprobar a través de los diferentes ejemplos que hemos ido citando, el auxiliar aparece en presente (2), pretérito perfecto (3), pretérito pluscuamperfecto (16) y futuro de indicativo (14) y en condicional perfecto (15). A continuación ofrecemos ejemplos con el semiauxiliar en imperfecto (18) de indicativo, condicional presente (19) y los tiempos del subjuntivo – presente (20) y perfecto (21)–:

18. Eu terminam, iar el abia *începea* *să* *-și facă* lecțiile
yo acababa pero él apenas empezaba que sus haga lecciones
‘Yo acababa pero él apenas empezaba a hacer sus lecciones’

19. *Aș începe* *să* *învăț* limba rusă
empezaría que aprenda lengua rusa
‘Empezaría a aprender el ruso’

20. Copilul nu vrea *să* *înceapă* *să* *meargă* la școală
niño_el no quiere que empiece que vaya a colegio
‘El niño no quiere empezar a ir al colegio’

21. Nu cred ca el *să* *fi început* *să* *caute* de muncă
no creo que él que ser empezado que busque PREP trabajo
‘No creo que él haya empezado a buscar trabajo’

Por último, con el auxiliar que aquí estudiamos puede formularse un mandato, en tanto que se trata de un verbo léxicamente aspectual:

22. *Începe* *să* *lupți* pentru ceea ce vrei!
empieza que luches para lo que quieres
‘¡Empieza a luchar para lo que quieres!’

En consecuencia, como se observa a partir de la tabla 3, entre *a începe* y los equivalentes *empezar a* y *ponerse a* no se registra ninguna diferencia en cuanto a las restricciones temporales.

	a începe	empezar a	ponerse a
presente	+	+	+
imperfecto	+	+	+
pretérito perfecto	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	+
futuro	+	+	+
subjuntivo presente	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	+
condicional	+	+	+
condicional	+	+	+
imperativo	+	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A ÎNCETA + SUBJUNTIVO/INFINITIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase egresiva

DEFINICIÓN: interrupción de una actividad

SINÓNIMOS: a conteni + SUBJ, a se opri din + PART

TOTAL FRASES: 50

TRADUCCIÓN: cesar de / dejar de /parar de + INF

SIGNIFICADO

Según Dragomir 2003 y Manea *et al.* 2005, *a înceta* es un verbo aspectual conclusivo o terminativo que expresa la fase final del evento. Nosotros consideramos que la construcción que forma con un verbo en subjuntivo o infinitivo (*a înceta* + *SUBJ/INF*) (1) es una PV aspectual de fase egresiva, ya que el primer verbo no indica que la acción ha llegado a su punto final, sino que ha sido interrumpida. Esta PV es, pues, el equivalente de PV como *cesar de / dejar de y parar de + INF* del español, que tienen el mismo valor semántico:

1. Banca *a încetat* *să facă* plăți (EVE)
banco_el ha cesado que haga pagos
‘El banco {ha cesado/ha dejado} de efectuar pagos’

En lo que se refiere a la forma, cabe decir que la combinación del auxiliar con la forma de infinitivo es mucho menos frecuente que la combinación con la forma de subjuntivo.⁴⁶

Puesto que se comporta como un *verbum adiectum*, el significado que tiene como verbos auxiliar es el mismo que el que tiene en el uso léxico. Como tal, no se produce una desemantización. Ahora bien, consideramos que este complejo verbal supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*, ya que dicho significado es, de por sí, uno gramatical.

En la traducción de *a înceta* usamos sobre todo las formas *cesar de* y *dejar de* (1) y traducimos mediante *parar de* sobre todo cuando *a înceta* va precedido por la negación, ya que, como sabemos, *parar de* usa sobre todo en forma negativa.

⁴⁶ En nuestro corpus no hemos localizado ninguna combinación de este tipo.

2. In dorinta sa de a afla adevarul, Dorrie *nu inceteaza sa ii caute* familia (EVE)
 en deseo su de INF saber verdad_la D. no cesa que le busque familia_la
 ‘En su deseo de saber la verdad, Dorrie no para de buscarle la familia’

Como sinónimos de *a înceta*, Manea et al. 2005 menciona los verbos *a se opri* (3b) y *a conteni* (4b)⁴⁷:

3. a. Copilul *nu a încetat să strige* în tot acest timp
 niño_el no ha cesado que grite en todo este tiempo
 ‘El niño no ha parado de gritar en todo este tiempo’
- b. Copilul *nu s-a oprit din strigat* în tot acest timp
 niño_el no se ha detenido de gritar en todo este tiempo
 ‘El niño no ha parado de gritar en todo este tiempo’
4. a. generalul american *nu inceteaza sa il acuze* pe liderul de la Belgrad (EVE)
 general americano no cesa que le acuse a lider_el de B.
 ‘El general americano no para de acusar al líder de Belgrado’
- b. generalul american *nu contenește sa il acuze* pe liderul de la Belgrad
 general americano no cesa que le acuse a lider_el de B.
 ‘El general americano no para de acusar al líder de Belgrado’

No obstante, en el caso de *a se opri* no se puede hablar de una PV, a pesar de que presenta algunas características propias de los verbos auxiliares. Hemos observado que los verbos con los que se combina *a se opri* son, sobre todo, verbos que designan actividades que hacen referencias a estados de ánimo –*llorar, reír*– o a movimientos corporales –*bailar, luchar*– y con los que, por tanto, se puede expresar interrupción voluntaria. Otro motivo es que no se combina libremente con cualquier verbo. Así, en (5a) mostramos que *a se opri* no puede ser el equivalente de *cesar de*, sino que el auxiliar apropiado es *a înceta* (10b):

5. a. Estos religiosos no cesan de organizar actos todo el_año (PER)
 acești credincioși nu se opresc din organizat acte tot anul
 ‘Acești credincioși *nu se opresc din organizat acte de-a lungul întregului an’
- b. Estos religiosos no cesan de organizar actos todo el_año (PER)
 acești credincioși nu încetează să.SUBJ organizeze.3sg acte tot anul
 ‘Acești credincioși *nu încetează să organizeze* acte de-a lungul întregului an’

CRITERIOS

El complejo verbal *a înceta* + SUBJ posee las características que se atribuyen normalmente a las construcciones perifrásticas. En primer lugar, las pruebas sintácticas dan fe de la unión del complejo verbal. En (6a) observamos el cumplimiento de la

⁴⁷ Otros verbos que, según Dragomir 2003 y Manea et al. 2005, equivalen a *a înceta* son *a isprăvi*, *a sfârși* y *a termina*, pero nosotros no los consideramos sinónimos, puesto que los tratamos como auxiliares de fase terminativa.

prueba de conmutación, es decir, que no se admite la sustitución del verbo en subjuntivo por un elemento nominal:

6. Banca *a încetat* *să* *facă* plăți (EVE)
 banco_el ha cesado que haga pagos
 ‘El banco ha cesado de efectuar pagos’

a. *Banca a încetat **facerea* plăți(-lor)
 banco_el ha cesado efectuación pagos_GEN
 ‘El banco ha cesado la efectuación de los pagos’

En segundo lugar, la transformación interrogativa (6b) y la enfatización (6c) no se pueden realizar sólo sobre el primer verbo:

b. **Ce* a încetat banca? *Să* *facă* plăți
 qué ha cesado banco_el que haga pagos
 ‘¿De qué ha cesado el banco? De efectuar pagos’

c. **Ceea* *ce* a încetat banca *este* *să* *facă* plăți
 lo que ha cesado banco_el es que haga pagos
 ‘Lo que ha cesado el banco es de efectuar pagos’

Podemos sostener, con el ejemplo (7), que el complejo perifrástico no se limita a seleccionar sujetos animados, sino que selecciona también sujetos inanimados:

7. *Alarમે* au încetat sa sune pentru prima oara (EVE)
 alarmas_las han cesado que suenen por primera vez
 ‘Las alarmas han cesado de sonar por primera vez’

Desde el punto de vista de las diátesis, el complejo verbal puede someterse a la prueba de la pasivización, tanto sintáctica (8) como refleja (9):

8. SIDA *nu a încetat* *să* *fie considerată* boala secolului
 S. no ha cesado que sea considerada enfermedad_la siglo_del
 ‘El SIDA no ha cesado de ser considerado la enfermedad del siglo’

9. Din anul 2000 *această* *lege* *a încetat* *să* *se aplice*
 desde año 2000 esta ley ha cesado que se aplique
 ‘Desde el año 2000 esta ley dejó de aplicarse’

La compatibilidad del verbo auxiliado con un verbo impersonal refuerza el estatus de verbo funcional de *a înceta*:

10. *Dacă încetează* *să* *ningă* vom merge la plimbare
 si cesa que nieva aux.fut ir a paseo
 ‘Si cesa de nevar iremos a pasear’

Por último, como se puede observar, el V1 puede aparecer sólo (11) e incluso es posible que entre este y el V2 se intercalen adverbios, como *mai* ‘más’ (12):

11. Ai vorbit toată ziua, *încetează*, te rog
has hablado todo día par por favor
'Has estado hablando durante todo el día, para, por favor'
12. 53% *au incetat sa mai munceasca* sau au ramas fara slujbe (EVE)
53% han dejado que más trabajen o han quedado sin empleos
'El 53% dejaron de trabajar o se quedaron sin empleos'

Así pues, dado que supera 7 pruebas de las 9 que consideramos válidas, la construcción *a înceta* + *SUBJ* se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado alto.

A ÎNCETA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		4/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a înceta* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Para que este auxiliar pueda modificar semánticamente una forma de subjuntivo, dicha forma ha de ser un predicado durativo. Señalamos primero la compatibilidad con los predicados durativos, los estados no permanentes (13)⁴⁸ y las actividades (14):

⁴⁸ Manea *et al.* 2005 afirma que cuando se trata de verbos de estado (i), en vez de la PV con *a înceta*, para expresar la interrupción el rumano prefiere la construcción formada por el verbo conceptual precedido por la negación y el adverbio *más* (ii):

1. ?Pe Ileana *încetează să* o mai *doară* capul (Manea *et al.* 2005: 461)
a I. cesa que le duela más cabeza_la
'A Ileana deja de dolerle más la cabeza'
2. Pe Ileana *nu* o mai *doare* capul (Manea *et al.* 2005: 461)
a I. no le más duele cabeza_la
'A Ileana ya no le duele la cabeza'

Estamos de acuerdo con la tendencia del rumano de usar más a menudo la construcción con el adverbio – prueba de ello es el reducido número de ejemplos que contengan esta PV–, pero creemos que la inaceptabilidad del ejemplo de (1) se debe al tiempo verbal en que aparece el auxiliar, y es que la

13. FPS ca privatizator *va înceta sa existe*" (EVE)
 FPS como privatizador cesará que exista
 'FPS dejará de existir como privatizador'
14. Fabrica *a încetat sa mai functioneze* pina la intrarea in legalitate (EVE)
 fábrica_la ha cesado que más funcione hasta a entrada en legalidad
 'La fábrica ha dejado de funcionar hasta que entre en legalidad'

La compatibilidad con un predicado no durativo, como los logros (13) o los predicados puntuales (14), queda sujeta a que estos adquieran una lectura durativa:

15. Din moment ce ajutorul financiar al comunitatii internationale
 de momento que ayuda_la financera de comunitad_GEN internacional

înceta sa mai vina, Putin nu avea nimic de pierdut (EVE)
 cesaba que más venga P. no tenía nada de perder

'Puesto que la ayuda financiera de la comunidad internacional dejaba de llegar, Putin no tenía nada que perder'

16. ...alarmele *au încetat sa sune* pentru prima oara in ultimele patru zile (EVE)

alarmas_las han cesado que suenen por primera vez en últimos_los cuatro días
 'Las alarmas han cesado de sonar por primera vez en los últimos cuatro días'

Al comparar las restricciones accionales de los auxiliares de ambas lenguas, se observa que *a înceta* comparte con *cesar* la incompatibilidad con las realizaciones. Dicha incompatibilidad se debe, en el caso del rumano, probablemente a la preferencia que manifiesta esta lengua por la construcción con la negación y el adverbio *más* a la que aludíamos en la nota 3:

17. ?*Am încetat să citesc* cartea pe care mi-ai dăruit-o
 he cesado que lea libro_el que me has regalado lo
 'He dejado de leer el libro que me has regalado'

Como se indica en la tabla 2, el auxiliar no aparece tampoco al lado de los estados permanentes, característica que comparte con *dejar de* y *parar de*. Por el hecho de que *parar de* no admite tampoco la combinación con los estados no permanentes, observamos que *a înceta* tiene más afinidades con los auxiliares *cesar de* y *dejar de*.

	a înceta	cesar de	dejar de	parar de
estados permanentes	-	+*	-	-
estados no permanentes	+	+	+	-
actividades	+	+	+	+
realizaciones	-	-	+	+

conceptualización de la interrupción de un estado se hace una vez se observa que ya no se dan signos del mismo.

logros	+	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Tal como se indica en la tabla 3, el auxiliar se conjuga en todos los tiempos verbales. En las filas superiores constan los tiempos en los que se conjuga el auxiliar en los ejemplos de corpus y sus respectivas ocurrencias y en las marcadas con ‘+’ los demás tiempos en que se puede conjugar *a înceta*. Se trata del pretérito pluscuamperfecto (18), el condicional perfecto (19) y el subjuntivo perfecto (20):

18. De mult *încetase* *să* mai *vină* în vizită la noi
 desde mucho había_cesado que más venga en visita a nosotros
 ‘Hacia mucho que había dejado de hacernos visitas’
19. Gabi *nu ar fi încetat* *să* studieze pentru a deveni stewardesă
 G. no habría cesado que estudie para INF ser azafata
 ‘Gabi no habría dejado de estudiar para ser azafata de vuelo’
20. Se *poate să fi încetat să răspundă* la telefon
 puede que haya cesado que conteste a teléfono
 ‘Puede que haya dejado de contestar el teléfono’

Los datos incluidos en la tabla 2 indican que el auxiliar *a înceta* se comporta de modo idéntico a los tres auxiliares del español, con la única diferencia que *cesar de* no se conjuga en imperativo.

	a înceta	cesar de	dejar de	parar de
pretérito perfecto	23	+	+	+
futuro	10	+	+	+
presente	6	+	+	+
subjuntivo presente	5	+	+	+
imperfecto	3	+	+	+
condicional presente	1	+	+	+
imperativo	1	-	+	+
infinitivo	1	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	+	+
condicional perfecto	+	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A LUA/SE APUCA/SE PUNE și + VERBO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: PERFECTIVO

DEFINICIÓN: presentación de la acción en su completud

PARÁFRASIS: a través del segundo verbo

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: 0

TRADUCCIÓN: *coger y + VERBO*

SIGNIFICADOS

La construcción formada mediante una relación de coordinación entre *a lua/a se apuca/a se pune* y otro verbo conjugado en el mismo tiempo que aquellps es una PV copulativa (Coseriu 1996), con la cual se presenta la acción desde un punto de vista global o perfectivo y cuyo equivalente español es *coger y + VERBO*.

La construcción se caracteriza por contener un valor de sorpresa o irritación y se puede interpretar como *no tener nada mejor que hacer y tener la osadía de* como apuntan autores como Graur 1939⁴⁹. En la misma línea, Nedioglu 1956c alude a un valor modal de reprobación con respecto a la realización de la acción designada por el segundo verbo. Así, en un ejemplo como el de (1) se detecta el valor de desaprobación por parte del que emite el enunciado con respecto a las acciones del participante:

1. *S- a pus și s -a măritat*
se ha puesto y se ha casado
'Ha cogido y se ha casado'

Consideramos que la misma función se obtiene cuando la combinación de *a se apuca* con el V2 en indicativo se hace mediante la conjunción *de* (2), ya que, como señala Nedioglu 1956c, el complejo verbal indica que la acción ha sido empezada, continuada y finalizada:

2. *Și așa [...] se apucă și ea de găti niște bucate* Nedioglu⁵⁰
y así se cogió y ella para cocinó unas comidas
'Y así [...] cogió y preparó unos platos'

En lo que se refiere estrictamente a la forma con *a lua* 'coger', Guțu Romalo 1961 afirma que este verbo se combina preferentemente con *a se duce* 'irse' y que raramente aparece al lado de otros verbos de movimiento. Si bien es verdad que, aparte de *a se duce* 'irse', el otro verbo que aparece como auxiliado de *a lua* 'coger' es *a pleca* 'marcharse', hay otros verbos, como *a zice* 'decir' (3), *a scoate* 'sacar', *a scrie* 'escribir' (4), que también pueden formar PV copulativas con *a lua* 'coger'.

3. *După o scurtă pauză, preotul a luat și a zis așa:*
después una breve pausa cura_el ha cogido y ha dicho así

"trebuie să fim uniți până la capăt"
tenemos que seamos unidos hasta a final

⁴⁹ En Coseriu 1977: 93.

⁵⁰ Nedioglu 1956c: 27 (de Ispirescu).

‘Después de una breve pausa, el cura ha cogido y ha dicho así: tenemos que estar unidos hasta el final’

4. *A luat și a scris o scrisoare*
 ha cogido y ha escrito una carta
- către președintele asociației
 hacia presidente_el asociación_GEN

‘Ha cogido y ha escrito una carta al presidente de la asociación’

CRITERIOS

Al revisar el comportamiento del complejo verbal, todo apunta a que el primer verbo, *a lua/se apuca/se pune*, no tiene el significado léxico de *asir*, *agarrar* o *ponerse*, respectivamente, sino que describe la realización completa del evento designado por el segundo verbo.

Si partimos del ejemplo de (5), mostramos que el segundo verbo no puede aparecer en una oración subordinada (5a) y el adverbio de modo *așa* ‘así’ tampoco puede ser regido por el primer verbo (5b):

5. Preotul *a luat* și *a zis* așa
 cura_el ha cogido y ha dicho así
 ‘El cura ha cogido y ha dicho lo siguiente’
- a. *Preotul *a luat* ca să zică așa
 cura_el ha cogido para que diga así
 ‘El cura ha cogido para que diga así’
- b. *Preotul *a luat* așa și a zis
 cura_el ha cogido así y ha dicho
 ‘El cura ha cogido así y ha dicho’

En segundo lugar, tras la transformación interrogativa (6) se obtiene una oración agramatical, puesto que, al no funcionar como léxico, no podemos preguntar acerca del objeto directo de *a lua* ‘coger’:

6. #Ce a luat? Și a zis așa
 qué ha cogido y ha dicho así
 ‘¿Qué ha cogido? Y ha dicho así?’

No obstante, no se puede aplicar el criterio de la enfatización, ya que ni tan sólo una estructura coordinada formada por dos verbos léxicos (7a) puede enfatizarse (7b):

7. a. Mihai a luat cartea și a pus-o în bibliotecă
 M. ha cogido libro_el y ha puesto lo en biblioteca
 ‘Mihai cogió el libro y lo puso en la biblioteca’
- b. *Ceea ce Mihai a luat cartea este și a pus-o în bibliotecă

lo que M. ha cogido libro_el es y ha puesto lo en biblioteca
'Lo que Mihai ha cogido el libro es y lo ha puesto lo en biblioteca'

Esta construcción no selecciona sujeto inanimado, lo cual creemos que no ha de ser sorprendente, teniendo en cuenta los matices de reproche respecto a una acción que efectúa el sujeto de la PV y que, por tanto, es agentivo:

8. **Masa* a luat și s-a stricat
mesa_la ha cogido y se ha estropeado
'La mesa ha cogido y se ha estropeado'

Si nos referimos a la posibilidad de que el complejo verbal aparezca en diferentes esquemas diatéticos, observamos que dicha posibilidad se reduce a la transformación de oración pronominal impersonal, como vemos en (9):

9. Ți-am zis că se ia și se face așa
te he dicho que se coge y se hace así
'Te he dicho que se coge y se hace así'

La transformación a la pasiva produce oraciones agramaticales, debido al rasgo agentivo propio de la PV. Así, el objeto directo del verbo principal (10a) no puede aparecer en la posición de sujeto de la estructura pasiva correspondiente (10b):

10. a. *Ana ia și face mâncare*
A. coge y hace comida
'Ana coge y prepara comida'
- *b. *Mâncarea ia și este făcută de Ana*
comida coge y es hecha por A.
'La comida coge y está hecha por Ana'

La PV *a lua/se apuca/se pune și + VERBO* y el equivalente español *coger y + VERBO* parecen coincidir en que el verbo auxiliado no puede ser un verbo impersonal. En la base de esta incompatibilidad están, seguramente, los mismos rasgos agentivos a los que alude Camus 2006a que también se pueden aplicar al rumano y los matices modales de los que hablábamos más arriba:

11. **Deodată a luat și a plouat*
de_repente ha cogido y ha llovido
'De repente ha cogido y ha llovido'

Otro rasgo que apunta hacia la cohesión de este complejo verbal es la imposibilidad de omitir el V2, en cuyo caso obtendríamos una oración anómala, ya que, para que se obtenga la interpretación léxica de V1, se necesitaría un objeto directo:

12. **Preotul a luat (Biblia)*
cura_el ha cogido Biblia_la
'El cura ha cogido (la Biblia)'

Por último, este complejo verbal admite la presencia de elementos adverbiales entre el V1 y el V2:

13. Au luat și s-au *mai* dus o dată
han cogido y se han más ido una vez
'Cogieron y fueron una vez más'

En resumen, esta construcción supera 8 de las pruebas validadas y se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado alto.

A LUA/SE APUCA/SE PUNE ȘI + VERBO	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a lua și + VERBO*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

El auxiliar que aquí nos ocupa coincide con *coger* y del español en que se combina con los predicados télicos, las realizaciones (14) y los logros (15):

14. Într-o criză de nervi *a luat și a mâncat* tot ce era în frigider
en una crisis de nervios ha cogido y ha comido todo lo que era en nevera
'Durante una crisis de nervios cogió y comió todo lo que había en la nevera'
15. Într-o dimineață *au luat și au plecat* amândoi de acasă
en una mañana han cogido y han ido los dos de casa
'Una mañana cogieron y se fueron los dos de casa'

Pero, la posibilidad de enfocar la acción globalmente se aplica también a los predicados puntuales:

16. Cu toate că nu avea voie *s-a apucat/a luat și a sunat*-o pe fosta lui soție
aunque tenía prohibido se ha cogido y ha llamado a ex su mujer
'Aunque lo tenía prohibido cogió y llamó a su ex-mujer'

El significado del auxiliar, que es el de presentar la acción desde un punto de vista global, impide que el auxiliado sea un verbo estativo –permanente o no permanente (17), o una actividad (18):

17. *Copilul *ia și are* febră
 niño_el coge y tiene fiebre
 ‘El niño coge y tiene fiebre’
18. *Femeia *ia și se plimbă* ore în șir
 mujer_la coge y se pasea horas seguidas
 ‘La mujer coge y pasea durante horas’

Así pues, como ilustramos en la tabla 3, se observa coincidencia entre las posibilidades combinatorias de los auxiliares con los que se expresa visión global en español y en rumano.

	a lua/a se apuca/a se pune	coger y
estados no permanentes	-	-
estados no permanentes	-	-
actividades	-	-
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar es compatible con varios tiempos y modos verbales. A lo largo de la discusión hemos mostrado ejemplos con el auxiliar en presente (8) y pretérito perfecto (1), con lo cual ahora presentamos uno que refleje la compatibilidad con el futuro:

19. *Va_lua și va_pleca* așa cum ți-am spus
 cogerá y irá así como te he dicho
 ‘Cogerá y se irá así como te dije’

El auxiliar podría aparecer igualmente en subjuntivo presente (20) y perfecto (21), donde con el primer tiempo se obtiene un valor de imperativo y con el segundo un valor de reproche:

20. *Să ia și să muncească*
 que coger y que trabajar
 ‘Que coja y que trabaje’
21. *Să fi luat și să fi muncit*
 que ser cogido y que ser trabajado
 ‘Haber cogido y haber trabajado’

La acción global se puede presentar también como potencial, es decir, en condicional presente (22) y perfecto (23):

22. *Ar lua și ar pleca* chiar mâine de acasă
 cogería y marcharía mismo mañana de casa
 ‘Cogería y se iría de casa mañana mismo’

23. Dacă *ar fi știut* ce îl așteaptă
 si *habría* sabido qué le espera

ar fi luat și ar fi plecat
 habría cogido y habría marchado

‘Si hubiera sabido lo que le espera habría cogido y habría marchado’

Por último, cabe la posibilidad de ordenar sobre la realización de la acción global, ya que el verbo *a lua* no se interpreta solamente como léxico, sino también como aspectual de visión global:

24. *Ia și du-te!*
 coge y vete
 ‘¡Coge y vete!’

Los tiempos con los cuales consideramos que no puede aparecer el auxiliar son el pretérito pluscuamperfecto y el imperfecto de indicativo. Respecto al primero diríamos que, puesto que designa una acción finalizada en un pasado bastante lejano, no se obtendría el mismo efecto estilístico de repentino e inesperado:

25. **Luaseră și plecaseră*
 habían cogido y se habían ido
 ‘Habían cogido y se habían ido’

Por otra parte, la incompatibilidad con el imperfecto es de tipo aspectual, ya que el imperfecto expresa el aspecto imperfectivo, mientras que con el auxiliar *a lua* la acción se concibe como perfectiva. En cambio, si la oración se completa con un sintagma con valor temporal de modo con el que se obtiene una lectura habitual, la oración resultante es correcta:

26. *Lua și pleca* de acasă când nici nu te așteptai
 cogía y se iba de casa cuando ni no te esperabas
 ‘Cogía y se iba de casa cuando menos te lo esperabas’

En resumen, la diferencia entre *a lua/a se apuca/a se pune* y *coger y* consiste en un solo tiempo verbal, a saber, el pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

	a lua/a se apuca/a se pune	coger y
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
subjuntivo presente	+	+
futuro	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+

subjuntivo perfecto	+	+
imperativo	+	+
pretérito pluscuamperfecto	-	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A PĂREA + INFINITIVO/SUBJUNTIVO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: epistémica

DEFINICIÓN: expresión de cierto compromiso por parte del hablante con respecto a la veracidad de la proposición

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: parecer + INF

SIGNIFICADO

En la opinión de autores como Guțu Romalo 1956 y Săteanu 1966, *a părea* + INF expresa la *modalidad de la apariencia*. Según Zafiu 2005, el verbo *a părea* tiene a la vez valores epistémicos y valores evidenciales. Como ya sabemos, nosotros hemos llegado a la conclusión de que en español la evidencialidad se expresa mediante elementos contextuales, independientemente de los verbos modales. En cambio, sí consideramos que expresa un valor epistémico, ya que en combinación con un verbo en infinitivo (1) o subjuntivo (2) da lugar a una PV modal que indica un compromiso medio por parte del hablante con respecto al contenido de una proposición y es el equivalente de *parecer* + INF del español.

1. Maria *pare a ști* adevărul
M. parece INF saber verdad_la
'María parece saber la verdad'

2. Maria *pare să știe* adevărul
M. parece que sepa verdad_la
'María parece saber la verdad'

El verbo *a părea* tiene un uso copulativo idéntico al de *parecer* del español. Al producirse el paso de este uso al uso en tanto que auxiliar modal, damos por superada la prueba *verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Al igual que en español, *a părea* + INF/SUBJ tiene una variante en que las formas de infinitivo y subjuntivo pueden ser sustituidas por la forma de indicativo. En este caso, en el lugar de la conjunción *să* aparece la conjunción *că* 'que', como se observa a continuación:

3. Maria *pare că știe* adevărul
M. parece que sabe verdad_la
'María parece que sabe la verdad'

Respecto a *parecer* + INF del español y la variante en que el primer verbo va seguido de una oración introducida por *que*, decíamos que el uso de una y otra construcción

responde a diferentes percepciones que tiene el hablante respecto al grado de facticidad del evento. Mientras que el uso de *parecer* + *INF* da cuenta de un menor grado de compromiso por parte del hablante con respecto a la veracidad de lo que se predica, cuando usa *parece que* + *indicativo*, al contrario, el hablante se muestra más comprometido con el contenido proposicional.

Ahora bien, en rumano ocurre lo contrario y es que con *a părea* + *INF/SUBJ* se indica que el hablante basa su afirmación en evidencia directa o en huellas de evidencia directa. Si nos fijamos en el contexto de (4) observamos que la oración con *a părea* + *INF/ SUBJ* va seguida de otra, que contiene justamente datos que apoyan o justifican lo que se explica en la primera:

4. *Comuna (...) Vilcanesti pare sa fi fost, in timpul celui de-al doilea razboi mondial, tinta atacurilor aeriene. Lucrarile agricole de primavara scot, in fiecare an, la suprafata pamintului (...) diferite bombe, proiectile si obuze (EVE)*

comuna (...)	Vilcanesti	<i>pare sa fi fost</i>
término municipal	V.	parece que ser sido

‘El término municipal Vilcanesti *parece haber sido*, durante la segunda guerra mundial, el objetivo de los ataques aéreos. Los trabajos agrícolas de primavera sacan cada año a la superficie del terreno (...) varias bombas, proyectiles y obuses’

En cambio, con *a se părea că* + *indicativo* se transmite conocimiento o información obtenida de otras personas (Reinheimer-Rîpeanu 1994). El hecho de que la información sobre la que se predica no procede de evidencia directa o de rastros de evidencia directa, sino de otras personas, resulta de los sintagmas preposicionales encabezados por *potrivit* ...‘según...’ (5) o de palabras como *zvon* ‘rumor’ que suelen aparecer al lado de dicha construcción (6):

5. *...se pare ca, potrivit comentariului CBS, autoritatile macedonene incearca, de fapt, sa “deturneze” fluxul de refugianti (EVE)*

se_pare ca ...încearcă
parece que... intenta

‘Según el comentario de CBS, parece que las autoridades de Macedonia intentan, de hecho, “devolver” el flujo de refugiados’

6. *Desi fostul antrenor de la Inter Milano a refuzat sa comenteze acest zvon, se pare ca el a primit deja dezlegare de la Massimo Moratti pentru a prelua formatia "ros-albastra" (EVE)*

se_pare ca el a primit
parece que él ha recibido

‘Aunque el ex-entrenador de Inter Milano se negó a decir algo acerca de este rumor, parece que él ha recibido el visto bueno por parte de Massimo Moratti para tomar bajo su cargo al equipo rojiblanco’

Respecto a la cuestión del grado de compromiso, el rumano está en línea con la escala establecida por De Haan 1999 (véase el apartado 4.1.6.2) donde se muestra que a la inferencia hecha a partir de información obtenida mediante evidencia directa le corresponde un mayor grado de confianza, mientras que la inferencia realizada a partir de información obtenida de otras personas (*quotative*) es de menos confianza.

CRITERIOS

Veamos, a continuación, las características sintácticas en base a las cuales sostenemos que *a părea* + *INF/SUBJ* forma un complejo verbal perifrástico.

Respecto al criterio de la conmutación, decíamos que *a părea* + *INF/SUBJ* tiene como variante una construcción en que el V1, que puede adquirir forma pronominal (*se pare*), se combina con una oración introducida completiva y, por tanto, la prueba no queda superada:

7. Maria (*se*) *pare* *că* *știe* adevărul
 M. \emptyset parece que sabe verdad_la
 ‘Parece que María sabe la verdad’

Ahora bien, el hecho de que *a părea* incide sobre toda la proposición y no sólo sobre el siguiente verbo, explica la poca naturalidad o agramaticalidad de los enunciados que resultan tras aplicar el criterio de la interrogativa (8) y de la enfatización (9):

8. **Ce pare* Maria? *Să* *știe* adevărul
 qué parece M. SUBJ sepa verdad_la
 ‘Qué parece María? Saber la verdad’
9. **Ceea ce* *pare* Maria *este* *să* *știe* adevăru-l
 lo que parece M. es SUBJ sepa verdad_la
 ‘Lo que parece María es saber la verdad’

Los ejemplos siguientes muestran el papel funcional que tiene *a părea* desde el punto de vista del significado, y es que en (10b) no impide la formación de la pasiva sobre el V2:

10. a. *Ipoteza* a *fost* *confirmata*
 hipótesis_la ha sido confirmada
 ‘La hipótesis ha sido confirmada’
- b. *Ipoteza* *pare* *să_fi* *fost confirmat*
 hipótesis_la parece haber sido confirmado
 ‘Parece haberse confirmado la hipótesis’

Por otra parte, prueba del carácter funcional del verbo *a părea* es el hecho de que en la proposición modificada por *a părea* puede haber un sujeto animado, como en (11), o un sujeto inanimado, como en (12):

11. *Maria* nu pare *să* *fi* *înțeleș* *esența* *problemei*
 M. no parece que ser comprendido esencia_la problema_GEN

‘María no parece haber comprendido la esencia del problema’

12. *Situația* nu pare să se fi îmbunătățit
 situación_la no parece que se ser mejorado
 ‘La situación no parece haber mejorado’

Además, *a părea* incide igualmente sobre una predicación cuyo núcleo verbal es un verbo impersonal:

13. *Nu pare* să fi plouat de mult timp pe aici
 no parece que ser llovido desde mucho tiempo por aquí
 ‘No parece haber llovido desde hace mucho tiempo por aquí’

La cohesión de este complejo verbal se manifiesta en que no es posible prescindir del V2 sin que se produzca una alteración del significado:

14. **Maria nu pare și a înțeles* esența problemei
 M. no parece y ha comprendido esencia_la problema_GEN
 ‘Maria no parece y ha comprendido la esencia del problema’

En cambio, sí se pueden insertar elementos adverbiales entre el V1 y el V2 (15):

15. *Nu pare să mai fi venit* pe aici
 no parece que más haya venido por aquí
 ‘No parece que haya venido por aquí en otras ocasiones’

Como se observa, la construcción *a părea + INF/SUBJ* no se diferencia de la mayoría de las construcciones y, al superar 7 pruebas de 9, figura como una de las PV altamente gramaticalizadas.

A PĂREA + INF/SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a părea + SUBJ/INF*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

No se registra ninguna restricción desde el punto de vista del tipo de predicado que expresa el verbo en infinitivo o subjuntivo. Para empezar, este puede ser tanto un estado permanente (16), como un estado transitorio (17):

16. Casa *pare* *să aibă* mai_mult de o_sută de metri pătrați
casa_la parece que tenga más de cien de metros cuadrados
'La casa parece tener más de cien metros cuadrados'
17. Terenul *pare* *să_fi aparținut* statului
terreno_el parece haber pertenecido estado_del
'El terreno parece haber pertenecido al estado'

Por otra parte, el verbo que constituye el núcleo verbal puede ser tanto una actividad (18), como una realización (19), un logro (20) o un predicado puntual (21):

18. Studenții doresc nota maximă la examene, însă *nu par să muncească* mult pentru a o obține. Stau toată ziua prin baruri

nu par să muncească
no parecen que trabajen

'Los estudiantes quieren la nota máxima en los exámenes, pero no parecen trabajar mucho para obtenerla. Están todo el día en los bares'
19. Președintele *pare* *să_fi făcut* niște afirmații compromițatoare
presidente_el parece que ser hecho unas afirmaciones comprometedoras
'El presidente parece haber hecho unas afirmaciones comprometedoras'
20. În acel război *par* *să_fi murit* mulți oameni.
en aquella guerra parece que ser muerto mucha gente

Numărul victimelor s-a ridicat la peste cincisute de mii
número_el víctimas_GEN se ha levantado a más quinientos de mil

'En aquella guerra parece haber muerto mucha gente. El número de víctimas subió a más de quinientos mil'
21. Copilul nu pare *să_fi sărit* de la o înălțime foarte mare,
niño_el no parece que ser saltado de una altura muy grade

deoarece nu avea răni prea grave
porque no tenía heridas demasiado graves

'El niño no parece haber saltado desde una altura muy grande, puesto que no tenía heridas demasiado graves'

Así pues, *a părea* coincide con *parecer* en el hecho de combinarse con las mismas clases accionales (véase tabla 2).

	a părea	parecer
estados permanentes	+	+
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En los ejemplos anteriores, hemos mostrado la posibilidad de que el auxiliar aparezca en presente de indicativo. A continuación mostramos ejemplos con el auxiliar en imperfecto (22), pretérito perfecto de indicativo (23), en condicional presente (24), que hemos extraído del corpus EVE:

22. ...cerul *parea sa capete* nuante rosiatice (EVE)
cielo_el parecía que adquiriera matices rojizos
‘...el cielo parecía adquirir matices rojizos’
23. La prima intrevedere, spun fetele, Vintila *a parut sa o placa* pe Simona (EVE)
a primera cita dicen chicas_las V. ha parecido que le guste a Simona
‘En la primera cita, dicen las chicas, Simona pareció gustar a Vintilă’
24. dragostea *ar_parea sa fie* cauza cea mai frecventa a sinuciderilor (EVE)
amor_el parecería que sea cauza la más frecuente de suicidios_los
‘Se suele decir que el amor parecería ser la causa más frecuente de los suicidios’

Es igualmente posible que el auxiliar aparezca en futuro (25), pretérito pluscuamperfecto (26) y condicional perfecto (27) y en subjuntivo perfecto (28), como muestran estos ejemplos extraídos de Internet:

25. ...taind in mod regulat capetele tocite ale firelor de par (...) parul *va pareea sa aiba* mai mult volum (www.121.ro/content/article_print.php?article_id=1794&page_nr=1 - 36k -0)
parul *va pareea sa aiba*
pelo_el parecerá que tenga
‘...cortando regularmente las puntas abiertas (...) el cabello parecerá tener mucho más volumen’
26. ...ministrul de externe al Spaniei, Miguel Moratinos,
paruse sa anunte ca guvernul va institui o perioada de tranzitie
paruse sa anunte
había_parecido que anuncie

‘...el ministro de asuntos exteriores de España, Miguel Moratinos, había parecido anunciar que fijaría un periodo de transición’ (international.9am.ro/stiri- revista-presei/ Actualitate/47007/Dubii-in-Spania-privind-accesul-pe-piata-muncii - 55k)

27. BBC relateaza despre neintelegerile care *ar fi parut sa razbata* in timpul discutiilor intre cei mai inalti oficiali ai Romaniei si Republicii Moldova

neintelegerile care ar fi parut sa razbata
desacuerdos_los que habrían parecido que se produzcan

‘BBC informa sobre los desacuerdos que habrían parecido producirse durante las entrevistas entre los cargos más altos de Rumanía y República Moldova’

28. Sunt trairi care apartin fiecaruia si este un mare noroc sa gasesti pe cineva care *sa para sa fi trecut* prin ceva similar (www.damaideparte.ro/forum/viewtopic.php?t=91 - 35k)

sa para sa fi trecut
que parezca que haya pasado

‘Son vivencias que pertenecen a cada uno y es una gran suerte encontrar a alguien que parezca haber pasado por algo similar’

En cambio, no es posible que el auxiliar aparezca en subjuntivo perfecto. Como señala Fráncu 2000, el subjuntivo perfecto suele aparecer en oraciones subordinadas dependientes de oraciones principales cuyo predicado va precedido por la negación y que suele ser un verbo como *a ști* ‘saber’ o *creer* ‘a crede’. Habría, por tanto, una incompatibilidad semántica entre el hecho de que *a părea* expresa un grado medio de compromiso con respecto al contenido proposicional y el alto grado de subjetividad expresado por verbos como *creer*:

29. *Nu cred *să pară să vină*
no creo que parezca que venga
‘No creo que parezca venir’

Por último, el auxiliar no aparece en imperativo, ya que, como sabemos, no se puede ordenar sobre un verbo modal:

30. **¡Pari să înțelegi!*
parece que entiendes
‘¡Parece entender!’

En conclusión, se observan dos diferencias en cuanto a los tiempos y modos en que se conjugan el auxiliar *a părea* y su equivalente español. Una está relacionada con el subjuntivo perfecto, que, como acabamos de decir, es incompatible semánticamente con *a părea*. La otra diferencia viene marcada por el pretérito perfecto de indicativo y es que el auxiliar español no puede aparecer en este tiempo en tanto que, como sostiene Cornillie 2004, anula la lectura evidencial, pero sí lo hace el auxiliar rumano, prueba de ello siendo las seis ocurrencias de las que dispone nuestro corpus.

	a părea	parecer
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	-
pretérito pluscuamperfecto	+	+
futuro	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
subjuntivo presente	+	+
subjuntivo perfecto	-	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A PUTEA + INFINITIVO/SUBJUNTIVO₁

CLASE: MODALIDAD

SUBCLASE: posibilidad epistémica

DEFINICIÓN: baja posibilidad de que ocurra el evento

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: poder + INF₁

SIGNIFICADO

Como hemos adelantado en el capítulo 4, en tanto que auxiliar, el verbo *a putea* ‘poder’ puede tener un significado epistémico, que identificamos con *a putea* + INF/SUBJ₁ (1) y un significado de posibilidad radical, que identificamos con *a putea* + INF/SUBJ₂ (2):

1. Ion *poate să vină* dintr- un moment într- altul
I. puede que venga de_entre un momento entre otro
‘Juan puede venir de un momento a otro’
2. Ion *poate să ridice* greutăți
J. I. puede que levante pesas
K. ‘Juan puede levantar pesas’

Como auxiliar modal epistémico, *a putea*₁ expresa el menor grado de compromiso por parte del hablante con una proposición, ya que, en el caso de (1), el hecho *Juan venir de un momento a otro* es presentado como una mera posibilidad.

En el uso léxico (3) se usa con el significado ‘ser capaz de algo’ (Nedioglu 1956a, GLR 1966, Hazy 1965 etc.), pero en combinación con un verbo en subjuntivo o infinitivo indica posibilidad epistémica. El complejo verbal supera, pues, el criterio *verbo predicativo vs. verbo auxiliar*:

3. Acum văd eu ce *poate* femeia asta ⁵¹

⁵¹ Nedioglu 1956 I: 37.

ahora veo yo qué puede mujer_la esta
'Ahora veo yo de lo que es capaz esta mujer'

Como apunta Nedioglu 1956a, la diferencia entre el significado epistémico y el radical se percibe incluso mediante la entonación, ya que en el caso del primero es el segundo verbo el que se pronuncia más fuerte y en el segundo el acento sintáctico cae sobre el verbo *a putea*.

Como hemos adelantado, desde el punto de vista formal el V1 se usa tanto con la forma de subjuntivo, como en (2), como con la forma de infinitivo (4)⁵²:

4. Maria *poate fi* bolnavă
M. puede ser enferma
'María puede estar enferma'

Con el significado de posibilidad epistémica la PV tiene también una forma pronominal, *a se putea* + *SUBJ*, con uso impersonal, en cuyo caso equivale a *puede que, es posible que*:

5. Radu Vasile *s-ar putea sa prezinte* miercuri (...) programul anticriza (EVE)
R.V. se podría que presente miércoles programa_el anticrisis
'Puede que Radu Vasile presente el miércoles el programa anticrisis'

CRITERIOS

A continuación mostramos que con este complejo verbal se cumplen las pruebas de identificación de las PV, empezando con la de la sustitución del segundo verbo a través de una oración subordinada (6a) y continuando con la de la interrogativa (6b) y de la enfatización (6c):

6. Maria *poate fi* bolnavă
M. puede ser enferma
'María puede estar enferma'
- a. *Maria *poate ca să fie* bolnavă
M. puede para que sea enferma
'María puede para que esté enferma'
- b. **Ce poate* Maria? Să fie bolnavă
qué puede M. que sea enferma

⁵² Según Nedioglu 1956a, cuando *a putea* se combina con una forma de indicativo (i) se produce el fenómeno lingüístico de interferencia, en virtud del cual, al encontrarse dos modalidades contrarias –la de certeza, expresada por el indicativo y la de posibilidad, probabilidad, expresada por el auxiliar– una de ellas se impone sobre la otra. En este caso, la última triunfa sobre la primera:

- i. *Poate (că) vine* (Nedioglu 1956a: 39)
puede que venga
'Puede que venga'

‘¿Qué puede María?’ Estar enferma’

- c. **Ceea ce poate Maria este să fie bolnavă*
lo que puede M. es que sea enferma
‘Lo que puede María es estar enferma’

Respecto al criterio de las restricciones de sujeto, observamos que el sujeto que aparece en la predicación puede ser tanto animado (6) como inanimado (7):

7. *Mâncarea poate fi stricată*
comida_la puede ser estropeada
‘La comida puede estar estropeada’

Igualmente exitosas resultan ser las transformaciones a la diátesis pasiva (8b) y pasiva refleja (9), con la condición de que el V2 de la oración activa sea un verbo transitivo y vaya acompañado de un objeto directo:

8. a. *Oricine poate comite această greșeală*
cualquiera puede cometer este error
‘Cualquiera puede cometer este error’

- b. *Această greșeală poate fi comisă de către oricine*
este error puede ser cometido por cualquiera
‘Este error puede ser cometido por cualquiera’

9. *S-a putut comite o greșeală*
se ha podido cometer un error
‘Se ha podido cometer un error’

Este auxiliar no impide que el segundo verbo sea un verbo impersonal. La combinación de *a putea*₁ con los predicados impersonales como *tronar*, *llover* o *granizar* es posible, pero el matiz resultante no es el de *probabilidad*, sino de *concesión*, en cuyo caso el complejo perifrástico se puede parafrasear por “aunque truene y relampaguee”:

10. *Poate să tune și să fulgere, eu tot ies*
puede que truene y que relampaguee yo igualmente salgo
‘Puede tronar y relampaguear, yo salgo igualmente’

Al aplicar la prueba de la omisión del segundo verbo se constata que no es posible eliminarlo, fenómeno que sí se produce en el caso de *a putea* + *INF/SUBJ*₂, como veremos en el apartado correspondiente:

11. *Ion poate fi bolnav. *Maria poate și ea*
I. puede ser enfermo M. puede también ella
‘Juan puede estar enfermo. María puede también’

Por último, desde el punto de vista de la posibilidad de insertar otros elementos entre el auxiliar y el auxiliado, *a putea* + *INF/SUBJ*₁ se comporta como la mayoría de las PV, ya que permite dicha inserción:

12. Poate să *mai fi* fost pe acolo
 puede que más haya estado por allí
 ‘Puede haber estado por allí en otra ocasión’

Ateniéndonos a que esta es la única prueba no superada, concluimos que *a putea + INF/SUBJ₁* se comporta como una PV altamente gramaticalizada.

A PUTEA +INF/SUBJ ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		8/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a putea + INF/SUBJ₁*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Al igual que para la PV correspondiente del español señalamos la ausencia de restricciones desde el punto de vista de las clases accionales con las que se combina el verbo auxiliar. De ello queda constancia en la tabla 2. Así, *a putea₁* puede aparecer al lado de los verbos estativos permanentes (13) y no permanentes, como veíamos en (4) y que volvemos a citar en (14):

13. Alin *poate fi* un băiat inteligent
 A. puede ser un chico inteligente
 ‘Alin puede ser un chico inteligente’

14. Maria *poate fi* bolnavă
 M. puede ser enferma
 ‘María puede estar enferma’

El bajo compromiso del hablante puede proyectarse igualmente sobre predicados dinámicos, como las actividades (15), las realizaciones (16), los logros (17) y los predicados puntuales (18):

15. Bunicul meu *poate să fi luptat* în război
 abuelo mi puede que haya luchado en guerra
 ‘Mi abuelo puede haber luchado en la guerra’

16. *Poate să fi construit* chiar el acea casă
 puede que haya construido mismo él aquella casa
 ‘Aquella casa puede haberla construido él mismo’
17. Cladirea *se poate prabusi* la cel mai mic cutremur (EVE)
 edificio_el se puede derrumbar a el menor terremoto
 ‘Con el menor terremoto aquel edificio puede venirse abajo’
18. ...povestea *s-ar putea repeta* la nesfirsit (EVE)
 cuento_el se podría repetir infinitamente
 ‘La historia podría repetirse infinitamente’

	a putea + INF/SUBJ ₁	poder + INF ₁
estados permanentes	+	+
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En lo referente a las restricciones temporales, Irimia 2004 afirma que los tiempos propios del verbo *a putea* con el significado epistémico son el presente (1) y el imperfecto de indicativo (20), por una parte, y los dos tiempos del condicional, por otra. A continuación, pasamos a mostrar las demás posibilidades, que son el imperfecto de indicativo (19) y el condicional perfecto (20):

19. *Vinovatul putea să fi fost* chiar el
 culpable_el podía que haya sido mismo él
 ‘El culpable podía haber sido él mismo’
20. *Mitingul ar fi putut fi organizat* de islamistii extremisti
 mítin_el habría podido ser organizado por islamistas extremistas
 ‘El mítin habría podido ser organizado por los islamistas extremistas’

Además, a lo largo de la discusión hemos visto que también es posible el uso del pretérito perfecto (9). En futuro y pretérito pluscuamperfecto de indicativo, subjuntivo presente y perfecto, la única interpretación posible es la radical.

La incompatibilidad con el imperativo, como hemos explicado en muchas ocasiones, se debe a que no se puede formular un mandato al respecto de los verbos modales, ya que estos son verbos estativos. En la discusión de *poder* con significado epistémico del español, mostrábamos reticencias en cuanto a la posibilidad de que el auxiliar se conjugue en futuro, ya que este es el tiempo de la acción planeada, no de la acción sobre la cual se plantea una conjetura y que normalmente es una acción finalizada. Igualmente ocurre en rumano y, al aparecer en futuro (21), la única interpretación posible es la radical:

21. Cum *se vor putea reduce ratele dobinzilor ...?* (EVE)
 cómo se podrán reducir cuotas_ las intereses_de_ los
 ‘¿Cómo se podrán reducir las cuotas de los intereses?’

La misma interpretación, se obtiene cuando el auxiliar del rumano se conjuga en pretérito pluscuamperfecto de indicativo (22) y en subjuntivo presente (23) y perfecto (24). La diferencia es que en (23) y (24) se predica sobre la capacidad de un agente y de un objeto, respectivamente, mientras que en (22) la posibilidad de que alguien estuviera es circunstancial:

22. Cine *putuse fi* la ora aceea?
 quién había_ podido ser a aquella hora
 ‘¿Quién había podido ser a aquella hora?’
23. forta politica care *sa poata sa faca* ceva pentru Romania ... este PDSR" (EVE)
 fuerza política que pueda que haga algo para R. es PDSR
 ‘La fuerza política que puede hacer algo para Rumanía es PDSR’
24. nu au folosit (...) nimic care *sa fi putut* produce scintei sau explozii (EVE)
 no han usado nada que haya podido producir chispas o explosiones
 ‘No usaron nada que haya podido producir chispas o explosiones’

Concluimos, pues, que a *putea*₁ está más restringido que poder₁ en cuanto a los tiempos verbales en los que se conjuga.

	a putea ₁	poder ₁
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+
futuro	-	+*
subjuntivo presente	-	+
subjuntivo perfecto	-	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A PUTEA + INFINITIVO/SUBJUNTIVO₂

CLASE: MODALIDAD

SUBCLASE: posibilidad radical

DEFINICIÓN: posibilidad de que se lleve a cabo un evento y que viene determinada por propiedades internas de la persona, por circunstancias ajenas a la misma o normas morales, sociales y legales.

SINÓNIMOS: *a avea + SUBJ, *a fi + SUBJ

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: poder + INF₂

SIGNIFICADO

Como hemos mencionado en la discusión de *a putea* + *INF/SUBJ₁*, *a putea* expresa también la posibilidad de que ocurra un evento y que viene determinada por propiedades internas de la persona, típicamente la *capacidad* (1), y por circunstancias ajenas a la misma, típicamente el *permiso* (2), y que identificamos con *a putea* + *INF/SUBJ₂*:

1. Ion *poate* *să* *ridice* greutate
I. puede que levante pesas
'Juan puede levantar pesas'
2. Elevii *pot ieși* din clasă acum
alumnus_los pueden salir de aula ahora
'Los alumnos ahora pueden salir del aula'

Dado que el dominio de la posibilidad radical no se limita al de capacidad ilustrado en (1), sino que se extiende al de la posibilidad deóntica o permiso (2), consideramos que se produce un proceso de desemantización y el V1 supera el criterio *verbo predicativo* vs. *verbo auxiliar*.

Formalmente, el auxiliar puede combinarse con un verbo en subjuntivo (1) o en infinitivo (2). Como ya sabemos, según Dragomirescu 1963 y Dimitriu 1999, sólo la combinación de (2) es un predicado verbal compuesto, mientras que en (2) la capacidad del V2 de que contenga, al igual que el V1, morfemas de número, tiempo y persona, implica que haya dos predicados verbales simples.

Según Irimia 2004, en (1) y (2) *poder* aparece con el significado pleno, con lo cual no considera que se trata de una PV. Nedioglu 1956a apunta que del significado de "tener capacidad" u "otorgar el permiso" derivan varios matices o significados secundarios. Uno es el de concesión hipotética (3), donde el complejo verbal se puede parafrasear por "aunque ...":

3. Dana *poate* *să spună* orice, nu o cred
D. puede que diga cualquier_cosa no la creo
'Dana puede decir cualquier cosa, no la creo'

Del significado de permiso, como en "*Poți să ieși* 'puedes salir', se obtiene la modalidad imperativa con la cual se suaviza una orden (4) o se formula un reproche de manera educada (5) (Nedioglu 1956a):

4. Dacă mîne nu vii la serviciu, *poți să* nu mai vii, căci [șeful] face raport de destituire⁵³

poți *să* nu mai vii
puedes que no más vengas

⁵³ Nedioglu 1956a: 42 (de Caragiale).

‘Si mañana no vienes al trabajo no vengas más, porque [el jefe] te despedirá’

5. *Ai putea să-mi vorbești mai cuviincios*⁵⁴
podrías que me hables más decente
‘Podrías hablarme más educadamente’

CRITERIOS

Con ligeras diferencias, *a putea + INF/SUBJ₂* tiene casi el mismo comportamiento sintáctico que *a putea + INF/SUBJ₁*, en el sentido de que en cualquiera de las tres transformaciones sintácticas que solemos aplicar en primer lugar, la conmutación (6a), la interrogativa (6b) y la enfatización (6c), el primer verbo muestra su dependencia con respecto al verbo del que va acompañado:

6. *Ion poate să ridice greutateți*
I. puede que levante pesas
‘Juan puede levantar pesas’
- a. **Ion poate ridicarea greutateților*
I. puede levantamiento pesas_de_las
‘Juan puede el levantamiento de las pesas’
- b. **Ce poate Ion? Să ridice greutateți*
qué puede I. que levante pesas
‘¿Qué puede Juan? Levantar pesas’
- c. **Ceea ce poate Ion este să ridice greutateți*
lo que puede I. es que levante pesas
‘Lo que puede Juan es levantar pesas’

Respecto a la selección de sujeto, observamos que el complejo verbal se combina igualmente con sujeto inanimado, ya que los sujetos no animados también disponen de cualidades o capacidades que hacen posible la realización de la acción:

7. *Această știință poate încetini procesul de îmbătrânire?*
esta ciencia puede frenar proceso_el de envejecimiento
‘Esta ciencia puede frenar el proceso de envejecimiento’

La funcionalidad del auxiliar que aquí estamos estudiando resulta incluso de las diversas diátesis en que puede aparecer el conjunto verbal. Así, partiendo del ejemplo de (8), en (9) y (10) ilustramos, respectivamente, la posibilidad de que el conjunto verbal aparezca en la pasiva sintáctica y en la pasiva refleja:

8. a. *Procesul de îmbătrânire poate fi încetinit*
proceso_el de envejecimiento puede ser frenado
‘El proceso de envejecimiento puede ser frenado’
9. *Procesul de îmbătrânire se poate încetini*

⁵⁴ Nedioglu 1956a: 42 (de Vlahuță).

proceso_el de envejecimiento se puede frenar
 ‘El proceso de envejecimiento se puede frenar’

La omisión del segundo verbo es posible en el caso de *a putea* + *INF*₂ como se observa a continuación:

10. Eu *pot* *ridica* *greutăți*, dar tu *poți*?
 yo puedo levantar pesas pero tú puedes
 ‘Yo puedo levantar pesas, ¿pero tú puedes?’

Otro factor que nos indica que la cohesión de esta PV no es muy alta es la posibilidad de insertar complementos del V2 entre este y el V1, como en el ejemplo que mostramos a continuación:

11. “Incredibil ce poate sa *mai* scorneasca lumea” (EVE)
 increíble qué puede que más invente gente_la
 ‘Es increíble lo que aún puede inventar la gente’

A pesar de ello, la construcción *a putea* + *INF/SUBJ*₂ se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado alto, puesto que supera 7 pruebas de 9.

A PUTEA + INF/SUBJ ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a putea* + *INF/SUBJ*₂.

Las construcciones con las que se puede sustituir *a putea* + *INF/SUBJ*₂ son, como muestra Nedioglu 1956a, los complejos verbales *a avea* ‘tener’ + *SUBJ* y *a fi* ‘ser’ + *SUBJ*. La sustitución mediante *a avea* + *SUBJ* es posible en un contexto como el de (12a), donde *nu pot să fac altceva* se interpreta como ‘no tengo ninguna elección, no me queda más remedio’ y por tanto, equivale a (12b):

12. a. *Nu pot să fac altceva decît să cedez*⁵⁵

⁵⁵ Nedioglu 1956b: 50. El autor sostiene que, aunque en (12b) va seguido de un objeto directo, el verbo *a avea* ha perdido su autonomía, porque el complemento es seleccionado no por éste, sino por el verbo en subjuntivo.

no puedo que haga otra_cosa que que ceda
'No puedo hacer otra cosa que ceder'

b. *N-am ce să fac,* trebuie să cedez⁵⁶
no tengo qué que haga tiene.INV que ceda
'No tengo ninguna elección, tengo que ceder'

La equivalencia con el auxiliar de *a fi* + *SUBJ* se da cuando el V1 de esta PV aparece en tercera persona singular de imperfecto de indicativo y en estructuras interrogativas, en que se señala la incapacidad del agente de actuar:

13. Fiul craiului ce era să facă?⁵⁷
hijo_el rey_del qué era que haga
'El hijo del rey ¿qué podía hacer?'

RESTRICCIONES ACCIONALES

La ausencia de restricciones desde el punto de vista de las clases accionales, no caracteriza únicamente a *poder*₂ del español, sino también al equivalente rumano (véase la tabla 2 para las clases accionales compatibles con los dos auxiliares, rumano y español). Así, en (14), donde hay un predicado estativo permanente, el complejo perifrástico con *a putea* indica una norma o condición que se ha de cumplir; en (15), donde ilustramos la combinación con un predicado estativo transitorio, la imposibilidad de que la formación política no esté de acuerdo con el programa se debe a una norma moral de aquella:

14. Media de admitere *nu poate fi* mai mica de 5,00 (EVE)
media_la de admisión no puede ser menor de 5,00
'La media de admisión no puede ser menor de 5,00'

15. *formatiunea sa nu poate fi de acord* cu programul propus de PDSR (EVE)
formación su no puede estar de acuerdo con programa_el propuesto por PDSR
'Su formación no puede estar de acuerdo con el programa propuesto por PDSR'

Las demás clases accionales posibles son las actividades (16), las realizaciones (17), los logros (18) y los predicados puntuales (19):

16. *abia dupa luna mai romanii vor putea sa lucreze legal in Ungaria* (EVE)
apenas después mes mayo rumanos_los podrán que trabajen legalmente en Hungría
'Sólo pasado el mes de mayo podrán los rumanos trabajar legalmente en Hungría'

17. *Nu oricine ar putea sa faca treaba asta* (EVE)
no cualquiera podría que haga asunto este
'No cualquiera podría hacer esto'

⁵⁶ Nedioglu 1956b: 50.

⁵⁷ Nedioglu 1956b: 53 (de Creangă).

18. NATO *nu poate opri* nici exodul, nici suferinta refugiatilor (EVE)
 NATO no puede detener ni éxodo_el ni sufrimiento_el refugiados_de_los
 ‘OTAN no puede detener ni el éxodo ni el sufrimiento de los refugiados’
19. Aliatii *nu puteau sa loveasca* cu precizie tintele alese (EVE)
 aliados_los no podían que peguen con precisión objetivos_los elegidos
 ‘Los aliados no podían acertar con precisión los objetivos elegidos’

	putea + INF/SUBJ ₂	poder + INF ₂
estados permanentes	+	+
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos en los que se conjuga el verbo *a putea* con significado de “posibilidad de que se cumpla una acción” son el presente (14), el futuro (16), el imperfecto (19) y el pretérito perfecto (20) y el condicional presente (20) que ejemplificamos a continuación. En pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo de (20) y (21) respectivamente, el auxiliar aparece con el significado de posibilidad producida por las circunstancias externas y la capacidad interna al participante, respectivamente:

20. Doua explozii puternice *au putut fi auzite* ieri dimineata (EVE)
 dos explosiones fuertes han podido ser oídas ayer mañana
 ‘Dos explosiones fuertes pudieron oírse ayer por la mañana’
21. executarea celui pe care *nu putuse sa-l infrunte* (EVE)
 ejecución_la el_de que no había podido enfrentar
 ‘La ejecución del que no había podido enfrentar’

En (22), el auxiliar en condicional perfecto indica contrafacticidad, es decir, muestra que la acción designada por el infinitivo no se ha producido:

22. anul '97 *ar fi putut fi un an hotaritor* pentru Romania (EVE)
 año '97 habría podido ser un año decisivo para R.
 ‘El año ‘97 habría podido ser un año decisivo para Rumanía’

En la discusión de *a putea + INF/SUBJ₁* señalábamos que la conjugación del auxiliar en subjuntivo presente y perfecto produce solamente el significado radical. Así, en (23) la PV de la oración relativa puede parafrasearse solamente por *să fi avut ocazia de* ‘que haya tenido la oportunidad/ocasión de’, mientras que en (24), por ‘que haya sido capaz de’:

23. Gheorghe Armasu a fost prins înainte ca *sa poata sa puna* mina pe ceva (EVE)

G. A. ha sido detenido antes de que pueda que ponga mano sobre algo
 ‘Gheorghe Armasu fue detenido antes de haber podido tocar algo’

24. nu au folosit (...) nimic care *sa fi putut produce* scintei sau explozii (EVE)
 no han usado nada que haya podido producir chispas o explosiones
 ‘No usaron nada que haya podido producir chispas o explosiones’

En condicional presente y segunda persona singular o plural, el auxiliar se usa para expresar un ruego (Galben 2006):

25. N-*ați putea să-mi comunicați* unele detalii? ⁵⁸
 no podría que me comuniquen unos detalles
 ¿Podría informarme acerca de unos detalles?

Por tanto, la única restricción que cabe señalar es la del imperativo, característica propia de todos los verbos modales.

	a putea ₂	poder ₂
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+
futuro	+	+
subjuntivo presente	+	+
subjuntivo perfecto	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares de las dos lenguas.

FORMA: A SE APUCA + SUBJUNTIVO/DE + PARTICIPIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inceptiva

DEFINICIÓN: descripción del evento en su punto inicial

SINÓNIMOS: a se pune + SUBJ, *a începe + SUBJ

TOTAL FRASES: 80⁵⁹

TRADUCCIÓN: *empezar a + INF, ponerse a + INF

SIGNIFICADO

Con la PV aspectual *a se apuca* + *SUBJ* se expresa la primera fase de un evento y los equivalentes al español son *empezar a* y *ponerse a* + *INF*:

1. Ion s- *a apucat* *să caute* de lucru

⁵⁸ Galben 2006: 64.

⁵⁹ Esta cifra representa el número de ocurrencias de *a se apuca* en la combinación con el subjuntivo. No se ha podido obtener la cifra exacta de las ocurrencias en la combinación con el participio, ya que con esta forma da lugar también a construcciones no perifrásticas.

I. se ha cogido que busque de trabajo
'Juan {ha empezado/se ha puesto} a buscar trabajo'

El verbo *a se apuca* tiene un significado léxico de *coger*, *asir*, *agarrar* y, al producirse el cambio hacia un significado aspectual, concluimos que supera el criterio semántico *verbo predicativo vs. verbo auxiliar*.

Desde el punto de vista formal, *a se apuca* se combina tanto con la forma de subjuntivo⁶⁰, como en (1), como con la forma de participio precedida por la preposición *de* (2):

2. Marea majoritate a decis *sa se apuce de invatat* limba romanes (EVE)
gran mayoría há decidido que se coja de estudiado lengua romaní
'La gran mayoría decidió ponerse a estudiar la lengua romaní'

Según Dimitriu 1999, sólo la forma ilustrada en (3) forma una PV, ya que el V2 es un verbo en forma no personal.

Como señala Nedioglu 1956c, *a se apuca* se caracteriza, aunque en ocasiones, por un valor modal de reprobación por parte del hablante al respecto de la acción iniciada por el agente (2)⁶¹:

3. *S-au apucat să-i spargă ușa*
se han cogido que le rompan puerta_la
'Se han puesto a romperle la puerta'

La traducción al español mediante *meterse a + INF*, que también es una PV inceptiva no es posible, ya que los usos de este y de *a se apuca* son distintos. Así, *meterse a* es usado para indicar que el agente no tiene la formación o preparación necesaria para empezar la acción designada, lo cual no es lo que se transmite con *a se apuca*, como se puede observar en (2). Por tanto, en el análisis contrastivo tenemos en cuenta sólo los auxiliares *empezar a* y *ponerse a*.

No obstante, hay también otras interpretaciones. Entendemos que Manea *et al.* 2005 no considera perifrástica la estructura formada por *a se apuca* y el verbo en "supino", ya que afirma que es el V1 el que selecciona el sujeto y que el "supino" depende sintácticamente de *a se apuca*, es decir, este es el regente de aquel.

Nosotros consideramos que las construcciones en que el participio depende sintácticamente de *a se apuca* son aquellas en que el evento denotado por el participio se puede interpretar como una actividad u oficio al que se dedica el participante. En el ejemplo siguiente, por *a se apuca de prezentat moda* se entiende *ser modelo*:

4. a. Ma gindesc serios ca de la vara *sa ma*

⁶⁰ La forma de subjuntivo es sustituible por la de infinitivo, pero, como sabemos, esta formación ya no es productiva en el rumano de hoy.

⁶¹ Según el mismo autor, este matiz modal viene dado por uno de los usos que tiene *a se apuca* como verbo pleno, cuando aparece en construcciones en que *a se apuca* va seguido de un infinitivo largo, *a se apuca de spargeri*, *de furturi*, con el sentido de *dedicarse a atracar*, *a robar*.

PRON pienso seriamente que a partir verano que me
apuc de prezentat moda (EVE)
 ponga a presentado moda

‘A partir del verano pienso seriamente {*empezar a ser* modelo / *en ser* modelo}’

A esto se debe que en ejemplos con *a se apuca de + PART* en que se da la interpretación de “entrar o dedicarse a una profesión u oficio”, la forma de participio sea fácilmente sustituible por un SN equivalente (4b):

b. S-a apucat *de modă*
 Se ha cogido de moda
 ‘Se dedica a la moda’

Cabe decir que los ejemplos del tipo señalado en (4) son bastante frecuentes en el corpus.

Negoită-Soare 2002 observa también que *a se apuca* se combina sobre todo con “supinos” que expresan, preferentemente, nombres de ocupaciones, como en (4), de modo que cuando dicha forma hace referencia a otro tipo de actividades, la combinación resulta extraña:

5. ??*M-am apucat de examinat* studenți ⁶²
 me he cogido de evaluado estudiantes
 ‘Me he puesto a evaluar a los estudiantes’

En el caso de (5), la forma del V2 adecuada no es la de participio, sino la de subjuntivo (6):

6. *M-am apucat să* examinez studenți ⁶³
 me he cogido que evalúe estudiantes
 ‘Me he puesto a evaluar a los estudiantes’

Las construcciones del tipo señalado en (4) están formadas, según Negoită-Soare 2002, por un verbo léxico más un objeto indirecto. Con otras palabras, *de + PART* es un objeto indirecto subcategorizado por *a se apuca*. Las pruebas a favor de este enfoque son, según la autora, si partimos del ejemplo de (7), la posibilidad de que el participio pueda sustituirse por un sustantivo (7a) o de que *de + PART* pueda aparecer antepuesto al verbo *a se apuca* (7b)⁶⁴:

7. a. *M-am apucat de citit* ⁶⁵

⁶² Negoită-Soare 2002: 137.

⁶³ Negoită-Soare 2002: 137.

⁶⁴ Otra prueba invocada es la posibilidad de que el participio se sustantivice (i), transformación que nosotros no consideramos aceptable:

i) *Se apucă de cititul cărții*
 se coge de lectura libro GEN
 ‘Se pone con la lectura del libro’

⁶⁵ Negoită-Soare 2002: 144.

me he cogido de leído
'Me he puesto a leer'

b. M-am apucat de carte
me he cogido de libro
'Me he puesto con el libro'

c. De citit m-am apucat ⁶⁶
de leído me he cogido
'A leer me he puesto'

Así pues, en cuanto a la forma con el participio, excluimos del análisis los ejemplos en que dicha forma verbal hace referencia a empleos u ocupaciones.

CRITERIOS

Para mostrar el cumplimiento de los criterios partimos de un ejemplo que contiene el complejo verbal *a se apuca* + *SUBJ*, concretamente, el de (1). Así, en (8a-c) se muestra que el verbo en subjuntivo no se conmuta a través de un SN (8a), que no se puede preguntar acerca del V1 (8b) ni tampoco es posible que este aparezca en una estructura enfática (8c):

8. a. *Ion s-a apucat de căutare de lucru
I. se ha cogido de búsqueda de trabajo
'Juan se ha puesto a la búsqueda de trabajo'

b. *Ce s-a apucat Ion? Să caute de lucru
qué ha cogido Juan que busque de trabajo
'¿A qué se ha puesto Juan? A buscar trabajo'

c. *Ceea ce s-a apucat Ion este să caute de lucru
lo que se ha cogido I. es que busque de trabajo
'A lo que se ha puesto Juan es a buscar trabajo'

Tras la aplicación de las mismas pruebas en la estructura con el participio se obtienen resultados similares:

9. Ion s-a apucat de strigat
I. se ha cogido de gritado
'Juan se ha puesto a gritar'

a. *Ion s-a apucat de strigare
I. se ha cogido de grito
'Juan se ha puesto al grito'

b. #De ce s-a apucat? De strigat
de qué se ha cogido? De gritado
'¿A qué se ha puesto? A gritar'

⁶⁶ Negoită-Soare 2002: 144.

- c. **De ceea ce s-a apucat Ion este de strigat*
de lo que se ha cogido I. es de gritado
'A lo que se ha puesto Juan es a gritar'

A se apuca comparte con *ponerse a* el rasgo [+agentivo], con lo cual, en la posición de sujeto no puede haber una entidad inanimada (10):

10. **Casele s-au apucat să se dărâme*
casas_las se han cogido que se derrumban
'Las casas se han puesto a derrumbarse'

El hecho de que no se pueda aplicar la prueba de la pasiva se debe a que el auxiliar tiene forma pronominal y, al pasar el objeto directo de la oración activa a la posición de sujeto en la pasiva, se obtienen oraciones agramaticales.

A pesar del rasgo [+ agentivo] por el que se caracteriza este auxiliar, observamos compatibilidad con los verbos impersonales o meteorológicos (12):

11. *Speram sa pot iesi afara,*
esperaba que pueda salir fuera
- dar s- a apucat de plouat*
pero se ha cogido PREP llovido

'Esperaba poder salir fuera, pero se puso a llover'
(gabrielia.blogspot.com/2004_06_01_archive.html - 25k)

Tras eliminar el V2 se obtiene una oración gramatical (12) y, por tanto, observamos un bajo grado de cohesión:

12. a. *Ion s-a apucat de scris* o *carte*
I. se ha cogido de escrito un libro
'Juan se ha puesto a escribir un libro'

b. *Și eu m-am apucat*
también yo me he cogido
'Yo también me he puesto'

En cuanto a la inserción de elementos entre el V1 y el V2, dicho fenómeno es posible tanto cuando el V2 es un subjuntivo como cuando es un participio (13):

13. *S-au apucat deci să construiască/de construit*
se han puesto pues que construyan de construido
'Se pusieron pues a construir'

Así pues, aunque, este complejo verbal no cumple todas las pruebas aplicables a una perfecta PV, sí responde a su comportamiento más prototípico. Supera 6 pruebas de 9 y se perfila como una PV está gramaticalizada en un grado medio.

A SE APUCA + SUBJ/DE PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		3/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a se apuca* + *SUBJ/de PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como todos los auxiliares de fase incoativa, *a se apuca* requiere de predicados durativos y dinámicos, como las actividades (14), las realizaciones (15) y los predicados puntuales, pero la combinación con estos últimos está sujeta a la obtención de una lectura iterativa, como en (16):

14. Clujenii *s-au apucat sa vineze melci* (EVE)
habitantes_de_Cluj se han puesto que cacen caracoles
‘Los habitantes de Cluj se han puesto a buscar caracoles’

15. Lupu *s-a apucat sa numere*
L. se ha puesto que cuente

citi deputati ai majoritatii erau prezenti (EVE)
cuántos diputados de_la mayoría_GEN estaban presentes

‘Lupu se ha puesto a contar cuántos diputados del partido mayoritario estaban presentes’

16. Copilul, plictisit, *se apucase de țopăit* prin cameră
niño_el aburrido se había_puesto de saltado por habitación
‘El niño, aburrido, se había puesto a saltar por la habitación’

Hay incompatibilidad entre *a se apuca* y los logros (17) y los predicados estativos de ambos tipos. La primera incompatibilidad se debe a que en esta oración no es posible una lectura iterativa, ya que, lógicamente, la llegada a la cima se produce una sola vez.

17. **Se apucă să ajungă în vârful muntelui*
se pone que llegue a cima_la montaña_GEN
‘Se pone a llegar a la cima de la montaña’

En cambio, la incompatibilidad con los predicados estativos se debe a que la semántica del auxiliar requiere que este se combine con verbos que expresen una situación que pueda ser iniciada voluntariamente:

18. *Pe_la prânz s-a apucat să aibă febră
 a_eso_de mediodía se ha puesto que tenga fiebre
 ‘A eso del mediodía se ha puesto a tener fiebre’

En la tabla 2 resumimos la información acerca de las restricciones accionales de *a se apuca* y los equivalentes del español y observamos que comparte con *ponerse a* del español la incompatibilidad con los predicados estativos de ambos tipos, por una parte, y con los logros, por otra, y que ambos se diferencian de *empezar a* en que este es compatible con los predicados estativos no permanentes y también con los logros.

	a se apuca	empezar a	ponerse a
estados permanentes	-	-	-
estados no permanentes	-	+	-
actividades	+	+	+
realizaciones	+	+	+
logros	-	+	+
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar *a se apuca* se caracteriza por tener el paradigma verbal completo, ya que aparte de conjugarse en pretérito perfecto (1), pretérito pluscuamperfecto (16), aparece también en presente (19), futuro (20), condicional presente (21) y perfecto (22) y subjuntivo presente (23) y perfecto (24):

19. Si tu ala zimbaretu', de miine dimineata te apuci sa copiezi de mina statutul partidului comunist (EVE)

te apuci sa copiezi
 te coges que copies

‘Y tú, el de la risita, a partir de mañana te pones a copiar a mano el estatuto del partido comunista’

20. Mâine ne vom apuca de făcut_curat
 mañana nos pondremos PREP limpiado
 ‘Mañana nos pondremos a limpiar’

21. M-aş apuca de învăţat engleză
 me pondría de aprendido inglés
 ‘Me pondría a estudiar inglés’

22. Daca ar fi venit Ministerul Culturii si s-ar fi apucat sa aplice atestarile [...], tot cu romantele arhicunoscutе ramineam si tot compozitiile lui Ion Cristinoiu ne-ar fi gidilat urechile (EVE)

s-ar fi apucat sa aplice
se habrían cogido que apliquen

‘Si hubiera venido el Ministerio de Cultura y se hubiera puesto a aplicar la atestaciones nos habríamos ’

23. Vreau să mă apuc să scriu
quiero que me coja que escriba
‘Quiero ponerme a escribir’

24. Poate să se fi apucat deja de făcut curat
puede que se haya puesto ya PREP limpiado
‘Puede que se haya puesto ya a limpiar’

Por último, por el carácter agentivo que tiene *a se apuca*, es posible formular una orden o mandato:

25. Apucă-te de învățat engleză!
pon te de estudiadi inglés
‘!Ponte a estudiar inglés!’

En la tabla 3 mostramos que los tres auxiliares, *empezar a* y *ponerse a* del español y *a se apuca de* del rumano tienen el mismo comportamiento desde el punto de vista de las restricciones temporales.

	a se apuca	empezar a	ponerse a
pretérito perfecto	+	+	+
presente	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	+
imperfecto	+	+	+
futuro	+	+	+
subjuntivo presente	+	+	+
condicional presente	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	+
condicional perfecto	+	+	+
imperativo	+	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A SE PUNE PE + PARTICIPIO/SUBJUNTIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inceptiva

DEFINICIÓN: descripción del evento en su punto inicial

SINÓNIMOS: a se apuca + SUBJ, a începe + SUBJ

TOTAL FRASES: 15

TRADUCCIÓN: empezar a + INF, ponerse a + INF

SIGNIFICADO

El verbo *a se pune* ‘ponerse’ funciona, al igual que *a se apuca*, *a se porni*, *a prinde* o *a începe*, como auxiliar de fase incoativa (Hazy 1965, Trandafir 1973, Dragomir 2002, 2003, 2005, Manea et al. 2005). El significado inceptivo se obtiene sólo contextualmente, en combinación con el participio al que se une mediante la preposición *pe* (1) o en combinación con el subjuntivo, mediante la conjunción *să* (2) y en ambos casos equivale a *empezar a* y *ponerse a* + *INF* del español:

1. Tinerii *s* *-au pus pe băut*
jóvenes_los se han puesto PREP bebido
‘Los jóvenes se han puesto a beber’ă
2. Maria *s-a pus să scrie* (buscar eje EVE)
M. se ha puesto que escriba
‘María se ha puesto a escribir’

En otros contextos *a se pune* tiene valor predicativo. En (3) se usa con el sentido de ‘instalarse para sentarse’ (DEX):

3. *Ne puneam* cu toții la învățat
nos poníamos todos a estudiado
‘Nos poníamos todos para estudiar’

Se supera igualmente el criterio verbo predicativo vs. verbos auxiliar, porque, como dijimos, el significado aspectual es contextual y, por tanto, en algunos funciona como verbo léxico (v. (3)).

Desde el punto de vista del uso, *a se pune*, al igual que *a se apuca*, no tiene el mismo grado de generalidad que *a începe* (Dragomir 2005), o, como apuntan Hazy 1965 y Manea et al. 2005, *a se pune* se usa sobre todo en la lengua popular, lo que explica, en nuestra opinión, la poca frecuencia de este auxiliar en EVE, ya que tan sólo hemos localizado 15 ocurrencias.

A diferencia de otros auxiliares de fase incoativa, *a se pune* se caracteriza por dos tipos de características. La primera, según Dragomir 2005, consiste en la capacidad de imponer una nota de intensidad y continuidad a la acción expresada por V2, significado que viene impuesto por el uso que tiene como verbo léxico. Así, como señala la autora, cuando es léxico, con *a pune* se expresa el cambio de posición de algún objeto en el espacio (4) y la consecuente continuación o permanencia en la misma hasta la próxima actuación del agente sobre el objeto en cuestión:

4. Ion *pune* cartea în bibliotecă⁶⁷
pone libro_el en biblioteca
‘Juan pone el libro en la biblioteca’

Consecuentemente, cuando funciona como auxiliar, con *a se pune* se presenta el inicio de una nueva situación y ello supone la continuación de la misma durante un

⁶⁷ Dragomir 2005: 6.

determinado tiempo. En (5) la duración del evento viene expresada a través del SP *pina noaptea tirziu* ‘hasta muy tarde’, pero, aunque este SP no apareciera explícito, el matiz durativo quedaría igualmente reflejado a través del auxiliar:

5. Duminica seara, ei s -au pus pe baut
domingo noche ellos se han puesto sobre bebido

pina noaptea tirziu (EVE)
hasta noche_la tarde

‘El domingo por la noche se pusieron a beber y estuvieron bebiendo hasta muy tarde’

Aparte de presentar el evento como durativo, con *a se pune* se expresa el fuerte deseo o propósito de conseguir un objetivo, como en (6) y (7), característica estrechamente relacionada con el hecho de que este auxiliar se combina preferentemente con verbos agentivos:

6. Elevii s-au pus pe economisit banii din maruntisul de buzunar (EVE)
alumnos_los se han puesto a ahorrado dinero_el de
‘Los alumnos se han puesto a ahorrar el dinero de bolsillo’

7. Politicienii vrinceni s -au pus pe slăbit
políticos_los de_Vrancea se han puesto a adelgazado

cu supa de varza (EVE)
con sopa de col

‘Los políticos de Vrancea se han puesto a hacer dieta con sopa de col’

Si en los ejemplos que acabamos de ver se usara otro auxiliar que expresa fase incoativa, *a începe*, no se obtendría el mismo efecto que con *a se pune*. Tanto en (6) como en (7), la sustitución de *a se pune* por *a începe* lleva a que se pierda el matiz de propósito. Además, en la traducción con *a începe* no podría aparecer el SP *cu supa de varza* ‘con sopa de col’, que subraya que el proceso de adelgazar está planificado o intencionado⁶⁸:

8. Politicienii vrinceni au început să slăbească
políticos_los de_Vrancea han empezado SUBJ adelgazar.3pl

(*cu supă de varză)
con sopa de col

‘Los políticos de Vrancea han empezado a adelgazar (con sopa de col)’

CRITERIOS

⁶⁸ El contexto de (8) resultaría gramatical sólo en el caso en que el hecho de adelgazar se viera como una consecuencia imprevista.

En esta sección nos dedicamos a aplicar los criterios de identificación de los complejos verbales perifrásticos. Así, observamos que el complejo verbal responde satisfactoriamente a cada uno de los *tests* sintácticos que venimos aplicando. En primer lugar, no cabe ni la conmutación de la forma de participio a través de un elemento equivalente *-acest lucrū* ‘eso’ – ni tampoco se puede nominalizar la forma de participio a través del proceso de articulación con el artículo definido *-l* ‘el’ (9b):

9. a. Tinerii s -au pus pe băut
 jóvenes_los se han puesto sobre bebido
 ‘Los jóvenes se han puesto a beber’
- b. *Tinerii s -au pus pe asta / pe băut(*ul lichidu-lui)
 jóvenes_los se han puesto PREP eso/ bebida líquido_GEN
 ‘Los jóvenes se han puesto a eso/ a la bebida del líquido’

Es bastante común que se encuentren estructuras en las cuales *a se pune* va seguido de un elemento nominal que hace referencia a un proceso. En estas estructuras el elemento nominal es el objeto directo de un verbo de soporte que no aparece explícito (Dragomir 2005). Así, en (10) *s-au pus pe treabă* ‘se han puesto a faena’ es, de hecho, equivalente a *s-au pus pe făcut treabă* ‘se han puesto a hacer faena’. Por tanto, nosotros consideramos que estos casos no modifican el resultado obtenido tras la aplicación de la prueba de la conmutación:

10. Imediat s-au pus pe treabă
 inmediatamente se han puesto sobre trabajo
 ‘Inmediatamente se pusieron a trabajar’

Por otra parte, tampoco se puede transformar la forma de participio en una oración completiva sin que cambie el significado y es que en (11a) *a se pune* se utiliza con el significado ‘sentarse, instalarse, colocarse en un lugar’⁶⁹:

11. a. #Tinerii s-au pus ca_să bea
 jóvenes_los se han puesto para beber
 ‘Los jóvenes se han puesto para beber’

En cuanto a la transformación interrogativa, tal transformación no se puede formular sin que se obtengan oraciones agramaticales:

- b. *Pe ce s -au pus tinerii? Pe băut
 sobre qué se han puesto jóvenes_los a bebido
 ‘¿A qué se han puesto los jóvenes? A beber’

Desde el punto de vista del sujeto seleccionado, como mencionábamos en la discusión sobre *ponerse a + INF*, *a se pune* se combina casi exclusivamente con sujetos animados. La excepción es el caso en que el auxiliado es un verbo impersonal, como ilustramos en (12).

⁶⁹ www.dexonline.ro

Como decíamos, a diferencia de *a se apuca*, *a se pune* se caracteriza por la combinación con los verbos impersonales:

12. ‘În acest oraș imediat *se pune pe plouat*
 en esta ciudad en_seguida se pone sobre llovido
 ‘En esta ciudad se pone a llover en seguida’

Como se ha visto en varias ocasiones en español, la forma pronominal del auxiliar influye sobre la posibilidad de que el auxiliar aparezca en diversos esquemas diatéticos. El auxiliar no “neutraliza” su significado e impide que el objeto directo de la oración activa funcione como sujeto de la oración pasiva (13b):

13. a. *S-a pus pe tăiat lemne*
 b. **Lemnele s-au pus să fie tăiate*

Además, el intento de focalizar el primer verbo (1c) produce resultados anómalos:

14. **Pe ceea ce s-au pus tinerii este pe băut*
 sobre lo que se han puesto jóvenes_los es sobre bebido
 ‘A lo que se han puesto los jóvenes es a beber’

Tal como se observa del ejemplo (15), la omisión del V2 produce oraciones agramaticales:

15. *Parinții s-au pus să strige,*
 padres_los se han puesto a han gritado

 **iar copiii s-au pus și ei*
 y niños_los se han puesto también ellos

 ‘Los padres se han puesto a gritar y los niños también’

En cambio, el complejo verbal permite la inserción entre el V1 y el V2 del pronombre personal que funciona como sujeto y, por tanto, no se caracteriza por una cohesión máxima:

16. *Se puneau toți să strige*
 se ponían todos que griten
 ‘Se ponían todos a gritar’

Dado que este complejo verbal supera sólo 6 de las 9 pruebas validadas, podemos concluir que se trata sw una PV gramaticalizada en un grado medio.

A SE PUNE PE + PART/SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	2/4

conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		3/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a se pune pe* + PART/SUBJ.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Hemos comentado en repetidas ocasiones la incompatibilidad entre los predicados estativos y los auxiliares de fase inicial, sobre todo cuando estos imponen restricciones sobre el sujeto, en el sentido de que este sólo puede ser animado. La incompatibilidad consiste en que el agente no puede imponer su voluntad sobre la ocurrencia de un estado permanente o transitorio:

17. **Se pune pe stat* degeaba
 se pone sobre estado sin_hacer_nada
 ‘Se pone a estar sin hacer nada’

Pero el auxiliar *a se pune pe* es compatible con los predicados durativos y dinámicos – las actividades, para cuya ejemplificación usamos el caso de (6), que repetimos en (17):

18. *S -au pus pe economisit* (EVE)
 se han puesto sobre ahorrado
 ‘Se han puesto a ahorrar’

La combinación con los logros queda sujeta a la posibilidad de que el telos pueda ser repetido, lo cual no es posible en (19), pero sí en (20):

19. **Clienții s-au pus pe intrat și pe ieșit* din magazin
 clientes_lo se han puesto PREP entrado y PREP salido de tienda
 ‘Los clientes se han puesto a entrar y a salir de la tienda’

20. *Strang baietii echipament, aparatura si se pun pe urcat*
 recogen chicos_los equipamento aparatos y se ponen sobre subido
 ‘Los chicos recogen el equipamento, los aparatos y ponen a subir’

El hecho de que los predicados puntuales pueden adquirir lectura iterativa y, por tanto, durativa, los hace igualmente compatibles con *a se pune pe*:

21. *Copiii s-au pus pe țopăit* de bucurie
 niños_lo se ha puesto sobre saltado de alegría
 ‘Los niños se han puesto a saltar de alegría’

Los datos acerca de las restricciones accionales, que resumimos en la tabla 2, apuntan que *a se pune* se parece a *empezar a* y *ponerse a* en el hecho de que no son compatibles con los predicados estativos permanentes. En segundo lugar, destacamos que *a se pune* comparte con *ponerse a* la incompatibilidad con los estados no permanentes, debido a que los estados se dan independientemente de la voluntad del participante.

	a se pune	empezar a	ponerse a
estados permanentes	-	-	-
estados no permanentes	-	+	-
actividades	+	+	+
realizaciones	-	+	+
logros	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En los 15 ejemplos de corpus que contienen esta PV el auxiliar aparece en pretérito perfecto y presente de indicativo. No obstante, las búsquedas en Internet han devuelto ocurrencias con el auxiliar en todos los otros tiempos y modos verbales, como el imperfecto (21), el pluscuamperfecto (22) y el futuro (23) de indicativo o el condicional (24) presente y perfecto (25) o el subjuntivo presente (26):

22. Sînt plecat și nu mă căutați– și *se pune* *pe scris*
estoy ido y no me busquéis y se ponía sobre escrito

pînă la epuizare totală
hasta extenuación total

‘Me he ido y no me busquéis –y se ponía a escribir hasta la extenuación total’
(www.sud-est.md/numere/20031025/article_13/ - 49k)

23. Revoltați de politica doamnei Margaret Thatcher care *se puse* *pe inchis* fabrici și uzine, băieții protestează in felul lor

care se pusese pe inchis fabrici și uzine
que se había_puesto sobre cerrado fábricas y plantas

‘Irritados con la política de la señora Margaret Thatcher que se había puesto a cerrar fábricas y plantas, los chicos protestan a su manera’
(www.another.ro/viewarticle.php?id=13 - 19k)

24. Vârșnicii i-au asigurat pe vizitatori că după partidele de table, șah sau rummy *se vor pune pe citit*

se vor pune pe citit
se pondrán sobre leído

‘Los mayores aseguraron a los visitantes que después de los partidos de *backgammon*, ajedrez i *rummy* se pondrán a leer’
(www.editie.ro/mod.php?mod=stiri&idstire=19503 - 78k)

25. Nu sunt deci, un filosof și dacă unul dintre ei m-ar citi, firește că *s-ar pune pe căscat* (www.nordlitera.ro/modules.php?name=News&file=article&sid=865 - 45k -)

firește că s- ar_ pune pe căscat
por_supuesto que se pondrían sobre bostezado

‘No soy, pues, un filósofo y si uno de ellos leyera mis escritos por supuesto que se pondrían a bostezar’

26. Erau așa frumoși încât și păpușa Barbie *s-ar fi pus pe bocit* dacă îi vedea (din gelozie poate)

și păpușa Barbie s-ar_fi pus pe bocit
y muñeca Barbie se habría puesto sobre llorado

‘Eran tan guapos que incluso la muñeca Barbie se habría puesto a llorar si los hubiera visto (quizás por celosia)’ (www.cristiserban.ro/blog/2007/03/ - 39k)

27. Pelicula nu vorbeste inasa de marea bucurie care l-a cuprins cand a reusit sa se elibereze de uniforma, sa mearga in America si *sa se puna pe cantat* (www.viva.ro/index.php?c=2&a=5329 - 39k -)

sa mearga in America si sa se puna pe cantat
que vaya a América y que se ponga sobre cantado

‘Pero la película no presenta sólo la gran alegría que experimentó cuando consiguió quitarse el uniforme del ejército, ir a América y ponerse a cantar’

También se ha encontrado un ejemplo que contenga el auxiliar en subjuntivo perfecto:

28. Bine, dar anul trecut a avut numai 9 si 10, nu se poate *sa se fi pus pe invatat?*

nu se poate sa se fi pus pe invatat
no puede que se haya puesto sobre estudiado

‘Bueno, pero el año pasado tuvo sólo notas de 9 y 10, ¿no puede que se haya puesto a estudiar?’ (forum.portal.edu.ro/index.php?act=Print&client=printer&f=40&t=65167 - 23k)

Y, por último, al contener el rasgo [+ agentivo], con el auxiliar *a se pune* se puede formular un mandato:

29. *Puneți-vă pe slăbit!*
poneos sobre adelgazado
¡Poneos a adelgazar!

Resumiendo, desde el punto de vista de los tiempos y modos en que se puede conjugar, a se pune pe no presenta ningún tipo de restricción, característica que comparte con los equivalentes del español empezar a y ponerse a (v. tabla 3).

	a se pune pe	empezar a	ponerse a
pretérito perfecto	11	+	+
presente	4	+	+
pretérito imperfecto	+	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+	+
futuro	+	+	+
condicional presente	+	+	+
condicional perf	+	+	+
subjuntivo presente	+	+	+
subjuntivo perfecto	+	+	+
imperativo	+	+	+

Tabla 3. Tiempos y modos verbales en los que se conjugan los auxiliares de las dos lenguas.

FORMA: A STA ȘI + VERBO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: imperfecto progresivo

DEFINICIÓN: visualización del evento en su desarrollo

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: 9

TRADUCCIÓN: *estar* + *GER*

SIGNIFICADOS

El verbo *a sta* ‘estar’ es un auxiliar que presenta el evento como durativo o continuativo (Nedioglu 1956c, Manea et al. 2005). Según Manea *et al.* 2005, *a sta* es uno de los verbos que adquieren significado aspectual solamente en determinados contextos, en este caso en la combinación con un verbo en indicativo, del que va unido mediante la conjunción *și* ‘y’.⁷⁰

1. *Stau și scriu*⁷¹
estoy y escribo
‘Estoy escribiendo’

La construcción *a sta și + VERBO* aparece sobre todo en el registro oral (Manea et al. 2005) y consideramos que llega a formar es una PV aspectual que presenta la acción como durativa o imperfecta, equivalente a *estar + GER*. No obstante, en comparación con su equivalente del español, *a sta și + VERBO* se encuentra en un estadio no muy

⁷⁰ La otra conjunción mediante la cual *a sta* se puede unir al verbo en indicativo es *de* ‘de’ (Nedioglu 1956c), pero dicho uso pertenece a la lengua popular.

⁷¹ Manea *et al.* 2005: 458.

avanzado de gramaticalización, lo cual tiene repercusiones sobre el grado de funcionalidad del auxiliar.

Para demostrar esta postura nos basamos en Kuteva 1999, quien establece diferentes fases o etapas en el proceso de gramaticalización de las estructuras formadas por dos verbos coordinados mediante la conjunción *y* donde el primer verbo es un verbo de postura corporal (VPC) (en Kuteva 1999: 191 *bodily posture verbs*). Entre dichos verbo de postura corporal (o de posición de los objetos en el espacio) se encuentra *a sta* ‘estar’ que, cuando funciona como auxiliar, adquiere significado imperfectivo de continuidad, duratividad y progresión.

En una primera fase de gramaticalización, el VPC se usa con sujeto animado más un adverbio de lugar (2) o con sujeto animado + *y* + VERBO para expresar simultaneidad de las acciones verbales (3):

2. Vizdaš li onazi žena tam, v bjalata roklja ⁷²
ves aquella mujer allí en blanco vestido
Sedi na pejkata, ot ljava...
¿Puedes ver aquella mujer de allí? Está sentada en el banco, a la izquierda’
3. Ana *sedi* na divana *i piše* pismo, a bašta í sviri na piano ⁷³
A. está en sofá y escribir carta mientras padre su toca piano
‘Ana está sentada en el sofá y escribe una carta mientras su padre toca el piano’

En cambio, en la segunda fase, el VPC se usa también con sujeto inanimado + adverbio de lugar (4) y con sujeto inanimado + adverbio + *y* + VERBO (5). Es en esta fase donde se produce ambigüedad entre el significado de posición de objeto en el espacio y el significado de situación simultanea, en que el primer verbo adquiere significado aspectual imperfectivo de progresión. Así pues, para (5) hay dos posibilidades de traducción:

4. Drexite sedjat v garderoba
ropa_la está en guardarropa
‘La ropa está en el guardarropa’
5. Drexite sedjat v koridora i sãbirat prax
ropa_la está en pasillo y llenan polvo
‘La ropa está en el pasillo y se llena de polvo/ La ropa se está llenando de polvo en el pasillo’

En el tercer estadio de gramaticalización, la construcción ya no presenta ambigüedad entre el significado de posición de objeto en el espacio y el significado de situación simultanea, sino que cabe sólo la interpretación aspectual del auxiliar. Nosotros pensamos que el rumano no ha llegado al tercer estado de gramaticalización que postula Kuteva 1999 para las construcciones con VPC, sino que se ha quedado en el segundo. Los argumentos que invocamos son el tipo de sujeto con el que aparece la construcción paratáctica y el tipo de verbo que puede funcionar como auxiliado en la

⁷² Kuteva 1999: 207.

⁷³ Kuteva 1999: 207

construcción *a sta și + VERBO*.

Respecto al tipo de sujeto, como afirma la autora, en la segunda fase de gramaticalización de la construcción, el complejo verbal puede seleccionar también sujetos inanimados. La construcción del rumano parece cumplir con esta característica, ya que en nuestro corpus hemos encontrado un ejemplo de este tipo:

6. guvernantii (...) au uitat (...) de fondurile alocate, pina cind BEI (...) i- a intrebat daca imprumul va fi utilizat, fiindca *sta si face* mucegai in conturile bancii (EVE)

fiindca *sta* *si face* mucegai in conturile bancii (EVE)
porque está y hace moho en cuentas_las banco_GEN

‘Los gobernantes (...) se olvidaron del dinero recibido, hasta que BEI les preguntó si van a utilizar el préstamo, ya que se está pudriendo en las cuentas del banco’

La otra razón por la cual defendemos un estadio no muy avanzado de gramaticalización para nuestra construcción es la fuerte restricción que presenta con respecto al tipo de verbo auxiliado, ya que este no puede ser un verbo de movimiento:

7. **Stau și alerg*
estoy y corro
‘Estoy corriendo’

Entre los verbos con los que se combina enumeramos *a citi* ‘leer’, *a gândi* ‘pensar’, *a plânge* ‘llorar’, *a se uita* ‘mirar’, *a asculta* ‘escuchar’ etc., que son verbos para cuya realización no se requiere desplazamiento. En cambio, en otras lenguas en las cuales Kuteva 1999 observa que los VPC se han desarrollado hasta llegar a ser piezas gramaticalizadas con contenido aspectual progresivo, no se observa la restricción a los verbos de movimiento. Así lo muestra el ejemplo del danés que citamos a continuación:

8. Han *ligger* og *kører* rundt hele natten⁷⁴
he lie 3SG PRES and drive 3SG PRES round whole night
‘Ha estado conduciendo durante toda la noche’

El tipo de restricción que acabamos de comentar, es decir, la posibilidad de *a sta* de combinarse exclusivamente con verbos para cuya realización no se requiere desplazamiento, hace que se produzca ambigüedad entre el significado léxico de permanencia en un lugar y el aspectual de progresión o duratividad y continuación. En (9) *a sta* se puede interpretar como léxico, *permanecer en un lugar*, o como auxiliar que focaliza un punto en concreto del desarrollo de un evento en este caso, *escuchar la radio*:

9. Acum, doar *sta si asculta* la aparat ce zic politicienii

⁷⁴ Kuteva 1999: 195 (Braunmüller 1991: 103).

(EVE)

ahora solamente está y escucha a radio que dicen políticos_los
'Ahora solamente está escuchando/está (allí) y escucha a la radio lo que dicen los políticos'

CRITERIOS

El cumplimiento de los criterios de identificación de la PV queda sometido, como es de esperar, al reducido estadio de gramaticalización de esta PV, por una parte, y a la relación de coordinación entre el V1 y el V2, por otra.

La conmutación en (10a) del segundo verbo a través de una oración subordinada (10b) identifica esta estructura como una PV, ya que el significado del complejo verbal cambia. Así, en (10b) el verbo *a sta* recibiría una clara interpretación léxica de permanencia en un lugar y el segundo verbo cumpliría el papel de una subordinada de finalidad:

10. a. Stăm și cântăm
estamos y cantamos
'Estamos cantando'

b. #Stăm ca să cântăm
estamos para que cantemos
'Estamos para cantar'

La intercalación entre los dos verbos de elementos adverbiales, que expresan el lugar, o preposicionales, con valor temporal, anula la interpretación aspectual progresiva de *a sta* y hace que la única lectura posible sea la léxica, con lo cual es posible interponer un adverbio de lugar entre los dos verbos, y la aspectual progresiva y de continuación:

11. a. Stăm aici și cântăm
estamos aquí y cantamos
'Estamos aquí y cantamos'

Sin embargo, consideramos que la presencia de un SP con valor temporal, *de două ore* 'desde hace dos horas', produce oraciones más naturales cuando se coloca tras el segundo verbo (12b), que constituye el núcleo verbal, y no detrás de *a sta* (12a), de donde resulta que este verbo ha perdido parte de su capacidad de selección:

12. a. ?Stăm de două ore și cântăm
estamos de dos horas y cantamos
'Estamos desde hace dos horas y cantamos'

b. Stăm și cântăm de două ore
estamos y cantamos de dos horas
'Estamos cantando desde hace dos horas'

Claramente inapropiada muestra ser la construcción de la modalidad interrogativa con el adverbio interrogativo *unde* 'donde', ya que el verbo introducido por la conjunción *și*

‘y’ no puede ser la respuesta a la pregunta. Lo adecuado sería preguntar acerca del verbo *a face* ‘hacer’ para obtener la respuesta con la PV copulativa (13b):

13. a. *Unde stați? * și cântăm*
dónde estáis y cantamos
‘¿Dónde estáis? Y cantamos’

b. *Ce faceți? Stăm și cântăm*
qué hacéis estamos y cantamos
‘¿Qué hacéis? Estamos cantando’

Otra prueba a favor de un tratamiento no léxico del verbo que aquí estudiamos es la de la omisión del segundo verbo.

14. *Ați cântat? *Nu, dar vom sta*
habéis cantado no pero estaremos
‘Habéis cantado? No, pero estaremos’

Afirmábamos que el cumplimiento de algunas pruebas se ve afectado por la estructura de esta PV. Así, ni tan sólo dos verbos léxicos unidos a través de una conjunción copulativa (15a) no podrían aparecer en una estructura enfática como *ceea ce ... este* ‘lo que... es’ (15b):

15. a. *Băieții vin și se uită la meci*
chicos_los vienen y miran a partido
‘Los chicos vienen y miran el partido’

b. **Ceea ce vin băieții este și se uită la meci*
lo que vienen chicos_los es y miran a partido
‘Lo que vienen los chicos es y miran el partido’

Señalamos que *a sta și* comparte con *a se apuca/a lua/a se pune și* la incompatibilidad con los verbos impersonales y meteorológicos. Esta incompatibilidad puede atribuirse a la capacidad de la forma de presente o de imperfecto de marcar la aspectualidad progresiva, como mostramos en (16), por lo que no se hace necesario el uso de un auxiliar:

16. *Plouă*
llueve
‘Está lloviendo’

Tampoco resulta satisfactoria la transformación a pasiva. Si *a se apuca/a lua/a se pune + VERBO*, que es el equivalente de *coger y + VERBO*, aparecía, como mostrábamos en el apartado correspondiente, por lo menos en un esquema diatético de pasiva refleja, *a sta și + VERBO* no lo hace en ninguna de las dos posibles, ni la sintáctica (17b) ni tampoco la refleja (17c):

17. a. *Stăm și recităm poezii*
estamos y recitamos poesías

‘Estamos recitando poesías’

b. **Poeziile stau și sunt recitate*
poesías_ las están y son recitadas
‘Las poesías están y son recitadas’

c. **Se stă și se recită* așa
se está y se recita así
‘Se está y se recita así’

El análisis de los criterios revela que *a sta și + VERBO* figura entre las construcciones con un grado medio de gramaticalización, ya que supera 4 pruebas de las 9 validadas.

A STA ȘI + VERBO	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	*	1/4
conmutación	+	
diátesis	-	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	*	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		4/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a sta și + VERBO*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

A diferencia de *estar + GER*, que se sitúa entre las PV más libres de restricciones, *a sta și + VERBO* presenta restricciones tanto el punto de vista accional. Así, el carácter imperfectivo de *a sta* requiere predicados durativos, actividades (18) y realizaciones (19):

18. In acest timp, elevii si profesorii romani stateau si ii priveau pe straini cum lucreaza pentru ei (EVE)

stateau si ii priveau
estaban y los miraban

‘Durante este tiempo, los alumnos y los profesores rumanos estaban mirando a los extranjeros como trabajan para ellos’

19. Acum stă și își scrie memoriile

ahora está y sus escribe memorias
'Ahora está escribiendo sus memorias'

También es compatible con algunos predicados puntuales (20) o logros (21):

20. ...Primaria nu ii amendeaza pe acesti falsi iubitori de caini care in loc sa ia animalul in casa sau in curte si sa il ingrijeasca conform legii (vaccinuri, lesa, etc.) *stau si arunca* mizeria pe starda (www.domnuleprimar.ro)

stau si arunca mizeria pe starda
están y tiran basura por calle

'El ayuntamiento no multa a estos falsos protectores de los perros que en vez de llevar el animal a casa o al patio para cuidarlo como pide la ley (vacunas, correas, etc.) están tirando la basura por la calle'

21. in loc sa stea sa fluidizeze traficul el *sta si aprinde* radarul din cand in cand ca sa mai ia o amenda (forum.computergames.ro/37058463-post885.html - 10k)

sta si aprinde
está y enciende

'En vez de estar para hacer el tráfico más fluido él está activando el radar de vez en cuando para poner alguna multa'

En cambio, a diferencia del equivalente español, el semiauxiliar *a sta* es incompatible con los predicados estativos, hecho que ilustramos también en la tabla 2. Dicha restricción se explica con el bajo grado de gramaticalización que defendemos para esta construcción.

	a sta	estar
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	-	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

En lo referente a las restricciones temporales, casi no se puede hablar de restricción temporal, cabe subrayar que los tiempos verbales típicos en que se conjuga este semiauxiliar son el presente y el imperfecto de indicativo, mientras que de los otros tiempos y modos se hace un uso puntual. Así, el evento designado por el segundo verbo puede concebirse como imperfectivo, incluso cuando el auxiliar se conjugar en pretérito perfecto (22) y pluscuamperfecto (23):

22. Copiii *au stat* și *s-au uitat* la televizor ore în șir
niños los han estado y han mirado a tele horas seguidas
‘Los niños han estado mirando la tele durante horas’

23. de bucurie am scos tot ce aveam de mâncare la noi, si le-am cedat-o cu atâta generozitate încât ciobanul care *statuse si se amuzase* pe seama noastra pâna atunci, începu sa ne ameninte cu un ciomag, pentru ca îi învatam câinii sa manânce de la straini (www.scriitoriromani.com/documente/Dragos/Teologie_de_jurnal2.pdf)

care *statuse si se amuzase*
que había estado y se había divertido

‘de alegría sacamos todo lo que teníamos de comer, y se lo dimos con tanta generosidad que el pastor que hasta entonces se había divertido a cuenta nuestra, empezó a amenazarnos con un palo, porque estábamos enseñando a sus perros comer de los foráneos’

Por otra parte, las oraciones en las cuales el auxiliar se conjuga en condicional presente o perfecto (24) y futuro de indicativo (25) son perfectamente aceptables:

24. Aș sta/ aș fi stat și m-aș uita /m-aș fi uitat în continuu
estaría habría estado y me miraría habría mirado continuamente

la valurile mării
a olas las mar GEN

‘Estaría/habría estado mirando continuamente las olas del mar’

25. Ankara (...) va ocupa prin forta partea kurda a Irakului. Iar americanii *vor sta si se vor uita* (www.marxist.com/languages/romanian/manifesto_romanian.html - 46k)

vor sta si se vor uita
estarán y mirarán

‘Ankara (...) ocupará a la fuerza la parte kurda de Ira. Y los americanos estarán mirando’

Con el auxiliar en subjuntivo perfecto se expresa la acción no realizada y el matiz reprobatorio por parte del hablante:

26. Să fi stat și să fi citit în loc să fi umblat pe stradă
que ser estado y que ser leído en lugar que ser andado por calle
‘!Haber estado leyendo en vez de deambular por la calle!’

En cuanto a la conjugación del verbo *a sta* en imperativo, consideramos que con este modo se activa más bien la interpretación léxica del verbo, que es la de permanecer en

un lugar. Por tanto, la traducción de (27) no sería *estáte mirando* sino la que ofrecemos en la glosa:

27. *Stai* *și te uită!*
 quéda y ø mira
 ¡Quédate y mira!

En conclusión, en la tabla 3 se puede ver que no hay ninguna diferencia significativa desde el punto de vista de las restricciones temporales entre *a sta* del rumano y *estar* del español, pero hay que tener en cuenta que debido al leve grado de gramaticalización de aquel la lectura perifrástica no es nunca inequívoca, sino que casi siempre cabe también la interpretación léxica.

	a sta	estar
presente	7	+
imperfecto	2	+
pretérito perfecto	+	+
pretérito pluscuamperfecto	+	+
subjuntivo presente	+	+
futuro	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
subjuntivo perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A STA + SUBJUNTIVO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase inminencial

DEFINICIÓN: presentación del evento como inmediato o a punto de producirse

SINÓNIMOS: a da + SUBJ, a fi pe cale/a fi pe punctul de/a fi cât pe ce + SUBJ/INF

TOTAL FRASES: 9

TRADUCCIÓN: estar a punto de + INF, estar por + INF

SIGNIFICADO

A sta ‘estar’ es un semiauxiliar que, junto con la forma de subjuntivo, expresa la inminencia (Nedioglu 1956c, Irimia 2004, Manea et al. 2005) o que tiene significado incoativo (Hazy 1965) o inceptivo (Iordan y Robu 1978).

Dimitriu 1999 sostiene que *a sta* + *SUBJ* no es una construcción perifrástica, ya que que los dos verbos funcionan como verbos plenos. En cambio, Irimia 2004 sí defiende que se trata de un predicado verbal compuesto, en tanto que el primer verbo ha perdido autonomía semántica. Así, en vez de expresar la ausencia de movimiento, como en (1), indica la fase previa a la ocurrencia de un proceso, como en (2).

1. *Stă să vadă ce se întâmplă*
 está que vea qué pron pasa

‘Se queda para ver qué está pasando’

2. Aceste blocuri *stau să cadă*
estos edificios están que caigan
‘Estos edificios están a punto de caer’

Debido a esta descoloración semántica, concluimos que el complejo verbal supera el criterio *Verbo predicativo vs. verbo auxiliar*. Nosotros la incluimos, pues, entre las PV de fase inminente y la consideramos equivalente de *estar a punto de + INF* y *estar por + INF*.

CRITERIOS

A continuación pasaremos revista a los criterios de identificación que venimos usando, con tal de demostrar que *a sta + SUBJ* forma un complejo verbal perifrástico. En primer lugar, lo que pone de manifiesto la descategorización del V1, imposibilidad de que este sea conmutado a través de una oración completiva (2a), de preguntar acerca del primer verbo (2b) o de enfatizarlo a través de la construcción *ceea ce ... este* ‘lo que ... es’ (2c):

- a. *Acesta blocuri *stau ca să cadă*
estos edificios están para que caigan
‘Estos edificios están a punto de que caigan’
- b. **Ce stau* acesta blocuri? *Să cadă*
qué están estos edificios que caigan
‘¿A punto de qué están estos edificios? De caer’
- c. **Ceea ce* *stau* acesta blocuri *este* *să cadă*
lo que están estos edificios es que caigan
‘Lo que están estos edificios es a punto de caer’

El semiauxiliar *a sta + SUBJ* no presenta restricciones de selección de sujeto, ya que este puede ser tanto inanimado como animado:

3. [*el/ea*] *Parc-ar sta să plece undeva*⁷⁵
él ella parece que estaría que marche algún lado
‘[él/ella] Parece como si estuviera a punto de marchar a algún lado’

En cuanto a la transformación a pasiva, se puede formular con éxito la pasiva refleja. En cambio, la pasiva sintáctica no produce una oración natural (5), quizás debido a que la construcción *stau să fie ridicată* recuerda mucho la lectura léxica que sería posible con el sujeto animado “se quedan para que sean levantadas por alguien”:

4. 100.000 de locuinte *stau să se ridice*⁷⁶
100.000 de viviendas están que se construyan
‘100.000 viviendas están a punto de construirse’

⁷⁵ Irimia 2004: 168

⁷⁶ www.eghid.ro/Business/NewsDetail.aspx?NewsID=10163 - 20k.

5. ?100 000 de locuinte stau să fie ridicate
 100.000 de viviendas están que sean construidas
 ‘100.000 viviendas van a ser construidas’

Por último, el criterio de la combinación con los verbos impersonales sí se supera y combinaciones como las de (6) son bastante frecuentes:

6. *Stă să plouă*
 están que llueva
 ‘Está por llover’

En lo que se refiere al grado de cohesión, esta propiedad queda mostrada mediante la imposibilidad de omitir el V2 (7) y de insertar elementos adverbiales entre el V1 y el V2 (8):

7. 100.000 de locuinte stau *(*sa se ridice*)
 100.000 PREP viviendas están que se levanten
 ‘Los bloques están (a punto de ser construidas)’

8. **Stătea iar să plouă*
 estaba otra_vez que llueva
 ‘Estaba otra vez a punto de llover’

Se ha afirmado que esta construcción se caracteriza por una baja frecuencia (Hazy 1965) y también por una baja productividad. Así, ateniéndose a que pocos verbos se combinan con *a sta*, Dimitriu 1999 opina que la estructura formada por *a sta* y la forma de subjuntivo ha de considerarse una “combinación estable de palabras”. Es cierto que de los 9 ejemplos de los que disponemos corpus, en 5 casos *a sta* se combina con el verbo *a se prăbuși* ‘derrumbarse’, en 3 con *a cădea* ‘caerse’ y sólo en un caso con *a se naște* ‘nacer’. No obstante, cabe decir, por un lado, que en Internet hemos encontrado ejemplos como los de (9) y (10) que destacan que el verbo *a sta* no se limita a combinarse con verbos de una sólo clase semántica:

9. ...mai tarziu a aratat cum in spitale *ce stateau sa fie inchise* batrani fara nimeni
 ramas plangeau de foame (www.zoso.ro/2006/08/fetelor-unicat-s-a-insurat.html-38k)

spitale ce stateau sa fie inchise
 hospitales que estaban que sean cerrados

‘Más tarde enseñó como en hospitales que estaban a punto de ser cerrados ancianos que se habían quedado solos lloraban de hambre’

10. El, sotia si mama lui erau imbracati de parca *stateau sa plece* undeva
 (www.zf.ro/articol_64651/gaze.html - 32k)

stateau sa plece
 estaban que salgan

‘Él, su mujer y su madre estaban vestidos como si hubieran estado a punto de

salir’

Por otro lado, cabe decir que el número reducido de ejemplos de corpus de los que disponemos no permite evaluar la productividad de este complejo verbal.

Con el total de 9 pruebas superadas de las 9 validadas, *a sta + SUBJ* se coloca entre las PV más gramaticalizadas del rumano.

A STA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	4/4
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a sta + SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Las posibilidades combinatorias de los auxiliares con significado inminente se limitan a los verbos que expresan un telos, es decir, realizaciones y logros. Ejemplos con esta clase accional hemos visto en (1), (4), (10). Para mostrar la compatibilidad con los predicados puntuales mostramos un ejemplo propio:

11. Balamalele *stăteau să sară* de la locul lor
 bisagras las estaban que salten de sitio su
 ‘Las bisagras estaban a punto de saltar’

En cuanto a las actividades, disponemos de un solo ejemplo que refleja la combinación con este tipo de predicados, el que mostramos en (6).

Los predicados estativos permanentes designan eventos que no cambian a lo largo de su duración, lo cual los hace incompatibles con un auxiliar de fase inminente como *a sta*.

12. **Stă să aibă sânge albastru*
 está que tenga sangre azul
 ‘Está a punto de tener sangre azul’

La restricción con los predicados estativos no permanentes es léxica y no semántica, ya que, como sabemos, auxiliares como *a fi pe punctul de*, que también expresan inminencia, sí son compatibles con dichos predicados:

13. Ioana {**stă să/este pe punctul de*} *devină/a deveni* mămică
 I. está a punto de ser madre
 ‘Juana está a punto de ser madre’

Se observa, pues, que *a sta* coincide con *estar por* desde el punto de vista de las clases accionales con las que se combina, pero ambos se diferencian de *estar a punto de* en que este es compatible también con los estados no permanentes y las realizaciones, mientras que aquellos, no.

	a sta	estar por	estar a punto de
estados permanentes	-	-	-
estados no permanentes	-	-	+
actividades	+	-	-
realizaciones	-	-	+
logros	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Desde el punto de vista de los tiempos y modos en los que se puede conjugar, el auxiliar está bastante restringido. Según Irimia 2004, *a sta* ha perdido la capacidad de flexión, ya que se conjuga sobre todo en presente y pocas veces en imperfecto de indicativo. El autor ofrece también ejemplos con el auxiliar en condicional presente – véase el ejemplo de (3)– y en condicional perfecto:

14. Ea clipi din ochi, des, de parcă *ar_fi stat să-i dea*
 lacrimile⁷⁷

ella parpadeó de ojos a menudo de parece que habrían estado que le den
 lágrimas las

‘Ella parpadeó repetidamente como si habrían estado a punto de salirle las lágrimas’

El hecho de que el auxiliar no se conjugue en los tiempos perfectivos se debe a que estos indican acción que ha empezado a producirse, mientras que *a sta* presenta el evento como a punto de producirse. En la tabla 3 indicamos que todas las ocurrencias de *a sta* del corpus EVE aparecen en presente de indicativo y que, como resulta de los ejemplos citados de otras fuentes, aparece también en otros tiempos y modos verbales.

	a sta	estar a punto de
presente	9	+
imperfecto	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+

⁷⁷ Irimia 2004: 168.

pretérito perfecto	-	+
pretérito pluscuamperfecto	-	+
futuro	-	+
subjuntivo presente	-	+
subjuntivo perfecto	+	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

Irimia 2004 hace referencia también a una restricción de persona, visto que el auxiliar sólo se usa formas en tercera persona. Además, apunta que la PV no aparece nunca en forma negativa.

En tanto que expresa la fase previa al evento, *a sta* puede sustituirse por los complejos perifrásticos formados a partir de locuciones preposicionales, *a fi pe cale / a fi pe punctul de + SUBJ/INF* o adverbiales, *a fi cât pe ce + SUBJ* (16):

15. Unul vine, altul *stă să plece*

uno viene otro_el está que vaya

‘Uno viene, otro está a punto de irse’

16. Unul vine, altul *este (pe cale/ a fi cât pe ce) să plece*

uno viene otro_el está a punto que vaya

‘Uno viene, otro está a punto de irse’

También se puede sustituir por *a da + SUBJ*, con la diferencia que con este auxiliar se expresa la inminencia frustrada:

17. Unul vine, altul *dă să plece,* *însă nu poate*

uno viene otro_el está que vaya pero no puede

‘Uno viene, otro quiere irse, pero no puede’

FORMA: A TERMINA DE + PARTICIPIO

CLASE: ASPECTUAL

SUBCLASE: fase terminativa

DEFINICIÓN: presentación de la acción en su fase final

SINÓNIMOS: *a sfârși*, *a isprăvi*

TOTAL FRASES: 32

TRADUCCIÓN: acabar/terminar de + INF

SIGNIFICADO

El verbo *a termina de* ‘acabar/terminar de’ es considerado un verbo aspectual con significado *perfectivo* (Hazy 1965), *perfectivo-terminativo* (Iordan y Robu 1978), *terminativo* (Manea et al. 2005) o de *fase conclusiva* (Dragomir 2003), es decir, expresa la fase final del desarrollo de un evento. Cuando se combina con la forma de participio, consideramos que se trata de una PV de fase terminativa y que equivale a *acabar/terminar de + INF* del español:

1. *Am terminat de citit* cartea

he acabado de leído libro_el
'He acabado de leer el libro'

Otros verbos con significado terminativo son *a încheia* y *a sfârși de + PART* (2), por una parte, y *a isprăvi* (3), por otra:^{78, 79}

2. *A încheiat/a terminat/a sfârșit de citit această carte*⁸⁰
ha cerrado ha terminado ha acabado de leído este libro
'Ha acabado de leer este libro'

3. *Vecinii au isprăvit de bătut cu ciocanul*⁸¹
vecinos_los han acabado de golpeado con martillo_el
'Los vecinos han acabado de dar golpes con el martillo'

Para mostrar que los verbos mencionados tienen la misma función semántica que *a termina* aportamos las definiciones lexicográficas ofrecidas por Dragomir 2003: 117:

a isprăvi= *a ajunge până la sfârșit* 'llegar hasta el final'

a încheia= *a pune capăt* 'finalizar'

a sfârși= *a duce la capăt* 'llevar a cabo'

a termina = *a duce o acțiune până la sfârșit* 'llevar una acción hasta el final'

No obstante, en el corpus no hemos detectado ningún ejemplo que contenga las combinaciones del tipo *a isprăvi/încheia/sfârși de + PART*. Por otro lado, las búsquedas en Internet revelan que *a încheia* y *a sfârși* aparecen mayoritariamente con sus respectivos significados léxicos de *finalizar en cierto modo* (4) y *dejar de existir, morir* (5):

4. *Excursia se încheie cu bine*⁸²
excursión_la se cierra con bien
'La excursión finaliza bien'

5. *Toxicomanii sfârșesc de regulă prin sinucidere, supradoză*
(www.sfaturimedicale.ro/lexic-de-boli/boli-habituale/drogurile.html - 100k)

sfârșesc de regulă
acaban normalmente

'Los toxicómanos mueren normalmente por suicidio, sobredosis'

Sobre *a isprăvi*, que en el uso predicativo significa "ejecutar, realizar, hacer" (Hazy

⁷⁸ Hazy 1965 y Jordan y Robu 1978 citan como auxiliares perfectivos o perfectivos-terminativos a los verbos *a termina*, *a sfârși* y *a isprăvi*, y Dimitriu 1999, Dragomir 2003 y Manea 2005 citan, aparte de los que acabamos de enumerar, el verbo *a încheia*.

⁷⁹ *A termina* y *a isprăvi* se combinan también, como muestra Luchian 2007: 87, con el infinitivo (*A terminat a scrie* 'Ha acabado de escribir', *A isprăvit a cuvânta* 'Ha acabado de hablar') y el subjuntivo (*Termină să citești* 'Acaba de leer', *Isprăvește să citești* 'Acaba de leer'). Tales combinaciones no se dan en nuestro corpus.

⁸⁰ Dragomir 2003: 117.

⁸¹ Dimitriu 1999: 423.

⁸² Manea *et al.* 2005: 465.

1965: 296) (6) podría decirse que ya no es de uso actual, sino que pertenece más bien al lenguaje popular (Luchian 2007).⁸³

6. Am bună nădejde *să isprăvești* cu bine slujba
tengo buena esperanza que acabes con bien trabajo_el
'Confío que harás bien el trabajo'

Concluimos, pues, que de los cuatro mencionados hasta ahora, *a termina* es el verbo que, en combinación con la forma de participio, más comúnmente expresa la fase final del evento. Ahora bien, como se puede observar, no tiene una frecuencia muy alta, ya que hemos localizado tan sólo 32 ejemplos. En esta línea Hazy 1965 también señalaba que

“Las construcciones formadas con los verbos *a termina*, *a sfîrși*, *a isprăvi* seguidas por un subjuntivo o un infinitivo son posibles, pero tienen una frecuencia extremadamente reducida. Es concluyente en este sentido [el hecho de] que la lectura de 300 páginas de literatura, escogidas al azar, no ofreció ningún ejemplo” (Hazy 1965: 296).

Como verbo léxicamente aspectual, es obvio que *a termina* tendrá siempre, tanto en el uso auxiliar como en el predicativo, el mismo significado perfectivo. El uso predicativo se da en estructuras como las que se ilustran a continuación, en que *a termina* se combina con la preposición *cu* ‘con’ y un sustantivo, mediante las cuales se expresan órdenes, precisamente prohibiciones (Manea et al. 2005), de modo que (7) equivale a (8):

7. *Terminați* cu minciunile!⁸⁴
acabad com mentiras_las
'¡Acabad con las mentiras!'

8. Nu mai spuneți minciuni!⁸⁵
no más decid mentiras
'¡No digáis más mentiras!'

CRITERIOS

Como hemos mencionado en el apartado anterior, el verbo típico para expresar terminatividad es *a termina*, por lo que aplicaremos las pruebas de identificación de las PV únicamente sobre *a termina de* + *PART*. En primer lugar, se superan las pruebas sintácticas de la conmutación (9a), la interrogativa y la enfatización (9c). Así, en (9a) comprobamos mediante la articulación con el artículo definido *-l* ‘el’ que la forma de participio no funciona como un sustantivo:

9. Am terminat de citit cartea
he acabado de leído libro_el

⁸³ Lo mismo se puede afirmar sobre *a găti* y *a mântui*, verbos que también indican, con su significado, terminatividad (Guțu-Romalo 1961).

⁸⁴ Manea et al. 2005: 467.

⁸⁵ Manea et al. 2005: 467.

‘He acabado de leer el libro’

- a. *Am terminat de cititul cărții
he acabado de lectura_la libro_GEN
‘He acabado de lectura del libro’

En (9b) la transformación interrogativa es gramatical, puesto que, al ser léxicamente aspectual, el verbo *a termina* mantiene el significado de *acabar (de hacer) algo*:

- b. Ce am terminat? De citit cartea
qué he acabado de leído libro_el
‘¿Qué he acabado? De leer el libro’

En cambio, el verbo *a termina* no se puede enfatizar en una estructura pseudo-ecuacional:

- c. *Ceea ce am terminat este de citit cartea
lo que he acabado es de leído libro_el
‘Lo que he acabado es de leer el libro’

Podemos afirmar que el complejo verbal sí tiene restricciones de selección en cuanto al sujeto, ya que en nuestro corpus no hemos detectado ningún ejemplo en que el participio seleccione sujeto inanimado. Esta restricción se explica perfectamente si tenemos en cuenta el hecho de que, como afirma Manea et al. 2005, este semiauxiliar se combina sobre todo con verbos agentivos:

10. *Mașina a terminat de spălat hainele în două ore
máquina_la ha acabado de lavado ropa_la en dos horas
‘La lavadora ha acabado de lavar la ropa en dos horas’

Con *a termina de + PART* la pasiva refleja se construye sobre el verbo auxiliado:

11. Când se termină de citit acest fragment se începe altul
cuando se acaba de leído este fragmento se empieza otro
‘Cuando se acaba de leer este fragmento se empieza otro’

En cambio, no se puede realizar la transformación a la pasiva sintáctica, puesto que el V2, que es un participio, ya es una forma pasiva:

12. *Cartea a terminat să fie citită
libro_el ha acabado que sea leído
‘El libro ha acabado de ser leído’

Por último, consideramos que el auxiliar se combina con el verbo impersonal *a ploua* ‘llover’, como se observa en (13):

13. Când a terminat de plouat am ieșit la plimbare
cuando ha acabado de llovido hemos salido a paseo
‘Cuando ha acabado de llover hemos salido a pasear’

A favor de la débil cohesión entre los elementos de este complejo verbal se pueden aducir dos pruebas. Por una lado, es posible la omisión del V2 (14) y, por otro, la posibilidad de intercalar elementos de diversos tipos entre el V1 y el V2 (15):

14. –Ai *citit* *cartea*?
 has leído libro_el
 ‘Has leído el libro’

–Da, acum am terminat
 sí ahora he acabado
 ‘Sí ahora he acabado’

15. ¿Au terminat toți de citit *cartea* ?
 han acabado todos de leído libro_el
 ‘¿Han acabado todos de leer el libro?’

Así pues, basándonos en que se superan sólo 5 pruebas de las 9 validadas, concluimos que *a termina de + PART* se coloca entre las PV gramaticalizadas en un grado medio.

A TERMINA DE + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	
<i>descategorización</i>		3/4
compatibilidad con los verbos impersonales	+	
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	-	
<i>cohesión</i>		1/4
enfaticación	+	
interrogativa	-	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a termina de + PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Tal como veremos a continuación, el auxiliar de fase terminativa comparte con su equivalente del español la imposibilidad de combinarse con los predicados estativos. La incompatibilidad con los predicados estativos permanentes se debe a que en la constitución interna de rstos de no se puede identificar una fase inicial o final. En cuanto a los predicados estativos transitorios, como señalábamos también para el español, es difícil señalar el momento preciso en que estos finalizan y simplemente se constata la finalización del estado.

Respecto a las demás clases accionales, hay compatibilidad absoluta, tal como ilustramos en la tabla 2, tanto con predicados durativos –actividades (16) y realizaciones (17)– como con los no durativos –logros (18) y predicados puntuales (19). En estos dos

últimos casos, la compatibilidad queda sometida, como sabemos, a la obtención de una lectura iterativa:

16. După ce *au terminat de vorbit* s-au despărțit
 después que han acabado de hablado se han separado
 ‘Después que han acabado de hablar se han separado’
17. Hildan (...) *a terminat de citit* cartea “Din nou acasa” (EVE)
 H. ha acabado de leído libro_el de nuevo a casa
 ‘Hildan ha acabado de leer “De nuevo en casa”’
18. ...fetele *au terminat de dat* declaratii (EVE)
 chicas_las han acabado de dado declaraciones
 ‘Las chicas han acabado de hacer declaraciones’
19. Băieții *încă nu au terminat de aruncat* petarde
 chicos_lostodavía no han acabado de tirado petardos
 ‘Los chicos todavía no han acabado de tirar petardos’

	a termina de	acabar/terminar de
estados permanentes	-	-
estados - permanentes	-	-
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Los tiempos y modos verbales que recogemos en la tabla 3 –presente, futuro, pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo y presente de subjuntivo–, son sólo los que hemos detectado a partir de los ejemplos del corpus EVE. No obstante, es perfectamente posible que el auxiliar se conjugue en el resto de tiempos y modos verbales, imperfecto de indicativo (20), subjuntivo perfecto (21), condicional presente (22) y perfecto (23) e imperativo (24):

20. După ce colindatorii *terminau de cântat* colinda la fereastra, gazda îi invita în casa (www.geocities.com/cortodox/arhiva/2004/01/datina.htm)

terminau de cântat colinda
 acababan de cantado villancico_el

‘Después de que *colindatorii* acababan de cantar el villancico, el dueño de la casa los invitaba a entrar’⁸⁶

21. ... nu luati furculita sau lingura pentru urmatoarea bucatica de mancare inainte sa

⁸⁶ Con este nombre, *colindătorii*, se les llama a las personas que, durante las fiestas de invierno, van de casa en casa cantando villancicos.

fi terminat de mestecat si inghitit bucatica precedenta (www.sanatateata.com/de-retinut/ cum-eliminam-toxinele.htm - 20k)

inainte *sa fi terminat de mestecat* si inghitit
antes que haber acabado de masticado y tragado

‘...no cojan el tenedor o la cuchara para el otro bocado antes de que hayan acabado de masticar y tragar el anterior’

22. La centrul unde dau eu sunt peste 300 de elevi..daca ne-ar lasa cate 10 minute..in 5 zile *ar termina de ascultat* (forum.portal.edu.ro/index.php?act=Print&client=printer&f=42&t=28095 - 14k)

in 5 zile *ar termina de ascultat*
en 5 días acabaría de escuchar

‘En el centro al que voy yo hay más de 300 alumnos...si nos dejaran 10 minutos...en 5 días acabarían de examinarnos’

23. Acest demers ar fi trebuit facut doar dupa ce arheologii care au lucrat pe santier *ar fi terminat de redactat* raportul ...(www.hotnews.ro/ pp_articol_6331-Gropile-arheologice-din-Cluj-Napoca-se-surpa-pesto-intelegerile-PD-UDMR.htm)

ar fi terminat de redactat raportul
habrían acabado de redactado informe_el

‘Este trámite se tendría que haber hecho solamente después de que los arqueólogos que trabajaron en la obra hubieran acabado de redactar el informe’

24. *Terminați de strâns* masa!
acabad de recogido mesa_la
‘Acabad de recoger la mesa’

Por consiguiente, no se registra diferencia alguna entre *a termina de* y *acabar/terminar de*.

	a termina de	acabar/terminar de
pretérito perfecto	23	+
pretérito pluscuamperfecto	4	+
futuro	2	+
subjuntivo presente	2	+
presente	1	+
imperfecto	+	+
subjuntivo perfecto	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
imperativo	+	+

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A TREBUI + PARTICIPIO

CLASE: MODAL

SUBCLASE: necesidad radical

DEFINICIÓN: acción vista como necesaria y que viene impuesta por condiciones externas al participante y por leyes, convenciones sociales, o bien viene determinada por la estimación del hablante de que algo es necesario

SINÓNIMOS: a trebui + SUBJ₂

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: haber que + INF, deber (de) + INF₂, haber de + INF₂, tener que + INF₂ (las tres últimas en la forma de pasiva refleja)

SIGNIFICADO

En la bibliografía hay pleno acuerdo con respecto a que la construcción formada por *a trebui* ‘deber (de), haber de, haber que, tener que’ y un verbo en participio (1) es la variante pasiva de la PV *a trebui* + *SUBJ* –en nuestra anotación *a trebui* + *SUBJ*₂– (2) (Dragomirescu 1963, Săteanu 1966, Dimitriu 1999)⁸⁷. Entendemos que, para que se pueda hacer el paso de la estructura activa a la estructura pasiva, el verbo principal de aquella ha de ser un verbo transitivo que va acompañado de su complemento, como es el caso de (2). Cuando “el auxiliar de modalidad aparece en distribución con un participio [...] la construcción tiene valor de conjugación pasiva justo como en el caso en que estaría construida con el auxiliar propiamente dicho” (Săteanu 1966: 247).

Así pues, el complejo verbal de (1) equivale a *deber/tener que/haber de* + *INF*, con la condición que estas aparezcan en la forma de pasiva refleja (1), pero también a *haber que* + *INF* (2):

1. *Trebuie* *construite* mai_multe case
debe construidas más casas
‘{Se deben/han de/tiene que/hay que} construir más casas’

2. *Trebuie* *să construim* mai_multe case
debe que construyamos más casas
‘{Debemos/ hemos de /tenemos que} construir más casas’

Al ser una variante pasiva, con *a trebui* + *PART* ya no se hace referencia al participante que tiene que llevar a cabo la acción, al igual que sucede con *haber que* + *INF* del español.

⁸⁷ Según Negoită-Soare 2002, *a trebui* + *PART* es una construcción peculiar si se tiene en cuenta que, en el caso de otros auxiliares que se combinan con la forma de participio, dicha forma no personal va precedida por la preposición *de* ‘de’: *a avea de* + *PART* ‘tener que + INF’ o *a termina de* + *PART* ‘acabar de + INF’. Así, no es posible la forma que ilustramos en (i), aunque, como afirma la misma autora, se encuentran a menudo combinaciones como *Trebuie de mers* ‘Hay que ir’ en vez de *Trebuie mers* ‘Hay que ir’, que la autora interpreta como una tendencia de los hablantes de recuperar el elemento funcional *de* “para legitimar la forma de supino” (Negoită-Soare: 223, nota 0):

- i. **Trebuie de construit* mai_multe case
debe construido más casas
‘Hay de que construir más casas’

A pesar de funcionar como una construcción pasiva, en ocasiones el participio procede de un verbo intransitivo. Esto se debe, según Negoită-Soare 2002, al hecho de que hay verbos intransitivos que “exteriorizan” un argumento interno, aunque este sea nulo⁸⁸:

3. *Trebuie venit cât mai repede*⁸⁹
 debe venido lo más rápido
 ‘Hay que venir lo más rápido posible’

No obstante, no hay pleno acuerdo con respecto a la naturaleza de PV de esta construcción. Por una parte, se ha afirmado que el participio funciona como un complemento predicativo, ya que depende tanto del sujeto –si nos referimos al caso de (1), *case* ‘casas’– como de *a trebui*, que es un verbo predicativo (Dimitriu 1999, Minuț 2002).

Por otro lado, Găitănaru 1994 acepta, siguiendo la línea de Pană Dindelegan 1992, que en oraciones parecidas a la de (1) se da la estructura sujeto (*case* ‘casas’) + verbo predicativo (*trebuie* ‘deber’) + complemento predicativo (*construite* ‘construidas’), aunque no en este mismo orden, pero subraya que en casos como los de (4a), lo que sigue al verbo en participio no se puede considerar un complemento predicativo, sino que todo junto –*venit din timp*– ha de tratarse como una oración de sujeto al lado de *a trebui* (4b), como también sostiene Constantinescu 1970:

4. a. *Trebuie venit din timp*⁹⁰
 debe venido de tiempo
 ‘Se ha de venir a tiempo’
- b. *Trebuie să se vină din timp*
 debe que se venga de tiempo
 ‘Hay que venir a tiempo’

Al subrayar el valor predicativo de *a trebui*, Dragomirescu 1963 afirma que este verbo en combinación “con el participio pasivo [...] ya no puede ser separado en el análisis sintáctico. Aquí tenemos una forma verbal perifrástica, a la cual, en la oración, le podemos decir *predicado complejo*” (Dragomirescu 1963: 247). No obstante, cabe destacar que con este término el autor no se refiere a la perífrasis del tipo que en este estudio nos interesa, sino que lo usa en referencia a la estructura resultante tras la contracción del subjuntivo pasivo, ya que, como también señala, la estructura de (5) procede de la de (6):

5. *Trebuie împinse*
 deben empujadas
 ‘Deben ser empujadas’
6. *Trebuie să fie împinse*
 deben que sean empujadas

⁸⁸ De hecho, la autora afirma al respecto de la forma de participio que es “comme une forme de base du verbe qui projette un seul argument, l’argument interne, externalisé de façon obligatoire” (Negoită-Soare 2002: 177).

⁸⁹ Negoită-Soare 2002: 69.

⁹⁰ Găitănaru 1994: (ejemplo de Neamțu 1986).

‘Tienen que ser empujadas’

En nuestro caso, y tal como intentamos demostrar en el siguiente apartado, consideramos que la construcción *a trebui* + *PART* se corresponde con una PV modal que expresa necesidad radical. Es decir, la necesidad viene impuesta por condiciones externas al participante –en el caso de (1), a lo mejor, el hecho de que falten viviendas– o por leyes (7), convenciones sociales o la estimación del hablante de que algo es necesario:

7. *Principalele conditii care trebuie indeplinite pentru a beneficia de facilitatile ordonantei [...] sunt urmatoarele (EVE)*

trebuie indeplinite
deben cumplidas

‘Las principales condiciones que se tienen que cumplir para disfrutar de las facilidades de la ordenanza [...] son las siguientes’

Para traducir las oraciones con *a trebui* + *PART* usamos *haber que* + *INF*, ya que esta es la PV que en español expresa la necesidad que no se dirige a un destinatario en concreto, pero también usamos las demás PV de necesidad y/u obligación en la forma de pasiva refleja.

CRITERIOS

Como hemos avanzado, defendemos el estatus perifrástico de dicha construcción basándonos en el resultado obtenido tras la aplicación de las ya conocidas pruebas sintácticas y semánticas.

En primer lugar, el verbo *a trebui* cumple con el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar, ya que tiene tanto un uso auxiliar como un uso léxico. En este último caso tiene el significado *A avea nevoie (de ceva)*⁹¹ ‘necesitar (algo)’ que ilustramos a continuación:

8. *Îmi trebuie un scaun*
me necesito una silla
‘Necesito una silla’

Si nos atenemos a la prueba de la sustitución, observamos que el participio de (1a) no se puede sustituir por un elemento nominal (9):

9. *Trebuie* **construirea* *mai_multor case*
debe *construcción_la* *más-GEN casas*
‘Hay que la construcción de más casas’

En segundo lugar, la transformación interrogativa no se puede realizar sólo al respecto del primer verbo (10a), sino al respecto de todo el conjunto verbal (10b):

⁹¹ www.dexonline.ro

10. a. #Ce trebuie?⁹² Construite mai multe case
 qué debe construidas más casas
 ‘Qué hay que? Construir más casas’

b. Ce *trebuie* făcut? *Trebuie* construite mai multe case
 que debe hecho debe construidas más casas
 ‘¿Qué hay que hacer? Hay que construir más casas’

Esta construcción no impone restricción en el tipo de sujeto, ya que este puede ser inanimado, como en (1) y animado, como en (11):

11. *Animalul* trebuie sacrificat
 animal_el debe sacrificado
 ‘Hay que sacrificar el animal’

Cuando *a trebui* se combina con el participio, en el lugar de éste no puede haber un verbo impersonal. No se trata de una incompatibilidad semántica, ya que, como veremos en el caso de *a trebui* + *SUBJ*₂ sí se puede expresar la necesidad con el auxiliar *a trebui* (v. el apartado de *a trebui* + *SUBJ*₂). Se trata de una incompatibilidad derivada de la impersonalidad de un verbo como *a ploua* ‘llover’, por una parte, y del significado igualmente impersonal de la PV:

12. **Trebuie* plouat
 debe llovido
 ‘Hay que llover’

Como verbo impersonal, *a trebui* tampoco puede aparecer en una estructura pasiva.

En cuando a las diátesis, sobra decir que la PV no se puede convertir a la pasiva porque semánticamente ya es una construcción pasiva. Asimismo, la colocación del primer verbo en una estructura ecuacional da lugar a una oración anómala:

13. **Ceea ce* trebuie *este* să construim mai multe case
 lo que debe es que construyamos más casas
 ‘Lo que hay que es construir más casas’

En lo que se refiere a la cohesión, observamos que, si la acción del verbo en forma no personal ha sido ya mencionada, se puede prescindir del V2.

14. Crezi că animalul *trebuie sacrificat*? Da, *trebuie*
 crees que animal_el debe sacrificado sí debe
 ‘¿Crees que el animal se debe sacrificar? Sí, se debe’

Por otra parte, también es posible la inserción de elementos adverbiales entre el verbo *a trebui* y el participio:

15. Aparatul trebuie neapărat dus la reciclat
 aparato_el debe sin_falta llevado a reciclado

⁹² Aquí *trebuie* se usa con el significado léxico *hace falta*.

‘El aparato debe ser llevado sin falta al punto de reciclaje’

Así pues, tal como queda reflejado en la tabla 1, el grado de gramaticalización de *a trebui + PART* es uno medio, ya que sólo supera 5 pruebas de 9.

A TREBUI + PART	Criterios	
<i>desemantización</i>	+	1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar		
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	*	2/4
conmutación	+	
diátesis	*	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		5/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a trebui + PART*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como resulta de la discusión de más arriba, el hecho de que el participio provenga de una verbo semánticamente transitivo y, por tanto, tenga un argumento que limita la acción expresada por aquel, hace que la clase accional de los verbos que aparecen al lado de *a trebui* sea la de verbos que expresan un evento dinámico limitado. Esto concuerda con la observación de Negoitã-Soare 2002 al respecto de la interpretación resultativa de estas estructuras.

Concretamente, en (1), el participio *construite* ‘construidas’ designa una actividad, pero, por el complemento expresado en la variante activa (2), concebimos el evento como una realización.

En cuanto a los otros predicados, son compatibles con *a trebui* tanto los logros (16) como los predicados puntuales (17):

16. *Impozitele trebuie plătite la ghișeul patru*
 impuestos_los debe pagados a taquilla cuatro
 ‘Los impuestos se tienen que pagar en la taquilla cuatro’

17. *Hârțiile trebuie aruncate în containerul albastru*
 papeles_los debe tirados en contenedor azul
 ‘Los papeles se tienen que tirar al contenedor azul’

En cambio, la combinación con los predicados estativos no es posible, justamente porque no son predicados dinámicos. Ateniéndonos a que el V2 del auxiliar *haber que*

del español puede pertenecer a cualquier clase accional, concluimos que las diferencias entre este auxiliar y del rumano son importantes y provienen de las distintas formas verbales que actúan como V2 en la construcción en cada lengua: participio en rumano e infinitivo en español.

	a trebui + PART	haber que + INF
estados permanentes	-	+
estados no permanentes	-	+
actividades	-	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Hemos comprobado que los tiempos de indicativo en los cuales puede aparecer el auxiliar son, además del presente, el imperfecto (18), el pretérito perfecto (19) y el futuro (20):

18. *Trebuia mers* la turma pentru adus mielul (EVE)
debió ido a rebaño para traído cordero_el
'Había que ir al rebaño para traer el cordero'
19. Ce preț mare *a trebuit plătit* pentru aceasta! (www.catholica.ro/stiri/show.asp)
qué precio grande ha debido pagado por ésta
'¡Qué precio más grande hubo que pagar por ésta!'
20. la depunerea dosarului (...) *va trebui platita* o taxa de 40 de dolari (EVE)
a entrega_la dossier_GEN deberá pagada una tasa de 40 de dólares
'A la entrega del dossier habrá que pagar una tasa de 40 de dólares'

En segundo lugar, son igualmente posibles el subjuntivo presente (21) y los dos tiempos del condicional, el presente (22) y el perfecto (23):

21. Caut de ceva timp referinte despre acest aspect, ca sa fie totul cat mai in regula fara *sa trebuiasca mers* la EURIAL (forum.softpedia.com/index.php)

fara sa trebuiasca mers la EURIAL
sin que deba ido a EURIAL

'Hace tiempo que busco referencias sobre este aspecto, para que todo sea lo más legal posible sin que haya que ir a EURIAL'
22. (...) *ar trebui lucrat* la infrastructura, adica la convertirea terminalelor pentru a accepta cardurile cu cip (www.evenimentul.ro/articol/romania-are-aproximativ)

ar_ trebui lucrat la infrastructura
debería trabajado a infrastructura

‘Habría que trabajar en la infraestructura, es decir, en la remodelación de los terminales para que acepten las tarjetas con chip’

23. La reforma justitiei *ar fi trebuit lucrat mult mai mult.*
(web3.cotidianul.ro/viewtopic.php)

ar_fi trebuit lucrat mult mai mult
habría debido trabajado mucho más mucho

‘En la reforma de la justicia habría habido que trabajar mucho más’

A diferencia de lo que sucede en español, hay tres tiempos y modos en que el auxiliar *a trebui* no se puede conjugar cuando se combina con la forma de participio: en pretérito pluscuamperfecto de indicativo, subjuntivo perfecto e imperativo. Conocemos la razón de esta última incompatibilidad y es que los verbos modales no se pueden usar para formular mandatos, ya que son estativos. La incompatibilidad con el pretérito pluscuamperfecto de indicativo deriva, en nuestra opinión, del hecho de que este tiempo expresa un plano temporal retrospectivo, una acción finalizada anterior a otra acción finalizada, mientras que la forma de participio remite a una acción igualmente finalizada, pero actual. Por tanto, en una sola construcción se hace referencia a planos temporales distintos.

24. **Trebuie mers la poliție pentru a depune plângere*
había_debido ido a policía para INF hacer queja
‘Había habido que ir a la policía para formular una queja’

En cuanto al subjuntivo perfecto, achacamos tal restricción al hecho de que el auxiliar no se pueda conjugar en este modo verbal lo atribuimos al reducido uso que se hace de este modo verbal.

25. **Nu am auzit să fi trebuit plătit ceva pentru acea carte*
no he oído que haya debido pagado algo para aquel libro
‘No oí que haya habido que pagar algo por aquel libro’

En la tabla 3 recogemos los tiempos y modos verbales compatibles con *a trebui*, junto a las restricciones temporales del equivalente español *haber que*.

	a trebui	haber que
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	+
futuro	+	+
condicional presente	+	+
condicional perfecto	+	+
subjuntivo presente	+	+
pretérito pluscuamperfecto	-	+
subjuntivo perfecto	-	+
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A TREBUI + SUBJUNTIVO₁

CLASE: MODAL

SUBCLASE: necesidad epistémica

DEFINICIÓN: probabilidad alta o media de que ocurra un evento debido a las convicciones del hablante o debido a la presencia de indicios o evidencias

SINÓNIMOS: -

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: deber (de) + INF₁, haber de + INF₁, tener que + INF₁

SIGNIFICADO

El verbo *a trebui* ‘deber (de), haber de, tener que’ es un verbo impersonal que, cuando se combina con un verbo en subjuntivo, puede expresar dos significados. Por un lado expresa la “alta probabilidad”, la deducción o la suposición (Zafiu 2005) (1) y, por otro, la necesidad radical (2):

1. *dinozaurii trebui sa fi fost animale cu un metabolism rapid (EVE)*
dinosaurios_los tiene que haya_sido animales con un metabolismo rápido
‘Los dinosaurios tienen que haber sido animales con un metabolismo rápido’
2. *Trebui sa le explicam albanezilor ca trebui sa ramina in Kosovo (EVE)*
tiene que les expliquemos albanos_GEN que debe que queden en K.
‘Tenemos que explicarles a los albanos que se tienen que quedar en Kosovo’

En nuestra terminología, la alta probabilidad se llama *necesidad epistémica* y, para diferenciarla de la necesidad impuesta por condiciones externas, usamos las anotaciones *a trebui* + *SUBJ*₁ y *a trebui* + *SUBJ*₂, respectivamente. La necesidad epistémica indica un grado alto de compromiso por parte del hablante con respecto a la verdad de una proposición, es decir, aquello sobre lo que predica el V2 “es necesariamente cierto”.

El complejo verbal *a trebui* + *SUBJ*₁ equivale, pues, a *tener que* + *INF*₁ del español, pero también a *deber (de)* + *INF*₁, en tanto que, según el contexto, *a trebui* + *SUBJ*₁ puede expresar la probabilidad alta o media de que ocurra el evento.

Con el significado de probabilidad o suposición, *a trebui* puede combinarse también, mediante la conjunción *că* ‘que’, con un verbo en indicativo (3), uso considerado incorrecto por Dragomirescu 1963 y que, según Frâncu 2000, es típico solo de una zona de Rumanía, concretamente Muntenia:

3. *Trebui ca el cântă*⁹³
debe que él canta

⁹³ Ejemplo de Frâncu 2000: 13. Este uso de *a trebui* en la combinación con un verbo en indicativo ha sido considerado un uso adverbial, ya que equivale a adverbios como *probabil (că)* ‘probablemente (que)’ y *poate (că)* ‘puede (que)’ (Constantinescu I 1970).

‘Él debe de cantar’

Como señala Dragomirescu 1963, como verbo con significado de probabilidad, *a trebui* va acompañado de oraciones circunstanciales introducidas por *dacă* ‘si’ o *de vreme ce* ‘puesto que’, que incluyen los datos o informaciones que ayudan al hablante a realizar un juicio epistémico:

4. *De vreme ce* nu au ajuns, trebuie să fi pierdut trenul
puesto que no han llegado tiene que ser perdido tren_el
‘Como no han llegado, tienen que haber perdido el tren’

CRITERIOS

Como ya dijimos en la discusión sobre *a trebui* + *PART*, el verbo *a trebui* cuenta, además del uso auxiliar modal que explicamos en estas líneas, con un uso léxico que es el de ‘necesitar’ o ‘hacerle algo falta a alguien’ por lo que sufre un proceso de pérdida semántica y supera el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar:

5. *Îmi trebuie* niște cărți de la bibliotecă
me necesito unos libros de biblioteca
‘Necesito unos libros de la biblioteca’

A continuación, nos detendremos en mostrar el cumplimiento de las demás pruebas semánticas y sintácticas. Partiendo de un ejemplo como el de (6) observamos, en primer lugar, que es imposible sustituir el verbo en subjuntivo por un elemento nominal (6a), en segundo lugar, tampoco se puede preguntar acerca del primer verbo (6b) o enfatizar el mismo dentro de una estructura ecuacional (6c):

6. *Trebuie sa fie* ceva cu acest an 1999 (EVE)
tiene que sea algo con este año 1999
‘Tiene que haber algo con este año 1999’
- a. **Trebuie ființă* ceva cu acest an 1999
tiene existencia algo con este año 1999
‘Tiene que existencia algo con este año 1999’
- b. #*Ce trebuie?*⁹⁴ *Să fie* ceva cu acest an 1999
qué tiene que sea algo con este año 1999
‘¿Qué tiene que? Haber algo con este año 1999’
- c. **Ceea ce trebuie este* să fie ceva cu acest an 1999
lo que tiene es que sea algo con este año 1999
‘Lo que tiene que es que ser algo con este año 1999’

El auxiliar *a trebui* no impone restricciones de sujeto, de modo que este, además de ser animado, puede ser igualmente inanimado:

⁹⁴ La construcción interrogativa es correcta si se considera el uso predicativo de *a trebui* con el significado de ‘hacer algo falta’.

7. Un costum prafuit care, cindva, *trebuie sa fi fost* chiar elegant (EVE)
 un traje empolvado que alguna_vez tiene que haya sido realmente elegante
 ‘Un traje empolvado que, algún día, tiene que haber sido realmente elegante’

A trebui admite que el V2 sea un verbo meteorológico. La condición es que este aparezca en un tiempo del pasado y aquel en presente. De lo contrario, es decir, si el auxiliado apareciera también en el presente, la única lectura posible sería la radical:

8. *Trebuie să fi plouat* și la voi în oraș
 tiene que haya llovido también a vosotros en ciudad
 ‘Tiene que haber llovido también en vuestra ciudad’

En lo que se refiere a la transformación a la pasiva, la posibilidad de que el objeto directo de la oración activa (9) pase a ser sujeto en la oración pasiva (10) o que se pueda formar la pasiva refleja (11) indica que el comportamiento de *a trebui* es parecido al de los auxiliares perifrásticos:

9. El *trebuie să fi construit* biserica aceasta
 él tiene que ser construido iglesia esta
 ‘Él tiene que haber construido esta iglesia’
10. Biserica aceasta *trebuie să fi fost construită* de el
 iglesia esta tiene que ser sido construida por él
 ‘Esta iglesia tiene que haber sido construida por él’
11. Biserica aceasta *trebuie să se fi construit* în puțin timp
 iglesia esta tiene que se ser construido en poco tiempo
 ‘Esta iglesia tiene que haberse construido en poco tiempo’

Veamos, por último, los criterios que reflejan el grado de cohesión. Observamos, por un lado, que no se puede prescindir del V2 (12), pero sí se pueden insertar otros elementos entre el V1 y el V2 (13):

12. **Trebuie să fi văzut că a greșit*. Da, *trebuie*
 debe haber visto que ha equivocado sí debe
 ‘Debe haber visto que se equivocó. Sí, debe’
13. *Trebuie deci să fie* ceva cu acest an 1999
 tiene pues que sea algo con este año 1999
 ‘Tiene pues que haber algo con este año 1999’

Así pues, como ocurre con los demás auxiliares modales con valor epistémico, tanto del español como del rumano, *a trebui* + *SUBJ*₁ se coloca entre las PV con un alto grado de gramaticalización, ya que supera el total de 9 pruebas validadas.

A TREBUI + SUBJ ₁	Criterios	
<i>desemantización</i>	+	1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar		
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los	+	4/4

verbos impersonales		
conmutación	+	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		4/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	+	
		9/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a trebui* + *SUBJ*₁.

RESTRICCIONES ACCIONALES

A trebui no presenta restricciones en cuanto a las clases accionales a las que pertenece el V2, de modo que no se establece ninguna diferencia con respecto a los equivalentes españoles *deber (de) + INF*₁ y *tener que + INF*₁. Tal como queda ilustrado en la tabla 2, el V2 puede ser un predicado estativo permanente (14), transitorio (15), una actividad (16), una realización (17), un logro (18) o un predicado puntual (19):

14. După nume, jucătorul *trebuie să fie* suedez
por nombre jugador_el tiene que sea sueco
'Por nombre, el jugador tiene que ser sueco'
15. Un costum prafuit care, cindva, *trebuie sa fi fost* chiar elegant (EVE)
un traje empolvado que alguna_vez tiene que haya sido realmente elegante
'Un traje empolvado que, algún día, tiene que haber sido realmente elegante'
16. Fetița *trebuie să fi plâns* mult după jucărie
niña_la tiene que haya llorado mucho por juguete
'La niña tiene que haber llorado mucho por el juguete'
17. Acest elev *trebuie să fi citit* mult, pentru că a făcut o lucrare excelentă
este alumno tiene que haya leído mucho porque ha hecho un trabajo excelente
'Este alumno tiene que haber leído mucho porque ha hecho un trabajo excelente'
18. Femeia *trebuie să fi aflat* de infidelitățile soțului și l-a părăsit
mujer tiene que haya enterado de infidelidades_las marido_GEN y lo ha dejado
'La mujer tiene que haberse enterado de las infidelidades del marido y lo ha dejado'
19. *Trebuie să fi sunat* de multe ori, însă nimeni nu i-a răspuns
tiene que haya llamado ø muchas veces pero nadie no le ha contestado
'Tuvo que haber llamado muchas veces, pero nadie le contestó'

	a trebui + <i>SUBJ</i> ₁	deber (de)+ <i>INF</i> ₁	tener que + <i>INF</i> ₁
estados permanentes	+	+	+
estados no permanentes	+	+	+

actividades	+	+	+
realizaciones	+	+	+
logros	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

Dragomirescu 1963 y Zafiu 2005 afirman que, cuando expresa probabilidad, *a trebui* se conjuga solamente en presente e imperfecto de indicativo y el V2 puede aparecer en subjuntivo presente o perfecto, según el caso. Pero nosotros no descartamos que la interpretación epistémica se obtenga también en dos tiempos pasados, como el pretérito perfecto (20) y el pluscuamperfecto (21) de indicativo. Como veremos, el comportamiento del auxiliar en rumano y sus equivalentes en español a este respecto son idénticos.

20. Mă gândesc la ce *a trebuit să-i spună* Ion Mariei după ce am plecat eu ⁹⁵
 pienso a que ha tenido que diga Juan María_a después que he marchado yo
 ‘Pienso en lo que tuvo que decirle Juan a María después de que yo haya marchado’

21. Fortăreața Brześć, care *trebuie să fie* cartierul general al contraofensivei poloneze, a fost cucerit la primul atac al Armatei sovietice a XVI-a
 (ro.wikipedia.org/wiki/Războiul_polono-sovietic)

care *trebuie să fie* cartierul general
 que había_debido que sea cuartel_el general

‘La fortaleza Brześć, que había tenido que ser el cuartel general de la contraofensiva polaca, fue conquistada con ocasión del primer ataque del XVIº ejército ruso’

La otra característica que *a trebui₁* comparte con *deber (de)₁*, *haber (de)₁* y *tener que₁* es la imposibilidad de conjugarse en futuro de indicativo y en algunos tiempos del subjuntivo. La incompatibilidad con el futuro se debe a que la estimación de que algo es necesariamente cierto se realiza con estados o eventos ya ocurridos. *A trebui₁* comparte con *haber (de)₁* y *tener que₁* la incompatibilidad con el subjuntivo perfecto. Por otra parte, *a trebui₁* se parece a *tener que₁* en que ni el uno ni el otro se conjuga en condicional presente, ambos diferenciándose, desde este punto de vista, de *deber (de)₁* y *haber (de)₁*. Por último, *a trebui₁* comparte con *haber de* la incompatibilidad con el condicional perfecto, que sí aparece en el paradigma de *deber (de)₁* y *tener que₁*.

La tercera característica común y la última es la restricción al imperativo, modo factivo incompatible con la estatividad de los verbos modales:

22. #*Trebuie să fii* tu vinovatul!
 tienes que ser tú culpable_el
 ‘Tú tienes que ser el culpable’

⁹⁵ El ejemplo de (20) puede tener una lectura radical a la que no nos referimos.

En la tabla 3 se pueden observar en paralelo las restricciones temporales de *a trebui*₁ y de sus equivalentes en español.

	<i>a trebui</i> ₁	<i>deber(de)</i> ₁	<i>haber (de)</i> ₁	<i>tener que</i> ₁
presente	+	+	+	+
pretérito perfecto	+	+	-	+
pretérito plusc.	+	+	-	+
pretérito imperfecto	+	+	+	+
futuro	-	-	-	-
subjuntivo presente	-	-	-	-
subjuntivo perfecto	-	+	-	-
condicional presente	-	+	+	-
condicional perfecto	-	+	-	+
imperativo	-	-	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A TREBUI + SUBJUNTIVO₂

CLASE: MODAL

SUBCLASE: NECESIDAD RADICAL

DEFINICIÓN: necesidad de que ocurra un evento y que viene determinada por características internas o por circunstancias ajenas al participante y que pueden ser también normas morales, sociales y legales.

SINÓNIMOS: *a avea de* + PART, *a trebui* + PART

TOTAL FRASES: +100

TRADUCCIÓN: *deber (de)*₂, *haber de*₂, *tener que*₂

SIGNIFICADO

Como hemos avanzado en el apartado de *trebui* + *SUBJ*₁, *a trebui* ‘deber (de), haber de, tener que’ tiene, aparte de un valor epistémico de probabilidad, un valor de necesidad radical (*a trebui* + *SUBJ*₂ ‘tener que +INF’). Este valor incluye la necesidad impuesta por factores externos al participante, cuando *a trebui* se puede parafrasear por “verse en la necesidad de”, y la necesidad u obligación dictada por normas o reglas que vienen por parte de una autoridad, en cuyo caso el verbo modal se parafrasea por “verse en la obligación de”.

Los diferentes tipos de necesidad que expresa *a trebui*, enumerados por Nedioglu 1956a, encajan a la perfección bajo la etiqueta de necesidad radical que aplicamos nosotros para *a trebui* + *SUBJ*₂ ‘tener que +INF’. Como apunta el autor, por una parte, la necesidad viene determinada por las leyes de la naturaleza (1), por las circunstancias internas (2) o externas al participante (3) o por normas morales, sociales y legales (4):

1. În câte milioane de tipare ... *a trebuit* viața să se-mbrace⁹⁶
en cuántos millones de moldes ... ha tenido vida la que se vista
‘Cuántos millones de formas ... ha tenido que adquirir la vida’

⁹⁶ Nedioglu 1956 I: 43 (de Topîrceanu).

En la acepción de Pană Dindelegan 2005, *a trebui* + *SUBJ₂* es considerado un *predicado complejo* con un cierto grado de consolidación cuyos miembros no pueden analizarse por separado, sino que han de tratarse sintácticamente como un conjunto. Esta interpretación viene avalada por varios factores. Uno de ellos es la posibilidad del sujeto de anteponerse al complejo verbal, ya que se considera que, normalmente, en las construcciones con verbos impersonales, el sujeto se coloca después del verbo impersonal. El segundo es la tendencia cada vez más acentuada de hacer la concordancia en persona de *a trebui* con el sujeto (8)¹⁰⁰, cuando la correcta sería una formulación como la de (9):

8. Ei *trebui*au să *plece*
ellos tenían que ir
'Ellos tenían que irse'

9. Ei *trebuia* să *plece*
ellos tenía que ir
'Ellos habían que irse'

El tercer factor es la posibilidad de que la transformación a pasiva se realice sobre todo el complejo verbal (v. (16) del apartado *Criterios*).

Nedioglu 1956a y Hazy 1965 defienden el estatus perifrástico del complejo verbal que aquí traemos en discusión. Para rebatir la postura de GLR 1966 acerca del análisis disjunto de los dos miembros del conjunto verbal, Hazy 1965 aporta el argumento del sujeto único, afirmando que ambos verbos remiten al mismo participante. Como sabemos, este argumento no es decisivo a la hora de determinar el carácter perifrástico de una construcción biverbal, sino que se ha de recurrir a otras pruebas, como las que presentamos en los apartados siguientes.

Puesto que también expresan necesidad radical, *a trebui* + *SUBJ₂* puede ser sustituido por *a avea de* + *PART* (10b) o por la construcción *a trebui* + *PART* (10c):

10. a. Eu *trebuie* să *fac* altceva
yo tiene que haga otra_cosa
'Yo tengo que hacer otra cosa'

b. Eu *am de făcut* altceva
yo tengo de hecgo otra_cosa
'Yo tengo que hacer otra cosa'

c. *Trebuie făcut* altceva
tiene hecho otra_cosa
'Ha de hacerse otra cosa'

¹⁰⁰ La concordancia en persona de *a trebui* con el sujeto está aceptada en las situaciones en las cuales se ha generalizado en el uso. Se trata del uso en imperfecto de indicativo, tercera persona del plural.

CRITERIOS

Nosotros defendemos el tratamiento de *a trebui* + *SUBJ*₂ como un complejo perifrástico basándonos en el resultado de las pruebas que venimos aplicando. En cuanto a la conmutación, no es posible la sustitución del verbo en subjuntivo mediante un elemento nominal (11b), pero sí cabe transformar el complejo verbal en una estructura en la cual el verbo modal vaya seguido de una oración completiva introducida por *ca ... să* ‘que’¹⁰¹ (11c)¹⁰²:

11. a. Maria trebuie să vină
M. tiene que venga
‘María tiene que venir’
- b. *Trebuie *venirea* Mariei
tiene que venida M.
‘Tiene que la venida de María’
- c. Trebuie *ca* Maria să vină
tiene que M. que venga
‘Tiene que venir María’

Con respecto a la segunda prueba, cabe decir que se cumple igualmente, ya que en la transformación interrogativa tiene que aparecer todo el complejo verbal (12b), y no sólo el verbo modal (12a):

12. a. **Ce* trebuie Maria? Să vină
qué tiene M. que venga
‘Qué tiene que María? Que venga’
- b. *Ce* trebuie să facă Maria? Trebuie să vină
qué tiene que hacer M. tiene que venga
‘Qué tiene que hacer María? Tiene que venir’

Desde el punto de vista de las restricciones de selección, el verbo modal no es el que controla el sujeto, sino el V2, ya que el concepto de necesidad radical se puede aplicar tanto sobre los contenidos proposicionales en los cuales hay sujeto animado (1), como en aquellos en que hay sujeto inanimado:

13. Acesti bani *trebuie sa ajunga* la Timisoara (EVE)
este dinero tiene que llegar a T.
‘Este dinero tiene que llegar a Timisoara’

Como hemos precisado en *a trebui* + *SUBJ*₁ y en *a trebui* + *PART*, este verbo no actúa únicamente como modalizador, sino que tiene también usos no modales, concretamente,

¹⁰¹ No confundir la conjunción *ca* con la conjunción *că* ‘que’ que une *a trebui* con el valor epistémico con un verbo en indicativo.

¹⁰² Como sabemos, la posibilidad de que el complejo verbal se sustituya por *V* + *completiva* se produce en otros verbos impersonales. V. el caso de *poder* + *INF* y *parecer* + *INF*, en el español o el de *a (se) putea* + *SUBJ* ‘poder(se) + INF’ o *a urma* + *SUBJ* ‘ir a + INF’ en el rumano.

cuando va acompañado de un sustantivo (14) y, por consiguiente, supera el criterio verbo predicativo vs. verbo auxiliar:

14. *Îmi trebuie bani*
PRON necesito dinero
'Necesito dinero'

El hecho de que *a trebui* aparece al lado del subjuntivo como un elemento funcional que aporta significado modal queda reflejado también a través de la compatibilidad con los verbos impersonales:

15. *A trebuit să ningă și a nins*¹⁰³
ha tenido que nieva y ha nevado
'Tuvo que nevar y nevó'

Como anunciábamos, una de las propiedades en función de las cuales Pană Dindelegan 2005 trata este complejo verbal como un complejo verbal consolidado es la transformación a pasiva, que se aplica sobre el verbo en subjuntivo y no sobre el verbo modal:

16. *Cam 50% din birocrati trebuie sa fie mutati* (EVE)
un 50 % de burócratas tiene que sea trasladados
'Un 50 % de los burócratas tienen que ser trasladados'

Al aplicar criterios como la enfatización (17) obtenemos igualmente resultados anómalos:

17. **Să vină Maria este ceea ce trebuie*
que venga M. es lo que tiene
'Que venga María es lo que tiene que'

En cambio, las pruebas de la omisión del V2 (18) y de la inserción de otros elementos entre el V1 y el V2 (19) apuntan hacia una PV poco cohesionada, ya que ambas transformaciones son posibles:

18. *NATO si U.E.O. trebuie deci sa participe prin aplicarea unui sistem de masuri stimulative pozitive si negative* (EVE)

trebuie deci sa participe
tienen pues que participen

'OTAN y UEO tienen pues que participar mediante la aplicación de un sistema de medidas positivas y negativas'

19. *Trebuie să vină Maria? Trebuie*
debe que venga M. Debe
'¿María debe venir? Debe'

¹⁰³ Luchian 2007: 131 (de L. Lari).

Como mostramos también en la tabla 1, *a trebui* + *SUBJ*₂ supera 6 de las 9 pruebas validadas y se coloca entre las PV con un grado medio de gramaticalización.

A TREBUI + SUBJ ₂	Criterios	
<i>desemantización</i>	+	1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar		
<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		2/4
enfaticación	+	
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	-	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		6/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a trebui* + *SUBJ*₂.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Con significado de necesidad radical el auxiliar *a trebui*₂ puede incidir sobre cualquier tipo de clase accional. En primer lugar, destacamos la compatibilidad con los estados permanentes (20) y no permanentes (21):

20. participantii la concurs *trebuie sa fie* romani (EVE)
 participantes a concurso tiene que sean rumanos
 ‘Los participantes al concurso tienen que ser rumanos’
21. Cine doreste sa-si asigure apartamentul va declara valoarea reala, valoare ce *trebuie sa fie* apropiata de cea comerciala (EVE)
trebuie sa fie apropiata
 tiene que ser cercano
 ‘Quien quiere asegurar su piso declarará su valor real, valor que tiene que ser cercano al comercial’

En segundo lugar, el auxiliar es compatible con los predicados dinámicos, las actividades (22), las realizaciones (23), los logros (24) y los predicados puntuales (25):

22. [...] Gabriel a observat Personalul 3006, cu care *trebuia sa calatoreasca* (EVE)
trebuia sa calatoreasca
 tenía que viaje
 ‘[...] Gabriel vio el tren Personal 3006, con el que tenía que viajar’

23. Mihai [...] *trebuia sa cumpere* medicamente pentru ai lui (EVE)
M. tenía que compre medicamentos para los suyos
'M. tenía que comprar medicamentos para su familia'
24. NATO *trebuie sa opreasca* bombardamentele (EVE)
OTAN tiene que pare bombardeos_los
'La OTAN tiene que parar los bombardeos'
25. *Trebuia sa suni* de pe un celular, sa comunici numarul si marca masinii (EVE)

trebuia sa suni
tenía que llames

'Tenías que llamar desde un móvil para comunicar la matrícula y la marca del coche'

Tal como se muestra en la tabla 2, *a trebui₂* no se diferencia de sus equivalentes del español en cuanto a los tiempos y modos verbales en que se conjuga.

	a trebui ₂	deber (de ₂)	haber de ₂	tener que ₂
estados permanentes	+	+	+	+
estados no permanentes	+	+	+	+
actividades	+	+	+	+
realizaciones	+	+	+	+
logros	+	+	+	+
predicados puntuales	+	+	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

De los ejemplos citados hasta ahora resulta que el auxiliar puede aparecer en pretérito perfecto de indicativo (1), en presente (2) y pretérito imperfecto (3). A continuación citamos ejemplos con los demás tiempos y modos posibles. Uno de ellos es el futuro de indicativo (25):

26. Bancorex *va_ trebui sa restituie* BNR acest credit in 10 rate anuale egale (EVE)
B. deberá que devuelva B. este crédito en 10 cuotas anuales iguales
'Bancorex deberá devolver a BNR este crédito en 10 cuotas anuales iguales'

En condicional presente, como apunta Zafiu 2005, el auxiliar expresa la sugerencia (26) y en condicional perfecto se expresa contrafactividad (27), es decir, acción que ha sido llevada a cabo:

27. Ei doar au criticat, n-au spus niciodata [...] *ce-ar_ trebui sa facem* (EVE)
ellos sólo han criticado no han dicho nunca [...] que tendría que hagamos
'Ellos sólomente criticaron, no dijeron nunca [...] lo que tendríamos que hacer'
28. Ceremoniile *ar fi_ trebuit sa se desfasoare* incepind
ceremonias_ las habría tenido que se desarrollen comenzando

cu data de 4 aprilie (EVE)
con fecha de 4 abril

‘Las ceremonias habrían tenido que tener lugar a partir del 4 de abril’

Por último, el modal *a trebui* se conjuga en subjuntivo presente (29) cuando en la oración principal hay una expresión impersonal, como *este normal* ‘es normal’, *este probabil* ‘es probable’:

29. Nu este normal *să trebuiscă să te trezești* atât de devreme
no es normal que tengas que te levantes tan temprano
‘No es normal que tengas que levantarte tan temprano’

Se conjuga también en subjuntivo perfecto (30). En este caso *a trebui* + *SUBJ₂* aparece en una completiva que depende de verbos como *a crede* ‘creer’, *a auzi* ‘oír’, con la condición que sean precedidos por la negación:

30. Nu cred *să fi trebuit să-și ipotecheze* casa
no creo que haya tenido que se hipoteque casa_la
‘No creo que haya tenido que hipotecar su casa’

Por tanto, el único modo verbal en que no se conjuga el auxiliar es el imperativo, restricción con sus equivalentes del español:

31. **Țrebuiești să faci!*
ten que hagas
‘Ten que hacer’

En la tabla 3 señalamos que no hay ninguna diferencia, desde el punto de vista de las restricciones temporales, entre el auxiliar rumano y los equivalentes *deber (de)₂* y *tener que₂*, pero sí entre *a trebui₂* y *haber de₂*, en tanto que este puede aparecer en menos tiempos y modos verbales que los otros dos.

	a trebui ₂	deber (de) ₂	haber de ₂	tener que ₂
presente	+	+	+	+
imperfecto	+	+	+	+
pretérito perfecto	+	+	-	+
pretérito plusc.	+	+	-	+
futuro	+	+	+	+
condicional pres.	+	+	+	+
condicional perf	+	+	-	+
subj. pres.	+	+	+	+
subj. perf	+	+	-	+
imperativo	-	-	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

FORMA: A URMA + SUBJUNTIVO
CLASE: TEMPORAL
SUBCLASE: futuro planeado

DEFINICIÓN: expresa un evento futuro
SINÓNIMOS: a avea + SUBJ, *a trebui + SUBJ
TOTAL FRASES: +100
TRADUCCIÓN: ir a + INF

SIGNIFICADOS

A la construcción formada por el verbo *a urma*, cuyo significado literal es ‘seguir, continuar’ y un verbo en subjuntivo (*a urma* + *SUBJ*), los autores le han atribuido varios valores. En primer lugar, autores como Trandafir 1973 y Manea *et al.* 2005 han defendido que este complejo verbal expresa la continuación o la fase intermedia del desarrollo de un evento:

1. Nu răspunse nimic Anei, ci *urmă să privească* cu jind la ceata flăcăilor¹⁰⁴
no respondió nada Ana_a sino siguió que mire con anhelo grupo_el mozos
‘No le contestó nada a Ana, sino que siguió mirando con anhelo al grupo de mozos’

En segundo lugar, Hazy 1965 afirma que *a urma* es un verbo que puede expresar el aspecto durativo:

2. Ziua a doua de crăciun *urmasu să o petreacă* toți la Gogu¹⁰⁵
día segundo de Navidad seguían que la pasen todos a Gogu
‘El segundo día de Navidad iban a pasarlo todos en casa de Gogu’

En tercer lugar, como mencionábamos en el apartado *Traducción al rumano* de la PV *ir a + INF*, los autores observan en *a urma* + *SUBJ* valores aspectuales de inminencialidad (Iordache y Scurtu 1998, Dragomir 2003) (3) y valores temporales de futuro indeterminado (Iordache y Scurtu 1998) (4).¹⁰⁶

3. *Urma să meargă* la părinții lui
seguía que vaya a padres sus
‘Iba a ir a casa de sus padres’
4. *Urma s- o revăd*
seguía que la vuelva_a_ver
‘Iba a volver a verla’

Coincidimos con Trandafir 1973 en que en (1) se obtiene una lectura imperfectiva de continuación ya que el acto de mirar se produce antes y después del evento *nu răspunse [...] Anei* ‘no le contestó a Ana’. No obstante, en lo que se refiere a (2), no podríamos afirmar, en la línea de Hazy 1965, que *a urma* expresa un aspecto Imperfecto continuo, puesto que, como se observa en la traducción, el evento *pasar* ni tan solo ha empezado y, por tanto, tampoco puede ser concebido como durativo.

¹⁰⁴ Trandafir 1973: 115 (de Rebreanu).

¹⁰⁵ Hazy 1965: 295.

¹⁰⁶ Suponemos que la denominación de “futuro indeterminado” se debe a que el conjunto *a urma* + *SUBJ* no aparece necesariamente con un elemento adverbial de carácter temporal que infique el momento futuro en que se va a producir el evento.

Tampoco compartimos la postura de Iordache y Scurtu 1998 y Dragomir 2003, quienes se refieren a *a urma* + *SUBJ* como a una PV de fase inminente. Prueba de ello es la imposibilidad de sustituir el complejo verbal *a urma* + *SUBJ* por una PV de fase inminente como *a fi pe punctul de/pe cale* + *INF/SUBJ* ‘estar a punto de + INF’ sin que varíe el significado:

5. #*Era pe punctul de a merge* la părinții lui
era a punto de ir a padres sus
‘Estaba a punto de ir a casa de sus padres’

La ausencia de un valor inminente se observa más claramente en el siguiente ejemplo, donde el evento *llamar* se concibe como posterior al momento del habla, pero no como inminente, ya que no hay nada que indique que la llamada, a la que se alude en (6), va a realizarse dentro de un breve lapso de tiempo:

6. Cei care se adreseaza consulatului (...) isi lasa adresa si telefonul si *urmeaza sa fie sunati*/**sunt pe punctul de a fi sunați* atunci cind Belgradul va spune ca e nevoie de ei (EVE)

urmeaza sa fie sunati/ *sunt pe punctul de a fi sunați
siguen que sean llamados están a punto de que ser llamados

‘Los que se dirigen al consulado dejan la dirección y el teléfono y se les va a llamar/*están a punto de que se les llame cuando Belgrado dirá que se les necesita’

Estamos de acuerdo con Iordache y Scurtu 1998 en que *a urma* tiene un valor temporal de futuro, pero nosotros defendemos que se trata de un tipo especial de futuro, concretamente el llamado *scheduled* o *expected future*. En Fleischman 1982, el término es utilizado en referencia a la construcción *devoir* + *INF* del francés y cuya equivalencia semántica con *a urma* señalan Iordache y Scurtu 1998:

“The basic meaning of the *devoir* construction is most accurately described as one of prospection, with the added sense of something decided or agreed upon in advance, i.e. scheduled, and scheduled to take place in the foreseeable future”.
(Fleischman 1982: 145-146)

Comrie 1985 afirma que la interpretación de evento planeado o *scheduled future* se obtiene con la ayuda de unos modificadores temporales adecuados. Efectivamente, en la mayoría de los ejemplos de nuestro corpus la construcción *a urma* + *SUBJ* va acompañada de adverbios como *astăzi* ‘hoy’, *apoi* ‘luego’ o de elementos adverbiales como *începând de azi* ‘a partir de hoy’ (7) que indican claramente cuando tendrá lugar el evento:

7. *Începând de azi*, automobiliștii urmează să plătescă taxa Băsescu pe stil nou
(EVE)
‘A partir de hoy, los automovilistas van a pagar el impuesto Băsescu según la nueva normativa’

La construcción está en cierta medida relacionada con la evidencialidad, en el sentido de que para predicar sobre la futura realización del evento el hablante se basa en diferentes

tipos de información, que pueden ser medios de comunicación (8) u otras personas (9):

8. *Ultimele stiri (...)* erau ca Primakov urmeaza sa se intilneasca cu oficialii NATO

urmeaza sa se intilneasca
sigue que se encuentre

‘Las últimas noticias eran que Primakov iba a encontrarse con los oficiales de la OTAN’

9. *Potrivit notei ambasadorului*, primul avion urma sa decoleze de la Moscova la ora 07.00 (EVE)

urma sa decoleze
seguía que despegue

‘Según la nota del embajador el primer avión iba a despegar de Moscú a las 07.00’

Cuando aparece en imperfecto de indicativo, *a urma* expresa el futuro en el pasado y equivale al futuro con *avea* + *SUBJ*, llamado también, como sabemos, *futuro coloquial*:

10. În curând *urma/* *avea să meargă* la părinții lui
pronto seguía tenía que vaya a padres sus
‘Pronto iba a ir a casa de sus padres’

El hecho de que *a urma*, junto con la forma de subjuntivo, expresa un evento planeado lleva a que, cuando el sujeto está en primera persona, destaque también un significado de intención. La existencia de tal significado queda demostrado mediante la posibilidad de sustituir *a urma* por otro verbo que exprese intención:

11. *Nu urmează/ Nu am de gând* *să scriu*
no sigue no pienso que escriba

ce îmi place mie sau ce "hobby-uri am" (cici.3x.ro)
lo que gusta a mi o qué hobby-es tengo

‘No {voy a/pienso} escribir lo que me gusta a mi o las aficiones que tengo’

Una consecuencia de la especialización semántica del auxiliar *a urma* es que no cualquier tipo de verbo puede actuar a su lado como verbo principal. No pueden ser verbos principales de *a urma* aquellos predicados que expresen actos que puedan ocurrir espontáneamente, como en (12):

12. **Urmează să cazi!*
sigue que caigas
‘¡Te vas a caer!’

o que, según el hablante, pueden ser consecuencias de otros actos:

13. Dacă îți dai jos tricoul *urmează să -ți fie frig
 si te quitas camiseta_la sigue que te sea frío
 ‘Si te quitas la camiseta, vas a tener frío’

En los dos casos expuestos, la construcción adecuada en lugar de *a urma* es *a avea* +*SUBJ*. Por tanto, la equivalencia de *a urma* + *SUBJ* con *ir a* + *INF*, que hemos mostrado en el apartado correspondiente del capítulo 5, se produce en virtud de ambos de funcionar como unos “futuros analíticos”, y no desde la perspectiva de *ir a* de expresar un aspecto prospectivo.

A continuación nos detenemos sobre el comportamiento de la construcción *a urma* + *SUBJ* frente a las pruebas de identificación de las PV.

CRITERIOS

En cuanto al criterio relacionado con la desementización, se puede afirmar que *a urma* supera el criterio *verbo predicativo vs. verbo auxiliar* puesto que, además de usarse como un futuro planeado, tiene diversos empleos léxicos similares a los del verbo *seguir* del español. En (14) y (15) ejemplificamos los sentidos “A merge în urma cuiva”, equivalente a “Ir después o detrás de alguien”¹⁰⁷ (14) o “A frecventa o formă de învățământ” equivalente a “Profesar o ejercer una ciencia, arte o estado” (RAE), respectivamente:

14. Dacă [...] nu-l urmeaza pe Radu Vasile, vor_fi sanctionati (EVE)
 si no lo siguen a R. V. serán penalizados
 ‘Si no siguen a Radu Vasile, serán penalizados’

15. majoritatea indivizilor chestionati au urmat doar invatamintul primar sau gimnazial (EVE)

au urmat
 han seguido

‘La mayoría de los individuos sondeados ha seguido solamente la enseñanza primaria o secundaria’

En lo que se refiere a los criterios sintácticos de identificación de las PV, la construcción *a urma* + *SUBJ* se comporta, en algunos aspectos, como *parecer* + *INF* del español o como *a trebui* + *SUBJ*₂ del rumano. Así, al igual que éstas, en *a urma* + *SUBJ* se produce la conmutación del segundo verbo mediante una oración completiva introducida por la conjunción *ca* ‘que’ (16b):

16. a. Urmează să aibă loc prima partidă
 sigue que tenga lugar primer_el partido
 ‘Va a tener lugar el primer partido’

b. Urmează ca prima partidă aibă loc luni

¹⁰⁷ www.rae.es.

sigue que primer_el partido tenga lugar lunes
 ‘Está previsto que el primer partido tenga lugar el lunes’

Ahora bien, no se obtienen oraciones gramaticales ni tras la interrogación acerca del primer verbo (17a) ni tampoco tras el intento de enfatizarlo en una estructura ecuacional (17b). Para mostrar dichas transformaciones usaremos un ejemplo adaptado del EVE:

17. *Urmează să aibă loc prima partidă*
 sigue que tenga lugar primer_el partido
 ‘Va a tener lugar el primer partido’

a. *#Ce urmează? Să aibă loc prima partidă*¹⁰⁸
 qué sigue que tenga lugar primer_el partido
 ‘¿Qué va a? Tener lugar el primer partido’

b. **Ceea ce urmează este să aibă loc prima partidă*
 lo que sigue es que tenga lugar primer_el partido
 ‘Lo que va es a tener lugar el primer partido’

Vistos los diferentes tipos de predicados con los cuales se combina *a urma* se puede afirmar que no impone restricciones de selección sobre el sujeto del complejo verbal, de modo que el sujeto puede ser inanimado (17) y animado (18):

18. *Ultimele știri erau ca (...) Primakov urmeaza sa se intilneasca cu oficialii NATO* (EVE)

urmeaza sa se intilneasca
 sigue que se encuentre

‘Las últimas noticias eran que Primakov iba a encontrarse con los oficiales NATO’

El verbo *a urma* no se limita a aparecer en las construcciones activas, sino que, tal como revelan los ejemplos de corpus o propios, puede aparecer tanto en la pasiva sintáctica (19) como en la pasiva refleja (20):

19. *Trei lideri sindicali urmeaza sa fie pusi in libertate* (EVE)
 tres líderes de_sindicato sigue que sean puestos puestos en libertad
 ‘Tres líderes de sindicato van a ser puestos en libertad’

20. *Urmează să se discute noua lege electorală*
 sigue que se discuta nueva_la ley electoral
 ‘Va a debatirse la nueva ley electoral’

La combinación con predicados impersonales como *hacer frío*, *llover* también revela la transparencia o funcionalidad del verbo aquel:

¹⁰⁸ La interrogación sería correcta si *a urma* se usara con la acepción intransitiva a través de la cual se expresa el orden de las cosas.

21. La noapte *urmează* să *plouă* în Moldova și Dobrogea
 a noche sigue que llueva en M. y D.
 ‘Por la noche va a llover en Moldova y Dobrogea’

Al criterio de la omisión del V2 no le corresponde una respuesta unívoca. Así, para el caso de (22), los informantes se han decantado por la respuesta que contiene a *a urma* seguido de la forma de subjuntivo (22a), pero sin descartar (22b), donde *a urma* aparece solo:

22. -Nu trebuia să *meargă* la parinții lui?
 no tenía que vaya a padres los sus
 ‘No tenía que ir a ver a sus padres?’

a. Nu, a doua zi *urma să meargă*
 no el segundo día seguía que vaya
 ‘No, iba a ir el día siguiente’

b. -Nu, a doua zi *urma*
 no el segundo día seguía
 ‘No, el día siguiente iba’

Nosotros consideramos que la aceptación de la formulación con el verbo *a urma* sin la forma de subjuntivo se debe a la semejanza que existe entre el significado de futuro planeado y el léxico “tener lugar, producirse, cumplirse”¹⁰⁹ algo, en cuyo caso el sujeto puede no aparecer, ya que se sobreentiende.

Por último, podemos remarcar que este conjunto verbal permite la inserción de elementos adverbiales entre el V1 y el V2:

23. alte trei echipe *urmeaza să nu mai* participe în campionatul județean de fotbal din lipsa banilor (www.monitorulneamt.ro/stiri/?editia=20100127...5.)

urmeaza să nu mai participe
 sigue que no más participen

‘Otros tres equipos van a dejar de participar en el campeonato comarcar de fútbol por falta de dinero’

En conclusión, a pesar de la posibilidad de que el V2 se convierta en una oración completiva, el complejo verbal *a urma* + *SUBJ* presenta casi todas las características de un complejo verbal perifrástico y se coloca entre las PV altamente gramaticalizadas, con un total de 7 pruebas superadas de 9 posibles.

A URMA + SUBJ	Criterios	
<i>desemantización</i>		1/1
verbo predicativo vs. verbo auxiliar	+	

¹⁰⁹ www.dexonline.ro

<i>descategorización</i>		
compatibilidad con los verbos impersonales	+	3/4
conmutación	-	
diátesis	+	
restricciones de selección	+	
<i>cohesión</i>		
enfaticación	+	3/4
interrogativa	+	
omisión del segundo verbo	+	
posibilidad de insertar otros elementos	-	
		7/9

Tabla 1. Grado de gramaticalización de *a urma* + *SUBJ*.

RESTRICCIONES ACCIONALES

Como anunciábamos, el uso de *a urma* como *futuro planeado* impide que los predicados que expresen eventos que no puedan ser planificados actúen como verbos principales. En primer lugar, los predicados estativos permanentes que expresan propiedades inalienables no pueden aparecer al lado de *a urma* por el simple hecho de que no se pueden predecir las características físicas de una persona:

24. *Copilul *urmează* *să fie* blond
niño_el va que sea rubio
‘El niño va a ser rubio’

En cambio, sí hay compatibilidad entre *a urma* y los predicados estativos cuando estos designan propiedades sobre las cuales puede intervenir el agente humano y que consideramos no permanentes. Eso ocurre en el caso de objetos –como casas, escuelas, carreteras– con respecto a cuyas dimensiones deciden los humanos:

25. România *urmează* *să aibă* 1800 de Km de autostradă până în 2013
R. sigue que tenga 1800 de Km de autovía hasta en 2013
‘România va a tener 1800 de Km de autovía hasta el 2013’

Respecto a los otros tipos de predicados, si cumplen con el requisito de expresar eventos que pueden ser programados con antelación, son todos perfectamente compatibles con el auxiliar *a urma* –las actividades (26), las realizaciones (27), los logros (28) y los predicados puntuales (29)–:

26. Liderii [...] *urmas* *sa caute* solutii pentru eliminarea divergentelor (EVE)
líderes los seguían que busquen soluciones para eliminación divergencias
‘Los líderes iban a buscar soluciones para eliminar las divergencias’
27. Cumnatii [...] *urmas* *sa vinda* o cantitate insemnata demere (EVE)
cuñados iban que vendan una cantidad importante de manzanas
‘Los cuñados iban a vender una cantidad importante de manzanas’
28. Delegatia greaca [...] *urmeaza sa soseasca* la Belgrad (EVE)

delegación_la griega sigue que llegue a B.
 ‘La delegación griega [...] va a llegar a Belgrado’

29. Ea *urma* sa *sune* [...] din Timisoara pentru a anunta ca are banii (EVE)
 ella seguía que llame de T. para avisar que tenía dinero_el
 ‘Ella iba a llamar de Timisoara para avisar que tenía el dinero’

Así pues, como se observa en la tabla 2, el auxiliar *a urma* y su equivalente español *ir a* coinciden en las clases accionales con las que se combinan.

	a urma	ir a
estados permanentes	-	-
estados no permanentes	+	+
actividades	+	+
realizaciones	+	+
logros	+	+
predicados puntuales	+	+

Tabla 2. Restricciones accionales de los auxiliares del español y del rumano.

RESTRICCIONES TEMPORALES

El auxiliar *a urma* se caracteriza por tener restricciones relacionadas con el tiempo verbal en que se conjuga y la persona.

En cuanto a las restricciones temporales, las búsquedas en el corpus EVE revelan que *a urma* aparece en presente e imperfecto de indicativo, como resulta de los ejemplos presentados anteriormente, y también en futuro de indicativo:

30. ...într-o perioadă de două săptămâni *vor urma să fie luate*_la puricat
 alte 40 de containere (EVE)

*vor urma să fie luate*_la puricat
 seguirán que sean analizados

‘...en un periodo de dos semanas se van a analizar minuciosamente otros 40 contenedores’

Los ejemplos con el auxiliar en pretérito perfecto tienen una lectura factiva, es decir, se observa que el evento designado por el subjuntivo ha sido llevado a cabo. Este hecho influye claramente sobre la traducción al español, donde, en vez del auxiliar *ir a*, que en pretérito perfecto daría lugar a una lectura de desplazamiento, consideramos adecuado usar un adverbio temporal que indica posterioridad respecto a otro evento –*después*:

31. Membrii partidului *au urmat să fie închiși* la Sighet, Aiud, Jilava
 [...] (ro.wikipedia.org/wiki/Partidul_Național_Liberal - 82k)

au urmat să fie închiși
 han seguido que sean encerrados

‘Después los miembros del partido fueron encerrados a Sighet, Aiud, Jilava, Gherla’

En pluscuamperfecto de indicativo se obtiene una lectura de inminencia frustrada, es decir, el agente se dispone a llevar a cabo la acción designada por el V2, pero hay algo que lo interrumpe:

32. *Urmase sa citesc* ce-mi scrise Emilly cand usa de la camera se deschise și intra ea

urmase sa citesc
había_seguido que lea

‘Iba a leer lo que me había escrito Emily cuando la puerta de la habitación se abrió y ella entró’(www.anime-mania.ro/ index.php?name=Forums&file=viewtopic&t=1063 - 116k)

Cuando está conjugado en uno de los tiempos del condicional, el auxiliar adquiere función informativa o *report* (v. capítulo 4), es decir, se indica al lector que, para conceptualizar el evento como futuro, el hablante se basa en información obtenida de otras fuentes. La consecuencia directa de esta función informativa que adquiere el auxiliar en condicional presente (33) o perfecto (34) es que la traducción al español no se puede hacer mediante el auxiliar *ir a*, sino que en su lugar ha de haber el verbo *parecer* seguido de una oración completiva, construcción que se usa cuando se transmite información de segunda mano o no presenciada:

33. *Cei doi ar urma să fie eliberați mâine*
los dos seguiría que sean liberados mañana
‘Parece que los dos serán puestos en libertad mañana’

34. *Banii ar fi urmat să intre* înbuzunarele fotbaliștilor pentru realizarea obiectivului de clasare a echipei pe locul doi în serie

ar fi urmat să intre
habría_seguido que entre

‘Parece que el dinero habría entrado en los bolsillos de los futbolistas por haber cumplido el objetivo de clasificarse en segunda posición en la serie’

En cuanto al subjuntivo, ni el corpus ni tampoco las búsquedas en Internet revelan ejemplos en que el auxiliar esté conjugado en presente o perfecto de subjuntivo. Esto se debe a que el subjuntivo es el modo de las conjeturas, incompatibles con el significado de planificación y certeza que expresa *a urma*. Por tanto, la tabla de las restricciones temporales de *a urma* y su equivalente español *ir a* queda como se aprecia a continuación.

	a urma	ir a
presente	+	+
imperfecto	+	+
pretérito perfecto	+	-

pretérito pluscuamperfecto	+	-
futuro	+	-
condicional presente	+	-
condicional perfecto	+	-
subjuntivo presente	-	+
subjuntivo perfecto	-	-
imperativo	-	-

Tabla 3. Restricciones temporales de los auxiliares del español y del rumano.

Se observa diferencia con respecto a los tiempos compuestos, que en el caso de *ir a* anulan el significado de prospectividad e indican evento realizado, mientras que con *a urma* se obtiene lectura de evento posterior a otro, en el caso del pretérito perfecto, o un significado de inminencia frustrada, en el caso del pretérito pluscuamperfecto. En segundo lugar, observamos que en español el auxiliar puede aparecer en los tiempos simples del subjuntivo, mientras que en rumano el significado de conjetura del subjuntivo es incompatible con el de certeza del auxiliar *a urma*.

Acabamos mencionando la restricción de persona, puesto que *a urma* únicamente se usa en tercera persona, tanto en singular como en plural. Así, un ejemplo como el siguiente es incorrecto:

35. *Acum eu urmez să cânt
ahora yo sigo que cante
‘Ahora voy a cantar yo’

6. 2. Síntesis

Tras el análisis de los auxiliares perifrásticos del rumano, hemos observado igualmente un comportamiento no unitario en lo que se refiere a grado de gramaticalización, restricciones accionales y temporales.

Con respecto al grado de gramaticalización, hemos podido comprobar que, del total de 25 conjuntos perifrásticos analizados, 14 de ellos se presentan como altamente gramaticalizados y 11 como gramaticalizados en un grado medio. A diferencia del español, en rumano no hay PV con un grado de gramaticalización bajo.

En cuanto a la compatibilidad de los auxiliares con V2 pertenecientes a diferentes clases accionales, observamos cinco tipos de incompatibilidades.

El primer tipo de incompatibilidad tiene que ver con los estados permanentes y es que 18 de los 24 auxiliares no admiten que el V2 sea un estado permanente. Como también veíamos en el caso de los auxiliares del español, tal incompatibilidad se produce en los verbos que designan eventos cuyo desarrollo es divisible en fases, al contrario de los estados permanentes, que no tienen estructura temporal interna.

A (se) porni + SUBJ
A apuca + SUBJ/INF
A avea de + PART
A căuta + SUBJ
A continua + SUBJ
A da + SUBJ
A fi de + PART
A fi gata (-gata) + SUBJ/INF
A fi pe cale/cât pe ce + SUBJ/INF
A începe + SUBJ/INF
A înceta + SUBJ/INF
A lua/se apuca/se pune și + VERBO
A se apuca de + PART
A se pune pe + PART
A sta + SUBJ
A sta și + VERBO
A termina de + PART
A trebui + PART
A urma + SUBJ

Tabla 1. Auxiliares que no se combinan con los estados permanentes.

Igualmente numerosos son los auxiliares que no se combinan con los estados no permanentes. En ocasiones, el carácter agentivo del auxiliar es incompatible con el no agentivo de los estados no permanentes.

A da + SUBJ
A fi pe cale/pe punctul de + SUBJ/INF
A lua/se apuca/se pune și + VERBO
A se apuca de + PART
A (se) porni + SUBJ
A se pune pe + PART
A sta + SUBJ
A sta și + VERBO
A termina de + PART
A trebui + PART

Tabla 2. Auxiliares que no se combinan con los estados no permanentes.

En tercer lugar, hay auxiliares que, por su naturaleza, se combinan preferentemente con predicados télicos y esto los hace incompatibles con los atélicos, las actividades (v. tabla 3).

A fi (gata-)gata + SUBJ
A lua/se apuca/se pune și + VERBO
A sta + SUBJ
A trebui + PART

Tabla 3. Auxiliares que no se combinan con las actividades.

En cuarto lugar, la incompatibilidad con las realizaciones y los logros se produce en el caso de los auxiliares que requieren a la derecha los predicados durativos e imperfectivos (v. tabla 4 y 5).

A înceta + SUBJ
A se pune pe + PART
A sta + SUBJ

Tabla 4. Auxiliares que no se combinan con las realizaciones.

A avea de + PART
A se apuca de + PART
A se pune pe + PART

Tabla 5. Auxiliares que no se combinan con los logros.

En cuanto a la incompatibilidad con los predicados puntuales, cabe decir que sólo uno de los 25 auxiliares del rumano presenta esta característica: *a avea de + PART*.

En lo que se refiere a las restricciones temporales, se observan tres tipos de comportamientos. Hay, por un lado, los auxiliares que presentan restricción sólo en imperativo (v. tabla 6). En el caso de los modales, la restricción se explica con el rasgo de la estatividad de los mismos.

a ajunge + SUBJ
a apuca + SUBJ
a avea de + PART
a fi de + PART
a fi pe cale/pe punctul/cat pe ce SUBJ
a putea + INF/SUBJ2
a sta și + VERBO
a trebui + SUBJ2

Tabla 6. Auxiliares que no se conjugan en imperativo.

Por otro lado, hay auxiliares con restricción en varios tiempos y modos verbales. Como resulta de la tabla 7, uno de los modos verbales en el que frecuentemente los auxiliares del rumano no se pueden conjugar es el subjuntivo perfecto, calificado de poco usual por algunos investigadores.

a (se) porni + SUBJ (imperativo, subjuntivo perfecto)
a da + SUBJ (subjuntivo presente)
a fi + SUBJ (subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, imperativo)
a fi gata(-gata) + SUBJ (subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, imperativo)
a lua/a se apuca/a se pune pe + VERBO (pretérito pluscuamperfecto)
a părea + SUBJ (subjuntivo perfecto, imperativo)
a putea + INF/SUBJ ₁ (futuro, subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, imperativo)
a sta + SUBJ (pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro, subjuntivo presente, imperativo)
a trebui + PART (pretérito pluscuamperfecto, subjuntivo perfecto, imperativo)
a trebui + SUBJ ₁ (futuro, subjuntivo presente, subjuntivo perfecto, condicional presente)

condicional perfecto, imperativo)

Tabla 7. Auxiliares con restricción en más de un tiempo verbal.

Por último, hay auxiliares que no presentan ningún tipo de restricción temporal. Todos los de esta categoría son auxiliares aspectuales, con la excepción de *a căuta*, que es modal.

A căuta + SUBJ
A continua + SUBJ
A înceta + SUBJ
A se apuca de + PART
A se pune pe + PART
A termina de + PART

Tabla 8. Auxiliares sin restricción temporal.

7 Conclusiones

En este estudio contrastivo sobre las PV hemos partido de la hipótesis de que en español hay un mayor número de PV que en rumano, previendo que en esta lengua, para expresar contenidos gramaticales de tipo temporal, aspectual y modal, se recurre en menor medida a construcciones perifrásticas y en mayor medida a mecanismos léxicos, morfológicos o sintácticos.

El objetivo de nuestro trabajo ha sido, por un lado, ahondar en el estudio de las construcciones perifrásticas en general, por lo que se refiere a la revisión del concepto, la terminología y su definición y, por otro lado, aportar un análisis pormenorizado de estas construcciones en español y rumano, en el que se incluye su delimitación y la descripción de su comportamiento (diversas restricciones de uso), así como un estudio contrastivo entre ambas lenguas basado en el estudio de corpus.

Como culminación de este estudio y con el fin de que los datos aquí aportados puedan ser más fácil y eficazmente utilizados por aquellos usuarios interesados en las correspondencias entre el español y el rumano, se ha confeccionado una herramienta lexicográfica en formato electrónico.

7.1 Validación de la hipótesis de partida y aportaciones del trabajo presentado

Para poder comprobar la hipótesis de partida era necesario identificar de la forma más clara posible el conjunto de PV de cada lengua para poder establecer la comparación pertinente, ya que tanto en español como en rumano no hay un listado consensuado de dichas construcciones. Hay que tener en cuenta que en ninguna de estas dos lenguas los complejos perifrásticos son formalmente inequívocos (excepto en 2 casos en español, *haber que + INF* y *tener que + INF*), ya que tanto pueden coincidir con verbos complementados por oraciones subordinadas como con locuciones verbales (LV). La diferencia, pues, se ha de describir a través de otros parámetros. Así, lo que distingue una PV de un verbo principal seguido de una oración subordinada es que sólo la PV describe un evento unitario y aquello que diferencia una PV de una LV es que, aunque una LV también describe una única acción, sólo la primera es productiva, es decir, permite que en el lugar de V2 haya un número bastante variado de verbos, tanto numérica como conceptualmente.

Así pues, con el fin de identificar las PV de cada una de las lenguas objeto de estudio, uno de los puntos centrales de nuestro trabajo ha sido evaluar los criterios usados en la bibliografía con este propósito. En español, existe abundante documentación al respecto, pero en rumano no. Eventualmente, también hemos estudiado criterios utilizados en otras lenguas como el inglés o el francés.

En lo que se refiere a la delimitación de las PV, hemos puesto especial énfasis en que los criterios ya clásicos en la bibliografía de las PV no han de considerarse sólo desde la perspectiva de su aplicación exclusiva en las PV, sino más bien desde la perspectiva de la capacidad que tienen para ilustrar propiedades relacionadas con la gramaticalización. De un total de 15 criterios evaluados, sólo hemos considerado como válidos 10 de ellos, ya que, tal como hemos mostrado, revelan o bien la desemantización, o bien la

descategorización y la cohesión de un determinado complejo verbal, que son los tres parámetros que hemos identificado como más relevantes en relación a la gramaticalización: el primero tiene que ver con la pérdida semántica del V1, el segundo atañe a la pérdida de capacidad de selección del V1 y el último a la capacidad de los elementos del conjunto verbal de aparecer de forma indisociada.

Los datos obtenidos después de calcular el porcentaje en que se aplica cada criterio nos muestran que se perfilan tres grupos de criterios, que aportan información en cuanto al orden en que se producen los cambios relacionados con la gramaticalización. Concretamente, una construcción biverbal cumpliría típicamente los criterios de la interrogativa, la enfatización, la conmutación, las restricciones de selección y la combinación con los verbos impersonales; en segundo lugar, la pasiva se forma sobre todo el complejo verbal y un complejo verbal muy gramaticalizado no permitiría la omisión del V2; por último, no sería posible la inserción de elementos entre éste y el V1. En lo que se refiere al primer grupo de criterios, dado que la interrogativa y la enfatización son estructuras marcadas, parece que el criterio más fiable sea el de la conmutación.

Criterio	PV en las cuales el criterio es aplicable	PV que superan el criterio	Porcentaje
interrogativa	44	44	100%
enfatización	43	43	100%
conmutación	44	44	95,45 %
selección de sujeto	39	39	94,87 %
compatibilidad con los verbos impersonales	43	43	93,02 %
diátesis	41	36	87,80 %
omisión del V2	43	34	78,06 %
inserción de elementos	44	5	11,36 %

Tabla 1. Porcentaje cumplimiento criterios en español.

Como se puede observar en la tabla 2, en rumano se mantiene el orden de cumplimiento de los criterios, con una sola excepción. Concretamente, los datos apuntan a que hay más PV compatibles con los verbos impersonales que PV cuyo V1 que renuncie a las restricciones de selección de sujeto.

Criterio	PV en las cuales el criterio es aplicable	PV que superan el criterio	Porcentaje
interrogativa	25	24	96 %
enfatización	24	23	95,83 %
conmutación	24	22	91,66 %
compatibilidad con los verbos impersonales	23	21	91,30%
selección de sujeto	21	18	85,71
diátesis	21	17	80,95%
omisión del V2	25	13	52 %
inserción de elementos	25	3	12%

Tabla 2. Porcentaje cumplimiento criterios en rumano.

En lo referente a la metodología seguida a la hora de aplicar los criterios, nuestro enfoque sigue de cerca la propuesta de Olbertz 1998, quien señala como válidas, aparte de la productividad, otras dos pruebas, la conmutación y la omisión del segundo verbo. Nuestra propuesta se diferencia de la de la autora mencionada en dos aspectos. El primero es que no hemos considerado pertinente descartar la prueba de la interrogativa, puesto que tanto en español como en rumano esta prueba se cumple incluso más que la conmutación. El segundo es que hemos aplicado sistemáticamente todas las demás pruebas, menos la de la sustitución de la preposición.

Si tenemos en cuenta otros estudios en que se han llevado a cabo análisis sobre las PV para el español, como el de García Fernández *et al.* 2006, el nuestro destaca por priorizar algunos criterios sobre otros además de otorgarles una función clara (la de identificar propiedades relacionados con los tres parámetros de la gramaticalización), mientras que en obras como la citada, todas las pruebas son aplicadas sistemáticamente, dejándose a la apreciación del lector la consideración de un complejo verbal como perifrástico o como léxico.

La postura de Fernández de Castro 1999 podría considerarse aun más radical, ya que considera que la única prueba que delimita las PV de las CNP es la de la compatibilidad con los verbos impersonales. Este autor recomienda que se relativice el valor de todas las demás pruebas, ya que, con la excepción de la compatibilidad con los verbos impersonales, todas las demás características que se les han atribuido a las PV aparecen tanto en las PV como en las CNP.

En nuestro caso, aplicar sistemáticamente todas las pruebas ateniéndonos a su capacidad de señalar alguno de los parámetros de la gramaticalización nos ha permitido identificar en las PV diferentes grados de descategorización, así como diferentes grados de cohesión. Por ejemplo, entre las PV que presentan por igual un alto grado de descategorización y de cohesión mencionamos *haber que + INF*, *soler + INF*, *tener que + INF*; mientras que entre las que, al contrario, no son tan cohesionadas y, además, presentan pocos signos de descategorización, mencionamos *empezar + GER*, *llevar + GER*, *llevar + PART* del español o a *a avea de + PART* ‘tener que + INF’ y *a căuta + SUBJ* ‘intentar + INF’, en el rumano. En español, del total de 44 complejos perifrásticos analizados, el 72,72% tienen un alto grado de gramaticalización, es decir, superan por lo menos 7 de las 9 pruebas validadas, y el 27, 28% tienen un grado medio de gramaticalización, es decir, superan entre 4 y 6 pruebas; no hay, por tanto, ninguna PV que esté gramaticalizada en un grado bajo y que, por tanto, llegue a cumplir entre 1 y 3 pruebas. En rumano, del total de 25 conjuntos perifrásticos analizados, el 60% se presentan como altamente gramaticalizados y el 40% como gramaticalizados en un grado medio, sin que se registre ninguna PV con un grado bajo de gramaticalización.

Somos conscientes de que en la aplicación de nuestra metodología existe un problema para el cual no hemos encontrado una solución que nos satisficiera: hemos identificado los criterios válidos para poder saber cuándo estamos ante una PV pero, como ya se ha avanzado, no partimos de un listado de PV consensuado. Sin embargo, consideramos que esta forma de proceder no ha supuesto un verdadero problema en la resolución de nuestro cometido. Es más, la verificación de que determinados criterios, de aplicación totalmente válida en un porcentaje muy elevado de PV, no eran aplicables a otros conjuntos que habían sido considerados como tales por algunos autores, nos ha permitido descartar éstos de forma argumentada del listado de PV de la lengua en

cuestión. Esto ha sucedido, si tomamos el caso del español, en la mayoría de las así llamadas PV de pasiva (*andar/permanecer* + *PART*) consideradas PV con valor estativo por autores como Roca Pons 1958, Hamplová 1968 y Fente *et al.* 1972, pero que no cumplen el criterio de la conmutación. En rumano, esta situación se ha dado en casos como el de *a trage*, que cumple criterios válidos como la conmutación y la interrogativa, pero no el de la productividad¹¹⁰. En español, es especialmente relevante el número de PV descartadas, ya que, de un total de 115 construcciones biverbales inventariadas, hemos descartado el 60,08% basándonos en criterios de distintos tipos. En rumano, teniendo en cuenta los mismos criterios, del total de 49 formas biverbales propuestas como perifrásticas, hemos descartado el 28, 57%.

El listado final de PV que nosotros proponemos para cada lengua ha sido 40 para el español y 23 para el rumano. A la vista de este último dato, se podría pensar que la PV es realmente un mecanismo poco usual en rumano para expresar significados de tipo aspectual, modal y temporal. Si analizamos con más detenimiento las cifras, esta afirmación se confirma. Así, se observa que entre los 44 sentidos perifrásticos del español la sinonimia es bastante baja, y que realmente la variedad de significados que en esta lengua se expresa a través de PV es elevada, concretamente, 24. En cambio, en rumano las 25 identificadas pueden agruparse en 14 sentidos. Así pues, existe un número considerable de PV del español que no tienen equivalentes perifrásticos en rumano. Concretamente, las PV del español que requieren en rumano mecanismos distintos al perifrástico son, mayoritariamente, las PV de aspecto Imperfecto (*andar* + *GER*, *acostumbrar (a)* + *INF*) y en menor medida las PV modales (*pensar* + *INF*). Por último, hemos observado que el significado que más a menudo se puede expresar mediante PV en rumano es el de fase.

El hecho de que el uso de la PV no sea muy elevado en rumano queda reflejado también en nuestro estudio sobre los datos del corpus. Así, se corrobora la baja frecuencia de las PV de esta lengua en comparación con la frecuencia relativamente alta de las del español –en rumano, 7 PV de 25 tienen menos de 50 ocurrencias, mientras que en español esto pasa sólo con 2 de 44. Recordamos que, desde el punto de vista cuantitativo, el muestreo de PV del español está formado por los primeros 100 ejemplos extraídos aleatoriamente de un corpus anotado morfológicamente de 13 millones de palabras de estilo periodístico, mientras que el del rumano, en 13 casos, está formado por el número total de ocurrencias que se ha encontrado en todo el corpus, también de estilo periodístico, de 50 millones de palabras, aunque no anotado morfológicamente.¹¹¹

Desde el punto de vista de la tipología de sentidos, tanto en español como en rumano las PV expresan mayoritariamente significado aspectual –28 y 13 PV, respectivamente– y en menor medida significado modal –12 y 9 PV, respectivamente–, y de disposición (4 y 2 respectivamente). La diferencia que nos gustaría señalar es que en rumano hay una PV con significado temporal, mientras que para el español no hemos identificado una PV con sentido estrictamente temporal.

¹¹⁰ En español hay 16 verbos que consideramos que en combinación con la forma de participio se comportan como verbos pseudocopulativos y no como auxiliares. En rumano, en cambio, no es relevante, ya que se han descartado muchos menos casos.

¹¹¹ Recordamos que hemos realizado búsquedas por forma o a partir de la raíz verbal.

Otro punto a destacar de nuestro trabajo es el análisis sintáctico-semántico tanto de las PV del español como de las PV del rumano que se ha llevado a cabo. Dicho análisis consiste en un estudio individualizado de las PV de cada lengua por lo que se refiere a sus posibles restricciones accionales, temporales y de tipo de sujeto. Por lo que atañe al español, este análisis no puede considerarse novedoso, ya que descripciones de este tipo se encuentran también en otros autores –de manera exhaustiva en Olbertz 1998 y García Fernández *et al.* 2006, y sólo en referencia a clases de PV determinadas, en Squartini 1998 y Camus 2004. En el caso del rumano sí consideramos que se trata de una aportación importante, ya que información acerca de las restricciones señaladas se pueden encontrar esporádicamente en los trabajos de distintos autores rumanos, como Dragomir 2003a, 2003b, Manea *et al.* 2005, pero este tema no ha sido tratado de forma tan exhaustiva como en el nuestro, donde se presenta un estudio específico para cada PV.

En lo que se refiere a las restricciones accionales, se aprecian diferencias con respecto a casi todos los tipos de predicados. Así, con la excepción de la clase de los predicados puntuales, el rumano presenta mayores restricciones que el español. En primer lugar, podemos ver que la restricción en los predicados estativos permanentes es del 80% en rumano frente al 59,09% en español. En segundo lugar, la restricción en los predicados estativos no permanentes es del 40 % en rumano frente al 11,36 % en el español. Por último, como se puede apreciar en los gráficos 1 y 2, las diferencias con respecto a las actividades, realizaciones y logros no son tan significativas.

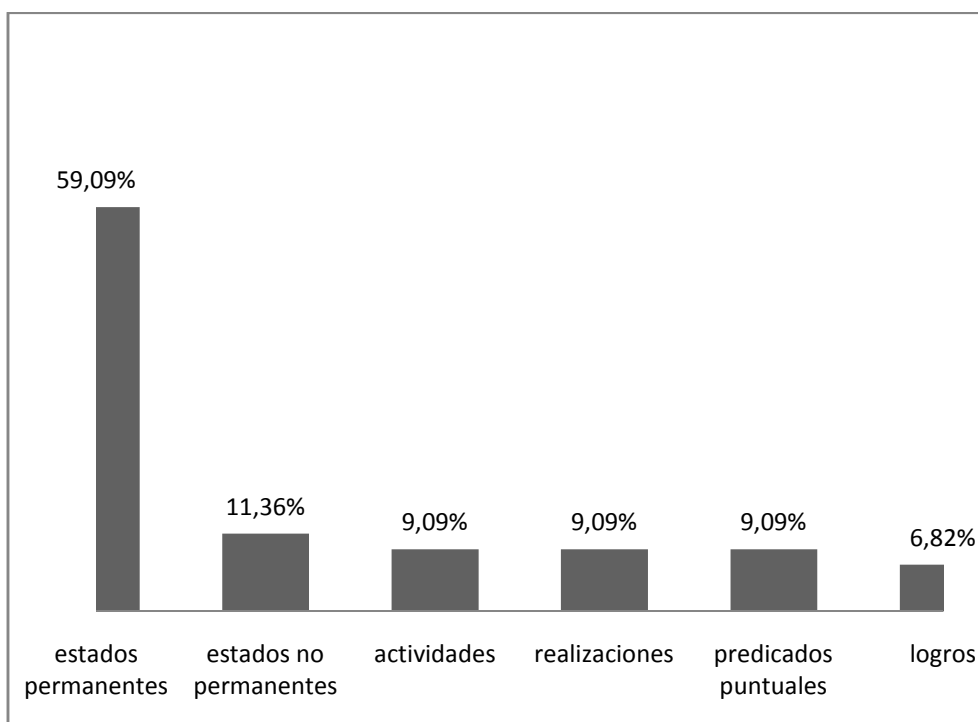


Gráfico 1. Las restricciones accionales de los auxiliares del español.

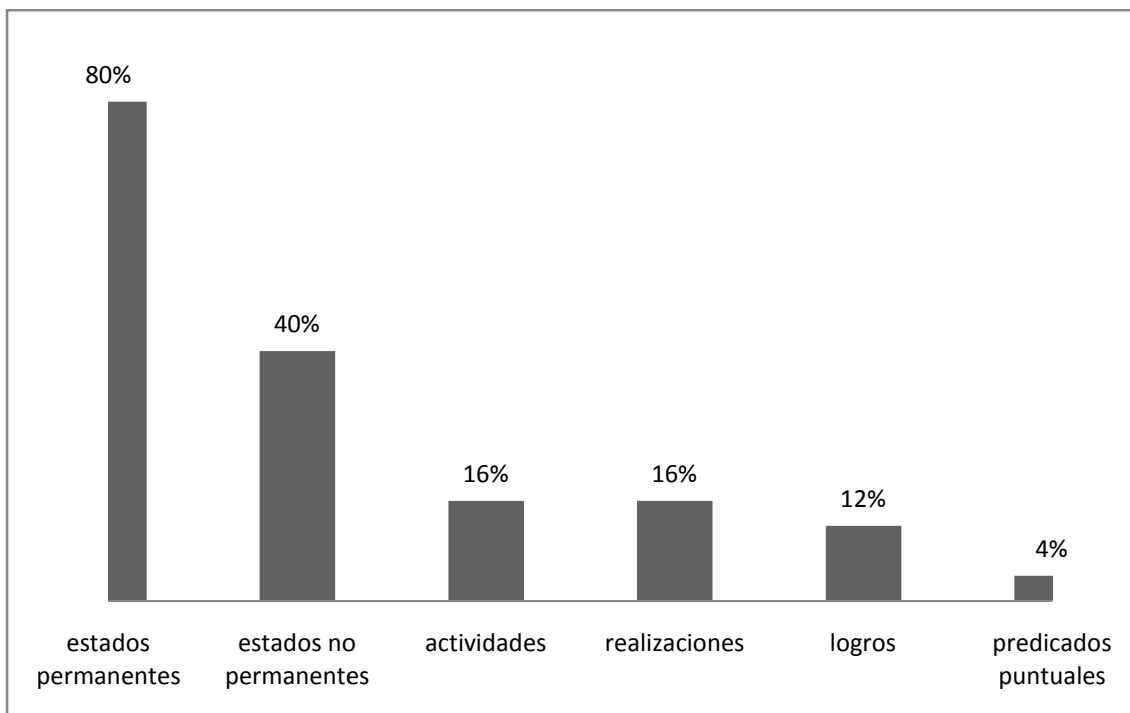


Gráfico 2. Las restricciones accionales de los auxiliares del rumano.

En cambio, la comparación de las restricciones temporales, que exponemos en los gráficos 3 y 4, no ofrece datos significativos. En este caso, el porcentaje de auxiliares que no presentan restricciones de este tipo es casi igual en ambos idiomas, a saber, están libres de restricciones temporales el 23% de los auxiliares del español frente al 24% de los auxiliares del rumano.

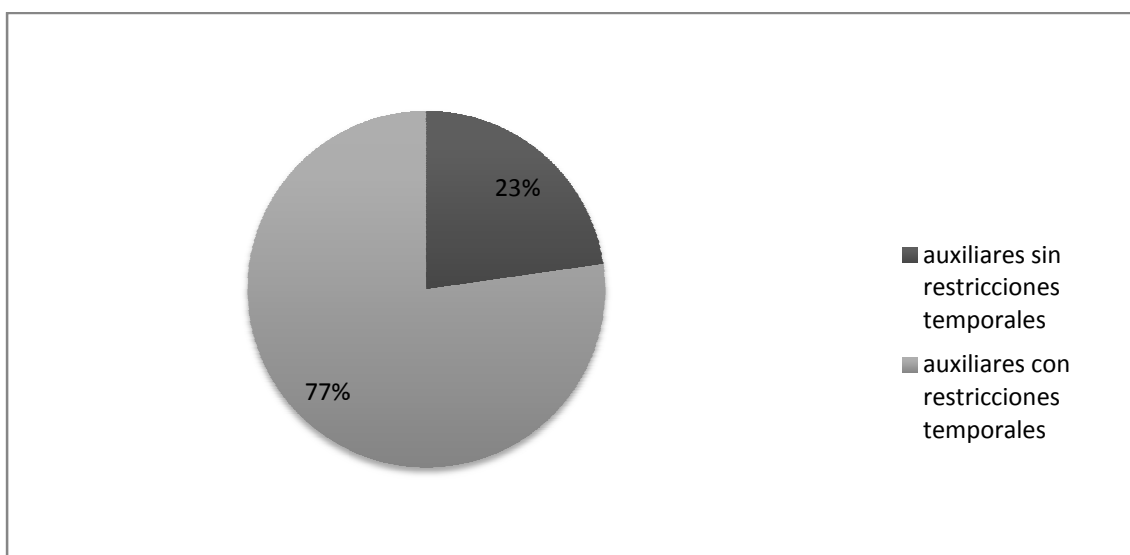


Gráfico 3. Las restricciones temporales del español.

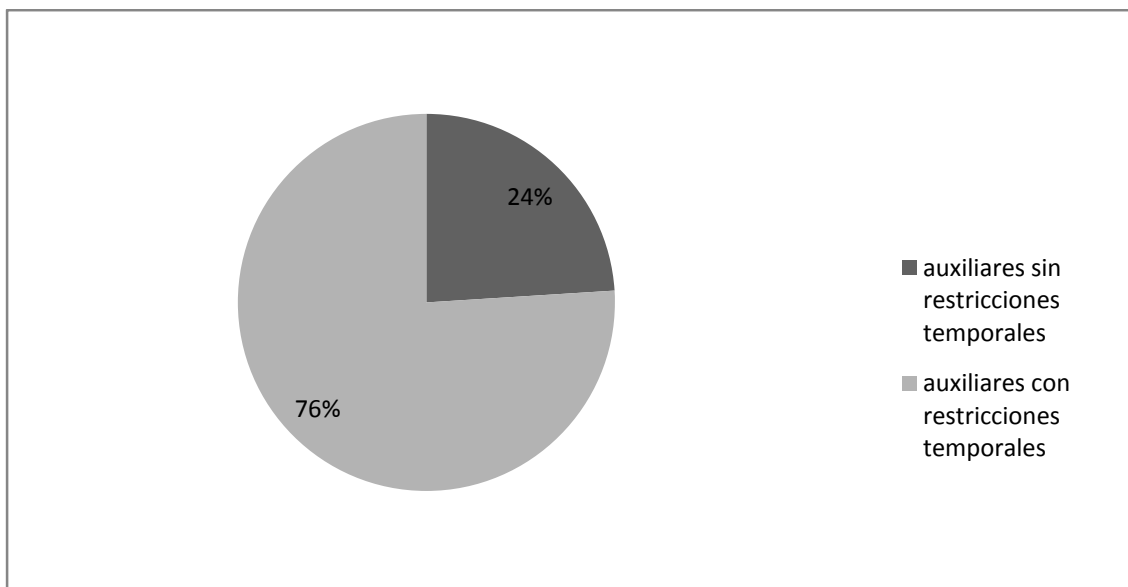


Gráfico 4. Las restricciones temporales del rumano.

7.2 Campos de aplicación y trabajo futuro

En este apartado, cabe decir, en primer lugar, que la identificación de los criterios y del listado de PV de cada lengua tiene su valor a nivel descriptivo en el campo de la lingüística. La especificación sobre el comportamiento de las piezas léxicas en la oración es especialmente útil en el caso de contextos de enseñanza/aprendizaje de una L2 y también en la práctica de la traducción. Consideramos que estos dos últimos campos de aplicación son de especial interés en relación a los resultados obtenidos en esta tesis, ya que dicho estudio se ha realizado de forma contrastiva.

Así, además de la comparación que se ha llevado a cabo en relación a la descripción general de cada lengua (comparación de número de PV, tipología de sentidos expresados, estructura formal de las PV, etc.), se ha realizado también el estudio contrastivo a nivel individual, es decir, para cada PV. Dicha comparación se ha plasmado, por un lado, en el análisis de cada PV del rumano (capítulo 6), ya que éstas han sido presentadas con posterioridad a las del español (capítulo 5), por lo que nos ha parecido más adecuado establecer la conexión una vez presentados los datos de una de las lenguas implicadas.

El hecho de realizar un análisis contrastivo entre las PV de ambas lenguas ofrece información útil tanto para aprendices españoles de rumano y para traductores españoles al rumano, como para aprendices rumanos de español y para traductores rumanos de español. En el primer caso, en el que se tiene como punto de partida el español y como punto de llegada el rumano, se permite al interesado observar cuándo se da alguna equivalencia entre el auxiliar español y el verbo que nosotros proponemos como correspondiente en rumano, teniendo en cuenta el tipo de restricciones que ofrecemos para ambas lenguas. Por ejemplo, si se quiere traducir al rumano la PV *tener que + INF* con significado radical, es decir, “verse obligado a”, el traductor encuentra dos PV equivalentes, *a trebui + SUBJ₂* y *a avea de + PART*. Ahora bien, dependiendo de cuál es el tipo de auxiliado que se combina con *tener que*, el traductor sabrá que, si es intransitivo, no habrá ningún problema en escoger como equivalente la PV *a trebui +*

*SUBJ*₂, pero sí podrá ser inadecuada la traducción mediante *a avea*, ya que al respecto de ésta hemos afirmado que el verbo en participio es mayoritariamente un verbo transitivo y, aun así, se trata de verbos concretos.

En el segundo caso, en el que se tiene como punto de partida el rumano y el punto de llegada el español, se puede observar que se da también la situación contraria, es decir, que también hay casos de PV en rumano cuya traducción al español no está exenta de restricciones. Así, por ejemplo, el rumano dispone de PV para expresar contenidos semánticos como el de inminencia frustrada, es decir, acción que se inicia pero que no llega a realizarse (*a fi + SUBJ*) (1), que en español se obtienen a través de otros elementos, como la oración adversativa introducida por *pero*:

1. *Era să cad*
era que caiga
'Iba a caerme, pero me cogieron'

Además, a raíz del proceso de desambiguación que hemos tenido que llevar a cabo en el caso de las PV con más de un sentido, como en el caso de algunas PV modales (*deber (de) + INF, haber de + INF, tener que + INF*), consideramos que nuestro trabajo sería de utilidad en el campo del procesamiento del lenguaje natural y, más concretamente, en la creación de sistemas de desambiguación automática de los verbos modales del español, en la línea de los trabajos que se realizan para los verbos modales del inglés (De Haan 2008). Como señala este autor, la información acerca de la forma que tiene el verbo que se combina con el verbo modal *must* ha dado ya resultados satisfactorios en el proceso de diferenciar de manera automática el sentido epistémico del deóntico.

Nuestro trabajo aporta también datos útiles a estudios semejantes al que se ha llevado a cabo en Heine y Kuteva 2002, donde se ofrecen las sendas de gramaticalización de las PV. En el trabajo de estos autores, partiendo de datos procedentes del mayor número de lenguas posible, se ofrece información acerca de cuáles son las estructuras léxicas a partir de las cuales se han desarrollado los contenidos gramaticales. En este sentido, en nuestro trabajo queda reflejado que las estructuras de las cuales proceden las PV del español difieren, a veces, de aquellas que dan lugar a las PV del rumano. Así, en español, las construcciones con verbos de movimiento (*ir, venir, andar*) dan lugar a PV de aspecto imperfecto, mientras que en rumano forman PV de fase (*a porni* ('dirigirse') + *SUBJ / INF* 'empezar a + *INF*'). Otro ejemplo es el de las construcciones con el verbo *estar*, que en español originan significados relacionados con la fase inminente, mientras que en rumano este significado se puede obtener también a partir de estructuras que contienen el verbo *a da* 'dar' (*a da + SUBJ* 'estar a punto de + *INF*').

Además, nuestro trabajo completa los resultados de estudios como el de Lamiroy 2004 acerca del grado de gramaticalización de las lenguas románicas. Concretamente, la autora concluye que, en lo que atañe a las PV, la lengua románica más gramaticalizada sería el francés, seguida del italiano y del español. Con los datos aportados en nuestro estudio, podemos afirmar que el rumano está todavía menos gramaticalizado.

Por otro lado, se ha desarrollado una herramienta lexicográfica, que se presenta adjunta a este trabajo en formato CD y cuya descripción básica se puede encontrar en el anexo 1, en la que se ha registrado la descripción sintáctico-semántica de cada PV del español y su equivalencia en rumano. A nuestro conocimiento, éste es el primer diccionario

bilingüe de este tipo. Además, la herramienta contiene un número de ejemplos de corpus bastante amplio, de modo que el usuario potencial de este recurso dispone de una clara muestra de los usos de la PV, que creemos que puede ser especialmente útil cuando se trata de complejos perifrásticos que pueden tener más de un sentido.

Como posibles mejoras nos proponemos paliar la descompensación que en la actualidad presenta la base de datos lexicográfica confeccionada. Así, en realidad, como se verá en el anexo 1, dicho diccionario está pensado para aquellos usuarios que conocen el rumano y que pretenden aprender el español o traducir a esta lengua, ya que en dicha herramienta van a encontrar una descripción pormenorizada de las restricciones de uso de las PV en español. Sin embargo, para que el recurso sea útil también a los conocedores de español que son aprendices de rumano o traductores al rumano se requiere incluir también las restricciones de uso de las PV de dicha lengua y no sólo la equivalencia.

Además de la ampliación y difusión del recurso electrónico, se han previsto algunos temas en los que se puede seguir investigando en un futuro en relación con el tema de la tesis. En primer lugar, sería adecuado detectar otros complejos verbales que presenten tendencia a gramaticalizarse hacia un significado u otro y con perspectivas a convertirse en PV tanto en español como en rumano. De hecho, es posible que no hayamos tenido en consideración algunas PV más o menos gramaticalizadas en alguna de las dos lenguas. Hay que tener en cuenta que se ha partido siempre de un listado de PV confeccionado a partir de la bibliografía consultada y que se ha procedido a depurarlo en función de la aplicación de los criterios adoptados, pero en ningún caso se ha realizado una búsqueda de otras posibles PV en ninguna de las dos lenguas. Creemos que es poco probable, sin embargo, que realmente existan complejos claramente gramaticalizados que no hayamos tenido en cuenta porque, por un lado, en español los estudios sobre PV son muy abundantes, y por otro, aunque en rumano no ha sido un tema de especial interés en los estudios lingüísticos, ya hemos comentado que no es un mecanismo especialmente relevante en su naturaleza.

En segundo lugar, también nos proponemos detectar en un futuro, tanto en español como en rumano, si hay significados que se expresen exclusivamente mediante PV o si existe cierta tendencia hacia ello. Partiendo de ejemplos de corpus de ambas lenguas, el objetivo sería comparar el número de apariciones de una determinada PV con el número de apariciones de expresiones equivalentes. De esta manera podríamos saber cuál es la frecuencia real de una PV y en qué medida se usan otros recursos. Por ejemplo, en el caso de la PV modal impersonal *haber que + INF*, sería interesante observar si es más frecuente el uso *haber que* o el de la expresión impersonal *es necesario que*.

Bibliografía

- Aaron, Jessi Elana (2006). *Variation and change in Spanish future temporal expression*, Tesis doctoral, Universidad de New Mexico.
- Aikhenvald, Alexandra (2003). "Evidentiality in typological perspective", en *Studies in Evidentiality*. Eds. Aikhenvald, A. y R.M.V. Dixon. John Benjamins: Amsterdam, Philadelphia. pp. 1–31.
- . (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press: Oxford.
- Albertuz, Francisco (1995). "En torno a la fundamentación lingüística de la aktionsart". *Verba*, 22, 285-337.
- Aleza Izquierdo, Milagros y Joaquín García Medall (1986). "Funcionalidad de la perífrasis **cojo y me voy** en español". *Cuadernos de Filología*, vol. II: 3, 5-17.
- Alonso, Amado (1939). "Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español". *Revista de Filología Hispánica*, vol. 2: 105-138.
- Alonso, Amado y Pedro Henríquez Ureña (1971). *Gramática castellana segundo curso*. 24ª Losada: Buenos Aires.
- Alturo, Núria (1997). *La semàntica verbal del català: la representació dels esdeveniments*, Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- Anderson, L. B. (1986). "Evidentials, paths of change, and mental maps: typologically regular asymmetries", en *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Eds. Chafe, W.L. y J. Nichols. Ablex: Norwood/New Jersey. pp. 273–312.
- Avram, Larisa (1986). "A Few Remarks on Futurity in Romanian". *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. 31: 5, 203-207.
- Avram, Mioara (1997). *Gramatica pentru toți*. Humanitas: București.
- Bache, Carl (1982). "Aspect and Aktionsart: towards a semantic distinction". *Journal of Linguistics*, vol. 18: 57-72.
- Bello, Andrés (1931). *Gramática de la lengua castellana*. 19ª EDAF: Madrid.
- . (1978). *Gramática de la lengua castellana: [destinada al uso de los americanos]*. Vol. 16. Edaf: Madrid.
- Bello, Andrés y Rufino J. Cuervo (1918). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Eds. Roger, R. y F. Chernoviz 19ª Paris.
- Berea-Găgeanu, Elena (1979). "Gruparea a avea + infinitivul in limba română". *Limba română*, 28, 143-155.

- Berejan, Silviu (1962). *Contribuții la studiul infinitivului moldovenesc*. Chișinău.
- Bermúdez, Fernando (2002). "La estructura evidencial del castellano: elevación de sujeto y gramaticalización" en *Skandinaviske romanistkongress*, Oslo, 12-17 agosto de 2002. 2 pp. 19-29.
- Bermúdez, Fernando W. (2005). *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*, Tesis doctoral, Universidad de Estocolmo.
- Berta, Tibor (2003). *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de los clíticos en español y portugués*. Hispania: Szeged.
- Bertinetto, Pier Marco (1986). *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Accademia della Crusca: Firenze.
- . (1994). "Le perifrasi abituali in italiano ed in inglese". *Quaderni dei Laboratorio di Linguistica*, 8, 32-41.
- Binnick, Robert (1991). *Time and the Verb: a Guide to Tense and Aspect*. Oxford University Press: Nueva York.
- Bisang, Walter, Himmelmann, Nikolaus P. y Wiemer Bjorn (2004). *What makes grammaticalization? A look from its fringes*. Mouton: Berlin, New York.
- Blanco Escoda, Xavier (2000). "Verbos de soporte y clases de predicados en español". *Lingüística española actual*, vol. XXII: 1, 99-118.
- Blasco Mateo, Esther (2000). *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*, Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- . (2002). "La lexicalización y las colocaciones". *Lingüística española actual*, vol. 24: 1, 35-62.
- Bourdin, Philippe (2005). "Venir en français contemporain : de deux fonctionnements périphrastiques", en *Les périphrases verbales*. Eds. Bat-Zeev Shyldkrot, H. y N. Le Querle. John Benjamins: Amsterdam. pp. 261-278.
- Bravo, Anna (2003). "Properties of the Prospective Aspect", en *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen*. Eds. Pusch, Dieter C. y A. Wesch. Helmut Buske Verlag: Hamburg. pp. 135-146.
- Buenafuentes de la Mata, Cristina (2007). *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Busuioc, Ileana. (2008). "Les auxiliaires modaux de l'imminence contrecarrée en français et en roumain." *Arches [en línea]*. 3, [Consultado: 11 de octubre 2008].
- Butt, Miriam (2003). "The light verb jungle". *Harvard Working Papers in Linguistics*, vol. 9: 1-49.

- Bybee, Joan L. y Fleischman, Suzanne (1995). *Modality in grammar and discourse*. John Benjamins: Amsterdam.
- Bybee, Joan, Perkins, Revere, Pagliuca, William (1994). *The evolution of grammar. Tense, aspect and modality in the languages of the world*. The University of Chicago Press: Chicago, London.
- Camus, Bruno (2004). "Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español", en *El pretérito imperfecto*. Eds. García Fernández, L. y B. Camus Bergareche. Gredos: Madrid. pp. 511-572.
- . (2006a). "Coger y + Verbo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 98-102.
- . (2006b). "Ir y + Verbo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 182.
- . (2006c). "Llevar + participio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 195-198.
- . (2006d). "Quedar(se) + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 224-227.
- . (2006e). "Venir a + infinitivo (1)", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 273-275.
- . (2006f). "Venir a + infinitivo (2)", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 275-277.
- Caragiu-Marioțeanu, Matilda (1962). "Moduri nepersonale". *Studii și cercetări lingvistice*, 13, 29-43.
- Carlson, Lauri (1981). "Aspect and quantification", en *Tense and aspect. Syntax and Semantics*. Eds. Tedeschi, P. y A. Zaenen. Academic Press: New York. pp. 31-64.
- Carrasco Gutiérrez, Ángeles (2006a). "Acabar de + infinitivo (1)", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 65-69.
- . (2006b). "Acabar de + infinitivo (2)", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 69-74.
- . (2006c). "Cesar de + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 95-98.
- . (2006d). "Empezar a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 130-133.
- . (2006e). "Empezar por + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 134-136.

- . (2006f). "Estar a punto de + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 146-152.
- . (2006g). "Estar por + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 155-158.
- . (2006h). "Llegar a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 186-192.
- . (2006i). "Meterse a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 202-205.
- . (2006j). "Parar de + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 206-209.
- . (2006k). "Pasar a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 209-213.
- . (2006l). "Ponerse a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. pp. 218-223.
- Carrasco, Ángeles (1999). "El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque I. y V. Demonte. Espasa Calpe: Madrid. pp. 3061-3130.
- Carretero, Marta (1991). "Una propuesta de tipología de la modalidad: la aceptación como categoría modal". *Dicenda*, 10, 41-61.
- Cartagena, Nelson (1978). "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal español". *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, vol. 8: 8, 373-391.
- Casares, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid.
- Cerdá Massó, Ramón (1986). *Diccionario de lingüística*. Anaya: Madrid.
- Chafe, Wallace (1986). "Evidentiality in English Conversation and academic writing", en *Evidentiality: the Linguistic Coding of Epistemology*. Eds. Chafe, W. y J. Nichols. Ablex: Norwood, NJ. pp. 261-72.
- Chafe, Wallace L. y Johanna Nichols (eds.), (1986). *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Norwood: Ablex.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1996). *Usos prepositivos del español*. Universidad de Murcia: Murcia.
- Coates, Jennifer (1983). *The semantics of the modal auxiliaries*. Croom Helm: London.

- Comrie, Bernard (1976). *Aspect*. Cambridge University Press: Cambridge, London, Nueva York.
- . (2000). "Evidentials: Semantics and history", en *Evidentials: Turkic, Iranian and neighboring languages*. Eds. Johanson, L. y B. Uta. Mouton de Gruyter: Berlin. pp. 1-13.
- Constantinescu, Gheorghe (1970). "Particularități semantice și sintactice ale verbului a trebui". *Limba română*, vol. XIX: 1, 15-24.
- Cornillie, Bert (2007). *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-)auxiliaries. A functional-pragmatic and cognitive-linguistic account*, Tesis doctoral, Universidad católica de Lovaina.
- Coseriu, Eugenio (1977). "«Tomo y me voy». Un problema de sintaxis comparada europea", en *Estudios de lingüística románica*. Gredos: Madrid. pp. 79-151.
- . (1980). "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode", en *La notion d'aspect*. Eds. David, J. y R. Martin. Centre d'Analyse Syntaxique: Metz. pp. 13-25.
- . (1996). *El Sistema verbal románico. Compilación y redacción de Hansbert Bertsch ; [traducción de Carlos Velásquez]*. Siglo veintiuno de España: Madrid.
- Coteanu, Ion (1982). *Gramatica de bază a limbii române*. Albatros: București.
- Crăiniceanu, Ilinca (1994). "Aspectual Values of the Romanian 'present' and 'imperfect'". *Revue roumaine de linguistique*, vol. 39: 3-4, 339-352.
- Crego García, María Victorina (1994). "Construcciones libres vs. Perífrasis verbales en los verbos de movimiento del español medieval". *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 21, 207-224.
- Criado de Val, Manuel (1976). *Gramática española y comentario de textos*. 7ª ed S.A.E.T.A.: Madrid.
- Cristea, Teodora (1970). "L'expression de l'imminence contrecarrée en français et en roumain". *Hommage à Iorgu Iordan à l'occasion de son quatre-vingt-dixième anniversaire*, en *Universitatea din București / Societatea română de lingvistică romanică (Études romanes 3 / Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane 13)*: Bucarest. pp. 161-169.
- Cuenca, Maria Josep y Joseph Hilferty (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Ariel: Barcelona.
- Davies, Mark (1995). "Analyzing Syntactic Variation with Computer-Based Corpora: The Case of Modern Spanish Clitic Climbing". *Hispania*, vol. 78: 2, 370-380.
- De Haan, Ferdinand (1999). "Evidentiality and epistemic modality: setting boundaries". *South Journal of Linguistics*, 18, 83-101.

- . (2001). "The place of inference within the evidential system". *International Journal of American Linguistics*, 67, 193–219.
- De Miguel, Elena (1999). "El aspecto léxico", en *Gramática Descriptiva de la lengua*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Real Academia Española / Espasa Calpe: Madrid. pp. 2977-3058.
- . (2004). "Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar". *Estudios de lingüística*, vol. 1: 167-206.
- . (2006). "Tensión y equilibrio entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar" en *Actas del XXXV simposio internacional de la sociedad española de lingüística*, León, 12-15 de diciembre 2005. pp. 1289-1313.
- . (2007). "El peso relativo de los nombres y los verbos: cambios, ampliaciones y pérdidas del significado verbal", en *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Eds. Delgado Cobos, I. y A. Puigvert. Ediciones del Orto: Madrid.
- Demonte, Violeta y P. J. Masullo (1999). "La predicación: Los complementos predicativos", en *Gramática descriptiva de la lengua*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Espasa Calpe: Madrid. pp. 2461-2523.
- Dietrich, Wolf (1983). *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*. Gredos: Madrid.
- Dik, Simon (1987). "Copula auxiliarization: How and why", en *Historical development of auxiliaries*. Eds. Harris, M.B y P. Ramat. Mouton de Gruyter: Berlin, Nueva York, Ámsterdam. pp. 53-84.
- Dimitriu, Corneliu (1999). *Tratat de gramatică a limbii române. Morfologia*. Institutul European: Iași.
- Dowty, David (1979). *Word Meaning and Montague Grammar*. Reidel: Dordrecht.
- Dragomir, Camelia (2002). "Rolurile semantice – argument pentru existența operatorilor aspectuali" en *Actele colocviului catedrei de limba română*, București, 22-23 noviembre de 2001. pp. 155-164.
- . (2003). "Restrictions combinatoires pour quelques opérateurs de phase en roumain", en *Dix ans de SDU - recueil anniversaire d'articles, études et communications*. Universitaria Craiova: pp. 84-98.
- . (2003). "Le rôle de l'aspect dans le glissement d'une classe processuelle à une autre: Les opérateurs aspectuels de phase en roumain", en *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen*. Eds. Pusch, Claus D. y Andreas Wesch. Helmut Buske Verlag: Hamburg. pp. 113-122.
- Dragomirescu, Gheorghe N. (1963). "Auxiliarele modale". *Limbă și literatură*, vol. VII: 231-256.

- Dumitrașcu, Pompiliu (1964). "În legătură cu predicatul multiplu și cel complex". *Cercetări de lingvistică*, vol. IX: 1, 59-66.
- Dumitrescu, Domnița (1971). "Despre perifrazele verbale în spaniolă și română". *Studii și cercetări lingvistice*, 5, 471-489.
- Edelstein, Frieda (1966). "Perifraze verbale din a fi și gerunziul verbelor de conjugat în limba română". *Cercetări de lingvistică*, vol. 11: 253-62.
- Espunya, Anna (1996). *Progressive Structures of English and Catalan*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- . (1998). "On the Semantics of the Spanish Progressive Sequence *ir + gerund*". *Belgian Journal of Linguistics*, vol. 12: 21-42.
- Fente, Rafael, Fernández, Jesús, Feijoo, Lope G. (1972). *Perífrasis verbales*. SGEL: Madrid.
- Fernández de Castro, Félix (1990). *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Universidad de Oviedo, Publicaciones del Departamento de Filología Española, Series Minor: Oviedo.
- . (1999). *Las Perífrasis verbales en el español actual*. Gredos: Madrid.
- Fernández Leborans, María Jesús (1999). "La predicación. Las oraciones copulativas", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Espasa Calpe: Madrid. pp. 2357-2460.
- Fernández Leborans, María Jesús y María del Carmen Díaz Bautista (1990). "Sobre la sintaxis del verbo "parecer"". *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 70: 250, 353-420.
- Fernández Ulloa, Teresa (2001). "Perífrasis verbales en el castellano de Bermeo (Biskaia)". *Revista Española de Lingüística*, vol. 30: 1, 1-34.
- Fernández, Ana, Gloria Vázquez, Antonia Martí, Irene Castellón (1999). "Los predicados de cambio y su representación en una BCL". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, vol. 24: 43-48.
- Fleischman, Suzanne (1982). *The Future in Thought and Language: Diachronic Evidence from Romance*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz (1970). "Los auxiliares españoles". *Anales del Instituto de Lingüística*, vol. X: 61-73.
- Frâncu, Constantin (2000). *Conjunctivul românesc și raporturile lui cu alte moduri*. Casa Editorială Demiurg: Iași.
- Friedman, Victor A. (2000). "Confirmative/nonconfirmative in Balkan Slavic, Balkan Romance, and Albanian with additional observations on Turkish, Romani, Georgian,

- and Lak", en *Evidentials: Turkic, Iranian and neighbouring languages*. Eds. Johanson, L. y B. Utas. Mouton de Gruyter: Berlin. pp. 329-366.
- . (2003). "Evidentiality in the Balkans with special attention to Macedonian and Albanian", en *Studies in evidentiality*. Eds. Aickenvald, A. Y y R.M.V. Dixon. John Benjamins: Amsterdam. pp. 189-218.
- Gaatonne, David (1995). "Syntaxe, lexique et sémantique: les cas des verbes 'transparentes'". *Perspectives: Revue de l'université hébraïque de Jerusalem*, 2, 55-71.
- Gaitănaru, Ștefan (1998). "Structurile prezumtive în limba română". *Limba română*, 47, 325-330.
- Galben, Raisa (2006). *Analiza semantico-funcțională a verbelor cauzative în limba română*, tesis doctoral, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău.
- García Fernández, Luis (2000). *La gramática de los complementos temporales*. Visor: Madrid.
- . (2006a). "Estar + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. (136-142).
- . (2006b). "Llevar + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. pp. 193-195.
- García Fernández, Luis (2008). "Las clasificaciones de las perífrasis verbales españolas", en *Lingüística española contemporánea*. Eds. Carriscondo Esquivel, F. M. y C. Sinner. Peniopo: München. pp. 193-224.
- García Fernández, Luis (dir.). (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*. Gredos: Madrid.
- García Fernández, Luis y María Martínez -Atienza (2003). "La expresión de los eventos inconclusos". *Revista Espanola de Lingüística*, vol. 33: 1, 29-67.
- García García-Serrano, M. ^a. Ángeles (2006a). "Deber (de) + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 110-114.
- . (2006b). "Haber de + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 164-166.
- . (2006c). "Haber que + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid.
- . (2006d). "Poder + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 213-218.
- . (2006e). "Tardar en + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 250-254.

- . (2006f). "Volver a + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 280-284.
- Gavarró, Anna y Brenda Laca (2002). "Les perífrasis temporals, aspectuals i modals", en *Solà, Joan (dir.) 2002*. Empúries: Barcelona. pp. 2663-2726.
- Giammatteo, Mabel y Ana M. Marcovecchio (2010). "Enfoque léxico-sintáctico de las perífrasis verbales". *Cuadernos de la ALFAL*, 1, 217-235.
- Gili Gaya, Samuel (1980). *Curso superior de sintaxis española*. 15ª Bibliografía: Barcelona.
- GLR (2005). *Gramatica limbii române*. Editura Academiei Române: București.
- Gómez Manzano, Pilar (1992). *Perífrasis verbales con infinitivo (valores y usos en la lengua hablada)*. Universidad Nacional de Educación a Distancia: Madrid.
- Gómez Torrego, Leonardo (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Arco/Libros: Madrid.
- . (1999). "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Espasa: Madrid. pp. 3323-3388.
- González García, Javier (1992). *Perífrasis verbales*. Sociedad General Española de Librería: Alcobendas.
- González Vázquez, Mercedes (2000). *De lo posible a lo necesario: semántica de la modalidad*, Tesis doctoral, Universidade de Vigo, Facultade de Filoloxía e Traducción.
- Guentcheva, Zlatka (1996). "Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps français". *Langue Française*, 102, 8-23.
- Gutu-Romalo, Valeria (1956). "Semiauxiliarele de mod". *Studii de gramatică*, vol. I: 57-81.
- . (1961). "Semiauxiliare de aspect?". *Limba română*, vol. X: 1, 3-15.
- Haase, Martin (1995). "Tense, aspect and mood in Romanian", en *Tense systems in European Languages*. Eds. R. Thieroff. Niemeyer: Tübingen. pp. 135-152.
- Hadlich, Roger (1973). *Gramática transformativa del español*. Gredos: Madrid.
- Hamplová, Sylva (1968). "Acerca de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales en español". *Philologica Pragencia*, vol. 11: 1, 209-231.
- Harris, Zellig (1976). *Notes du cours de syntaxe*. Le Seuil: Paris.

- Havu, Jukka (2005). "L'expression du passé récent en français: Observations sur l'emploi de la périphrase *venir de + infinitif*", en *Les Périphrases Verbales*. Eds. Bat-Zeev Shyldkrot, H. y N. Le Querler. John Benjamins: Amsterdam. pp. 279-292.
- Hazy, Stefan (1965). "Predicate verbale compuse". *Cercetări de lingvistică*, vol. X: 2, 289-297.
- Heine, Bernd (1993). *Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization*. Oxford University Press: Nueva York.
- . (1995). "Agent-Oriented vs. Epistemic Modality. Some observations on German modals", en *Modality in Grammar and Discourse*. Eds. Bybee, J. y S. Fleischman. John Benjamins: Amsterdam, Philadelphia. pp. 17-53.
- Heine, Bernd y Hiroyuki Miyashita (2008). "Accounting for a functional category: German drohen 'to threaten'". *Language Sciences*, vol. 30: 1, 53-101.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva (2002). *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge University Press: Cambridge.
- . (2007). *The Genesis of Grammar*. Oxford University Press: Oxford.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi y Friederike Hünemeyer (1991). *Grammaticalization. A conceptual framework*. University of Chicago Press: Chicago, Londres.
- Hernández Alonso, César (1984). *Gramática funcional del español*. Gredos: Madrid.
- Hernanz, María Luisa (1999). "El infinitivo", en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Espasa Calpe: Madrid. pp. 2197 - 2356.
- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson (1984). "The Discourse Basis for Lexical Categories in Universal Grammar". *Language*, vol. 60: 4, 703-752.
- Hristea, Theodor (1984). *Sinteze de limbă română*. Albatros: București.
- Iglesias Bango, Manuel (1988). "Sobre perífrasis verbales". *Contextos*, vol. VI: 12, 75-112.
- Iordache, Rodica y Gabriela Scurtu (1998). "Autour des formes périphrastiques verbales du français et de leur équivalence en roumain", en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. Max Niemeyer: Tübingen. pp. 483-495.
- Iordan, Iorgu (1956). *Limba română contemporană*. 2^a ed. Editura Ministerului Învățământului: București.
- . (1975). *Stilistica limbii române*. Editura Stiințifică a Academiei Republicii Populare Române: București.

- Iordan, Iorgu y Vasile Robu (1978). *Limba română contemporană*. Editura Didactică și Pedagogică: București.
- Iordan, Iorgu, Gutu Romalo, Valeria y Alexandru Niculescu (1967). *Structura morfologică a limbii române contemporane*. Editura Științifică: București.
- Irimia, Dumitru (2004). *Gramatica limbii române*. 2^a ed. Polirom: Iași.
- Jensen, Kjær (2002). "El futuro y el condicional en el sistema verbal español moderno". *Romansk Forum*, 16, 117-125.
- Jespersen, Otto (1992). *The Philosophy of grammar*. The University of Chicago Press: Chicago, London.
- Kany, Charles E. (1976). *Sintaxis hispanoamericana*. Gredos: Madrid.
- Keniston, Hayward (1936). "Verbal Aspect in Spanish". *Hispania*, vol. 19: 2, 163-176.
- Kenny, Anthony (1963). *Action, emotion and will*. Routledge and Kegan: Londres.
- Kiparsky, Paul y Carol Kiparsky (1970). "Fact", en *Progress in Linguistics*. Eds. Bierwisch, M. y K.E. Heidolph. Mouton: The Hague. pp. 143-73.
- Kronning, Hans (2001). "Nécessité et hypothèse: devoir non déontique au conditionnel", en *Le conditionnel en français*. Eds. Dendale, P. y L. Tasmowski. Université de Metz: Paris. pp. 251-276.
- Kuryłowicz, Jerzy (1965). "The evolution of grammatical categories", en *Esquisses linguistiques*. Fink: München. pp. 38-54.
- Kuteva, Tania (2001). *Auxiliation. An inquiry into the nature of grammaticalization*. Oxford University Press: Oxford.
- Laca, Brenda (2000). "Auxiliarisation et copularisation dans les langues romanes". *Revue de Linguistique Romane*, vol. 64: 255-56, 427-443.
- . (2002). "Spanish aspectual periphrases: ordering constraints and the distinction between Situation and Viewpoint Aspect", en *From words to discourse*. Eds. J. Gutiérrez-Rexach. Elsevier: Nueva York, Amsterdam. pp. 61-93.
- . (2004). "Romance "Aspectual" Periphrases: Eventuality Modification versus "Syntactic" Aspect.", en *The Syntax of Time*. Eds. Guéron, J. y J. Lecarme. MIT Press: Cambridge. pp. 425-440.
- . (2005). "Périphrases aspectuelles et temps grammatical das les langues romanes", en *Les périphrases verbales*. Eds. Schyldkrot, H. B. y N. Le Querler. Benjamins: Amsterdam. pp. 47-66.
- Lamiroy, Béatrice (1991). "Perífrasis verbales", en *Léxico y gramática del español: estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Anthropos: Barcelona. pp. 83-109.

- . (1994). "Les syntagmes nominaux et la question de l'auxiliarité". *Langages*, 115, 64-74.
- . (1995). "La "transparence" des auxiliaires", en *Tendances récentes en Linguistique Française et Générale*. Eds. Bat-Zeev, H. y L. Kupferman. J. Benjamins: Amsterdam. pp. 277-285.
- . (1998). "Prédication et auxiliaires", en *Predication, assertion, information. Actes du colloque d'Uppsala en linguistique française*. Eds. Forsgren, M., K. Jonasson y H. Kronning. Acta Universitatis Uppsaliensis: Uppsala. pp. 285-299.
- . (1999). "Auxiliaires, langues romanes et grammaticalisation". *Langages*, 135, 33-45.
- . (2001). "La préposition en français et en espagnol: une question de grammaticalisation?". *Langages*, 143, 91-105.
- . (2004). "La teoría de la gramaticalización y sus aplicaciones en las lenguas románicas.". *Estudios de lingüística*, vol. 18: 245-266.
- Larreya, Paul (2005). "Sur les emplois de la périphrase ALLER + INFINITIF", en *Les Périphrases Verbales*. Eds. Bat-Zeev Shyldkrot, H. y N. Le Querler. John Benjamins: Amsterdam. pp. 337-360.
- Launay, Michel (1980). "Acerca de los auxiliares y frases verbales". *Lingüística Española Actual*, vol. 2: 1, 39-79.
- Lehmann, Christian (1985). "Grammaticalization: synchronic variation and diachronic change". *Lingua e stile*, vol. 20: 3, 303-318.
- Levin, Beth (1993). *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*. University of Chicago Press: Chicago, Londres.
- Luchian, Tatiana (2007). *Categoria funcțional-semantică a aspectualității în limba română*, tesis doctoral, Institutul de Filologie al AȘM.
- Lyons, John (1980). *Semántica*. Cambridge University Press: Londres, Nueva York, Melbourne.
- Manacorda de Rosetti, Mabel V. (1969). "La frase verbal pasiva en el sistema español", en *Estudios de gramática estructural*. Editorial Paidós: Buenos Aires. pp. 77-90.
- Manea, Dana (2005). "Circumstanțialul consecutiv", en *Gramatica limbii române*. Editura Academiei Române: București. pp. 569-574.
- Manea, Dana, Pană Dindelegan, Gabriela, Zafiu, Rodica (2005). "Verbul", en *Gramatica limbii române*. Editura Academiei Române: București. pp. 323-584.
- Marcos Marín, Francisco, Satorre Grau, Francisco Javier, Viejo Sánchez, M^a Luisa (1998). *Gramática española*. Síntesis: Madrid.

- Marín Galvez, Rafael (2000). *El componente aspectual de la predicación*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Marin, Maria (1985). "Formes verbales périphrastiques de l'indicatif dans les parlers dacoroumains". *Revue Roumaine de linguistique*, vol. XXX: 459-468.
- Marín, Rafael (1999). "L'anàlisi aspectual: alguns assoliments". *Llengua i literatura*, vol. 10: 91-124.
- Markič, Jasmina (2008). "Las perífrasis verbales en español y su traducción al esloveno" en *Jornadas de estudios románicos*, Bratislava, 26-27 de septiembre de 2008.
- Martinez Atienza, María (2004). "La expresión de la habitualidad en español.", en *El pretérito imperfecto*. Eds. García Fernández, L. y B. Camus Bergareche. Gredos: Madrid. pp. 346-347.
- Martínez Díaz, Eva (2003). "La frecuencia de uso de "haber" y "tener" en las estructuras perifrásticas de obligación. Algún fenómeno de variación en el español de Cataluña". *Interlingüística*, vol. 14: 681-694.
- Martínez-Atienza, María (2006a). "Acabar + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 59-65.
- . (2006b). "Acostumbrar + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 78-82.
- . (2006c). "Andar + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 85-91.
- . (2006d). "Soler + infinitivo", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 243-247.
- . (2006e). "Tener + participio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 254-257.
- . (2006f). "Venir + gerundio", en *García Fernández, Luis (dir.) 2006*. Gredos: Madrid. pp. 268-272.
- Matte Bon, Francisco. (2005). "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. futuro, ir a + infinitivo y presente de indicativo: Análisis, usos y valor profundo." *RedELE [en línea]*. 6, .
- Meillet, Antoine (1912). "L'Évolution des formes grammaticales". *Scientia*, vol. 12: 6, 384-400.
- Moens, Marc (1987). *Tense, Aspect and Temporal Reference*, tesis doctoral, Universidad de Edinburgo.

- Moliner, María (1966). *Diccionario de uso del español*. Vol. II. Gredos: Madrid.
- Monachesi, Paola (1999). "The syntactic structure of Romanian auxiliary (and modal) verbs", en *Constraints and Resources in Natural Language Syntax and Semantics*. Eds. G. Bouma et al. CSLI publications: Stanford.
- Montserrat, Sandra (2002). "El procés de gramaticalització del verb *venir*. La perífrasi *venir a + inf*", en *Estudis de llengua i literatura catalanes/XLIV. Miscel·lània Giuseppe Tavani III*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat: Barcelona. pp. 289-325.
- . (2003). "<Venir a + substantiu> / <venir a + infinitiu> en c atala: el l imit del concepte de perífrasi", en *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen sprachen*. Eds. Dieter Pusch, C. y A. Wesch. Helmut Buske Verlag: Hamburg. pp. 147-161.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1982). "Atribución, ecuación, y especificación: tres aspectos de la semántica de la c pula en español". *Revista española de ling stica*, vol. 12: 2, 229-246.
- . (1999). "Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. pp. 4245-4304.
- Mori, Olga (1992). "Acerca de las perífrasis verbales con infinitivo en español", en *Actes du XXe Congr s International de linguistique et philologie romanes*. Eds. G. Hilty. pp. 535-547.
- Morimoto, Yuko (2006). "Análisis comparativo de *encontrarse* y *sentirse*: entre la predicación y la atribución", en *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Ling stica*. <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>. pp. 1331-1342.
- Mourelatos, Alexander P. (1978). "Events, Processes and States". *Linguistics and Philosophy*, 2, 415-434.
- Narrog, Heiko (2005). "Modality, mood, and change of modal meanings: A new perspective". *Cognitive Linguistics*, 16, 677-731.
- Neam tu, Gheorghe G. (1980). "Despre construc ia a *trebui + participiu*". *Limba română*, vol. XXIX: 5, 511-514.
- Nedioglu, Gheorghe (1956a). "Predicatul verbal". *Limba română*, vol. V: 3, 34-45.
- . (1956b). "Predicatul verbal". *Limba română*, vol. V: 4, 49-57.
- . (1956c). "Predicatul verbal". *Limba română*, vol. V: 5, 23-36.
- Negoia -Soare, Elena (2002). *Le supin roumain et la théorie des catégories mixtes*, tesis doctoral, Universit  Denis Diderot - Paris VII.

- Olbertz, Hella (1991). "Acabar y no acabar", en *Exploraciones semánticas y pragmáticas del español*. Eds. Haverkate, H., Hengeveld, K., Mulder, G. y Olbertz, H. Rodopi: Amsterdam, Atlanta. pp. 29-41.
- . (1998). *Verbal periphrases in a Functionnal Grammar of Spanish*. Mouton de Gruyter: Berlín, Nueva York.
- . (2007). "¿Perífrasis verbales con función de marcador de discurso? A propósito del *Diccionario de perífrasis verbales*". *Verba*, vol. 34: 383-391.
- Otaola Olano, Concepción (1988). "La modalidad (con especial referencia a la lengua española)". *Revista de filología española*, vol. 68: 1-2, 97-118.
- Palmer, Frank R. (1979). *Modality and the English Modals*. Longman: London.
- . (1986). *Mood and Modality*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Paná Dindelegan, Gabriela (1992). *Teorie și analiză gramaticală* Coresi: București.
- . (1997). "Din nou despre statutul prepoziției. Cu referire speciala la prepoziția PE.". *Limba română*, vol. XLVI: 1-3, 165-174.
- . (2005). "Predicatul", en *Gramatica limbii române*. Editura Academiei Române: pp. 238-262.
- Pérez Saldanya, Manuel (2002). "Les relacions temporals i aspectuals - Les formes no finites", en *Solà, Joan (dir.) 2002*. Empúries: Barcelona. pp. 2650-2653.
- Pešková, Jana (2006). *Perífrasis verbales de infinitivo y de gerundio como uno de los recursos para expresar el modo de acción verbal (Aktionsart) en la lengua española*, Universidad Carolina de Praga, Facultad de Filosofía y Letras.
- Plungian, Vladimir A. (2001). "The place of evidentiality within the universal grammatical space". *Journal of pragmatics*, 33, 349-357.
- Porroche, Margarita (1988). *Ser, estar y verbos de cambio*. Arco/Libros: Madrid.
- . (1990). *Aspectos de la atribución en español*. Pórtico: Zaragoza.
- Pottier, Bernard (1975). *Gramática del español*. 3ª ed. Ediciones Alcalá, S.A.: Madrid.
- Pusch, Claus D. y Andreas Wesch (eds.) (2003). *Verbalperiphrasen in den (ibero-) romanischen Sprachen*. Helmut Buske Verlag: Hamburg.
- Pustejovsky, James (1995). *The Generative Lexicon*. MIT Press: Cambridge.
- Quirk, Randolph, Greenbaum S, Leech, G. y Svartvik J. (1973). *A grammar of contemporary English*. Longman: London.

- Radatz, Hans-Ingo (2003). "La perífrasis vado + infinitivo en castellano, francés y catalán: por la misma senda – pero a paso distinto", en *Verbalperiphrasen in Den (Ibero-)Romanischen Sprachen*. Eds. Pusch, C. y A. Wesch. Buske Verlag: Hamburg. pp. 61-75.
- Rădulescu, Maria (1960). "Formele verbale perifrastice a fi + gerunziul în textele românești traduse din secolul al XVI-lea". *Studii și cercetări lingvistice*, vol. 11: 3, 691-698.
- Rădulescu, Romana y Mihaela Topor (2008). "Acerca de la perífrasis "no parar de + INF" y los mecanismos de traducción al rumano" en *Encuentro internacional de la asociación de jóvenes lingüistas*, Sevilla, 9-11 de mayo de 2007. pp. 695-707.
- RAE (1931). *Real Academia española: Gramática de la lengua española*. nueva edición, reformada, Espasa Calpe: Madrid.
- . (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe: Madrid.
- Rauh, Gisa (1993). "On the Grammar of lexical and non lexical prepositions in English", en *The semantics of prepositions*. Eds. Cornelia Zelinsky-Wibbelt. Mouton de Gruyter: Berlin. pp. 99-150.
- Reinheimer Rîpeanu, Sanda (1994). "Le futur roumain et le future roman" en *Atti del XXI congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, 1 pp. 319-327.
- Ripeanu Reinheimer, Sanda (1994). "Ce-o fi o fi". *Revue roumaine de linguistique*, 39, 511-527.
- Roby, David (2007). *Aspect and the Categorization of States: The Case of ser and estar in Spanish*, tesis doctoral, Universidad de Texas.
- Roca Pons, Josep (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Vol. Anejo 67. C.S.I.C.: Madrid.
- . (1974). "Sobre los verbos auxiliares en las lenguas románicas" en *XIV congreso internacional de linguistica e filologia romanza*, Nápoles, 15-20 abril 1974. pp. 313-323.
- Rojo, Guillermo (1982). "Aportaciones al estudio de la auxiliaridad", en *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas*. Eds. E. de Bustos. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca: Salamanca. pp. 499-508.
- Romaine, Susanne (1999). "The grammaticalization of the proximative in Tok Pisin". *Language*, vol. 75: 96-120.
- Săteanu, Cornel (1966). "Predicatul compus". *Cercetări lingvistice*, vol. XI: 2, 243-252.
- Savin-Zgardan, Angela (1996). "Câmpul funcțional-semantic al categoriei verbale Aktionsart în limba română". *Revista de lingvistică și știință literară*, vol. 1: 34-45.

- Schogt, Henri (1968). "Les auxiliaires en français". *La linguistique*, 2, 5-19.
- Scurtu, Gabriela (2005). "Remarques sur les périphrases verbales terminatives du français et du roumain". *Annales de l'université de Craiova. Seria științe filologice*, vol. I: An IX, 61-71.
- Seco, Rafael (1930). *Manual de gramática española*. Vol. II (Sintaxis). Compañía ibero-americana de publicaciones: Madrid.
- Silva-Corvalán, Carmen (1995). "Contextual Conditions for the Interpretation of *poder* and *deber* in Spanish", en *Modality in Grammar and Discourse*. Eds. Bybee, J. y S. Fleishman. John Benjamins: Amsterdam. pp. 68-105.
- . (1996). "Significados de 'poder' y 'deber'", en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Eds. Almeida, M. y J. Dorta. Montesinos: Barcelona. pp. 343-358.
- Slawomirsky, Jerzy (1983). "La posición del aspecto en el sistema verbal español". *Revista Española de Lingüística*, vol. 13: 1, 91-119.
- Smith, Carlota (1991). *The parameter of aspect*. Kluwer Academic Publishers: Dordrecht/Boston/London.
- Solà, Joan (dir). (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Empúries: Barcelona.
- Squartini, Mario (2005). "L'evidenzialità in rumeno e nelle altre lingue romanze". *Zeitschrift für romanische philologie*, vol. 121: 2, 246-268.
- . (2008). "Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian". *Linguistics*, vol. 46: 5, 917-949.
- Țenchea, Maria (1980). "Les Périphrases verbales aspectuelles du français et leurs équivalents en roumain". *Analele Universitatii din Timișoara, Seria științe filologice*, 18, 39-49.
- Topor, Mihaela (2005). "Criterios identificadores de las perífrasis verbales del español". *Sintagma: Revista de lingüística*, 17, 51-69.
- Topor, Mihaela, Gloria Vázquez García y Ana Fernández-Montraveta (2009). "La gramaticalización de los auxiliares del rumano". *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. 54: 1-2, 113-135.
- Tornel Sala, José Luis (2001). "Perífrasis verbos-nominales y expresiones fijas: delimitación". *Sintagma: Revista de lingüística*, vol. 13: 5-20.
- Trandafir, Gheorghe, D. (1973). *Categoriile gramaticale ale verbului în româna contemporană*. Casa corpului didactic al județului Dolj: Craiova.
- Traugott, Elisabeth (1991). *Approaches to grammaticalization*. Eds. E. Traugott Vol. I. John Benjamins: Amsterdam.

- Tresaco Belío, M^a Pilar (2004). "Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés", en *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*. Eds. Salinero Cascante, M^a J. e I. Iñarrea las Heras (coord.). Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones: La Rioja. pp. 465-473.
- Van der Auwera, J. y V. A. Plungian (1998). "Modality's semantic map". *Linguistic Typology*, 2, 79-124.
- Vázquez, Gloria, Fernández, Ana y Martí, María Antonia (2000). *Clasificación verbal. Alternancias de diátesis*. Servicio de Publicaciones de la Universitat de Lleida: Lérida.
- Vendler, Zeno (1957). "Verbs and Times". *Philosophical Review*, vol. 66: 2, 143-160.
- Verkuyl, Henk (1989). "Aspectual classes and aspectual composition". *Linguistics and Philosophy*, 12, 39-94.
- . (1993). *A theory of Aspect*. Cambridge University: Cambridge.
- Veyrat Rigat, Montserrat (1990). *La auxiliación y las perífrasis verbales de infinitivo con preposición*. tesis doctoral, Universitat de València.
- .(1992). "Para una clasificación automática de la perífrasis *ir a + infinitivo*" en *Lenguajes naturales y lenguajes formales: Actas del VIII congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Gerona, 21-25 de Septiembre de 1992. pp. 657-664.
- .(1993). *Aspecto, perífrasis verbales y auxiliaridad. Un enfoque perceptivo*. Universitat de València: València.
- Vlach, Frank (1993). "Temporal adverbials, tenses and the perfect". *Linguistics and Philosophy*, 16, 231-283.
- Willet, Thomas (1988). "A cross linguistic survey of evidentiality". *Studies in Language*, vol. 12: 1, 51-97.
- Yllera, Alicia (1980). *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Universidad de Zaragoza: Zaragoza.
- . (1999). "Las perífrasis verbales de gerundio y participio", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y V. Demonte. Espasa: Madrid. pp. 3393-3441.
- Zafiu, Rodica (2005). "Modalizarea", en *Gramatica limbii române*. Editura Academiei Române: București. pp. 673-698.

Anexo 1. Descripción de la herramienta lexicográfica

La base de datos que incluye el CD que presentamos adjunto a este trabajo contiene un total de 44¹ entradas para cada uno de los complejos perifrásticos del español identificados en nuestro estudio. En esta herramienta se recoge información acerca de los rasgos semánticos básicos de cada PV, así como de las diferentes restricciones de los auxiliares del español, que pueden ser accionales, temporales o de selección de sujeto. También se presentan las posibilidades combinatorias con otros auxiliares perifrásticos (recursividad) y, por último, se indican los criterios de identificación de las PV que supera cada uno de los 44 complejos verbales.

En la tabla 1 se pueden observar los campos que se han definido para la descripción básica de cada complejo verbal tratado –*ID*, *unidad perifrástica*, *clase*, *subclase*, *definición*, *paráfrasis*, *sinónimos*, *traducción al rumano*, *total frases* y *productividad*.

ID	1
ACABAR DE INFINITIVO 1	
CLASE	aspectual
SUBCLASE:	fase terminativa
DEFINICIÓN	presentación de la acción en su fase final
PARÁFRASIS	terminar de + INF
SINÓNIMO:	terminar de + INF
TRADUCCIÓN AL RUMANO:	a termina/a sfârși de + PARTICIPIO, a termina + SN
TOTAL FRASES:	25
PRODUCTIVIDAD:	

Tabla 1. Presentación de los campos introductorios de *acabar de + INF₁*.

El campo llamado ID contiene el número asignado a la PV en la herramienta y va seguido del campo en el que introducimos los componentes de la PV, que son el auxiliar y la forma no personal con la que se combina. Cuando una forma tiene más de un sentido, para diferenciar un sentido de otro usamos números que colocamos a la derecha de la PV en forma de subíndice. Por ejemplo, con *acabar de + INF₁* y *acabar de + INF₂* identificamos la PV de fase terminativa (1) y de fase reciente (2), respectivamente.

1. Les faltaba poco para que *acabaran de construir* la casa
2. *Acaba de sonar* el teléfono

El tercer campo de la ficha de entrada lo ocupa la *clase* semántica a la que se inscribe una determinada PV y que puede ser aspectual, modal, de visión y de disposición. El

¹ Queremos destacar que se trata de sentidos, no de formas.

campo que llamamos *subclase* concretiza más la información semántica que aporta la PV. Por ejemplo, la PV *acabar de + INF₁* pertenece a la clase aspectual y a la subclase de fase terminativa.

En quinto lugar, para cada PV proponemos una *definición* y, en sexto lugar, una o varias *paráfrasis* a través de las cuales se puede sustituir todo el complejo perifrástico.²

En el siguiente campo incluimos las construcciones perifrásticas con las cuales la PV de partida se encuentra normalmente en relación de *sinonimia*. En este campo también incluimos aquellas construcciones perifrásticas que sólo en determinadas o contadas ocasiones pueden sustituir la PV de partida. Estos últimos casos los marcamos con un asterisco, que no hay que confundir con el que usamos para mostrar que una oración es agramatical. Por ejemplo, *estar + GER* es sinónima de *andar + GER* en (3), pero no lo es en una oración como (4):

3. Anda/está siempre lamentándose
4. Este televisor anda/*está dándonos la lata³

En muy pocas ocasiones ofrecemos como sinónimo de la PV de partida una construcción que no sea perifrástica. Es el caso de *lograr + INF* (6), que es una construcción léxica, pero que a veces puede sustituir a *poder + INF₂*, que expresa capacidad y habilidad (5):

5. *Pude salvar* del incendio sólo estos muebles
6. *Logré salvar* del incendio sólo estos muebles

El antepenúltimo campo contiene la *traducción al rumano* de la PV del español, que puede ser un mecanismo perifrástico o de otro tipo, aunque colocamos en primer lugar el mecanismo perifrástico independientemente de si es o no el recurso que más se usaría en rumano. Por ejemplo, en el caso *acabar de + INF₁*, mencionamos en primer lugar la traducción mediante la PV *a termina de + PART* (7) y luego el equivalente formado por el verbo léxico *a termina* ‘acabar’ y un sintagma nominal *una pena* (8):

7. Acabando de comer se despidieron (CDE)
când.ADV au terminat.PERF.3pl de mâncat.PART și-au luat rămas bun
‘Când *au terminat de mâncat* și-au luat rămas bun’

8. El recluso acabará de cumplir en Madrid una pena de 20 años por tráfico de drogas (PER)

acabará de cumplir
va_termina ø

‘Deținutul va termina în Madrid o pedeapsă de 20 de ani pentru trafic de droguri’

² A veces, como ocurre en el caso de *acabar de + INF₁*, la paráfrasis puede coincidir con el sinónimo de la PV en cuestión.

³ Yllera 1999: 3418.

A continuación, en el campo *total frases* apuntamos el número de frases a partir del cual se ha estudiado cada PV. Hay casos en que se han obtenido 100 ejemplos –que es el número máximo de frases que nos hemos propuesto analizar por construcción perifrástica–, lo cual indica claramente que, en el caso de los complejos verbales no ambiguos, dicha construcción perifrástica tiene una frecuencia relativamente alta. En otras ocasiones, se ha obtenido un número inferior de frases, hecho que no siempre relacionamos con una frecuencia menor, sino también con un uso menos formal de la PV en cuestión y que, evidentemente, no caracteriza el lenguaje periodístico al que pertenecen la gran mayoría de los ejemplos. Un ejemplo es el de la PV *meterse a + INF*, para la cual se han analizado 15 frases, y que es portadora de matices modales de reproche por parte del hablante con respecto a la acción iniciada por el agente, como se observa en el ejemplo siguiente:

9. Yo no sé esta gente que no tiene buenas relaciones, a qué *se mete a dar* recibos. ¡Ganas de ponerse en ridículo, no más!... (CDE)

La base de datos contiene también un campo llamado *productividad*, que sólo se completa en el caso de aquellos auxiliares que presentan poca variedad respecto al tipo de predicados con los que se combinan. Así, en 82 de las 100 frases analizadas, *tener* se combina con el participio *previsto*, y en menor medida con los participios *decidido* o *pensado*.

Además de la descripción semántica de cada unidad y de su traducción, esta herramienta incluye información acerca de las restricciones de las PV. Se trata, como decíamos, de información relacionada con las restricciones accionales, temporales, de selección de sujeto y, por último, con las posibilidades que tienen las PV de formar cadenas de dos construcciones perifrásticas. En la tabla 2 esta información aparece recogida bajo el título *Restricciones*. Si no se observa ningún tipo de restricción marcamos la casilla “sin restricción”. De lo contrario, especificamos cuáles son las clases accionales compatibles con el auxiliar o los tiempos en los que se puede conjugar.

Restricciones	
De AKTIONART: Combinaciones posibles	
actividades realizaciones logros predicados puntuales	
TEMPORALES: Combinaciones posibles	
<input checked="" type="checkbox"/> Sin restricción	
Tiempos y modos no posibles:	
De SELECCIÓN DE SUJETO	
<input checked="" type="checkbox"/> Sujeto animado	
<input checked="" type="checkbox"/> Sujeto inanimado	
De RECURSIVIDAD	
Se puede colocar antes de las PV sigue Ejemplos	
ir + GER	Cuando acabó de ir poniendo los libros uno encima de otro

Tabla 2. Presentación de las restricciones de *acabar de + INF1*.

En el campo de las *restricciones temporales* se mencionan los tiempos y modos verbales en los que no se pueden conjugar los auxiliares. En primer lugar, hay una serie de auxiliares que no presentan restricciones temporales y se conjugan en los tiempos del indicativo, condicional, subjuntivo e imperativo. Se trata de algunas PV de fase, como *acabar de + INF1*, de disposición, de aspecto Imperfecto y otras. En cambio, los auxiliares modales presentan restricción como mínimo en el imperativo, puesto que, desde el punto de vista del *Aktionsart* se comportan como predicados estativos y no se pueden formular órdenes con este tipo de predicados (Gómez Torrego 1999).

10. *¡Puede hacer los deberes!

En relación con el sujeto que selecciona una PV, se observan dos tipos de comportamientos básicos: aquél que admite ambos tipos de sujeto, animado e inanimado, que es el tipo mayoritario –*acabar de + INF1* (11)–, y aquel que determina el tipo de sujeto seleccionado, ya que en el uso auxiliar el verbo conserva rasgos propios del uso que tiene como verbo léxico. En el caso de *meterse a + INF* (12), *ponerse a + INF* (13), estos auxiliares requieren sujetos animados:

11. Cuando *acabó de llover* salimos a pasear

12. *Se ha metido a defenderla* sin saber qué estaba pasando ⁴

13. El domingo, sin ir más lejos, *se puso a fabricar* una mesa metálica (PER)

⁴ Carrasco Gutiérrez 2006i: 202.

En cuanto a la *recursividad*, teniendo en cuenta tanto los datos proporcionados por el estudio de Laca 2002 como los obtenidos en este estudio, las PV se pueden agrupar, desde el punto de vista de las posibilidades combinatorias, según tres tipos principales: a) PV que se colocan *sólo* a la izquierda del doble complejo perifrástico y forman parte de la clase de PV más periféricas *–acabar de + INF₂* (14)–; b) PV que se colocan *tanto a la izquierda como a la derecha del doble complejo perifrástico*, teniendo, por tanto, un orden menos rígido, como *–acabar + GER* (15, 16)– y c) PV que se colocan *sólo* a la derecha del doble complejo perifrástico *–llevar + PART* (17):

14. Juan *acaba de empezar/ponerse a estudiar*
15. Pronto *acabarán dejando de mostrar* interés en los estudios
16. Ahora bien, con el paso del tiempo hasta lo peor *puede acabar* terminando bien
17. Para las tres *va a llevar hechas* unas treinta páginas ⁵

Vamos a ejemplificar cada una de las posibilidades que tiene una determinada PV de formar dobles complejos perifrásticos, pero, para evitar repeticiones, ejemplificamos sólo los casos en que la PV en cuestión aparece a la izquierda de un doble complejo perifrástico. Por tanto, en las PV del tercer grupo, que solamente se colocan a la derecha de un doble complejo perifrástico, este campo aparecerá vacío. En el caso de *acabar de + INF₁*, en la figura 2 se observa que se puede combinar, entre otras, con la PV *ir + GER*.

Por último, en el campo llamado Grado de *gramaticalización* incluimos las pruebas que muestran el grado de gramaticalización de cada PV. A la PV *acabar de + INF₁* le atribuimos un alto grado de gramaticalización puesto que, tal como mostramos en la tabla 3, supera 7 de las 9 pruebas validadas.

Grado de gramaticalización:
verbo predicativo vs. verbo auxiliar compatibilidad con los verbos impersonales conmutación diátesis restricciones de selección enfatización interrogativa

Tabla 3. Grado de gramaticalización de *acabar de + INF₁*.

⁵ Camus 2006b: 198.

Anexo 2. Repertorio de posibles formas perifrásticas en español

Número total de formas		RS 1930	RP 1958	P 1975	F 1972	GT 1988	Olb 1998	GT 1999	Y 1999	FDC 1999	Cos 1996	Topor	Criterio no cumplido
1.	acabar/terminar de inf	PV	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	
2.	acabar/terminar ger	-	PV	-	PV	SP	PV	-	PV	PV	-	PV	
3.	acabar/terminar por inf	-	PV	-	-	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
4.	aceptar inf	-	-	PV	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm
5.	acertar a inf	-	PV	-	-	SP	UF	PV	-	CNP	-	CNP	Prod
6.	acostumbrar (a) inf	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	PV	
7.	alcanzar a inf	-	PV	-	-	PV	UF	PV	-	PV	-	CNP	Prod
8.	andar ger	-	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
9.	andar part	-	-	PV	PV	-	-	-	CNP	-	-	CNP	Vps
10.	arrojarse a inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm
11.	caer part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	UF
12.	caber inf	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	-	-	*
13.	cesar de inf	-	PV	-	-	-	PV	PV	-	PV	PV	PV	
14.	coger / ir / tomar y verbo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV	
15.	coger a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV		Esp de Am
16.	conseguir inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
17.	dar (le a uno) por inf	-	-	-	PV	CNP	CNP	-	-	-	-	CNP	Prod
18.	dar a inf	-	-	-	-	UF	-	UF	-	CNP	-	CNP	Prod
19.	dar de inf	-	-	-	-	UF	-	UF	-	-	-	CNP	Prod
20.	dar en inf	-	PV	PV	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm

21.	dar por part	-	-	-	PV	-	-	-	UF	-	-	CNP	Prod
22.	dar que inf	-	-	-	-	UF	-	-	UF	-	-	CNP	Prod
23.	darse a inf	-	PV	-	-	-	CF	-	-	-	-	CNP	Prod
24.	deber de inf	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
25.	deber inf	PV	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
26.	dejar part	-	PV	-	PV	PV	CNP	CNP	CNP	-	-	CNP	Conm
27.	dejar de inf	-	PV	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	
28.	dejar inf	-	-	-	-	CF	-	-	-	-	-	CNP	Conm
29.	dejarse inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
30.	desear inf	-	-	PV	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
31.	dignarse inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	-	-	CNP	Conm
32.	echar(se) a inf	PV	PV	-	PV	PV	UF	PV	-	PV	PV	CNP	Prod
33.	empezar /comenzar a inf	PV	PV	-	-	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	
34.	empezar/comenzar ger	-	-	-	-	SP	SP	-	PV	PV	-	PV	
35.	empezar/comenzar por inf (12)	-	-	-	-	-	CNP	-	-	PV	-	CNP	Conm
36.	entrar a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	*
37.	estar ger	PV	PV	PV	-	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
38.	estar part	-	PV	PV	-	PV	-	-	PV	CNP	-	CNP	Pasiva
39.	estar a punto de inf	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	PV	
40.	estar al inf	-	-	-	-	PV	UF	CNP	-	-	-	CNP	Prod
41.	estar para inf	-	-	PV	-	PV	UF	-	-	CNP	-	CNP	Prod
42.	estar por inf	-	PV	PV	-	PV	PV	-	-	PV	PV	PV	
43.	haber part	-	PV	PV	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Tiempo verbal
44.	haber de inf	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	-	PV	-	PV	
45.	haber que inf	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
46.	hacer inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
47.	hallarse part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm

48.	hartarse de (a)	-	-	-	PV	-	CNP	-	-	CNP	-	CNP	Conm
49.	hincharse de (a)	-	-	-	PV	CNP	CNP	-	-	CNP	-	CNP	Conm
50.	inflarse a (de)	-	-	-	PV	CNP	CNP	-	-	CNP	-	CNP	Conm
51.	intentar inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
52.	ir ger	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
53.	ir part	-	-	PV	PV	PV	-	-	PV	-	-	CNP	Vps
54.	ir a inf	PV	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	
55.	lanzarse a inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm
56.	largarse a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV		Esp de Am
57.	liarse a	-	-	-	PV	CNP	CNP	-	-	-	-	CNP	Prod
58.	llegar a inf	-	PV	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
59.	llevar ger	-	-	PV	PV	PV	SP	-	PV	PV	-	PV	
60.	llevar part	-	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	-	PV	
61.	lograr inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
62.	mandar inf	-	PV	-	-	CNP	-	CNP	-	-	-	CNP	Conm
63.	mantenerse part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
64.	meterse a inf	-	PV	-	PV	PV	PV	-	-	-	-	PV	
65.	mostrarse part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
66.	necesitar inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
67.	no acabar de inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	
68.	no haber por qué	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	*
69.	no tener por qué	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	*
70.	osar inf	-	-	-	-	CF	-	-	-	-	-	-	*
71.	parar de inf	-	-	-	-	-	SP	PV	-	PV	-	PV	
72.	parecer inf	-	-	PV	-	-	CNP	CNP	-	PV	-	PV	
73.	parecer part	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	CNP	Conm
74.	pasar a inf	-	PV	-	PV	SP	PV	-	-	PV	-	PV	
75.	pensar inf	-	PV	PV	-	SP	PV	CNP	-	CNP	-	PV	

76.	permanecer part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
77.	poder inf	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
78.	ponerse a inf	-	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	
79.	principiar a inf	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	en desuso
80.	procurar inf	-	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
81.	proseguir ger	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	*
82.	quedar part	-	PV	PV	PV	-	-	-	PV	-	-	CNP	Conm
83.	quedar en inf	-	-	-	PV	CNP	CNP	-	-	-	-	CNP	Conm
84.	quedar por inf	-	-	PV	-	-	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm
85.	quedar(se) ger	-	PV	PV	PV	SP	PV	-	PV	CNP	-	PV	
86.	querer inf	PV	PV	PV	-	CF	UF	CNP	-	CNP	-	CNP	Conm
87.	resultar part	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	CNP	Conm
88.	romper(se) a inf	-	PV	-	PV	PV	UF	PV	-	PV	PV	CNP	Pod
89.	saber inf	-	PV	PV		PV	CNP	CNP	-	-	-	CNP	Conm
90.	salir ger	-	-	-	SP	SP	UF	-	-	CNP	PV	CNP	Prod
91.	salir part	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	CNP	conm
92.	seguir part	-	-	PV	PV	CF	-	-	-	-	-	CNP	Conm
93.	seguir/continuar ger	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
94.	seguir por + INF	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	-	*
95.	sentir inf	-	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	CNP	Conm
96.	sentirse part	-	PV	-	-	-	-	-	CNP	-	-	CNP	Conm
97.	ser part	-	PV	PV	-	PV	-	-	PV	CNP	-	CNP	Pasiva
98.	ser de inf	-	-	PV	-	PV	-	-	-	CNP	-	CNP	Conm
99.	soler inf	-	PV	PV	-	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
100.	soltarse a	-	-	-	-	PV	CNP	-	-	-	-	CNP	Prod
101.	tardar en inf	-	-	-	-	-	SP	PV	-	PV	-	PV	
102.	temer inf	-	-	PV	-	-	-	CNP	-	CNP	-	CNP	*/conm
103.	tender a inf	-	-	-	-	-	CNP	-	-	-	-	CNP	Conm

104.	tener part	-	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
105.	tener de inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	*/En desuso
106.	tener que inf	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	-	PV	
107.	traer (a uno) PART	-	PV	-	PV	-	-	-	UF	-	-	CNP	Prod
108.	tratar de inf	-	-	-	-	SP	CNP	CNP	-	-	-	CNP	Conm
109.	venir ger	PV	PV	-	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	PV	
110.	venir a inf	-	PV	-	PV	SP	PV	PV	-	PV	-	PV	
111.	venir de inf	-	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	*
112.	ver de inf	-	-	-	-	SP	CF	-	-	-	-	CNP	En desuso
113.	verse part	-	PV	-	-	-	-	-	CNP	-	-	CNP	Vps
114.	vivir part	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	CNP	*/Vps
115.	volver a inf	PV	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	

Abreviaturas:

Cos 1996= Coseriu 1996
F 1972= Fente et al. 1972
FDC 1999= Fernández de Castro 1999
GT 1988= Gómez Torrego 1988
GT 1999= Gómez Torrego 1999
Olb 1998= Olbertz 1998
P 1975 = Pottier 1975
RP 1958= Roca Pons 1958

Y 1999= Yllera 1999

CF=caso fronterizo (Gómez Torrego 1988) o construcción al límite (Olbertz 1998)

CNP= construcción no perifrástica (aquí incluimos también aquellas construcciones que, según el autor consultado, sólo en muy pocas ocasiones presentan uso perifrástico)

Esp de Am= Español de América

PV = construcción tratada como PV en los autores señalados

SP = semiperífrasis (aquí incluimos también los verbos designados como semiauxiliares)

UF= unidad fraseológica

Vps=verbo pseudocopulativo

Símbolos:

(-) = construcción no contemplada por el autor

(*) = construcción considerada PV por un solo autor

Anexo 3. Repertorio de posibles formas perifrásticas en rumano

Número total de formas		Equivalente español	Iordan 1956	Nedioglu 1956c	Nedioglu 1956b	Dragomirescu 1963	Hazy 1965	Iordan y Robu 1978	Coteanu 1982	Dimitriu 1999	Irimia 2004	Manea <i>et al.</i> 2005	Topor	Criterio no cumplido
1.	a (-i) veni INF/SUBJ	darle por inf	-	PV	-	PV	-	PV	PV	PV	-	-	CNP	Conm
2.	a (se) porni INF/SUBJ/ PART	empezar a inf	PV	PV	-	-	PV	PV	-	PV	-	-	PV	
3.	a ajunge SUBJ	llegar a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV	
4.	a apuca SUBJ	llegar a inf	-	PV	-	-	-	PV	PV	PV	-	PV	PV	
5.	a avea de PART	tener que inf	-	-	PV	PV	PV	-	PV	PV	PV	-	PV	
6.	a avea SUBJ		-	-	PV	-	-	-	-	-	PV	-	-	Tiempo verbal
7.	a căuta SUBJ	intentar inf	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	PV	
8.	a conteni		-	-	-	-	-	PV	-	-	-	PV	PV	
9.	a continua INF/SUBJ	continuar ger	PV	-	-	-	PV	PV	-	PV	-	PV	PV	
10.	a da SUBJ	estar a punto inf	-	PV	-	-	-	PV	PV	PV	-	PV	PV	
11.	a fi SUBJ	estar a punto inf	-	-	PV	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	
12.	a fi de PART	haber que inf	-	-	-	-	PV	-	PV	-	-	-	PV	
13.	a fi aproape(-aproape) SUBJ	estar a punto inf	-	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	
14.	a fi cât pe ce SUBJ	estar a punto inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV	
15.	a fi gata (-gata) SUBJ/INF**	estar a punto inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	
16.	a fi pe cale SUBJ/INF	estar a punto inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV	
17.	a fi pe punctul SUBJ/INF	estar a punto inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV	

18.	a găta (de PART)	acabar de inf	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	-	*/lengua estándar	no
19.	a începe INF/SUBJ	empezar a inf	-	PV	-	-	PV	PV	PV	PV	-	PV	PV		
20.	a încerca SUBJ	intentar inf	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	-	*	
21.	a înceta INF/SUBJ	dejar de inf	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	PV	PV		
22.	a încheia de PART	acabar de inf	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	PV	PV		
23.	a isprăvi de PART	acabar de inf	-	-	-	-	PV	PV	-	PV	-	PV	PV		
24.	a lăsa SUBJ	dejar inf	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	*	
25.	a lua și + VERBO	coger y VERBO	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV		
26.	a mîntui de PART	acabar de inf	-	-	-	-	-	PV	-	-	-	-	-	*/lengua estándar	no
27.	a părea INF/SUBJ	parecer inf	PV	-	-	-	-	PV	PV	-	-	-	PV		
28.	a prinde INF/SUBJ	arrancar a inf	-	-	-	-	PV	-	PV	PV	-	PV	PV		
29.	a putea INF/SUBJ	poder inf	-	-	-	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV		
30.	a reuși INF/SUBJ	conseguir inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	*	
31.	a se apuca SUBJ/de PART	ponerse a inf	-	PV	-	-	-	PV	-	PV	PV	PV	PV		
32.	a se apuca și VERBO	coger y verbo	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV		
33.	a se da la PART	darse a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	*	
34.	a se duce la PART	irse a inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	CNP	Conm	
35.	a se lăsa de PART	dejar de inf	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	*	
36.	a se opri din PART	parar de inf	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	PV	CNP	Prod	
37.	a se porni și VERBO	ir y verbo	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV		
38.	a se pune pe PART	ponerse a inf	-	-	-	-	PV	-	-	PV	-	-	PV		
39.	a se pune și VERBO	coger y verbo	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV		
40.	a sfârși de PART	acabar de inf	-	-	-	-	PV	PV	-	PV	-	PV	PV		
41.	a sta SUBJ	estar a punto inf/ estar por inf	-	PV	-	-	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV		
42.	a sta și VERBO	estar ger	-	PV	-	-	-	-	-	-	-	PV	PV		

43.	a ști INF	saber inf	PV	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	*
44.	a termina de PART	acabar de inf	-	-	-	-	PV	PV	-	PV	-	PV	PV	
45.	a trage INF/SUBJ		-	-	-	-	-	-	-	-	PV	-	CNP	Prod
46.	a trebui SUBJ	tener que inf	-	-	-	PV	PV	PV	PV	PV	PV	-	PV	
47.	a trebui PART	deber (de)/ ha de/ tener que inf	-	-	-	PV	-	-	-	-	-	PV	PV	
48.	a urma INF/SUBJ	ir a inf	-	-	-	-	PV	PV	PV	-	-	-	PV	
49.	a vrea/ a voi SUBJ	querer inf	-	-	-	PV	-	-	PV	-	PV	-	CNP	Conm

Abreviaturas:

CNP= construcción no perifrástica

Conm=conmutación

Prod= productividad

PV = construcción tratada como PV en los autores señalados

Símbolos:

(-) = construcción no contemplada por el autor

(*) = construcciones que han sido consideradas PV por un solo autor

(**) = construcciones citadas como perifrásticas por otros autores que aquéllos a partir de cuyos trabajos se realizaron los inventarios.